# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000001

2. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000002

3. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000003

4. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000004

5. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000005

6. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000006

7. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000007

8. 帕蒂上大学的时候(when Patty Went To College) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)


['pæti]
**Patty**
帕蒂

帕蒂

[wen] ['pæti] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ]
**When** **Patty** **Went** **to** **College**
什么时候 帕蒂 去 到 大学

帕蒂上大学的时候

[baɪ]
**By**
经过

经过

[dʒiːn]['webstə(r)]
**Jean** **Webster**
让 韦伯斯特

简·韦伯斯特

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
**With** **Illustrations**
和 插图

附插图

[baɪ][siː] . [diː] . ['wɪljəmz]
**by** **C** **.** **D** **.** **Williams**
经过 C . D . 威廉姆斯

作者：CD Williams

[njuː] [jɔːk]
**New** **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
**The** **Century** **Co** **.** **1903**
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1903年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright** **,** **1903** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1903年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
**The** **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ] [truːθ] [ˌsiː 'əʊ] .
**Copyright** **,** **1901** **,** **1902** **,** **by** **Truth** **Co** **.**
版权 , - , - , 经过 真相 合作 .

版权所有，1901年、1902年，Truth Co.

['pʌblɪʃt] [mɑːtʃ] , -
**Published** **March** **,** **1903**
已发布 行进 , -

出版于1903年3月

[ðə; ði] [də'vɪn] [pres]
**THE** **DEVINNE** **PRESS**
这 德文 按

德文出版社

[tuː; tə]
**TO**
到

到

- [meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]
**234** **MAIN** **AND** **THE** **GOOD**
- 主要的 和 这 好的

234 主街和好地方

[taɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðeə(r)]
**TIMES** **WE** **HAVE** **HAD** **THERE**
时代 我们 有 有 那里

我们在那里度过的时光

['kɒntents]
**Contents**
内容

内容

[peɪdʒ]
**page**
页

页

[aɪ] ['piːtəz] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [wʌn]
**I** **Peters** **the** **Susceptible** **1**
我 彼得斯 这 易受影响的 1

我，易感者彼得斯 1

[ˌaɪ 'aɪ][æn; ən] ['ɜːli] [fraɪt] -
**II** **An** **Early** **Fright** **21**
二 一个 早期的 惊吓 -

二、早期惊吓 21

[θriː]
**III**
三、

三

[ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['tɑːdˌhʌntər] -
**The** **Impressionable** **Mr** **.** **Todhunter** **39**
这 易受影响的 先生 . 托德亨特 -

易受影响的托德亨特先生 39

[ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eθɪks] -
**IV** **A** **Question** **of** **Ethics** **57**
第四 一个 问题 的 伦理 -

第四部分：伦理问题 57

[viː][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [keɪt] ['ferɪs] -
**V** **The** **Elusive** **Kate** **Ferris** **73**
V 这 难以捉摸的 凯特 费里斯 -

V 神秘的凯特·费里斯 73

['sɪksθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð] [fɔː(r)] ['siːkwəlz] -

| VI | A | Story | with | Four | Sequels | 89 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 六年级 | 一个 | 故事 | 和 | 四 | 续集 | - |

第六部：一个有四个续集的故事 89

[sevn][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] -

| VII | In | Pursuit | of | Old | English | 103 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 在 | 追逐 | 的 | 老的 | 英语 | - |

VII 追寻古英语 103

[eɪtθ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['rɒbət] -

| The | Deceased | Robert | 121 |
|---|---|---|---|
| 这 | 死者 | 罗伯特 | - |

已故罗伯特 121

[ɪks] ['pæti] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] -

| IX | Patty | the | Comforter | 133 |
|---|---|---|---|---|
| 第九章 | 帕蒂 | 这 | 棉被 | - |

IX 安慰者帕蒂 133

[eks] '' [pə(r)] [l:tɑːljə] '' -

| X | '' | Per | l'Italia | '' | 147 |
|---|---|---|---|---|---|
| X | '' | 每 | 意大利 | '' | - |

X “Per l'Italia” 147

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] '' ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] '' -

| XI | '' | Local | Color | '' | 177 |
|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | '' | 当地的 | 颜色 | '' | - |

XI “地方色彩” 177

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] ['etɪkət] -

| XII | The | Exigencies | of | Etiquette | 203 |
|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 这 | 紧急情况 | 的 | 礼仪 | - |

第十二章 礼仪的必要性 203

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [kræʃ] [wɪ'ðaʊt] -

| XIII | A | Crash | Without | 215 |
|---|---|---|---|---|
| 十三 | 一个 | 碰撞 | 没有 | - |

XIII 没有 215 的坠机

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['sɒfəmɔː(r)] -

| XIV | The | Mystery | of | the | Shadowed | Sophomore | 237 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 阴影 | 大二学生 | - |

第十四章 神秘的阴影笼罩的大二学生 237

['ɛks'viː] ['pæti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] -

| XV | Patty | and | the | Bishop | 257 |
|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 帕蒂 | 和 | 这 | 主教 | - |

XV 帕蒂和主教 257

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

| List | of | Illustrations |
|---|---|---|
| 列表 | 的 | 插图 |

插图列表

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

| facing | page |
|---|---|
| 面向 | 页 |

对面页

['pæti] ['frʌntɪspiːs]
**Patty Frontispiece**
帕蒂 卷首插图

帕蒂·弗朗西斯

[men] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! -
**Men know such a lot about such things ! 18**
男人 知道 这样的 一个 很多 关于 这样的 事物 ! -

男人在这方面了解得真多！18

['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['vɪviən] ['tɑːdˌhʌntər] , ['dʒɪndʒəli] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] -
**Mr . Algernon Vivian Todhunter , gingerly sitting on the edge of a chair 54**
先生 . 阿尔杰农 薇薇安 托德亨特 , 小心翼翼地 坐着 在 这 边缘 的 一个 椅子 -

阿尔杰农·维维安·托德亨特先生小心翼翼地坐在椅子边缘 54

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['pæti] ? -
**What's the matter , Patty ? 110**
是什么 这 事情 , 帕蒂 ? -

帕蒂，你怎么了？110

[ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] -
**Olivia Copeland 172**
奥利维亚 科普兰 -

奥利维亚·科普兰 172

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['bɪʃəp] - - [ [wʌn] ] [ [ˌtuː'tuː] ] [ [θriː] ]
**I have just run away from you , Bishop Copeley 266 [ 1 ] [ 2 ] [ 3 ]**
我 有 只是 跑步 离开 从 你 , 主教 - - [ 1 ] [ 2 ] [ 3 ]

我刚刚逃离了你，科普利主教 266[1][2][3]

[ai]
**I**
我

我

['piːtəz] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l]
**Peters the Susceptible**
彼得斯 这 易受影响的

易感者彼得斯

['eɪpə(r)] - [weɪts] , " [əb'zɜːvd] ['pæti] , ['sʌkɪŋ] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [θʌm] , " [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli]
**APER - WEIGHTS , " observed Patty , sucking an injured thumb , " were evidently**
书 - 重量 , " 观察到 帕蒂 , 吸吮 一个 受伤 拇指 , " 是 显然
[nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [tæks] .
**not made for driving in tacks .**
不是 制成 为了 驾驶 在 图钉 .

“APER-WEIGHTS，”帕蒂一边吮吸着受伤的拇指一边说道，“显然不是用来钉钉子的。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .
**I wish I had a hammer .**
我 希望 我 有 一个 锤 .

我真希望我有一把锤子。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [kɔːld] [fɔːθ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ,
**" This remark called forth no response ,**
" 这 评论 称为 前进 不 回复 ,

这句话没有引起任何回应。

[ænd; ənd] ['pæti] [ piə ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][step] - ['lædə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

| and | Patty | peered | down | from | the | top | of | the | step | - | ladder | at | her | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 窥视 | 向下 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步 | - | 梯子 | 在 | 她 | 房间 |

- [meit] ,

| - | mate | , |
|---|---|---|
| - | 伴侣 | , |

帕蒂从梯子顶端向下望去，看着她的室友。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['drægɪŋ] ['səʊfə] - ['piləuz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪ]

| who | was | sitting | on | the | floor | dragging | sofa | - | pillows | and | curtains | from | a | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | 拖拽 | 沙发 | - | 枕头 | 和 | 窗帘 | 从 | 一个 | 干燥 |

- [gʊdz] [bɒks] .

| - | goods | box | . |
|---|---|---|---|
| - | 商品 | 盒子 | . |

他坐在地板上，从一个干货箱里拖出沙发靠垫和窗帘。

" [prɪ'sɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [begd] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

| " | Priscilla | , | " | she | begged | , | " | you | aren't | doing | anything | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | , | " | 她 | 乞求 | , | " | 你 | 不是 | 正在做 | 任何事物 | 有用 | . |

“普里西拉，”她恳求道，“你什么有用的事都没做。”

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk] ['piːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæmə(r)] .

| Go | down | and | ask | Peters | for | a | hammer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 和 | 问 | 彼得斯 | 为了 | 一个 | 锤 | . |

下去问彼得要把锤子。

" [prɪ'sɪlə] [rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] .

| " | Priscilla | rose | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 玫瑰 | 勉强 | . |

普里西拉不情愿地站了起来。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['fɪfti] [g'ɜːlz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hæmə(r)] . "

| " | I | dare | say | fifty | girls | have | already | been | after | a | hammer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | 五十 | 女孩们 | 有 | 已经 | 到过 | 后 | 一个 | 锤 | . | " |

“我敢说已经有五十个女孩想要一把锤子了。”

" [əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɒkɪt] .

| " | Oh | , | he | has | a | private | one | in | his | back | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他 | 有 | 一个 | 私人的 | 一 | 在 | 他的 | 后退 | 口袋 | . |

哦，他后口袋里还藏着一个私人的。

['bɒrəʊ] [ðæt] .

| Borrow | that | . |
|---|---|---|
| 借 | 那 | . |

借用一下。

[ænd; ənd] , [prɪz] , " — ['pæti] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['trænsəm] , — " [dʒʌst] [ [fɔːr] ]

| And | , | Pris | , | " | — | Patty | called | after | her | over | the | transom | , | — | " | just | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 普里斯 | , | " | — | 帕蒂 | 称为 | 后 | 她 | 超过 | 这 | 横梁 | , | — | " | 只是 | [ | 4 | ] |

还有，普里斯，“——帕蒂在她身后，从船尾喊道，——”就[4]

[tel] [hɪm][tuː; tə][send] [ʌp][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] [ɒf] [ɪts]['hɪndʒɪz] .

| tell | him | to | send | up | a | man | to | take | that | closet | door | off | its | hinges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 发送 | 向上 | 一个 | 男人 | 到 | 拿 | 那 | 壁橱 | 门 | 离开 | 它是 | 铰链 | . |

叫他派个人上来把那扇壁橱门从门框上卸下来。

" ['pæti] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['keɪɒs] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Patty | , | in | the | interval | , | sat | down | on | the | top | step | and | surveyed | the | chaos | beneath | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | 在 | 这 | 间隔 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 顶部 | 步 | 和 | 调查 | 这 | 混乱 | 下面 | 她 | . |

“帕蒂趁着空档坐在最高一级台阶上，环顾着脚下的混乱景象。

[æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [rʌʃ] [tʃeə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊz] , ['sevrəl] [ˌmɪsə'leɪniəs] [tʃeəz] ,

| An | Oriental | rush | chair | , | very | much | out | at | the | elbows | , | several | miscellaneous | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 东方 | 匆忙 | 椅子 | , | 非常 | 很多 | 出去 | 在 | 这 | 肘部 | , | 一些 | 各种各样的 | 椅子 | , |

[tuː] [desks] ,

| two | desks | , |
|---|---|---|
| 二 | 桌子 | , |

一把东方风格的藤编椅子，椅臂向外伸展得很厉害；几把杂乱的椅子；两张桌子。

[ə; eɪ][dɪ'væn] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [draɪ] - [gʊdz] ['bɒksɪz]['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

| a | divan | , | a | table | , | and | two | dry | - | goods | boxes | radiated | from | the | center | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迪万 | , | 一个 | 桌子 | , | 和 | 二 | 干燥 | - | 商品 | 盒子 | 辐射 | 从 | 这 | 中心 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

房间中央摆放着一张沙发、一张桌子和两个干货箱。

[ðə; ði][flɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [grɑːs] -

| The | floor | , | as | it | showed | through | the | interstices | , | was | covered | with | a | grass | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | , | 作为 | 它 | 显示 | 通过 | 这 | 间隙 | , | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 草 | - |

[griːn] ['kɑːpɪt] ,

| green | carpet | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 地毯 | , |

透过缝隙可以看到，地板上铺着一块草绿色的地毯。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] ['veri] [səb'djuːd] ['krɪmz(ə)n] .

| while | the | curtains | and | hangings | were | of | a | not | very | subdued | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 窗帘 | 和 | 绞刑 | 是 | 的 | 一个 | 不是 | 非常 | 低沉的 | 赤红 | . |

而窗帘和帷幔的颜色则是不太柔和的深红色。

" [wʌn] [wʊd] ['skeəsli] , " ['pæti] [ ri'mɑːk ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

| " | One | would | scarcely | , | " | Patty | remarked | to | the | furniture | in | general | , | " | call | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 会 | 几乎 | , | " | 帕蒂 | 评论 | 到 | 这 | 家具 | 在 | 一般的 | , | " | 称呼 | 它 | 一个 |

['sɪmfəni] [ɪn]['kʌlə(r)] .

| symphony | in | color | . |
|---|---|---|---|
| 交响乐 | 在 | 颜色 | . |

“人们很难说，”帕蒂指着家具整体说道，“这是一场色彩交响乐。”

" [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | A | knock | sounded | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 敲 | 听起来 | 在 | 这 | 门 | . |

门上传来敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

| " | Come | in | , | " | she | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 她 | 称为 | . |

“进来吧，”她喊道。

[ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['lɪnɪn] ['seɪlə(r)] - [suːt] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] ,

| A | girl | in | a | blue | linen | sailor | - | suit | reaching | to | her | ankles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 在 | 一个 | 蓝色的 | 亚麻布 | 水手 | - | 套装 | 到达 | 到 | 她 | 脚踝 | , |

一个穿着蓝色亚麻水手服的女孩，衣服长及脚踝。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪd] [ɒv; əv][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]

| and | with | a | braid | of | hair | hanging | down | her | back | , | appeared | in | the | doorway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 编织 | 的 | 头发 | 绞刑 | 向下 | 她 | 后退 | , | 出现 | 在 | 这 | 门口 |

.

| : |
|---|
| . |

她背上垂着一条辫子，出现在门口。

['pæti] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

| Patty | examined | her | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 检查 | 她 | 在 | 沉默 | . |

帕蒂默默地打量着她。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ['træv(ə)ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] ,

| The | girl's | eyes | traveled | around | the | room | in | some | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 眼睛 | 旅行 | 大约 | 这 | 房间 | 在 | 一些 | 惊喜 | , |

女孩的目光带着一丝惊讶在房间里四处扫视。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] . [ [faɪv] ]

| and | finally | reached | the | top | of | the | ladder | . | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 达到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 梯子 | . | [ | 5 | ] |

最后爬到了梯子的顶端。[5]

" [aɪ] — [aɪm][ə; eɪ] ['freʃmən] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| " | I | — | I'm | a | freshman | , | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我是 | 一个 | 大一新生 | , | " | 她 | 开始 | . |

“我……我是一名大一新生，”她开口说道。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [m'ɜːməd] ['pæti] , [ɪn][ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [təʊn] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]

| " | My | dear | , | " | murmured | Patty | , | in | a | deprecatory | tone | , | " | I | should | have | taken | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 低声说道 | 帕蒂 | , | 在 | 一个 | 贬义的 | 语气 | , | " | 我 | 应该 | 有 | 已采取 | 你 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːniə(r)] ;

| for | a | senior | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 高级的 | ; |

“亲爱的，”帕蒂低声说道，语气带着贬低的意味，“我应该把你当成老年人才对；

[bʌt; bət] " — [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [draɪ] - [gʊdz] [bɒks] — "

| but | " | — | with | a | wave | of | her | hand | toward | the | nearest | dry | - | goods | box | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | — | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 手 | 朝向 | 这 | 最近的 | 干燥 | - | 商品 | 盒子 | — | " |

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

| come | in | and | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 和 | 坐 | 向下 | . |

“但是，”她一边说着，一边朝最近的干货箱挥了挥手，“进来坐下吧。”

[aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

| I | need | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 你的 | 建议 | . |

我需要你的建议。

[naʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [griːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə; eɪ]

| Now | , | there | are | shades | of | green | , | " | she | went | on | , | as | if | continuing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那里 | 是 | 色调 | 的 | 绿色的 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 作为 | 如果 | 继续 | 一个 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

“现在，绿色也有很多不同的色调，”她继续说道，仿佛在延续之前的对话。

" [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [wɪð] [red] ;

| " | which | are | not | so | bad | with | red | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 和 | 红色的 | ; |

“红色还不错；

[bʌt; bət][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] ['fræŋkli] [ɪf] [ðæt] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [griːn] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] ['eniθɪŋ] ?

| but | I | ask | you | frankly | if | that | shade | of | green | would | go | with | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 问 | 你 | 坦率地说 | 如果 | 那 | 阴影 | 的 | 绿色的 | 会 | 去 | 和 | 任何事物 | ? |

但我想坦白地问你，这种绿色跟什么颜色搭?

" [ðə; ði] ['freʃmən] [lʊkt] [æt; ət] ['pæti] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ænd; ənd] [smaɪld]
**" The freshman looked at Patty , and looked at the carpet , and smiled**
" 这 大一新生 看起来 在 帕蒂 , 和 看起来 在 这 地毯 , 和 微笑
['dju:biəsli] .
**dubiously .**
可疑地 .

“大一新生看了看帕蒂，又看了看地毯，露出了疑惑的笑容。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] . "
**" No , " she admitted ; " I don't believe it would . "**
" 不 , " 她 承认 ; " 我 不 相信 它 会 . "

“不，”她承认道，“我不认为会这样。”

" [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
**" I knew you would say that ! " exclaimed Patty , in a tone of relief .**
" 我 知道 你 会 说 那 ! " 惊呼 帕蒂 , 在 一个 语气 的 宽慰 .

“我就知道你会这么说！”帕蒂如释重负地说道。

" [naʊ] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ?
**" Now what would you advise us to do with the carpet ?**
" 现在 什么 会 你 建议 我们 到 做 和 这 地毯 ?

那么，您建议我们如何处理这块地毯呢?

" [ðə; ði] ['freʃmən] [lʊkt] [blæŋk] .
**" The freshman looked blank .**
" 这 大一新生 看起来 空白的 .

这位大一新生一脸茫然。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [ 'stæmə ] .
**" I — I don't know , unless you take it up , " she stammered .**
" 我 — 我 不 知道 , 除非 你 拿 它 向上 , " 她 结结巴巴 .

“我……我不知道，除非你接手，”她结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ! " [sed] ['pæti] .
**" The very thing ! " said Patty .**
" 这 非常 事物 ! " 说 帕蒂 .

“正是如此！”帕蒂说道。

" [ai]['wʌndə(r)][wi:; wi] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .
**" I wonder we hadn't thought of it before .**
" 我 想知道 我们 之前没有 想法 的 它 前 .

“我真奇怪我们之前怎么没想到这一点。”

" [prɪ'sɪlə] [ ˌri:ə'piə ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð] [ [sɪks] ]
**" Priscilla reappeared at this point with [ 6 ]**
" 普里西拉 再次出现 在 这 观点 和 [ 6 ]

“此时普里西拉再次出现[6]

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , " ['pi:təz] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [sə'spɪʃəs] [mæn][ai]['evə(r)] [nju:] !
**the announcement , " Peters is the most suspicious man I ever knew !**
这 公告 , " 彼得斯 是 这 最多 可疑的 男人 我 曾经 知道 !

公告称：“彼得斯是我认识的最可疑的人！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʌn'sɜ:tnli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] .
**" But she stopped uncertainly as she caught sight of the freshman .**
" 但 她 停止 不确定性 作为 她 捕捉 视线 的 这 大一新生 .

“但当她看到那个大一新生时，她犹豫地停了下来。”

" [prɪ'sɪlə] , " [sed] ['pæti] , [sɪ'vɪəli] ,
**" Priscilla , " said Patty , severely ,**
" 普里西拉 , " 说 帕蒂 , 严重 ,

“普里西拉，”帕蒂严厉地说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] ['tæpəstri]
" I hope you didn't divulge the fact that we are hanging the walls with tapestry
" 我 希望 你 没有 泄露 这 事实 那 我们 是 绞刑 这 墙壁 和 挂毯
" — [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɒtn] [klɒθ]
" — this with a wave of her hand toward the printed cotton cloth
" — 这 和 一个 海浪 的 她 手 朝向 这 打印 棉布 布
['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊldɪŋ] .
dangling from the molding .
悬挂 从 这 模具 .

“我希望你没有泄露我们正在用挂毯装饰墙壁的事实”——说着，她朝从装饰线条上垂下来的印花棉布挥了挥手。

" [aɪ] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , ['gɪltɪli] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [riːd] - ['tæpəstri] - [ɪn] [maɪ] [aɪz] .
" I tried not to , " said Priscilla , guiltily , " but he read ' tapestry ' in my eyes .
" 我 尝试 不是 到 , " 说 普里西拉 , 内疚地 , " 但 他 读 - 挂毯 - 在 我的 眼睛 .

“我尽量不那样做，”普里西拉愧疚地说，“但他从我的眼神中读出了‘挂毯’的意味。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sed] , - [siː] [hɪə(r)] , [mɪs] ;
He had no sooner looked at me than he said , ' See here , miss ;
他 有 不 很快 看起来 在 我 比 他 说 , - 看 这里 , 错过 ;

他刚看了我一眼就说：“小姐，你看这里；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [hæŋ] ['kɜːtənz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
you know it's against the rules to hang curtains on the walls ,
你 知道 它是 反对 这 规则 到 悬挂 窗帘 在 这 墙壁 ,

你知道把窗帘挂在墙上是违反规定的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] [neɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]
and you mustn't put nails in the plastering , and I don't believe you need a
和 你 不得 放 指甲 在 这 抹灰 , 和 我 不 相信 你 需要 一个
['hæmə(r)] ['eniweɪ] . - "
hammer anyway . ' "
锤 反正 . - "

“而且你不能在灰泥上钉钉子，我觉得你也不需要锤子。”

" [dɪs'gʌstɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] ['pæti] .
" Disgusting creature ! " said Patty .
" 令人作呕 生物 ! " 说 帕蒂 .

“真恶心！”帕蒂说道。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [prɪ'sɪlə] , ['heɪstɪli] , " [aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] ['dʒɔːdʒi] -
" But , " continued Priscilla , hastily , " I stopped and borrowed Georgie Merriles's -
" 但 , " 持续 普里西拉 , 草草 , " 我 停止 和 借来的 乔治 -
['hæmə(r)] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] .
hammer on my way back .
锤 在 我的 方式 后退 .

“但是，”普里西拉急忙继续说道，“我在回来的路上停下来借了乔治·梅里尔斯的锤子。”

[əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
Oh , I forgot , " she added ;
哦 , 我 忘了 , " 她 额外 ;

“哦，我忘了，”她补充道；

" [hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [kænt] [teɪk] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] [ɒf] [ɪts] ['hɪndʒɪz] — [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi]
" he says we can't take the closet door off its hinges — that as soon as we
" 他 说道 我们 不能 拿 这 壁橱 门 离开 它是 铰链 — 那 作为 很快 作为 我们
[get] ['aʊəz] [ɒf] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ðeəz] [ɒf] , [ ['sɛvən] ]
get ours off five hundred other young ladies will be wanting theirs off , [ 7 ]
得到 我们的 离开 五 百 其他 年轻的 女士们 将要 是 想要 他们的 离开 , [ 7 ]

“他说我们不能把壁橱门从铰链上卸下来——我们刚把自己的门卸下来，其他五百名年轻女士就会想要把她们的门卸下来，[7]

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen]

| and | that | it | would | take | half | a | dozen | men | all | summer | to | put | them | back | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 会 | 拿 | 一半 | 一个 | 打 | 男人 | 全部 | 夏天 | 到 | 放 | 他们 | 后退 | 再次 |

.

:

.

而且需要六个人整个夏天才能把它们重新装回去。

" [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [fraʊn] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɒn] ['pætiz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃmən] ,

| " | A | portentous | frown | was | gathering | on | Patty's | brow | , | and | the | freshman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 不祥的 | 皱眉 | 曾是 | 采集 | 在 | 帕蒂的 | 眉头 | , | 和 | 这 | 大一新生 | , |

帕蒂的眉头渐渐皱起，一副不祥的表情，这位大一新生，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [də'mestɪk] ['trædʒədi] , [ ɪn'kwaɪə ] ['tɪmɪdli] , " [huː] [ɪz] ['piːtəz] ? "

| wishing | to | avert | a | possible | domestic | tragedy | , | inquired | timidly | , | " | Who | is | Peters | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 避免 | 一个 | 可能的 | 国内的 | 悲剧 | , | 询问 | 胆怯地 | , | " | WHO | 是 | 彼得斯 | ? | " |

为了避免可能发生的家庭悲剧，他怯生生地问道："彼得斯是谁？"

" ['piːtəz] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , " [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [baʊ; bəʊ] - [legd] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [væn'daɪk]

| " | Peters | , | " | said | Priscilla | , | " | is | a | short | , | bow | - | legged | gentleman | with | a | red | Vandyke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得斯 | , | " | 说 | 普里西拉 | , | " | 是 | 一个 | 短的 | , | 弓 | - | 腿 | 绅士 | 和 | 一个 | 红色的 | 范戴克 |

[bɪəd] ,

| beard | , |
|---|---|
| 胡须 | , |

"彼得斯，"普里西拉说，"是一位身材矮小、罗圈腿、留着红色范戴克式胡须的绅士。"

[huːz] ['teknɪk(ə)l] ['taɪt(ə)l][ɪz]['dʒænɪtə(r)] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['riːəli] [dɪk'teɪtə(r)] .

| whose | technical | title | is | janitor | , | but | who | is | really | dictator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 技术的 | 标题 | 是 | 清洁工 | , | 但 | WHO | 是 | 真的 | 独裁者 | . |

他的正式头衔是清洁工，但实际上是独裁者。

['evri] [wʌn][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] — ['iːv(ə)n]['preksi] . "

| Every | one | is | afraid | of | him | — | even | Prexy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 是 | 害怕的 | 的 | 他 | — | 甚至 | 总统 | . | " |

每个人都怕他——就连普雷西也怕他。

" [aɪm][nɒt] , " [sed] ['pæti] ; " [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɜːmli] ,

| " | I'm | not | , | " | said | Patty | ; | " | and | , | " | she | added | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 和 | , | " | 她 | 额外 | 牢牢 | , |

"我不是，"帕蒂说；"而且，"她坚定地补充道，

" [ðæt] [dɔː(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['weðə(r)] [hiː; hi] [sez] [səʊ][ɔː(r)][nɒt] ,

| " | that | door | is | coming | down | whether | he | says | so | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 门 | 是 | 未来 | 向下 | 无论 | 他 | 说道 | 所以 | 或者 | 不是 | , |

"不管他怎么说，那扇门终究会倒塌。"

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] .

| so | I | suppose | we | shall | have | to | do | it | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 认为 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 做 | 它 | 我们自己 | . |

所以我想我们只能自己动手了。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'wɔndə ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ 'braɪtən ] .

| " | Her | eyes | wandered | back | to | the | carpet | and | her | face | brightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 地毯 | 和 | 她 | 脸 | 明亮 | . |

她的目光又落回地毯上，脸上露出了笑容。

" [əʊ] , [prɪz] , [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [skiːm] .

| " | Oh | , | Pris | , | we've | got | a | beautiful | new | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 普里斯 | , | 我们已经 | 得到 | 一个 | 美丽的 | 新的 | 方案 | . |

"哦，普里斯，我们有一个很棒的新方案。"

[maɪ] [frend] [hɪə(r)] [sez] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [æt; ət] [ɔ:l] ,

| My | friend | here | says | she | doesn't | like | the | carpet | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 这里 | 说道 | 她 | 不 | 喜欢 | 这 | 地毯 | 在 | 全部 | , |

我的朋友说她一点也不喜欢这块地毯。

[ænd; ənd] [sə'dʒests] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [get] [sʌm; səm] [blæk] [peɪnt] ,

| and | suggests | that | we | take | it | up | , | get | some | black | paint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 我们 | 拿 | 它 | 向上 | , | 得到 | 一些 | 黑色的 | 画 | , |

并建议我们拿起它，弄些黑色油漆，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɑ:'selvz] .

| and | put | it | on | the | floor | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 地面 | 我们自己 | . |

我们自己把它放在地板上。

[aɪ] [ə'gri:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

| I | agree | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | , | " | 她 | 额外 | , |

“我同意，”她补充道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['flemɪʃ] [əʊk] [flɔ:(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rʌgz] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] .

| " | that | a | Flemish | oak | floor | covered | with | rugs | would | be | a | great | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 一个 | 弗拉芒语 | 橡木 | 地面 | 涵盖 | 和 | 地毯 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 改进 | . |

“铺设地毯的佛兰德橡木地板将是一个很大的改进。”

" [prɪ'sɪlə] [ glɑ:ns, glæns ] [ʌn'sɜ:tnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ [eit] ]

| " | Priscilla | glanced | uncertainly | from | the | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 瞥了一眼 | 不确定性 | 从 | 这 | [ | 8 | ] |

“普里西拉不确定地瞥了一眼[8]

['freʃmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

| freshman | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 大一新生 | 到 | 这 | 地面 | . |

大一新生倒地。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [let] [ˌju: 'es] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Do | you | think | they'd | let | us | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 他们会 | 让 | 我们 | 做 | 它 | ? | " |

你觉得他们会让我们这么做吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [du:; də] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['pæti] .

| " | It | would | never | do | to | ask | them | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 绝不 | 做 | 到 | 问 | 他们 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“问他们肯定不行，”帕蒂说。

[ðə; ði] ['freʃmən] [rəʊz] [ʌn'i:zɪli] .

| The | freshman | rose | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大一新生 | 玫瑰 | 不安地 | . |

大一新生不安地站了起来。

" [aɪ] [keɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , " [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] ,

| " | I | came | , | " | she | said | hesitatingly | , | " | to | find | out | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | , | " | 她 | 说 | 犹豫地 | , | " | 到 | 寻找 | 出去 | — | 那 | 是 | , |

“我来，”她犹豫地说，“是为了弄清楚——也就是说，

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [rent] [ðeə(r)] [əʊld] [bʊks] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt]

| I | understand | that | the | girls | rent | their | old | books | , | and | I | thought | , | if | you | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 那 | 这 | 女孩们 | 租 | 他们的 | 老的 | 图书 | , | 和 | 我 | 想法 | , | 如果 | 你 | 不会 |

[maɪnd] — "

| mind | — | " |
|---|---|---|
| 头脑 | — | " |

我知道这些女孩会出租她们的旧书，所以我想，如果你不介意的话——”

" [maɪnd] ! " [sed] ['pæti] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" **Mind** **!** " **said** **Patty** **,** **reassuringly** **.**
" 头脑 ! " 说 帕蒂 , 令人安心 .

“别担心！”帕蒂安慰道。

" [wɪd] [rent] ['aʊə(r)] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [sɪ'mestə(r)] . "
" **We'd** **rent** **our** **souls** **for** **fifty** **cents** **a** **semester** **.** **"**
" 我们会 租 我们的 灵魂 为了 五十 分 一个 学期 . "

“我们愿意以每学期五毛钱的价格出租自己的灵魂。”

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lætɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] [aɪ] ['wɒntɪd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['freʃmən] ,
" **It** **—** **it** **was** **a** **Latin** **dictionary** **I** **wanted** **,** **"** **said** **the** **freshman** **,**
" 它 — 它 曾是 一个 拉丁 字典 我 通缉 , " 说 这 大一新生 ,

“我想要的是一本拉丁语词典，”这位大一新生说道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gˈɜːlz][nekst][dɔː(r)] [sed] [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] . "
" **and** **the** **girls** **next** **door** **said** **perhaps** **you** **had** **one** **.** **"**
" 和 这 女孩们 下一个 门 说 也许 你 有 一 . "

“隔壁的女孩们说，也许你有一个。”

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , " [sed] ['pæti] .
" **A** **beautiful** **one** **,** **"** **said** **Patty** **.**
" 一个 美丽的 一 , " 说 帕蒂 .

“很漂亮，”帕蒂说。

" [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [prɪ'sɪlə] ; " [hɜːz] [ɪz] [lɒst] [frɒm; frəm][əʊ][tuː; tə][ɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [tɔːn] ;
" **No** **,** **"** **interrupted** **Priscilla** **;** **"** **hers** **is** **lost** **from** **O** **to** **R** **,** **and** **it's** **all** **torn** **;**
" 不 , " 中断 普里西拉 ; " 她的 是 丢失的 从 哦 到 拉 , 和 它是 全部 撕裂 ;
[bʌt; bət][maɪn] ,
**but** **mine** **,**
但 矿 ,

“不，”普里西拉打断道，“她的信从O到R都丢了，而且全撕破了；但是我的，

" — [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒksɪz][ænd; ənd] [ hɔːl ] [aʊt][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] ['vɒljuːm]
" **—** **she** **dived** **down** **into** **one** **of** **the** **boxes** **and** **hauled** **out** **a** **chunky** **volume**
" — 她 潜水 向下 进入 一 的 这 盒子 和 拖拽 出去 一个 厚实的 体积
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvəz] ,
**without** **any** **covers** **,**
没有 任何 封面 ,

“——她钻进其中一个箱子里，拖出一本厚厚的、没有封面的书，

— " [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [æz; əz]['juːsf(ə)l] . "
**—** **"** **while** **it** **is** **not** **so** **beautiful** **as** **it** **was** **once** **,** **it** **is** **still** **as** **useful** **.** **"**
— " 尽管 它 是 不是 所以 美丽的 作为 它 曾是 一次 , 它 是 仍然 作为 有用 . "

“虽然它不如以前那么漂亮了，但它仍然很有用。”

" [maɪnz] ['ænəteɪtɪd] , " [sed] ['pæti] , " [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] .
" **Mine's** **annotated** **,** **"** **said** **Patty** **,** **"** **and** **illustrated** **.**
" 我的 带注释的 , " 说 帕蒂 , " 和 插图 .

“我的那本有注释，”帕蒂说，“还有插图。”

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [ [naɪn] ]
**I'll** **show** **you** **what** **a** **superior** **[** **9** **]**
患病的 展示 你 什么 一个 优越的 [ 9 ]

我会让你见识一下什么是优越的[9]

[bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ]['lædə(r)] ;
**book** **it** **is** **,** **"** **and** **she** **began** **descending** **the** **ladder** **;**
书 它 是 , " 和 她 开始 下降 这 梯子 ;

“就是那本书，”然后她开始往下爬梯子；

[bʌt; bət] [prɪ'sɪlə] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ə'gen] .

| but | Priscilla | charged | upon | her | and | she | retreated | to | the | top | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 普里西拉 | 带电 | 之上 | 她 | 和 | 她 | 撤退 | 到 | 这 | 顶部 | 再次 | . |

但普里西拉向她发起冲锋，她又退回到了山顶。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['freʃmən] ,

| " | Why | , | " | she | wailed | to | the | terrified | freshman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 她 | 哀嚎 | 到 | 这 | 恐惧 | 大一新生 | , |

“为什么？”她对着吓坏了的大一新生哭喊道。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ?

| " | did | you | not | say | you | wanted | a | dictionary | before | she | came | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 不是 | 说 | 你 | 通缉 | 一个 | 字典 | 前 | 她 | 来了 | 后退 | ? |

“在她回来之前，你不是说过想要一本字典吗？”

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əd'vaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [kə'rɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

| Let | me | give | you | some | advice | at | the | beginning | of | your | college | career | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 给 | 你 | 一些 | 建议 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 你的 | 大学 | 职业 | , | " | 她 |

['ædɪd] ['wɔːrnɪŋli] .

| added | warningly | . |
|---|---|---|
| 额外 | 警告 | . |

“在你大学生涯之初，让我给你一些建议，”她警告道。

" ['nevə(r)] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ruːm] - [meit] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .

| " | Never | choose | a | room | - | mate | bigger | than | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 选择 | 一个 | 房间 | - | 伴侣 | 大 | 比 | 你自己 | . |

“永远不要选择比你体型更大的室友。”

['ðer] ['deɪndʒərəs] .

| They're | dangerous | . |
|---|---|---|
| 它们是 | 危险的 | . |

它们很危险。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [prɪ'sɪpɪtəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | The | freshman | was | backing | precipitously | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大一新生 | 曾是 | 后盾 | 骤然地 | 朝向 | 这 | 门 | , |

“那名大一新生正急忙向门口退去，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [æn; ən] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [wɪð] ['flʌfi] ['redɪʃ] [heə(r)] .

| when | it | opened | and | revealed | an | attractive | - | looking | girl | with | fluffy | reddish | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 打开 | 和 | 揭晓 | 一个 | 吸引人的 | - | 寻找 | 女孩 | 和 | 蓬松的 | 微红 | 头发 | . |

打开后，露出了一个长相甜美、有着蓬松红棕色头发的女孩。

" [prɪz] , [juː; jʊ] [retʃ] , [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [maɪ] ['hæmə(r)] ! "

| " | Pris | , | you | wretch | , | you | walked | off | with | my | hammer | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里斯 | , | 你 | 可怜虫 | , | 你 | 步行 | 离开 | 和 | 我的 | 锤 | ! | " |

“普莉丝，你这个恶棍，你竟然拿走了我的锤子！”

" [əʊ] , ['dʒɔːdʒi] , [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] !

| " | Oh | , | Georgie | , | we | need | it | worse | than | you | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 乔治 | , | 我们 | 需要 | 它 | 更糟 | 比 | 你 | 做 | ! |

“哦，乔治，我们比你更需要它！”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][help] [tæk] . "

| Come | in | and | help | tack | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 和 | 帮助 | 钉 | . | " |

进来帮忙钉钉子吧。

" [hə'ləʊ] , ['dʒɔːdʒi] , " [kɔːld] ['pæti] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)] .

| " | Hello | , | Georgie | , | " | called | Patty | , | from | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 乔治 | , | " | 称为 | 帕蒂 | , | 从 | 这 | 梯子 | . |

“你好，乔治，”帕蒂从梯子上喊道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ruːm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] ?

| " | Isn't | this | room | going | to | be | beautiful | when | it's | finished | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 房间 | 去 | 到 | 是 | 美丽的 | 什么时候 | 它是 | 完成的 | ? |

“这间房间装修完工后一定会很漂亮吧？”

" ['dʒɔːdʒi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

| " | Georgie | looked | about | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 看起来 | 关于 | . |

乔治环顾四周。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['sæŋgwɪn] [ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | You | are | more | sanguine | than | I | should | be | , | " | she | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 更多的 | 乐观 | 比 | 我 | 应该 | 是 | , | " | 她 | 笑了 | . |

“你比我应该有的乐观得多，”她笑着说。

" [juː; jʊ] [kænt] [tel] [jet] , " ['pæti] [rɪ'tɜːnd] . [ - ]

| " | You | can't | tell | yet | , | " | Patty | returned | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 告诉 | 然而 | , | " | 帕蒂 | 返回 | . | [ | - | ] |

“现在还不能确定，”帕蒂回答道。[10]

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] [wɪð] [ðɪs] [red] [stʌf] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ðə; ði] [flɔː(r)]

| " | We're | going | to | cover | the | wall | - | paper | with | this | red | stuff | , | and | paint | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 覆盖 | 这 | 墙 | - | 纸 | 和 | 这 | 红色的 | 东西 | , | 和 | 画 | 这 | 地面 |

[blæk] ,

| black | , |
|---|---|
| 黑色的 | , |

“我们要用这种红色的东西把墙纸盖住，然后把地板漆成黑色。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɑːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [red] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [spft] [laɪts] .

| and | have | dark | furniture | , | and | red | hangings | , | and | soft | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 黑暗的 | 家具 | , | 和 | 红色的 | 绞刑 | , | 和 | 柔软的 | 灯 | . |

并配有深色家具、红色挂毯和柔和的灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] . "

| It | will | look | just | like | the | Oriental | Room | in | the | Waldorf | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 看 | 只是 | 喜欢 | 这 | 东方 | 房间 | 在 | 这 | 华德福 | . | " |

它看起来会和华尔道夫酒店的东方厅一模一样。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['dʒɔːdʒi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ,

| " | How | in | the | world | , | " | Georgie | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 乔治 | 要求 | , |

“这到底是怎么回事？”乔治质问道。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm][let][juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

| " | do | you | ever | make | them | let | you | do | all | these | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 曾经 | 制作 | 他们 | 让 | 你 | 做 | 全部 | 这些 | 事物 | ? |

你有没有办法让他们允许你做所有这些事情?

[ai] [stʌk] [ɪn] [θriː] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θʌm] - [tæks] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['piːtəz] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn]

| I | stuck | in | three | innocent | little | thumb | - | tacks | to | - | day | , | and | Peters | descended | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卡住 | 在 | 三 | 清白的 | 小的 | 拇指 | - | 图钉 | 到 | - | 天 | , | 和 | 彼得斯 | 下降 | 之上 |

[ˌem 'iː] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [rɒθ] ,

| me | bristling | with | wrath | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 竖起的 | 和 | 愤怒 | , |

我今天只是钉了三个无辜的小图钉，结果彼得斯就怒气冲冲地扑向我。

[ænd; ənd] [sed] [id] [rɪ'pɔːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] . "

| and | said | he'd | report | me | if | I | didn't | pull | them | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他会 | 报告 | 我 | 如果 | 我 | 没有 | 拉 | 他们 | 出去 | . | " |

他说如果我不把它们拿出来，他就要举报我。

" [wiː; wi]['nevə(r)][ɑːsk] , " [ɪk'spleɪnd] ['pæti] .
" We never ask , " explained Patty .
" 我们 绝不 问 , " 解释 帕蒂 .

“我们从不问，”帕蒂解释说。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] . "
" It's the only way . "
" 它是 这 仅有的 方式 . "

这是唯一的办法。

" [juːv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['set(ə)ld][baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , "
" You've got enough to do if you expect to get settled by Monday , "
" 你已经 得到 足够的 到 做 如果 你 预计 到 得到 定居 经过 周一 , "
['dʒɔːdʒi] [ riˈmɑːk ] .
Georgie remarked .
乔治 评论 .

“如果你想在周一之前安顿下来，那你还有很多事要做，”乔治说道。

" [sɛst] [vreɪ] , " [əˈgriːd] ['pæti] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['enədʒi] ;
" C'est vrai , " agreed Patty , descending the ladder with a sudden access of energy ;
" 是 真实 , " 同意 帕蒂 , 下降 这 梯子 和 一个 突然 使用权 的 活力 ;

“这是真的，”帕蒂同意道，突然来了精神，从梯子上往下走去；

" [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] .
" and you've got to stay and help us .
" 和 你已经 得到 到 停留 和 帮助 我们 .

“你必须留下来帮助我们。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd][ðə; ði]
We have to get all this furniture moved into the bedrooms and the
我们 有 到 得到 全部 这 家具 已搬 进入 这 卧室 和 这
['kɑːpɪt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [peɪnt] .
carpet up before we even begin to paint .
地毯 向上 前 我们 甚至 开始 到 画 .

我们必须先把所有家具搬到卧室，把地毯铺好，才能开始粉刷。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['freʃmən] ['tentətɪvli] .
" She regarded the freshman tentatively .
" 她 认为 这 大一新生 姑且 .

她试探性地打量着这位大一新生。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɔːfli] ['bɪzi] ? " [ - ]
" Are you awfully busy ? " [ 11 ]
" 是 你 非常 忙碌的 ? " [ - ]

“你很忙吗？”[11]

" [nɒt] ['veri] .
" Not very .
" 不是 非常 .

不太好。

[maɪ] [ruːm] - [meɪt] ['hæznt] [kʌm] [jet] , [səʊ][aɪ] [kænt] ['set(ə)l] . "
My room - mate hasn't come yet , so I can't settle . "
我的 房间 - 伴侣 还没有 来 然而 , 所以 我 不能 定居 . "

我的室友还没来，所以我没法安顿下来。

" [ðæts] [naɪs] ; [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [muːv] ['fɜːnɪtʃə(r)] . "
" That's nice ; then you can help us move furniture . "
" 那就是 好的 ; 然后 你 能 帮助 我们 移动 家具 . "

“那太好了；这样你就可以帮我们搬家具了。”

" ['pæti] ! " [sed] [prɪ'sɪlə] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bæd] . "

| " | Patty | ! | " | said | Priscilla | , | " | I | think | you | are | too | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | ! | " | 说 | 普里西拉 | , | " | 我 | 思考 | 你 | 是 | 也 | 坏的 | . | " |

“帕蒂！”普里西拉说，“我觉得你太坏了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [help] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] . "

| " | I | should | really | love | to | stay | and | help | , | if | you'll | let | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 真的 | 爱 | 到 | 停留 | 和 | 帮助 | , | 如果 | 你会 | 让 | 我 | . | " |

“如果可以的话，我真的很想留下来帮忙。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['pæti] , [ə'blaɪdʒɪŋli] .

| " | Certainly | , | " | said | Patty | , | obligingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 乐意地 | . |

“当然可以，”帕蒂欣然说道。

" [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | I | forgot | to | ask | your | name | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 到 | 问 | 你的 | 姓名 | , | " | 她 | 持续 | , |

“我忘了问你叫什么名字了，”她接着说。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ['freʃmən] - ; [ɪts] [nɒt] [spə'sɪfɪk] [ɪ'nʌf]

| " | and | I | don't | suppose | you | like | to | be | called | ' | Freshman | ' | ; | it's | not | specific | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 认为 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | 称为 | - | 大一新生 | - | ; | 它是 | 不是 | 具体的 | 足够的 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“我想你也不喜欢别人叫你‘大一新生’吧；这个称呼不够具体。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒenəviːv] ['eɪnzli] ['rændɒlf] . "

| " | My | name | is | Genevieve | Ainslee | Randolph | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 吉纳维芙 | 安斯利 | 兰道夫 | . | " |

“我的名字是吉纳维芙·安斯利·兰道夫。”

" ['dʒenəviːv] [eɪnz] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

| " | Genevieve | Ains | — | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉纳维芙 | 艾因斯 | — | 亲爱的 | 我 | ! |

“吉纳维芙·艾恩斯——我的天哪！”

[aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| I | can't | remember | anything | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | . |

我记不起有这样的事。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['leɪdi] ['klara] [vɪər] [diː] [vɪər] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ?

| Do | you | mind | if | I | call | you | Lady | Clara | Vere | de | Vere | for | short | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 称呼 | 你 | 女士 | 克拉拉 | 维尔 | 德 | 维尔 | 为了 | 短的 | ? |

请问我可以简称您为克拉拉·维尔·德·维尔夫人吗?

" [ðə; ðɪ] ['freʃmən] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['pæti] [prə'siːdid] : " ['leɪdi] ['klara] ,

| " | The | freshman | looked | doubtful | , | and | Patty | proceeded | : | " | Lady | Clara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大一新生 | 看起来 | 疑 | , | 和 | 帕蒂 | 继续 | : | " | 女士 | 克拉拉 | , |

“这位大一新生看起来有些犹豫，帕蒂继续说道：‘克拉拉夫人，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [ruːm] - [meɪt] [mɪs] [prɪ'sɪlə] [pɒnd] — [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| allow | me | to | present | my | room | - | mate | Miss | Priscilla | Pond | — | no | relation | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 展示 | 我的 | 房间 | - | 伴侣 | 错过 | 普里西拉 | 池塘 | — | 不 | 关系 | 到 | 这 |

['ekstrækt; ɪk'stræktˈ] .

| extract | . |
|---|---|
| 提炼 | . |

请允许我介绍我的室友普里西拉·庞德小姐——与摘录内容无关。

[ʃiːz] [æθˈletɪk] [ænd; ənd] [wɪnz] [ˈhʌndrəd] - [jɑːd] [ˈdæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhɜːd(ə)l] [ˈreɪsɪz] ,

| She's | athletic | and | wins | hundred | - | yard | dashes | and | hurdle | races | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 运动 | 和 | 胜利 | 百 | - | 院子 | 破折号 | 和 | 栏 | 种族 | , |

她运动能力很强，经常赢得百米短跑和跨栏比赛。

[ænd; ənd] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈriːəlɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ɪkˈstent] .

| and | gets | her | name | in | the | paper | to | a | really | gratifying | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 她 | 姓名 | 在 | 这 | 纸 | 到 | 一个 | 真的 | 可喜 | 程度 | . |

她的名字也因此多次出现在报纸上，这让她非常欣慰。

[ænd; ənd] [ - ]

| And | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

和[12]

[maɪ] [dɪə(r)] [frend] [mɪs] [ˈdʒɔːdʒi] - , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈəʊldɪst] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn] [dəˈkəʊtə] .

| my | dear | friend | Miss | Georgie | Merriles | , | one | of | the | oldest | families | in | Dakota | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 错过 | 乔治 | - | , | 一 | 的 | 这 | 最老 | 家庭 | 在 | 达科他州 | . |

我亲爱的朋友乔治·梅里尔斯小姐，她是达科他州最古老的家族之一。

[mɪs] - [ɪz] [ˈveri] [ˈtæləntɪd] — [sɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gliː] [klʌb] , [pleɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kəʊm] — "

| Miss | Merriles | is | very | talented | — | sings | in | the | glee | club | , | plays | on | the | comb | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 是 | 非常 | 才华横溢 | — | 唱歌 | 在 | 这 | 高兴 | 俱乐部 | , | 演出 | 在 | 这 | 梳子 | — | " |

梅里尔斯小姐非常有才华——她在合唱团唱歌，还会弹梳子——”

" [ænd; ənd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɔːdʒi] , " [let] [ˌem ˈiː] [ˈprez(ə)nt] [mɪs] [ˈpæti] [ˈwaɪət] , [huː] — "

| " | And | , | " | interrupted | Georgie | , | " | let | me | present | Miss | Patty | Wyatt | , | who | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 中断 | 乔治 | , | " | 让 | 我 | 展示 | 错过 | 帕蒂 | 怀亚特 | , | WHO | — | " |

“还有，”乔治打断道，“让我来介绍一下帕蒂·怀亚特小姐，她——”

" [hæz; həz] [nəʊ] [ˈspeʃəlti] , " [sed] [ˈpæti] , [ˈmɒdɪstli] , " [bʌt; bət] [ɪz] [ˈmɪəli] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

| " | Has | no | specialty | , | " | said | Patty | , | modestly | , | " | but | is | merely | good | and | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 专业 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 谦虚地 | , | " | 但 | 是 | 仅仅 | 好的 | 和 | 美丽的 |

[ænd; ənd] [braɪt] .

| and | bright | . |
|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | . |

“她没有什么特长，”帕蒂谦虚地说，“但她善良、漂亮、聪明。”

" [ə; eɪ] [nɒk] [ˈsaʊndɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈspɒns] .

| " | A | knock | sounded | on | the | door | , | which | opened | without | waiting | for | a | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 敲 | 听起来 | 在 | 这 | 门 | , | 哪个 | 打开 | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 | 回复 | . |

“有人敲门，门没等回应就开了。”

" [mɪs] [ˌθɪəˈdɔːrə] [ˈbɑːrtlət] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈpæti] , " [ˈkɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [twɪn] , [mɪs] [vɪər]

| " | Miss | Theodora | Bartlet | , | " | continued | Patty | , | " | commonly | known | as | the | Twin | , | Miss | Vere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 狄奥多拉 | 巴特利特 | , | " | 持续 | 帕蒂 | , | " | 通常 | 已知 | 作为 | 这 | 双 | , | 错过 | 维尔 |

[diː] [vɪər] .

| de | Vere | . |
|---|---|---|
| 德 | 维尔 | . |

“西奥多拉·巴特利特小姐，”帕蒂继续说道，“通常被称为双胞胎的维尔·德·维尔小姐。”

" [ðə; ðɪ] [twɪn] [lʊkt] [deɪzd] , [mˈɜːməd] , " [mɪs] [vɪər] [diː] [vɪər] , " [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn]

| " | The | Twin | looked | dazed | , | murmured | , | " | Miss | Vere | de | Vere | , | " | and | dropped | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 双 | 看起来 | 茫然 | , | 低声说道 | , | " | 错过 | 维尔 | 德 | 维尔 | , | " | 和 | 掉落 | 向下 | 在 |

[ə; eɪ] [draɪ] - [gʊdz] [bɒks] .

| a | dry | - | goods | box | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 干燥 | - | 商品 | 盒子 | . |

“双胞胎看起来茫然不知所措，喃喃自语道：‘维尔·德·维尔小姐’，然后一屁股坐在一个干货箱上。”

" [ðə; ðɪ] [tɜːm] - [twɪn] , - " [ɪkˈspleɪnd] [ˈpæti] , " [ɪz] [juːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪəli] [ˌælə'gɒrɪkl] [sens] .

| " | The | term | ' | Twin | , | ' | " | explained | Patty | , | " | is | used | in | a | merely | allegorical | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学期 | - | 双 | , | - | " | 解释 | 帕蒂 | , | " | 是 | 用过的 | 在 | 一个 | 仅仅 | 寓言式的 | 感觉 | . |

帕蒂解释说：“‘双胞胎’这个词仅仅是比喻意义上的。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| There | is | really | only | one | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 真的 | 仅有的 | 一 | 的 | 她 | . |

她世上只有一个。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)] ,

| The | title | was | conferred | in | her | freshman | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 曾是 | 授予 | 在 | 她 | 大一新生 | 年 | , |

这个头衔是在她大一那年授予的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [dɔːn] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

| and | the | reason | has | been | lost | in | the | dim | dawn | of | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 有 | 到过 | 丢失的 | 在 | 这 | 暗淡 | 黎明 | 的 | 古代 | . |

而个中缘由早已湮没在远古的黎明之中。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | The | freshman | looked | at | the | Twin | and | opened | her | mouth | , | but | shut | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大一新生 | 看起来 | 在 | 这 | 双 | 和 | 打开 | 她 | 嘴 | , | 但 | 关闭 | 它 |

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] . [ - ]

| again | without | saying | anything | . | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 没有 | 说 | 任何事物 | . | [ | - | ] |

“这位大一新生看着双胞胎，张了张嘴，但又闭上了嘴，什么也没说。[13]

" [maɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] , " [sed] ['pæti] , " [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] , - ['saɪləns] [ɪz] ['gəʊldən] . -

| " | My | favorite | maxim | , | " | said | Patty | , | " | has | always | been | , | ' | Silence | is | golden | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 最喜欢的 | 格言 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | " | 有 | 总是 | 到过 | , | - | 沉默 | 是 | 金的 | . | - |

帕蒂说：“我最喜欢的格言一直是‘沉默是金’。”

[ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] . "

| I | observe | that | we | are | kindred | spirits | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察 | 那 | 我们 | 是 | 亲属 | 烈酒 | . | " |

我发现我们真是心有灵犀。

" ['pæti] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , " [duː; də] [stɒp] ['bɔðərɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə]

| " | Patty | , | " | said | Priscilla | , | " | do | stop | bothering | that | poor | child | and | get | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 说 | 普里西拉 | , | " | 做 | 停止 | 烦人 | 那 | 贫穷的 | 孩子 | 和 | 得到 | 到 |

[wɜːk] . "

| work | . | " |
|---|---|---|
| 工作 | . | " |

“帕蒂，”普里西拉说，“别再骚扰那个可怜的孩子了，赶紧去干活。”

" ['bɔðərɪŋ] ? " [sed] ['pæti] .

| " | Bothering | ? | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 烦人 | ? | " | 说 | 帕蒂 | . |

“烦人吗？”帕蒂说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['bɔðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

| " | I | am | not | bothering | her | ; | we | are | just | getting | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 烦人 | 她 | ; | 我们 | 是 | 只是 | 获得 | 熟人 | . |

“我没有打扰她；我们只是在互相认识。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒləʊ] [ si'viləti ] .

| However | , | I | dare | say | it | is | not | the | time | for | hollow | civilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 敢 | 说 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 时间 | 为了 | 空洞的 | 礼貌 | . |

然而，我认为现在不是讲虚伪客套的时候。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['eniθɪŋ] ?

| Do | you | want | to | borrow | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 借 | 任何事物 | ? |

你想借什么东西吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪn] , " [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][dʒʌst] [drɒp] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]
**" she added , turning to the Twin , " or did you just drop in to pay a social**
" 她 额外 , 转弯 到 这 双 , " 或者 做过 你 只是 降低 在 到 支付 一个 社会的
[kɔːl] ? "
**call ? "**
称呼 ? "

她转向双胞胎，补充道："还是你只是顺道过来串门？"

" [dʒʌst][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kɔːl] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [wen] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə]
**" Just a social call ; but I think I'll come in again when there's no furniture to**
" 只是 一个 社会的 称呼 ; 但 我 思考 患病的 来 在 再次 什么时候 有 不 家具 到
[muːv] . "
**move . "**
移动 . "

"只是来串门一下；不过我想等没有家具要搬的时候我还会再来的。"

" [juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "
**" You don't happen to be going into town this afternoon ? "**
" 你 不 发生 到 是 去 进入 镇 这 下午 ? "

"你今天下午不打算进城吗？"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [twɪn] .
**" Yes , " said the Twin .**
" 是的 , " 说 这 双 .

"是的，"双胞胎说道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['gɑːdɪdli] , " [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] - [pəʊl] , [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**" But , " she added guardedly , " if it's a curtain - pole , I refuse to bring it**
" 但 , " 她 额外 谨慎地 , " 如果 它是 一个 窗帘 - 极 , 我 拒绝 到 带来 它
[aʊt] .
**out .**
出去 .

"但是，"她谨慎地补充道，"如果那是窗帘杆，我拒绝把它拿出来。"

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [luː'siːl] ['kɑːtə(r)][lɑːst] [naɪt] ,
**I offered to bring one out for Lucille Carter last night ,**
我 提供 到 带来 一 出去 为了 露西尔 卡特 最后的 夜晚 ,

昨晚我主动提出要给露西尔·卡特带一份出来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [haʊs] - ['wɔːmɪŋ] ,
**because she was in a hurry to give a house - warming ,**
因为 她 曾是 在 一个 匆忙 到 给 一个 房子 - 变暖 ,

因为她急着办乔迁宴，

[ænd; ənd][ai] [ spiə ] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] ;
**and I speared the conductor with it getting into the car ;**
和 我 被长矛刺穿 这 导体 和 它 获得 进入 这 车 ;

我用它刺伤了上车的列车员；

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə][hɪm][ai] [nɒkt] ['mɪsɪz] . [prɛksiːz][hæt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]
**and while I was apologizing to him I knocked Mrs . Prexy's hat off with the**
和 尽管 我 曾是 道歉 到 他 我 敲门 太太 . 普雷西的 帽子 离开 和 这
['ʌðə(r)] [end] . " [ - ]
**other end . " [ 14 ]**
其他 结尾 . " [ - ]

当我向他道歉时，我不小心用帽子的另一端把普雷克西夫人的帽子碰掉了。[14]

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] - [pəʊlz] [wiː; wi] [niːd] , " [sed] ['pæti] .
**" We have all the curtain - poles we need , " said Patty .**
" 我们 有 全部 这 窗帘 - 杆子 我们 需要 , " 说 帕蒂 .

"我们有足够的窗帘杆了，"帕蒂说。

" [ɪts] [dʒʌst][sʌm; səm] [peɪnt] — [faɪv][kænz][ɒv; əv] [blæk] [peɪnt] , [ænd; ənd] [θriː] ['brʌʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]
**" It's just some paint — five cans of black paint , and three brushes at the**
" 它是 只是 一些 画 — 五 罐头 的 黑色的 画 , 和 三 刷子 在 这
[ten] - [sent] [stɔː(r)] ,
**ten - cent store ,**
十 - 中心 店铺 ,

“只是一些油漆——五罐黑色油漆和三把刷子，都是在十分钱商店买的。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
**and thank you very much .**
和 感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

[naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get] [ðæt] [dɔː(r)] [daʊn] ,
**Now , " she continued , " the first thing is to get that door down ,**
现在 , " 她 持续 , " 这 第一的 事物 是 到 得到 那 门 向下 ,

“现在，”她继续说道，“第一件事就是把那扇门卸下来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rest] [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['piːtəz] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'muːv]
**and I will wrest a screw - driver from the unwilling Peters while you remove**
和 我 将要 夺取 一个 拧紧 - 司机 从 这 不情愿 彼得斯 尽管 你 消除
[tæks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpɪt] . "
**tacks from the carpet . "**
图钉 从 这 地毯 . "

“你去把地毯上的图钉拔掉，我就从不情愿的彼得斯手里抢过螺丝刀。”

" [hiː; hi][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .
**" He won't give you one , " said Priscilla .**
" 他 惯于 给 你 一 , " 说 普里西拉 .

“他不会给你的，”普里西拉说。

" [jʊl] [siː] , " [sed] ['pæti] .
**" You'll see , " said Patty .**
" 你会 看 , " 说 帕蒂 .

“你会看到的，”帕蒂说。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [skruː] -
**Five minutes later she returned waving above her head an unmistakable screw -**
五 分钟 之后 她 返回 挥手 多于 她 头 一个 毋庸置疑 拧紧 -
['draɪvə(r)] .
**driver .**
司机 .

五分钟后，她回来了，手里挥舞着一把非常显眼的螺丝刀。

" [vwɑː'lɑː] , [m'ɛs] [ɑː'miː] !
**" Voilà , mes amies !**
" 瞧! , 梅斯 艾米斯 !

"Voilà, mes amies!

['piːtərzɪz] [əʊn] ['praɪvət] [skruː] - ['draɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːsənəli]
**Peters's own private screw - driver , for which I am to be personally**
彼得的 自己的 私人的 拧紧 - 司机 , 为了 哪个 我 是 到 是 亲自
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] . "
**responsible . "**
负责任的 . "

那是彼得斯自己的私人螺丝刀，我个人对此负有责任。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [ in'kwaiə ] [prɪ'sɪlə] , [sə'spɪʃəsli] .

| " | How | did | you | get | it | ? | " | inquired | Priscilla | , | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 它 | ? | " | 询问 | 普里西拉 | , | 可疑地 | . |

“你是怎么得到的？”普里西拉狐疑地问道。

" [juː; jʊ][ækt] , " [sed] ['pæti] ,

| " | You | act | , | " | said | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 行为 | , | " | 说 | 帕蒂 | , |

“你来演戏，”帕蒂说。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ rɔb ] [hɪm] .

| " | as | if | you | thought | I | knocked | him | down | in | some | dark | corner | and | robbed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 你 | 想法 | 我 | 敲门 | 他 | 向下 | 在 | 一些 | 黑暗的 | 角落 | 和 | 被抢劫 | 他 | . |

“好像你认为我把他打倒在某个黑暗的角落里，抢劫了他似的。”

[ai] ['mɪəli] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪtli] ,

| I | merely | asked | him | for | it | politely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 问 | 他 | 为了 | 它 | 礼貌地 | , |

我只是礼貌地向他请了一把。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | asked | me | what | I | wanted | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 我 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

他问我想怎么处理它。

[ai][təʊld][hɪm][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [skruːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ - ]

| I | told | him | I | wanted | to | take | out | screws | , | and | the | reason | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 通缉 | 到 | 拿 | 出去 | 螺丝 | , | 和 | 这 | 原因 | [ | - | ] |

我告诉他我想取出螺丝，原因[15]

[ɪm'prest] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| impressed | him | so | that | he | handed | it | over | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 他 | 所以 | 那 | 他 | 递交 | 它 | 超过 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他被深深打动了，一句话也没说就把东西交给了你。

['piːtəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] ; ['əʊnli] [hiːz] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)][mæn] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

| Peters | , | " | she | added | , | " | is | a | dear | ; | only | he's | like | every | other | man | — | you | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得斯 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 是 | 一个 | 亲爱的 | ; | 仅有的 | 他是 | 喜欢 | 每一个 | 其他 | 男人 | — | 你 | 有 | 到 |

[juːz] [dɪ'pləʊməsi] .

| use | diplomacy | . |
|---|---|---|
| 使用 | 外交 | . |

“彼得斯，”她补充道，“是个可爱的人；只是他和其他男人一样——你必须运用外交手段。”

" [baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['stʌdi] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['niːtli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd]

| " | By | ten | o'clock | that | night | the | study | carpet | of | 399 | was | neatly | folded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 十 | 点钟 | 那 | 夜晚 | 这 | 学习 | 地毯 | 的 | - | 曾是 | 整齐地 | 折叠 | 和 |

[dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ə'bʌv] ,

| deposited | at | the | end | of | the | corridor | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已存 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | 多于 | , |

“当晚十点，399号书房的地毯被整齐地叠好，放在楼上走廊的尽头。”

[wens] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] .

| whence | its | origin | would | be | difficult | to | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 它是 | 起源 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 痕迹 | . |

因此，它的起源很难追溯。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['riːdʒən][wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] ,

| The | entire | region | was | steeped | in | an | odor | of | turpentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 地区 | 曾是 | 浸泡 | 在 | 一个 | 气味 | 的 | 松节油 | , |

整个地区都弥漫着松节油的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [flɔː(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] ,

| and | the | study | floor | of | 399 | was | a | shining | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学习 | 地面 | 的 | - | 曾是 | 一个 | 灼灼 | 黑色的 | , |

399号楼的学习楼层是亮黑色的，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ʌn'peɪntɪd] [spɒts] [wɪtʃ] ['pæti] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " ['stepɪŋ] -

| except | for | four | or | five | unpainted | spots | which | Patty | designated | as | " | stepping | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 四 | 或者 | 五 | 未上漆 | 地点 | 哪个 | 帕蒂 | 指定的 | 作为 | " | 步进 | - |

[stəʊnz] ,

| stones | , |
|---|---|
| 石头 | , |

除了帕蒂指定为“踏脚石”的四五个未涂漆的地方之外，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['leɪtə(r)] .

| " | and | which | were | to | be | treated | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 治疗 | 之后 | . |

以及稍后要处理的问题。

['evri] ['kɔːlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd]

| Every | caller | that | had | dropped | in | during | the | afternoon | or | evening | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 呼叫者 | 那 | 有 | 掉落 | 在 | 期间 | 这 | 下午 | 或者 | 晚上 | 有 | 有 |

[ə; eɪ] [brʌʃ] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn]

| a | brush | thrust | into | her | hand | and | had | been | made | to | go | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刷子 | 推力 | 进入 | 她 | 手 | 和 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 去 | 向下 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [peɪnt] .

| her | knees | and | paint | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | 和 | 画 | . |

下午或晚上来访的每个客人都会被塞进一支画笔，然后被迫跪下来作画。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][flɔː(r)] , [θriː] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] [frɒm; frəm]

| Besides | the | floor | , | three | bookcases | and | a | chair | had | been | transferred | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 地面 | , | 三 | 书柜 | 和 | 一个 | 椅子 | 有 | 到过 | 转移 | 从 |

[mə'hɒgəni] [tuː; tə] ['flemɪʃ] [əʊk] ,

| mahogany | to | Flemish | oak | , |
|---|---|---|---|---|
| 桃花心木 | 到 | 弗拉芒语 | 橡木 | , |

除了地板，还有三个书柜和一把椅子也从红木材质换成了佛兰德橡木材质。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [peɪnt] [left] [wɪtʃ] ['pæti] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli]

| and | there | was | still | half | a | can | of | paint | left | which | Patty | was | anxiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一半 | 一个 | 能 | 的 | 画 | 左边 | 哪个 | 帕蒂 | 曾是 | 焦虑地 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv] .

| trying | to | dispose | of | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 处置 | 的 | . |

还有半罐油漆没用完，帕蒂正焦急地想办法把它处理掉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði][step] - ['lædə(r)]

| The | next | morning | , | in | spite | of | the | difficulty | of | getting | about | , | the | step | - | ladder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 困难 | 的 | 获得 | 关于 | , | 这 | 步 | - | 梯子 |

[hæd; həd] [ - ]

| had | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| 有 | [ | - | ] |

第二天早上，尽管行动不便，但梯子已经[16]

[biːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['tæpəstri] - ['hæŋɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð]

| been | reërected | , | and | the | business | of | tapestry | - | hanging | was | going | forward | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | - | , | 和 | 这 | 商业 | 的 | 挂毯 | - | 绞刑 | 曾是 | 去 | 向前 | 和 |

[ɪn'θjuːziæzəm] ,

| enthusiasm | , |
|---|---|
| 热情 | , |

已经重建完毕，挂毯悬挂生意也如火如荼地进行着。

[wen] [ə; eɪ] [nɒk] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [wɜːk] .

| when | a | knock | suddenly | interrupted | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 敲 | 突然 | 中断 | 这 | 工作 | . |

突然一阵敲门声打断了工作。

['pæti] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] , ['tʃɪərəli] [kɔːld] , " [kʌm] [ɪn] !

| Patty | , | all | unconscious | of | impending | doom | , | cheerily | called | , | " | Come | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | , | 全部 | 无意识 | 的 | 即将到来的 | 厄运 | , | 兴高采烈地 | 称为 | , | " | 来 | 在 | ! |

帕蒂完全没有意识到即将到来的厄运，兴高采烈地喊道："进来吧！"

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['piːtəz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ænd; ənd]

| " | The | door | opened | , | and | the | figure | of | Peters | appeared | on | the | threshold | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 数字 | 的 | 彼得斯 | 出现 | 在 | 这 | 临界点 | ; | 和 |

[prɪ'sɪlə] ['beɪsli] [fled] ,

| Priscilla | basely | fled | , |
|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 卑鄙地 | 逃亡 | , |

门开了，彼得的身影出现在门槛上；普里西拉卑鄙地逃走了。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] ['strændɪd] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] .

| leaving | her | room | - | mate | stranded | on | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 房间 | - | 伴侣 | 搁浅 | 在 | 这 | 梯子 | . |

留下她的室友被困在梯子上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['bɒrəʊd] [maɪ] [skruː] — " ['piːtəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt]

| " | Are | you | the | young | lady | who | borrowed | my | screw | — | " | Peters | stopped | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 借来的 | 我的 | 拧紧 | — | " | 彼得斯 | 停止 | 和 | 看起来 |

[æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| at | the | floor | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | , |

"你就是借我螺丝的那位小姐——"彼得斯停了下来，看向地板。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| and | his | jaw | dropped | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 颚 | 掉落 | 在 | 惊讶 | . |

他惊讶得下巴都快掉下来了。

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['kɑːpɪt] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ,

| " | Where | is | that | there | carpet | ? | " | he | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 那 | 那里 | 地毯 | ? | " | 他 | 要求 | , |

"那块地毯在哪儿？"他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪnt] .

| in | a | tone | which | seemed | to | imply | that | he | thought | it | was | under | the | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 哪个 | 似乎 | 到 | 意味着 | 那 | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 在下面 | 这 | 画 | . |

他的语气似乎暗示他认为它在油漆下面。

" [ɪts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , " [sed] ['pæti] , ['plezntli] .

| " | It's | out | in | the | hall | , | " | said | Patty | , | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 出去 | 在 | 这 | 大厅 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 愉快 | . |

"就在走廊里，"帕蒂愉快地说。

" [pliːz] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd][doʊnt] [step] [ɒn][ðə; ði] [peɪnt] .

| " | Please | be | careful | and | don't | step | on | the | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 是 | 小心 | 和 | 不 | 步 | 在 | 这 | 画 | . |

请小心，不要踩到油漆。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| It's | a | great | improvement | , | don't | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 改进 | , | 不 | 你 | 思考 | ? | " |

这是很大的进步，你不觉得吗?

" [juː; jʊ] [ɔːt] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['tæpəstri]
" You oughter got permission — " he began , but his eye fell on the tapestry
" 你 应该 得到 允许 — " 他 开始 , 但 他的 眼睛 跌倒 在 这 挂毯
[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] .
and he stopped again .
和 他 停止 再次 .

“你应该先获得许可——”他刚开口，目光就落在了挂毯上，于是又停了下来。

" [jes] , " [sed] ['pæti] ; " [bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [juː; jʊ] [ - ]
" Yes , " said Patty ; " but we knew you [ 17 ]
" 是的 , " 说 帕蒂 ; " 但 我们 知道 你 [ - ]

“是的，”帕蒂说；“但我们认识你[17]

['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
couldn't spare a man just now to paint it for us ,
不能 空闲的 一个 男人 只是 现在 到 画 它 为了 我们 ,

现在我们抽不出人手来帮我们粉刷这幅画。

[səʊ][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] . "
so we didn't like to trouble you . "
所以 我们 没有 喜欢 到 麻烦 你 . "

所以我们不想麻烦您。

" [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [hæŋ] ['kɜːtənz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] . "
" It's against the rules to hang curtains on the walls . "
" 它是 反对 这 规则 到 悬挂 窗帘 在 这 墙壁 . "

“在墙上挂窗帘是违反规定的。”

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] ['pæti] , ['æfəbli] ,
" I have heard that it was , " said Patty , affably ,
" 我 有 听到 那 它 曾是 , " 说 帕蒂 , 和蔼可亲 ,

“我听说确实如此，”帕蒂和蔼地说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ɔːdnrəli] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ruːl] .
" and I think ordinarily it's a very good rule .
" 和 我 思考 按说 它是 一个 非常 好的 规则 .

“而且我认为通常情况下这是一条非常好的规则。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] .
But just look at the color of that wall - paper .
但 只是 看 在 这 颜色 的 那 墙 - 纸 .

但你瞧瞧那壁纸的颜色。

[ɪts] [piː] - [griːn] .
It's pea - green .
它是 豌豆 - 绿色的 .

它是豌豆绿色的。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] , [tuː; tə] [nəʊ]
You have had enough experience with wall - paper , Mr . Peters , to know
你 有 有 足够的 经验 和 墙 - 纸 , 先生 . 彼得斯 , 到 知道
[ðæt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
that that is impossible ,
那 那 是 不可能的 ,

彼得斯先生，您对壁纸的了解应该足够多，知道那是不可能的。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [red] .
especially when our window - curtains and portières are red .
尤其 什么时候 我们的 窗户 - 窗帘 和 门房 是 红色的 .

尤其是当我们的窗帘和门帘是红色的时候。

" ['piːtərzɪz] [aɪz] [hæd; həd]['træv(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [bɪ'reft] [ɒv; əv][ɪts][dɔː(r)] .
" **Peters's eyes had traveled to the closet , bereft of its door .**
" 彼得的 眼睛 有 旅行 到 这 壁橱 , 失去 的 它是 门 .

彼得的目光落在了壁橱上，壁橱的门不见了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ['grʌfli] ,
" **Are you the young lady , " he demanded gruffly ,**
" 是 你 这 年轻的 女士 , " 他 要求 粗声粗气地 ,

“你就是那位小姐吗？”他粗声粗气地问道。

" [huː] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [dɔː(r)]['teɪkən] [ɒf] [ɪts]['hɪndʒɪz] ? "
" **who asked me to have that door taken off its hinges ? "**
" WHO 问 我 到 有 那 门 已采取 离开 它是 铰链 ? "

“谁让我把那扇门从门框上卸下来的？”

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] ; " [ai] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ruːm] - [meit] .
" **No , " said Patty ; " I think that must have been my room - mate .**
" 不 , " 说 帕蒂 ; " 我 思考 那 必须 有 到过 我的 房间 - 伴侣 .

“不，”帕蒂说，“我想那一定是我的室友。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪntɪvli] ,
**It was very heavy , " she continued plaintively ,**
它 曾是 非常 重的 , " 她 持续 哀怨地 ,

“它很重，”她哀怨地继续说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" **and we had a great deal of trouble getting it down ,**
" 和 我们 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 获得 它 向下 ,

“我们费了好大劲才把它弄下来。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
**but of course we realized that you were awfully busy , and that it really**
但 的 课程 我们 已实现 那 你 是 非常 忙碌的 , 和 那 它 真的
['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
**wasn't your fault .**
不是 你的 过错 .

当然，我们也意识到你当时非常忙，这真的不是你的错。

[ðæts] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [skruː] - ['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**That's what I wanted the screw - driver for , " she added .**
那就是 什么 我 通缉 这 拧紧 - 司机 为了 , " 她 额外 .

“我就是为此才要螺丝刀的，”她补充道。

" [aɪm] ['spri] [ - ]
" **I'm sorry [ 18 ]**
" 我是 对不起 [ - ]

“我很抱歉[18]

[ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] .
**that I didn't get it back last night , but I was very tired , and I forgot .**
那 我 没有 得到 它 后退 最后的 夜晚 , 但 我 曾是 非常 疲劳的 , 和 我 忘了 .

昨晚我没能找回它，但我当时很累，就忘了。

" [men] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" **Men know such a lot about such things !**
" 男人 知道 这样的 一个 很多 关于 这样的 事物 !

“男人对这类事情了解得真多！”

['piːtəz] ['mɪəli] [ grʌnt ] .
**Peters merely grunted .**
彼得斯 仅仅 哼哼 .

彼得斯只是哼了一声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['kæbɪnət] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| **He** | **was** | **examining** | **a** | **corner** | **cabinet** | **hanging** | **on** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 检查 | 一个 | 角落 | 内阁 | 绞刑 | 在 | 这 | 墙 | . |

他正在检查挂在墙上的一个角柜。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [sɪ'vɪəli] ,

| **"** | **Didn't** | **you** | **know** | **,** | **"** | **he** | **asked** | **severely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 问 | 严重 | , |

“你不知道吗？”他严厉地问道。

" [ðæt] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [pʊt] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði]['plɑːstə(r)] ? "

| **"** | **that** | **it's** | **against** | **the** | **rules** | **to** | **put** | **nails** | **in** | **the** | **plaster** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它是 | 反对 | 这 | 规则 | 到 | 放 | 指甲 | 在 | 这 | 石膏 | ? | " |

“在石膏板上钉钉子是违反规定的吗？”

" [ðəʊz] [ɑːrnt] [neɪlz] , " [ ik'spɔstjuleit ] ['pæti] .

| **"** | **Those** | **aren't** | **nails** | **,** | **"** | **expostulated** | **Patty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 不是 | 指甲 | , | " | 所宣称的 | 帕蒂 | . |

“那不是钉子，”帕蒂断然说道。

" ['ðer] [hʊks] .

| **"** | **They're** | **hooks** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 钩子 | . |

它们是钩子。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [həʊlz] , [səʊ][aɪ]['əʊnli] [pʊt] [ɪn] [tuː] ,

| **I** | **remembered** | **that** | **you** | **didn't** | **like** | **holes** | **,** | **so** | **I** | **only** | **put** | **in** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 你 | 没有 | 喜欢 | 孔 | , | 所以 | 我 | 仅有的 | 放 | 在 | 二 | , |

我记得你不喜欢洞，所以我只打了两个洞。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd] [ðæt] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] .

| **though** | **I** | **am** | **really** | **afraid** | **that** | **three** | **are** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 真的 | 害怕的 | 那 | 三 | 是 | 必要的 | . |

但我真的担心需要三个。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] ?

| **What** | **do** | **you** | **think** | **,** | **Mr** | **.** | **Peters** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 先生 | . | 彼得斯 | ? |

彼得斯先生，您怎么看?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɒlɪd] ?

| **Does** | **it** | **seem** | **solid** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 似乎 | 坚硬的 | ? |

它看起来结实吗?

" ['piːtəz] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Peters** | **shook** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 彼得斯 | 摇晃 | 它 | . |

彼得斯摇了摇它。

" [ɪts] ['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlkɪli] .

| **"** | **It's** | **solid** | **enough** | **,** | **"** | **he** | **said** | **sulkily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 坚硬的 | 足够的 | , | " | 他 | 说 | 闷闷不乐 | . |

“它足够结实了，”他闷闷不乐地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [prɪ'sɪləz] ['bedruːm] .

| **As** | **he** | **turned** | **,** | **his** | **eye** | **fell** | **on** | **the** | **table** | **in** | **Priscilla's** | **bedroom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | , | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 普莉希拉的 | 卧室 | . |

他转过身，目光落在了普里西拉卧室的桌子上。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][gæs] - [stəʊv] [ɪn] [ðeə(r)] ?

| **"** | **Is** | **that** | **a** | **gas** | **-** | **stove** | **in** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 一个 | 气体 | - | 火炉 | 在 | 那里 | ? |

里面是煤气灶吗?

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

['pæti] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| Patty | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

帕蒂耸了耸肩。

" [æn; ən][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][wʌn] — [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] !

| " | An | apology | for | one | — | be | careful | , | Mr | . | Peters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 道歉 | 为了 | 一 | — | 是 | 小心 | , | 先生 | . | 彼得斯 | ! |

“首先要道歉——彼得斯先生，小心点！”

[doʊnt][get] [əˈgenst] [ðæt] ['bʊkkeɪs] .

| Don't | get | against | that | bookcase | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 得到 | 反对 | 那 | 书柜 | . |

不要靠着那个书柜。

[ɪts] [dʒʌst] ['peɪntɪd] .

| It's | just | painted | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 绘 | . |

它只是被涂上了油漆。

" ['piːtəz] [dʒʌmpt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ðə; ði] [kəˈlɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn]

| " | Peters | jumped | aside | , | and | stood | like | the | Colossus | of | Rhodes | , | with | one | foot | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得斯 | 跳了起来 | 旁边 | , | 和 | 站立 | 喜欢 | 这 | 巨人 | 的 | 罗德岛 | , | 和 | 一 | 脚 | 在 |

[wʌn] ['stepɪŋ] - [stəʊn] ,

| one | stepping | - | stone | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 步进 | - | 石头 | , |

彼得斯跳到一边，像罗德岛巨像一样站着，一只脚踩在一块踏脚石上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [θriː] [fiːt] [əˈweɪ] .

| and | the | other | on | another | three | feet | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 在 | 其他 | 三 | 脚 | 离开 | . |

另一只则在三英尺外。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ - ]

| It | is | hard | for | even | a | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 为了 | 甚至 | 一个 | [ | - | ] |

即使对于[19]来说也很难

['dʒænɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| janitor | to | be | dignified | in | such | a | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清洁工 | 到 | 是 | 凝重 | 在 | 这样的 | 一个 | 位置 | , |

清洁工在这种职位上也应该保持尊严。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [ɪmˈpreʃnz] ['pæti] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli]

| and | while | he | was | gathering | his | scattered | impressions | Patty | looked | longingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 采集 | 他的 | 疏散 | 印象 | 帕蒂 | 看起来 | 渴望地 |

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| around | the | room | for | some | one | to | enjoy | the | spectacle | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 房间 | 为了 | 一些 | 一 | 到 | 享受 | 这 | 奇观 | 和 | 她 | . |

当他还在整理自己零散的印象时，帕蒂渴望地环顾四周，希望能有人和她一起欣赏这番景象。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['ɒmɪnəs] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

| She | felt | that | the | silence | was | becoming | ominous | , | however | , | and | she | hastened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 沉默 | 曾是 | 成为 | 不祥的 | , | 然而 | , | 和 | 她 | 加快 | 到 |

[ˌɪntəˈrʌpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| interrupt | it | . |
|---|---|---|
| 打断 | 它 | . |

然而，她感到沉默变得不祥，于是赶紧打破了沉默。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] [stəʊv] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [bɜːn] [ə; eɪ][bɪt] .

| " | There's | something | wrong | with | that | stove | ; | it | won't | burn | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 错误的 | 和 | 那 | 火炉 | ; | 它 | 惯于 | 烧伤 | 一个 | 少量 | . |

“那台炉子有问题，一点火都烧不着。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [dʒʌst] [raɪt] .

| I | am | afraid | we | didn't | put | it | together | just | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 没有 | 放 | 它 | 一起 | 只是 | 正确的 | . |

恐怕我们没能把它组装好。

[ai] ['jʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

| I | shouldn't | be | surprised | if | you | might | be | able | to | tell | what's | the | matter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 是 | 惊讶 | 如果 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 是什么 | 这 | 事情 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

如果你能看出它出了什么问题，我一点也不觉得奇怪。

['mɪstə(r)] . ['piːtəz] .

| Mr | . | Peters | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彼得斯 | . |

彼得斯先生。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] .

| " | She | smiled | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 甜蜜地 | . |

她露出了甜美的笑容。

" [men] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

| " | Men | know | such | a | lot | about | such | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 知道 | 这样的 | 一个 | 很多 | 关于 | 这样的 | 事物 | ! |

“男人对这类事情了解得真多！”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

| Would | you | mind | looking | at | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 头脑 | 寻找 | 在 | 它 | ? |

您介意看一下吗?

" ['piːtəz] [ grʌnt ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [stəʊv] .

| " | Peters | grunted | again | ; | but | he | approached | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彼得斯 | 哼哼 | 再次 | ; | 但 | 他 | 接近 | 这 | 火炉 | . |

彼得斯又哼了一声；但他还是走向了炉子。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [prɪ'sɪlə] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] , [baɪ] [tʃɑːns] ,

| Five | minutes | later | , | when | Priscilla | stuck | her | head | in | to | find | out | if | , | by | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 之后 | , | 什么时候 | 普里西拉 | 卡住 | 她 | 头 | 在 | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 | , | 经过 | 机会 | , |

五分钟后，普里西拉探头进去想看看是不是碰巧……

['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] ['pæti] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piːtəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| anything | remained | of | Patty | , | she | saw | Peters | on | his | knees | on | the | floor | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 剩余 | 的 | 帕蒂 | , | 她 | 锯 | 彼得斯 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 她 |

['bedruːm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

她看到彼得斯跪在她卧室的地板上，帕蒂的遗体只剩下这些了。

[wɪð] [ðə; ði] [dis'membəd] [stəʊv] ['skætəd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] ,

| with | the | dismembered | stove | scattered | about | him | , | and | heard | him | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 肢解 | 火炉 | 疏散 | 关于 | 他 | , | 和 | 听到 | 他 | 说 | , |

他周围散落着被拆散的炉子，他听到他说：

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['eni] [kɔːl] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [spəʊz] , [sɪns] ['ðer]
" I don't know as I have any call to report you , for I s'pose , since they're
" 我 不 知道 作为 我 有 任何 称呼 到 报告 你 , 为了 我 假设 , 自从 它们是
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“我不知道我是否有理由举报你，因为我想，既然他们已经起来了，

[ðeɪ] [maɪt] [ - ]
they might [ 20 ]
他们 可能 [ - ]

他们可能[20]

[æz; əz] [welˌ] [steɪ]
as well stay
作为 出色地 停留

也待在这里

" ; [ænd; ənd] ['pætiz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːnɪŋ] : " [jʊr; jər] ['veri] [kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['piːtəz] .
" ; and Patty's voice returning : " You're very kind , Mr . Peters .
" ; 和 帕蒂的 嗓音 返回 : " 你是 非常 种类 , 先生 . 彼得斯 .

”；帕蒂的声音又传来：“彼得斯先生，您真是太好了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [wɪd] [nəʊn] — " [prɪ'sɪlə] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['sɒftlɪ] ,
Of course if we'd known — " Priscilla shut the door softly ,
的 课程 如果 我们会 已知 — " 普里西拉 关闭 这 门 轻轻 ,

当然，如果我们早知道——”普里西拉轻轻地关上了门，

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [ə'weɪt] ['piːtərzɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and retired around the corner to await Peters's departure .
和 退休 大约 这 角落 到 等待 彼得的 离开 .

然后躲到街角，等待彼得斯离开。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [hɪm] ?
" How in the world did you manage him ?
" 如何 在 这 世界 做过 你 管理 他 ?

你究竟是如何管理他的?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：

[bɜːstɪŋ] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ]
bursting in as soon as the sound of his footsteps had died away down the
爆发 在 作为 很快 作为 这 声音 的 他的 脚步声 有 死亡 离开 向下 这
['kɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 .

走廊尽头的脚步声刚一消失，他就冲了进去。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]
" I expected to sing a requiem over your remains , and I found
" 我 预期的 到 唱歌 一个 安魂曲 超过 你的 遗迹 , 和 我 成立
['piːtəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Peters on his knees ,
彼得斯 在 他的 膝盖 ,

“我本以为会在你的遗体前唱安魂曲，却发现彼得斯跪在地上。”

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
engaged in amicable conversation .
已订婚的 在 友好的 对话 .

双方进行了友好的交谈。

" ['pæti] [smaɪld] [ɪn'skru:təbli] .
" Patty smiled inscrutably .
" 帕蒂 微笑 难以捉摸 .

帕蒂露出了意味深长的微笑。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['pi:təz] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['dʒænɪtə(r)] :
" You must remember , " she said , " that Peters is not only a janitor :
" 你 必须 记住 , " 她 说 , " 那 彼得斯 是 不是 仅有的 一个 清洁工 :

“你必须记住，”她说，“彼得斯不仅仅是一名清洁工：

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][mæn] . " [ - ] [ - ] [ - ]
he is also a man . " [ 21 ] [ 22 ] [ 23 ]
他 是 还 一个 男人 . " [ - ] [ - ] [ - ]

他也是一个男人。[21][22][23]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[æn; ən] ['ɜ:li] [fraɪt]
An Early Fright
一个 早期的 惊吓

早起的惊吓

- ['el'el] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['pæti] , ['greɪʃəsli] .
' LL make the tea to - day , " said Patty , graciously .
- 二 制作 这 茶 到 - 天 , " 说 帕蒂 , 亲切地 .

“今天我来泡茶，”帕蒂亲切地说。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , [wɪð] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [ʃrʌg] .
" As you please , " said Priscilla , with a skeptical shrug .
" 作为 你 请 , " 说 普里西拉 , 和 一个 怀疑论者 耸肩 .

“随你便吧，”普里西拉耸了耸肩，半信半疑地说。

['pæti] [ 'bʌsl ] [ə'baʊt] [ə'mɪd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
Patty bustled about amid a rattle of china .
帕蒂 熙熙攘攘 关于 之中 一个 嘎嘎作响 的 中国 .

帕蒂在瓷器碰撞的叮当声中忙碌着。

" [ðə; ði] [kʌps] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['dʌsti] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] ['dju:biəsli] .
" The cups are rather dusty , " she observed dubiously .
" 这 杯子 是 相当 尘土飞扬 , " 她 观察到 可疑地 .

“这些杯子有点积灰，”她疑惑地说道。

" [jʊd] ['betə(r)] [wɒʃ] [ðem; ðəm] , " [prɪ'sɪlə] [rɪ'tɜ:nd] .
" You'd better wash them , " Priscilla returned .
" 你会 更好的 洗 他们 , " 普里西拉 返回 .

“你最好把它们洗干净，”普里西拉回答道。

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] ; " [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
" No , " said Patty ; " it's too much trouble .
" 不 , " 说 帕蒂 ; " 它是 也 很多 麻烦 .

“不，”帕蒂说，“太麻烦了。”

[dʒʌst] [kləʊz] [ðə; ði][blaɪndz] , [pli:z] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [du:; də]
Just close the blinds , please , and we'll light the candles , and that will do
只是 关闭 这 百叶窗 , 请 , 和 出色地 光 这 蜡烛 , 和 那 将要 做
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

请把百叶窗拉上，我们点上蜡烛，这样就可以了。

[kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɒk] .

| Come | in | , | " | she | called | in | answer | to | a | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | " | 她 | 称为 | 在 | 回答 | 到 | 一个 | 敲 | . |

“请进，”她回应敲门声说道。

['dʒɔːdʒi] - , [luː'siːl] ['kɑːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːrtlət] [twɪn] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| Georgie | Merriles | , | Lucille | Carter | , | and | the | Bartlet | Twin | appeared | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | , | 露西尔 | 卡特 | , | 和 | 这 | 巴特利特 | 双 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | . |

乔治·梅里尔斯、露西尔·卡特和巴特利特双胞胎出现在门口。

" [dɪd] [aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [tuː] [piː] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] [twɪn] . [ - ]

| " | Did | I | hear | the | two | P's | were | going | to | serve | tea | this | afternoon | ? | " | inquired | the | Twin | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 听到 | 这 | 二 | P 的 | 是 | 去 | 到 | 服务 | 茶 | 这 | 下午 | ? | " | 询问 | 这 | 双 | . | [ | - | ] |

“我听说两位 P 今天下午要招待客人喝茶吗？”双胞胎问道。[24]

" [jes] ; [kʌm] [ɪn] .

| " | Yes | ; | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 来 | 在 | . |

“好的，请进。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pæti] ,

| I'm | going | to | make | it | myself | , | " | answered | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 制作 | 它 | 我 | , | " | 回答 | 帕蒂 | , |

“我打算自己做，”帕蒂回答道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ə; eɪ] ['həʊstəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæn; ðən] [prɪ'sɪlə] .

| " | and | you'll | see | how | much | more | attentive | a | hostess | I | am | than | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 看 | 如何 | 很多 | 更多的 | 细心 | 一个 | 女主人 | 我 | 是 | 比 | 普里西拉 | . |

“你会发现我比普里西拉更热情周到。”

[hɪə(r)] , [twɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ;

| Here | , | Twin | , | " | she | added | , | " | you | take | the | kettle | out | and | fill | it | with | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 双 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 你 | 拿 | 这 | 壶 | 出去 | 和 | 充满 | 它 | 和 | 水 | ; |

“来，双胞胎，”她补充道，“你把水壶拿出来，装满水；

[ænd; ənd] , [luː'siːl] , [pliːz] [gəʊ] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] ['ælkəhɒl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['freʃmən] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ;

| and | , | Lucille | , | please | go | and | borrow | some | alcohol | from | the | freshmen | at | the | end | of | the | corridor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 露西尔 | , | 请 | 去 | 和 | 借 | 一些 | 酒精 | 从 | 这 | 大一新生 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | ; |

露西尔，请去走廊尽头的新生那里借点酒。

['aʊə(r)] ['bɑːtlz] ['empti] .

| our | bottle's | empty | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 瓶子的 | 空的 | . |

我们的瓶子空了。

[aɪ'd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ['əʊnli] [aɪv] ['bɒrəʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] ['leɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

| I'd | do | it | myself | , | only | I've | borrowed | such | a | lot | lately | , | and | they | don't | know | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 做 | 它 | 我 | , | 仅有的 | 我已经 | 借来的 | 这样的 | 一个 | 很多 | 最近 | , | 和 | 他们 | 不 | 知道 | 你 | , |

我本来可以自己做的，只是最近借的东西太多了，而且他们也不认识你。

[juː; jʊ] [siː] .

| you | see | . |
|---|---|---|
| 你 | 看 | . |

你看。

[ænd; ənd] — [əʊ] , ['dʒɔːdʒi] , [jʊr; jər] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ][dɪə(r)] ; [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]

| And | — | oh | , | Georgie | , | you're | an | obliging | dear | ; | just | run | down | - | stairs | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 哦 | , | 乔治 | , | 你是 | 一个 | 乐于助人 | 亲爱的 | ; | 只是 | 跑步 | 向下 | - | 楼梯 | 到 | 这 |

[stɔː(r)][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] .

| store | and | get | some | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 和 | 得到 | 一些 | 糖 | . |

还有——哦，乔治，你真是个听话的孩子；快下楼去商店买点糖吧。

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] ['sɪlvə(r)]['ɪŋkˌstænd][ɒn] [prɪ'sɪləz] [desk] . "

| I | think | I | saw | some | money | in | that | silver | inkstand | on | Priscilla's | desk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 锯 | 一些 | 钱 | 在 | 那 | 银 | 墨水台 | 在 | 普莉希拉的 | 桌子 | . | " |

我好像在普里西拉桌上的那个银墨水瓶里看到了一些钱。

" [wɪv] [gɒt][sʌm; səm]['ʃʊgə(r)] , " [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [prɪ'sɪlə] .

| " | We've | got | some | sugar | , | " | objected | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 一些 | 糖 | , | " | 反对 | 普里西拉 | . |

“我们有糖，”普里西拉反对道。

" [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [həʊl] [paʊnd] ['jestədeɪ] . "

| " | I | bought | a | whole | pound | yesterday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 买 | 一个 | 所有的 | 磅 | 昨天 | . | " |

“我昨天买了一整英镑。”

" [nəʊ] , [maɪ] [læm] ; [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | No | , | my | lamb | ; | we | haven't | got | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 羊肉 | ; | 我们 | 还没有 | 得到 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

“不，我的羔羊；我们已经没有它了。”

[ai] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] [lɑːst] [naɪt] .

| I | lent | it | to | Bonnie | Connaught | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 借出的 | 它 | 到 | 邦妮 | 康诺特 | 最后的 | 夜晚 | . |

我昨晚把它借给了邦妮·康诺特。

[dʒʌst] [hʌnt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ spuːn ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| Just | hunt | around | for | the | spoons | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 打猎 | 大约 | 为了 | 这 | 勺子 | , | " | 她 | 额外 | . |

“你只要四处找找勺子就行了，”她补充道。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [bɪ'haɪnd] ['kɪplɪŋ] . "

| " | I | think | I | saw | them | on | the | bottom | shelf | of | the | bookcase | , | behind | Kipling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 锯 | 他们 | 在 | 这 | 底部 | 架子 | 的 | 这 | 书柜 | , | 在后面 | 吉卜林 | . | " |

“我想我是在书柜最底层的架子上，吉卜林书的后面看到它们的。”

" [ænd; ənd] [wɒt] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [ in'kwaiə ] [prɪ'sɪlə] . [ - ]

| " | And | what | , | may | I | ask | , | are | you | going | to | do | ? | " | inquired | Priscilla | . | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | , | 可能 | 我 | 问 | , | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 询问 | 普里西拉 | . | [ | - | ] |

“那么，请问，你打算做什么呢？”普里西拉问道。[25]

" [ai] ? " [sed] ['pæti] .

| " | I | ? | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | ? | " | 说 | 帕蒂 | . |

“我？”帕蒂说。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zaɪd] .

| " | Oh | , | I | am | going | to | sit | in | the | arm | - | chair | and | preside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 和 | 主持 | . |

“哦，我要坐在扶手椅上主持会议。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] ['kʊʃnz] ,

| " | Ten | minutes | later | , | the | company | being | disposed | about | the | room | on | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分钟 | 之后 | , | 这 | 公司 | 存在 | 处置 | 关于 | 这 | 房间 | 在 | 靠垫 | , |

十分钟后，公司员工被随意地散落在房间各处的垫子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]

| and | the | party | well | under | way | , | it | was | discovered | that | there | were | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 派对 | 出色地 | 在下面 | 方式 | , | 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 那里 | 是 | 不 |

['leməʊz] .

| lemons | . |
|---|---|
| 柠檬 | . |

聚会进行得如火如荼之际，人们发现没有柠檬。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [ɑːskt] ['pæti] , ['æŋkʃəsli] .

| " | Are | you | sure | ? | " | asked | Patty | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | ? | " | 问 | 帕蒂 | , | 焦虑地 | . |

“你确定吗？”帕蒂焦急地问道。

" [nɒt] [wʌn] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [staɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['leməʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] .

| " | Not | one | , | " | said | Priscilla | , | peering | into | the | stein | where | the | lemons | were | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一 | , | " | 说 | 普里西拉 | , | 窥视 | 进入 | 这 | 斯坦 | 在哪里 | 这 | 柠檬 | 是 | 保留 | . |

“一个也没有，”普里西拉说着，目光扫过装柠檬的啤酒杯。

" [aɪ] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , " [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] [ə'gen] . "

| " | I | , | " | said | Georgie | , | " | refuse | to | go | to | the | store | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | " | 说 | 乔治 | , | " | 拒绝 | 到 | 去 | 到 | 这 | 店铺 | 再次 | . | " |

“我，”乔治说，“再也不去那家商店了。”

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] ['pæti] , ['greɪʃəsli] ; " [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| " | No | matter | , | " | said | Patty | , | graciously | ; | " | we | can | do | very | well | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 亲切地 | ; | " | 我们 | 能 | 做 | 非常 | 出色地 | 没有 | 他们 | . |

“没关系，”帕蒂和蔼地说，“没有他们我们也能过得很好。”

" ( [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['lemən] [hɜː'self] . )

| " | ( | She | did | not | take | lemon | herself | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 柠檬 | 她自己 | . | ) |

（她自己并没有吃柠檬。）

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [tiː] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] ,

| " | The | object | of | tea | is | not | for | the | sake | of | the | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目的 | 的 | 茶 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 茶 | , |

“饮茶的目的不是为了饮茶本身，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [let]

| but | for | the | conversation | which | accompanies | it | , | and | one | must | not | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 对话 | 哪个 | 伴随 | 它 | , | 和 | 一 | 必须 | 不是 | 让 |

['æksɪdənts] [ə'nɔɪ] [hɪm] .

| accidents | annoy | him | . |
|---|---|---|---|
| 事故 | 烦人 | 他 | . |

但伴随而来的谈话却无关紧要，而且人们不应该让意外事件影响到自己。

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

| You | see | , | young | ladies | , | " | she | went | on | , | in | the | tone | of | an | instructor | giving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 年轻的 | 女士们 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 在 | 这 | 语气 | 的 | 一个 | 讲师 | 给予 | 一个 |

['lektʃə(r)] ,

| lecture | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

“你们看，年轻的女士们，”她继续说道，语气就像一位老师在讲课一样。

" [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [spɪld] [ðə; ði]['ælkəhɒl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] , [aɪ] [ə'pɪə(r)] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs]

| " | though | I | have | just | spilled | the | alcohol | over | the | sugar | , | I | appear | not | to | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 有 | 只是 | 洒了 | 这 | 酒精 | 超过 | 这 | 糖 | , | 我 | 出现 | 不是 | 到 | 注意 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“虽然我刚刚把酒洒在了糖上，但我似乎没有察觉。”

[bʌt; bət] [ki:p] [ʌp][æn; ən] ['i:zi] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][maɪ] [gests] .

| but | keep | up | an | easy | flow | of | conversation | to | divert | my | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保持 | 向上 | 一个 | 简单的 | 流动 | 的 | 对话 | 到 | 转移 | 我的 | 客人 | . |

但要保持轻松愉快的谈话氛围，转移客人的注意力。

[ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]['mænə(r)][ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] .

| A | repose | of | manner | is | above | all | things | to | be | cultivated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 休息 | 的 | 方式 | 是 | 多于 | 全部 | 事物 | 到 | 是 | 栽培 | . |

举止得体是首要的培养目标。

" ['pæti] [li:nd] ['læŋgwɪdli] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| " | Patty | leaned | languidly | back | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 倾斜 | 懒洋洋地 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | . |

帕蒂懒洋洋地向后靠在椅子上。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ - ]

| " | To | - | morrow | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | [ | - | ] |

“明天[26]

[ɪz] ['faʊndərz] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'zju:md] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] .

| is | Founder's | Day | , | " | she | resumed | in | a | conversational | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 创始人 | 天 | , | " | 她 | 恢复 | 在 | 一个 | 对话 | 语气 | . |

“今天是创始人纪念日，”她用轻松的语气继续说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['meni] — "

| " | I | wonder | if | many | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 许多 | — | " |

我想知道是否有很多——

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [twɪn] .

| " | That | reminds | me | , | " | interrupted | the | Twin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 提醒 | 我 | , | " | 中断 | 这 | 双 | . |

“这让我想起来，”双胞胎插话道。

" [ju:; jʊ][g'ɜ:lz] ['nidnt] [seɪv] ['eni] ['dɑ:nsɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] .

| " | You | girls | needn't | save | any | dances | for | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 女孩们 | 不必 | 节省 | 任何 | 舞蹈 | 为了 | 我的 | 兄弟 | . |

“你们女生不用给我哥哥留舞步。”

[aɪ][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [kʌm] . "

| I | got | a | letter | from | him | this | morning | saying | he | couldn't | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 信 | 从 | 他 | 这 | 早晨 | 说 | 他 | 不能 | 来 | . | " |

我今天早上收到他的来信，说他来不了了。

" [hi:; hi]['hæznt]['brəʊkən] ['eniθɪŋ] , [hæz; həz][hi:; hi] ?

| " | He | hasn't | broken | anything | , | has | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 破碎的 | 任何事物 | , | 有 | 他 | ? |

他没弄坏什么东西吧?

" ['pæti] [ɑ:skt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | Patty | asked | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 问 | 同情地 | . |

帕蒂同情地问道。

" ['brəʊkən] ['eniθɪŋ] ? "

| " | Broken | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 破碎的 | 任何事物 | ? | " |

“东西坏了吗？”

" [ɑ:] — [æn; ən][ɑ:m] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][leg] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [nek] .

| " | Ah | — | an | arm | , | or | a | leg | , | or | a | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | — | 一个 | 手臂 | , | 或者 | 一个 | 腿 | , | 或者 | 一个 | 脖子 | . |

“啊——一条胳膊，或者一条腿，或者一个脖子。”

['æksɪdənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['prevələnt] [ə'baʊt] ['faʊndərz] [taɪm] . "
**Accidents are so prevalent about Founder's time . "**
事故 是 所以 流行 关于 创始人 时间 . "

在创始人生活的那个年代，意外事故非常普遍。

" [nəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] . "
**" No ; he was called out of town on important business . "**
" 不 ; 他 曾是 称为 出去 的 镇 在 重要的 商业 . "

“不，他因要事被调出城了。”

" [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] !
**" Important business !**
" 重要的 商业 !

“重要的事情！”

" ['pæti] [lɑːft] .
**" Patty laughed .**
" 帕蒂 笑了 .

帕蒂笑了。

" [dɪə(r)][mæn] !
**" Dear man !**
" 亲爱的 男人 !

“亲爱的!

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ? "
**why couldn't he have thought of something new ? "**
为什么 不能 他 有 想法 的 某物 新的 ? "

为什么他就不能想出点新点子呢?

" [ai] [θɪŋk] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən][ɪk'skjuːs] , " [ðə; ði] [twɪn] [ək'nɒlɪdʒd] .
**" I think myself it was just an excuse , " the Twin acknowledged .**
" 我 思考 我 它 曾是 只是 一个 原谅 , " 这 双 已确认 .

“我觉得那只是个借口，”这位双胞胎承认道。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][mæn][hɪə(r)] ,
**" He seemed to have an idea that he would be the only man here ,**
" 他 似乎 到 有 一个 主意 那 他 会 是 这 仅有的 男人 这里 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
**and that ,**
和 那 ,

“他似乎觉得这里只有他一个男人，而且，

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ɔːl][sɪks] ['hʌndrəd] [g'ɜːlz] . " [ - ]
**alone and unaided , he would have to dance with all six hundred girls . " [ 27 ]**
独自的 和 未受帮助 , 他 会 有 到 舞蹈 和 全部 六 百 女孩们 . " [ - ]

他必须独自一人，没有任何帮助，与所有六百名女孩跳舞。[27]

['pæti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
**Patty shook her head sadly .**
帕蒂 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

帕蒂悲伤地摇了摇头。

" ['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] .
**" They're all alike .**
" 它们是 全部 同样 .

“他们都一样。”

['faʊndərz] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['faʊndərz] [ɪf] [hɑːf][ðə; ði] [gests] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'veləp] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] [ɔː(r)]

| **Founder's** | **wouldn't** | **be** | **Founder's** | **if** | **half** | **the** | **guests** | **didn't** | **develop** | **serious** | **illness** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创始人 | 不会 | 是 | 创始人 | 如果 | 一半 | 这 | 客人 | 没有 | 发展 | 严肃的 | 疾病 | 或者 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɔː(r)] [ded] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] .

| **important** | **business** | **or** | **dead** | **relations** | **the** | **last** | **minute** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 商业 | 或者 | 死的 | 关系 | 这 | 最后的 | 分钟 | . |

如果一半的宾客没有在最后一刻突发重病、处理重要事务或亲人去世，那么“创始人聚会”就不会是“创始人聚会”了。

[ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [θriː] [men] [ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [wʌn]['prəʊgræm] . "

| **The** | **only** | **safe** | **way** | **is** | **to** | **invite** | **three** | **men** | **and** | **make** | **out** | **one** | **program** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 安全的 | 方式 | 是 | 到 | 邀请 | 三 | 男人 | 和 | 制作 | 出去 | 一 | 程序 | . | " |

唯一安全的办法是邀请三个男人，然后制定一个节目单。

" [aɪ] ['sɪmpli] [kænt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['faʊndərz] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .

| **"** | **I** | **simply** | **can't** | **realize** | **that** | **to** | **-** | **morrow** | **is** | **Founder's** | **,** | **"** | **said** | **Priscilla** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 简单地 | 不能 | 意识到 | 那 | 到 | - | 明天 | 是 | 创始人 | , | " | 说 | 普里西拉 | . |

“我简直无法相信明天就是创始人的纪念日，”普里西拉说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] [ˌʌn'pækt] ['aʊə(r)] [trʌŋks] ['ɑːftə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| **"** | **It** | **doesn't** | **seem** | **a** | **week** | **since** | **we** | **unpacked** | **our** | **trunks** | **after** | **vacation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | 一个 | 星期 | 自从 | 我们 | 拆开包装 | 我们的 | 树干 | 后 | 假期 | , |

“感觉我们度假回来后打开行李箱才不到一周。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs]

| **and** | **before** | **we** | **know** | **it** | **we** | **shall** | **be** | **packing** | **them** | **again** | **for** | **Christmas** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我们 | 知道 | 它 | 我们 | 将 | 是 | 包装 | 他们 | 再次 | 为了 | 圣诞节 |

. "

| **:** | **"** |
|---|---|
| . | " |

不知不觉中，我们又要开始打包它们过圣诞节了。

" [jes] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil][biː; bi] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [wɪð]

| **"** | **Yes** | **;** | **and** | **before** | **we** | **know** | **it** | **we'll** | **be** | **unpacking** | **them** | **again** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 前 | 我们 | 知道 | 它 | 出色地 | 是 | 拆包 | 他们 | 再次 | , | 和 |

[ig,zæmi'neiʃənz] [θriː] [wiːks] [ə'hed] ,

| **examinations** | **three** | **weeks** | **ahead** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 考试 | 三 | 周 | 前方 | , |

“是的；不知不觉中我们又要重新整理这些东西了，而考试就在三周后。”

" [sed] ['dʒɔːdʒi] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] .

| **"** | **said** | **Georgie** | **the** | **pessimist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 乔治 | 这 | 悲观主义者 | . |

悲观主义者乔治说道。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['pæti] [ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **for** | **the** | **matter** | **of** | **that** | **,** | **"** | **returned** | **Patty** | **the** | **optimist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | , | " | 返回 | 帕蒂 | 这 | 乐天派 | , |

“哦，关于那件事，”乐观的帕蒂回答道。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| **"** | **before** | **we** | **know** | **it** | **we'll** | **be** | **walking** | **up** | **one** | **side** | **of** | **the** | **platform** | **for** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 我们 | 知道 | 它 | 出色地 | 是 | 步行 | 向上 | 一 | 边 | 的 | 这 | 平台 | 为了 | 我们的 |

[dɪpl'əʊməz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ['bluːmɪŋ] . "

| **diplomas** | **and** | **coming** | **down** | **the** | **other** | **side** | **blooming** | **alumnæ** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文凭 | 和 | 未来 | 向下 | 这 | 其他 | 边 | 盛开 | 校友 | . | " |

“不知不觉中，我们就会从台子的一侧走上领奖台，然后从另一侧走下来，成为光彩照人的校友。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [saɪd] ['dʒɔ:dʒi] , " [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi]['i:v(ə)n][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ə; eɪ]
" And then , " sighed Georgie , " before we even have time to decide on a
" 和 然后 , " 叹了口气 乔治 , " 前 我们 甚至 有 时间 到 决定 在 一个
[kə'rɪə(r)] ,
career ,
职业 ,

“然后，”乔治叹了口气，“我们甚至还没来得及决定职业，

[wi:l; wil][bi:; bi][əʊld] ['leɪdɪz] , ['telɪŋ] ['aʊə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [ - ]
we'll be old ladies , telling our grandchildren [ 28 ]
出色地 是 老的 女士们 , 讲述 我们的 孙辈 [ - ]

我们将成为老太太，告诉我们的孙子孙女[28]

[tu:; tə][stænd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] ['rʌbəz] . "
to stand up straight and remember their rubbers . "
到 站立 向上 直的 和 记住 他们的 橡胶 . "

站直，记住带上橡胶套。

" [ænd; ənd] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , " [bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es] [get] ['eni] [ti:] [wi:l; wil][bi:; bi][ɪn]['aʊə(r)] [greɪvz]
" And , " said Priscilla , " before any of us get any tea we'll be in our graves
" 和 , " 说 普里西拉 , " 前 任何 的 我们 得到 任何 茶 出色地 是 在 我们的 坟墓
,
,
,

“而且，”普里西拉说，“在我们喝到茶之前，我们恐怕都已经入土为安了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [stɒp] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðæt] ['ket(ə)l] . "
if you don't stop talking and watch that kettle . "
如果 你 不 停止 说 和 手表 那 壶 . "

如果你再不闭嘴，再不看好那壶水的话。”

" [ɪts] ['bɔɪlɪŋ] , " [sed] ['pæti] .
" It's boiling , " said Patty .
" 它是 沸腾 , " 说 帕蒂 .

“水都沸腾了，”帕蒂说。

" [jes] , " [sed] [prɪ'sɪlə] ; " [ɪts] [bi:n] ['bɔɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] . "
" Yes , " said Priscilla ; " it's been boiling for ten minutes . "
" 是的 , " 说 普里西拉 ; " 它是 到过 沸腾 为了 十 分钟 . "

“是的，”普里西拉说，“已经沸腾了十分钟了。”

" [ɪts] [hɒt] , " [sed] ['pæti] .
" It's hot , " said Patty .
" 它是 热的 , " 说 帕蒂 .

“好热啊，”帕蒂说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .
" I should think it might be , " said Priscilla .
" 我 应该 思考 它 可能 是 , " 说 普里西拉 .

“我觉得很有可能，”普里西拉说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] , [haʊ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['bɜ:nɪŋ] [wʌnz] [self] . "
" And now the problem is , how to get it off without burning one's self . "
" 和 现在 这 问题 是 , 如何 到 得到 它 离开 没有 燃烧 一个人的 自己 . "

“现在的问题是，如何在不烫伤自己的情况下把它弄下来。”

" [jʊr; jər] [prɪ'zaɪdɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sɒlv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['prɔ:bləmz] . "
" You're presiding to - day ; you must solve your own problems . "
" 你是 主持 到 - 天 ; 你 必须 解决 你的 自己的 问题 . "

“今天由你主持会议，你必须自己解决自己的问题。”

" - [tɪz] [æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)] , " [ænd; ənd] ['pæti] [hʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒlf] -
" ' Tis an easy matter , " and Patty hooked it off on the end of a golf -
" - 的 一个 简单的 事情 , " 和 帕蒂 钩子 它 离开 在 这 结尾 的 一个 高尔夫球 -
[klʌb] .
club .
俱乐部 .

“这很简单，”帕蒂说着，用高尔夫球杆的末端把它勾了出去。

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,
" Young ladies , " she said , with a wave of the kettle ,
" 年轻的 女士们 , " 她 说 , 和 一个 海浪 的 这 壶 ,

“年轻的女士们，”她说着，挥了挥手中的水壶。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri]
" there is nothing like a college education to teach you a way out of every
" 那里 是 没有什么 喜欢 一个 大学 教育 到 教 你 一个 方式 出去 的 每一个
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

“没有什么比大学教育更能教会你如何摆脱所有困难了。”

[ɪf] , [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜ:ld] — "
If , when you are out in the wide , wide world — "
如果 , 什么时候 你 是 出去 在 这 宽的 , 宽的 世界 — "

如果你身处广阔的世界——

" [weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [əʊld] ['si:nɪə(r)z] ?
" Where , oh , where are the grave old seniors ?
" 在哪里 , 哦 , 在哪里 是 这 严重 老的 老年人 ?

“那些庄严肃穆的老人都去哪儿了？”

" ['tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [twɪn] . [ - ]
" chanted the Twin . [ 29 ]
" 吟诵 这 双 . [ - ]

“双子”吟唱道。[29]

" [weə(r)] , [əʊ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Where , oh , where are they ?
" 在哪里 , 哦 , 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里，哦，他们在哪里？”

" [ðə; ði] [rest] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pæti] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
" The rest took it up , and Patty waited patiently .
" 这 休息 采取 它 向上 , 和 帕蒂 等待 耐心 .

其他人接过接力棒，帕蒂耐心地等待着。

" [ðev] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] - ['eθɪks] ,
" They've gone out of Cairnsley's ethics ,
" 他们有 已消失 出去 的 - 伦理 ,

“他们已经违背了凯恩斯利的道德准则，

[ðev] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] - ['eθɪks] ,
They've gone out of Cairnsley's ethics ,
他们有 已消失 出去 的 - 伦理 ,

他们违背了凯恩斯利的道德准则。

[ðev] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] - ['eθɪks] ,
They've gone out of Cairnsley's ethics ,
他们有 已消失 出去 的 - 伦理 ,

他们违背了凯恩斯利的道德准则。

['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] , [waɪd]['dʌbljuː] - [əʊ] - [ɑː(r)] - [el] - [diː] . "

| **Into** | **the** | **wide** | **,** | **wide** | **w** | **-** | **o** | **-** | **r** | **-** | **l** | **-** | **d** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 宽的 | , | 宽的 | 西 | - | o | - | r | - | 我 | - | d | . | " |

走向广阔的世界。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊ'veɪʃn] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [aɪ] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] [maɪ]['lektʃə(r)] .

| **"** | **If** | **you** | **have** | **finished** | **your** | **ovation** | **,** | **young** | **ladies** | **,** | **I** | **will** | **proceed** | **with** | **my** | **lecture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 完成的 | 你的 | 排卵 | , | 年轻的 | 女士们 | , | 我 | 将要 | 继续 | 和 | 我的 | 演讲 | . |

“如果各位女士已经鼓掌完毕，我将继续我的演讲。”

[wen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [wɜːld] ,

| **When** | **,** | **as** | **I** | **say** | **,** | **you** | **are** | **out** | **in** | **the** | **wide** | **,** | **wide** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 你 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 宽的 | , | 宽的 | 世界 | , |

正如我所说，当你置身于广阔的世界之中时，

['meɪkɪŋ] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] [sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['pɒpjələli]

| **making** | **five** | **-** | **o'clock** | **tea** | **some** | **afternoon** | **for** | **one** | **of** | **the** | **young** | **men** | **popularly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 五 | - | 点钟 | 茶 | 一些 | 下午 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 广为人知 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

| **supposed** | **to** | **be** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 那里 | , |

某天下午，我为一位据说在场的年轻人准备下午茶。

[huː] [hæv; həv] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [kɔːl] — [duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [jʌŋ]

| **who** | **have** | **dropped** | **in** | **to** | **make** | **an** | **afternoon** | **call** | **—** | **Do** | **you** | **follow** | **me** | **,** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 掉落 | 在 | 到 | 制作 | 一个 | 下午 | 称呼 | — | 做 | 你 | 跟随 | 我 | , | 年轻的 |

['leɪdɪz] ,

| **ladies** | **,** |
|---|---|
| 女士们 | , |

下午有人顺道过来打个电话——你们明白我的意思吗，小姑娘们?

[ɔː(r)][duː; də][aɪ] [spiːk] [tuː] [fɑːst] ?

| **or** | **do** | **I** | **speak** | **too** | **fast** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 我 | 说话 | 也 | 快速地 | ? |

还是我说话太快了?

[ɪf] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [tuː] [hɒt] ,

| **If** | **,** | **while** | **you** | **are** | **engaged** | **in** | **conversation** | **,** | **the** | **kettle** | **should** | **become** | **too** | **hot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 尽管 | 你 | 是 | 已订婚的 | 在 | 对话 | , | 这 | 壶 | 应该 | 变得 | 也 | 热的 | , |

如果在你们交谈时，水壶突然变得过热，

[duː; də] [nɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃriːk] - [aʊtʃ] !

| **do** | **not** | **put** | **your** | **finger** | **in** | **your** | **mouth** | **and** | **shriek** | **'** | **Ouch** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 放 | 你的 | 手指 | 在 | 你的 | 嘴 | 和 | 尖叫 | - | 哎哟 | ! |

不要把手指放进嘴里，然后大喊“哎哟！”

- [ænd; ənd] [kɒ'ketɪʃli] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

| **'** | **and** | **coquettishly** | **say** | **to** | **the** | **young** | **man** | **,** | **'** | **You** | **take** | **it** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 卖弄风情 | 说 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | - | 你 | 拿 | 它 | 离开 | , |

然后娇媚地对年轻人说：“你把它脱掉，

- [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] ; [bʌt; bət] ,

| **'** | **as** | **might** | **a** | **young** | **woman** | **who** | **has** | **not** | **enjoyed** | **your** | **advantages** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 可能 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 不是 | 享受 | 你的 | 优势 | ; | 但 | , |

['rɑːðə(r)] ,

| **rather** | **,** |
|---|---|
| 相当 | , |

就像一个没有享受过你所拥有的优势的年轻女子可能会那样；但是，更确切地说，

[raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] ; [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ˈkɑːmli] , - [ðɪs] [ˈket(ə)l] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈəʊvə(r)] -

| rise | to | the | emergency | ; | say | to | him | calmly | , | ' | This | kettle | has | become | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 这 | 紧急情况 | ; | 说 | 到 | 他 | 平静地 | , | - | 这 | 壶 | 有 | 变得 | 超过 | - |

[ˈhiːtɪd] ; [ - ]

| heated | ; | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 加热 | ; | [ | - | ] |

面对紧急情况，冷静地对他说："这个水壶过热了；[30]

[meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ? -

| may | I | trouble | you | to | go | into | the | hall | and | bring | an | umbrella | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 麻烦 | 你 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 带来 | 一个 | 伞 | ? | - |

请问您能否到大厅去拿把伞?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ˈgreɪsfəli] [ænd; ənd] [ˌekspəˈdɪʃəsli]

| and | when | he | returns | you | can | hook | it | off | gracefully | and | expeditiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 返回 | 你 | 能 | 钩 | 它 | 离开 | 优雅地 | 和 | 迅速地 |

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] [duː; də] ,

| as | you | have | seen | me | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 已见 | 我 | 做 | , |

等他回来后，你就可以像我一样，优雅而迅速地把它脱下来。

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] — "

| young | ladies | , | and | the | young | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | , | 和 | 这 | 年轻的 | — | " |

年轻的女士们，还有年轻的——"

" ['pæti] , [teɪk] [keə(r)] !

| " | Patty | , | take | care | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | 拿 | 关心 | ! |

帕蒂，保重!

" [ðɪs] [frɒm; frəm] [prɪˈsɪlə] .

| " | This | from | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 从 | 普里西拉 | . |

这是普里西拉说的。

" [əʊ] - [juː] - [siː] - [eɪtʃ] !

| " | O | - | u | - | c | - | h | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | 你 | - | c | - | h | ! |

"哎哟!

" [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [weɪl] .

| " | in | a | long | - | drawn | wail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 长的 | - | 绘制 | 哀号 | . |

"发出悠长的哀嚎。"

[ðɪs] [frɒm; frəm] ['dʒɔːdʒi] .

| This | from | Georgie | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 从 | 乔治 | . |

这是乔治说的。

['pæti] ['heɪstɪli] [set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| Patty | hastily | set | the | kettle | down | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 草草 | 放 | 这 | 壶 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

帕蒂匆忙地把水壶放在地板上。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , ['dʒɔːdʒi] .

| " | I'm | awfully | sorry | , | Georgie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 对不起 | , | 乔治 | . |

"我非常抱歉，乔治。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ? "
**Does it hurt ? "**
做 它 伤害 ? "

疼吗?

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**" Not in the least .**
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ pɔː ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
**It's really a pleasant sensation to have boiling water poured over you .**
它是 真的 一个 令人愉快的 感觉 到 有 沸腾 水 倾倒 超过 你 .

被沸水浇在身上真是一种很舒服的感觉。

" [ðə; ði]['bɑːrtlət] [twɪn] [snɪft] .
**" The Bartlet Twin sniffed .**
" 这 巴特利特 双 嗅了嗅 .

巴特利特双胞胎嗅了嗅。

" [aɪ] [smel] ['bɜːnɪŋ] [rʌg] .
**" I smell burning rug .**
" 我 闻 燃烧 小地毯 .

我闻到了地毯烧焦的味道。

" ['pæti] [grəʊn] .
**" Patty groaned .**
" 帕蒂 呻吟 .

帕蒂呻吟了一声。

" [aɪ] [rɪ'zaɪn] , [prɪz] ; [aɪ] [rɪ'zaɪn] .
**" I resign , Pris ; I resign .**
" 我 辞职 , 普里斯 ; 我 辞职 .

“我辞职，普里斯；我辞职。”

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [prɪ'zaɪd] .
**Here , you preside .**
这里 , 你 主持 .

在这里，你主持会议。

[aɪl] ['nevə(r)][ɑːsk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
**I'll never ask to make it again . "**
患病的 绝不 问 到 制作 它 再次 . "

我绝不会再要求做第二次了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [twɪn] , " [tuː; tə] [siː] ['pæti] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
**" I should like , " observed the Twin , " to see Patty entertaining a young man . "**
" 我 应该 喜欢 , " 观察到 这 双 , " 到 看 帕蒂 娱乐 一个 年轻的 男人 . "

“我倒想看看帕蒂和哪个年轻人在一起，”双胞胎说道。

" [ɪts] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪ'vent] , " [sed] ['pæti] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] .
**" It's not such an unprecedented event , " said Patty , with some warmth .**
" 它是 不是 这样的 一个 空前的 事件 , " 说 帕蒂 , 和 一些 温暖 .

“这并不是什么史无前例的事件，”帕蒂语气中带着一丝温暖说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .
**" You can watch me to - morrow night if it will give you so much pleasure .**
" 你 能 手表 我 到 - 明天 夜晚 如果 它 将要 给 你 所以 很多 乐趣 .
" [ - ]
**" [ 31 ]**
" [ - ]

“如果你觉得这样能给你带来多大的乐趣，你可以明天晚上继续看我。”[31]

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ?
**" To - morrow night ?**
" 到 - 明天 夜晚 ?

“明天晚上？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][prɒm] ? "
**Are you going to have a man for the Prom ? "**
是 你 去 到 有 一个 男人 为了 这 舞会 ? "

你打算带男伴参加毕业舞会吗?

" [ðæt] , " [sed] ['pæti] , " [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "
**" That , " said Patty , " is my intention . "**
" 那 , " 说 帕蒂 , " 是 我的 意图 . "

“那正是我的意图，”帕蒂说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] !
**" And you haven't asked me for a dance !**
" 和 你 还没有 问 我 为了 一个 舞蹈 !

你竟然还没邀请我跳舞!

" [ðɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][ɪn'taɪə(r)] [ruːm] .
**" This in an aggrieved chorus from the entire room .**
" 这 在 一个 受委屈的 合唱 从 这 全部的 房间 .

“房间里所有人都愤愤不平地齐声说道。

" [aɪ] ['hævnt] [ɑːskt] ['enɪ] [wʌn] , " [sed] ['pæti] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
**" I haven't asked any one , " said Patty , with dignity .**
" 我 还没有 问 任何 一 , " 说 帕蒂 , 和 尊严 .

“我还没问过任何人，”帕蒂有尊严地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['twenti] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [hɪm]
**" Do you mean you're going to have all of the twenty dances with him**
" 做 你 意思是 你是 去 到 有 全部 的 这 二十 舞蹈 和 他
[jɔː'self] ? "
**yourself ? "**
你自己 ? "

“你是说你要亲自和他跳完全部二十支舞吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] ;
**" Oh , no ;**
" 哦 , 不 ;

“哦，不；

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə] [dɑːns] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] — [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [aʊt][hɪz; ɪz]
**I don't expect to dance more than ten with him myself — I haven't made out his**
我 不 预计 到 舞蹈 更多的 比 十 和 他 我 — 我 还没有 制成 出去 他的
[kɑːd] [jet] ,
**card yet ,**
卡片 然而 ,

我预计自己最多只会和他跳十支舞——我还没拿到他的名片呢。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**" she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

" [waɪ] [nɒt] ? "
**" Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ai]['nevə(r)][du:; də] . "
" I never do . "
" 我 绝不 做 . "

“我从来不这样做。”

" [hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] [hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] , [ðen] ? "
" Has he been here before , then ? "
" 有 他 到过 这里 前 , 然后 ? "

“那他以前来过这里吗？”

" [nəʊ] ; [ðæts] [ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] . "
" No ; that's the reason . "
" 不 ; 那就是 这 原因 . "

“不，就是这个原因。”

" [ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ? "
" The reason for what ? "
" 这 原因 为了 什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , " ['pæti] [ dein ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['pɑ:ti] [sɪns]
" Well , " Patty deigned to explain , " I've invited him for every party since
" 出色地 , " 帕蒂 设计 到 解释 , " 我已经 受邀 他 为了 每一个 派对 自从
['freʃmən] [jɪə(r)] . "
freshman year . "
大一新生 年 . "

“好吧，”帕蒂纡尊降贵地解释道，“从大一新生入学以来，我每次聚会都邀请他参加。”

" [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi] [dɪ'klaɪn] ? "
" And did he decline ? "
" 和 做过 他 衰退 ? "

他拒绝了吗?

" [nəʊ] ; [hi:; hi] [ək'septɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [keɪm] . "
" No ; he accepted , but he never came . "
" 不 ; 他 公认 , 但 他 绝不 来了 . "

“不，他答应了，但他没来。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [ - ]
" Why not ? " [ 32 ]
" 为什么 不是 ? " [ - ]

为什么不呢？[32]

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [skeəd] . "
" He was scared . "
" 他 曾是 害怕的 . "

他很害怕。

" [skeəd] ?
" Scared ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜ:lz] ? "
Of the girls ? "
的 这 女孩们 ? "

女孩们呢?

" [jes] , " [sed] ['pæti] , " ['pɑ:tli] — [bʌt; bət]['məʊstli][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti] . "
" Yes , " said Patty , " partly — but mostly of the faculty . "
" 是的 , " 说 帕蒂 , " 部分 — 但 大多 的 这 学院 . "

“是的，”帕蒂说，“部分是这样——但主要是教职员工。”

" [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [hɪm] . "

| " | The | faculty | wouldn't | hurt | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学院 | 不会 | 伤害 | 他 | . | " |

“教职员工不会伤害他。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

| " | Of | course | not | ; | but | he | couldn't | understand | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | ; | 但 | 他 | 不能 | 理解 | 那 | . |

“当然不是；但他无法理解这一点。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] . "

| You | see | , | he | had | a | fright | when | he | was | young | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 有 | 一个 | 惊吓 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 年轻的 | . | " |

你看，他小时候受过惊吓。

" [ə; eɪ] [fraɪt] ?

| " | A | fright | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 惊吓 | ? |

“吓了一跳？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| What | was | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? | " |

那是什么?

" [wel] , " [sed] ['pæti] , " [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət]

| " | Well | , | " | said | Patty | , | " | it | happened | this | way | : | It | was | while | I | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | " | 它 | 发生 | 这 | 方式 | : | 它 | 曾是 | 尽管 | 我 | 曾是 | 在 |

['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

| boarding | - | school | . |
|---|---|---|---|
| 登机 | - | 学校 | . |

“嗯，”帕蒂说，“事情是这样的：当时我在寄宿学校读书。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['æn,dəuvə] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

| He | was | at | Andover | then | , | and | his | home | was | in | the | South | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 安多弗 | 然后 | , | 和 | 他的 | 家 | 曾是 | 在 | 这 | 南 | ; |

当时他在安多弗，他的家在南方；

[ænd; ənd][wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [θruː] ['wɒʃɪŋtən] [hiː; hi] [stɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː]

| and | one | time | when | he | went | through | Washington | he | stopped | off | to | call | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 时间 | 什么时候 | 他 | 去 | 通过 | 华盛顿 | 他 | 停止 | 离开 | 到 | 称呼 | 在 | 我 |

.

:

.

有一次他路过华盛顿时，特意停下来拜访了我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [left] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| As | it | happened | , | the | butler | had | left | two | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 这 | 管家 | 有 | 左边 | 二 | 天 | 前 | , |

碰巧的是，管家两天前就离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]

| and | had | taken | with | him | all | the | knives | and | forks | , | and | all | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 和 | 他 | 全部 | 这 | 刀具 | 和 | 叉子 | , | 和 | 全部 | 这 | 钱 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

| he | could | find | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | , |

他带上了所有的刀叉，以及他能找到的所有钱。

[ænd; ənd] ['nænsi] [li:z] [gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tu:] [hæt] - [pɪnz] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪlvə(r)][heə(r)] - [brʌʃ] ,

| and | Nancy | Lee's | gold | watch | and | two | hat | - | pins | , | and | my | silver | hair | - | brush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 李氏 | 金子 | 手表 | 和 | 二 | 帽子 | - | 别针 | , | 和 | 我的 | 银 | 头发 | - | 刷子 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['brændi] ,

| and | a | bottle | of | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 白兰地 | , |

还有南希·李的金表和两枚帽针，我的银发梳，以及一瓶白兰地。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪ'nu:mə,reɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['di:teɪlz] ;

| and | a | pie | , | " | she | enumerated | with | a | conscientious | regard | for | details | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 馅饼 | , | " | 她 | 列举 | 和 | 一个 | 尽责的 | 看待 | 为了 | 细节 | ; |

“还有一块馅饼，”她一丝不苟地列举道；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [trent] — [ðæts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] — [hæd; həd] ['ædvətaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:]

| " | and | Mrs | . | Trent | — | that's | the | principal | — | had | advertised | for | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 特伦特 | — | 那就是 | 这 | 主要的 | — | 有 | 广告 | 为了 | 一个 | 新的 |

['bʌtlə(r)] . "

| butler | . | " |
|---|---|---|
| 管家 | . | " |

“特伦特夫人——也就是校长——登广告招聘新管家。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [ - ]

| " | I | should | have | thought | the | old | one | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 这 | 老的 | 一 | [ | - | ] |

“我本以为是旧的[33]

[wʊd] [hæv; həv] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['ki:pɪŋ] [ 'bʌtlə ] , " [sed] ['dʒɔ:dʒi] .

| would | have | discouraged | her | from | keeping | butlers | , | " | said | Georgie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 灰心 | 她 | 从 | 保持 | 管家 | , | " | 说 | 乔治 | . |

“这会让她打消雇佣管家的念头，”乔治说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['pæti] ; " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] ['wʊmən] .

| " | You | would | think | so | , | " | said | Patty | ; | " | but | she | was | a | very | persevering | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 思考 | 所以 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 坚持不懈 | 女士 | . |

“你肯定会这么想，”帕蒂说；“但她是一个非常有毅力的女人。”

[ɒn][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [rɑ:'u:l] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l] , [ˌnaɪn'ti:n] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]

| On | the | day | that | Raoul | — | that's | his | name | — | came | to | call | , | nineteen | people | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 那 | 拉乌尔 | — | 那就是 | 他的 | 姓名 | — | 来了 | 到 | 称呼 | , | 十九 | 人们 | 有 |

[ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

| applied | for | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 应用 | 为了 | 这 | 地方 | , |

在拉乌尔——他名叫拉乌尔——来访的那天，已经有十九个人申请了这个地方。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [trent] [wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ɪntəvju:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | Mrs | . | Trent | was | worn | out | from | interviewing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 特伦特 | 曾是 | 磨损 | 出去 | 从 | 面试 | 他们 | . |

特伦特夫人因为采访他们而筋疲力尽。

[səʊ][ʃi:; ʃi][təʊld] [mɪs] ['seərə] — [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] — [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [keɪm]

| So | she | told | Miss | Sarah | — | that's | her | daughter | — | to | attend | to | those | who | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 讲述 | 错过 | 莎拉 | — | 那就是 | 她 | 女儿 | — | 到 | 出席 | 到 | 那些 | WHO | 来了 |

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| in | the | evening | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | . |

于是她告诉萨拉小姐——也就是她的女儿——去招待晚上来的客人。

[mɪs] ['seərə][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd][wɔ:(r)]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] — "

| Miss | Sarah | was | tall | and | wore | spectacles | , | and | was | — | was | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 莎拉 | 曾是 | 高的 | 和 | 穿着 | 眼镜 | , | 和 | 曾是 | — | 曾是 | — | " |

萨拉小姐个子很高，戴着眼镜，而且——而且——”

" [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [twɪn] .
**" A good disciplinarian , " suggested the Twin .**
" 一个 好的 纪律执行者 , " 建议 这 双 .

“一个好的管教者，”双胞胎建议道。

" [jes] , " [sed] ['pæti] , ['fiːlɪŋli] , " [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [ˌdɪsəplɪ'neərɪən] .
**" Yes , " said Patty , feelingly , " an awfully good disciplinarian .**
" 是的 , " 说 帕蒂 , 有感情地 , " 一个 非常 好的 纪律执行者 .

“是的，”帕蒂动情地说，“他是一位非常优秀的管教者。”

[wel] , [wen] [rɑːˈuːl] [gɒt] [ðeə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə] ['elən] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
**Well , when Raoul got there he gave his card to Ellen and asked for me ;**
出色地 , 什么时候 拉乌尔 得到 那里 他 给予 他的 卡片 到 艾伦 和 问 为了 我 ;

拉乌尔到达那里后，把名片递给了艾伦，然后问我在哪里；

[bʌt; bət] ['elən] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [mɪs] ['seərə] ,
**but Ellen didn't understand , and she called Miss Sarah ,**
但 艾伦 没有 理解 , 和 她 称为 错过 莎拉 ,

但艾伦没听懂，她叫萨拉小姐。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['seərə] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi] — "
**and when Miss Sarah saw him in his evening clothes she — "**
和 什么时候 错过 莎拉 锯 他 在 他的 晚上 衣服 她 — "

当莎拉小姐看到他穿着晚礼服时，她——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)



" [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bʌtlə(r)] , " [pʊt] [ɪn] ['dʒɔːdʒi] .
**" Took him for a butler , " put in Georgie .**
" 拿 他 为了 一个 管家 , " 放 在 乔治 .

“我把他当成管家了，”乔治插嘴道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bʌtlə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɑːd] [id] ['gɪv(ə)n]
**" Yes , she took him for a butler ; and she looked at the card he'd given**
" 是的 , 她 采取 他 为了 一个 管家 ; 和 她 看起来 在 这 卡片 他会 给定
['elən] ,
**Ellen ,**
艾伦 ,

“是的，她把他当成了管家；她看了看他给艾伦的那张名片，

[ænd; ənd] [sed] ['aɪsɪli] , - [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? - [ - ]
**and said icily , ' What does this mean ? ' [ 34 ]**
和 说 冰冷地 , - 什么 做 这 意思是 ? - [ - ]

他冷冷地问道：“这是什么意思？”[34]

" - [ɪts] — [ɪts] [maɪ] [neɪm] , - [hiː; hi] [ 'stæmə ] .
**" ' It's — it's my name , ' he stammered .**
" - 它是 — 它是 我的 姓名 , - 他 结结巴巴 .

“‘这是我的名字，’”他结结巴巴地说。

" - [ai] [siː] , - [sed] [mɪs] ['seərə] ; - [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] ? -
**" ' I see , ' said Miss Sarah ; ' but where is your recommendation ? '**
" - 我 看 , - 说 错过 莎拉 ; - 但 在哪里 是 你的 推荐 ? -

“我明白了，”萨拉小姐说，“但是你的推荐信在哪里呢？”

" - [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , - [hiː; hi] [sed] , ['terəbli] [skeəd] .
**" ' I didn't know it was necessary , ' he said , terribly scared .**
" - 我 没有 知道 它 曾是 必要的 , - 他 说 , 可怕 害怕的 .

“我不知道有必要这么做，”他惊恐地说。

" - [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['nesəsəri] , - [mɪs] ['seərə] [rɪ'tɜːnd] .
**" ' Of course it's necessary , ' Miss Sarah returned .**
" - 的 课程 它是 必要的 , - 错过 莎拉 返回 .

“当然有必要，”萨拉小姐回答道。

- [ai] [kænt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ən'les] [ai] [hæv; həv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
**' I can't allow you to come into the house unless I have letters from the**
- 我 不能 允许 你 到 来 进入 这 房子 除非 我 有 信件 从 这
['pleɪsɪz] [weə(r)] [juːv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] . -
**places where you've been before . '**
地方 在哪里 你已经 到过 前 . -

“除非我能拿到你之前去过的地方的来信，否则我不能让你进屋。”

" - [ai] ['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [strɪkt] , - [hiː; hi] [sed] .
**" ' I didn't suppose you were so strict , ' he said .**
" - 我 没有 认为 你 是 所以 严格的 , - 他 说 .

“我没想到你这么严格，”他说。

" - [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [strɪkt] , - [mɪs] ['seərə] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] . -
**" ' We have to be strict , ' Miss Sarah answered firmly . '**
" - 我们 有 到 是 严格的 , - 错过 莎拉 回答 牢牢 . -

“我们必须严格执行，”萨拉小姐坚定地回答道。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪərɪəns] ? -
**Have you had much experience ? '**
有 你 有 很多 经验 ? -

你有很多经验吗?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfɪst][tuː; tə][seɪ]
**" He didn't know what she meant , but he thought it would be safest to say**
" 他 没有 知道 什么 她 意思是 , 但 他 想法 它 会 是 最安全 到 说
[hiː; hi]['hædnt] .
**he hadn't .**
他 之前没有 .

“他不知道她是什么意思，但他认为最安全的做法是说他不知道。”

" - [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
**" ' Then of course you won't do , ' she replied .**
" - 然后 的 课程 你 惯于 做 , - 她 回复 .

“那你当然不会这么做，”她回答道。

- [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
**' How old are you ? '**
- 如何 老的 是 你 ? -

'你今年多大? '

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .
**" He was so frightened by this time that he couldn't remember .**
" 他 曾是 所以 害怕 经过 这 时间 那 他 不能 记住 .

“当时他吓坏了，什么也记不起来了。”

- [ˌnaɪn'tiːn] , - [hiː; hi] [gɑːspt] — - [ai] [miːn] ['twenti] . -
**' Nineteen , ' he gasped — ' I mean twenty . '**
- 十九 , - 他 倒吸一口气 — - 我 意思是 二十 . -

“十九，”他喘着气说，“我是说二十。”

" [mɪs] ['seərə] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv]
**" Miss Sarah saw his confusion , and thought he had designs on some of**
" 错过 莎拉 锯 他的 困惑 , 和 想法 他 有 设计 在 一些 的
[ðə; ði] [ - ]
**the [ 35 ]**
这 [ - ]

“萨拉小姐看出了他的困惑，认为他对[35]中的一些人有非分之想。”

[eə'res; 'eərəs] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .
**heiresses intrusted to her care .**
女继承人 受托人 到 她 关心 .

托付给她照顾的女继承人。

- [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] .
**' I don't see how you dared to come here , ' she said severely .**
- 我 不 看 如何 你 敢于 到 来 这里 , - 她 说 严重 .

“我真不明白你是怎么胆敢来这里的，”她严厉地说。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**' I should not think of having you in the house for a moment .**
- 我 应该 不是 思考 的 拥有 你 在 这 房子 为了 一个 片刻 .

“我一刻也不想让你进屋。”

[jʊr; jər] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . -
**You're altogether too young and too good - looking . '**
你是 共 也 年轻的 和 也 好的 - 寻找 . -

你太年轻，也太帅了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [rɑːˈuːl] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈbəʊltɪd] .

| And | with | that | Raoul | got | up | and | bolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 拉乌尔 | 得到 | 向上 | 和 | 螺栓连接 | . |

说完，拉乌尔起身拔腿就跑。

" [wen] [ˈelən] [təʊld] [mɪs] [ˈseərə] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðæt] [id] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| " | When | Ellen | told | Miss | Sarah | the | next | day | that | he'd | asked | for | me | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 艾伦 | 讲述 | 错过 | 莎拉 | 这 | 下一个 | 天 | 那 | 他会 | 问 | 为了 | 我 | , | 她 | 曾是 |

[ˈterəbli] [ˈmɔːtɪfaɪd] ,

| terribly | mortified | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 羞愧难当 | , |

“第二天，当艾伦告诉萨拉小姐他找过我时，她感到非常尴尬。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [hɪm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ;

| and | she | made | me | write | and | explain | , | and | invite | him | to | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 我 | 写 | 和 | 解释 | , | 和 | 邀请 | 他 | 到 | 晚餐 | ; |

她让我写信解释，并邀请他共进晚餐；

[bʌt; bət] [waɪld] [ˈhɔːsɪz] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [drægd] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .

| but | wild | horses | couldn't | have | dragged | him | into | the | house | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 荒野 | 马匹 | 不能 | 有 | 拖拽 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | 再次 | . |

但就算野马也不可能再次把他拖进屋里。

[hiːz] [biːn] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ɒf] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [ˈevə(r)] [sɪns] .

| He's | been | afraid | to | stop | off | in | Washington | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 害怕的 | 到 | 停止 | 离开 | 在 | 华盛顿 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，他就一直不敢在华盛顿停留。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [gəʊz] [streɪt] [θruː] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsliːpə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnaɪtmeəz]

| He | always | goes | straight | through | on | a | sleeper | , | and | says | he | has | nightmares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 去 | 直的 | 通过 | 在 | 一个 | 轨枕 | , | 和 | 说道 | 他 | 有 | 噩梦 |

[ˈiːv(ə)n] [ðen] . "

| even | then | . | " |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | . | " |

他每次坐卧床休息都会直接入睡，他说即使这样他还是会做噩梦。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] ? "

| " | And | is | that | why | he | won't | come | to | the | college | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 那 | 为什么 | 他 | 惯于 | 来 | 到 | 这 | 大学 | ? | " |

“这就是他不来学校的原因吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈpæti] ; " [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

| " | Yes | , | " | said | Patty | ; | " | that's | the | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 那就是 | 这 | 原因 | . |

“是的，”帕蒂说，“这就是原因。”

[ai] [təʊld] [hɪm] [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ˈeni] [ ˈbʌtlə ] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈleɪdi]

| I | told | him | we | didn't | have | any | butlers | here | ; | but | he | said | we | had | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我们 | 没有 | 有 | 任何 | 管家 | 这里 | ; | 但 | 他 | 说 | 我们 | 有 | 女士 |

[ˈfæk(ə)lti] ,

| faculty | , |
|---|---|
| 学院 | , |

我告诉他我们这里没有男管家；但他却说我们有女职员。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [bæd] . "

| and | that's | as | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 作为 | 坏的 | . | " |

那也很糟糕。

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɒm] . "

| " | But | I | thought | you | said | he | was | coming | to | the | Prom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 你 | 说 | 他 | 曾是 | 未来 | 到 | 这 | 舞会 | . | " |

“但我以为你说他会来参加毕业舞会。”

" [hiː; hi][ɪz] [ðɪs] [taɪm] . " [ - ]
**" He is this time . " [ 36 ]**
" 他 是 这 时间 . " [ - ]

“这一次他来了。”[36]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "
**" Are you sure ? "**
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['pæti] , [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['emfəsɪs] , " [aɪm][ʃʊə(r)] .
**" Yes , " said Patty , with ominous emphasis , " I'm sure .**
" 是的 , " 说 帕蒂 , 和 不祥的 强调 , " 我是 当然 .

“是的，”帕蒂语气阴沉地说，“我确定。”

[hiː; hi] [nəʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] . "
**He knows , " she added , " what will happen if he doesn't . "**
他 知道 , " 她 额外 , " 什么 将要 发生 如果 他 不 . "

她补充说：“他知道如果不这样做会发生什么。”

" [wɒt] [wɪl] ['hæpən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [twɪn] .
**" What will happen ? " asked the Twin .**
" 什么 将要 发生 ? " 问 这 双 .

“将会发生什么？”双胞胎问道。

" ['nʌθɪŋ] .
**" Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ðə; ði] [twɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [ ɪn'kwaiə ] , " [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk]
**" The Twin shook her head , and Georgie inquired , " Then why don't you make**
" 这 双 摇晃 她 头 , 和 乔治 询问 , " 然后 为什么 不 你 制作
[aʊt] [hɪz; ɪz]['prəʊgræm] ? "
**out his program ? "**
出去 他的 程序 ? "

“双胞胎摇了摇头，乔治问道：‘那你为什么不把他的节目单弄出来呢？’”

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] .
**" I suppose I might as well .**
" 我 认为 我 可能 作为 出色地 .

“我想我最好还是这么做。”

[ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [siːmd] [laɪk] ['temptɪŋ] ['prɒvɪdəns] .
**I didn't do it before because it sort of seemed like tempting Providence .**
我 没有 做 它 前 因为 它 种类 的 似乎 喜欢 诱人的 普罗维登斯 .

我之前没这么做，是因为感觉像是在挑战天意。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['eni] ['riːəli] ['sɪəriəs] ['æksɪdənt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
**I didn't want to be the cause of any really serious accident happening to him ,**
我 没有 想 到 是 这 原因 的 任何 真的 严肃的 事故 发生 到 他 ,

我不想成为他遭遇任何严重意外的罪魁祸首。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [æm'bɪgjuəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] .
**" she explained a trifle ambiguously as she got out pencil and paper .**
" 她 解释 一个 琐事 含糊不清 作为 她 得到 出去 铅笔 和 纸 .

她一边拿出纸笔，一边含糊其辞地解释道。

" [wɒt] ['dɑːnsɪz][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [luː'siːl] ?
**" What dances can you give me , Lucille ?**
" 什么 舞蹈 能 你 给 我 , 露西尔 ?

露西尔，你能为我跳什么舞呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒɔːdʒi] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [θɜːd] ['teɪkən] ?

| **And** | **you** | **,** | **Georgie** | **,** | **have** | **you** | **got** | **the** | **third** | **taken** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 乔治 | , | 有 | 你 | 得到 | 这 | 第三 | 已采取 | ? |

乔治，你拿到第三个了吗?

" [waɪl] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] , [ə; eɪ] [nɒk] [ʌn'hiːdɪd] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]

| **"** | **While** | **this** | **business** | **was** | **being** | **settled** | **,** | **a** | **knock** | **unheeded** | **had** | **sounded** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 商业 | 曾是 | 存在 | 定居 | , | 一个 | 敲 | 无人理会 | 有 | 听起来 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] .

| **door** | **.** |
|---|---|
| 门 | . |

“就在这桩生意进行期间，有人敲门，但无人理会。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

| **It** | **came** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 再次 | . |

它又来了。

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [prɪ'sɪlə] .

| **"** | **What's** | **that** | **?** | **"** | **asked** | **Priscilla** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " | 问 | 普里西拉 | . |

“那是什么？”普里西拉问道。

" [dɪd][sʌm; səm][wʌn] [nɒk] ?

| **"** | **Did** | **some** | **one** | **knock** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 一些 | 一 | 敲 | ? |

有人敲门吗?

[kʌm] [ɪn] .

| **Come** | **in** | **.** |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

进来。

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['envələʊp]

| **"** | **The** | **door** | **opened** | **,** | **and** | **a** | **maid** | **stood** | **upon** | **the** | **threshold** | **with** | **a** | **yellow** | **envelope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 女佣 | 站立 | 之上 | 这 | 临界点 | 和 | 一个 | 黄色的 | 信封 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | . |

门开了，一个女仆站在门槛上，手里拿着一个黄色信封。

[ʃiː; ʃi] [ piə ] [ʌn'sɜːtnli] [ - ]

| **She** | **peered** | **uncertainly** | **[** | **37** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窥视 | 不确定性 | [ | - | ] |

她茫然地凝视着[37]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| **around** | **the** | **darkened** | **room** | **from** | **one** | **face** | **to** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 变暗 | 房间 | 从 | 一 | 脸 | 到 | 其他 | . |

在昏暗的房间里，从一张脸转向另一张脸。

" [mɪs] ['pæti] ['waɪət] ?

| **"** | **Miss** | **Patty** | **Wyatt** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 帕蒂 | 怀亚特 | ? |

“帕蒂·怀亚特小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

['pæti] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'veləp] , [ænd; ənd] , ['prɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**Patty stretched out her hand in silence for the envelop , and , propping it**
帕蒂 拉伸 出去 她 手 在 沉默 为了 这 信封 , 和 , 支撑 它
[ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [desk] ,
**up on her desk ,**
向上 在 她 桌子 ,

帕蒂默默地伸出手去拿信封，然后把它放在桌子上。

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
**looked at it with a grim smile .**
看起来 在 它 和 一个 严峻 微笑 .

他带着一丝阴冷的笑容看了看它。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pæti] ? [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" What is it , Patty ? Aren't you going to read it ? "**
" 什么 是 它 , 帕蒂 ? 不是 你 去 到 读 它 ? "

“怎么了，帕蒂？你不打算读吗？”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] .
**" There's no need .**
" 有 不 需要 .

没有必要。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] . "
**I know what it says . "**
我 知道 什么 它 说道 . "

我知道上面写的是什么。

" [ðen] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
**" Then I'll read it , " said Priscilla , ripping it open .**
" 然后 患病的 读 它 , " 说 普里西拉 , 撕裂 它 打开 .

“那我就读读，”普里西拉说着，一把撕开了书。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [leg] [ɔː(r)] [æn; ən] [ɑːm] ?
**" Is it a leg or an arm ?**
" 是 它 一个 腿 或者 一个 手臂 ?

“这是腿还是胳膊？”

" ['pæti] [ ɪn'kwaɪə ] [wɪð] [maɪld] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
**" Patty inquired with mild curiosity .**
" 帕蒂 询问 和 温和的 好奇心 .

帕蒂带着一丝好奇问道。

" ['naɪðə(r)] , " [sed] [prɪ'sɪlə] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] . "
**" Neither , " said Priscilla ; " it's a collar - bone . "**
" 两者都不 , " 说 普里西拉 ; " 它是 一个 衣领 - 骨 . "

“都不是，”普里西拉说，“那是锁骨。”

" [əʊ] , " [mˈɜːməd] ['pæti] .
**" Oh , " murmured Patty .**
" 哦 , " 低声说道 帕蒂 .

“哦，”帕蒂低声说道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['dʒɔːdʒi] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] .
**" What is it ? " demanded Georgie the curious .**
" 什么 是 它 ? " 要求 乔治 这 好奇的 .

“那是什么？”好奇的乔治问道。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] . "
**" Read it out loud . "**
" 读 它 出去 大声 . "

请大声朗读。

" [nju:] ['heɪv(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
**" New Haven , November 29 .**
" 新的 避风港 , 十一月 - .

纽黑文，11月29日。

" [brəʊk] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] ['pleɪɪŋ] [fʊt] - [bɔ:l] .
**" Broke collar - bone playing foot - ball .**
" 打破 衣领 - 骨 玩耍 脚 - 球 .

“踢足球时锁骨骨折了。”

['ɒnɪst] ['ɪndʒən] .
**Honest Injun .**
诚实的 印第安人 .

诚实的印第安人。

['terəbli] ['sɒri] .
**Terribly sorry .**
可怕 对不起 .

非常抱歉。

['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] . "
**Better luck next time . "**
更好的 运气 下一个 时间 . "

下次好运。

" [rɑ:'u:l] . "
**" Raoul . "**
" 拉乌尔 . "

“拉乌尔。”

" [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] , " [əb'zɜ:vd] ['pæti] , " [bi:; bi][ə; eɪ][nekst] [taɪm] . " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**" There will not , " observed Patty , " be a next time . " [ 38 ] [ 39 ] [ 40 ] [ 41 ]**
" 那里 将要 不是 , " 观察到 帕蒂 , " 是 一个 下一个 时间 . " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

“不会有下一次了，”帕蒂说道。[38][39][40][41]

[θri:]
**III**
三、

三

[ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['tɑ:dˌhʌntər]
**The Impressionable Mr . Todhunter**
这 易受影响的 先生 . 托德亨特

易受影响的托德亨特先生

[æz; əz][ðə; ði] [meɪl] [bi:n] [ə'raʊnd] [jet] ?
**AS the mail been around yet ?**
作为 这 邮件 到过 大约 然而 ?

邮件已经送达了吗?

" [kɔ:ld] [prɪ'sɪlə] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .
**" called Priscilla to a girl at the other end of the corridor .**
" 称为 普里西拉 到 一个 女孩 在 这 其他 结尾 的 这 走廊 .

普里西拉对着走廊另一头的一个女孩喊道。

" [doʊnt] [bɪ'li:v] [səʊ] .
**" Don't believe so .**
" 不 相信 所以 .

我不这么认为。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [bi:n] [ɪn]['aʊə(r)] [ru:m] . "
**It hasn't been in our room . "**
它 还没有 到过 在 我们的 房间 . "

它不在我们房间里。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [naʊ] !
**" There she comes now !**
" 那里 她 来 现在 !

她来了!

" [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [swuːp] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [meɪl] - [gɜːl] .
**" and Priscilla swooped down upon the mail - girl .**
" 和 普里西拉 俯冲 向下 之上 这 邮件 - 女孩 .

“然后普里西拉扑向了邮递员女孩。”

" [gɒt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ? "
**" Got anything for 399 ? "**
" 得到 任何事物 为了 - ? "

“有什么东西卖399美元吗？”

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [mɪs] ['waɪəts] [meɪl] [tuː] ? "
**" Do you want Miss Wyatt's mail too ? "**
" 做 你 想 错过 怀亚特的 邮件 也 ? "

“你也想要怀亚特小姐的邮件吗？”

" [jes] ; [aɪl] [teɪk] ['evriθɪŋ] .
**" Yes ; I'll take everything .**
" 是的 ; 患病的 拿 一切 .

“是的，我全都要。”

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] !
**What a lot !**
什么 一个 很多 !

好多啊!

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ?
**Is that all for us ?**
是 那 全部 为了 我们 ?

这就是全部内容了吗?

" [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] - [bʊk] [baɪ] [ɪts] [ʃuː] -
**" And Priscilla walked down the corridor swinging her note - book by its shoe -**
" 和 普里西拉 步行 向下 这 走廊 摇摆 她 笔记 - 书 经过 它是 鞋 -
[strɪŋ] ,
**string ,**
细绳 ,

“普里西拉提着笔记本，用鞋带抽着，沿着走廊走去。”

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn'veləps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .
**and opening envelops as she went .**
和 开幕 信封 作为 她 去 .

她一边走一边拆信封。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['dʒɔːdʒi] - , ['laɪkwaɪz] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [baɪ] [ə; eɪ]
**She was presently joined by Georgie Merriles , likewise swinging a note - book by a**
她 曾是 目前 加入 经过 乔治 - , 同样地 摇摆 一个 笔记 - 书 经过 一个
[ʃuː] - [strɪŋ] . [ - ]
**shoe - string . [ 42 ]**
鞋 - 细绳 . [ - ]

这时，乔治·梅里尔斯也加入了她，同样用鞋带拎着笔记本。[42]

" [hə'ləʊ] , [prɪz] ; ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ?
**" Hello , Pris ; going to English ?**
" 你好 , 普里斯 ; 去 到 英语 ?

“你好，普里斯；要去上英语课吗？”

[wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [ˈkæri] [jɔː(r); jə(r)] [meɪl] ? "

| Want | me | to | help | carry | your | mail | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 我 | 到 | 帮助 | 携带 | 你的 | 邮件 | ? | " |

需要我帮忙送邮件吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [prɪˈsɪlə] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Thank | you | , | " | said | Priscilla | ; | " | you | may | keep | the | most | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 普里西拉 | ; | " | 你 | 可能 | 保持 | 这 | 最多 | 的 | 它 | . |

“谢谢你,”普里西拉说,“你可以保留大部分。”

[naʊ] , [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bluː] [ɪnˈveləp] ,

| Now | , | that | , | " | she | added | , | holding | out | a | blue | envelop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那 | , | " | 她 | 额外 | , | 保持 | 出去 | 一个 | 蓝色的 | 信封 | , |

“现在,”她一边说着,一边递出一个蓝色信封。

" [ɪz][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] [kriːm] [wɪtʃ] [nəʊ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] ;

| " | is | an | advertisement | for | cold | cream | which | no | lady | should | be | without | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 广告 | 为了 | 寒冷的 | 奶油 | 哪个 | 不 | 女士 | 应该 | 是 | 没有 | ; |

这是一则关于冷霜的广告,每个女士都应该拥有它;

[ænd; ənd] [ðæt] " — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ɪnˈveləp] — " [ɪz][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [biːf]

| and | that | " | — | holding | out | a | yellow | envelop | — | " | is | an | advertisement | for | beef |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | " | — | 保持 | 出去 | 一个 | 黄色的 | 信封 | — | " | 是 | 一个 | 广告 | 为了 | 牛肉 |

['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [wɪtʃ] [nəʊ] [breɪn] - ['wɜːkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] ;

| extract | which | no | brain | - | worker | should | be | without | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提炼 | 哪个 | 不 | 脑 | - | 工人 | 应该 | 是 | 没有 | ; |

“而那,”他递出一个黄色信封说,“是牛肉提取物的广告,每个脑力劳动者都应该备上一份;

[ænd; ənd] [ðæt] " — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪnˈveləp] — " [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

| and | that | " | — | holding | out | a | white | envelop | — | " | is | the | worst | of | all | , | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | " | — | 保持 | 出去 | 一个 | 白色的 | 信封 | — | " | 是 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | , | 因为 |

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] ['letə(r)] ,

| it | looks | like | a | legitimate | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 合法的 | 信 | , |

“而那”(他递出一个白色信封)“是最糟糕的,因为它看起来像一封合法的信件。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [dɪə(r)]['mædəm] - [θɪŋ] ,

| and | it's | nothing | but | a | ' | Dear | Madam | ' | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 没有什么 | 但 | 一个 | - | 亲爱的 | 女士 | - | 事物 | , |

这不过是首“亲爱的女士”式的情话罢了。

['telɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ]['teɪlə(r)][hæz; həz] [muːvd] [frɒm; frəm] ['twenti] - ['sekənd] [tuː; tə] ['fɔːti] - [θɜːd] [striːt] ,

| telling | me | my | tailor | has | moved | from | Twenty | - | second | to | Forty | - | third | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 我的 | 裁缝 | 有 | 已搬 | 从 | 二十 | - | 第二 | 到 | 四十 | - | 第三 | 街道 | , |

他告诉我我的裁缝已经从第二十二街搬到了第四十三街。

[ænd; ənd] [həʊps] [aɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə]['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] [maɪ] ['pætrənɪdʒ] .

| and | hopes | I'll | continue | to | favor | him | with | my | patronage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 患病的 | 继续 | 到 | 偏爱 | 他 | 和 | 我的 | 赞助 | . |

并希望我能继续给予他支持和惠顾。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

| " | And | here | , | " | she | went | on | , | turning | to | her | room | - | mate's | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 转弯 | 到 | 她 | 房间 | - | 朋友的 | 一致 | , |

“还有这里,”她一边说着,一边转向室友的信件,

" [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] - [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːf] - ['ekstrækt] [ɪkˈstrækt]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pæti] , [ænd; ənd][wʌn]

| " | is | a | cold | - | cream | and | a | beef | - | extract | letter | for | Patty | , | and | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 寒冷的 | - | 奶油 | 和 | 一个 | 牛肉 | - | 提炼 | 信 | 为了 | 帕蒂 | , | 和 | 一 |

[frɒm; frəm] [jeɪl] ;

| from | Yale | ; |
|---|---|---|
| 从 | 耶鲁大学 | ; |

“这是一封给帕蒂的冷霜和牛肉提取物信,还有一封来自耶鲁大学的信;

[ðæts] ['prɒbəbli] [rɑː'uːl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɒm] .

| **that's** | **probably** | **Raoul** | **explaining** | **why** | **he** | **couldn't** | **come** | **to** | **the** | **Prom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 大概 | 拉乌尔 | 解释 | 为什么 | 他 | 不能 | 来 | 到 | 这 | 舞会 | . |

那可能是拉乌尔在解释他为什么不能参加毕业舞会。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ['eni] [gʊd] , [ðəʊ] .

| **It** | **won't** | **do** | **any** | **good** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 做 | 任何 | 好的 | , | 尽管 | . |

但这并不会有什么用。

[nəʊ]['mɔːt(ə)l][mæn][kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] - [bəʊn]

| **No** | **mortal** | **man** | **can** | **ever** | **make** | **her** | **believe** | **he** | **didn't** | **have** | **his** | **collar** | **-** | **bone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 凡人 | 男人 | 能 | 曾经 | 制作 | 她 | 相信 | 他 | 没有 | 有 | 他的 | 衣领 | - | 骨 |

[ - ]
**[ 43 ]**
[ - ]

任何凡人都无法让她相信他没有锁骨[43]

['brəʊkən][ɒn] ['pɜːpəs] .

| **broken** | **on** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|
| 破碎的 | 在 | 目的 | . |

故意弄坏的。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huːm] [ðæts] [frɒm; frəm] , " [prɪ'sɪlə] [kən'tɪnjuːd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst]

| **And** | **I** | **don't** | **know** | **whom** | **that's** | **from** | **,** | **"** | **Priscilla** | **continued** | **,** | **examining** | **the** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 谁 | 那就是 | 从 | , | " | 普里西拉 | 持续 | , | 检查 | 这 | 最后的 |

['letə(r)] .

| **letter** | **.** |
|---|---|
| 信 | . |

“我不知道是谁寄来的，”普里西拉一边仔细查看最后一封信一边继续说道。

" [ɪts] [mɑːkt] - [həʊ'tel][ə; eɪ] — — , [njuː] [jɔːk] . -

| **"** | **It's** | **marked** | **'** | **Hotel** | **A** | **—** | **—** | **,** | **New** | **York** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 标记 | - | 酒店 | 一个 | — | — | , | 新的 | 约克 | . | - |

“上面标着‘纽约 A—— 酒店’。”

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| **Never** | **heard** | **of** | **it** | **,** | **did** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 听到 | 的 | 它 | , | 做过 | 你 | ? |

你以前没听说过吧?

['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['aɪðə(r)] .

| **Never** | **saw** | **the** | **writing** | **before** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 锯 | 这 | 写作 | 前 | , | 任何一个 | . |

我之前也从未见过这些字迹。

" ['dʒɔːdʒi] [lɑːft] .

| **"** | **Georgie** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 笑了 | . |

乔治笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [tæb] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv] ['pætiz] [ˌkɔris'pɔndənts] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **keep** | **tab** | **on** | **all** | **of** | **Patty's** | **correspondents** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 保持 | 标签页 | 在 | 全部 | 的 | 帕蒂的 | 通讯员 | ? | " |

“你一直关注着帕蒂的所有通信对象吗？”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **know** | **the** | **most** | **of** | **them** | **by** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | 这 | 最多 | 的 | 他们 | 经过 | 这 | 时间 | . |

“哦，到现在为止，我已经认识他们中的大多数人了。”

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːdz] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑːrnt]

| She | usually | reads | the | interesting | ones | out | loud | , | and | the | ones | that | aren't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 阅读 | 这 | 有趣的 | 一个 | 出去 | 大声 | , | 和 | 这 | 一个 | 那 | 不是 |

['ɪntrəstɪŋ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ɑːnsəz] ,

| interesting | she | never | answers | , |
|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 她 | 绝不 | 答案 | , |

她通常会把有趣的问题大声朗读出来，而那些不有趣的问题她从来不回答。

[səʊ] [ðeɪ] [stɒp] ['raɪtɪŋ] .

| so | they | stop | writing | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 停止 | 写作 | . |

所以他们就停止写作了。

['hʌri] [ʌp] ; [ðə; ði] [bɛlz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] " ;

| Hurry | up | ; | the | bell's | going | to | ring | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向上 | ; | 这 | 贝尔的 | 去 | 到 | 戒指 | " | ; |

快点，铃声快要响了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] -

| and | they | pushed | in | among | the | crowd | of | girls | on | the | steps | of | the | recitation | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 推动 | 在 | 之中 | 这 | 人群 | 的 | 女孩们 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 背诵 | - |

[hɔːl] .

| hall | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

他们挤进了礼堂台阶上的女孩们中间。

[ðə; ði] [bel] [dɪd] [rɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [drɒpt] [ðə; ði]

| The | bell | did | ring | just | as | they | reached | the | class | - | room | , | and | Priscilla | dropped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 做过 | 戒指 | 只是 | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 班级 | - | 房间 | , | 和 | 普里西拉 | 掉落 | 这 |

['lɛtəz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

他们刚走到教室门口，铃声就响了，普里西拉手里的信掉在了地上。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , ['ɪntuː] ['pætiz] [læp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [pɑːst] .

| without | comment | , | into | Patty's | lap | as | she | went | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 评论 | , | 进入 | 帕蒂的 | 膝 | 作为 | 她 | 去 | 过去的 | . |

一言不发，帕蒂经过时，他直接扑进了她的腿里。

['pæti] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['pəʊətri][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

| Patty | was | reading | poetry | and | did | not | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 曾是 | 阅读 | 诗 | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | . |

帕蒂正在读诗，没有抬头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [sʌm; səm][ten]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ʃeli] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [bel] [ræŋ] ,

| She | had | assimilated | some | ten | pages | of | Shelley | since | the | first | bell | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 同化 | 一些 | 十 | 页面 | 的 | 雪莱 | 自从 | 这 | 第一的 | 钟 | 响铃 | , |

从第一声铃响到现在，她已经读完了雪莱大约十页的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ʌp][ɪn][klɑːs] ,

| and | as | she | was | not | sure | which | would | be | taken | up | in | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 曾是 | 不是 | 当然 | 哪个 | 会 | 是 | 已采取 | 向上 | 在 | 班级 | , |

由于她不确定课堂上会选择哪一个，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['swɒləʊɪŋ] ['wɜːrdzwərθ] [ɪn] [ - ]

| she | was | now | swallowing | Wordsworth | in | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 吞咽 | 华兹华斯 | 在 | [ | - | ] |

她现在正在吞下华兹华斯[44]

[ðə; ði] [seɪm] [və'reɪʃəs] ['mænə(r)] .

| the | same | voracious | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 贪婪的 | 方式 | . |

以同样贪婪的方式。

['pætiz] ['meθəd] [ɪn][rəʊ'mæntɪk]['pəʊətri][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [freʃ] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv]

| Patty's | method | in | Romantic | Poetry | was | to | be | very | fresh | on | the | first | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂的 | 方法 | 在 | 浪漫的 | 诗 | 曾是 | 到 | 是 | 非常 | 新鲜的 | 在 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['les(ə)n] ,

| the | lesson | , |
|---|---|---|
| 这 | 课 | , |

帕蒂教授浪漫主义诗歌的方法是，在课程的第一部分要保持新鲜感。

[kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [aɪ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌresɪ'teɪʃn] ,

| catch | the | instructor's | eye | early | in | the | hour | , | make | a | brilliant | recitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 教师的 | 眼睛 | 早期的 | 在 | 这 | 小时 | , | 制作 | 一个 | 杰出的 | 背诵 | , |

上课伊始就吸引老师的注意，并进行精彩的朗诵。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['dʒent(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| and | pass | the | remainder | of | the | time | in | gentle | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 余 | 的 | 这 | 时间 | 在 | 温和的 | 冥想 | . |

其余时间可以进行轻柔的冥想。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [bʌlk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [daɪ'vɜːtɪd]

| To | - | day | , | however | , | the | unwonted | bulk | of | her | correspondence | diverted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 然而 | , | 这 | 不寻常的 | 大部分 | 的 | 她 | 一致 | 改道 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['djuːti] .

| her | mind | from | its | immediate | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 从 | 它是 | 即时 | 责任 | . |

然而，今天大量涌入的信件分散了她的注意力，使她无法专注于眼前的职责。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt]

| She | failed | to | catch | the | instructor's | eye | , | and | the | recitation | proceeded | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 失败的 | 到 | 抓住 | 这 | 教师的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 背诵 | 继续 | 没有 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

| her | assistance | . |
|---|---|---|
| 她 | 协助 | . |

她没能引起老师的注意，朗诵在没有她帮助的情况下继续进行。

[prɪ'sɪlə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [jeɪl] ['letə(r)] [wɪð]

| Priscilla | watched | her | from | the | back | seat | as | she | read | the | Yale | letter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 观看 | 她 | 从 | 这 | 后退 | 座位 | 作为 | 她 | 读 | 这 | 耶鲁大学 | 信 | 和 |

[ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [fraʊn] ,

| a | skeptical | frown | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 怀疑论者 | 皱眉 | , |

普莉希拉坐在后座，皱着眉头，带着怀疑的神情看着她读耶鲁大学的录取通知书。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ;

| and | made | a | grimace | over | the | blue | and | the | yellow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 鬼脸 | 超过 | 这 | 蓝色的 | 和 | 这 | 黄色的 | ; |

他对着蓝色和黄色做了个鬼脸；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel][ə; eɪ] — — , [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

| but | before | she | had | reached | the | Hotel | A | — | — | , | Priscilla | was | paying | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 有 | 达到 | 这 | 酒店 | 一个 | — | — | , | 普里西拉 | 曾是 | 付费 | 注意力 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ə'gen] .

| to | the | recitation | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 背诵 | 再次 | . |

但还没等她到达A酒店——，普里西拉又开始认真听朗诵了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

| It | was | coming | her | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 未来 | 她 | 方式 | , |

它正朝她袭来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]

| and | she | was | anxiously | forming | an | opinion | on | the | essential | characteristics | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 焦虑地 | 成型 | 一个 | 观点 | 在 | 这 | 基本的 | 特征 | 的 |

['wɜrdzˌwɜrθs] [vju:] [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

| Wordsworth's | view | of | immortality | . |
|---|---|---|---|---|
| 华兹华斯的 | 看法 | 的 | 不朽 | . |

她焦急地思考着华兹华斯关于永生的观点的基本特征。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['tɪtə(r)] [frɒm; frəm] ['pæti] ,

| Suddenly | the | room | was | startled | by | an | audible | titter | from | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 房间 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 可听见的 | 嘻嘻地笑 | 从 | 帕蒂 | , |

突然，房间里传来帕蒂一声轻笑，吓了大家一跳。

[hu:] ['heɪstɪli] [kəm'pəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ - ]

| who | hastily | composed | her | face | and | assumed | a | look | of | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 草草 | 由 | 她 | 脸 | 和 | 假定 | 一个 | 看 | 的 | [ | - | ] |

她匆忙地整理了一下脸，摆出一副[45]的表情

['vækjuəs] ['ɪnəs(ə)ns] — [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .

| vacuous | innocence | — | but | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空虚的 | 无辜 | — | 但 | 也 | 晚的 | . |

空洞的纯真——但为时已晚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [aɪ] [æt; ət][lɑ:st] .

| She | had | caught | the | instructor's | eye | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 捕捉 | 这 | 教师的 | 眼睛 | 在 | 最后的 | . |

她终于引起了老师的注意。

" [mɪs] ['waɪət] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] ?

| " | Miss | Wyatt | , | what | do | you | consider | the | most | serious | limitations | of | our | author | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 怀亚特 | , | 什么 | 做 | 你 | 考虑 | 这 | 最多 | 严肃的 | 限制 | 的 | 我们的 | 作者 | ? |

怀亚特小姐，您认为我们这位作者最严重的局限性是什么?

" [mɪs] ['waɪət] [ bliŋk ] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] .

| " | Miss | Wyatt | blinked | once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 怀亚特 | 眨眼 | 一次 | 或者 | 两次 | . |

怀亚特小姐眨了一两下眼睛。

[ðɪs] ['kwestʃən] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['kɒntekst][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] .

| This | question | out | of | its | context | was | not | illuminating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 出去 | 的 | 它是 | 语境 | 曾是 | 不是 | 启发性的 | . |

脱离语境来看，这个问题并没有提供任何启发。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fə'lɒsəfi] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)][tu:; tə] [flʌŋk] [flæt] ; [ʃi:; ʃi]

| It | was | a | part | of | her | philosophy | , | however | , | never | to | flunk | flat | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 哲学 | , | 然而 | , | 绝不 | 到 | 不及格 | 平坦的 | ; | 她 |

['ɔ:lweɪz] [ krɔ:l ] .

| always | crawled | . |
|---|---|---|
| 总是 | 爬行 | . |

但这是她人生哲学的一部分，她绝不轻易失败；她总是从零开始。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | Well | , | " | she | began | with | an | air | of | profound | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 开始 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 深刻的 | 审议 | , |

“嗯，”她若有所思地开口道，“

" [ðæt] ['kwestʃən] [mait] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [tu:] [weɪz] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ɑ:'tɪstɪk] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

| " | that | question | might | be | considered | in | two | ways | , | either | from | an | artistic | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 问题 | 可能 | 是 | 经过考虑的 | 在 | 二 | 方式 | , | 任何一个 | 从 | 一个 | 艺术 | 或者 | 一个 |

[ˌfɪlə'sɒfɪk] ['stændpɔɪnt] .

| philosophic | standpoint | . |
|---|---|---|
| 哲学 | 立场 | . |

“这个问题可以从艺术或哲学的角度来考虑。”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] ['prɒmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
**" This sounded promising , and the instructor smiled encouragingly .**
" 这 听起来 有前途 , 和 这 讲师 微笑 令人鼓舞的是 .

“这听起来很有希望，老师也鼓励地笑了笑。”

" [jes] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" Yes ? " she said .**
" 是的 ? " 她 说 .

“是的？”她问道。

" [ænd; ənd] [jet] , " [kən'tɪnju:d] ['pæti] , ['ɑ:ftə(r)] [stɪl] [prə'faʊndər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
**" And yet , " continued Patty , after still profounder deliberation ,**
" 和 然而 , " 持续 帕蒂 , 后 仍然 更深 审议 ,

“然而，”帕蒂经过一番更深入的思考后继续说道，“

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ]
**" I think the same reason will be found to be the ultimate explanation of both**
" 我 思考 这 相同的 原因 将要 是 成立 到 是 这 最终的 解释 的 两个都
.
**:**
.

我认为最终会发现，同一个原因可以解释这两个问题。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [mait] [hæv; həv] [ in'kwaiə ] , " [bəuθ] [wɒt] ?
**" The instructor might have inquired , " Both what ?**
" 这 讲师 可能 有 询问 , " 两个都 什么 ?

老师可能会问：“两者都是什么？”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ ˌri:'frein ] [ænd; ənd] ['mɪəli] ['weɪtɪd] .
**" but she refrained and merely waited .**
" 但 她 克制 和 仅仅 等待 .

但她克制住了自己，只是静静等待。

['pæti] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ɒn] ['despərətli] : " [ɪn] [spaɪt]
**Patty thought she had done enough , but she plunged on desperately : " In spite**
帕蒂 想法 她 有 完毕 足够的 , 但 她 暴跌 在 绝望地 : " 在 尽管如此
[ɒv; əv] [ - ]
**of [ 46 ]**
的 [ - ]

帕蒂认为她已经做得足够多了，但她还是拼命地继续下去：“尽管[46]

[hɪz; ɪz] ['ri:əli] [di:p] [fə'lɒsəfi] [wi:; wi] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] — [wʌn] [mait] ['ɔ:lməʊst] [seɪ] [dæʃ] [ə'baʊt]
**his really deep philosophy we notice a certain — one might almost say dash about**
他的 真的 深的 哲学 我们 注意 一个 肯定 — 一 可能 几乎 说 短跑 关于
[hɪz; ɪz]['pəʊətri] ,
**his poetry ,**
他的 诗 ,

我们注意到他深邃的哲学思想，以及他对诗歌的某种——几乎可以说是热情——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] — [ɜ:(r)] — [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz]
**and a lack of — er — meditation which I should attribute to his**
和 一个 缺少 的 — 呃 — 冥想 哪个 我 应该 属性 到 他的
[ˌɪmə'tjʊərəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə; eɪ] — ['rɑ:ðə(r)][waɪld][laɪf] .
**immaturity and his a — rather wild life .**
不成熟 和 他的 一个 — 相当 荒野 生活 .

以及缺乏——呃——冥想，我认为这要归因于他的不成熟和他——相当放荡不羁的生活方式。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] .
**If he had lived longer I think he might have overcome it in time .**
如果 他 有 居住地 更长 我 思考 他 可能 有 克服 它 在 时间 .

如果他能活得更久，我想他或许最终能够克服这个问题。

" [ðə; ði] [klɑːs] [lʊkt] [deɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌktərz] [maʊθ] [twɪtʃt] .
" **The class looked dazed , and the corners of the instructor's mouth twitched .**
" 这 班级 看起来 茫然 , 和 这 角落 的 这 教师的 嘴 抽搐 .

“班上的学生们看起来茫然不知所措，老师的嘴角抽搐了一下。”

" [ˌaɪ 'tiːʧ][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [mɪs] ['waɪət] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)]
" **It is certainly an interesting point of view , Miss Wyatt , and , as far**
" 它 是 当然 一个 有趣的 观点 的 看法 , 错过 怀亚特 , 和 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,
**as I know ,**
作为 我 知道 ,

“怀亚特小姐，这确实是一个很有趣的观点，而且，据我所知，

[ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
**entirely original .**
完全 原来的 .

完全原创。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [prɪ'sɪlə] [paʊnst]
" **As they were crowding out at the end of the recitation Priscilla pounced**
" 作为 他们 是 拥挤 出去 在 这 结尾 的 这 背诵 普里西拉 猛扑
[ə'pɒn] ['pæti] .
**upon Patty .**
之上 帕蒂 .

“朗诵结束后，她们正挤在一起时，普里西拉扑向了帕蒂。”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['wɜrdzˌwɜrθs] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tjʊərəti] ?
" **What on earth were you saying about Wordsworth's youth and immaturity ?**
" 什么 在 地球 是 你 说 关于 华兹华斯的 青年 和 不成熟 ?

你到底在说什么关于华兹华斯年轻和不成熟的话?

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [ðə; ði][mæn][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] ['eɪti] , [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst]
" **The man lived to be over eighty , and composed a poem with his last**
" 这 男人 居住地 到 是 超过 八十 , 和 由 一个 诗 和 他的 最后的
[gɑːsp] . "
**gasp . "**
喘气 . "

“这个人活到了八十多岁，临终前还写了一首诗。”

" ['wɜːrdzwərθ] ?
**" Wordsworth ?**
" 华兹华斯 ?

“华兹华斯？”

[aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeli] . "
**I was talking about Shelley . "**
我 曾是 说 关于 雪莱 . "

我当时在谈论雪莱。

" [wel] , [ðə; ði] [klɑːs] ['wʌznt] . "
**" Well , the class wasn't . "**
" 出色地 , 这 班级 不是 . "

“嗯，这节课不是这样的。”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?
**" How should I know ?**
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

" ['pæti] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" Patty demanded indignantly .**
" 帕蒂 要求 愤慨地 .

“帕蒂愤愤不平地质问道。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] - ['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] , - [ænd; ənd][ai] [ə'vɔɪdɪd] [spə'sɪfɪk] ['di:teɪlz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] . "
**" She said ' our author , ' and I avoided specific details as long as I could . "**
" 她 说 - 我们的 作者 , - 和 我 避免 具体的 细节 作为 长的 作为 我 可以 . "
[ - ]
**[ 47 ]**
[ - ]

“她说‘我们的作者’，我尽可能地避免透露具体细节。”[47]

" [əʊ] , ['pæti] , ['pæti] !
**" Oh , Patty , Patty !**
" 哦 , 帕蒂 , 帕蒂 !

“哦，帕蒂，帕蒂！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][waɪld] — [ðə; ði] ['læmlaɪk] ['wɜ:rdzwərθ] ! "
**and you said he was wild — the lamblike Wordsworth ! "**
和 你 说 他 曾是 荒野 — 这 像羔羊 华兹华斯 ! "

你说他桀骜不驯——像羔羊一样的华兹华斯！

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] , ['eniweɪ] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['dʒɔ:dʒi] .
**" What were you laughing at , anyway ? " demanded Georgie .**
" 什么 是 你 笑 在 , 反正 ? " 要求 乔治 .

“你到底在笑什么？”乔治问道。

['pæti] [smaɪld] [ə'gen] .
**Patty smiled again .**
帕蒂 微笑 再次 .

帕蒂又笑了。

" [waɪ] , [ðɪs] " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði][həʊ'tel][ə; eɪ] — — ['letə(r)] .
**" Why , this " she said , unfolding the Hotel A — — letter .**
" 为什么 , 这 " 她 说 , 展开 这 酒店 一个 — — 信 .

“为什么，这个？”她说着，展开了A酒店——的信。

" [ɪts] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['mɪstə(r)] . ['tɑ:dˌhʌntər] ,
**" It's from an Englishman , Mr . Todhunter ,**
" 它是 从 一个 英国人 , 先生 . 托德亨特 ,

“是一位名叫托德亨特的英国人寄来的，

[sʌm; səm][wʌn][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'skʌvəd] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌju: 'es]
**some one my father discovered last summer and invited out to stay with us**
一些 一 我的 父亲 发现 最后的 夏天 和 受邀 出去 到 停留 和 我们
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
**for a few days .**
为了 一个 很少 天 .

是我父亲去年夏天发现的一个人，他邀请她来我们家住了几天。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi] [raɪts] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [wen]
**I'd forgotten all about him , and here he writes to know whether and when**
ID 被遗忘的 全部 关于 他 , 和 这里 他 写 到 知道 无论 和 什么时候
[hi:; hi] [meɪ] [kɔ:l] ,
**he may call ,**
他 可能 称呼 ,

我几乎把他忘得一干二净了，他竟然来信询问是否可以以及何时可以打电话。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'vi:niənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
**and , if so , will it be convenient for him to come to - night .**
和 , 如果 所以 , 将要 它 是 方便的 为了 他 到 来 到 - 夜晚 .

如果可以的话，他今晚方便过来吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['sentəns] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**That's a comprehensive sentence , isn't it ?**
那就是 一个 综合的 句子 , 不是 它 ?

这是一个很全面的句子，不是吗?

[hɪz; ɪz] [treɪn] [gets] [ɪn] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [aʊt] [ə'baʊt] [sɪks] . "
**His train gets in at half - past five and he'll be out about six . "**
他的 火车 获得 在 在 一半 - 过去的 五 和 地狱 是 出去 关于 六 . "

他的火车五点半到站，六点左右出站。

" [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .
**" He isn't going to take any chances , " said Priscilla .**
" 他 不是 去 到 拿 任何 机会 , " 说 普里西拉 .

“他不会冒任何风险，”普里西拉说。

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] ; " [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [maɪnd] .
**" No , " said Patty ; " but I don't mind .**
" 不 , " 说 帕蒂 ; " 但 我 不 头脑 .

“不，”帕蒂说，“但我并不介意。”

[ai] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [sʌm; səm] [naɪt] , [ðəʊ] [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
**I invited him to come out to dinner some night , though I'd forgotten it .**
我 受邀 他 到 来 出去 到 晚餐 一些 夜晚 , 尽管 ID 被遗忘的 它 .

我曾邀请他晚上出来吃晚饭，但我后来忘记了。

[hiːz] ['riːəli] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['fʌni] ['peɪpəz] [seɪ] [ə'baʊt]
**He's really very nice , and , in spite of what the funny papers say about**
他是 真的 非常 好的 , 和 , 在 尽管如此 的 什么 这 有趣的 文件 说 关于
['ɪŋglɪʃmən] , [kwaɪt] [ˌentə'teɪnɪŋ] . "
**Englishmen , quite entertaining . "**
英国人 , 相当 娱乐 . "

他本人其实非常友善，而且，尽管报纸上对英国人有很多负面评价，但他其实挺有趣的。

" [ɪn'tenʃənəli] [ɔː(r)] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ? " [ in'kwaiə ] ['dʒɔːdʒi] . [ - ]
**" Intentionally or unintentionally ? " inquired Georgie . [ 48 ]**
" 故意 或者 无意中 ? " 询问 乔治 . [ - ]

“是故意的还是无意的？”乔治问道。[48]

" [bəuθ] , " [sed] ['pæti] .
**" Both , " said Patty .**
" 两个都 , " 说 帕蒂 .

“两者都是，”帕蒂说。

" [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ? " [ɑːskt] [prɪ'sɪlə] .
**" What's he doing in America ? " asked Priscilla .**
" 是什么 他 正在做 在 美国 ? " 问 普里西拉 .

“他来美国做什么？”普里西拉问道。

" [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] , [ai] [həʊp] . "
**" Not writing a book on the American Girl , I hope . "**
" 不是 写作 一个 书 在 这 美国人 女孩 , 我 希望 . "

“我希望你没在写一本关于美国女孩的书。”

" [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['pæti] .
**" Not quite as bad as that , " said Patty .**
" 不是 相当 作为 坏的 作为 那 , " 说 帕蒂 .

“没那么糟糕，”帕蒂说。

" [hiːz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ðəʊ] .
**" He's corresponding for a newspaper , though .**
" 他是 相应的 为了 一个 报纸 , 尽管 .

“不过，他是为一家报纸撰稿。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['driːmɪli] .
**" She smiled dreamily .**
" 她 微笑 梦幻般地 .

她露出了梦幻般的微笑。

" [hiːz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['kɒlɪdʒ] . "
**" He's very curious about college . "**
" 他是 非常 好奇的 关于 大学 . "

“他对大学非常好奇。”

" ['pæti] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
**" Patty , I hope you were not guilty of trying to make an Englishman ,**
" 帕蒂 , 我 希望 你 是 不是 有罪的 的 尝试 到 制作 一个 英国人 ,

“帕蒂，我希望你没有试图让一个英国人……”

[ə; eɪ] [gest] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əb'sɜːd] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz] ! "
**a guest in your father's house , believe any of your absurd fabrications ! "**
一个 客人 在 你的 父亲的 房子 , 相信 任何 的 你的 荒诞 制造 ! "

你是父亲家里的客人，所以你那些荒谬的谎言我全都信以为真！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] ['pæti] ; " [ai] [wɒz; wəz] [məʊst] ['keəf(ə)l] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ai] [təʊld] [hɪm] .
**" Of course not , " said Patty ; " I was most careful in everything I told him .**
" 的 课程 不是 , " 说 帕蒂 ; " 我 曾是 最多 小心 在 一切 我 讲述 他 .

“当然不是，”帕蒂说；“我告诉他的每件事都非常谨慎。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] , " [hiː; hi] — [hiː; hi] [gets] [ɪm'preʃnz] ['iːzəli] . "
**But , " she acknowledged , " he — he gets impressions easily . "**
但 , " 她 已确认 , " 他 — 他 获得 印象 容易地 . "

“但是，”她承认，“他——他很容易给人留下印象。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ɪm'preʃnz] [wen] [wʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [əb'zɜːvd] ['dʒɔːdʒi] .
**" It is easy to get impressions when one is talking with you , " observed Georgie .**
" 它 是 简单的 到 得到 印象 什么时候 一 是 说 和 你 , " 观察到 乔治 .

“和你交谈时，很容易给人留下印象，”乔治说道。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " ['pæti] [kən'tɪnjuːd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , " [wɒt] [wiː; wi] ['stʌdid] [ɪn]
**" He asked me , " Patty continued , ignoring this remark , " what we studied in**
" 他 问 我 , " 帕蒂 持续 , 忽略 这 评论 , " 什么 我们 研究 在
['kɒlɪdʒ] !
**college !**
大学 !

“他问我，”帕蒂继续说道，无视了这句话，“我们在大学里学的是什么！”

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪliən] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
**But I remembered that he was an alien in a foreign land ,**
但 我 记得 那 他 曾是 一个 外星人 在 一个 外国的 土地 ,

但我记得他身处异乡，是个外国人。

[ænd; ənd] [ai] [kɜːrbd] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɒg]
**and I curbed my natural instincts , and outlined the courses in the catalogue**
和 我 路边 我的 自然的 本能 , 和 概述 这 课程 在 这 目录
[vɜː'beɪtɪm] ,
**verbatim ,**
逐字 ,

我克制住了自己的本能，逐字逐句地照搬了课程目录。

[ænd; ənd] [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ - ]
**and I explained the different methods of instruction , and [ 49 ]**
和 我 解释 这 不同的 方法 的 操作说明 , 和 [ - ]

我解释了不同的教学方法，并且[49]

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['læbrətɔːriz] [ænd; ənd]['lektʃə(r)] - [rʊmz; ruːmz] . "

| **described** | **the** | **library** | **and** | **laboratories** | **and** | **lecture** | **-** | **rooms** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 这 | 图书馆 | 和 | 实验室 | 和 | 演讲 | - | 房间 | . | " |

介绍了图书馆、实验室和教室。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪm'prest] ? " [ɑːskt] [prɪ'sɪlə] .

| **"** | **Was** | **he** | **impressed** | **?** | **"** | **asked** | **Priscilla** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 印象深刻 | ? | " | 问 | 普里西拉 | . |

“他印象深刻吗？”普里西拉问道。

" [jes] , " [sed] ['pæti] ; " [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [deɪzd] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **Patty** | **;** | **"** | **I** | **think** | **you** | **might** | **almost** | **say** | **dazed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 几乎 | 说 | 茫然 | . |

“是的，”帕蒂说；“我想你几乎可以说茫然不知所措。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] , —

| **He** | **asked** | **me** | **apologetically** | **if** | **we** | **ever** | **did** | **anything** | **to** | **relieve** | **the** | **strain** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 带着歉意地 | 如果 | 我们 | 曾经 | 做过 | 任何事物 | 到 | 缓解 | 这 | 拉紧 | , | — |

[hæd; həd] ['eni] [ˌə'mjuːzmənts] ,

| **had** | **any** | **amusements** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 娱乐 | , |

他带着歉意问我，我们有没有做过什么来缓解压力，比如找点乐子什么的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , — [ænd; ənd][ai] [sed] , [əʊ] , [jes] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪbsən]

| **you** | **know** | **,** | **—** | **and** | **I** | **said** | **,** | **oh** | **,** | **yes** | **;** | **we** | **had** | **a** | **Browning** | **and** | **an** | **Ibsen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | — | 和 | 我 | 说 | , | 哦 | , | 是的 | ; | 我们 | 有 | 一个 | 勃朗宁 | 和 | 一个 | 易卜生 |

[klʌb] ,

| **club** | **,** |
|---|---|
| 俱乐部 | , |

你知道，——我说，哦，是的；我们有一个勃朗宁俱乐部和一个易卜生俱乐部，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [griːk] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| **and** | **we** | **sometimes** | **gave** | **Greek** | **tragedies** | **in** | **the** | **original** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有时 | 给予 | 希腊语 | 悲剧 | 在 | 这 | 原来的 | . |

我们有时还会演出希腊悲剧的原版。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| **He** | **was** | **positively** | **afraid** | **to** | **come** | **near** | **me** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 积极地 | 害怕的 | 到 | 来 | 靠近 | 我 | 再次 | , |

他简直害怕得不敢再靠近我了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ'd] [fə'get] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [griːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

| **for** | **fear** | **I'd** | **forget** | **and** | **talk** | **to** | **him** | **in** | **Greek** | **instead** | **of** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | ID | 忘记 | 和 | 讲话 | 到 | 他 | 在 | 希腊语 | 反而 | 的 | 英语 | . |

我怕自己会忘记，用希腊语而不是英语跟他说话。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , ['pætiz] [frendz] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [dɪ'stɪŋktli] ['hjuːmərəs] ,

| **"** | **In** | **view** | **of** | **the** | **facts** | **,** | **Patty's** | **friends** | **considered** | **this** | **last** | **remark** | **distinctly** | **humorous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 看法 | 的 | 这 | 事实 | , | 帕蒂的 | 朋友们 | 经过考虑的 | 这 | 最后的 | 评论 | 明显地 | 幽默 | , |

鉴于事实情况，帕蒂的朋友们认为这最后一句话非常幽默。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ flʌŋk ] [hɜː(r); hə(r)] ['freʃmən] [griːk] [θriː] [taɪmz] ,

| **for** | **she** | **had** | **flunked** | **her** | **freshman** | **Greek** | **three** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不及格 | 她 | 大一新生 | 希腊语 | 三 | 时代 | , |

因为她大一的希腊语考试挂了三次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)] .

| **and** | **had** | **been** | **advised** | **by** | **the** | **faculty** | **to** | **take** | **it** | **over** | **sophomore** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 建议 | 经过 | 这 | 学院 | 到 | 拿 | 它 | 超过 | 大二学生 | 年 | . |

并且老师建议他在大二时选修这门课。

" [ai] [həʊp] , [sɪns] [hiːz] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['raɪtə(r)] , " [sed] [prɪ'sɪlə] ,
**" I hope , since he's a newspaper writer , " said Priscilla ,**
" 我 希望 , 自从 他是 一个 报纸 作家 , " 说 普里西拉 ,

“我希望，因为他是一位报社记者，”普里西拉说。

" [ðæt] [jʊl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [hiːl] ['nevə(r)] ['feɪvə(r)] ['wɪmɪnz]
**" that you'll do something to lighten his impression , or he'll never favor women's**
" 那 你会 做 某物 到 减轻 他的 印象 , 或者 地狱 绝不 偏爱 女性的
['kɑːlɪdʒz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "
**colleges in England . "**
大学 在 英格兰 . "

“你要做些什么来改善他对你的印象，否则他永远不会支持英国的女子学院。”

" [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['pæti] ; " [pə'hæps] [ai] [ɔːt] . " [ - ]
**" I hadn't thought of that , " said Patty ; " perhaps I ought . " [ 50 ]**
" 我 之前没有 想法 的 那 , " 说 帕蒂 ; " 也许 我 应该 . " [ - ]

“我没想到这一点，”帕蒂说；“也许我应该想到这一点。”[50]

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːmətri] .
**They had reached the steps of the dormitory .**
他们 有 达到 这 步骤 的 这 宿舍 .

他们已经走到了宿舍楼的台阶前。

" [lets] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] ;
**" Let's not go in , " said Georgie ;**
" 我们来吧 不是 去 在 , " 说 乔治 ;

“我们还是别进去吧，”乔治说；

" [lets] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mʌl'duːnz] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['tʃɒklət] [keɪk] . "
**" let's go down to Mrs . Muldoon's and get some chocolate cake . "**
" 我们来吧 去 向下 到 太太 . 穆尔顿的 和 得到 一些 巧克力 蛋糕 . "

“咱们去穆尔顿太太家买些巧克力蛋糕吧。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [prɪ'sɪlə] ; " [aɪm] [ɪn] ['treɪnɪŋ] . "
**" Thank you , " said Priscilla ; " I'm in training . "**
" 感谢 你 , " 说 普里西拉 ; " 我是 在 训练 . "

“谢谢，”普里西拉说，“我正在接受训练。”

" [suːp] , [ðen] . "
**" Soup , then . "**
" 汤 , 然后 . "

“那就喝汤吧。”

" [kænt] [iːt] [bɪ'twiːn] [miːlz] . "
**" Can't eat between meals . "**
" 不能 吃 之间 餐 . "

“两餐之间不能吃东西。”

" [juː; jʊ] [kʌm] , [ðen] , ['pæti] . "
**" You come , then , Patty . "**
" 你 来 , 然后 , 帕蒂 . "

“那你来吧，帕蒂。”

" ['sɒri] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [waɪt] [dres] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːndri] [ænd; ənd]
**" Sorry , but I've got to take my white dress down to the laundry and**
" 对不起 , 但 我已经 得到 到 拿 我的 白色的 裙子 向下 到 这 洗衣店 和
[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [prest] . "
**have it pressed . "**
有 它 按下 . "

“不好意思，我得把我的白裙子拿到洗衣店去熨烫。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ? "
" **Are** **you** **going** **to** **dress** **up** **for** **him** **to** **the** **extent** **of** **evening** **clothes** **?** "
" 是 你 去 到 裙子 向上 为了 他 到 这 程度 的 晚上 衣服 ? "

“你会盛装打扮，穿晚礼服去见他吗？”

" [jes] , " [sed] ['pæti] ; " [ai] [θɪŋk] [ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] . "
" **Yes** **,** " **said** **Patty** **;** " **I** **think** **I** **owe** **it** **to** **the** **American** **Girl** **.** "
" 是的 , " 说 帕蒂 ; " 我 思考 我 欠 它 到 这 美国人 女孩 . "

“是的，”帕蒂说，“我想我应该感谢美国女孩。”

" [wel] , " [saɪd] ['dʒɔːdʒi] , " [aɪm] ['hʌŋgri] ,
" **Well** **,** " **sighed** **Georgie** **,** " **I'm** **hungry** **,**
" 出色地 , " 叹了口气 乔治 , " 我是 饥饿的 ,

“唉，”乔治叹了口气，“我饿了。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [dres] [ðæt] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
**but** **I** **suppose** **I** **might** **as** **well** **go** **in** **and** **dress** **that** **doll** **for** **the** **College**
但 我 认为 我 可能 作为 出色地 去 在 和 裙子 那 玩具娃娃 为了 这 大学
['set(ə)lmənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
**Settlement** **Association** **.**
沉降 协会 .

但我想我还是进去给那个娃娃穿上衣服，送给大学社区服务协会吧。

[ðə; ði] [ʃoʊz] [tuː; tə] - [naɪt] . "
**The** **show's** **to** **-** **night** **.** "
这 节目 到 - 夜晚 . "

演出就在今晚。

" [maɪnz] [dʌn] , " [sed] [prɪ'sɪlə] ; " [ænd; ənd] ['pæti] [ˌwʊdnt] [teɪk] [wʌn] .
" **Mine's** **done** **,** " **said** **Priscilla** **;** " **and** **Patty** **wouldn't** **take** **one** **.**
" 我的 完毕 , " 说 普里西拉 ; " 和 帕蒂 不会 拿 一 .

“我的做好了，”普里西拉说；“帕蒂不肯拿一个。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɪn][baɪ'ɒlədʒi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
**Did** **you** **see** **Bonnie** **Connaught** **sitting** **on** **the** **back** **seat** **in** **biology** **this** **morning** **,**
做过 你 看 邦妮 康诺特 坐着 在 这 后退 座位 在 生物学 这 早晨 ,

今天早上上生物课的时候，你看到邦妮·康诺特坐在后座上了吗？

['hemɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːlz] ['petɪkəʊt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]['lektʃə(r)] ? " [ - ]
**hemming** **her** **doll's** **petticoat** **straight** **through** **the** **lecture** **?** " **[** **51** **]**
缝边 她 娃娃的 衬裙 直的 通过 这 演讲 ? " [ - ]

上课时还在缝娃娃的衬裙？[51]

" ['riːəli] ? " [lɑːft] ['pæti] .
" **Really** **?** " **laughed** **Patty** **.**
" 真的 ? " 笑了 帕蒂 .

“真的吗？”帕蒂笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [prə'fesə(r)] ['hɪtʃˌkɑːks] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] .
" **It's** **a** **good** **thing** **Professor** **Hitchcock's** **near** **-** **sighted** **.**
" 它是 一个 好的 事物 教授 希区柯克的 靠近 - 目击者 .

“幸好希区柯克教授是近视眼。”

" [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pə'renθəsɪs] ,
" **The** **College** **Settlement** **Association** **,** **by** **way** **of** **parenthesis** **,**
" 这 大学 沉降 协会 , 经过 方式 的 插入语 ,

“大学定居协会，顺便提一下，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] [θri:] ['hʌndrəd] [dɒlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['evri] [jɪə(r)]

| was | in | the | habit | of | distributing | three | hundred | dolls | among | the | students | every | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 分发 | 三 | 百 | 娃娃 | 之中 | 这 | 学生 | 每一个 | 年 |

[bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] ,

| before | Christmas | , |
|---|---|---|
| 前 | 圣诞节 | , |

他有每年圣诞节前向学生分发三百个玩偶的习惯。

[tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

| to | be | dressed | and | sent | to | the | settlement | in | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 穿着 | 和 | 发送 | 到 | 这 | 沉降 | 在 | 新的 | 约克 | . |

穿戴整齐后送往纽约的定居点。

[ðə; ði] [dɒlz] [wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [wel] [drest] [ðæt] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] ['mʌðəz]

| The | dolls | were | supposed | to | be | so | well | dressed | that | the | East | Side | mothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娃娃 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 所以 | 出色地 | 穿着 | 那 | 这 | 东方 | 边 | 母亲们 |

[kʊd; kəd][ju:z][ðem; ðəm][æz; əz] ['mɒdlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

| could | use | them | as | models | for | the | clothing | of | their | own | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 使用 | 他们 | 作为 | 模型 | 为了 | 这 | 衣服 | 的 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | , |

这些娃娃的穿着打扮非常精美，东区的母亲们可以以此为榜样，为自己的孩子挑选合适的衣服。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][g'ɜ:lz][wɒz; wəz][tu:; tə]

| though | it | must | be | confessed | that | the | tendency | among | the | girls | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 这 | 趋势 | 之中 | 这 | 女孩们 | 曾是 | 到 |

[straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['di:teɪl] .

| strive | for | effect | and | not | for | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 为了 | 影响 | 和 | 不是 | 为了 | 细节 | . |

但必须承认的是，女孩们的倾向是追求效果而不是细节。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɒlz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɪpt] [ə; eɪ] [dɒl] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]

| On | the | evening | before | the | dolls | were | to | be | shipped | a | doll | show | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 前 | 这 | 娃娃 | 是 | 到 | 是 | 已发货 | 一个 | 玩具娃娃 | 展示 | 曾是 |

['regjələli] [held] ,

| regularly | held | , |
|---|---|---|
| 经常 | 握住 | , |

在娃娃发货的前一天晚上，通常会举办一场娃娃展。

[æt; ət] [wɪtʃ] [tu:] [sents] [əd'mɪt(ə)ns] [wɒz; wəz] [tʃɑ:dʒd] ( [stæmps] [ək'septɪd] ) [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]

| at | which | two | cents | admittance | was | charged | ( | stamps | accepted | ) | to | pay | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 二 | 分 | 准入 | 曾是 | 带电 | ( | 邮票 | 公认 | ) | 到 | 支付 | 这 |

[ɪk'spresɪdʒ] .

| expressage | . |
|---|---|
| 快递 | . |

支付快递费需缴纳两分钱的入场费（接受邮票）。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st][sɪks] ,

| It | was | ten | minutes | past | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 分钟 | 过去的 | 六 | , |

当时是六点十分。

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] [hɔ:l] ( [sʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wɒz; wəz][nɒt] [leɪt] ) [wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] ,

| and | Phillips | Hall | ( | such | of | it | as | was | not | late | ) | was | dining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普斯 | 大厅 | ( | 这样的 | 的 | 它 | 作为 | 曾是 | 不是 | 晚的 | ) | 曾是 | 用餐 | , |

菲利普斯大厅（那些没迟到的人）正在用餐，

[wen] [ðə; ði][meɪd] [ə'raɪvd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['vɪvɪən] [tɑ:dhəntɝz] [kɑ:d] .

| when | the | maid | arrived | with | Mr | . | Algernon | Vivian | Todhunter's | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 女佣 | 到达的 | 和 | 先生 | . | 阿尔杰农 | 薇薇安 | 托德亨特的 | 卡片 | . |

女佣拿着阿尔杰农·维维安·托德亨特先生的名片来了。

['pæti] , ['reɪdiənt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] , [wɒz; wəz] [ - ]

| **Patty** | **,** | **radiant** | **in** | **a** | **white** | **evening** | **gown** | **,** | **was** | **[** | **52** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | , | 辐射状 | 在 | 一个 | 白色的 | 晚上 | 袍 | , | 曾是 | [ | - | ] |

身着白色晚礼服的帕蒂容光焕发[52]

['traɪɪŋ] , [wɪð] [mʌtʃ] [ skwə:m ] , [tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] .

| **trying** | **,** | **with** | **much** | **squirming** | **,** | **to** | **fasten** | **it** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | , | 和 | 很多 | 蠕蠕 | , | 到 | 系 | 它 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 后退 | . |

他费了好大劲才把它系在背部中间。

" [əʊ] , ['seidi] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **Sadie** | **,** | **"** | **she** | **called** | **to** | **the** | **maid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 萨迪 | , | " | 她 | 称为 | 到 | 这 | 女佣 | , |

“哦，萨迪，”她对女佣喊道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [maɪ] [dres] ?

| **"** | **would** | **you** | **mind** | **coming** | **in** | **here** | **and** | **buttoning** | **my** | **dress** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 头脑 | 未来 | 在 | 这里 | 和 | 扣纽扣 | 我的 | 裙子 | ? |

“请问您介意进来帮我扣一下裙子的扣子吗？”

[ai] [kænt] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] . "

| **I** | **can't** | **reach** | **it** | **from** | **above** | **or** | **below** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抵达 | 它 | 从 | 多于 | 或者 | 以下 | . | " |

我从上面或下面都够不着它。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] ['bju:tɪf(ə)l] , [mɪs] ['waɪət] , " [sed] ['seidi] , [əd'maɪərɪŋli] .

| **"** | **You** | **look** | **just** | **beautiful** | **,** | **Miss** | **Wyatt** | **,** | **"** | **said** | **Sadie** | **,** | **admiringly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 只是 | 美丽的 | , | 错过 | 怀亚特 | , | " | 说 | 萨迪 | , | 钦佩地 | . |

“怀亚特小姐，你看起来真漂亮，”萨迪赞叹道。

['pæti] [lɑ:ft] .

| **Patty** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|
| 帕蒂 | 笑了 | . |

帕蒂笑了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ʌp'həʊld][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **I** | **can** | **uphold** | **the** | **honor** | **of** | **the** | **nation** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 坚持 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 国家 | ? | " |

你认为我能维护国家的荣誉吗?

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] , " [sed] ['seidi] , [pə'laɪtli] .

| **"** | **To** | **be** | **sure** | **,** | **miss** | **,** | **"** | **said** | **Sadie** | **,** | **politely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | 错过 | , | " | 说 | 萨迪 | , | 礼貌地 | . |

“当然，小姐，”萨迪礼貌地说。

['pæti] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] ,

| **Patty** | **ran** | **down** | **the** | **corridor** | **to** | **the** | **door** | **of** | **the** | **reception** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 跑 | 向下 | 这 | 走廊 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 接待 | - | 房间 | , |

帕蒂沿着走廊跑到接待室门口，

[ænd; ənd] [ðen] [swept] ['sləʊli] [ɪn] [wɪð] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [rɪ'pəʊz] .

| **and** | **then** | **swept** | **slowly** | **in** | **with** | **what** | **she** | **called** | **an** | **air** | **of** | **continental** | **repose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 扫荡 | 缓慢地 | 在 | 和 | 什么 | 她 | 称为 | 一个 | 空气 | 的 | 大陆 | 休息 | . |

然后，她缓缓地带着她所谓的“大陆般的宁静”的气息而来。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] .

| **The** | **room** | **was** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | . |

房间空无一人。

[ʃi:; ʃi][ glɑ:ns, glæns ] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] ,

| **She** | **glanced** | **about** | **in** | **some** | **surprise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 关于 | 在 | 一些 | 惊喜 | , |

她有些惊讶地环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl]

| for | she | knew | that | the | two | reception | - | rooms | on | the | other | side | of | the | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 二 | 接待 | - | 房间 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 大厅 |

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒl] [ʃəʊ] .

| were | being | used | for | the | doll | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 用过的 | 为了 | 这 | 玩具娃娃 | 展示 | . |

因为她知道大厅另一边的两个接待室正在举办娃娃展。

[ʃiː; ʃi] [ 'tiptəu ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ piə ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .

| She | tiptoed | over | and | peered | in | through | the | half | - | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踮着脚尖 | 超过 | 和 | 窥视 | 在 | 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | . |

她踮着脚尖走过去，从半开的门缝里往里看。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɒlz] [ɪn] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɪəz] ;

| The | room | was | filled | with | dolls | in | rows | and | tiers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 娃娃 | 在 | 行 | 和 | 层级 | ; |

房间里摆满了成排成层的娃娃；

['evri] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] ,

| every | piece | of | furniture | was | covered | with | them | ; | and | in | a | far | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片 | 的 | 家具 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 他们 | ; | 和 | 在 | 一个 | 远的 | 角落 | , |

每件家具上都铺满了它们；在一个遥远的角落里，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv] [dɒlz] , [ə'pɪəd] [ - ]

| at | the | end | of | a | long | vista | of | dolls | , | appeared | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 景色 | 的 | 娃娃 | , | 出现 | [ | - | ] |

在一长串玩偶的尽头，出现了[53]

['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['vɪviən] ['tɑːdˌhʌntər] , ['dʒɪndʒəli] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊfə] ,

| Mr | . | Algernon | Vivian | Todhunter | , | gingerly | sitting | on | the | edge | of | a | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿尔杰农 | 薇薇安 | 托德亨特 | , | 小心翼翼地 | 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 沙发 | , |

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['flæksn] - [heəd] ['beɪbi] [dɒlz] ,

| surrounded | by | flaxen | - | haired | baby | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 亚麻色 | - | 头发 | 婴儿 | 娃娃 | , |

阿尔杰农·维维安·托德亨特先生小心翼翼地坐在沙发边上，周围环绕着一排亚麻色头发的娃娃。

[ænd; ənd] ['ɔːkwədli] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'pleɪst] .

| and | awkwardly | holding | in | his | lap | the | three | he | had | displaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尴尬地 | 保持 | 在 | 他的 | 膝 | 这 | 三 | 他 | 有 | 流离失所 | . |

他笨拙地把被他赶走的那三个人抱在腿上。

['pæti] [druː] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [spent] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn][ ri'gein, riː- ][hɜː(r); hə(r)]

| Patty | drew | back | behind | the | door | , | and | spent | fully | three | minutes | in | regaining | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 画 | 后退 | 在后面 | 这 | 门 | , | 和 | 花费 | 完全 | 三 | 分钟 | 在 | 恢复 | 她 |

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [rɪ'pəʊz] ;

| continental | repose | ; |
|---|---|---|
| 大陆 | 休息 | ; |

帕蒂退到门后，花了整整三分钟才恢复了她欧陆式的平静；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['tɑːdˌhʌntər] [ɪ'fjuːsɪvli] .

| then | she | entered | the | room | and | greeted | Mr | . | Todhunter | effusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 问候 | 先生 | . | 托德亨特 | 热情洋溢 | . |

然后她走进房间，热情地向托德亨特先生问好。

[hiː; hi] ['keəfəli] [træns'fɜːd] [ðə; ði] [dɒlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk]

| He | carefully | transferred | the | dolls | to | his | left | arm | and | stood | up | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小心 | 转移 | 这 | 娃娃 | 到 | 他的 | 左边 | 手臂 | 和 | 站立 | 向上 | 和 | 摇晃 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

他小心翼翼地把玩偶转移到左臂上，然后站起来与人握手。

" [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪəz] , " [sed] ['pæti] , ['kaɪndli] ; " [aɪm][ə'freɪd] ['ðer] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei]
" Let me take the little dears , " said Patty , kindly ; " I'm afraid they're in your way
" 让 我 拿 这 小的 亲爱的们 , " 说 帕蒂 , 亲切地 ; " 我是 害怕的 它们是 在 你的 方式
.
:
.

“让我来照顾这些小家伙们吧，”帕蒂和蔼地说，“恐怕他们挡着你了。”

" ['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['vɪviən] ['tɑːdˌhʌntər] , ['dʒɪndʒəli] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)]
" Mr . Algernon Vivian Todhunter , gingerly sitting on the edge of a chair
" 先生 . 阿尔杰农 薇薇安 托德亨特 , 小心翼翼地 坐着 在 这 边缘 的 一个 椅子

阿尔杰农·维维安·托德亨特先生小心翼翼地坐在椅子边缘。

['mɪstə(r)] . ['tɑːdˌhʌntər] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ]
Mr . Todhunter murmured something about its being a pleasure and a privilege
先生 . 托德亨特 低声说道 某物 关于 它是 存在 一个 乐趣 和 一个 特权
[tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] .
to hold them .
到 抓住 他们 .

托德亨特先生低声说道，能拥有它们是一种乐趣和荣幸。

['pæti] [ plʌmp ] [ʌp][ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] ['mʌðəli]
Patty plumped up their clothes and rearranged them on the sofa with motherly
帕蒂 丰满的 向上 他们的 衣服 和 重新排列 他们 在 这 沙发 和 母性
[sə'lɪsɪtjuːd] ,
solicitude ,
关怀 ,

帕蒂像母亲一样细心地帮他们把衣服捋蓬，然后重新摆放在沙发上。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['tɑːdˌhʌntər] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] ,
while Mr . Todhunter watched her gravely ,
尽管 先生 . 托德亨特 观看 她 严重地 ,

托德亨特先生神情严肃地注视着她。

[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌrepɔː'tɔːrɪəl] ['ɪnstɪŋkt] [iːtʃ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
his national politeness and his reportorial instinct each struggling for the
他的 国家的 礼貌 和 他的 报告 本能 每个 挣扎 为了 这
['mɑːstəri] .
mastery .
精通 .

他的民族礼貌和他的新闻报道本能都在争夺主导地位。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tentətɪvli] : [ - ]
Finally he began tentatively : [ 54 ]
最后 他 开始 姑且 : [ - ]

最后他试探性地开始说道：[54]

" [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['waɪət] , [duː; də] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð]
" I say , Miss Wyatt , do — er — the young ladies spend much time playing with
" 我 说 , 错过 怀亚特 , 做 — 呃 — 这 年轻的 女士们 花费 很多 时间 玩耍 和
[dɒlz] ? "
dolls ? "
娃娃 ? "

“我想问，怀亚特小姐，呃，这些年轻女士们经常玩娃娃吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] , ['kændɪdli] ; " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [spend] [tuː] [mʌtʃ] .
" No , " said Patty , candidly ; " I don't think you could say they spend too much .
" 不 , " 说 帕蒂 , 坦率地说 ; " 我 不 思考 你 可以 说 他们 花费 也 很多 .

“不，”帕蒂坦率地说；“我不认为可以说他们花钱太多。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn][gɜːl] ['æktʃuəli] [nɪ'glektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| I | have | never | heard | of | but | one | girl | actually | neglecting | her | work | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 但 | 一 | 女孩 | 实际上 | 疏忽 | 她 | 工作 | 为了 | 它 |

.

:

.

我只听说过一个女孩为了这个而荒废工作。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [dɒlz] [æz; əz] [ðɪs] [hɪə(r)] ['evri] [naɪt] ,

| You | mustn't | think | that | we | have | as | many | dolls | as | this | here | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 思考 | 那 | 我们 | 有 | 作为 | 许多 | 娃娃 | 作为 | 这 | 这里 | 每一个 | 夜晚 | , |

你千万别以为我们每天晚上都摆着这么多娃娃。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| " | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'kʌrəns] .

| " | It | is | rather | an | unusual | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 一个 | 异常 | 发生 | . |

“这确实是一件不寻常的事情。”

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ðiː][gɜːlz][həʊld] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [dɒl] [ʃəʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæz; həz] [drest]

| Once | a | year | the | girls | hold | what | they | call | a | doll | show | to | see | who | has | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 年 | 这 | 女孩们 | 抓住 | 什么 | 他们 | 称呼 | 一个 | 玩具娃娃 | 展示 | 到 | 看 | WHO | 有 | 穿着 |

[hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ðə; ðiː][best] . "

| her | doll | the | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩具娃娃 | 这 | 最好的 | . | " |

每年，女孩们都会举办一次所谓的“娃娃秀”，看看谁把自己的娃娃打扮得最好。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɑːdˌhʌntər] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['raɪv(ə)lri] . "

| " | Ah | , | I | see | , | " | said | Mr | . | Todhunter | ; | " | a | little | friendly | rivalry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 看 | , | " | 说 | 先生 | . | 托德亨特 | ; | " | 一个 | 小的 | 友好的 | 对抗 | . | " |

“啊，我明白了，”托德亨特先生说，“有点良性竞争的感觉。”

" ['pjʊəli] ['frendli] , " [sed] ['pæti] .

| " | Purely | friendly | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纯粹 | 友好的 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“纯粹是友好，”帕蒂说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['mɪstə(r)] . ['tɑːdˌhʌntər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l]

| As | they | started | for | the | dining | - | room | Mr | . | Todhunter | adjusted | his | monocle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 开始 | 为了 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 先生 | . | 托德亨特 | 调整 | 他的 | 单片眼镜 |

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɒl] [ʃəʊ] .

| and | took | a | parting | look | at | the | doll | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 离别 | 看 | 在 | 这 | 玩具娃娃 | 展示 | . |

当他们走向餐厅时，托德亨特先生调整了一下单片眼镜，临别时回头看了一眼娃娃展。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː 'es] ['tʃaɪldɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːdˌhʌntər] , " [sed] ['pæti] .

| " | I'm | afraid | you | think | us | childish | , | Mr | . | Todhunter | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你 | 思考 | 我们 | 幼稚 | , | 先生 | . | 托德亨特 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“托德亨特先生，恐怕您认为我们幼稚吧。”帕蒂说道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['waɪət] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] .

| " | Not | at | all | , | Miss | Wyatt | , | " | he | assured | her | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 错过 | 怀亚特 | , | " | 他 | 保证 | 她 | 草草 | . |

“完全不会，怀亚特小姐，”他赶紧向她保证。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['tʃɑːmɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][səʊ] — [ɜː(r)] — [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| " | I | think | it | quite | charming | , | you | know | , | and | so | — | er | — | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 相当 | 迷人 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 所以 | — | 呃 | — | 意外 | . |

“我觉得这很迷人，你知道，而且——呃——出乎意料。”

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] [geɪmz] [æt; ət] [ðiːz]

| I | had | always | been | told | that | they | played | somewhat | peculiar | games | at | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 讲述 | 那 | 他们 | 玩 | 有些 | 奇特 | 游戏 | 在 | 这些 |

['wɪmɪnz] [ - ]

| women's | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| 女性的 | [ | - | ] |

我一直听说，这些女子[55]玩一些奇特的游戏。

['kɑːlɪdʒz] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['femənɪn] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪ]

| colleges | , | but | I | never | supposed | they | did | anything | so | feminine | as | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | , | 但 | 我 | 绝不 | 据称 | 他们 | 做过 | 任何事物 | 所以 | 女性 | 作为 | 到 | 玩 |

[wɪð] [dɒlz] .

| with | dolls | . |
|---|---|---|
| 和 | 娃娃 | . |

大学女生，但我从未想过她们会做玩娃娃这种如此女性化的事情。

" [wen] ['pæti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,

| " | When | Patty | returned | to | her | room | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 帕蒂 | 返回 | 到 | 她 | 房间 | 那 | 夜晚 | , |

“那天晚上帕蒂回到房间时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪkʃənrɪz] , ['duːɪŋ]

| she | found | Georgie | and | Priscilla | surrounded | by | grammars | and | dictionaries | , | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 乔治 | 和 | 普里西拉 | 包围 | 经过 | 语法 | 和 | 字典 | , | 正在做 |

['dʒɜːmən] [prəʊz] .

| German | prose | . |
|---|---|---|
| 德语 | 散文 | . |

她发现乔治和普里西拉被语法书和词典包围着，正在学习德语散文。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [heɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] .

| Her | appearance | was | hailed | with | a | cry | of | indignant | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外貌 | 曾是 | 赞誉 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 愤怒 | 反对 | . |

她的出现引来一片愤慨的抗议声。

" [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , " [ai][dɪ'vaɪd] [hɪm] [ʌp] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] . "

| " | When | I | have | a | man | , | " | said | Priscilla | , | " | I | divide | him | up | among | my | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 有 | 一个 | 男人 | , | " | 说 | 普里西拉 | , | " | 我 | 划分 | 他 | 向上 | 之中 | 我的 | 朋友们 | . | " |

“当我有了男人，”普里西拉说，“我会把他分给我的朋友们。”

" [ɪ'speʃəli] [wen] [hiːz] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , " ['ædɪd] ['dʒɔːdʒi] .

| " | Especially | when | he's | a | curiosity | , | " | added | Georgie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 什么时候 | 他是 | 一个 | 好奇心 | , | " | 额外 | 乔治 | . |

“尤其是当他引起人们的好奇心时，”乔治补充道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [drest] [ʌp] [ɪn][græend] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

| " | And | we | dressed | up | in | grand | clothes | , | and | stood | in | your | way | coming | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 穿着 | 向上 | 在 | 盛大 | 衣服 | , | 和 | 站立 | 在 | 你的 | 方式 | 未来 | 出去 |

[ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] ,

| of | chapel | , |
|---|---|---|
| 的 | 教堂 | , |

“我们穿上华丽的衣服，挡在你们走出教堂的路上，

" [went] [ɒn] [prɪ'sɪlə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] . "

| " | went | on | Priscilla | , | " | and | you | never | even | looked | at | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 普里西拉 | , | " | 和 | 你 | 绝不 | 甚至 | 看起来 | 在 | 我们 | . | " |

“普里西拉继续说道，“你甚至都没正眼瞧过我们。”

" ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bæʃfl] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] ['pæti] ; " [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] .

| " | Englishmen | are | so | bashful | , | " | apologized | Patty | ; | " | I | didn't | want | to | frighten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英国人 | 是 | 所以 | 害羞的 | , | " | 道歉 | 帕蒂 | ; | " | 我 | 没有 | 想 | 到 | 吓唬 | 他 | . |

“英国人真害羞，”帕蒂道歉说，“我不想吓到他。”

" [prɪ'sɪlə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] .
" Priscilla looked at her suspiciously .
" 普里西拉 看起来 在 她 可疑地 .

普里西拉狐疑地看着她。

" ['pæti] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ɪm'pəʊz] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [krɪ'djuːləti] . "
" Patty , I hope you didn't impose on the poor man's credulity . "
" 帕蒂 , 我 希望 你 没有 强加 在 这 贫穷的 男人的 轻信 . "

“帕蒂，我希望你没有辜负这位穷人的信任。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! " [sed] ['pæti] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
" Certainly not ! " said Patty , with dignity .
" 当然 不是 ! " 说 帕蒂 , 和 尊严 .

“当然不是！”帕蒂端庄地说。

" [ai] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə]
" I explained everything he asked me , and was most careful not to
" 我 解释 一切 他 问 我 , 和 曾是 最多 小心 不是 到
[ɪg'zædʒəreɪt] .
exaggerate .
夸大 .

“我解释了他问我的每一个问题，并且非常小心，没有夸大其词。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ - ]
But , " she added with engaging [ 56 ]
但 , " 她 额外 和 引人入胜 [ - ]

但是，她补充道，语气积极[56]

['fræŋknəs] , " [ai] ['kænɒt] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪm'preʃnz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd]
frankness , " I cannot be responsible for any impressions he may have obtained
坦率 , " 我 不能 是 负责任的 为了 任何 印象 他 可能 有 获得
.
:
.

坦率地说：“我无法对他可能获得的任何印象负责。”

[wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌns] [gets] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]
When an Englishman once gets an idea , you know , it's almost impossible to
什么时候 一个 英国人 一次 获得 一个 主意 , 你 知道 , 它是 几乎 不可能的 到
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . " [ - ] [ - ] [ - ]
change it . " [ 57 ] [ 58 ] [ 59 ]
改变 它 . " [ - ] [ - ] [ - ]

英国人一旦有了某种想法，你知道，几乎不可能改变它。[57][58][59]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eθɪks]
A Question of Ethics
一个 问题 的 伦理

一个伦理问题

- [klɑːs] - [ruːm] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]
ATTY'S class - room methods were the result of a wide experience in the
- 班级 - 房间 方法 是 这 结果 的 一个 宽的 经验 在 这
[ˌprɒfə'sɔːriəl] [taɪp] [ɒv; əv][maɪnd] .
professorial type of mind .
教授 类型 的 头脑 .

ATTY 的课堂教学方法源于他丰富的教授式思维经验。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)][jɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪstəm]

| By | her | senior | year | she | had | reduced | the | matter | of | recitation | to | a | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 高级的 | 年 | 她 | 有 | 减少 | 这 | 事情 | 的 | 背诵 | 到 | 一个 | 系统 |

,

,

,

到了高年级，她已经把背诵这件事简化成了一套系统。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fɔː'tel] [wɪð] [ʌn'veərɪɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɒn][ænd; ənd]

| and | could | foretell | with | unvarying | precision | the | day | she | would | be | called | on | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 预言 | 和 | 不变的 | 精确 | 这 | 天 | 她 | 会 | 是 | 称为 | 在 | 和 |

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɑːskt] .

| the | question | she | would | be | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 她 | 会 | 是 | 问 | . |

她能够准确无误地预知自己会被叫到哪一天，会被问到什么问题。

[hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] ['veərid] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] ,

| Her | tactics | varied | with | the | subject | and | the | instructor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 策略 | 多种多样 | 和 | 这 | 主题 | 和 | 这 | 讲师 | , |

她的教学方法会根据主题和老师而有所不同。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]

| and | were | the | result | of | a | penetration | and | knowledge | of | human | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 渗透 | 和 | 知识 | 的 | 人类 | 自然 |

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wəːðiə] [kɔːz] .

| that | might | have | accomplished | something | in | a | worthier | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 有 | 完成 | 某物 | 在 | 一个 | 更值得 | 原因 | . |

这是对人性的深刻洞察和了解的结果，如果运用得当，或许能在更有价值的事业中取得一些成就。

[ɪn] ['kemɪstri] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| In | chemistry | , | for | example | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 化学 | , | 为了 | 例子 | , |

例如，在化学领域，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌktə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ ˌaut'liv ] ['eni] ['ɜːli] [ɪ'ljʊʒən] [ɪn] [rɪ'gɑːd]

| her | instructor | was | a | man | who | had | outlived | any | early | illusions | in | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲师 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 活得更久 | 任何 | 早期的 | 幻觉 | 在 | 看待 |

[tuː; tə][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [ɒv; əv][g'ɜːlz]['əʊvə(r)] [bɔɪz] .

| to | the | superior | conscientiousness | of | girls | over | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 优越的 | 尽责性 | 的 | 女孩们 | 超过 | 男孩们 | . |

她的老师是一位早已看透早年幻想，认为女孩比男孩更有责任心的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ]

| He | was | not | by | nature | a | suspicious | person | , | but | a | long | experience | in | teaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 经过 | 自然 | 一个 | 可疑的 | 人 | , | 但 | 一个 | 长的 | 经验 | 在 | 教学 |

[hæd; həd] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ - ]

| had | inculcated | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 灌输 | [ | - | ] |

他天性并不多疑，但长期的教学经历使他养成了多疑的性格[60]。

[æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] ['weərɪnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .

| an | inordinate | wariness | which | was | sometimes | out | of | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 过度 | 警惕 | 哪个 | 曾是 | 有时 | 出去 | 的 | 季节 | . |

一种过分的警惕，有时甚至显得不合时宜。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [nəʊ] [næpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌfəd] .

| He | allowed | no | napping | in | his | classes | , | and | those | who | did | not | pay | attention | suffered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 允许 | 不 | 打盹 | 在 | 他的 | 课程 | , | 和 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 支付 | 注意力 | 遭受 | . |

他不允许学生在课堂上打盹，那些不专心听讲的学生会受到惩罚。

['pæti] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [plænd] [hɜ:(r); hə(r)] [kæm'peɪn]

| Patty | discovered | his | weakness | early | in | the | year | , | and | planned | her | campaign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 发现 | 他的 | 弱点 | 早期的 | 在 | 这 | 年 | , | 和 | 计划 | 她 | 活动 |

[ə'kɔ:dɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

帕蒂在年初就发现了他的弱点，并据此制定了竞选策略。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][hænd] ,

| As | long | as | she | did | not | understand | the | experiment | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 实验 | 在 | 手 | , |

只要她不理解手头的实验，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd]

| she | would | watch | him | with | a | face | beaming | with | intelligence | ; | but | when | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 手表 | 他 | 和 | 一个 | 脸 | 光芒四射 | 和 | 智力 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 做过 |

[ˌʌndə'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

她会用充满智慧的眼神注视着他；但当她真正理解之后，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð]

| and | wished | to | recite | , | she | would | let | her | eyes | wander | to | the | window | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 背诵 | , | 她 | 会 | 让 | 她 | 眼睛 | 漫步 | 到 | 这 | 窗户 | 和 |

[ə; eɪ] ['dri:mi] ,

| a | dreamy | , |
|---|---|---|
| 一个 | 梦幻般的 | , |

她想朗诵诗歌，便会眼神迷离地望向窗外，

[fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

| far | - | away | smile | , | and | , | being | asked | a | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 离开 | 微笑 | , | 和 | , | 存在 | 问 | 一个 | 问题 | , |

遥远的微笑，以及，当被问及问题时，

[wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [ænd; ənd] ,

| would | come | back | to | the | realities | of | chemistry | with | a | start | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 后退 | 到 | 这 | 现实 | 的 | 化学 | 和 | 一个 | 开始 | , | 和 | , |

最终还是要回到化学的现实层面，而且，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['pɒndərɪŋ] , [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌresɪ'teɪʃn] .

| after | a | moment | of | ostentatious | pondering | , | make | a | brilliant | recitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 的 | 炫耀的 | 沉思 | , | 制作 | 一个 | 杰出的 | 背诵 | . |

经过片刻故作深思熟虑后，精彩地朗诵一番。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['moments] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [wɜ:(r); wə(r)][reə(r)] ;

| It | must | be | confessed | that | her | moments | of | abstraction | were | rare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 她 | 时刻 | 的 | 抽象 | 是 | 稀有的 | ; |

必须承认，她神游物外的时刻很少；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] ['reɪdiəntli] ['ɪntrəstɪd] .

| she | was | far | too | often | radiantly | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 远的 | 也 | 经常 | 光芒四射 | 感兴趣的 | . |

她常常表现出极大的兴趣。

[ɪn] [ frentʃ ] [hɜ:(r); hə(r)]['tæktɪks][wɜ:(r); wə(r)][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] .

| In | French | her | tactics | were | exactly | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法语 | 她 | 策略 | 是 | 确切地 | 对面的 | . |

她在法语中的策略则完全相反。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

| The | instructor | , | with | all | the | native | politeness | of | his | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲师 | , | 和 | 全部 | 这 | 本国的 | 礼貌 | 的 | 他的 | 种族 | , |

这位老师举止彬彬有礼，完全符合他所在民族的礼貌标准。

[kɔːld] [ɒn] [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

| called | on | those | only | who | caught | his | eye | and | appeared | willing | and | anxious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 那些 | 仅有的 | WHO | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | 和 | 出现 | 愿意的 | 和 | 焦虑的 | 到 |

[rɪ'saɪt] .

| recite | . |
|---|---|
| 背诵 | . |

他只点名那些引起他注意，并且看起来愿意且渴望背诵的人。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'kwaɪəd] [ - ]

| This | made | the | matter | comparatively | simple | , | but | still | required | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 这 | 事情 | 比较 | 简单的 | , | 但 | 仍然 | 必需的 | [ | - | ] |

这使得事情变得相对简单，但仍然需要[61]

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪ'nes] .

| considerable | finesse | . |
|---|---|---|
| 大量 | 技巧 | . |

相当精湛的技艺。

['pæti] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][pen] , [spɪld] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][nəʊt] - [bʊk] , [taɪd]

| Patty | dropped | her | pen | , | spilled | the | pages | from | her | note | - | book | , | tied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 掉落 | 她 | 笔 | , | 洒了 | 这 | 页面 | 从 | 她 | 笔记 | - | 书 | , | 系 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] - [strɪŋ] ,

| her | shoe | - | string | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞋 | - | 细绳 | , |

帕蒂的笔掉了，笔记本里的纸散落一地，鞋带也系不上了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sniːzd] ['ɒpətjuːnli] [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ˌɪnkən'viːniənt]

| and | even | sneezed | opportunely | in | order | not | to | catch | his | eye | at | inconvenient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 打喷嚏 | 巧 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 抓住 | 他的 | 眼睛 | 在 | 不方便 |

['moməntsˌ] .

| moments | . |
|---|---|
| 时刻 | . |

甚至还刻意选择合适的时机打喷嚏，以免在不合时宜的时候与他目光接触。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɑːtɪsts] ,

| The | rest | of | the | class | , | who | were | not | artists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 班级 | , | WHO | 是 | 不是 | 艺术家 | , |

班上其他非艺术专业的学生，

[kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['mɪəli] ['ləʊərɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] —

| contented | themselves | with | merely | lowering | their | eyes | as | he | looked | along | the | line | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 他们自己 | 和 | 仅仅 | 降低 | 他们的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 看起来 | 沿着 | 这 | 线 | — |

[ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɪn] ['pætiz] ['skɔːnf(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] ,

| a | method | which | in | Patty's | scornful | estimation | said | as | plainly | as | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方法 | 哪个 | 在 | 帕蒂的 | 轻蔑的 | 估算 | 说 | 作为 | 显然 | 作为 | 字 | , |

当他沿着这条线望去时，她们只是低下头——在帕蒂轻蔑地看来，这种做法和言语一样直白地表达了意思。

" [pliːz] [doʊnt] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | Please | don't | call | on | me | ; | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 称呼 | 在 | 我 | ; | 我 | 不 | 知道 | . |

请不要打电话给我；我不知道。

" [bʌt; bət] [wɪð] [prə'fesə(r)] - , [huː] [tɔːt] [fə'lɒsəfi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| " | But | with | Professor | Cairnsley | , | who | taught | philosophy | , | it | was | more | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 和 | 教授 | - | , | WHO | 教授 | 哲学 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | 难的 | 到 |

[fɔːm] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [haɪ'pɒθəsɪs] .

| form | a | working | hypothesis | . |
|---|---|---|---|---|
| 形式 | 一个 | 在职的 | 假设 | . |

“但是对于教授哲学的凯恩斯利教授来说，要形成一个可行的假设就比较困难了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

| He | had | grown | old | in | the | service | of | the | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 老的 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 大学 | , |

他在学院工作到老，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] - [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][gɜːl] - ['neɪtʃə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz]

| and | after | thirty | years | ' | experience | of | girl | - | nature | he | was | still | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 三十 | 年 | - | 经验 | 的 | 女孩 | - | 自然 | 他 | 曾是 | 仍然 | 作为 |

[ˌʌnsə'spɪʃəsli] ['trʌstfʊl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| unsuspiciously | trustful | as | he | had | been | in | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫不怀疑地 | 值得信赖的 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 开始 | . |

三十年来，他对女孩的本性有了深刻的了解，但他仍然像最初那样毫无戒心地信任她们。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

| Taking | it | for | granted | that | his | pupils | were | as | interested | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他的 | 学生 | 是 | 作为 | 感兴趣的 | 在 | 这 |

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [truːðz] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] ,

| contemplation | of | philosophic | truths | as | he | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 的 | 哲学 | 真相 | 作为 | 他 | 他自己 | , |

他理所当然地认为，他的学生们和他一样对思考哲学真理感兴趣。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [ˌresɪ'teɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gaɪl] ,

| the | professor | conducted | his | recitations | without | a | suspicion | of | guile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 实施 | 他的 | 朗诵 | 没有 | 一个 | 怀疑 | 的 | 诡计 | , |

这位教授的朗诵毫无欺骗之嫌。

[ænd; ənd] [beɪst] [hɪz; ɪz][prə'siːdʒə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

| and | based | his | procedure | entirely | upon | the | inspiration | of | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基于 | 他的 | 程序 | 完全 | 之上 | 这 | 灵感 | 的 | 这 | 片刻 | . |

他的创作过程完全是根据当时的灵感而定的。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meθəd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ - ]

| The | key | to | his | method | had | always | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 到 | 他的 | 方法 | 有 | 总是 | [ | - | ] |

他的方法的关键始终是[62]

[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['klɑːsɪz] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

| remained | a | mystery | , | and | several | generations | of | classes | had | searched | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 一个 | 神秘 | , | 和 | 一些 | 几代人 | 的 | 课程 | 有 | 搜索 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .

| it | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 徒劳 | . |

这始终是个谜，几代人都徒劳地寻找过它。

[sʌm; səm] [ə'vɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] ['evri] ['sev(ə)nθ] [gɜːl] ; ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [hiː; hi] [druː] [lɒts] .

| Some | averred | that | he | called | on | every | seventh | girl | ; | others | , | that | he | drew | lots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 断言 | 那 | 他 | 称为 | 在 | 每一个 | 第七 | 女孩 | ; | 其他的 | , | 那 | 他 | 画 | 很多 | . |

有人说他每七个女孩中就找一个；也有人说他抽签决定。

['pæti] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət]

| Patty | triumphantly | announced | early | in | the | course | that | she | had | discovered | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 凯旋而归 | 宣布 | 早期的 | 在 | 这 | 课程 | 那 | 她 | 有 | 发现 | 这 | 秘密 |

[æt; ət][lɑːst] — [ðæt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜːlz] ;

| at | last | — | that | on | Monday | he | called | on | the | red | - | haired | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | — | 那 | 在 | 周一 | 他 | 称为 | 在 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 女孩们 | ; |

帕蒂在课程开始不久就得意洋洋地宣布，她终于发现了这个秘密——星期一他会去拜访那些红头发的女孩；

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ðəʊz] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] ; [ɒn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] , [ðəʊz] [wɪð] [braʊn] ;

| on | Tuesday | , | those | with | yellow | hair | ; | on | Wednesday | and | Thursday | , | those | with | brown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周二 | , | 那些 | 和 | 黄色的 | 头发 | ; | 在 | 周三 | 和 | 周四 | , | 那些 | 和 | 棕色的 | ; |

[ænd; ənd][ɒn]['fraɪdeɪ] ,

| and | on | Friday | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 星期五 | , |

周二，黄头发的人；周三和周四，棕色头发的人；周五，

[ðəʊz] [wɪð] [blæk] .

| those | with | black | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 和 | 黑色的 | . |

那些有黑色的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪn]['æktʃuəl] ['præktɪs] ;

| But | this | solution | , | like | the | others | , | was | found | to | break | down | in | actual | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 解决方案 | , | 喜欢 | 这 | 其他的 | , | 曾是 | 成立 | 到 | 休息 | 向下 | 在 | 实际的 | 实践 | ; |

[ænd; ənd] ['pæti] ,

| and | Patty | , |
|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | , |

但和其他方案一样，这个方案在实际应用中也被证明行不通；而帕蒂，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| for | one | , | discovered | that | it | required | all | her | ingenuity | , | and | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | , | 发现 | 那 | 它 | 必需的 | 全部 | 她 | 独创性 | , | 和 | 甚至 | 一个 |

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] ,

| good | deal | of | studying | , |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 交易 | 的 | 学习 | , |

首先，她发现这需要她发挥全部的聪明才智，甚至还需要大量的学习。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brɪljənsi] [ɪn] [prə'fesə(r)] - ['klɑːsɪz] .

| to | maintain | her | reputation | for | brilliancy | in | Professor | Cairnsley's | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 维持 | 她 | 名声 | 为了 | 才华横溢 | 在 | 教授 | - | 课程 | . |

为了保持她在凯恩斯利教授课堂上的出色表现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | she | cared | about | maintaining | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 关心 | 关于 | 保持 | 它 | , |

她很在意维护它。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)lz] .

| for | she | liked | the | professor | and | was | one | of | his | favorite | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 喜欢 | 这 | 教授 | 和 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 学生 | . |

因为她很喜欢这位教授，而且是他最喜欢的学生之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz][weɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ['kɒlɪdʒ] ,

| She | had | known | his | wife | before | she | entered | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 他的 | 妻子 | 前 | 她 | 进入 | 大学 | , |

她上大学之前就认识他的妻子了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

| and | she | often | called | upon | them | in | their | home | , | and | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 经常 | 称为 | 之上 | 他们 | 在 | 他们的 | 家 | , | 和 | , | 在 | 短的 | , |

她经常去他们家拜访，总之，

[ ig'zemplifai ] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['fæk(ə)lti][ænd; ənd] ['stjʊdnts] .

| exemplified | the | ideal | relations | between | faculty | and | students | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举例说明 | 这 | 理想的 | 关系 | 之间 | 学院 | 和 | 学生 | . |

展现了师生之间理想的关系。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['ɪntrəsts] , [ - ]

| Owing | to | the | pressure | of | many | interests | , | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 压力 | 的 | 许多 | 兴趣 | , | [ | - | ] |

由于各方利益的压力，[63]

['pætiz] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɪntuː] [fə'lɒsəfi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| **Patty's** | **researches** | **into** | **philosophy** | **were** | **not** | **as** | **deep** | **as** | **the** | **intentions** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂的 | 研究 | 进入 | 哲学 | 是 | 不是 | 作为 | 深的 | 作为 | 这 | 意图 | 的 | 这 |

[kɔːs] ,

| **course** | **,** |
|---|---|
| 课程 | , |

帕蒂对哲学的研究并没有达到课程预期的深度。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['diːteɪlz] ,

| **but** | **she** | **had** | **a** | **very** | **good** | **working** | **knowledge** | **,** | **which** | **,** | **in** | **its** | **details** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 在职的 | 知识 | , | 哪个 | , | 在 | 它是 | 细节 | , |

但她拥有非常扎实的专业知识，具体来说，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [prə'fesə(r)] - [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɒt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] .

| **would** | **have** | **astonished** | **Professor** | **Cairnsley** | **could** | **he** | **have** | **got** | **behind** | **the** | **scenes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 惊讶 | 教授 | - | 可以 | 他 | 有 | 得到 | 在后面 | 这 | 场景 | . |

如果凯恩斯利教授能够进入幕后，他一定会大吃一惊。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [beɪst] ['strɪktli] [ɒn] [ðə; ði] [tekst] - [bʊk] , [hɜː(r); hə(r)]

| **Though** | **her** | **knowledge** | **was** | **not** | **based** | **strictly** | **on** | **the** | **text** | **-** | **book** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 知识 | 曾是 | 不是 | 基于 | 严格 | 在 | 这 | 文本 | - | 书 | , | 她 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

| **reputation** | **in** | **the** | **class** | **was** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 在 | 这 | 班级 | 曾是 | 好的 | , |

虽然她的知识并非完全基于课本，但她在班上的声誉很好。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['pæti] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

| **and** | **,** | **as** | **Patty** | **admitted** | **with** | **a** | **sigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 帕蒂 | 承认 | 和 | 一个 | 叹 | , |

正如帕蒂叹了口气承认的那样，

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [fə'lɒsəfi] .

| **"** | **It's** | **a** | **great** | **strain** | **on** | **the** | **imagination** | **to** | **keep** | **up** | **a** | **reputation** | **in** | **philosophy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 伟大的 | 拉紧 | 在 | 这 | 想像力 | 到 | 保持 | 向上 | 一个 | 名声 | 在 | 哲学 | . |

“在哲学界保持声誉对想象力来说是一项巨大的挑战。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒfəmɔː(r)] [jɪə(r)] ,

| **"** | **It** | **had** | **been** | **established** | **,** | **indeed** | **,** | **as** | **far** | **back** | **as** | **her** | **sophomore** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 已确立的 | , | 的确 | , | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 她 | 大二学生 | 年 | , |

“事实上，早在她大二的时候，这件事就已经确立了。”

[wen] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [klɑːs] [wɒz; wəz] [ɔːd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ] [ɪts] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **when** | **the** | **psychology** | **class** | **was** | **awed** | **into** | **silence** | **by** | **its** | **first** | **introduction** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 心理学 | 班级 | 曾是 | 敬畏 | 进入 | 沉默 | 经过 | 它是 | 第一的 | 介绍 | 到 | 这 |

[æb'strækʃənz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

| **abstractions** | **of** | **science** | **,** |
|---|---|---|---|
| 抽象 | 的 | 科学 | , |

当心理学课的学生们第一次接触到科学的抽象概念，都被深深震撼，鸦雀无声时

[ænd; ənd] ['pæti] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| **and** | **Patty** | **alone** | **had** | **dared** | **to** | **lift** | **her** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 独自的 | 有 | 敢于 | 到 | 举起 | 她 | 嗓音 | . |

只有帕蒂敢于提高嗓门。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [hæd; həd] [biːn] ['plæsɪdli] ['lektʃərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

| **The** | **professor** | **,** | **one** | **morning** | **,** | **had** | **been** | **placidly** | **lecturing** | **along** | **on** | **the** | **subject** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | , | 一 | 早晨 | , | 有 | 到过 | 平静地 | 讲课 | 沿着 | 在 | 这 | 主题 | 的 |

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

| **sensation** | **,** |
|---|---|
| 感觉 | , |

一天早上，教授平静地讲着感觉方面的知识，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)][hæd; həd] [ ri'mɑːk ] :

| and | in | the | course | of | the | lecture | had | remarked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 演讲 | 有 | 评论 | : |

他在演讲过程中曾说过：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɔːl][ðə; ði]['praɪməri] [ sen'seɪʃən ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| " | It | is | probable | that | the | individual | experiences | all | the | primary | sensations | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可能 | 那 | 这 | 个人 | 经历 | 全部 | 这 | 基本的 | 感觉 | 期间 | 这 |

[fɜːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,

| first | few | months | of | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 很少 | 几个月 | 的 | 婴儿期 | , |

“婴儿在出生后的头几个月里很可能体验到所有基本感觉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ɑːftə(r)][laɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] . " [ - ]

| and | that | in | after | life | there | is | no | such | thing | as | a | new | sensation | . | " | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 后 | 生活 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 一个 | 新的 | 感觉 | . | " | [ | - | ] |

并且，在来世，不存在新的感觉。[64]

" [prə'fesə(r)] - , " ['pæti] [paɪpt] [ʌp] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃuːt] ?

| " | Professor | Cairnsley | , | " | Patty | piped | up | , | " | did | you | ever | shoot | the | chutes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教授 | - | , | " | 帕蒂 | 管道 | 向上 | , | " | 做过 | 你 | 曾经 | 射击 | 这 | 滑道 | ? |

“凯恩斯利教授，”帕蒂插嘴道，“您射击过滑道吗？”

" [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːs] [felt][æt; ət][həʊm] ,

| " | The | ice | was | broken | at | last | , | and | the | class | felt | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 冰 | 曾是 | 破碎的 | 在 | 最后的 | , | 和 | 这 | 班级 | 毛毡 | 在 | 家 | , |

“气氛终于打破了僵局，同学们都感到很自在。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [diːp] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ; [ænd; ənd] ['pæti] , [haʊ'evə(r)]

| even | in | the | somewhat | deep | waters | of | philosophy | ; | and | Patty | , | however |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 有些 | 深的 | 水 | 的 | 哲学 | ; | 和 | 帕蒂 | , | 然而 |

[ˌʌndɪ'zɜːvɪdli] ,

| undeservedly | , |
|---|---|
| 不应得的 | , |

即使在哲学这片略显深奥的领域；而帕蒂，尽管不配，

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪnsaɪt] [ðæn; ðən][məʊst]['ɪntuː] ['mætəz]

| had | gained | the | credit | of | having | a | deeper | insight | than | most | into | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 这 | 信用 | 的 | 拥有 | 一个 | 更深 | 洞察力 | 比 | 最多 | 进入 | 事情 |

['saɪkɪkl] .

| psychical | . |
|---|---|
| 心理 | . |

他因对心灵领域有着比大多数人更深刻的洞察力而备受赞誉。

[ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)][jɪə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eθɪks] ,

| And | so | into | her | senior | year | , | when | she | entered | upon | the | study | of | ethics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 进入 | 她 | 高级的 | 年 | , | 什么时候 | 她 | 进入 | 之上 | 这 | 学习 | 的 | 伦理 | , |

于是，到了她大学最后一年，她开始学习伦理学。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ɜːnd] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| she | carried | along | an | unearned | and | fragile | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 沿着 | 一个 | 未获得的 | 和 | 脆弱的 | 名声 | , |

她背负着一份不劳而获且脆弱的名声。

[bɪlt] [ə'pɒn] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] .

| built | upon | subterfuges | and | likely | to | crumble | at | the | slightest | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 之上 | 诡计 | 和 | 可能 | 到 | 崩溃 | 在 | 这 | 丝毫 | 触碰 | . |

建立在欺骗之上，稍有不慎便可能崩塌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['veri] ['kredɪtəbli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| She | had | maintained | it | very | creditably | up | to | the | Christmas | vacation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 维持 | 它 | 非常 | 值得称赞地 | 向上 | 到 | 这 | 圣诞节 | 假期 | , |

直到圣诞假期，她都一直保持着非常出色的表现。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɑːgjuːd][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌltɪmət] [graʊnd][ɒv; əv]['mɒrəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

| and | had | argued | upon | the | ultimate | ground | of | moral | obligation | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 争论 | 之上 | 这 | 最终的 | 地面 | 的 | 道德 | 义务 | 和 | 这 |

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [kwaɪt][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [riːd]

| origin | of | conscience | quite | as | intelligently | as | though | she | had | previously | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起源 | 的 | 良心 | 相当 | 作为 | 聪明地 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 之前 | 读 |

[wɒt] [ðə; ði][tekst] - [bʊk] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| what | the | text | - | book | had | to | say | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 文本 | - | 书 | 有 | 到 | 说 | 在 | 这 | 主题 | . |

她就道德义务的终极基础和良心的起源进行了辩论，其思路之清晰，仿佛她事先读过教科书上关于这个主题的论述一样。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][spə'sɪfɪk] [θi'ɒlədʒi] , [beɪst] [ə'pɒn]

| But | when | they | had | commenced | the | study | of | specific | theologies | , | based | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 开始 | 这 | 学习 | 的 | 具体的 | 神学 | , | 基于 | 之上 |

['defɪnət] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækts] ,

| definite | historical | facts | , |
|---|---|---|---|
| 定 | 历史 | 事实 | , |

但是，当他们开始研究基于确凿历史事实的具体神学时，

['pæti] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ,

| Patty | found | her | imagination | of | little | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 成立 | 她 | 想像力 | 的 | 小的 | 使用 | , |

帕蒂发现自己的想象力没什么用处，

[ænd; ənd][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pjʊəli] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]

| and | on | several | occasions | it | had | been | purely | good | luck | that | had | saved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 场合 | 它 | 有 | 到过 | 纯粹 | 好的 | 运气 | 那 | 有 | 已保存 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)] .

| her | from | exposure | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 接触 | . |

而且有好几次，她能免于暴露完全是靠运气。

[wʌns] [ - ]

| Once | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| 一次 | [ | - | ] |

一次[65]

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt] ,

| the | bell | had | rung | at | an | opportune | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 有 | 梯子 | 在 | 一个 | 适时的 | 片刻 | , |

铃声响起的时机恰到好处。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɜːt] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] [baɪ] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]

| and | twice | she | had | been | able | to | avert | a | direct | answer | by | leading | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两次 | 她 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 避免 | 一个 | 直接的 | 回答 | 经过 | 领导 | 这 |

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntuː][saɪd] ['ɪʃuːz] .

| discussion | into | side | issues | . |
|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 进入 | 边 | 问题 | . |

她曾两次通过将讨论引向其他话题来避免直接回答问题。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['feɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | realized | , | however | , | that | fortune | would | not | always | favor | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | , | 然而 | , | 那 | 财富 | 会 | 不是 | 总是 | 偏爱 | 她 | , |

然而，她也意识到，好运并非总是眷顾她。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fə'gɒt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][rəʊl] ,

| and | as | the | professor | usually | forgot | to | call | the | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 教授 | 通常 | 忘了 | 到 | 称呼 | 这 | 卷 | , |

而且由于教授经常忘记点名，

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ðə; ði] [nɪˈfeəriəs] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [klɑːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)]

| she | formed | the | nefarious | practice | of | cutting | class | when | she | did | not | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 形成 | 这 | 邪恶 | 实践 | 的 | 切割 | 班级 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 她 |

[ˈlesə(n)] .

| lesson | . |
|---|---|
| 课 | . |

她养成了逃课的恶劣习惯，就是当她没有课的时候就逃课。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

| For | a | week | or | so | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | 在 | 特别的 | , |

尤其是在大约一周的时间里，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)nz] ( [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [skəˈlæstɪk] ) [hæd; həd]

| her | pressure | of | work | in | other | directions | ( | not | all | of | them | scholastic | ) | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 压力 | 的 | 工作 | 在 | 其他 | 方向 | ( | 不是 | 全部 | 的 | 他们 | 学术 | ) | 有 |

[prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ di'vaut ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk]

| prevented | her | from | devoting | her | usual | amount | of | energy | to | the | task |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阻止 | 她 | 从 | 奉献 | 她 | 通常 | 数量 | 的 | 活力 | 到 | 这 | 任务 |

[ɒv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fəˈlɒsəfi] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

| of | maintaining | her | philosophy | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 保持 | 她 | 哲学 | 名声 | , |

她在其他领域（并非全是学术方面的）的工作压力使她无法像往常一样投入足够的精力来维护她的哲学声誉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] ['kɒnʃəns] , [kʌt] ['eθɪks] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] ,

| and | she | had | , | without | conscience | , | cut | ethics | several | days | in | succession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | , | 没有 | 良心 | , | 切 | 伦理 | 一些 | 天 | 在 | 演替 | , |

她毫无良心地连续几天违反了职业道德。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['kɒment] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

| and | had | failed | to | comment | upon | the | fact | to | the | professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 失败的 | 到 | 评论 | 之上 | 这 | 事实 | 到 | 这 | 教授 | . |

但他没有就此事向教授发表任何评论。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] ['lektʃə(r)] [əˈbaʊt] [ɪn] ['eθɪks] — [ðəʊz] [ˌresɪˈteɪʃənz] [ai] [mɪst] ?

| " | What | did | he | lecture | about | in | ethics | — | those | recitations | I | missed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 演讲 | 关于 | 在 | 伦理 | — | 那些 | 朗诵 | 我 | 错过 | ? |

“他讲的伦理学课都讲了些什么——我错过了那些课？”

" [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] [ɒv; əv] [prɪˈsɪlə] , [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| " | she | inquired | of | Priscilla | , | one | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | 的 | 普里西拉 | , | 一 | 下午 | . |

一天下午，她向普里西拉询问此事。

" ['swiːdn,bɔːg,] . "

| " | Swedenborg | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 斯威登堡 | . | " |

“斯威登堡。”

" ['swiːdn,bɔːg,] , " [rɪˈpiːtɪd] ['pæti] , ['driːmɪli] .

| " | Swedenborg | , | " | repeated | Patty | , | dreamily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯威登堡 | , | " | 重复 | 帕蒂 | , | 梦幻般地 | . |

“斯威登堡，”帕蒂梦呓般地重复道。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [rɪˈlɪdʒən] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?

| " | He | got | up | a | new | religion | , | didn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 向上 | 一个 | 新的 | 宗教 | , | 没有 | 他 | ? |

他创立了一种新的宗教，不是吗?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dʒɪmˈnæstɪks] ? [ - ]

| Or | was | it | a | new | system | of | gymnastics | ? | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 新的 | 系统 | 的 | 体操 | ? | [ | - | ] |

或者说，这是一种新的体操体系？[66]

[aɪv] [hɜːd] [əˈbaʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] ['eni] ['diːteɪlz] . "

| I've | heard | about | him | , | but | I | don't | seem | to | remember | any | details | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 关于 | 他 | , | 但 | 我 | 不 | 似乎 | 到 | 记住 | 任何 | 细节 | . | " |

我听说过他，但我好像记不起任何细节了。

" [jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [hɪm] [ʌp] ; [hiːz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] . "

| " | You'd | better | make | him | up | ; | he's | important | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 制作 | 他 | 向上 | ; | 他是 | 重要的 | . | " |

你最好把他编造出来；他很重要。

" [ai][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

| " | I | dare | say | ; | but | I've | lived | twenty | - | one | years | without | knowing | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 说 | ; | 但 | 我已经 | 居住地 | 二十 | - | 一 | 年 | 没有 | 会心 | 关于 | 他 | , |

“我敢说，但我活了二十一年，却对他一无所知。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɒŋgə(r)] .

| and | I | can | wait | a | month | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 等待 | 一个 | 月 | 更长 | . |

我可以再等一个月。

[aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [kənˈfjuːʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl]

| I'm | saving | up | Confucius | and | the | Jesuits | for | examination | - | time | , | and | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 保存 | 向上 | 孔子 | 和 | 这 | 耶稣会士 | 为了 | 考试 | - | 时间 | , | 和 | 患病的 |

[ˌeɪ diː ˈdiː] ['swiːdnˌbɔːgˌ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] . "

| add | Swedenborg | to | the | list | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 斯威登堡 | 到 | 这 | 列表 | . | " |

我打算把孔子和耶稣会士留到考试的时候再考，之后还会把斯威登堡也加到名单里。

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] .

| " | You'd | better | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 不是 | . |

你最好别这么做。

[prəˈfesə(r)] - [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pɒp] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

| Professor | Cairnsley's | fond | of | him | , | and | is | likely | to | pop | a | special | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | - | 喜爱 | 的 | 他 | , | 和 | 是 | 可能 | 到 | 流行音乐 | 一个 | 特别的 | 考试 |

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] . "

| at | any | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | . | " |

凯恩斯利教授很喜欢他，随时可能对他进行一次特别考核。

" [nɒt] [prəˈfesə(r)] - , " [lɑːft] ['pæti] .

| " | Not | Professor | Cairnsley | , | " | laughed | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 教授 | - | , | " | 笑了 | 帕蒂 | . |

“不是凯恩斯利教授，”帕蒂笑着说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] .

| " | He | doesn't | want | to | waste | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 想 | 到 | 浪费 | 这 | 时间 | . |

他不想浪费时间。

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [streɪt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] — [naɪs][mæn] ; [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

| He's | going | to | lecture | straight | on | for | two | weeks | — | nice | man | ; | I | see | it | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 演讲 | 直的 | 在 | 为了 | 二 | 周 | — | 好的 | 男人 | ; | 我 | 看 | 它 | 在 | 他的 |

[aɪ] .

| eye | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

他要连续讲课两周——他人很好；我从他的眼神里就能看出来。

[wɒt] [ai][ədˈmaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['stedi] ,

| What | I | admire | in | a | professor | is | a | good | , | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 钦佩 | 在 | 一个 | 教授 | 是 | 一个 | 好的 | , | 稳定的 | , |

我欣赏的教授应该具备良好的、稳重的品质。

['plɒdɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæt] ['dʌznt] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] [sə'praiziz] . "
**plodding disposition that doesn't go in for sensational surprises . "**
缓慢地 处置 那 不 去 在 为了 轰动一时 惊喜 . "

性格沉稳，不追求轰动性的惊喜。

" [jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] [mɪ'steɪkən] [sʌm; səm] [deɪ] , " [wɔːnd] [prɪ'sɪlə] .
**" You'll find yourself mistaken some day , " warned Priscilla .**
" 你会 寻找 你自己 错误 一些 天 , " 警告 普里西拉 .

“总有一天你会发现自己错了，”普里西拉警告说。

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [kə'sændrə] .
**" No danger , my dear Cassandra .**
" 不 危险 , 我的 亲爱的 卡桑德拉 .

“没有危险，我亲爱的卡桑德拉。”

[ai] [nəʊ] [prə'fesə(r)] - , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] - [θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] ;
**I know Professor Cairnsley , and Professor Cairnsley thinks he knows me ;**
我 知道 教授 - , 和 教授 - 思考 他 知道 我 ;

我认识凯恩斯利教授，凯恩斯利教授也认为他认识我；

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][get] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] ['bjuːtɪfli] .
**and we just get along together beautifully .**
和 我们 只是 得到 沿着 一起 非常漂亮 .

我们相处得非常融洽。

[ai] [ - ]
**I [ 67 ]**
我 [ - ]

I[67]

[wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪm] , " ['pæti] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
**wish there were more like him , " Patty added with a sigh .**
希望 那里 是 更多的 喜欢 他 , " 帕蒂 额外 和 一个 叹 .

“真希望有更多像他这样的人，”帕蒂叹了口气补充道。

[prə'fesə(r)] - [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kælkjuleɪtɪd]
**Professor Cairnsley began a lecture the next morning which was evidently calculated**
教授 - 开始 一个 演讲 这 下一个 早晨 哪个 曾是 显然 计算
[tuː; tə][ɪk'stend] [θruː] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,
**to extend through the hour ,**
到 延长 通过 这 小时 ,

凯恩斯利教授第二天早上开始了一场讲座，显然这场讲座是精心安排的，要持续一个小时。

[ænd; ənd] ['pæti] [kɑːst][ə; eɪ] [traɪʌmfənt] [glɑːns] [æt; ət] [prɪ'sɪlə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
**and Patty cast a triumphant glance at Priscilla as she unscrewed the top of**
和 帕蒂 投掷 一个 凯 瞥一眼 在 普里西拉 作为 她 拧开 这 顶部 的
[hɜː(r); hə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen][ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] .
**her fountain - pen and settled down to work .**
她 喷泉 - 笔 和 定居 向下 到 工作 .

帕蒂得意地看了普里西拉一眼，然后拧开钢笔的笔帽，开始工作。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]
**In the course of the lecture , however , he had occasion to refer to**
在 这 课程 的 这 演讲 , 然而 , 他 有 场合 到 参考 到
['swiːdn,bɔːg,] , [ænd; ənd] ,
**Swedenborg , and ,**
斯威登堡 , 和 ,

然而，在演讲过程中，他有机会提到了斯威登堡，并且，

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**pausing a moment ,**
暂停 一个 片刻 ,

停顿片刻，

[hiː; hi] ['kæʒuəli] [ɑːskt] [ə; eɪ][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv]

| he | casually | asked | a | girl | on | the | front | seat | for | a | résumé | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随意地 | 问 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 为了 | 一个 | 恢复 | 的 |

[swiːdənbɔrgz] [fə'lɒsəfi] .

| Swedenborg's | philosophy | . |
|---|---|---|
| 斯威登堡的 | 哲学 | . |

他漫不经心地向坐在前排座位上的女孩要了一份斯威登堡哲学的概要。

[ʃiː; ʃi] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [kən'fjuːzɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['skəupənhauə] ,

| She | , | unfortunately | confusing | him | with | Schopenhauer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 很遗憾 | 令人困惑 | 他 | 和 | 叔本华 | , |

不幸的是，她把他和叔本华搞混了。

['glɪbli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [kʊd; kəd][hiː; hi]

| glibly | attributed | to | him | doctrines | which | would | have | outraged | his | soul | could | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻率地 | 归因于 | 到 | 他 | 教义 | 哪个 | 会 | 有 | 义愤填膺 | 他的 | 灵魂 | 可以 | 他 |

[hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

| have | heard | them | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 他们 | . |

轻率地将一些教义归于他名下，如果他听到这些教义，一定会感到无比愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːm] [wɪl] [tɜːn] ,

| It | is | written | that | the | worm | will | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 书面 | 那 | 这 | 蠕虫 | 将要 | 转动 | , |

经上说，虫子终会翻身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [blænd] [smaɪl] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə]

| and | the | professor's | bland | smile | deserted | him | as | he | passed | the | question | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教授们 | 平淡 | 微笑 | 荒凉的 | 他 | 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 问题 | 到 |

[ə; eɪ] ['sekənd] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [rɪ'zʌlt] .

| a | second | girl | without | much | better | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 女孩 | 没有 | 很多 | 更好的 | 结果 | . |

教授脸上那淡淡的笑容消失了，他把问题转给了第二个女孩，但结果并没有好多少。

[ðə; ði] [klɑːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] ['pætiz] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm]

| The | class | in | general | had | evidently | been | laboring | under | Patty's | delusion | that | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班级 | 在 | 一般的 | 有 | 显然 | 到过 | 劳动 | 在下面 | 帕蒂的 | 错觉 | 那 | 这 | 时间 |

[hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [bæk] [nəʊts] .

| had | not | come | in | which | to | learn | back | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 来 | 在 | 哪个 | 到 | 学习 | 后退 | 笔记 | . |

显然，班上所有同学都受到了帕蒂的错觉的影响，认为现在还不是学习背谱的时候。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [pə'sjuːd] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [

| Amazed | and | indignant | , | he | pursued | the | matter | with | a | persistency | and | a | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 和 | 愤怒 | , | 他 | 追击 | 这 | 事情 | 和 | 一个 | 持久性 | 和 | 一个 | [ |

- ]

| 68 | ] |
|---|---|

- ]

他既惊讶又愤慨，坚持不懈地追查此事[68]

['ræŋkə(r)][hiː; hi] ['seldəm] [ʃəʊd] .

| rancor | he | seldom | showed | . |
|---|---|---|---|---|
| 冤仇 | 他 | 很少 | 显示 | . |

他很少流露出怨恨。

[hiː; hi][brˈgæn] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [klɑːs] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][sɑː'kæstɪk] [wɪð]

| He | began | going | straight | through | the | class | , | growing | more | and | more | sarcastic | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 去 | 直的 | 通过 | 这 | 班级 | , | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 讽刺的 | 和 |

[iːtʃ] [ˌresɪ'teɪʃn] .

| each | recitation | . |
|---|---|---|
| 每个 | 背诵 | . |

他开始逐节朗读，每朗读一遍就更加讽刺挖苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊ] ,

| As | she | saw | him | finish | with | the | row | in | front | and | begin | on | her | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 他 | 结束 | 和 | 这 | 排 | 在 | 正面 | 和 | 开始 | 在 | 她 | 排 | , |

当她看到他练完前面那排，开始练她那排的时候，

['pæti] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [duːmd] .

| Patty | knew | that | she | was | doomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 注定失败 | . |

帕蒂知道自己完了。

[ʃiː; ʃi] ['rækt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] .

| She | racked | her | brain | for | some | memory | of | Swedenborg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 架子 | 她 | 脑 | 为了 | 一些 | 记忆 | 的 | 斯威登堡 | . |

她绞尽脑汁地回忆斯威登堡的一些记忆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| He | was | a | name | to | her | and | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 姓名 | 到 | 她 | 和 | 没有什么 | 更多的 | . |

对她来说，他只是一个名字，仅此而已。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi]

| He | might | have | been | an | ancient | Greek | or | a | modern | American | , | for | all | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 古老的 | 希腊语 | 或者 | 一个 | 现代的 | 美国人 | , | 为了 | 全部 | 她 |

[njuː] .

| knew | . |
|---|---|
| 知道 | . |

在她看来，他可能是古希腊人，也可能是现代美国人。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] - [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| As | Professor | Cairnsley | came | along | the | line | he | was | gradually | eliciting | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 教授 | - | 来了 | 沿着 | 这 | 线 | 他 | 曾是 | 逐步地 | 引发 | 从 | 这 |

['terɪfaɪd] [klɑːs] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl]

| terrified | class | the | superficial | points | which | were | more | or | less | common | to | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 班级 | 这 | 浅 | 积分 | 哪个 | 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 常见的 | 到 | 全部 |

[fə'lɑːsəfərz] .

| philosophers | . |
|---|---|
| 哲学家 | . |

随着凯恩斯利教授的讲解，他逐渐从惊恐的学生们口中引出了所有哲学家或多或少都认同的表面观点。

['pæti] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

| Patty | perceived | that | her | imagination | could | not | help | her | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 感知 | 那 | 她 | 想像力 | 可以 | 不是 | 帮助 | 她 | 出去 | , |

帕蒂意识到，她的想象力帮不了她。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði]['plæsɪd] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] - [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ðæt]

| that | for | once | the | placid | professor | was | on | the | war | - | path | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一次 | 这 | 平静 | 教授 | 曾是 | 在 | 这 | 战争 | - | 小路 | , | 和 | 那 |

['swiːdn,bɔːg,] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['swiːdn,bɔːg,] ,

| Swedenborg | , | and | nothing | but | Swedenborg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯威登堡 | , | 和 | 没有什么 | 但 | 斯威登堡 | , |

这位平日里性情温和的教授，这一次却怒火中烧，而这一切都与斯威登堡有关，而且只有斯威登堡。

[wʊd] [sɜːv] .

| would | serve | . |
|---|---|---|
| 会 | 服务 | . |

可以。

[ʃiː; ʃi][kɑːst][æn; ən]['ægənaɪzd] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət] [prɪ'sɪlə] ,

| She | cast | an | agonized | glance | up | at | Priscilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 一个 | 痛苦的 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 普里西拉 | , |

她痛苦地抬头看了普里西拉一眼，

[ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [grɪnd] [bæk] [wɪð] " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] " ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .

| and | Priscilla | grinned | back | with | " | I | told | you | so | " | written | on | every | feature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普里西拉 | 咧嘴一笑 | 后退 | 和 | " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | " | 书面 | 在 | 每一个 | 特征 | . |

普里西拉咧嘴一笑，脸上写满了“我早就告诉过你”。

['pæti] [lʊkt] [ə'baʊt] ['despərətli] .

| Patty | looked | about | desperately | . |
|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 看起来 | 关于 | 绝望地 | . |

帕蒂绝望地环顾四周。

[ðə; ði] ['lektʃə(r)] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ - ]

| The | lecture | - | room | was | shaped | like | an | amphitheater | , | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | - | 房间 | 曾是 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 露天剧场 | , | [ | - | ] |

演讲厅的形状像一个圆形剧场[69]

[wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] [ɒn] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] ,

| with | part | of | the | seats | on | a | level | with | the | main | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 这 | 座位 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 主要的 | 地面 | , |

部分座位与主楼层齐平，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [tɪəz] .

| and | the | rest | rising | in | tiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 上升 | 在 | 层级 | . |

其余部分则逐级递增。

['pæti] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [flɔː(r)] , [wel] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

| Patty | sat | on | the | main | floor | , | well | toward | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 卫星 | 在 | 这 | 主要的 | 地面 | , | 出色地 | 朝向 | 这 | 后部 | . |

帕蒂坐在主楼层靠后的位置。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪ'revəkəbli] .

| She | could | barely | see | the | professor's | head | , | but | he | was | coming | irrevocably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅仅 | 看 | 这 | 教授们 | 头 | , | 但 | 他 | 曾是 | 未来 | 不可逆转地 | . |

她几乎看不见教授的头，但他已经无可挽回地来了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] ['veri] ['klɪəli] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

| She | did | not | have | to | see | very | clearly | to | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 看 | 非常 | 清楚地 | 到 | 知道 | 那 | . |

她不需要看得非常清楚就能明白这一点。

[ðə; ði] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['waɪldli] ; [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [fraʊnd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rəʊl] - [bʊk] ,

| The | girl | before | her | answered | wildly | ; | the | professor | frowned | , | and | , | looking | down | at | his | roll | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 前 | 她 | 回答 | 疯狂地 | ; | 这 | 教授 | 皱眉 | , | 和 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 他的 | 卷 | - | 书 | , |

她面前的女孩胡乱回答；教授皱起眉头，低头看着他的点名册，

['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [ə; eɪ]['zɪərəʊ] .

| slowly | and | deliberately | made | a | zero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 和 | 故意地 | 制成 | 一个 | 零 | . |

缓慢而有条不紊地写下了一个零。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ['pætiz] [siːt] [wɒz; wəz] ['empti] .

| When | he | raised | his | eyes | again | Patty's | seat | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 再次 | 帕蒂的 | 座位 | 曾是 | 空的 | . |

当他再次抬起头时，帕蒂的座位空了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [frʌnt] .

| She | was | kneeling | on | the | floor | , | with | her | head | bowed | behind | the | girl | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 跪着 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 她 | 头 | 鞠躬 | 在后面 | 这 | 女孩 | 在 | 正面 | . |

她跪在地上，低着头，背对着前面的女孩。

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [prə'fesə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][ɒn]

| The | unconscious | professor | passed | over | her | bent | head | and | called | on | the | girl | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无意识 | 教授 | 通过了 | 超过 | 她 | 弯曲 | 头 | 和 | 称为 | 在 | 这 | 女孩 | 在 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| the | other | side | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | , |

昏迷不醒的教授越过她低垂的头颅，呼唤着另一边的女孩。

[huː] [ kɔːf ] [hɪ'sterɪkli] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ flʌŋk ] [flæt] ;

| who | coughed | hysterically | once | or | twice | , | and | flunked | flat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 咳嗽 | 歇斯底里地 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 和 | 不及格 | 平坦的 | ; |

他歇斯底里地咳嗽了一两声，然后考试不及格；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kredɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɪn][hɪz; ɪz][rəʊl] - [bʊk] ['pæti] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | while | he | was | crediting | the | fact | in | his | roll | - | book | Patty | resumed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 信用 | 这 | 事实 | 在 | 他的 | 卷 | - | 书 | 帕蒂 | 恢复 | 她 |

[siːt] .

| seat | . |
|---|---|
| 座位 | . |

当他正在点名册上记录这一事实时，帕蒂重新坐回了座位。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [fraʊnd] ,

| A | ripple | of | laughter | ran | around | the | room | ; | the | professor | frowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 波纹 | 的 | 笑声 | 跑 | 大约 | 这 | 房间 | ; | 这 | 教授 | 皱眉 | , |

房间里响起一阵轻笑；教授皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

| and | remarked | that | he | saw | no | occasion | for | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | 那 | 他 | 锯 | 不 | 场合 | 为了 | 娱乐 | . |

并表示他看不出有什么值得娱乐的事情。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːs] ['sʌmwʊt] ['ʃiːpɪʃli] [faɪld] [aʊt] .

| The | bell | rang | , | and | the | class | somewhat | sheepishly | filed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 响铃 | , | 和 | 这 | 班级 | 有些 | 羞怯地 | 已提交 | 出去 | . |

铃声响起，同学们有些尴尬地鱼贯走出教室。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['pæti] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ - ]

| That | afternoon | Patty | burst | into | the | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 帕蒂 | 爆裂 | 进入 | 这 | [ | - | ] |

那天下午，帕蒂冲进了[70]

['stʌdi] [weə(r)] [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] - [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [tiː] .

| study | where | Priscilla | and | Georgie | Merriles | were | making | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 在哪里 | 普里西拉 | 和 | 乔治 | - | 是 | 制作 | 茶 | . |

研究一下 Priscilla 和 Georgie Merriles 泡茶的地方。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ?

| " | Did | you | ever | think | I | had | much | of | a | conscience | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 思考 | 我 | 有 | 很多 | 的 | 一个 | 良心 | ? |

你曾以为我良心存愧疚吗?

" [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -'mænd ] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" ['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] .

| " | Never | thought | it | was | your | strong | point | , | " | said | Georgie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 想法 | 它 | 曾是 | 你的 | 强的 | 观点 | , | " | 说 | 乔治 | . |

“我从没想过这是你的强项，”乔治说。

" [wel] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [trə'mendəs] [wʌn] !
**" Well , I've got a perfectly tremendous one !**
" 出色地，我已经 得到 一个 完美 巨大的 一 !

“嗯，我有一个非常棒的！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
**What do you think I've been doing ? "**
什么 做 你 思考 我已经 到过 正在做 ? "

你觉得我一直在做什么?

" ['meɪkɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['eθɪks] ['lektʃəz] , " [sə'dʒestid] [prɪ'sɪlə] .
**" Making up your ethics lectures , " suggested Priscilla .**
" 制作 向上 你的 伦理 讲座 , " 建议 普里西拉 .

“编造你的伦理讲座吧，”普里西拉建议道。

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
**" Worse than that . "**
" 更糟 比 那 . "

“比那更糟。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][dʒɪm] , ['pæti] ! " [sed] ['dʒɔːdʒi] .
**" You haven't been to gym , Patty ! " said Georgie .**
" 你 还没有 到过 到 健身房 , 帕蒂 ! " 说 乔治 .

“帕蒂，你没去健身房！”乔治说。

" ['gʊdnəs] , [nəʊ] !
**" Goodness , no !**
" 善良 , 不 !

“天哪，不！”

[aɪm] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [gɒn] [æz; əz] [ðæt] .
**I'm not so far gone as that .**
我是 不是 所以 远的 已消失 作为 那 .

我还没到那种地步。

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**Well , I'll tell you .**
出色地，患病的 告诉 你 .

好吧，我告诉你。

[ai] [met] [prə'fesə(r)] - [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
**I met Professor Cairnsley by the gate and walked in with him , and , if you please ,**
我 遇见 教授 - 经过 这 门 和 步行 在 和 他 , 和 , 如果 你 请 ,

我在门口遇到了凯恩斯利教授，然后和他一起走了进去。请允许我这样说：

[hiː; hi] [ 'kɔmplimənt ] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wɜːk] [ɪn] ['eθɪks] ! "
**he complimented me on my work in ethics ! "**
他 赞扬 我 在 我的 工作 在 伦理 ! "

他称赞我在伦理学方面的工作!

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪm'bærəsɪŋ] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] .
**" That ought to have been embarrassing , " said Georgie .**
" 那 应该 到 有 到过 尴尬的 , " 说 乔治 .

“那本来应该很尴尬的，”乔治说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['pæti] .
**" It was , " acknowledged Patty .**
" 它 曾是 , " 已确认 帕蒂 .

“确实如此，”帕蒂承认道。

" [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][dɪd] . "

| " | I | told | him | I | didn't | really | know | as | much | as | he | thought | I | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 没有 | 真的 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 想法 | 我 | 做过 | . | " |

“我告诉他，我其实并没有他以为的那么懂得多。”

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? " [ - ]

| " | What | did | he | say | ? | " | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? | " | [ | - | ] |

他说了什么？[71]

" [hiː; hi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['mɒdɪst] .

| " | He | said | I | was | too | modest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 我 | 曾是 | 也 | 谦虚的 | . |

他说我太谦虚了。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌstfʊl] [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [heɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .

| He's | such | a | trustful | old | man | , | you | know | , | that | you | sort | of | hate | to | deceive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这样的 | 一个 | 值得信赖的 | 老的 | 男人 | , | 你 | 知道 | , | 那 | 你 | 种类 | 的 | 恨 | 到 | 欺骗 | 他 | . |

他是个非常信任别人的老人，你知道，你很难心软去欺骗他。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| And | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得呢?

[aɪ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːt] !

| I | told | him | about | the | seat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 关于 | 这 | 座位 | ! |

我跟他说过那个座位的事了!

" [prɪ'sɪlə] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekriənt] [ruːm] - [meit] .

| " | Priscilla | smiled | approvingly | upon | her | usually | recreant | room | - | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 微笑 | 赞许地 | 之上 | 她 | 通常 | 叛徒 | 房间 | - | 伴侣 | . |

普里西拉赞许地看着她平时叛逆的室友。

" [wel] , ['pæti] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ! "

| " | Well | , | Patty | , | you | certainly | are | better | than | I | gave | you | credit | for | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 帕蒂 | , | 你 | 当然 | 是 | 更好的 | 比 | 我 | 给予 | 你 | 信用 | 为了 | ! | " |

“帕蒂，你比我想象的要厉害得多！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] ['pæti] .

| " | Thank | you | , | " | murmured | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 低声说道 | 帕蒂 | . |

“谢谢，”帕蒂低声说道。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] .

| " | I | begin | to | believe | you | have | got | a | conscience | , | " | said | Georgie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 相信 | 你 | 有 | 得到 | 一个 | 良心 | , | " | 说 | 乔治 | . |

“我开始相信你还有良知，”乔治说。

" [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , " [sed] ['pæti] , [kəm'pleɪsntli] .

| " | An | excellent | one | , | " | said | Patty | , | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 出色的 | 一 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 自满地 | . |

“非常棒，”帕蒂得意地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ɪn][ðə; ði][end] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .

| " | It | pays | in | the | end | , | " | said | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 支付 | 在 | 这 | 结尾 | , | " | 说 | 普里西拉 | . |

“最终会有回报的，”普里西拉说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ə'griːd] ['pæti] .

| " | It | does | , | " | agreed | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | , | " | 同意 | 帕蒂 | . |

“确实如此，”帕蒂同意道。

" [prə'fesə(r)] - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['swiːdn,bɔːg,] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] ,
" **Professor Cairnsley said he would explain Swedenborg to me himself ,**
" 教授 - 说 他 会 解释 斯威登堡 到 我 他自己 ,

“凯恩斯利教授说他会亲自向我解释斯威登堡的思想。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ! " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**and he invited me over to dinner to - night ! " [ 72 ] [ 73 ] [ 74 ] [ 75 ]**
和 他 受邀 我 超过 到 晚餐 到 - 夜晚 ! " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

他邀请我今晚去他家吃饭！[72][73][74][75]

[viː]
**V**
V

V

[ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [keɪt] ['ferɪs]
**The Elusive Kate Ferris**
这 难以捉摸的 凯特 费里斯

神秘的凯特·费里斯

[hiː; hi] [mɪ'stɪəriəs] [keɪt] ['ferɪs] , [huː] [kept] [prɪ'sɪlə] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn]
**HE mysterious Kate Ferris , who kept Priscilla on the verge of nervous prostration**
他 神秘 凯特 费里斯 , WHO 保留 普里西拉 在 这 边缘 的 紧张的 俯伏
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [sɪ'mestə(r)] ,
**for a whole semester ,**
为了 一个 所有的 学期 ,

神秘的凯特·费里斯，让普里西拉整整一个学期都处于神经衰弱的边缘。

['entəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [kə'rɪə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'prɒmptjuː]
**entered upon her college career in an entirely unpremeditated and impromptu**
进入 之上 她 大学 职业 在 一个 完全 无预谋的 和 即兴
['mænə(r)] .
**manner .**
方式 .

她的大学生涯完全是无计划、即兴地开始的。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wʌn] [deɪ] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] .
**It began one day away back in November .**
它 开始 一 天 离开 后退 在 十一月 .

这一切始于去年十一月，距今仅一天之隔。

['dʒɔːdʒi] - [ænd; ənd] ['pæti] [hæd; həd][dʒʌst] [ strəul ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] ,
**Georgie Merriles and Patty had just strolled home from the athletic field ,**
乔治 - 和 帕蒂 有 只是 漫步 家 从 这 运动 场地 ,

乔治·梅里尔斯和帕蒂刚从运动场漫步回家，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] [krɒs] ['kʌntri] ,
**where they had been witnessing the start of a paper - chase cross country ,**
在哪里 他们 有 到过 见证 这 开始 的 一个 纸 - 追赶 叉 国家 ,

他们当时正在见证一场横跨全国的文书追逐战的开始，

[ɪn] [wɪtʃ] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][ ɪm'pəːsəneɪt, ɪm'pəːsənɪt, -neɪt ][ə; eɪ][fɒks] .
**in which Priscilla was impersonating a fox .**
在 哪个 普里西拉 曾是 冒充 一个 狐狸 .

其中普里西拉假扮成狐狸。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,
**As they entered the study ,**
作为 他们 进入 这 学习 ,

当他们进入研究室时，

['dʒɔ:dʒi] [stɒpt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] [lu:s] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'peɪld]
**Georgie** **stopped** **to** **examine** **some** **loose** **sheets** **of** **paper** **which** **were** **impaled**
乔治 停止 到 检查 一些 松动的 纸张 的 纸 哪个 是 刺穿
[ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .
**upon** **the** **door** **.**
之上 这 门 .

乔治停下来查看插在门上的几张散落的纸片。

" [wʌts] [ðɪs] , ['pæti] ? "
**"** **What's** **this** **,** **Patty** **?** **"**
" 是什么 这 , 帕蒂 ? "

“这是什么，帕蒂？”

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] - [lɪst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [klʌb] .
**"** **Oh** **,** **that's** **the** **registration** **-** **list** **for** **the** **German** **Club** **.**
" 哦 , 那就是 这 登记 - 列表 为了 这 德语 俱乐部 .

“哦，那是德国俱乐部的注册名单。”

[prɪ'sɪləz] ['sekrət(ə)ri] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ - ]
**Priscilla's** **secretary** **,** **you** **know** **,** **and** **every** **one** **who** **wants** **to** **join** **[** **76** **]**
普莉希拉的 秘书 , 你 知道 , 和 每一个 一 WHO 想要 到 加入 [ - ]

你知道，普里西拉的秘书，以及所有想加入的人[76]

['kɒmz] [hɪə(r)] .
**comes** **here** **.**
来 这里 .

来到这里。

[ðə; ði] ['stʌdi] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['freʃmən] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
**The** **study** **has** **been** **so** **full** **of** **freshmen** **all** **the** **time** **that** **I** **told** **her** **to**
这 学习 有 到过 所以 满的 的 大一新生 全部 这 时间 那 我 讲述 她 到
[hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][dʒɔɪn] [ˌaʊt'saɪd] ;
**hang** **it** **on** **the** **door** **and** **let** **them** **join** **outside** **;**
悬挂 它 在 这 门 和 让 他们 加入 外部 ;

这间书房一直挤满了大一新生，所以我告诉她把通知挂在门上，让他们在外面加入；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)
# 第3/8页

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ['bjuːtɪfli] .
**it** **works** **beautifully** **.**
它 作品 非常漂亮 .

效果非常好。

" ['pæti] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['sprɔːlɪŋ]
**"** **Patty** **turned** **the** **leaves** **and** **ran** **her** **eyes** **down** **the** **list** **of** **sprawling**
" 帕蒂 转向 这 树叶 和 跑 她 眼睛 向下 这 列表 的 蔓延
['signətʃə] .
**signatures** **.**
签名 .

帕蒂翻过书页，目光扫过上面密密麻麻的签名清单。

" [ɪts] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **It's** **a** **popular** **organization** **,** **isn't** **it** **?**
" 它是 一个 受欢迎的 组织 , 不是 它 ?

这是一个很受欢迎的组织，不是吗?

[ðə; ði] ['freʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] . "
**The** **freshmen** **are** **simply** **scrambling** **to** **get** **in** **.** **"**
这 大一新生 是 简单地 争抢 到 得到 在 . "

新生们都在争先恐后地挤进来。

" ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['frɔilain] - [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , "
**"** **They're** **trying** **to** **show** **Fräulein** **Scherin** **how** **much** **interest** **they** **take** **in** **the** **subject** **,** **"**
" 它们是 尝试 到 展示 弗劳莱因 - 如何 很多 兴趣 他们 拿 在 这 主题 , "
['dʒɔːdʒi] [lɑːft] .
**Georgie** **laughed** **.**
乔治 笑了 .

“他们这是在向谢林小姐展示他们对这个话题有多感兴趣，”乔治笑着说。

['pæti] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['pens(ə)l] .
**Patty** **picked** **up** **the** **pencil** **.**
帕蒂 挑选 向上 这 铅笔 .

帕蒂拿起铅笔。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn] ?
**"** **Would** **you** **like** **to** **join** **?**
" 会 你 喜欢 到 加入 ?

你想加入吗?

[ai] [nəʊ] [prɪ'sɪlə] [wʊd] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] . "
**I** **know** **Priscilla** **would** **be** **gratified** **.** **"**
我 知道 普里西拉 会 是 满意 . "

我知道普里西拉会感到欣慰的。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [peɪ] [klʌb] [djuːz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] . "
**"** **No** **,** **thank** **you** **;** **I** **pay** **club** **dues** **enough** **already** **.** **"**
" 不 , 感谢 你 ; 我 支付 俱乐部 会费 足够的 已经 . "

“不，谢谢；我已经交够俱乐部会费了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['elɪdʒəb(ə)l] [maɪ'self] , [æz; əz] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['dʒɜːmən] .
**"** **I'm** **afraid** **I'm** **not** **exactly** **eligible** **myself** **,** **as** **I** **don't** **know** **any** **German** **.**
" 我是 害怕的 我是 不是 确切地 有资格的 我 , 作为 我 不 知道 任何 德语 .

“恐怕我本人并不符合资格，因为我不会说德语。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ʃɑːp] ['pens(ə)l] , [ðəʊ] , [ðæt] [aɪ] [heɪt] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

**It's such a beautifully sharp pencil , though , that I hate not to write with it .**

它是 这样的 一个 非常漂亮 锋利的 铅笔 , 尽管 , 那 我 恨 不是 到 写 和 它 .

这支铅笔尖锐无比，不用它写字我真是太可惜了。

" ['pæti] [pɔɪzd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [treɪst] [ðə; ði] [neɪm] " [keɪt]

**" Patty poised the pencil a moment , and abstractedly traced the name " Kate**

" 帕蒂 准备 这 铅笔 一个 片刻 , 和 抽象地 追踪 这 姓名 " 凯特

['ferɪs] .

**Ferris .**

费里斯 .

帕蒂将铅笔悬在空中片刻，然后茫然地描摹出“凯特·费里斯”这个名字。

" ['dʒɔːdʒi] [lɑːft] .

**" Georgie laughed .**

" 乔治 笑了 .

乔治笑了。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪt] ['ferɪs] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

**" If there should happen to be a Kate Ferris in college ,**

" 如果 那里 应该 发生 到 是 一个 凯特 费里斯 在 大学 ,

“如果大学里恰好有个叫凯特·费里斯的人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['membə(r)] [ - ]

**she would be surprised to find herself a member [ 77 ]**

她 会 是 惊讶 到 寻找 她自己 一个 成员 [ - ]

她会惊讶地发现自己也是其中一员[77]

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [klʌb] ,

**of the German Club ,**

的 这 德语 俱乐部 ,

德国俱乐部

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

**" and the incident was forgotten .**

" 和 这 事件 曾是 被遗忘的 .

于是，这件事就被遗忘了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [klɑːs] ,

**A few days later the two came in from class ,**

一个 很少 天 之后 这 二 来了 在 从 班级 ,

几天后，两人下课回来了。

[tuː; tə][faɪnd] [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [klʌb] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn]

**to find Priscilla and the president of the German Club sitting on the divan**

到 寻找 普里西拉 和 这 总统 的 这 德语 俱乐部 坐着 在 这 迪万

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,

**with their heads together ,**

和 他们的 头部 一起 ,

发现普里西拉和德国俱乐部主席头挨着头坐在沙发上，

['fræntɪkli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəlɒg] .

**frantically turning the leaves of the catalogue .**

疯狂地 转弯 这 树叶 的 这 目录 .

疯狂地翻阅着产品目录。

" [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'naʊnst] .

**" She isn't a sophomore , " the president announced .**

" 她 不是 一个 大二学生 , " 这 总统 宣布 .

“她不是大二学生，”校长宣布道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['freʃmən] , [prɪ'sɪlə] .
**" She must be a freshman , Priscilla .**
" 她 必须 是 一个 大一新生 , 普里西拉 .

“她一定是大一新生，普里西拉。”

[lʊk] [ə'gen] . "
**Look again . "**
看 再次 . "

再看看。

" [aɪv] [gɒn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [lɪst] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ferɪs] [daʊn] .
**" I've gone over this list three times , and there isn't a single Ferris down .**
" 我已经 已消失 超过 这 列表 三 时代 , 和 那里 不是 一个 单身的 费里斯 向下 .

“我已经核对了这份名单三遍，没有一个 Ferris 的名字出现在这里。”

" ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd] ['pæti] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd][ in'kwaiə ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**" Georgie and Patty exchanged glances and inquired the trouble .**
" 乔治 和 帕蒂 交换 眼神 和 询问 这 麻烦 .

乔治和帕蒂交换了一下眼神，询问出了什么事。

" [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] [keɪt] ['ferɪs] [hæz; həz] ['redʒɪstəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] [klʌb] ,
**" A girl named Kate Ferris has registered for the German Club ,**
" 一个 女孩 命名 凯特 费里斯 有 挂号的 为了 这 德语 俱乐部 ,

一位名叫凯特·费里斯的女孩报名参加了德国俱乐部。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['klɑːsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪmpli] ['ɪz(ə)nt]['eni] [sʌtʃ] [gɜːl][ɪn]
**and we've gone through all the classes , and there simply isn't any such girl in**
和 我们已经 已消失 通过 全部 这 课程 , 和 那里 简单地 不是 任何 这样的 女孩 在
['kɒlɪdʒ] . "
**college . "**
大学 . "

我们上完了所有课程，大学里根本没有这样的女生。

" ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , " ['pæti] [sə'dʒestid] .
**" Possibly a special , " Patty suggested .**
" 可能 一个 特别的 , " 帕蒂 建议 .

“或许是个特别节目，”帕蒂建议道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
**" Of course !**
" 的 课程 !

“当然！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**Why didn't we think of that ?**
为什么 没有 我们 思考 的 那 ?

我们怎么没想到呢?

" [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['stjʊdnts] .
**" And Priscilla turned to the list of special students .**
" 和 普里西拉 转向 到 这 列表 的 特别的 学生 .

“然后普里西拉翻到了特殊学生名单上。”

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] . "
**" No ; she isn't here . "**
" 不 ; 她 不是 这里 . "

“不，她不在这里。”

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] " ; [ænd; ənd] ['pæti] [ræn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləm] .
**" Let me look " ; and Patty ran her eyes down the column .**
" 让 我 看 " ; 和 帕蒂 跑 她 眼睛 向下 这 柱子 .

“让我看看”；帕蒂的目光顺着柱子向下移动。

" [juːv] [mɪ'steɪkən] [ - ]
" You've mistaken [ 78 ]
" 你已经 错误 [ - ]

“你误会了[78]

[ðə; ði] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ riˈmɑːk ] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
the name , " she remarked , handing the book back with a shrug .
这 姓名 , " 她 评论 , 处理 这 书 后退 和 一个 耸肩 .

“书名是……”她耸耸肩，把书递还了回去，说道。

[prɪ'sɪlə] [prə'djuːst] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] - [lɪst] , [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] [ig'zibitid] [æn; ən]
Priscilla produced the registration - list , and triumphantly exhibited an
普里西拉 生产 这 登记 - 列表 , 和 凯旋而归 展出 一个
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [keɪt] ['ferɪs] .
unmistakable Kate Ferris .
毋庸置疑 凯特 费里斯 .

普里西拉拿出了登记表，并得意洋洋地展示了她无可置疑的凯特·费里斯的形象。

" [ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] . "
" They forgot to put her in the catalogue . "
" 他们 忘了 到 放 她 在 这 目录 . "

“他们忘了把她放进产品目录里。”

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" I never knew them to make such a mistake before , " said the president ,
" 我 绝不 知道 他们 到 制作 这样的 一个 错误 前 , " 说 这 总统 ,
['djuːbiəsli] .
dubiously .
可疑地 .

“我以前从未见过他们犯过这样的错误，”总统疑惑地说。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɪd] ['betə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊl] - [bʊk] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz]
" I don't believe we'd better put her in the roll - book till we find out who she is
. "
: "
. "

“我认为，在我们查明她的身份之前，最好不要把她列入名册。”

" [ðen] [jʊl] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] .
" Then you'll hurt her feelings , " said Georgie .
" 然后 你会 伤害 她 情怀 , " 说 乔治 .

“那样你会伤了她的心，”乔治说。

" ['freʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ slait ] . "
" Freshmen are terribly sensitive about being slighted . "
" 大一新生 是 可怕 敏感的 关于 存在 轻视 . "

“大一新生对被轻视这件事非常敏感。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" Oh , very well ; it doesn't matter .
" 哦 , 非常 出色地 ; 它 不 事情 .

“哦，好吧；没关系。”

" [ænd; ənd] [keɪt] ['ferɪs] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn'rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['rekɔːdz] .
" And Kate Ferris was accordingly enrolled in the club records .
" 和 凯特 费里斯 曾是 因此 已注册 在 这 俱乐部 记录 .

“因此，凯特·费里斯的名字被登记在了俱乐部档案中。”

['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [lə'bɔːriəsli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Several | weeks | later | Priscilla | was | engaged | in | laboriously | turning | the | minutes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 之后 | 普里西拉 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 费力地 | 转弯 | 这 | 分钟 | 的 | 这 |

[lɑːst] ['miːtɪŋ] ['ɪntuː] [grə'mætɪkl] ['dʒɜːmən] ,

| last | meeting | into | grammatical | German | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 会议 | 进入 | 语法 | 德语 | , |

几周后，普里西拉开始费力地将上次会议的记录翻译成语法正确的德语。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] ['græmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi]

| and | as | she | closed | the | dictionary | and | grammar | with | a | sigh | of | relief | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 关闭 | 这 | 字典 | 和 | 语法 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | , | 她 |

[ riˈmɑːk ] [tuː; tə] ['pæti] :

| remarked | to | Patty | : |
|---|---|---|---|
| 评论 | 到 | 帕蒂 | : |

她合上字典和语法书，长舒一口气，然后对帕蒂说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪt] ['ferɪs] .

| " | Do | you | know | , | it's | very | queer | about | that | Kate | Ferris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 它是 | 非常 | 酷儿 | 关于 | 那 | 凯特 | 费里斯 | . |

“你知道吗，凯特·费里斯这件事非常古怪。”

[ʃiː; ʃi] [ - ]

| She | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| 她 | [ | - | ] |

她[79]

['hæznt] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [djuːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

| hasn't | paid | her | dues | , | and | , | as | far | as | I | can | make | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 有薪酬的 | 她 | 会费 | , | 和 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 制作 | 出去 | , |

她还没有付出应有的代价，而且，据我所知，

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə'tendɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['miːtɪŋ] .

| she | hasn't | attended | a | single | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还没有 | 参加 | 一个 | 单身的 | 会议 | . |

她一次会议都没参加过。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒf] [ðə; ði][rəʊl] ?

| Wouldn't | you | take | her | name | off | the | roll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 你 | 拿 | 她 | 姓名 | 离开 | 这 | 卷 | ? |

你难道不应该把她的名字从名册上除名吗?

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ['eni] [mɔː(r)] . "

| I | don't | believe | she's | in | college | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 她是 | 在 | 大学 | 任何 | 更多的 | . | " |

我不认为她还在上大学。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] , " [sed] ['pæti] ,

| " | You | might | as | well | , | " | said | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | , | " | 说 | 帕蒂 | , |

“你最好也这么做，”帕蒂说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪstləsli] [wɒtʃt] [prɪ'sɪlə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pennaɪf]

| and | she | listlessly | watched | Priscilla | as | she | scratched | out | the | name | with | a | penknife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 百无聊赖地 | 观看 | 普里西拉 | 作为 | 她 | 刮痕 | 出去 | 这 | 姓名 | 和 | 一个 | 小刀 |

.

| : |
|---|
| . |

她百无聊赖地看着普里西拉用小刀划掉那个名字。

['pæti] ['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - ['æktɪŋ] .

| Patty | never | made | the | mistake | of | over | - | acting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 绝不 | 制成 | 这 | 错误 | 的 | 超过 | - | 表演 | . |

帕蒂从不犯表演过火的错误。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [prɪ'sɪlə] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɑːs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn]

| The | next | morning | , | as | Priscilla | came | in | from | a | class | , | she | found | a | note | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 作为 | 普里西拉 | 来了 | 在 | 从 | 一个 | 班级 | , | 她 | 成立 | 一个 | 笔记 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] - [blɒk] ,

| her | door | - | block | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 门 | - | 堵塞 | , |

第二天早上，普里西拉下课回家时，发现门板上贴着一张纸条。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [keɪt] ['ferɪs] .

| written | in | the | perpendicular | characters | of | Kate | Ferris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 这 | 垂直 | 人物 | 的 | 凯特 | 费里斯 | . |

用凯特·费里斯的竖体字写成。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

| It | ran | : |
|---|---|---|
| 它 | 跑 | : |

它运行了：

[dɪə(r)] [mɪs] [pɒnd] : [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['dʒɜːmən] [klʌb] [djuːz] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

| Dear | Miss | Pond | : | I | came | to | pay | my | German | Club | dues | , | and | as | you | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 错过 | 池塘 | : | 我 | 来了 | 到 | 支付 | 我的 | 德语 | 俱乐部 | 会费 | , | 和 | 作为 | 你 | 是 | 不是 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

亲爱的庞德小姐：我来缴纳德语俱乐部的会费，但您不在俱乐部里，

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

| I | have | left | the | money | on | the | bookcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 这 | 钱 | 在 | 这 | 书柜 | . |

我把钱放在书架上了。

[ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [səʊ] ['meni] ['miːtɪŋz] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| Am | sorry | to | have | missed | so | many | meetings | , | but | have | not | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 对不起 | 到 | 有 | 错过 | 所以 | 许多 | 会议 | , | 但 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[ə'tend] ['klɑːsɪz] ['leɪtlɪ] .

| attend | classes | lately | . |
|---|---|---|---|
| 出席 | 课程 | 最近 | . |

很抱歉错过了这么多会议，但最近一直没能去上课。

[keɪt] ['ferɪs] .

| Kate | Ferris | . |
|---|---|---|
| 凯特 | 费里斯 | . |

凯特·费里斯。

[prɪ'sɪlə] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [keɪt] ['ferɪs]

| Priscilla | exhibited | the | note | to | the | president | as | a | tangible | proof | that | Kate | Ferris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 展出 | 这 | 笔记 | 到 | 这 | 总统 | 作为 | 一个 | 有形 | 证明 | 那 | 凯特 | 费里斯 |

[stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

| still | existed | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 存在 | , |

普里西拉将这张纸条展示给总统，作为凯特·费里斯仍然存在的有力证据。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][rəʊl] - [bʊk] .

| and | reinscribed | the | name | in | the | roll | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重新刻上 | 这 | 姓名 | 在 | 这 | 卷 | - | 书 | . |

并将名字重新刻在名册上。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [nəʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] - [blɒk] : [ - ]

| A | few | weeks | later | she | found | a | second | note | on | her | door | - | block | : | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 之后 | 她 | 成立 | 一个 | 第二 | 笔记 | 在 | 她 | 门 | - | 堵塞 | : | [ | - | ] |

几周后，她在门上发现了第二张纸条：[80]

[dɪə(r)] [mɪs] [pɒnd] : [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] ['bɪzɪ] [wɪð] [maɪ] [klɑːs] [wɜːk] ,

| Dear | Miss | Pond | : | As | I | am | very | busy | with | my | class | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 错过 | 池塘 | : | 作为 | 我 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 和 | 我的 | 班级 | 工作 | , |

亲爱的庞德小姐：由于我课业繁忙，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] [klʌb] ['miːtɪŋz] ,

| I | find | that | I | have | not | time | to | attend | the | German | Club | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 出席 | 这 | 德语 | 俱乐部 | 会议 | , |

我发现自己没有时间参加德语俱乐部会议。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

| and | so | have | decided | to | resign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 决定 | 到 | 辞职 | . |

因此，他们决定辞职。

[aɪ] [left] [maɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs] .

| I | left | my | letter | of | resignation | on | the | bookcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 我的 | 信 | 的 | 辞职 | 在 | 这 | 书柜 | . |

我把辞职信留在了书架上。

[keɪt] ['ferɪs] .

| Kate | Ferris | . |
|---|---|---|
| 凯特 | 费里斯 | . |

凯特·费里斯。

[æz; əz] [prɪ'sɪlə] [skrætʃt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊl] - [bʊk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] [tuː; tə]

| As | Priscilla | scratched | the | name | out | of | the | roll | - | book | again | she | remarked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 普里西拉 | 刮痕 | 这 | 姓名 | 出去 | 的 | 这 | 卷 | - | 书 | 再次 | 她 | 评论 | 到 |

['pæti] :

| Patty | : |
|---|---|
| 帕蒂 | : |

普里西拉再次从点名册上划掉那个名字时，对帕蒂说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðɪs] [keɪt] ['ferɪs] [hæz; həz] [left] [ðə; ðɪ] [klʌb] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | I | am | glad | this | Kate | Ferris | has | left | the | club | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 这 | 凯特 | 费里斯 | 有 | 左边 | 这 | 俱乐部 | 在 | 最后的 | . |

“我很高兴凯特·费里斯终于离开了俱乐部。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['membəz] [pʊt]

| She | has | caused | me | more | trouble | than | all | the | rest | of | the | members | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 导致 | 我 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 成员 | 放 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

她给我带来的麻烦比其他所有成员加起来都多。

" [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [nəʊt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [blɒk] :

| " | The | next | morning | a | third | note | appeared | on | the | block | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 一个 | 第三 | 笔记 | 出现 | 在 | 这 | 堵塞 | : |

第二天早上，街区上出现了第三张纸条：

[dɪə(r)] [mɪs] [pɒnd] :

| Dear | Miss | Pond | : |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 错过 | 池塘 | : |

亲爱的庞德小姐：

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] [klʌb]

| I | happened | to | mention | the | fact | of | my | having | resigned | from | the | German | Club |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 提到 | 这 | 事实 | 的 | 我的 | 拥有 | 辞职 | 从 | 这 | 德语 | 俱乐部 |

[tuː; tə] ['frɔilain] - [lɑːst] [naɪt] ,

| to | Fräulein | Scherin | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 弗劳莱因 | - | 最后的 | 夜晚 | , |

昨晚我碰巧跟舍林小姐提到了我从德国俱乐部辞职的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɜːk] ,

| and | she | said | that | the | club | would | help | me | in | my | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 那 | 这 | 俱乐部 | 会 | 帮助 | 我 | 在 | 我的 | 工作 | , |

她说俱乐部会帮助我的工作，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | advised | me | to | stay | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 我 | 到 | 停留 | 在 | 它 | . |

并建议我留在那里。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['prez(ə)nt][maɪ]['letə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

| So | I | shall | be | much | obliged | if | you | will | not | present | my | letter | at | the | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将 | 是 | 很多 | 有义务 | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 展示 | 我的 | 信 | 在 | 这 | 会议 |

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| after | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

所以，如果您最终决定不在会议上提交我的信件，我将不胜感激。

[æz; əz][ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] .

| as | I | have | decided | to | follow | her | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 跟随 | 她 | 建议 | . |

我已经决定听从她的建议。

[keɪt] ['ferɪs] .

| Kate | Ferris | . |
|---|---|---|
| 凯特 | 费里斯 | . |

凯特·费里斯。

[prɪ'sɪlə] [tɒst] [ðə; ði] [nəʊt][tuː; tə] ['pæti] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][rəʊl] - [bʊk] ,

| Priscilla | tossed | the | note | to | Patty | with | a | groan | , | and | getting | out | the | roll | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 抛掷 | 这 | 笔记 | 到 | 帕蒂 | 和 | 一个 | 呻吟 | , | 和 | 获得 | 出去 | 这 | 卷 | - | 书 | , |

普里西拉呻吟一声，把纸条扔给帕蒂，然后拿出点名册。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ef] [ænd; ənd] - [keɪt] ['ferɪs] . [ - ]

| she | turned | to | the | F's | and | reënrolled | Kate | Ferris | . | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 的 | 和 | - | 凯特 | 费里斯 | . | [ | - | ] |

她转向 F 队，重新注册了 Kate Ferris。[81]

['pæti] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɒtʃt] [ðə; ði]['prəʊses]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| Patty | sympathetically | watched | the | process | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 同情地 | 观看 | 这 | 过程 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

帕蒂同情地从肩后看着这一切。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['getɪŋ] [səʊ] [θɪn] [ɪn] [ðæt] [spɒt] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

| " | The | book | is | getting | so | thin | in | that | spot | , | " | she | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 书 | 是 | 获得 | 所以 | 薄的 | 在 | 那 | 点 | , | " | 她 | 笑了 | , |

“那部分书页都快薄了，”她笑着说。

" [ðæt] [keɪt] ['ferɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| " | that | Kate | Ferris | is | actually | coming | through | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 凯特 | 费里斯 | 是 | 实际上 | 未来 | 通过 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

“凯特·费里斯实际上在另一边表现出色。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['meni] [mɔː(r)] [taɪmz] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] . "

| If | she | changes | her | mind | many | more | times | there | won't | be | anything | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 变化 | 她 | 头脑 | 许多 | 更多的 | 时代 | 那里 | 惯于 | 是 | 任何事物 | 左边 | . | " |

如果她再多次改变主意，那就什么都不剩了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ['frɔilain] - [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [prɪ'sɪlə] [dɪ'kleəd] .

| " | I'm | going | to | ask | Fräulein | Scherin | about | her | , | " | Priscilla | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 问 | 弗劳莱因 | - | 关于 | 她 | , | " | 普里西拉 | 声明 | . |

“我要去问问舍林小姐关于她的事，”普里西拉说道。

" [ʃiːz] [meɪd] [ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪm]['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] .

" She's made me so much trouble that I'm curious to see what she looks like .

" 她是 制成 我 所以 很多 麻烦 那 我是 好奇的 到 看 什么 她 看起来 喜欢 .

“她给我惹了这么多麻烦，我很好奇她长什么样。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːsk] ['frɔilain] - , [bʌt; bət] ['frɔilain] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

" She did ask Fräulein Scherin , but Fräulein denied all knowledge of the girl .

" 她 做过 问 弗劳莱因 - , 但 弗劳莱因 否认 全部 知识 的 这 女孩 .

“她确实问过舍林小姐，但舍林小姐否认认识这个女孩。”

" [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['freʃmən] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd] ,

" I have so many freshmen , " she apologized ,

" 我 有 所以 许多 大一新生 , " 她 道歉 ,

“我这里有很多大一新生，”她抱歉地说。

" [ai] ['kænɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)][kwɪə(r)] [nems] [rɪ'membə(r)] .

" I cannot all of them with their queer names remember .

" 我 不能 全部 的 他们 和 他们的 酷儿 姓名 记住 .

“我记不住他们所有古怪的名字。”

" [prɪ'sɪlə] [ in'kwaiə ] [ə'baʊt] [keɪt] ['ferɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['freʃmən] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

" Priscilla inquired about Kate Ferris from the freshmen she knew ,

" 普里西拉 询问 关于 凯特 费里斯 从 这 大一新生 她 知道 ,

“普里西拉向她认识的大一新生打听凯特·费里斯的情况，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] ,

but though all of them thought that the name sounded familiar ,

但 尽管 全部 的 他们 想法 那 这 姓名 听起来 熟悉的 ,

虽然他们都觉得这个名字听起来很耳熟，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

none of them could exactly place her .

没有任何 的 他们 可以 确切地 地方 她 .

他们谁也说不清她究竟在哪里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veəriəsli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][tɔːl][ænd; ənd][dɑːk] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [lait] ,

She was variously described as tall and dark and small and light ,

她 曾是 各种各样的 描述 作为 高的 和 黑暗的 和 小的 和 光 ,

人们对她的描述各不相同，有的说她高大黝黑，有的说她娇小白皙。

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][wɒz; wəz][sʌm; səm]

but further inquiry always proved that the girl they had in mind was some

但 更远 询问 总是 已证实 那 这 女孩 他们 有 在 头脑 曾是 一些

[wʌn] [els] .

one else .

一 别的 .

但进一步询问总是证明，他们心仪的女孩另有其人。

[prɪ'sɪlə] [kept] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ - ]

Priscilla kept hearing about the girl on all sides , but could never catch a glimpse [ - ]

82 ]

普里西拉 保留 听力 关于 这 女孩 在 全部 侧面 , 但 可以 绝不 抓住 一个 一瞥 [

普里西拉不断听到各方关于那个女孩的消息，但始终没能见到她[82]。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of her .

的 她 .

她的。

[mɪs] ['ferɪs] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [prɪ'sɪlə] ['ɔːlweɪz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt]

| Miss | Ferris | called | several | times | on | business | , | but | Priscilla | always | happened | to | be | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 费里斯 | 称为 | 一些 | 时代 | 在 | 商业 | , | 但 | 普里西拉 | 总是 | 发生 | 到 | 是 | 出去 |

.

:

.

费里斯小姐因公事来访了好几次，但普里西拉总是碰巧不在家。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['laɪbrəri] [bʊks] [ðæt]

| Her | name | was | posted | on | the | bulletin | - | board | for | having | library | books | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 发布 | 在 | 这 | 公告 | - | 木板 | 为了 | 拥有 | 图书馆 | 图书 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvə'djuː] .

| were | overdue | . |
|---|---|---|
| 是 | 逾期 | . |

她的名字因为拖欠图书馆书籍而被贴在公告栏上。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rəʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [klʌb] ['miːtiŋz] ( ['dʒɔːdʒi]

| She | even | wrote | a | paper | for | one | of | the | German | Club | meetings | ( | Georgie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 写道 | 一个 | 纸 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 德语 | 俱乐部 | 会议 | ( | 乔治 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['fæsaɪl]['dʒɜːmən] ['skɒlə(r)] ,

| was | not | a | facile | German | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 容易的 | 德语 | 学者 | , |

她甚至还为德语俱乐部的一次会议写了一篇论文（乔治并不是一位精通德语的学者），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [həʊl] ['sætədeɪ] ) ;

| and | it | had | required | a | whole | Saturday | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 必需的 | 一个 | 所有的 | 周六 | ) | ; |

（这花了一整个星期六）；

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,

| but | owing | to | the | fact | that | she | was | suddenly | called | out | of | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欠款 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 突然 | 称为 | 出去 | 的 | 镇 | , |

但由于她突然被召出城，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

| she | did | not | read | it | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 读 | 它 | 在 | 人 | . |

她没有亲自阅读过这本书。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [keɪt] ['fɛrɪsɪz] ['ædvent] , [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [frendz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| A | month | or | two | after | Kate | Ferris's | advent | , | Priscilla | had | friends | visiting | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 或者 | 二 | 后 | 凯特 | 费里斯 | 来临 | , | 普里西拉 | 有 | 朋友们 | 访问 | 她 |

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

| from | New | York | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 新的 | 约克 | , |

凯特·费里斯到来后的一两个月，普里西拉有朋友从纽约来探望她。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

| for | whom | she | gave | a | tea | in | the | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 她 | 给予 | 一个 | 茶 | 在 | 这 | 学习 | . |

她在书房里为谁泡了茶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [keɪt] ['ferɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

| " | I | am | going | to | invite | Kate | Ferris | , | " | she | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 邀请 | 凯特 | 费里斯 | , | " | 她 | 宣布 | . |

“我要邀请凯特·费里斯，”她宣布道。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] . "

| " | I | insist | upon | finding | out | what | she | looks | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 坚持 | 之上 | 寻找 | 出去 | 什么 | 她 | 看起来 | 喜欢 | . | " |

“我一定要弄清楚她长什么样。”

" [duː; də] , " [sed] ['pæti] .
**" Do , " said Patty .**
" 做 , " 说 帕蒂 .

“做吧，”帕蒂说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [maɪ'self] .
**" I should like to find out myself .**
" 我 应该 喜欢 到 寻找 出去 我 .

“我想亲自去了解一下。”

" [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [prɪ'sɪlə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
**" The invitation was despatched , and on the next day Priscilla received a**
" 这 邀请 曾是 已派送 , 和 在 这 下一个 天 普里西拉 已收到 一个
['fɔːm(ə)l] [ək'septəns] .
**formal acceptance .**
正式的 验收 .

“邀请函发出后，第二天普里西拉就收到了正式的接受函。”

" [ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [æn; ən] [ək'septəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ]
**" It's strange that she should send an acceptance for a tea , " she remarked**
" 它是 奇怪的 那 她 应该 发送 一个 验收 为了 一个 茶 , " 她 评论
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ - ]
**as she [ 83 ]**
作为 她 [ - ]

“她竟然发来接受喝茶的邀请，这真奇怪，”她一边说着一边[83]

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
**read it , " but I'm glad to get it , anyway .**
读 它 , " 但 我是 高兴的 到 得到 它 , 反正 .

读完之后，我心想：“不过无论如何，我很高兴能收到它。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .
**I like to feel sure that I'm to see her at last .**
我 喜欢 到 感觉 当然 那 我是 到 看 她 在 最后的 .

我希望能够确定最终能够见到她。

" [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] ,
**" On the evening of the tea ,**
" 在 这 晚上 的 这 茶 ,

“在下午茶的当晚，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [bæk] , [ðə; ði]
**after the guests had gone and the furniture had been moved back , the**
后 这 客人 有 已消失 和 这 家具 有 到过 已搬 后退 , 这
['wɪəri] ['həʊstɪsiz] ,
**weary hostesses ,**
厌倦 女招待 ,

客人离开后，家具也搬回了原位，疲惫的女主人

[ɪn] ['sʌmwɒt] ['rʌmp(ə)ld] ['iːvnɪŋ] [dresɪz] ( [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [krʌʃ] [rɪ'zʌlts] [wen] ['fɪfti] [ɑː(r); ə(r)]
**in somewhat rumpled evening dresses ( a considerable crush results when fifty are**
在 有些 皱巴巴的 晚上 连衣裙 ( 一个 大量 压碎 结果 什么时候 五十 是
[entə'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['ʌtməʊst] [kə'pæsəti] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ) ,
**entertained in a room whose utmost capacity is fifteen ) ,**
娱乐 在 一个 房间 谁 极致 容量 是 十五 ) ,

穿着略显皱巴巴的晚礼服（当五十个人挤在一个最多只能容纳十五人的房间里时，就会出现相当大的拥挤），

[wɜː(r); wə(r)] - [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [frendz] [ɒn][ðə; ði] ['letɪs] ['sænwɪʧ] [ænd; ənd] [keɪks] [ðə; ði]

| were | reëntertaining | one | or | two | friends | on | the | lettuce | sandwiches | and | cakes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 一 | 或者 | 二 | 朋友们 | 在 | 这 | 莴苣 | 三明治 | 和 | 蛋糕 | 这 |

[ə'blaɪdʒɪŋ] [gests] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kən'sjuːm] .

| obliging | guests | had | failed | to | consume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐于助人 | 客人 | 有 | 失败的 | 到 | 消耗 | . |

用好客的客人没吃完的生菜三明治和蛋糕招待一两个朋友。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [flægd] [ə; eɪ]

| The | company | and | the | clothes | having | passed | in | review | , | the | conversation | flagged | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 和 | 这 | 衣服 | 拥有 | 通过了 | 在 | 审查 | , | 这 | 对话 | 已标记 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

公司和服装都经过了审核，谈话气氛略微有些沉闷。

[ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] : " [wɒz; wəz] [keɪt] ['ferɪs] [hɪə(r)] ?

| and | Georgie | suddenly | asked | : | " | Was | Kate | Ferris | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 突然 | 问 | : | " | 曾是 | 凯特 | 费里斯 | 这里 | ? |

乔治突然问道："凯特·费里斯来过这里吗？"

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['pɑːsɪŋ] [keɪks] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː]

| I | was | so | busy | passing | cakes | that | I | didn't | look | , | and | I | wanted | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 通过 | 蛋糕 | 那 | 我 | 没有 | 看 | , | 和 | 我 | 通缉 | 到 | 看 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃəli] ! "

| her | especially | ! | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 尤其 | ! | " |

我当时忙着分发蛋糕，都没注意到她，但我真的很想见她！

" [ðæts] [səʊ] !

| " | That's | so | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | ! |

“正是如此！”

" ['pæti] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Patty | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 惊呼 | . |

“帕蒂惊呼道。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] .

| " | I | didn't | see | her | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 看 | 她 | , | 任何一个 | . |

“我也没看到她。”

[ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] [æb'nɔːməli] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['pɜːs(ə)n][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

| She's | the | most | abnormally | inconspicuous | person | I | ever | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这 | 最多 | 异常地 | 不显眼 | 人 | 我 | 曾经 | 听到 | 的 | . |

她是我听说过的最不引人注目的人。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] , [prɪz] ?

| What | did | she | look | like | , | Pris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 看 | 喜欢 | , | 普里斯 | ? |

普莉丝，她长什么样?

" [prɪ'sɪlə] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

| " | Priscilla | knit | her | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 针织 | 她 | 眉毛 | . |

普里西拉皱起了眉头。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] .

| " | She | couldn't | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 有 | 来 | . |

她不可能来。

[ai] [kept] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| I | kept | watching | for | her | all | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 观看 | 为了 | 她 | 全部 | 这 | 晚上 | . |

我整个晚上都在找她。

[ɪts] [streɪndʒ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wen] [ - ]

| It's | strange | , | isn't | it | ? | — | when | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 奇怪的 | , | 不是 | 它 | ? | — | 什么时候 | [ | - | ] |

很奇怪，不是吗？——当[84]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [send] [æn; ən] [ək'septəns] .

| she | was | so | careful | to | send | an | acceptance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 小心 | 到 | 发送 | 一个 | 验收 | . |

她非常谨慎地发送了接受函。

[aɪm] ['grəʊɪŋ] ['pɒzətɪvli] ['mɔːbɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] ; [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

| I'm | growing | positively | morbid | over | the | girl | ; | I | begin | to | think | she's | invisible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生长 | 积极地 | 病态的 | 超过 | 这 | 女孩 | ; | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 她是 | 无形的 | . | " |

我对那个女孩越来越感到毛骨悚然；我开始觉得她好像隐形了一样。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [maɪ'self] , " [sed] ['pæti] .

| " | I | begin | to | think | so | myself | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 所以 | 我 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“我也开始这么想了，”帕蒂说。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [frɒm; frəm]

| The | next | morning's | mail | brought | a | bunch | of | violets | and | an | apology | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 邮件 | 带来 | 一个 | 束 | 的 | 紫罗兰 | 和 | 一个 | 道歉 | 从 |

[keɪt] ['feɪrɪs] .

| Kate | Ferris | . |
|---|---|---|
| 凯特 | 费里斯 | . |

第二天早上收到的邮件里有一束紫罗兰和凯特·费里斯的道歉信。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd] . "

| " | She | had | been | unavoidably | detained | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 到过 | 不可避免的 | 被拘留 | . | " |

“她被拘留是不可避免的。”

" [ɪts] ['pɒzətɪvli] [ʌn'kæni] !

| " | It's | positively | uncanny | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 积极地 | 不可思议 | ! |

“这简直太不可思议了！”

" [prɪ'sɪlə] [dɪ'kleəd] .

| " | Priscilla | declared | . |
|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 声明 | . |

普里西拉宣布道。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪ(r); 'redʒɪstrɑː(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [keɪt] ['feɪrɪs] [ɪz]

| " | I | shall | go | to | the | registrar | and | tell | her | that | this | Kate | Ferris | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 去 | 到 | 这 | 注册员 | 和 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 凯特 | 费里斯 | 是 |

['naɪðə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [də'rektəri] ,

| neither | down | in | the | catalogue | nor | the | college | directory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 向下 | 在 | 这 | 目录 | 也不 | 这 | 大学 | 目录 | , |

“我要去注册处告诉她，凯特·费里斯这个名字既不在招生简章里，也不在学院名录里。”

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] . "

| and | find | out | where | she | lives | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 她 | 生活 | . | " |

然后查清楚她住在哪里。

" [doʊnt][duː; də] ['enɪθɪŋ] ['rekləs] , " ['dʒɔːdʒi] ['pliːdɪd] .

| " | Don't | do | anything | reckless | , | " | Georgie | pleaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 任何事物 | 鲁莽 | , | " | 乔治 | 恳求 | . |

“别做任何鲁莽的事，”乔治恳求道。

" [teɪk] [wɒt] [ðə; ðɪ] [gɒdz] [send] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

| " | Take | what | the | gods | send | and | be | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 什么 | 这 | 神 | 发送 | 和 | 是 | 感激的 | . |

接受神明赐予的一切，并心怀感恩。

" [bʌt; bət] [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,

| " | But | Priscilla | was | as | good | as | her | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 普里西拉 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | 单词 | , |

但普里西拉言而有信，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɒfɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

| and | she | returned | from | the | registrar's | office | flushed | and | defiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 返回 | 从 | 这 | 注册官的 | 办公室 | 酡 | 和 | 桀骜不驯 | . |

她从登记处回来时，脸颊绯红，一副桀骜不驯的样子。

" [ʃiː; ʃi] [ in'sist ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kɒlɪdʒ] ,

| " | She | insists | that | there | isn't | any | such | person | in | college | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 坚持 | 那 | 那里 | 不是 | 任何 | 这样的 | 人 | 在 | 大学 | , |

她坚称大学里根本没有这样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] !

| and | that | I | must | have | made | a | mistake | in | the | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 必须 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | 在 | 这 | 姓名 | ! |

我一定是把名字写错了！

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːd] ? " [ - ]

| Did | you | ever | hear | anything | so | absurd | ? | " | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 任何事物 | 所以 | 荒诞 | ? | " | [ | - | ] |

你听过这么荒谬的事吗？[85]

" [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['riːznəbl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , " ['pæti] [ə'griːd] ['æmɪkəbli] .

| " | That | seems | to | me | the | only | reasonable | explanation | , | " | Patty | agreed | amicably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 仅有的 | 合理的 | 解释 | , | " | 帕蒂 | 同意 | 友好地 | . |

“在我看来，这似乎是唯一合理的解释，”帕蒂友好地表示同意。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hærɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ferɪs] .

| " | Perhaps | it | is | Harris | instead | of | Ferris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 是 | 哈里斯 | 反而 | 的 | 费里斯 | . |

“或许是哈里斯而不是费里斯。”

" [prɪ'sɪlə] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒmɪnəsli] .

| " | Priscilla | faced | her | ominously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 面对 | 她 | 不祥地 | . |

普里西拉神情阴沉地看着她。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [jɔː'self] .

| " | You | read | the | name | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 读 | 这 | 姓名 | 你自己 | . |

你自己读到了这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['prɪntɪŋ] . "

| It | was | as | plain | as | printing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 印刷 | . | " |

就像印刷品一样简单明了。

" [wɪr] [ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] , " ['pæti] [mˈɜːməd] ['suːðɪŋli] .

| " | We're | all | liable | to | make | mistakes | , | " | Patty | murmured | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 全部 | 容易 | 到 | 制作 | 错误 | , | " | 帕蒂 | 低声说道 | 舒缓地 | . |

“我们每个人都有可能犯错，”帕蒂轻声安慰道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , " [ai][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Do you know , " said Georgie , " I begin to think it's all a hallucination ,
" 做 你 知道 , " 说 乔治 , " 我 开始 到 思考 它是 全部 一个 幻觉 ,

“你知道吗,”乔治说，“我开始觉得这一切都是幻觉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt]['eni] [keɪt] ['ferɪs] .
and that there really isn't any Kate Ferris .
和 那 那里 真的 不是 任何 凯特 费里斯 .

而且，根本没有凯特·费里斯这个人。

[ɪts] [streɪndʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It's strange , of course ,
它是 奇怪的 , 的 课程 ,

这当然很奇怪。

[bʌt; bət][nɒt] ['eni] ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] .
but not any stranger than some of those cases you read about in psychology .
但 不是 任何 陌生人 比 一些 的 那些 案例 你 读 关于 在 心理学 .
"
"
"

但这并不比你在心理学课本里读到的一些案例更离奇。

" [həˌluːsə'neɪʃənz] [doʊnt][send] ['flaʊəz] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , ['hɒtli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [aʊt][ɒv; əv]
" Hallucinations don't send flowers , " said Priscilla , hotly ; and she stalked out of
" 幻觉 不 发送 花朵 , " 说 普里西拉 , 热 ; 和 她 跟踪 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“幻觉不会送花,”普里西拉怒气冲冲地说；说完，她大步走出了房间。

['liːvɪŋ] ['pæti] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .
leaving Patty and Georgie to review the campaign .
离开 帕蒂 和 乔治 到 审查 这 活动 .

留下帕蒂和乔治回顾竞选活动。

" [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] .
" I'm afraid it's gone far enough , " said Georgie .
" 我是 害怕的 它是 已消失 远的 足够的 , " 说 乔治 .

“恐怕事情已经发展到这种地步了,”乔治说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ 'bɔðə ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['veri] [mʌtʃ] [ðɛəl] [biː; bi][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "
" If she bothers the office very much there'll be an official investigation . "
" 如果 她 烦人 这 办公室 非常 很多 将会 是 一个 官方的 调查 . "

“如果她严重骚扰办公室，将会展开正式调查。”

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] , " [saɪd] ['pæti] .
" I'm afraid so , " sighed Patty .
" 我是 害怕的 所以 , " 叹了口气 帕蒂 .

“恐怕是这样,”帕蒂叹了口气。

" [ɪts] [biːn] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['getɪŋ] ['sensətɪv] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" It's been very entertaining , but she is really getting sensitive on the subject ,
" 它是 到过 非常 娱乐 , 但 她 是 真的 获得 敏感的 在 这 主题 ,
[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [ - ]
and I don't [ 86 ]
和 我 不 [ - ]

“这很有趣，但她对这个话题越来越敏感，而我却[86]

[deə(r)] ['menʃ(ə)n] [keɪt] ['fɛrɪsɪz] [neɪm] [wen] [wɪr] [ə'ləʊn] . "
dare mention Kate Ferris's name when we're alone . "
敢 提到 凯特 费里斯 姓名 什么时候 是 独自的 . "

趁我们独处的时候，我敢提凯特·费里斯的名字吗?

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
**" Shall we tell her ?**
" 将 我们 告诉 她 ?

“我们告诉她吗？”

" ['pæti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**" Patty shook her head .**
" 帕蒂 摇晃 她 头 .

帕蒂摇了摇头。

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] — [ai] ['ʃudnt] [deə(r)] .
**" Not just now — I shouldn't dare .**
" 不是 只是 现在 — 我 不应该 敢 .

“现在还不是时候——我不敢这么做。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] .
**She believes in corporal punishment .**
她 相信 在 下士 惩罚 .

她信奉体罚。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [prɪ'sɪlə] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**" A few days later Priscilla received another note directed in the hand she had**
" 一个 很少 天 之后 普里西拉 已收到 其他 笔记 指导 在 这 手 她 有
[kʌm] [tuː; tə] [dred] .
**come to dread .**
来 到 恐惧 .

几天后，普里西拉收到了另一张纸条，寄信人是她一直害怕的那种人。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] [ʌn'əʊpənd] ; [bʌt; bət] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] [prɪ'veɪlɪŋ] ,
**She threw it into the waste - basket unopened ; but , curiosity prevailing ,**
她 扔 它 进入 这 浪费 - 篮子 未开封 ; 但 , 好奇心 盛行 ,

她把它原封不动地扔进了垃圾桶；但是，好奇心战胜了理智，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
**she drew it out again and read it :**
她 画 它 出去 再次 和 读 它 :

她又把它画出来，读了一遍：

[dɪə(r)] [mɪs] [pɒnd] : [æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['kɒlɪdʒ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]
**Dear Miss Pond : As I have been obliged to leave college on account of my**
亲爱的 错过 池塘 : 作为 我 有 到过 有义务 到 离开 大学 在 帐户 的 我的
[helθ] ,
**health ,**
健康 ,

亲爱的庞德小姐：由于健康原因，我不得不离开大学，

[ai] [ɪn'kləʊz] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [klʌb] .
**I inclose my resignation to the German Club .**
我 附寄 我的 辞职 到 这 德语 俱乐部 .

随信附上我向德国俱乐部递交的辞呈。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
**I thank you very sincerely for your kindness to me this year ,**
我 感谢 你 非常 真挚地 为了 你的 仁慈 到 我 这 年 ,

我衷心感谢您今年对我的关照。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst]
**and shall always look back upon our friendship as one of the happiest**
和 将 总是 看 后退 之上 我们的 友谊 作为 一 的 这 最快乐
['meməriz] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] .
**memories of my college life .**
回忆 的 我的 大学 生活 .

我将永远把我们的友谊视为我大学生活中最美好的回忆之一。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
**Yours sincerely ,**
此致 真挚地 ,

此致，

[keɪt] ['ferɪs] .
**Kate Ferris .**
凯特 费里斯 .

凯特·费里斯。

[wen] ['pæti] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [prɪ'sɪlə] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['grɪmli] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]
**When Patty came in she found Priscilla silently and grimly scratching a hole into the**
什么时候 帕蒂 来了 在 她 成立 普里西拉 默默 和 阴沉地 抓挠 一个 洞 进入 这
[rəʊl] - [bʊk] [weə(r)] [keɪt] ['fɛrɪsɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] . [ - ]
**roll - book where Kate Ferris's name had been . [ 87 ]**
卷 - 书 在哪里 凯特 费里斯 姓名 有 到过 . [ - ]

帕蒂进来时，发现普里西拉默默地、神情严肃地在凯特·费里斯的名字所在的名册上刻了一个洞。[87]

" [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'gen] ?
**" Changed her mind again ?**
" 已更改 她 头脑 再次 ?

她又改变主意了?

" ['pæti] [ɑːskt] ['plezntli] .
**" Patty asked pleasantly .**
" 帕蒂 问 愉快 .

帕蒂和蔼地问道。

" [ʃiː] [left] ['kɒlɪdʒ] , " [prɪ'sɪlə] [snæpt] , " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
**" She's left college , " Priscilla snapped , " and don't you ever mention her name**
" 她是 左边 大学 , " 普里西拉 啪啪 , " 和 不 你 曾经 提到 她 姓名
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
**to me again .**
到 我 再次 .

“她已经离开大学了，”普里西拉厉声说道，“你以后不许再跟我提起她的名字。”

" ['pæti] [saɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd] [ ri'mɑːk ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :
**" Patty sighed sympathetically and remarked to the room in general :**
" 帕蒂 叹了口气 同情地 和 评论 到 这 房间 在 一般的 :

帕蒂同情地叹了口气，对房间里的人说道：

" [ɪts] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn]
**" It's sort of pathetic to have your whole college life summed up in a hole in**
" 它是 种类 的 可怜的 到 有 你的 所有的 大学 生活 总结 向上 在 一个 洞 在
[ðə; ði]['dʒɜːmən] [klʌb] ['aːkaivz] .
**the German Club archives .**
这 德语 俱乐部 档案 .

“你的整个大学生活都被浓缩成德国俱乐部档案馆里的一个空白，这有点可悲。”

[aɪ] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**I can't help feeling sorry for her ! " [ 88 ] [ 89 ] [ 90 ] [ 91 ]**
我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 她 ! " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

我忍不住为她感到难过！[88][89][90][91]

['sɪksθ]
**VI**
六年级

六年级

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪð] [fɔː(r)] ['siːkwəlz]
**A Story with Four Sequels**
一个 故事 和 四 续集

一个有四部续集的故事

[tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] ['pæti] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] ['brekfəst] , [wɪð] [ə; eɪ]

| T | was | Saturday | , | and | Patty | had | been | working | ever | since | breakfast | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | 曾是 | 周六 | , | 和 | 帕蒂 | 有 | 到过 | 在职的 | 曾经 | 自从 | 早餐 | , | 和 | 一个 |

[briːf] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] ,

| brief | pause | for | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 暂停 | 为了 | 午餐 | , |

那天是星期六，帕蒂从早餐后就开始工作，只短暂地休息了一会儿吃午饭。

[ɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ɪn'taɪtld] " ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðə; ði][mæn] .

| on | a | paper | entitled | " | Shakspere | , | the | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 纸 | 标题 | " | 莎士比亚 | , | 这 | 男人 | . |

一篇题为《莎士比亚其人》的论文。

" [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pen] , [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][ðə; ði]

| " | At | four | o'clock | she | laid | down | her | pen | , | pushed | her | manuscript | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 四 | 点钟 | 她 | 铺设 | 向下 | 她 | 笔 | , | 推动 | 她 | 手稿 | 进入 | 这 |

[weɪst] - ['bɑːskɪt] ,

| waste | - | basket | , |
|---|---|---|---|
| 浪费 | - | 篮子 | , |

“四点钟的时候，她放下笔，把手稿扔进了废纸篓。”

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] [dɪ'faɪəntli] .

| and | faced | her | room | - | mate | defiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 她 | 房间 | - | 伴侣 | 公然挑衅 | . |

她傲然地面对着室友。

" [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðə; ði][mæn] ?

| " | What | do | I | care | about | Shakspere | , | the | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 关于 | 莎士比亚 | , | 这 | 男人 | ? |

我为什么要关心莎士比亚这个人呢?

[hiːz] [biːn] [ded] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

| He's | been | dead | three | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 死的 | 三 | 百 | 年 | . |

他已经去世三百年了。

" [prɪ'sɪlə] [lɑːft] [ʌn'fiːlɪŋli] .

| " | Priscilla | laughed | unfeelingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 笑了 | 冷酷无情 | . |

普里西拉冷笑着。

" [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frɑːgz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?

| " | What | do | I | care | about | a | frog's | nervous | system | , | for | the | matter | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我 | 关心 | 关于 | 一个 | 青蛙的 | 紧张的 | 系统 | , | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | ? |

“我为什么要关心青蛙的神经系统呢？”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . " [ - ]

| But | I | am | writing | an | interesting | monograph | on | it | , | just | the | same | . | " | [ | 92 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 写作 | 一个 | 有趣的 | 专著 | 在 | 它 | , | 只是 | 这 | 相同的 | . | " | [ | - | ] |

但我仍然在写一本关于它的有趣的专著。[92]

" [ɑː] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

| " | Ah | , | I | dare | say | you | are | making | a | valuable | addition | to | the | subject | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 敢 | 说 | 你 | 是 | 制作 | 一个 | 有价值的 | 添加 | 到 | 这 | 主题 | . | " |

“啊，我敢说你对这个主题做出了宝贵的贡献。”

" [ɪts] [kwaɪt] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - .

| " | It's | quite | as | valuable | as | your | addition | to | Shaksperiana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 作为 | 有价值的 | 作为 | 你的 | 添加 | 到 | - | . |

“它和你对莎士比亚研究的贡献一样有价值。”

" ['pæti] [drɒpt] [ə; eɪ]['vɒljəb(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" Patty dropped a voluble sigh and turned to the window to note that it
" 帕蒂 掉落 一个 健谈的 叹 和 转向 到 这 窗户 到 笔记 那 它
[wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['dɪzməli] .
was raining dismally .
曾是 下雨 令人沮丧地 .

帕蒂长叹一声，转身看向窗外，发现外面正下着瓢泼大雨。

" [əʊ] , [hænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , ['kʌmfətɪŋli] .
" Oh , hand it in , " said Priscilla , comfortingly .
" 哦 , 手 它 在 , " 说 普里西拉 , 令人欣慰的是 .

“哦，交出来吧，”普里西拉安慰道。

" [juːv] [wɜːkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['prɒbəbli] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]
" You've worked on it all day , and it's probably no worse than the most of
" 你已经 工作 在 它 全部 天 , 和 它是 大概 不 更糟 比 这 最多 的
[jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] . "
your things . "
你的 事物 . "

“你花了一整天时间做这件事，它可能并不比你做的大多数事情更糟糕。”

" [nəʊ] [sens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pæti] .
" No sense to it , " said Patty .
" 不 感觉 到 它 , " 说 帕蒂 .

“这毫无道理，”帕蒂说。

" ['ðer] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , " [lɑːft] [prɪ'sɪlə] .
" They're used to that , " laughed Priscilla .
" 它们是 用过的 到 那 , " 笑了 普里西拉 .

“他们已经习惯了，”普里西拉笑着说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , ['eniweɪ] ?
" What are you laughing at , anyway ?
" 什么 是 你 笑 在 , 反正 ?

你到底在笑什么?

" ['pæti] [ɑːskt] ['krɒsli] .
" Patty asked crossly .
" 帕蒂 问 生气 .

帕蒂生气地问道。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] ['biːstli] [pleɪs] .
" I don't see anything to laugh at in this beastly place .
" 我 不 看 任何事物 到 笑 在 在 这 兽 地方 .

“在这个畜生之地，我看不出有什么值得笑的。”

['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ][məʊst][doʊnt] [wɒnt]
Always having to do what you don't want to do when you most don't want
总是 拥有 到 做 什么 你 不 想 到 做 什么时候 你 最多 不 想
[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

总是被迫去做自己最不想做的事，尤其是在最不想做的时候。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] : [get] [ʌp] [baɪ] [belz] , [iːt] [baɪ] [belz] , [sliːp] [baɪ] [belz] .
Just the same , day after day : get up by bells , eat by bells , sleep by bells .
只是 这 相同的 , 天 后 天 : 得到 向上 经过 铃铛 , 吃 经过 铃铛 , 睡觉 经过 铃铛 .

日复一日，照常如此：按钟声起床，按钟声吃饭，按钟声睡觉。

[ai] [fiːl] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .
I feel like some sort of a delinquent living in an asylum .
我 感觉 喜欢 一些 种类 的 一个 不良少年 活的 在 一个 庇护所 .

我感觉自己像个住在精神病院里的不良少年。

" [prɪ'sɪlə] ['triːtɪd] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] ['pæti] [tɜːnd] [bæk]
" **Priscilla** **treated** **this** **outburst** **with** **the** **silence** **it** **deserved** **,** **and** **Patty** **turned** **back**
" 普里西拉 治疗 这 爆发 和 这 沉默 它 应得的 , 和 帕蒂 转向 后退
[ - ]
**[ 93 ]**
[ - ]

“普里西拉对这种爆发保持了应有的沉默，帕蒂转身离开了[93]”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [səʊkt] ['kæmpəs] .
**to** **her** **perusal** **of** **the** **rain** **-** **soaked** **campus** **.**
到 她 仔细阅读 的 这 雨 - 浸泡过 校园 .

她开始漫步在被雨水浸透的校园里。

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
**"** **I** **wish** **something** **would** **happen** **,** **"** **she** **said** **discontentedly** **.**
" 我 希望 某物 会 发生 , " 她 说 不满地 .

“我希望发生点什么，”她不满地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] . "
**"** **I** **think** **I'll** **put** **on** **a** **mackintosh** **and** **go** **out** **in** **search** **of** **adventure** **.** **"**
" 我 思考 患病的 放 在 一个 雨衣 和 去 出去 在 搜索 的 冒险 . "

“我想我会穿上雨衣，出去寻找冒险。”

" [njuː'məʊniə] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . "
**"** **Pneumonia** **will** **happen** **if** **you** **do** **.** **"**
" 肺炎 将要 发生 如果 你 做 . "

“如果你这样做，就会得肺炎。”

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['reɪnɪŋ] , ['eniweɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
**"** **What** **business** **has** **it** **to** **be** **raining** **,** **anyway** **,** **when** **it** **ought** **to** **be**
" 什么 商业 有 它 到 是 下雨 , 反正 , 什么时候 它 应该 到 是
[snəʊɪŋ] ?
**snowing** **?**
下雪了 ?

“为什么偏偏下雨了，明明应该下雪才对呢？”

" [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'ɑːnsərəbl] , [prɪ'sɪlə] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɒgz] ,
**"** **As** **this** **was** **unanswerable** **,** **Priscilla** **returned** **to** **her** **frogs** **,**
" 作为 这 曾是 无法回答 , 普里西拉 返回 到 她 青蛙 ,

由于这个问题无法回答，普里西拉只好回到她的青蛙身边。

[ænd; ənd] ['pæti] [drʌmd] ['gluːmɪli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]
**and** **Patty** **drummed** **gloomily** **on** **the** **window** **-** **pane** **until** **a** **maid** **appeared** **with** **a**
和 帕蒂 鼓声 阴郁地 在 这 窗户 - 窗格 直到 一个 女佣 出现 和 一个
[kɑːd] .
**card** **.**
卡片 .

帕蒂忧郁地敲打着窗玻璃，直到一个女佣拿着一张卡片出现。

" [ə; eɪ]['kɔːlə(r)] ? " [kraɪd] ['pæti] .
**"** **A** **caller** **?** **"** **cried** **Patty** **.**
" 一个 呼叫者 ? " 哭 帕蒂 .

“是来电者吗？”帕蒂喊道。

" [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] !
**"** **A** **missionary** **!**
" 一个 传教士 !

“一名传教士！”

[ə; eɪ]['reskjuːə(r)] !
**A** **rescuer** **!**
一个 救援人员 !

救星！

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] !
**A** **deliverer** **!**
一个 送货员 !

送货员!

['hev(ə)n] [send] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ! "
**Heaven** **send** **it's** **for** **me** **!** **"**
天堂 发送 它是 为了 我 ! "

天哪，这是给我的!

" [mɪs] [pɒnd] , " [sed] ['seidi] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:d] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
**"** **Miss** **Pond** **,** **"** **said** **Sadie** **,** **laying** **the** **card** **on** **the** **table** **.**
" 错过 池塘 , " 说 萨迪 , 躺下 这 卡片 在 这 桌子 .

“庞德小姐，”萨迪说着，把卡片放在桌子上。

['pæti] [paʊnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
**Patty** **pounced** **upon** **it** **.**
帕蒂 猛扑 之上 它 .

帕蒂扑了上去。

" - ['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [keɪ] . - . -
**"** **'** **Mr** **.** **Frederick** **K** **.** **Stanthrope** **.** **'**
" - 先生 . 弗雷德里克 K . - . -

“弗雷德里克·K·斯坦索普先生。”

[huz] [hi:; hi] , [prɪz] ?
**Who's** **he** **,** **Pris** **?**
谁是 他 , 普里斯 ?

他是谁，普里斯?

" ['prɪ'sɪlə] ['rɪŋkld] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] .
**"** **Priscilla** **wrinkled** **up** **her** **brows** **.**
" 普里西拉 皱 向上 她 眉毛 .

普里西拉皱起了眉头。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ; [ai] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [hɪm] .
**"** **I** **don't** **know** **;** **I** **never** **heard** **of** **him** **.**
" 我 不 知道 ; 我 绝不 听到 的 他 .

“我不知道；我从来没听说过他。”

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] ? "
**What** **do** **you** **suppose** **it** **can** **be** **?** **"**
什么 做 你 认为 它 能 是 ? "

你觉得会是什么呢?

" [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] — [ai] [nəʊ] [ɪts] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
**"** **An** **adventure** **—** **I** **know** **it's** **an** **adventure** **.**
" 一个 冒险 — 我 知道 它是 一个 冒险 .

“这是一场冒险——我知道这是一场冒险。”

['prɒbəbli] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ - ]
**Probably** **your** **uncle** **,** **that** **you** **[** **94** **]**
大概 你的 叔叔 , 那 你 [ - ]

可能是你叔叔，你[94]

['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] , [hæz; həz] [dʒʌst] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz] ,
**never** **heard** **of** **,** **has** **just** **died** **in** **the** **South** **Sea** **Islands** **,**
绝不 听到 的 , 有 只是 死亡 在 这 南 海 岛屿 ,

从未听说过，刚刚在南太平洋岛屿去世。

[ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ; [ɔː(r)] [els] [jʊr; jər] [ə; eɪ]

| and | left | you | a | fortune | because | you're | his | namesake | ; | or | else | you're | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 你 | 一个 | 财富 | 因为 | 你是 | 他的 | 同名者 | ; | 或者 | 别的 | 你是 | 一个 |

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [baɪ] [raɪts] ,

| countess | by | rights | , |
|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 经过 | 权利 | , |

他给你留下了一笔巨额遗产，因为你与他同名；或者说，你理应是一位伯爵夫人。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] ['ɪnfənsi] ,

| and | were | stolen | from | your | cradle | in | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 被盗 | 从 | 你的 | 摇篮 | 在 | 婴儿期 | , |

你还在襁褓之中就被夺走了，

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he's | the | lawyer | come | to | tell | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 这 | 律师 | 来 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 它 | . |

他是来跟你解释这件事的律师。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪm] [səʊ] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] !

| I | think | it | might | have | happened | to | me | , | when | I'm | so | bored | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 可能 | 有 | 发生 | 到 | 我 | , | 什么时候 | 我是 | 所以 | 无聊的 | 到 | 死亡 | ! |

我觉得我无聊到死的时候也可能遇到过这种情况!

[bʌt; bət] ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] ;

| But | hurry | up | and | tell | me | about | it | , | at | least | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 匆忙 | 向上 | 和 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | , | 在 | 至少 | ; |

但至少快点告诉我吧；

[ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [əd'vɛntʃərz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [nəʊ] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

| a | second | - | hand | adventure's | better | than | no | adventure | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | - | 手 | 冒险的 | 更好的 | 比 | 不 | 冒险 | 在 | 全部 | . |

二手冒险也比没有冒险强。

[jes] , [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ; ['nevə(r)] [maɪnd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .

| Yes | , | your | hair | is | all | right | ; | never | mind | looking | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你的 | 头发 | 是 | 全部 | 正确的 | ; | 绝不 | 头脑 | 寻找 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

是的，你的头发还不错；不用照镜子了。

" [ænd; ənd] ['pæti] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]

| " | And | Patty | pushed | her | room | - | mate | out | of | the | door | , | and | , | sitting | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 帕蒂 | 推动 | 她 | 房间 | - | 伴侣 | 出去 | 的 | 这 | 门 | , | 和 | , | 坐着 | 向下 |

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [desk] [ə'gen] ,

| at | her | desk | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 桌子 | 再次 | , |

“帕蒂把室友推出门外，然后重新坐回书桌前，

[kwaɪt] ['tʃɪəfəli] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd]

| quite | cheerfully | pulled | her | discarded | paper | out | of | the | waste | - | basket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 愉快地 | 拉 | 她 | 丢弃 | 纸 | 出去 | 的 | 这 | 浪费 | - | 篮子 | 和 |

[bɪ'gæn] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evɪdənt] [ə'pruːv(ə)l] .

| began | re | - | reading | it | with | evident | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 关于 | - | 阅读 | 它 | 和 | 明显 | 赞同 | . |

她兴高采烈地从废纸篓里拿出丢弃的纸张，开始重新阅读，显然很满意。

[prɪ'sɪlə] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| Priscilla | returned | before | she | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 返回 | 前 | 她 | 有 | 完成的 | . |

普里西拉还没说完就回来了。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

| " | He | didn't | ask | for | me | at | all | , | " | she | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 问 | 为了 | 我 | 在 | 全部 | , | " | 她 | 宣布 | . |

“他根本没提过我，”她宣布道。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mə'kaɪ] . "
" He asked for Miss McKay . "
" 他 问 为了 错过 麦凯 . "

“他要见麦凯小姐。”

" [mɪs] [mə'kaɪ] ? "
" Miss McKay ? "
" 错过 麦凯 ? "

“麦凯小姐？”

" [ðæt] ['dʒuːniə(r)] [wɪð] [ðə; ði][heə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['veɪgli] .
" That junior with the hair , " she explained a trifle vaguely .
" 那 初级 和 这 头发 , " 她 解释 一个 琐事 依稀 .

“就是那个头发乱糟糟的学妹，”她含糊地解释道。

" [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ! " [kraɪd] ['pæti] .
" How disgusting ! " cried Patty .
" 如何 令人作呕 ! " 哭 帕蒂 .

“真恶心！”帕蒂喊道。

" [aɪ] [ - ]
" I [ 95 ]
" 我 [ - ]

“I[95]

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] [haʊ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l][ʌp]
had it all planned how I was going to live with you in your castle up
有 它 全部 计划 如何 我 曾是 去 到 居住 和 你 在 你的 城堡 向上
[ɪn][ðə; ði][hɑːrts] ['maʊntənz] ,
in the Hartz Mountains ,
在 这 哈茨 山脉 ,

我原本计划好要如何和你一起住在你位于哈茨山脉的城堡里，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [mɪs] [mə'kaɪ] [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd][ai][doʊnt]['iːv(ə)n]
and now it turns out that Miss McKay is the countess , and I don't even
和 现在 它 转弯 出去 那 错过 麦凯 是 这 伯爵夫人 , 和 我 不 甚至
[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
know her .
知道 她 .

现在看来，麦凯小姐就是伯爵夫人，而我根本不认识她。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [lʊk] [laɪk] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? "
What did the man look like , and what did he do ? "
什么 做过 这 男人 看 喜欢 , 和 什么 做过 他 做 ? "

这个人长什么样？他是做什么的？

" [wel] , [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['stæmə(r)] .
" Well , he looked rather frightened , and didn't do anything but stammer .
" 出色地 , 他 看起来 相当 害怕 , 和 没有 做 任何事物 但 结巴 .

“嗯，他看起来很害怕，除了结结巴巴什么也没做。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,
There were two men in the reception - room ,
那里 是 二 男人 在 这 接待 - 房间 ,

接待室里有两个男人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn][ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd]
and of course I picked out the wrong one and begged his pardon and
和 的 课程 我 挑选 出去 这 错误的 一 和 乞求 他的 赦免 和
[ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - .
asked if he were Mr . Stanthrope .
问 如果 他 是 先生 . - .

当然，我认错了人，连忙道歉并问他是不是斯坦索普先生。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɪgɪnz] .

| He | said | no | ; | his | name | was | Wiggins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 不 | ; | 他的 | 姓名 | 曾是 | 维金斯 | . |

他说不；他的名字叫威金斯。

[səʊ] [ðen] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][beg][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌnz]

| So | then | the | only | thing | left | for | me | to | do | was | to | beg | the | other | one's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 这 | 仅有的 | 事物 | 左边 | 为了 | 我 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 求 | 这 | 其他 | 一个人的 |

['pɑːd(ə)n] .

| pardon | . |
|---|---|
| 赦免 | . |

所以，我唯一能做的就是请求对方的原谅。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haɪ] - [bækt] [griːn] [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | He | was | sitting | in | that | high | - | backed | green | chair | , | with | his | eyes | glued | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 那 | 高的 | - | 支持的 | 绿色的 | 椅子 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 胶合 | 到 | 他的 |

['ʃuːz] ,

| shoes | , |
|---|---|
| 鞋 | , |

他坐在那把高背绿椅子上，眼睛直勾勾地盯着自己的鞋子。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk] [ 'brestwəːk ] ,

| and | holding | his | hat | and | cane | in | front | of | him | like | breastworks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他的 | 帽子 | 和 | 甘蔗 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 喜欢 | 胸工 | , |

他把帽子和手杖高高举在身前，如同构筑胸墙一般。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [æn; ən] [ə'tæk] .

| as | if | he | were | preparing | to | repel | an | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 准备 | 到 | 击退 | 一个 | 攻击 | . |

仿佛他正准备抵御攻击。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [ə'prəʊtʃəbl] , [bʌt; bət][ai]['bəʊldli] [ə'kɒstɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi]

| He | didn't | look | very | approachable | , | but | I | boldly | accosted | him | and | asked | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 看 | 非常 | 平易近人 | , | 但 | 我 | 大胆地 | 被骚扰 | 他 | 和 | 问 | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - .

| were | Mr | . | Stanthrope | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 先生 | . | - | . |

他看起来不太平易近人，但我还是大胆地上前询问他是否是斯坦索普先生。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ 'stæmə ] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

| He | stood | up | and | stammered | and | blushed | and | looked | as | if | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 和 | 结结巴巴 | 和 | 脸红了 | 和 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 通缉 |

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | deny | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 否定 | 它 | , |

他站起身来，结结巴巴，脸涨得通红，一副想要否认的样子。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [əkˈnɒlɪdʒd] [ - ]

| but | finally | acknowledged | [ | 96 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 已确认 | [ | - | ] |

但最终得到了承认[96]

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [pə'laɪtli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [maɪ]

| that | he | was | , | and | then | stood | politely | waiting | for | me | to | state | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | , | 和 | 然后 | 站立 | 礼貌地 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 状态 | 我的 |

['bɪznəs] !

| business | ! |
|---|---|
| 商业 | ! |

他果然在那里，然后礼貌地站在那里等着我说明来意！

[ai] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ 'stæmə ] [sʌm; səm][mɔː(r)] ,

| I | explained | , | and | he | stammered | some | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解释 | , | 和 | 他 | 结结巴巴 | 一些 | 更多的 | , |

我解释了几句，他还是结结巴巴地说了些什么。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɒt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [mə'kaɪ] ,

| and | finally | got | out | that | he | had | called | to | see | Miss | McKay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 得到 | 出去 | 那 | 他 | 有 | 称为 | 到 | 看 | 错过 | 麦凯 | , |

最后他才透露，他是打电话来见麦凯小姐的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| and | that | the | maid | must | have | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 女佣 | 必须 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

一定是女佣弄错了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [krɒs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]

| He | was | quite | cross | about | it | , | you | know | , | and | acted | as | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 叉 | 关于 | 它 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 行动 | 作为 | 如果 | 我 | 有 |

[ in'sʌlt ] [hɪm] ;

| insulted | him | ; |
|---|---|---|
| 受辱 | 他 | ; |

你知道，他对此非常生气，表现得好像我侮辱了他一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] — [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['wɪgɪnz] [wʌn] — [lɑːft] ,

| and | the | other | man | — | the | horrible | Wiggins | one | — | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 男人 | — | 这 | 可怕 | 维金斯 | 一 | — | 笑了 | , |

另一个人——那个可怕的维金斯——笑了，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] ['hædnt] .

| and | then | looked | out | of | the | window | and | pretended | he | hadn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 假装 | 他 | 之前没有 | . |

然后他看向窗外，假装什么也没看到。

[ai][ə'pɒlədʒaɪzd] , — [ðəʊ]

| I | apologized | , | — | though |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 道歉 | , | — | 尽管 |

我道歉了，——尽管

[ai] ['kʊd(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ,

| I | couldn't | for | the | life | of | me | see | what | there | was | to | apologize | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | 看 | 什么 | 那里 | 曾是 | 到 | 道歉 | 为了 | , |

我实在想不明白有什么需要道歉的。

— [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ai] [wʊd] [send] [ðə; ði] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mə'kaɪ] , [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] . "

| — | and | told | him | I | would | send | the | maid | for | Miss | McKay | , | and | backed | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 讲述 | 他 | 我 | 会 | 发送 | 这 | 女佣 | 为了 | 错过 | 麦凯 | , | 和 | 支持的 | 出去 | . | " |

——然后告诉他我会派女佣去请麦凯小姐，之后就反悔了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| " | Is | that | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | ? |

就这些吗?

" ['pæti] [ɑːskt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .

| " | Patty | asked | disappointedly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 问 | 失望地 | . |

帕蒂失望地问道。

" [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['eni] . "

| " | If | I | couldn't | have | a | better | adventure | than | that | , | I | shouldn't | have | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 不能 | 有 | 一个 | 更好的 | 冒险 | 比 | 那 | , | 我 | 不应该 | 有 | 任何 | . | " |

“如果我不能拥有比这更好的冒险，那我宁愿不去冒险。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ai][təʊld] ['seidi] ,
" But the funny thing is that when I told Sadie ,
" 但 这 有趣的 事物 是 那 什么时候 我 讲述 萨迪 ,

“但有趣的是，当我告诉萨迪时，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "
she insisted that he had asked for me . "
她 坚持 那 他 有 问 为了 我 . "

她坚持说是他叫我来的。

" [hɑ:] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[ðə; ði] [plɒt] [ 'θikən ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
The plot thickens , after all .
这 阴谋 增厚 , 后 全部 .

事情果然变得更加扑朔迷离了。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[dɪd][hi:; hi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ɔ:(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] ? " [ - ]
Did he look like a detective , or merely a pickpocket ? " [ 97 ]
做过 他 看 喜欢 一个 侦探 , 或者 仅仅 一个 扒手 ? " [ - ]

他看起来像个侦探，还是个扒手？[97]

" [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:dnrəli] [ɪm'bærəst] [jʌŋ] [mæn] .
" He looked like a very ordinarily embarrassed young man .
" 他 看起来 喜欢 一个 非常 按说 尴尬的 年轻的 男人 .

“他看起来像个非常普通的、感到尴尬的年轻人。”

" ['pæti] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] .
" Patty shook her head dejectedly .
" 帕蒂 摇晃 她 头 沮丧地 .

帕蒂沮丧地摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [mʌtʃ]
" There's a mystery somewhere , but I don't see that it affords much
" 有 一个 神秘 某处 , 但 我 不 看 那 它 提供 很多
[ˌentə'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

“这里面肯定有什么谜团，但我看不出它能带来多少娱乐性。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [wen] [mɪs] [mə'kaɪ] [keɪm] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] ['hædnt] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]
I dare say that when Miss McKay came he told her he hadn't asked for
我 敢 说 那 什么时候 错过 麦凯 来了 他 讲述 她 他 之前没有 问 为了
[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] ;
her at all ;
她 在 全部 ;

我敢说，当麦凯小姐来的时候，他告诉她他根本没约她来；

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['hɪgɪnˌbɑ:θəm] .
he had asked for Miss Higginbotham .
他 有 问 为了 错过 希金博瑟姆 .

他点名要见希金博瑟姆小姐。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'seɪn] ,

| The | only | explanation | I | can | think | of | is | that | he | is | insane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 解释 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 是 | 那 | 他 | 是 | 疯狂的 | , |

我唯一能想到的解释就是他疯了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɪn'seɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n]

| and | there | are | so | many | insane | people | in | the | world | that | it | isn't | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 疯狂的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 它 | 不是 | 甚至 |

['ɪntrəstɪŋ] .

| interesting | . |
|---|---|
| 有趣的 | . |

世界上疯子那么多，简直让人觉得没意思。

" ['pæti] [ riˈkaunt ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [prɪ'sɪləz] ['kɔːlə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

| " | Patty | recounted | the | story | of | Priscilla's | caller | at | the | dinner | - | table | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 叙述 | 这 | 故事 | 的 | 普莉希拉的 | 呼叫者 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 那 | 夜晚 | . |

“那天晚上在餐桌上，帕蒂讲述了普里西拉接到电话的故事。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkwəl] , " [sed] [luː'siːl] ['kɑːtə(r)] .

| " | I | know | the | sequel | , | " | said | Lucille | Carter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 续集 | , | " | 说 | 露西尔 | 卡特 | . |

“我知道续集是什么，”露西尔·卡特说。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] , [ɪz] ['bɒnɪ] - ['kʌz(ə)n] ;

| " | The | other | man | , | the | Mr | . | Wiggins | , | is | Bonnie | Connaught's | cousin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 男人 | , | 这 | 先生 | . | 维金斯 | , | 是 | 邦妮 | - | 表哥 | ; |

“另一个人，威金斯先生，是邦妮·康诺特的表弟；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [hɪm]

| and | he | told | her | about | some | young | man | who | came | out | in | the | car | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 她 | 关于 | 一些 | 年轻的 | 男人 | WHO | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 车 | 和 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

他告诉她，有个年轻男子和他一起开车出来了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [pɒnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| and | asked | for | Miss | Pond | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 错过 | 池塘 | 在 | 这 | 门 | , |

然后问门口有没有庞德小姐。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | then | all | of | a | sudden | seemed | to | change | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 似乎 | 到 | 改变 | 他的 | 头脑 | , |

然后他突然似乎改变了主意。

[ænd; ənd] [went] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [meɪd] , ['jelɪŋ] , " [haɪ] , [ðeə(r)] !

| and | went | tearing | down | the | corridor | after | the | maid | , | yelling | , | " | Hi | , | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 撕裂 | 向下 | 这 | 走廊 | 后 | 这 | 女佣 | , | 大喊 | , | " | 你好 | , | 那里 | ! |

然后她追着女佣跑下走廊，大喊：“嗨，你好！”

[haɪ] , [ðeə(r)] !

| Hi | , | there | ! |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 那里 | ! |

你好呀！

" [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs]

| " | at | the | top | of | his | voice | ; | but | he | couldn't | catch | her | , | and | when | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | ; | 但 | 他 | 不能 | 抓住 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 错过 |

[pɒnd] [keɪm] [hiː; hi] [ - ]

| Pond | came | he | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 池塘 | 来了 | 他 | [ | - | ] |

“他扯着嗓子喊；但他没能抓住她，当庞德小姐来的时候，他[98]

[prɪ'tendɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] . "

| **pretended** | **he** | **had** | **asked** | **for** | **some** | **one** | **else** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 他 | 有 | 问 | 为了 | 一些 | 一 | 别的 | . | " |

他假装自己要的是别人。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɑːskt] ['pæti] .

| **"** | **Is** | **that** | **all** | **?** | **"** | **asked** | **Patty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | ? | " | 问 | 帕蒂 | . |

“就这些吗？”帕蒂问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəl] .

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **it** | **is** | **much** | **of** | **a** | **sequel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 它 | 是 | 很多 | 的 | 一个 | 续集 | . |

“我不认为它算得上是一部续集。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [pruːvz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [plɒt] [ə'genst] [prɪ'sɪlə] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [njuː] [ðæt]

| **It** | **just** | **proves** | **that** | **there's** | **a** | **plot** | **against** | **Priscilla's** | **life** | **,** | **and** | **I** | **already** | **knew** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 证明 | 那 | 有 | 一个 | 阴谋 | 反对 | 普莉希拉的 | 生活 | , | 和 | 我 | 已经 | 知道 | 那 |

.

| **:** |
|---|
| . |

这正好证明有人密谋害普莉希拉，而我早就知道这一点了。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] [mə'kaɪ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| **I** | **intend** | **to** | **ask** | **Miss** | **McKay** | **about** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打算 | 到 | 问 | 错过 | 麦凯 | 关于 | 他 | . |

我打算问问麦凯小姐关于他的事。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [laɪk]

| **I** | **don't** | **know** | **her** | **,** | **except** | **by** | **sight** | **,** | **but** | **in** | **a** | **case** | **of** | **life** | **and** | **death** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 她 | , | 除了 | 经过 | 视线 | , | 但 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 喜欢 |

[ðɪs] ,

| **this** | **,** |
|---|---|
| 这 | , |

除了见过她之外，我并不认识她，但在这种生死攸关的情况下，

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['nesəsəri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

| **I** | **don't** | **think** | **it's** | **necessary** | **to** | **wait** | **for** | **an** | **introduction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 它是 | 必要的 | 到 | 等待 | 为了 | 一个 | 介绍 | . |

我认为没有必要等待介绍。

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ['pæti] [ə'naʊnst] : " ['siːkwəl] ['nʌmbə(r)] [tuː] !

| **"** | **The** | **next** | **evening** | **Patty** | **announced** | **:** | **"** | **Sequel** | **number** | **two** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 晚上 | 帕蒂 | 宣布 | : | " | 续集 | 数字 | 二 | ! |

第二天晚上，帕蒂宣布：“续集第二部！”

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [keɪ] . - [laɪvz; lɪvz][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ɪz] [mɪs] [mə'kaɪz] ['brʌðərz]

| **Mr** | **.** | **Frederick** | **K** | **.** | **Stanthrope** | **lives** | **in** | **New** | **York** | **,** | **and** | **is** | **Miss** | **McKay's** | **brother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗雷德里克 | K | . | - | 生活 | 在 | 新的 | 约克 | , | 和 | 是 | 错过 | 麦凯的 | 兄弟 |

[best] [frend] .

| **best** | **friend** | **.** |
|---|---|---|
| 最好的 | 朋友 | . |

弗雷德里克·K·斯坦索普先生住在纽约，是麦凯小姐哥哥最好的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [met] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]

| **She** | **has** | **only** | **met** | **him** | **once** | **before** | **,** | **and** | **doesn't** | **know** | **any** | **of** | **his** | **past** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 遇见 | 他 | 一次 | 前 | , | 和 | 不 | 知道 | 任何 | 的 | 他的 | 过去的 |

[əfɪl'ɪeɪʃnz] .

| **affiliations** | **.** |
|---|---|
| 隶属关系 | . |

她之前只见过他一次，对他过去的任何背景都不了解。

[bʌt; bət][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

| But | the | queer | thing | is | that | he | never | mentioned | to | her | anything | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 酷儿 | 事物 | 是 | 那 | 他 | 绝不 | 提及 | 到 | 她 | 任何事物 | 关于 |

[prɪ'sɪlə] .

| Priscilla | . |
|---|---|
| 普里西拉 | . |

但奇怪的是，他从未向她提起过普里西拉。

['ʃudnt] [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni]

| Shouldn't | you | naturally | think | he | would | have | told | her | about | such | a | funny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 你 | 自然 | 思考 | 他 | 会 | 有 | 讲述 | 她 | 关于 | 这样的 | 一个 | 有趣的 |

[mis'teik] ?

| mistake | ? |
|---|---|
| 错误 | ? |

难道你不应该觉得他应该把这么有趣的错误告诉她吗?

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " ['pæti] [kən'tɪnjuːd] ['sɒləmli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] .

| " | In | my | opinion | , | " | Patty | continued | solemnly | , | " | it | was | plainly | premeditated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 观点 | , | " | 帕蒂 | 持续 | 庄严地 | , | " | 它 | 曾是 | 显然 | 预谋的 | . |

“依我之见，”帕蒂严肃地继续说道，“这显然是预谋的。”

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [ - ]

| He | is | undoubtedly | a | villain | in | disguise | , | and | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 无疑 | 一个 | 恶棍 | 在 | 伪装 | , | 和 | [ | - | ] |

他无疑是一个伪装的恶棍，而且[99]

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɪs] [mə'kaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| he | used | his | acquaintance | with | Miss | McKay | as | a | cloak | to | elude | detection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 他的 | 熟人 | 和 | 错过 | 麦凯 | 作为 | 一个 | 披风 | 到 | 躲避 | 检测 | . |

他利用与麦凯小姐的熟识作为掩护，躲过了追捕。

[maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [ðɪs] : [hiː; hi][gɒt] [prɪ'sɪləz] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætəlɒg] ,

| My | theory | is | this | : | He | got | Priscilla's | name | out | of | the | catalogue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 理论 | 是 | 这 | : | 他 | 得到 | 普莉希拉的 | 姓名 | 出去 | 的 | 这 | 目录 | , |

我的推测是这样的：他从目录里找到了普里西拉的名字。

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][dʒuːlz] ;

| and | came | here | intending | to | murder | her | for | her | jools | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 这里 | 意图 | 到 | 谋杀 | 她 | 为了 | 她 | 朱尔斯 | ; |

来到这里，意图夺取她的珠宝而将其杀害；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [bɪg][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] [ænd; ənd][səʊ] [ə'bændənd]

| but | when | he | saw | how | big | she | was | he | was | scared | and | so | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 如何 | 大的 | 她 | 曾是 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 和 | 所以 | 弃 |

[hɪz; ɪz] ['dæstədli] [ɪn'tent] .

| his | dastardly | intent | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 卑鄙的 | 意图 | . |

但当他看到她有多高大时，他害怕了，于是放弃了他卑鄙的意图。

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['bɒdi] [wʊd] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

| Now | if | he | had | chosen | me | , | my | body | would | , | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 他 | 有 | 选定 | 我 | , | 我的 | 身体 | 会 | , | 在 | 这 | 片刻 | , |

如果他当初选择的是我，那么此刻，我的身体就会.....

[hæv; həv] [biːn] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][maɪ] [klɑːs] - [pɪn] [ ri'pəuz ] [ɪn][ðə; ði]

| have | been | concealed | behind | the | sofa | , | and | my | class | - | pin | reposing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 暗 | 在后面 | 这 | 沙发 | , | 和 | 我的 | 班级 | - | 别针 | 休息 | 在 | 这 |

['mɜːrdərərz] ['pɒkɪt] .

| murderer's | pocket | . |
|---|---|---|
| 凶手的 | 口袋 | . |

我的班级徽章被藏在沙发后面，而我的班级徽章则在凶手的口袋里。

" ['pæti] [ 'ʃʌdə ] .
" **Patty** **shuddered** **.**
" 帕蒂 颤抖 .

帕蒂打了个寒颤。

" [θɪŋk] [wɒt] [ai] [ɪ'skeɪpt] .
" **Think** **what** **I** **escaped** **.**
" 思考 什么 我 逃脱 .

想想我逃过一劫。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] [hɪə(r)] !
**And** **all** **the** **time** **I** **was** **grumbling** **because** **nothing** **ever** **happens** **here** **!**
和 全部 这 时间 我 曾是 抱怨 因为 没有什么 曾经 发生 这里 !

我一直都在抱怨，因为这里什么事都不会发生!

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'naʊnsmənt] :
" **A** **few** **days** **later** **she** **appeared** **at** **the** **table** **with** **a** **further** **announcement** **:**
" 一个 很少 天 之后 她 出现 在 这 桌子 和 一个 更远 公告 :

几天后，她再次出现在桌边，宣布了另一件事:

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pə'ruːz(ə)l] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
" **I** **have** **the** **pleasure** **of** **offering** **for** **your** **perusal** **,** **young** **ladies** **,**
" 我 有 这 乐趣 的 提供 为了 你的 仔细阅读 , 年轻的 女士们 ,

“我荣幸地向各位年轻女士呈献以下作品，供你们审阅:

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst] ['siːkwəl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] - - [pɒnd] - [mə'kaɪ] ['mɪst(ə)ri] .
**the** **third** **and** **last** **sequel** **in** **the** **great** **Stanthrope** **-** **Pond** **-** **McKay** **mystery** **.**
这 第三 和 最后的 续集 在 这 伟大的 - - 池塘 - 麦凯 神秘 .

这是斯坦索普-庞德-麦凯系列悬疑小说的第三部也是最后一部续集。

[ænd; ənd][ai] [ˌhɪə'baɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [fɔː(r); fə(r)]
**And** **I** **hereby** **take** **the** **opportunity** **of** **apologizing** **to** **Mr** **.** **Stanthrope** **for**
和 我 特此 拿 这 机会 的 道歉 到 先生 . - 为了
[maɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [ sə'spɪʃən ] .
**my** **unworthy** **suspicions** **.**
我的 不配 怀疑 .

在此，我谨向斯坦索普先生就我无端的怀疑表示歉意。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [nɔː(r)][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
**He** **is** **not** **a** **burglar** **,** **nor** **a** **detective** **,** **nor** **a** **murderer** **,** **nor** **even** **a** **lawyer** **,**
他 是 不是 一个 窃贼 , 也不 一个 侦探 , 也不 一个 凶手 , 也不 甚至 一个 律师 ,

他既不是窃贼，也不是侦探，更不是杀人犯，甚至也不是律师。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['berid] [rəʊ'mæns] . " [ - ]
**but** **just** **a** **poor** **young** **man** **with** **a** **buried** **romance** **.** **"** **[** **100** **]**
但 只是 一个 贫穷的 年轻的 男人 和 一个 埋葬 浪漫 . " [ - ]

但他只是一个埋藏着一段恋情的穷小子。[100]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? " — [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
**"** **How** **did** **you** **find** **out** **?** **"** **—** **in** **a** **chorus** **of** **voices** **.**
" 如何 做过 你 寻找 出去 ? " — 在 一个 合唱 的 声音 .

“你是怎么知道的？”——众人齐声问道。

" [ai][dʒʌst][met] [mɪs] [mə'kaɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
**"** **I** **just** **met** **Miss** **McKay** **in** **the** **hall** **,** **and** **she** **has** **been** **in** **New** **York** **,**
" 我 只是 遇见 错过 麦凯 在 这 大厅 , 和 她 有 到过 在 新的 约克 ,

“我刚才在走廊里遇到了麦凯小姐，她一直在纽约。”

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .
**where** **her** **brother** **told** **her** **the** **particulars** **.**
在哪里 她 兄弟 讲述 她 这 细节 .

她哥哥告诉了她具体情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [keɪ] . - [wɒz; wəz]

| It | seems | that | three | or | four | years | ago | Mr | . | Frederick | K | . | Stanthrope | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 前 | 先生 | . | 弗雷德里克 | K | . | - | 曾是 |

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][hɪə(r)][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [nemd] ['ælɪs] [pɒnd] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['haɪərəm] [braʊn]

| engaged | to | a | girl | here | in | college | named | Alice | Pond | — | she | is | now | Mrs | . | Hiram | Brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 到 | 一个 | 女孩 | 这里 | 在 | 大学 | 命名 | 爱丽丝 | 池塘 | — | 她 | 是 | 现在 | 太太 | . | 希拉姆 | 棕色的 |

,

,

,

似乎三四年前，弗雷德里克·K·斯坦索普先生曾与本校一位名叫爱丽丝·庞德的女孩订婚——她现在是海勒姆·布朗夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| but | that | has | nothing | to | do | with | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 故事 | . |

但这和故事本身无关。

" ['biːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [lɑːst] ['sætədeɪ] [ɒn] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] [mɪs]

| " | Being | in | town | last | Saturday | on | business | , | he | decided | to | run | out | and | call | on | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 在 | 镇 | 最后的 | 周六 | 在 | 商业 | , | 他 | 决定 | 到 | 跑步 | 出去 | 和 | 称呼 | 在 | 错过 |

[mə'kaɪ] ,

| McKay | , |
|---|---|
| 麦凯 | , |

“上周六他因公事来到镇上，决定顺道去拜访一下麦凯小姐。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| as | he | was | such | a | friend | of | her | brother's | — | and | also | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 朋友 | 的 | 她 | 兄弟 | — | 和 | 还 | 为了 | 这 |

[seɪk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] .

| sake | of | old | times | . |
|---|---|---|---|---|
| 清酒 | 的 | 老的 | 时代 | . |

因为他是她哥哥的好朋友——也是为了缅怀过去。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][baɪ] [ ˌrezə'rekt ] [hɪz; ɪz] ['berɪd] [rəʊ'mæns] ,

| He | amused | himself | all | the | way | out | in | the | car | by | resurrecting | his | buried | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 全部 | 这 | 方式 | 出去 | 在 | 这 | 车 | 经过 | 复活 | 他的 | 埋葬 | 浪漫 | , |

他在车上一路自娱自乐，重拾那段尘封已久的恋情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['pensɪv] [wɪð] ['evri] [maɪl] .

| and | he | kept | getting | more | and | more | pensive | with | every | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 获得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 沉思的 | 和 | 每一个 | 英里 | . |

每走一英里，他就越来越沉思。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ,

| When | he | finally | reached | the | door | and | handed | his | card | to | the | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 最后 | 达到 | 这 | 门 | 和 | 递交 | 他的 | 卡片 | 到 | 这 | 女佣 | , |

当他终于走到门口，把名片递给女佣时，

[hiː; hi] [æb'stræktɪdli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [pɒnd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r)] [j'iəz]

| he | abstractedly | called | for | Miss | Pond | just | as | he | used | to | do | four | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抽象地 | 称为 | 为了 | 错过 | 池塘 | 只是 | 作为 | 他 | 用过的 | 到 | 做 | 四 | 年 |

[ə'gəʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

他心不在焉地喊着庞德小姐的名字，就像四年前那样。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [fɜːst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| He | didn't | realize | at | first | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 意识到 | 在 | 第一的 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

他一开始并没有意识到自己做了什么。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kætʃ] [ˈseidi] .

| Then | it | came | over | him | in | a | flash | , | but | he | couldn't | catch | Sadie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 来了 | 超过 | 他 | 在 | 一个 | 闪光 | , | 但 | 他 | 不能 | 抓住 | 萨迪 | . |

然后，他瞬间意识到这一点，但他没能抓住萨迪。

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [ - ]

| He | knew | , | of | course | , | that | the | other | man | had | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 这 | 其他 | 男人 | 有 | [ | - | ] |

他当然知道另一个人有[101]

[hɜːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

| heard | , | and | he | sat | there | scared | to | death | , | trying | to | think | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | , | 和 | 他 | 卫星 | 那里 | 害怕的 | 到 | 死亡 | , | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 一些 |

[ˈplɔːzəb(ə)l] [ɪkˈskjuːs] ,

| plausible | excuse | , |
|---|---|---|
| 合情合理 | 原谅 | , |

他听到了，吓得魂飞魄散地坐在那里，努力想出一个合情合理的借口。

[ænd; ənd] [ˈməʊməntrəli] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪs] [pɒnd] [tuː; tə] [pɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [æn; ən]

| and | momentarily | expecting | a | strange | Miss | Pond | to | pop | in | and | demand | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 片刻 | 期待 | 一个 | 奇怪的 | 错过 | 池塘 | 到 | 流行音乐 | 在 | 和 | 要求 | 一个 |

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| explanation | . |
|---|---|
| 解释 | . |

我当时还以为会有个古怪的庞德小姐突然出现，要求我解释一下。

" [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

| " | Sure | enough | , | the | curtains | parted | , | and | a | tall | , | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 足够的 | , | 这 | 窗帘 | 分手了 | , | 和 | 一个 | 高的 | , | 美丽的 | , |

果然，窗帘拉开了，一个高挑美丽的女人走了进来。

[ˈsteɪtli] [ˈkriːtʃə(r)] ( [aɪ] [kwəʊt] [mɪs] [məˈkaɪz] [ˈbrʌðə(r)] ) [swept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

| stately | creature | ( | I | quote | Miss | McKay's | brother | ) | swept | into | the | room | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 生物 | ( | 我 | 引用 | 错过 | 麦凯的 | 兄弟 | ) | 扫荡 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | , |

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] ,

| approaching | the | wrong | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 错误的 | 男人 | , |

一位仪态万方的女子（我引用麦凯小姐哥哥的话）走进房间，却走错了人。

[ɑːskt] [hɪm] [ɪn] [ˈhɔːti] [təʊnz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfredrɪk] [keɪ] . - .

| asked | him | in | haughty | tones | if | he | were | Mr | . | Frederick | K | . | Stanthrope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 在 | 傲慢 | 音调 | 如果 | 他 | 是 | 先生 | . | 弗雷德里克 | K | . | - | . |

用傲慢的语气问他是不是弗雷德里克·K·斯坦索普先生。

[hiː; hi] [ˈveri] [ˈprɒpəli] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| He | very | properly | denied | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 适当地 | 否认 | 它 | , |

他非常恰当地否认了此事。

[ˌweərəˈpɒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmɪstə(r)] . - [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət]

| whereupon | there | was | nothing | for | the | right | Mr | . | Stanthrope | to | do | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 这 | 正确的 | 先生 | . | - | 到 | 做 | 但 |

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

| stand | up | and | acknowledge | it | like | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 和 | 承认 | 它 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

于是，斯坦索普先生别无选择，只能像个男人一样站起来承认这一点。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʌk] .

| which | he | did | ; | but | there | he | stuck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | ; | 但 | 那里 | 他 | 卡住 | . |

他照做了；但他被困在了那里。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ nʌm ] , ['pærəlaɪzd] ; [səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]

| **His** | **imagination** | **was** | **numbed** | **,** | **paralyzed** | **;** | **so** | **he** | **turned** | **it** | **off** | **on** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想像力 | 曾是 | 麻木 | , | 瘫痪 | ; | 所以 | 他 | 转向 | 它 | 离开 | 在 | 贫穷的 |

['seidi] ,

| **Sadie** | **,** |
|---|---|
| 萨迪 | , |

他的想象力麻木了，瘫痪了；所以他对可怜的萨迪也失去了兴趣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi] [njuː] [ðæt][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][mæn] [njuː] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] .

| **and** | **all** | **the** | **time** | **he** | **knew** | **that** | **the** | **other** | **man** | **knew** | **that** | **he** | **was** | **lying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 其他 | 男人 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 说谎 | . |

他始终知道对方也知道他在撒谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " ['pæti] ['fɪnɪʃt] .

| **And** | **that** | **is** | **all** | **,** | **"** | **Patty** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 全部 | , | " | 帕蒂 | 完成的 | . |

“就这些了，”帕蒂说完。

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| **"** | **It's** | **not** | **much** | **of** | **a** | **story** | **,** | **but** | **such** | **as** | **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 故事 | , | 但 | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | , |

“这算不上什么故事，但姑且算是吧。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdɪd] . "

| **it's** | **a** | **blessing** | **to** | **have** | **it** | **concluded** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 祝福 | 到 | 有 | 它 | 结束 | . | " |

这件事终于结束了，真是件好事。

" ['pæti] , " [kɔːld] [prɪ'sɪlə] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

| **"** | **Patty** | **,** | **"** | **called** | **Priscilla** | **,** | **from** | **the** | **other** | **end** | **of** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 称为 | 普里西拉 | , | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , |

“帕蒂，”普里西拉从桌子另一头喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [əb'sɜːd] ['stɔːri] ? " [ - ]

| **"** | **have** | **you** | **been** | **telling** | **them** | **that** | **absurd** | **story** | **?** | **"** | **[** | **102** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 讲述 | 他们 | 那 | 荒诞 | 故事 | ? | " | [ | - | ] |

“你是不是跟他们讲了那个荒谬的故事？”[102]

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['pæti] .

| **"** | **Why** | **not** | **?** | **"** | **asked** | **Patty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 问 | 帕蒂 | . |

“为什么不行呢？”帕蒂问道。

" ['hævɪŋ] [hɜːd] [səʊ] ['meni] ['siːkwəlz] , [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] .

| **"** | **Having** | **heard** | **so** | **many** | **sequels** | **,** | **they** | **naturally** | **wanted** | **to** | **hear** | **the** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 听到 | 所以 | 许多 | 续集 | , | 他们 | 自然 | 通缉 | 到 | 听到 | 这 | 最后的 | . |

“听过这么多续集之后，他们自然很想听最后一集。”

" [prɪ'sɪlə] [lɑːft] .

| **"** | **Priscilla** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 笑了 | . |

普里西拉笑了。

" [bʌt; bət] [jɔːz] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] .

| **"** | **But** | **yours** | **doesn't** | **happen** | **to** | **be** | **the** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 不 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 最后的 | . |

但你的遭遇并非最后一个。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [stɪl] ['leɪtə(r)][wʌn] . "

| **I** | **know** | **a** | **still** | **later** | **one** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 仍然 | 之后 | 一 | . | " |

我知道还有一个更晚的版本。

" ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] ['pætiz] ? " [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ di'mɑ:nd, -'mænd ] .

| " | Later | than | Patty's | ? | " | the | table | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 比 | 帕蒂的 | ? | " | 这 | 桌子 | 要求 | . |

“比帕蒂晚吗？”餐桌上有人问道。

" [jes] , ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] ['pætiz] .

| " | Yes | , | later | than | Patty's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 之后 | 比 | 帕蒂的 | . |

“是的，比帕蒂的晚。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ri:əli] [ə; eɪ]['si:kwəl] ; [ɪts] [dʒʌst][æn; ən] [ə'pendɪks] .

| It | isn't | really | a | sequel | ; | it's | just | an | appendix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 真的 | 一个 | 续集 | ; | 它是 | 只是 | 一个 | 附录 | . |

它其实不是续集，只是一个附录。

[ai] ['ʃudnt] [tel] [ju:; jʊ] , ['əʊnli] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [səʊ][ai] [mait] [æz; əz] [wel] .

| I | shouldn't | tell | you | , | only | you'll | find | it | out | , | so | I | might | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 告诉 | 你 | , | 仅有的 | 你会 | 寻找 | 它 | 出去 | , | 所以 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | . |

我不应该告诉你，只有你自己才能发现，所以我还是告诉你吧。

[mɪs] [mə'kaɪ] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd] [tu:] [men] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒu:niə(r)] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv]

| Miss | McKay | has | invited | two | men | for | the | junior | party | , | and | both | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦凯 | 有 | 受邀 | 二 | 男人 | 为了 | 这 | 初级 | 派对 | , | 和 | 两个都 | 有 |

[ək'septɪd] .

| accepted | . |
|---|---|
| 公认 | . |

麦凯小姐邀请了两位男士参加青少年聚会，两人都接受了邀请。

[æz; əz] [tu:] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ,

| As | two | men | are | hard | to | manage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 二 | 男人 | 是 | 难的 | 到 | 管理 | , |

两个男人很难管教，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ( [baɪ] [rɪ'kwest] ) [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['neɪmli] ,

| she | has | ( | by | request | ) | asked | me | to | take | care | of | one | of | them | — | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | ( | 经过 | 要求 | ) | 问 | 我 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 一 | 的 | 他们 | — | 即 | , |

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [keɪ] . - .

| Mr | . | Frederick | K | . | Stanthrope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗雷德里克 | K | . | - | . |

她（应她的要求）让我照顾其中一人——即弗雷德里克·K·斯坦索普先生。

" ['pæti] [saɪd] .

| " | Patty | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 叹了口气 | . |

帕蒂叹了口气。

" [ai] [si:] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['si:kwəlz] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

| " | I | see | a | whole | series | of | sequels | stretching | away | into | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 一个 | 所有的 | 系列 | 的 | 续集 | 伸展 | 离开 | 进入 | 这 | 未来 | . |

“我看到一系列续集将会一直延续到未来。”

[ɪts] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['elsi] [bʊks] ! " [ - ] [ - ] [ - ]

| It's | worse | than | the | Elsie | Books | ! | " | [ | 103 | ] | [ | 104 | ] | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更糟 | 比 | 这 | 艾尔西 | 图书 | ! | " | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

比艾尔西系列小说还糟糕！[103][104][105]

[sevn]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]
**In Pursuit of Old English**
在 追逐 的 老的 英语

追寻古英语

['ɛloʊ] , ['pæti] !
**ELLO , Patty !**
你好 , 帕蒂 !

你好，帕蒂！

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [kɔːld] ['kæθi] [feə(r)] ,
**Have you read the bulletin - board this morning ? " called Cathy Fair ,**
有 你 读 这 公告 - 木板 这 早晨 ? " 称为 凯茜 公平的 ,

你今天早上看过公告栏了吗？——凯茜·费尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] ['pæti] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] - ['aʊə(r)] [ˌresɪ'teɪʃn] .
**as she caught up with Patty on the way home from a third - hour recitation .**
作为 她 捕捉 向上 和 帕蒂 在 这 方式 家 从 一个 第三 - 小时 背诵 .

在她结束第三节课的朗诵课回家途中，她遇到了帕蒂。

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] ; " [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] .
**" No , " said Patty ; " I think it's a bad habit .**
" 不 , " 说 帕蒂 ; " 我 思考 它是 一个 坏的 习惯 .

“不，”帕蒂说，“我认为这是个坏习惯。”

[juː; jʊ] [siː] [tuː] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðeə(r)] . "
**You see too many unpleasant things there . "**
你 看 也 许多 令人不快的 事物 那里 . "

那里有太多不愉快的事情。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .
**" Well , there's certainly an unpleasant one to - day .**
" 出色地 , 有 当然 一个 令人不快的 一 到 - 天 .

“嗯，今天确实有一件不愉快的事。”

[mɪs] [skel] ['wɪʃɪz] [ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [klɑːs] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ðɪs]
**Miss Skelling wishes the Old English class to be provided with writing materials this**
错过 骨架 愿望 这 老的 英语 班级 到 是 假如 和 写作 材料 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
**afternoon .**
下午 .

斯凯林小姐希望今天下午能为古英语课的学生提供书写材料。

" ['pæti] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
**" Patty stopped with a groan .**
" 帕蒂 停止 和 一个 呻吟 .

帕蒂呻吟一声停了下来。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['æbsəluːtli] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]
**" I think it's absolutely abominable to give an examination without a word of**
" 我 思考 它是 绝对地 可恶 到 给 一个 考试 没有 一个 单词 的
['wɔːnɪŋ] . "
**warning . "**
警告 . "

“我认为在没有任何预警的情况下进行考试是极其可恶的。”

" [nɒt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [kwəʊtid] ['kæθi] ; [ - ]
**" Not an examination , " quoted Cathy ; [ 106 ]**
" 不是 一个 考试 , " 引 凯茜 ; [ - ]

“这不是考试，”凯茜说道；[106]

" [dʒʌst][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] [test] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] . - "

| " | just | a | ' | little | test | to | see | how | much | you | know | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | - | 小的 | 测试 | 到 | 看 | 如何 | 很多 | 你 | 知道 | . | - | " |

“只是一个小小的测试，看看你了解多少。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [weɪld] ['pæti] — " [nɒt][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] . "

| " | I | don't | know | a | thing | , | " | wailed | Patty | — | " | not | a | blessed | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 一个 | 事物 | , | " | 哀嚎 | 帕蒂 | — | " | 不是 | 一个 | 蒙福 | 事物 | . | " |

“我什么都不知道，”帕蒂哀嚎道，“一点都不知道。”

" ['nɒns(ə)ns] , ['pæti] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] . "

| " | Nonsense | , | Patty | ; | you | know | more | than | any | one | else | in | the | class | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 帕蒂 | ; | 你 | 知道 | 更多的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 在 | 这 | 班级 | . | " |

“胡说，帕蒂；你比班上任何人都懂得多。”

" [blʌf] — [ɪts] [ɔːl][pjʊə(r)] [blʌf] .

| " | Bluff | — | it's | all | pure | bluff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虚张声势 | — | 它是 | 全部 | 纯的 | 虚张声势 | . |

“虚张声势——全是虚张声势。”

[aɪ] [kʌm] [ɪn] [strɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃən] ,

| I | come | in | strong | on | the | literary | criticism | and | the | general | discussions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 在 | 强的 | 在 | 这 | 文学 | 批评 | 和 | 这 | 一般的 | 讨论 | , |

我擅长文学批评和一般性讨论，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] . "

| and | she | never | realizes | that | I | don't | know | a | word | of | the | grammar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 意识到 | 那 | 我 | 不 | 知道 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | 语法 | . | " |

她始终没意识到我完全不懂语法。

" [juːv] [gɒt] [tuː] ['aʊəz] .

| " | You've | got | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 二 | 小时 | . |

“你有两个小时的时间。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

| You | can | cut | your | classes | and | review | it | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 切 | 你的 | 课程 | 和 | 审查 | 它 | 向上 | . | " |

你可以把课剪掉，然后复习一下。

" [tuː] ['aʊəz] ! " [sed] ['pæti] , ['sædli] .

| " | Two | hours | ! | " | said | Patty | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 小时 | ! | " | 说 | 帕蒂 | , | 令人遗憾的是 | . |

“两个小时！”帕蒂伤心地说。

" [aɪ] [niːd] [tuː] [deɪz] .

| " | I | need | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 需要 | 二 | 天 | . |

我需要两天时间。

[aɪv] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| I've | never | learned | it | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 学习 | 它 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

我告诉你，我从来没学过。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['græmə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][kæn; kən] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | Anglo | - | Saxon | grammar | is | a | thing | no | mortal | can | carry | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 语法 | 是 | 一个 | 事物 | 不 | 凡人 | 能 | 携带 | 在 | 他的 | 头 | , |

盎格鲁-撒克逊语法是任何凡人都无法记在脑子里的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ænd; ənd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] . "

| and | I | thought | I | might | as | well | wait | and | learn | it | before | examinations | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 等待 | 和 | 学习 | 它 | 前 | 考试 | . | " |

我想，不如等考试前再学吧。

" [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] , " [lɑːft] ['kæθi] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| " | I | don't | wish | to | appear | unfeeling | , | " | laughed | Cathy | , | " | but | I | should | say | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 希望 | 到 | 出现 | 冷漠无情 | , | " | 笑了 | 凯茜 | , | " | 但 | 我 | 应该 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“我不想显得冷漠无情，”凯茜笑着说，“但是，亲爱的，我得说……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] . "

| that | it | serves | you | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 服务 | 你 | 正确的 | . | " |

这是你应得的。

" [əʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , " [sed] ['pæti] .

| " | Oh | , | I | dare | say | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 敢 | 说 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“哦，我敢说，”帕蒂说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz] [prɪ'sɪlə] " ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [treɪld] ['gluːmɪli] ['həʊmwəd] .

| " | You | are | as | bad | as | Priscilla | " | ; | and | she | trailed | gloomily | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 普里西拉 | " | ; | 和 | 她 | 拖着 | 阴郁地 | 回家 | . |

“你和普里西拉一样坏”；说完，她垂头丧气地往家走去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [rɪ'vjuːɪŋ] [baɪ'blədʒi] [ - ]

| She | found | her | friends | reviewing | biology | [ | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 朋友们 | 复习 | 生物学 | [ | - | ] |

她发现她的朋友们正在复习生物学[107]

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['ɒlɪvz] .

| and | eating | olives | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 橄榄 | . |

还吃了橄榄。

" [hæv; həv][wʌn] ? " [ɑːskt] [luː'siːl] ['kɑːtə(r)] , [huː] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hæt] - [pɪn][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [fɔːk]

| " | Have | one | ? | " | asked | Lucille | Carter | , | who | , | provided | with | a | hat | - | pin | by | way | of | fork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | ? | " | 问 | 露西尔 | 卡特 | , | WHO | , | 假如 | 和 | 一个 | 帽子 | - | 别针 | 经过 | 方式 | 的 | 叉 |

,

,

,

“要一个吗？”露西尔·卡特问道，她手里拿着一根用帽针代替的叉子。

[wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

| was | presiding | over | the | bottle | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 主持 | 超过 | 这 | 瓶子 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

此刻，他正守在瓶子旁边。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [rɪ'tɜːnd] ['pæti] ,

| " | No | , | thanks | , | " | returned | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 谢谢 | , | " | 返回 | 帕蒂 | , |

“不用了，谢谢。”帕蒂回答道。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [laɪf][ænd; ənd] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

| in | the | tone | of | one | who | has | exhausted | life | and | longs | for | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 语气 | 的 | 一 | WHO | 有 | 筋疲力尽的 | 生活 | 和 | 长 | 为了 | 死亡 | . |

语气像是生命已耗尽，渴望死亡。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ in'kwaiə ] [prɪ'sɪlə] .

| " | What's | the | matter | ? | " | inquired | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 询问 | 普里西拉 | . |

“出什么事了？”普里西拉问道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['speʃ(ə)l] ['tɒpɪk] ? "

| " | You | don't | mean | to | say | that | woman | has | given | you | another | special | topic | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 女士 | 有 | 给定 | 你 | 其他 | 特别的 | 话题 | ? | " |

“你不会是说那个女人又给了你一个特别的话题吧？”

" [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **Worse** **than** **that** **!**
" 更糟 比 那 !

比那更糟!

" [ænd; ənd] ['pæti] [leɪd] [beə(r)][ðə; ði]['trædʒədi] .
" **and** **Patty** **laid** **bare** **the** **tragedy** **.**
" 和 帕蒂 铺设 裸 这 悲剧 .

“帕蒂揭露了这场悲剧。”

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [nɒt]
**A** **sympathetic** **silence** **followed** **;** **they** **realized** **that** **while** **she** **was** **,** **perhaps** **,** **not**
一个 交感神经 沉默 随后 ; 他们 已实现 那 尽管 她 曾是 , 也许 , 不是
['strɪktli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,
**strictly** **deserving** **of** **sympathy** **,**
严格 值得 的 同情 ,

一阵充满同情的沉默之后，他们意识到，虽然她或许并不完全值得同情，

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [maɪt] [ˌəʊvə'teɪk] ['eni] [wʌn] .
**still** **her** **impending** **fate** **was** **of** **the** **kind** **that** **might** **overtake** **any** **one** **.**
仍然 她 即将到来的 命运 曾是 的 这 种类 那 可能 超过 任何 一 .

然而，她即将面临的命运却是任何人都可能遭遇的那种。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [prɪz] , " [sed] ['pæti] , ['mɪzrəbli] , " [ðæt] [aɪ] ['sɪmpli] [kænt] [pɑːs] . "
" **You** **know** **,** **Pris** **,** " **said** **Patty** **,** **miserably** **,** " **that** **I** **simply** **can't** **pass** **.** "
" 你 知道 , 普里斯 , " 说 帕蒂 , 惨痛地 , " 那 我 简单地 不能 经过 . "

“你知道吗，普里斯，”帕蒂沮丧地说，“我根本就过不了关。”

" [nəʊ] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , ['suːðɪŋli] ; " [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" **No** **,** " **said** **Priscilla** **,** **soothingly** **;** " **I** **don't** **believe** **you** **can** **.** "
" 不 , " 说 普里西拉 , 舒缓地 ; " 我 不 相信 你 能 . "

“不，”普里西拉轻声说道，“我不相信你能做到。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [flʌŋk] [flæt] — ['æbsəluːtli] [flæt] .
" **I** **shall** **flunk** **flat** **—** **absolutely** **flat** **.**
" 我 将 不及格 平坦的 — 绝对地 平坦的 .

“我肯定会挂科——绝对挂科。”

[mɪs] [skel] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [
**Miss** **Skelling** **will** **never** **have** **any** **confidence** **in** **me** **again** **,** **and** **will** **make** **me** **[**
错过 骨架 将要 绝不 有 任何 信心 在 我 再次 , 和 将要 制作 我 [
- ]
**108** **]**
- ]

斯凯林小姐再也不会信任我了，她会让我[108]

[rɪ'saɪt] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['græmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'mestə(r)] . "
**recite** **every** **bit** **of** **grammar** **for** **the** **rest** **of** **the** **semester** **.** "
背诵 每一个 少量 的 语法 为了 这 休息 的 这 学期 . "

“把这学期剩下的时间里所有的语法知识都背下来。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [kʌt] , " ['ventʃəd] ['dʒɔːdʒi] — [ðæt] ['biːɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
" **I** **should** **think** **you'd** **cut** **,** " **ventured** **Georgie** **—** **that** **being** **,** **in** **her** **opinion** **,**
" 我 应该 思考 你会 切 , " 冒险 乔治 — 那 存在 , 在 她 观点 ,

“我想你应该会砍掉，”乔治试探性地说——在她看来，

[ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**the** **most** **obvious** **method** **of** **escaping** **an** **examination** **.**
这 最多 明显的 方法 的 逃脱 一个 考试 .

逃避考试最直接的方法。

" [ai] [kænt] .
**" I can't .**
" 我 不能 .

我不能。

[ai] [dʒʌst] [met] [mɪs] [skel] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] ,
**I just met Miss Skelling in the hall five minutes before the blow fell ,**
我 只是 遇见 错过 骨架 在 这 大厅 五 分钟 前 这 吹 跌倒 ,

就在袭击发生前五分钟，我还在走廊里遇到了斯凯林小姐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [klɑːs] [miːts]
**and she knows I'm alive and able to be about ; besides , the class meets**
和 她 知道 我是 活 和 有能力的 到 是 关于 ; 除了 , 这 班级 满足
[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
**again to - morrow morning ,**
再次 到 - 明天 早晨 ,

她知道我还活着，而且能够四处走动；此外，明天早上还有课。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kræm] [ɔːl] [naɪt] [ɔː(r)] [kʌt] [ðæt] [tuː] . "
**and I'd have to cram all night or cut that too . "**
和 ID 有 到 塞满 全部 夜晚 或者 切 那 也 . "

那我要么得通宵突击，要么就得把那段时间也砍掉。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [mɪs] [skel] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , "
**" Why don't you go to Miss Skelling and frankly explain the situation , "**
" 为什么 不 你 去 到 错过 骨架 和 坦率地说 解释 这 情况 , "
[sə'dʒestid] [luː'siːl] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ,
**suggested Lucille the virtuous ,**
建议 露西尔 这 有德行的 ,

“你为什么不去找斯凯林小姐，坦诚地解释一下情况呢？”善良的露西尔建议道。

" [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ?
**" and ask her to let you off for a day or two ?**
" 和 问 她 到 让 你 离开 为了 一个 天 或者 二 ?

“然后请求她放你一两天假？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
**She would like you all the better for it . "**
她 会 喜欢 你 全部 这 更好的 为了 它 . "

她会因此而更加喜欢你。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [beɪb] ! " [sed] ['pæti] .
**" Will you listen to the guileless babe ! " said Patty .**
" 将要 你 听 到 这 朴实 宝贝 ! " 说 帕蒂 .

“你们就不能听听这个天真无邪的小姑娘的话吗！”帕蒂说道。

" [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] ?
**" What is there to explain , may I ask ?**
" 什么 是 那里 到 解释 , 可能 我 问 ?

请问有什么需要解释的吗?

[aɪ] [kænt] ['veri] [wel] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['lesnz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɪvz]
**I can't very well tell her that I prefer not to learn the lessons as she gives**
我 不能 非常 出色地 告诉 她 那 我 更喜欢 不是 到 学习 这 课程 作为 她 给予
[ðem; ðəm] [aʊt] ,
**them out ,**
他们 出去 ,

我总不能直接告诉她，我宁愿不听她讲课吧。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [kræm] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [fel] [swuːp] , [dʒʌst]

| but | think | it | easier | to | wait | and | cram | them | up | at | one | fell | swoop | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 思考 | 它 | 更轻松 | 到 | 等待 | 和 | 塞满 | 他们 | 向上 | 在 | 一 | 跌倒 | 俯冲 | , | 只是 |

[bɪ'fɔː(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] .

| before | examinations | . |
|---|---|---|
| 前 | 考试 | . |

但我认为等到考试前再集中精力突击复习更容易些。

[ðæt] [wʊd] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] ! " [ - ]

| That | would | ingratiate | myself | in | her | favor | ! | " | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 迎合 | 我 | 在 | 她 | 偏爱 | ! | " | [ | - | ] |

那样我就能博得她的好感了！[109]

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .

| " | It's | your | own | fault | , | " | said | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你的 | 自己的 | 过错 | , | " | 说 | 普里西拉 | . |

“这都是你自找的，”普里西拉说。

['pæti] [grəʊn] .

| Patty | groaned | . |
|---|---|---|
| 帕蒂 | 呻吟 | . |

帕蒂呻吟了一声。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

| " | I | was | just | waiting | to | hear | you | say | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 等待 | 到 | 听到 | 你 | 说 | 那 | ! |

“我一直在等你这么说！”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . "

| You | always | do | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 做 | . | " |

你总是这样。

" [ɪts] ['ɔːlweɪz] [truː] .

| " | It's | always | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 总是 | 真的 | . |

“一直都是这样。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [æz; əz] ['pæti] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| Where | are | you | going | ? | " | as | Patty | started | for | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " | 作为 | 帕蒂 | 开始 | 为了 | 这 | 门 | . |

“你要去哪儿？”帕蒂说着，便走向门口。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] , " [sed] ['pæti] , " [tuː; tə] [ɑːsk] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [njuː] [ruːm] -

| " | I | am | going | , | " | said | Patty | , | " | to | ask | Mrs | . | Richards | to | give | me | a | new | room | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | " | 到 | 问 | 太太 | . | 理查兹 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 新的 | 房间 | - |

[meit] :

| mate | : |
|---|---|
| 伴侣 | : |

“我要去，”帕蒂说，“请理查兹太太给我安排个新室友。”

[wʌn] [huː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ] [ ə'flikʃən ] .

| one | who | will | understand | and | appreciate | me | , | and | sympathize | with | my | afflictions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 将要 | 理解 | 和 | 欣赏 | 我 | , | 和 | 同情 | 和 | 我的 | 苦难 | . |

一个能够理解我、欣赏我，并同情我的痛苦的人。

" ['pæti] [wɔːkt] ['gluːmɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [lɒst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | Patty | walked | gloomily | down | the | corridor | , | lost | in | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 步行 | 阴郁地 | 向下 | 这 | 走廊 | , | 丢失的 | 在 | 冥想 | . |

帕蒂神情忧郁地沿着走廊走着，陷入了沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [led] [pɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

| Her | way | led | past | the | door | of | the | doctor's | office | , | which | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 引领 | 过去的 | 这 | 门 | 的 | 这 | 医生的 | 办公室 | , | 哪个 | 曾是 | 常设 |

[ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] .

| invitingly | open | . |
|---|---|---|
| 热情地 | 打开 | . |

她的路经过了医生办公室的门，门敞开着，仿佛在热情地招呼她。

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

| Three | or | four | girls | were | sitting | around | the | room | , | laughing | and | talking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 女孩们 | 是 | 坐着 | 大约 | 这 | 房间 | , | 笑 | 和 | 说 | 和 |

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːnz] .

| waiting | their | turns | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 他们的 | 转弯 | . |

三四个女孩围坐在房间里，说说笑笑，等待轮到自己。

['pæti] [ glɑːns, glænsˈ][ɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] ['sʌd(ə)nli] ['laɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| Patty | glanced | in | , | and | a | radiant | smile | suddenly | lightened | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 瞥了一眼 | 在 | , | 和 | 一个 | 辐射状 | 微笑 | 突然 | 轻度 | 她 | 脸 | , |

帕蒂瞥了一眼，脸上突然绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['set(ə)ld] ['sædnəs] .

| but | it | was | instantly | replaced | by | a | look | of | settled | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 即刻 | 替换 | 经过 | 一个 | 看 | 的 | 定居 | 悲伤 | . |

但随即被一种平静的悲伤所取代。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| She | walked | in | and | dropped | into | an | arm | - | chair | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 和 | 掉落 | 进入 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 和 | 一个 | 叹 | . |

她走了进去，叹了口气，一屁股坐在扶手椅上。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['pæti] ?

| " | What's | the | matter | , | Patty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 帕蒂 | ? |

帕蒂，你怎么了？

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌmelən'kəʊliə] .

| You | look | as | if | you | had | melancholia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 忧郁症 | . |

你看上去好像患有抑郁症。

" ['pæti] [smaɪld] [ˌæpə'θetɪkli] .

| " | Patty | smiled | apathetically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 微笑 | 冷漠地 | . |

帕蒂冷漠地笑了笑。

" [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd]

| " | Not | quite | so | bad | as | that | , | " | she | murmured | , | and | leaned | back | and | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 和 | 倾斜 | 后退 | 和 | 关闭 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [ - ]

| her | eyes | . | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . | [ | - | ] |

“没那么糟糕，”她喃喃自语道，然后向后靠去，闭上了眼睛。[110]

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['pæti] ?

| What's | the | matter | , | Patty | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | , | 帕蒂 | ? |

帕蒂，你怎么了？

" [nekst] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ;

| " | Next | , | " | said | the | doctor | from | the | doorway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 从 | 这 | 门口 | ; |

“接下来，”医生从门口说道；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] ['pæti] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] .

| but | as | she | caught | sight | of | Patty | she | walked | over | and | shook | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 帕蒂 | 她 | 步行 | 超过 | 和 | 摇晃 | 她 | 手臂 | . |

但当她看到帕蒂时，她走过去和她摇了摇胳膊。

" [ɪz] [ðɪs] ['pæti] ['waɪət] ?

| " | Is | this | Patty | Wyatt | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 帕蒂 | 怀亚特 | ? |

“这是帕蒂·怀亚特吗？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ?

| What | is | the | matter | with | you | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | , | 孩子 | ? |

孩子，你怎么了？

" ['pæti] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .

| " | Patty | opened | her | eyes | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 一个 | 开始 | . |

帕蒂猛地睁开了眼睛。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] . "

| " | Nothing | , | " | she | said | ; | " | I'm | just | a | little | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 我是 | 只是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | . | " |

“没什么，”她说，“我只是有点累了。”

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] . "

| " | Come | in | here | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 这里 | 和 | 我 | . | " |

“跟我进来。”

" [ɪts] [nɒt][maɪ] [tɜ:n] , " [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] ['pæti] .

| " | It's | not | my | turn | , | " | objected | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 我的 | 转动 | , | " | 反对 | 帕蒂 | . |

“还没轮到我呢，”帕蒂抗议道。

" [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | That | makes | no | difference | , | " | returned | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 制作 | 不 | 不同之处 | , | " | 返回 | 这 | 医生 | . |

“那没什么区别，”医生回答道。

['pæti] [drɒpt] ['lɪmpli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [tʃeə(r)] .

| Patty | dropped | limply | into | the | consulting | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 掉落 | 软弱无力 | 进入 | 这 | 咨询 | - | 椅子 | . |

帕蒂无力地瘫倒在咨询椅上。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] .

| " | Let | me | see | your | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 你的 | 舌头 | . |

让我看看你的舌头。

[ʌm; əm] - [em] — ['ɪz(ə)nt] ['kəʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] .

| Um | - | m | — | isn't | coated | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | - | 米 | — | 不是 | 涂层 | 非常 | 很多 | . |

嗯——涂层不多。

[jɔ:(r); jə(r)] [pʌls] [ siːm ] ['regjələ(r)] , [ðəʊ] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fi:vərɪʃ] .

| Your | pulse | seems | regular | , | though | possibly | a | trifle | feverish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脉冲 | 似乎 | 常规的 | , | 尽管 | 可能 | 一个 | 琐事 | 发烧 | . |

你的脉搏似乎规律，但可能略微有点发热。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [hɑ:d] ? "

| Have | you | been | working | hard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 在职的 | 难的 | ? | " |

你最近工作很努力吗？

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['eni] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [sed] ['pæti] , ['truːθfəli] .
**" I don't think I've been working any harder than usual , " said Patty , truthfully .**
" 我 不 思考 我已经 到过 在职的 任何 更难 比 通常 , " 说 帕蒂 , 说实话 .

“我觉得我并没有比平时更努力工作，”帕蒂如实说道。

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [naɪts] ?
**" Sitting up late nights ?**
" 坐着 向上 晚的 夜晚 ?

“熬夜吗？”

" ['pæti] [kən'sɪdəd] .
**" Patty considered .**
" 帕蒂 经过考虑的 .

帕蒂沉思片刻。

" [ai][wɒz; wəz][ʌp]['rɑːðə(r)] [leɪt] [twaɪs] [lɑːst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .
**" I was up rather late twice last week , " she confessed .**
" 我 曾是 向上 相当 晚的 两次 最后的 星期 , " 她 坦白 .

“上周我有两次熬夜到很晚，”她坦白道。

" [ɪf] [juː; jʊ][g'ɜːlz] [pə'sɪst] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ʌn'tɪl] [ - ]
**" If you girls persist in studying until [ 111 ]**
" 如果 你 女孩们 坚持 在 学习 直到 [ - ]

“如果你们女生坚持学习直到[111]

[ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi]['dɑːktərz][kæn; kən][duː; də] .
**all hours of the night , I don't know what we doctors can do .**
全部 小时 的 这 夜晚 , 我 不 知道 什么 我们 医生 能 做 .

夜深人静之时，我不知道我们医生还能做些什么。

" ['pæti] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [welʃ] - ['ræbɪt] ['pɑːti]
**" Patty did not think it necessary to explain that it was a Welsh - rabbit party**
" 帕蒂 做过 不是 思考 它 必要的 到 解释 那 它 曾是 一个 威尔士语 - 兔子 派对
[ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
**on each occasion ,**
在 每个 场合 ,

“帕蒂觉得没必要每次都解释这是一场威尔士兔子派对。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**so she merely sighed and looked out of the window .**
所以 她 仅仅 叹了口气 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

于是她只是叹了口气，望向窗外。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] [gʊd] ? "
**" Is your appetite good ? "**
" 是 你的 食欲 好的 ? "

你胃口好吗?

" [jes] , " [sed] ['pæti] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ biˈlai ] [ðə; ði] [wɜːdz] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
**" Yes , " said Patty , in a tone which belied the words ; " it seems to be very**
" 是的 , " 说 帕蒂 , 在 一个 语气 哪个 谎言 这 字 ; " 它 似乎 到 是 非常
[gʊd] . "
**good . "**
好的 . "

“是的，”帕蒂说道，语气与她所说的话截然相反；“它看起来非常好。”

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**" Um - m , " said the doctor .**
" 嗯 - 米 , " 说 这 医生 .

“嗯……”医生说道。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , " [pə'sju:d] ['pæti] ,

| " | I'm | just | a | little | tired | , | " | pursued | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | , | " | 追击 | 帕蒂 | , |

“我只是有点累了，”帕蒂接着说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][rest] .

| " | but | I | think | I | shall | be | all | right | as | soon | as | I | get | a | chance | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 休息 | . |

“但我相信只要有机会休息一下，我就会没事的。”

[pə'hæps] [ai] [ni:d] [ə; eɪ]['tɒnɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] .

| Perhaps | I | need | a | tonic | , | " | she | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 需要 | 一个 | 补品 | , | " | 她 | 建议 | . |

“或许我需要喝点补品，”她建议道。

" [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv] ['klɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd][get] ['θʌrəli] ['restɪd]

| " | You'd | better | stay | out | of | classes | for | a | day | or | two | and | get | thoroughly | rested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 停留 | 出去 | 的 | 课程 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 和 | 得到 | 彻底 | 休息 |

. "

: "

. "

“你最好休息一两天，好好休息一下。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['pæti] , [ɪn] ['evɪdənt] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] .

| " | Oh | , | no | , | " | said | Patty | , | in | evident | perturbation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 在 | 明显 | 扰动 | . |

“哦，不，”帕蒂明显有些不安地说。

" ['aʊə(r)] [ru:m] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][g'ɜ:lz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪts] ['ri:əli] [mɔ:(r)] ['restfl] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

| " | Our | room | is | so | full | of | girls | all | the | time | that | it's | really | more | restful | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 房间 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 女孩们 | 全部 | 这 | 时间 | 那 | 它是 | 真的 | 更多的 | 宁静 | 到 | 去 | 到 |

['klɑ:sɪz] ;

| classes | ; |
|---|---|
| 课程 | ; |

“我们的房间里总是挤满了女生，所以去上课反而更轻松；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai] [kænt] [steɪ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] . "

| and | , | besides | , | I | can't | stay | out | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 我 | 不能 | 停留 | 出去 | 只是 | 现在 | . | " |

而且，我现在也不能一直待在外面。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sə'spɪʃəsli] .

| " | Why | not | ? | " | demanded | the | doctor | , | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 要求 | 这 | 医生 | , | 可疑地 | . |

“为什么不行？”医生狐疑地问道。

" [wel] , " [sed] ['pæti] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] , [ - ]

| " | Well | , | " | said | Patty | , | a | trifle | reluctantly | , | [ | 112 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 一个 | 琐事 | 勉强 | , | [ | - | ] |

“好吧，”帕蒂有些不情愿地说，[112]

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:; də] .

| " | I | have | a | good | deal | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 做 | . |

我还有很多事要做。

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][kræm][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] —

| I've | got | to | cram | for | an | examination | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 塞满 | 为了 | 一个 | 考试 | , | 和 | — |

我得临时抱佛脚准备考试，而且——

" [ðə; ði] [wɜːd] " [kræm] " [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [red] [ræg][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] .

| " | The | word | " | cram | " | was | to | the | doctor | as | a | red | rag | to | a | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单词 | " | 塞满 | " | 曾是 | 到 | 这 | 医生 | 作为 | 一个 | 红色的 | 抹布 | 到 | 一个 | 公牛 | . |

“‘紧急通气’这个词对医生来说，就像红布激怒了公牛一样。”

" ['nɒns(ə)ns] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

| " | she | ejaculated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 射精 | . |

她射精了。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | I | know | what | I | shall | do | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 将 | 做 | 和 | 你 | . |

我知道该如何处置你了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — "

| You | are | going | right | over | to | the | infirmary | for | a | few | days | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 正确的 | 超过 | 到 | 这 | 医务室 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | — | " |

你要直接去医务室待几天——”

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] !

| " | Oh | , | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 医生 | ! |

“哦，医生！”

" ['pæti] ['pliːdɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [ðeəz; ðəz]['truːli] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

| " | Patty | pleaded | , | with | tears | in | her | eyes | , | " | there's | truly | nothing | the | matter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 恳求 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , | " | 有 | 真的 | 没有什么 | 这 | 事情 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

帕蒂眼含泪水地恳求道：“我真的没有任何问题。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "

| and | I've | got | to | take | that | examination | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 拿 | 那 | 考试 | . | " |

我必须参加那场考试。

" [wɒt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | examination | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 考试 | 是 | 它 | ? | " |

这是什么考试?

" [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] — [mɪs] [skel] . "

| " | Old | English | — | Miss | Skelling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 英语 | — | 错过 | 骨架 | . | " |

“古英语——斯凯林小姐。”

" [ai] [wɪl] [siː] [mɪs] [skel] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| " | I | will | see | Miss | Skelling | myself | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 错过 | 骨架 | 我 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“我会亲自去见斯凯林小姐，”医生说。

" [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] .

| " | and | explain | that | you | cannot | take | the | examination | until | you | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 解释 | 那 | 你 | 不能 | 拿 | 这 | 考试 | 直到 | 你 | 来 | 出去 | . |

“并解释说，在你出来之前，你不能参加考试。”

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pætiz] [keɪs] ,

| And | now | , | " | she | added | , | making | a | note | of | Patty's | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | " | 她 | 额外 | , | 制作 | 一个 | 笔记 | 的 | 帕蒂的 | 案件 | , |

“现在，”她补充道，同时记下了帕蒂的案子。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [wɔːd] ,

| " | I | will | have | you | put | in | the | convalescent | ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 有 | 你 | 放 | 在 | 这 | 康复期 | 病房 | , |

“我会把你送进康复病房。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [rest] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| and | we | will | try | the | rest | cure | for | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 尝试 | 这 | 休息 | 治愈 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , |

我们将尝试休息几天进行治疗。

[ænd; ənd] [fiːd] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] ['tʃɪkɪn] - [brɒθ] [ænd; ənd] [eg] - [nɒg] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]

| and | feed | you | up | on | chicken | - | broth | and | egg | - | nog | , | and | see | if | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喂养 | 你 | 向上 | 在 | 鸡 | - | 肉汤 | 和 | 蛋 | - | 木栓 | , | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 能 |

[get] [ðæt] ['æpɪtaɪt] [bæk] . "

| get | that | appetite | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 那 | 食欲 | 后退 | . | " |

让你多喝点鸡汤和蛋奶酒，看看能不能恢复你的食欲。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['pæti] ,

| " | Thank | you | , | " | said | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 帕蒂 | , |

“谢谢你，”帕蒂说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)
# 第4/8页

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [eə(r)][pv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
**with** **the** **resigned** **air** **of** **one** **who** **has** **given** **up** **struggling** **against** **the** **inevitable** **.**
和 这 辞职 空气 的 一 WHO 有 给定 向上 挣扎 反对 这 不可避免的 .
[ - ]
**[ 113 ]**
[ - ]

带着一种认命的神情，仿佛已经放弃了与不可避免的命运抗争。[113]

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
**"** **I** **like** **to** **see** **you** **take** **an** **interest** **in** **your** **work** **,** **"** **added** **the** **doctor** **,**
" 我 喜欢 到 看 你 拿 一个 兴趣 在 你的 工作 , " 额外 这 医生 ,

“我很高兴看到你对工作这么感兴趣，”医生补充道。

['kaɪndli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [helθ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]
**kindly** **;** **"** **but** **you** **must** **always** **remember** **,** **my** **dear** **,** **that** **health** **is** **the** **first**
亲切地 ; " 但 你 必须 总是 记住 , 我的 亲爱的 , 那 健康 是 这 第一的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**consideration** **.**
考虑 .

和蔼地说：“但是亲爱的，你一定要记住，健康是第一位的。”

" ['pæti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
**"** **Patty** **returned** **to** **the** **study** **and** **executed** **an** **impromptu** **dance** **in** **the** **middle**
" 帕蒂 返回 到 这 学习 和 执行 一个 即兴 舞蹈 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .
**of** **the** **floor** **.**
的 这 地面 .

“帕蒂回到书房，在地板中央即兴跳了一段舞。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] [prɪ'sɪlə] .
**"** **What's** **the** **matter** **?** **"** **exclaimed** **Priscilla** **.**
" 是什么 这 事情 ? " 惊呼 普里西拉 .

“出什么事了？”普里西拉惊呼道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ? "
**"** **Are** **you** **crazy** **?** **"**
" 是 你 疯狂的 ? "

“你疯了？ ”

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] ; " ['əʊnli] [ɪl] .
**"** **No** **,** **"** **said** **Patty** **;** **"** **only** **ill** **.**
" 不 , " 说 帕蒂 ; " 仅有的 患病的 .

“不，”帕蒂说；“只是生病了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['slɪŋɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dres] -
**"** **And** **she** **went** **into** **her** **bedroom** **and** **began** **slinging** **things** **into** **a** **dress** **-**
" 和 她 去 进入 她 卧室 和 开始 投掷 事物 进入 一个 裙子 -
[suːt] [keɪs] .
**suit** **case** **.**
套装 案件 .

“然后她走进卧室，开始把东西扔进一个连衣裙箱里。”

[prɪ'sɪlə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
**Priscilla** **stood** **in** **the** **doorway** **and** **watched** **her** **in** **amazement** **.**
普里西拉 站立 在 这 门口 和 观看 她 在 惊愕 .

普里西拉站在门口，惊奇地看着她。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ?

| " | Are | you | going | to | New | York | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | ? |

你要去纽约吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] ; " [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] . "

| " | No | , | " | said | Patty | ; | " | to | the | infirmary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 到 | 这 | 医务室 | . | " |

“不,”帕蒂说,“去医务室。”

" ['pæti] ['waɪət] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] ! "

| " | Patty | Wyatt | , | you're | a | wretched | little | hypocrite | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 怀亚特 | , | 你是 | 一个 | 可怜 | 小的 | 伪君子 | ! | " |

“帕蒂·怀亚特,你真是个卑鄙的小伪君子!”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['pæti] , ['tʃɪəfəli] .

| " | Not | at | all | , | " | said | Patty | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 愉快地 | . |

“一点也不,”帕蒂高兴地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sɪmplɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | I | didn't | ask | to | go | , | but | the | doctor | simply | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 问 | 到 | 去 | , | 但 | 这 | 医生 | 简单地 | 坚持 | . |

“我并没有要求去,但医生坚持要我去。”

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni]

| I | told | her | I | had | an | examination | , | but | she | said | it | didn't | make | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 有 | 一个 | 考试 | , | 但 | 她 | 说 | 它 | 没有 | 制作 | 任何 |

['dɪfrəns] ;

| difference | ; |
|---|---|
| 不同之处 | ; |

我告诉她我去做了检查,但她说这无关紧要;

[helθ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

| health | must | be | the | first | consideration | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 必须 | 是 | 这 | 第一的 | 考虑 | . | " |

健康必须是首要考虑因素。

" [wʌts] [ɪn] [ðæt] ['bɒt(ə)l] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [prɪ'sɪlə] . [ - ]

| " | What's | in | that | bottle | ? | " | demanded | Priscilla | . | [ | 114 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 在 | 那 | 瓶子 | ? | " | 要求 | 普里西拉 | . | [ | - | ] |

“瓶子里装的是什么?”普里西拉问道。[114]

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['æpɪtaɪt] , " [sed] ['pæti] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ; " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [həʊps] [tuː; tə]

| " | That's | for | my | appetite | , | " | said | Patty | , | with | a | grin | ; | " | the | doctor | hopes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为了 | 我的 | 食欲 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | ; | " | 这 | 医生 | 希望 | 到 |

[ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| improve | it | . |
|---|---|---|
| 提升 | 它 | . |

“这是为了增进我的食欲,”帕蒂笑着说;“医生希望能够改善我的食欲。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [mʌtʃ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

| I | didn't | like | to | discourage | her | , | but | I | don't | much | believe | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 到 | 阻碍 | 她 | , | 但 | 我 | 不 | 很多 | 相信 | 她 | 能 | . |

我不想打击她的积极性,但我不太相信她能做到。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['græmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['beɪəˌwʊlf] " ['ɪntuː]

| " | She | dropped | an | Old | English | grammar | and | a | copy | of | " | Beowulf | " | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 一个 | 老的 | 英语 | 语法 | 和 | 一个 | 复制 | 的 | " | 贝奥武夫 | " | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)][suːt] - [keɪs] .

| her | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 套装 | - | 案件 | . |

她把一本古英语语法书和一本《贝奥武夫》放进了手提箱。

" [ðeɪ] [woʊnt][let][juː; jʊ] ['stʌdi] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .

| " | They | won't | let | you | study | , | " | said | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惯于 | 让 | 你 | 学习 | , | " | 说 | 普里西拉 | . |

“他们不让你学习的，”普里西拉说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɑːsk][ðem; ðəm] , " [sed] ['pæti] .

| " | I | shall | not | ask | them | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 问 | 他们 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“我不会问他们，”帕蒂说。

" [gʊd] - [baɪ] .

| " | Good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | . |

再见。

[tel] [ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][drɒp][ɪn] [əˈkeɪʒnəli] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ɪnˌkɑːsəˈreɪʃn] .

| Tell | the | girls | to | drop | in | occasionally | and | see | me | in | my | incarceration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 女孩们 | 到 | 降低 | 在 | 偶尔 | 和 | 看 | 我 | 在 | 我的 | 监禁 | . |

告诉那些女孩们偶尔来监狱探望我。

['vɪzɪtɪŋ] ['aʊə(r)][frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə][sɪks] .

| Visiting | hour | from | five | to | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 小时 | 从 | 五 | 到 | 六 | . |

探视时间为下午五点至六点。

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [əˈgen] .

| " | She | stuck | her | head | in | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卡住 | 她 | 头 | 在 | 再次 | . |

她又把头伸了进去。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [send] ['vaiəlits] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [tʃɪə(r)] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

| " | If | any | one | wants | to | send | violets | , | I | think | they | might | cheer | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 任何 | 一 | 想要 | 到 | 发送 | 紫罗兰 | , | 我 | 思考 | 他们 | 可能 | 欢呼 | 我 | 向上 | . |

“如果有人想送紫罗兰，我想它们可能会让我开心起来。”

" [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ,

| " | The | next | afternoon | Georgie | and | Priscilla | presented | themselves | at | the | infirmary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 下午 | 乔治 | 和 | 普里西拉 | 呈现 | 他们自己 | 在 | 这 | 医务室 | , |

第二天下午，乔治和普里西拉来到了医务室。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [met] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [nɜːs] .

| and | were | met | at | the | door | by | the | austere | figure | of | the | head | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 遇见 | 在 | 这 | 门 | 经过 | 这 | 简朴 | 数字 | 的 | 这 | 头 | 护士 | . |

他们到达门口时，看到的是神情严肃的护士长。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [mɪs] ['waɪət] [ɪz] [əˈweɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['djuːbiəsli] ,

| " | I | will | see | if | Miss | Wyatt | is | awake | , | " | she | said | dubiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 看 | 如果 | 错过 | 怀亚特 | 是 | 醒 | , | " | 她 | 说 | 可疑地 | , |

“我去看看怀亚特小姐醒了没有，”她疑惑地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈsaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] . "

| " | but | I | am | afraid | you | will | excite | her | ; | she's | to | be | kept | very | quiet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 激发 | 她 | ; | 她是 | 到 | 是 | 保留 | 非常 | 安静的 | . | " |

“但我担心你会让她兴奋起来；必须让她保持安静。”

" [əʊ] , [nəʊ] ; [wiːl; wil][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ['dʒɔːdʒi] ;

| " | Oh | , | no | ; | we'll | do | her | good | , | " | remonstrated | Georgie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 出色地 | 做 | 她 | 好的 | , | " | 抗议 | 乔治 | ; |

“哦，不；我们会好好照顾她的，”乔治劝道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [ 'tiptəu ] [ɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nɜːs] . [ - ]

| and | the | two | girls | tiptoed | in | after | the | nurse | . | [ | 115 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 踮着脚尖 | 在 | 后 | 这 | 护士 | . | [ | - | ] |

护士跟在后面，两个女孩蹑手蹑脚地走了进来。[115]

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [wɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['eəri] [ruːm] , ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| The | convalescent | ward | was | a | large | , | airy | room | , | furnished | in | green | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 康复期 | 病房 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 轻盈的 | 房间 | , | 提供 | 在 | 绿色的 | 和 | 白色的 | , |

康复病房是一个宽敞明亮的房间，以绿色和白色为主色调。

[wɪð] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [bedz] , [iːtʃ] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [brɑːs] [pəulz] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] .

| with | four | or | five | beds | , | each | surrounded | with | brass | poles | and | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 或者 | 五 | 床 | , | 每个 | 包围 | 和 | 黄铜 | 杆子 | 和 | 窗帘 | . |

房间里有四五张床，每张床周围都装有黄铜杆和帷幔。

['pæti] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [bedz] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [prɒpt] [ʌp] [ɒn] ['piləuz]

| Patty | was | lying | in | one | of | the | corner | beds | near | a | window | , | propped | up | on | pillows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一 | 的 | 这 | 角落 | 床 | 靠近 | 一个 | 窗户 | , | 支撑 | 向上 | 在 | 枕头 |

,

,

,

帕蒂躺在靠近窗户的角落床上，用枕头垫高了身子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| with | her | hair | tumbled | about | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 翻滚 | 关于 | 她 | 脸 | , |

她的头发披散在脸上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn]

| and | a | table | beside | her | covered | with | flowers | and | glasses | of | medicine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 桌子 | 旁 | 她 | 涵盖 | 和 | 花朵 | 和 | 眼镜 | 的 | 药品 |

.

:

.

她旁边的桌子上摆满了鲜花和药瓶。

[ðɪs] [ɪ'læbərət] [ˌpærəfə'neɪlɪə] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz]

| This | elaborate | paraphernalia | of | sickness | created | a | momentary | illusion | in | the | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精心制作的 | 用具 | 的 | 疾病 | 创建 | 一个 | 瞬间 | 错觉 | 在 | 这 | 思想 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

| of | the | visitors | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 访客 | . |

这些精心布置的疾病道具在参观者的脑海中制造了一种短暂的错觉。

[prɪ'sɪlə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]

| Priscilla | ran | to | the | bedside | and | dropped | on | her | knees | beside | her | invalid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 跑 | 到 | 这 | 床头 | 和 | 掉落 | 在 | 她 | 膝盖 | 旁 | 她 | 无效的 |

[ruːm] - [meit] .

| room | - | mate | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | - | 伴侣 | . |

普里西拉跑到床边，跪倒在卧病在床的室友身边。

" ['pæti] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

| " | Patty | dear | , | " | she | said | anxiously | , | " | how | do | you | feel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 焦虑地 | , | " | 如何 | 做 | 你 | 感觉 | ? |

“亲爱的帕蒂，”她焦急地说，“你感觉怎么样？”

" [ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [spred] ['əʊvə(r)] ['pætiz] [feɪs] .

| " | A | seraphic | smile | spread | over | Patty's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 天使般的 | 微笑 | 传播 | 超过 | 帕蒂的 | 脸 | . |

帕蒂脸上绽放出天使般的笑容。

" [aɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌrɪʃmənt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I've | been | able | to | take | a | little | nourishment | to | - | day | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 有能力的 | 到 | 拿 | 一个 | 小的 | 营养 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 说 | . |

“我今天稍微补充了点营养，”她说。

" ['pæti] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['skændələs] ['hʌmbʌg] !

| " | Patty | , | you're | a | scandalous | humbug | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | 你是 | 一个 | 丑闻 | 骗子 | ! |

“帕蒂，你真是个厚颜无耻的骗子！”

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðəʊz] ['vaiəlits] ? -

| Who | gave | you | those | violets | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 你 | 那些 | 紫罗兰 | ? | - |

谁送你的紫罗兰?

[wɪð] [lʌv] , [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['klara] [vɪər] [diː] [vɪər] - — [ðæt] ['blesɪd; blest] ['freʃmən] !

| With | love | , | from | Lady | Clara | Vere | de | Vere | ' | — | that | blessed | freshman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | , | 从 | 女士 | 克拉拉 | 维尔 | 德 | 维尔 | - | — | 那 | 蒙福 | 大一新生 | ! |

来自克拉拉·维尔·德·维尔夫人的爱——那位幸福的大一新生!

— [ænd; ənd] [juːv] ['bɒrəʊd] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv]['ælkəhɒl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld]['evə(r)] [θɔːt]

| — | and | you've | borrowed | every | drop | of | alcohol | the | poor | child | ever | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 你已经 | 借来的 | 每一个 | 降低 | 的 | 酒精 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 曾经 | 想法 |

[ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] .

| of | owning | . |
|---|---|---|
| 的 | 拥有 | . |

——你把那个可怜的孩子梦寐以求拥有的每一滴酒都借走了。

[ænd; ənd] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm] ?

| And | whom | are | those | roses | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 是 | 那些 | 玫瑰 | 从 | ? |

这些玫瑰花是谁送的?

[mɪs] [skel] !

| Miss | Skelling | ! |
|---|---|---|
| 错过 | 骨架 | ! |

斯凯林小姐!

['pæti] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] . " [ - ]

| Patty | , | you | ought | to | be | ashamed | . | " | [ | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | , | 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | . | " | [ | - | ] |

帕蒂，你应该感到羞耻。[116]

['pæti] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] ['slaɪtli] .

| Patty | had | the | grace | to | blush | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 有 | 这 | 优雅 | 到 | 脸红 | 轻微地 | . |

帕蒂优雅地微微脸红了。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ;

| " | I | was | a | trifle | embarrassed | , | " | she | admitted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 尴尬的 | , | " | 她 | 承认 | ; |

“我当时有点尴尬，”她承认道;

" [bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [haʊ] ['sɒri] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['lɪt(ə)l]
" but when I reflected upon how sorry she would have been to find out how little
" 但 什么时候 我 反映 之上 如何 对不起 她 会 有 到过 到 寻找 出去 如何 小的
[ai] [nju:] ,
I knew ,
我 知道 ,

“但当我想到如果她发现我对她了解甚少，她该有多么难过时，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [nəʊ] , [maɪ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]
and how glad she will be to find out how much I know , my conscience was
和 如何 高兴的 她 将要 是 到 寻找 出去 如何 很多 我 知道 , 我的 良心 曾是
[ə'pi:zd] . "
appeased . "
安抚 . "

想到她会多么高兴知道我知道这么多，我的良心也得到了安抚。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] ? " [ɑ:skt] ['dʒɔ:dʒi] .
" Have you been studying ? " asked Georgie .
" 有 你 到过 学习 ? " 问 乔治 .

“你一直在学习吗？”乔治问道。

" ['stʌdiɪŋ] !
" Studying !
" 学习 !

“学习！”

" ['pæti] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [blu:] [bʊk] .
" Patty lifted up the corner of her pillow and exhibited a blue book .
" 帕蒂 抬起 向上 这 角落 的 她 枕头 和 展出 一个 蓝色的 书 .

帕蒂掀起枕头的一角，露出一本蓝色的书。

" [tu:] [deɪz] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɒn]
" Two days more of this , and I shall be the chief authority in America on
" 二 天 更多的 的 这 , 和 我 将 是 这 首席 权威 在 美国 在
['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ru:ts] . "
Anglo - Saxon roots . "
盎格鲁 - 撒克逊 根 . "

“再过两天，我就会成为美国研究盎格鲁-撒克逊人根源的权威。”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" How do you manage it ? "
" 如何 做 你 管理 它 ? "

你是如何做到的?

" [əʊ] , " [sed] ['pæti] , " [wen] [ðə; ði] [rest] - ['aʊə(r)] [bɪ'gɪnz] [ai][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,
" Oh , " said Patty , " when the rest - hour begins I lie down and shut my eyes ,
" 哦 , " 说 帕蒂 , " 什么时候 这 休息 - 小时 开始 我 说谎 向下 和 关闭 我的 眼睛 ,

“哦，”帕蒂说，“休息时间开始的时候，我就躺下闭上眼睛。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɪptəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , - [ʃi:z] [ə'sli:p] ,
and they tiptoe over and look at me , and whisper , ' She's asleep ,
和 他们 脚尖 超过 和 看 在 我 , 和 耳语 , - 她是 睡着了 ,

他们蹑手蹑脚地走过来看着我，低声说：“她睡着了。”

- [ænd; ənd] ['sɒftli] [drɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] ;
' and softly draw the curtains around the bed ;
- 和 轻轻 画 这 窗帘 大约 这 床 ;

然后轻轻地拉上床边的窗帘；

[ænd; ənd][ai][get] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [tu:] ['sɒlɪd] ['aʊəz] [ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)] [vɜ:rbz] ,
and I get out the book and put in two solid hours of irregular verbs ,
和 我 得到 出去 这 书 和 放 在 二 坚硬的 小时 的 不规律的 动词 ,

于是我拿出书，花了整整两个小时学习不规则动词。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | am | still | sleeping | when | they | come | to | look | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 仍然 | 睡眠 | 什么时候 | 他们 | 来 | 到 | 看 | 在 | 我 | . |

他们来看我的时候，我还在睡觉。

['ðer] ['pɜːfɪktli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ] [sliːp] .

| They're | perfectly | astonished | at | the | amount | I | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 完美 | 惊讶 | 在 | 这 | 数量 | 我 | 睡觉 | . |

他们对我的睡眠时间之长感到非常惊讶。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [nɜːs] ['telɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ - ]

| I | heard | the | nurse | telling | the | doctor | that | she | didn't | [ | 117 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 护士 | 讲述 | 这 | 医生 | 那 | 她 | 没有 | [ | - | ] |

我听到护士告诉医生她没有[117]

[bɪ'liːv] [aɪ'd][hæd; həd] ['eni] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| believe | I'd | had | any | sleep | for | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | ID | 有 | 任何 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 月 | . |

我感觉自己一个月都没睡过觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ,

| And | the | worst | of | it | is | , | " | she | added | , | " | that | I | am | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 是 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 那 | 我 | 是 | 疲劳的 | , |

“最糟糕的是，”她补充道，“我累了。”

['weðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ,

| whether | you | believe | it | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | , |

不管你信不信，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] [ɪf] [aɪ] [wɜːrnt] [səʊ]

| and | I | should | just | love | to | stay | over | here | and | sleep | all | day | if | I | weren't | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 只是 | 爱 | 到 | 停留 | 超过 | 这里 | 和 | 睡觉 | 全部 | 天 | 如果 | 我 | 不是 | 所以 |

['biːstli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] ['græmə(r)] . "

| beastly | conscientious | about | that | old | grammar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兽 | 尽责的 | 关于 | 那 | 老的 | 语法 | . | " |

如果不是我那么在意语法，我真想整天待在这里睡觉。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] ! " [lɑːft] ['dʒɔːdʒi] .

| " | Poor | Patty | ! | " | laughed | Georgie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 帕蒂 | ! | " | 笑了 | 乔治 | . |

“可怜的帕蒂！”乔治笑着说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn] [hɜː'self] [nekst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] .

| " | She | will | be | imposing | on | herself | next | , | as | well | as | on | the | whole | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 气势磅礴 | 在 | 她自己 | 下一个 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 所有的 | 大学 | . |

“接下来，她不仅会给自己施加压力，还会给整个学院施加压力。”

" ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['pæti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

| " | Friday | morning | Patty | returned | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期五 | 早晨 | 帕蒂 | 返回 | 到 | 这 | 世界 | . |

“星期五早上，帕蒂回到了这个世界。”

" [haʊz] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ? " [ in'kwaiə ] [prɪ'sɪlə] .

| " | How's | Old | English | ? | " | inquired | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 老的 | 英语 | ? | " | 询问 | 普里西拉 | . |

“古英语怎么样？”普里西拉问道。

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Very | well | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | . |

好的，谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kræm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['græmə(r)] [baɪ] [hɑːt] ,

| It | was | something | of | a | cram | , | but | I | think | I | know | that | grammar | by | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 塞满 | , | 但 | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 那 | 语法 | 经过 | 心 | , |

虽然有点仓促，但我认为我已经把那些语法知识背下来了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndeks] . "

| from | the | preface | to | the | index | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 前言 | 到 | 这 | 指数 | . | " |

从前言到索引。

" [jʊr; jər] [bæk] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [wɜːk] .

| " | You're | back | in | all | your | other | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 后退 | 在 | 全部 | 你的 | 其他 | 工作 | . |

“你在其他所有工作中都恢复正常了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] ? "

| Do | you | think | it | paid | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 有薪酬的 | ? | " |

你觉得这样做值得吗?

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [lɑːft] ['pæti] .

| " | That | remains | to | be | seen | , | " | laughed | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 遗迹 | 到 | 是 | 已见 | , | " | 笑了 | 帕蒂 | . |

“那还有待观察，”帕蒂笑着说。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ɒn] [mɪs] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pə'laɪt] ['griːtɪŋz] , ['steɪtɪd]

| She | knocked | on | Miss | Skelling's | door | , | and | , | after | the | first | polite | greetings | , | stated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 在 | 错过 | - | 门 | , | 和 | , | 后 | 这 | 第一的 | 有礼貌的 | 问候 | , | 声明 |

[hɜː(r); hə(r)] ['erənd] :

| her | errand | : |
|---|---|---|
| 她 | 差事 | : |

她敲了敲斯凯林小姐的门，在礼貌地问候之后，说明了自己的来意：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ]

| " | I | should | like | , | if | it | is | convenient | for | you | , | to | take | the | examination | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | , | 如果 | 它 | 是 | 方便的 | 为了 | 你 | , | 到 | 拿 | 这 | 考试 | 我 |

[mɪst] . " [ - ]

| missed | . | " | [ | 118 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | . | " | [ | - | ] |

“如果方便的话，我想参加我错过的考试。”[118]

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ? "

| " | Do | you | feel | able | to | take | it | to | - | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 感觉 | 有能力的 | 到 | 拿 | 它 | 到 | - | 天 | ? | " |

你今天能接受吗?

" [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɒn] ['tjuːzdeɪ] .

| " | I | feel | much | better | able | to | take | it | to | - | day | than | I | did | on | Tuesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 很多 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 拿 | 它 | 到 | - | 天 | 比 | 我 | 做过 | 在 | 周二 | . |

“我感觉今天比周二的时候更容易接受这件事了。”

" [mɪs] [skel] [smaɪld] ['kaɪndli] .

| " | Miss | Skelling | smiled | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 骨架 | 微笑 | 亲切地 | . |

斯凯林小姐和蔼地笑了笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [gʊd] [wɜːk] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [ðɪs] [sɪ'mestə(r)] , [mɪs] ['waɪət] ,

| " | You | have | done | very | good | work | in | Old | English | this | semester | , | Miss | Wyatt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 非常 | 好的 | 工作 | 在 | 老的 | 英语 | 这 | 学期 | , | 错过 | 怀亚特 | , |

怀亚特小姐，你这学期古英语学得非常好。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | I | should | not | ask | you | to | take | the | examination | at | all | if | I | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 问 | 你 | 到 | 拿 | 这 | 考试 | 在 | 全部 | 如果 | 我 | 想法 | 它 |

[wʊd] [biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] . "

| would | be | fair | to | the | rest | of | the | class | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 公平的 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 班级 | . | " |

如果我认为对班上其他同学公平，我就不会要求你参加考试。

" [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] ?

| " | Fair | to | the | rest | of | the | class | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公平的 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 班级 | ? |

对班上其他同学公平吗?

" ['pæti] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][blæŋk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

| " | Patty | looked | a | trifle | blank | ; | she | had | not | considered | this | aspect | of | the | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 看起来 | 一个 | 琐事 | 空白的 | ; | 她 | 有 | 不是 | 经过考虑的 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 问题 |

,

,

,

帕蒂看起来有些茫然；她没有考虑过问题的这一方面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [red] [flʌʃ] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | a | slow | red | flush | crept | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 慢的 | 红色的 | 冲洗 | 悄悄地爬 | 超过 | 她 | 脸 | . |

一抹淡淡的红晕慢慢爬上了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌn'sɜːtnli] .

| She | hesitated | a | moment | , | and | rose | uncertainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 玫瑰 | 不确定性 | . |

她犹豫了一下，然后不确定地站了起来。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] [skel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,

| " | When | it | comes | to | that | , | Miss | Skelling | , | " | she | confessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 那 | , | 错过 | 骨架 | , | " | 她 | 坦白 | , |

“说到那件事，斯凯林小姐，”她坦白道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| " | I'm | afraid | it | wouldn't | be | quite | fair | to | the | rest | of | the | class | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它 | 不会 | 是 | 相当 | 公平的 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 班级 | 为了 | 我 |

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | take | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 它 | . |

“恐怕我选这门课对班上其他同学不太公平。”

" [mɪs] [skel] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| " | Miss | Skelling | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 骨架 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

斯凯林小姐不明白。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['waɪət] , " [ʃiː; ʃi] [ ɪk'spɔstjuleɪt ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [təʊn] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] .

| " | But | , | Miss | Wyatt | , | " | she | expostulated | in | a | puzzled | tone | , | " | it | was | not | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 错过 | 怀亚特 | , | " | 她 | 所宣称的 | 在 | 一个 | 困惑 | 语气 | , | " | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | . |

“但是，怀亚特小姐，”她困惑地说道，“这并不难。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɑːs] .

| I | am | sure | you | could | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 可以 | 经过 | . |

我相信你肯定能通过。

" ['pæti] [smaɪld] .

| " | Patty | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 微笑 | . |

帕蒂笑了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] , [mɪs] [skel] .

| " | I | am | sure | I | could | , | Miss | Skelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 可以 | , | 错过 | 骨架 | . |

“我肯定可以的，斯凯林小姐。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .

| I | don't | believe | you | could | ask | me | a | question | that | I | couldn't | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你 | 可以 | 问 | 我 | 一个 | 问题 | 那 | 我 | 不能 | 回答 | . |

我相信你不可能问出我无法回答的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] ['lɜːnɪd] [sɪns] [ - ]

| But | the | point | is | that | it's | all | learned | since | [ | 119 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 观点 | 是 | 那 | 它是 | 全部 | 学习 | 自从 | [ | - | ] |

但重点是，这一切都是自[119]以来学到的。

['tjuːzdeɪ] .

| Tuesday | . |
|---|---|
| 周二 | . |

周二。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'luːʒn] — ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| The | doctor | was | laboring | under | a | little | delusion | — | very | natural | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 劳动 | 在下面 | 一个 | 小的 | 错觉 | — | 非常 | 自然的 | 在下面 | 这 |

['sɜːkəmstənsɪz] — [wen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ,

| circumstances | — | when | she | sent | me | to | the | infirmary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | — | 什么时候 | 她 | 发送 | 我 | 到 | 这 | 医务室 | , |

医生当时有点儿糊涂——在那种情况下，这很正常——才把我送到医务室的。

[ænd; ənd][ai] [spent] [maɪ] [taɪm] [ðeə(r)] ['stʌdiɪŋ] . "

| and | I | spent | my | time | there | studying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 花费 | 我的 | 时间 | 那里 | 学习 | . | " |

我在那里度过了学习的时光。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['waɪət] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .

| " | But | , | Miss | Wyatt | , | this | is | very | unusual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 错过 | 怀亚特 | , | 这 | 是 | 非常 | 异常 | . |

“但是，怀亚特小姐，这很不寻常。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [mɑːk] [juː; jʊ] , " [mɪs] [skel] [mˈɜːməd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] .

| I | shall | not | know | how | to | mark | you | , | " | Miss | Skelling | murmured | in | some | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 标记 | 你 | , | " | 错过 | 骨架 | 低声说道 | 在 | 一些 | 痛苦 | . |

“我不知道该如何给你打分，”斯凯林小姐有些沮丧地低声说道。

" [əʊ] , [mɑːk] [ˌem 'iː]['zɪərəʊ] , " [sed] ['pæti] , ['tʃɪəfəli] .

| " | Oh | , | mark | me | zero | , | " | said | Patty | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 标记 | 我 | 零 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 愉快地 | . |

“哦，那就给我零分吧，”帕蒂兴高采烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] — [ai] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [aɪl] [get] [θruː] [ɒn][ðə; ði]

| " | It | doesn't | matter | in | the | least | — | I | know | such | a | lot | that | I'll | get | through | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | 在 | 这 | 至少 | — | 我 | 知道 | 这样的 | 一个 | 很多 | 那 | 患病的 | 得到 | 通过 | 在 | 这 |

['fainəlz] .

| finals | . |
|---|---|
| 决赛 | . |

“这根本无关紧要——我知道自己有很多经验，肯定能晋级决赛。”

[gʊd] - [baɪ] ; [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

| Good | - | by | ; | I'm | sorry | to | have | troubled | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | ; | 我是 | 对不起 | 到 | 有 | 麻烦 | 你 | . |

再见；很抱歉给您添麻烦了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] ['θɔːtfəli] ['həʊmwəd] .
" And she closed the door and turned thoughtfully homeward .
" 和 她 关闭 这 门 和 转向 深思熟虑 回家 .

她关上门，若有所思地转身往家走去。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ? " [ɑːskt] [prɪ'sɪlə] .
" Did it pay ? " asked Priscilla .
" 做过 它 支付 ? " 问 普里西拉 .

“值得吗？”普里西拉问道。

['pæti] [lɑːft] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sɒftli] :
Patty laughed and murmured softly :
帕蒂 笑了 和 低声说道 轻轻 :

帕蒂笑着轻声低语道：

" - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [rəʊd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [fʊl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] ;
" ' The King of France rode up the hill with full ten thousand men ;
" - 这 国王 的 法国 骑 向上 这 爬坡道 和 满的 十 千 男人 ;

“法国国王率领一万大军上山；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [dɪd][geɪn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊd] [daʊn] [ə'gen] . - "
The King of France did gain the top , and then rode down again . ' "
这 国王 的 法国 做过 获得 这 顶部 , 和 然后 骑 向下 再次 . - "

法国国王确实登上了顶峰，然后又骑马下来了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [prɪ'sɪlə] .
" What are you talking about ? " demanded Priscilla .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 要求 普里西拉 .

“你在说什么？”普里西拉质问道。

" [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] ['pæti] ,
" Old English , " said Patty ,
" 老的 英语 , " 说 帕蒂 ,

“古英语，”帕蒂说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [kə'menst] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - [wɜːk] [ʃiː; ʃi]
as she sat down at her desk and commenced on the three days ' work she
作为 她 卫星 向下 在 她 桌子 和 开始 在 这 三 天 - 工作 她
[hæd; həd] [mɪst] . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
had missed . [ 120 ] [ 121 ] [ 122 ] [ 123 ]
有 错过 . [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

她坐在办公桌前，开始补上落下的三天工作。[120][121][122][123]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['rɒbət]
The Deceased Robert
这 死者 罗伯特

已故的罗伯特

[tiː][wɒz; wəz][ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['pæti] ,
T was ten o'clock , and Patty ,
T 曾是 十 点钟 , 和 帕蒂 ,

当时是十点钟，帕蒂，

['hævɪŋ] [dʒʌst] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['eθɪks] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

| having | just | read | her | ethics | over | for | the | third | time | without | comprehending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 只是 | 读 | 她 | 伦理 | 超过 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 没有 | 理解 |

[ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ə'naʊnst] ['sliːpɪli] ,

| it | , | had | announced | sleepily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 有 | 宣布 | 昏昏欲睡地 | , |

她刚刚第三次通读了她的伦理准则，但仍然没有理解，于是睡眼惺忪地宣布：

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [ruːl] ,

| " | I | shall | have | to | be | good | by | inspiration | ; | I | can't | seem | to | grasp | the | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 是 | 好的 | 经过 | 灵感 | ; | 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 抓牢 | 这 | 规则 | , |

“我只能靠灵感来做好事；我似乎无法掌握其中的规则。”

" [wen] [ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði]

| " | when | a | knock | sounded | on | the | door | and | a | maid | appeared | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 敲 | 听起来 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 女佣 | 出现 | 和 | 这 |

[ə'naʊnsmənt] ,

| announcement | , |
|---|---|
| 公告 | , |

“这时，门上传来敲门声，一个女佣带着通知走了出来。”

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['waɪət] . "

| " | Mrs | . | Richards | wishes | to | see | Miss | Wyatt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 理查兹 | 愿望 | 到 | 看 | 错过 | 怀亚特 | . | " |

“理查兹太太想见怀亚特小姐。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] !

| " | At | this | hour | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 小时 | ! |

“在这个时间！

" ['pæti] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | Patty | cried | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 哭 | 在 | 沮丧 | . |

帕蒂惊恐地哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] .

| " | It | must | be | something | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 某物 | 严肃的 | . |

“肯定是什么严重的事情。”

[θɪŋk] , [prɪ'sɪlə] .

| Think | , | Priscilla | . |
|---|---|---|---|
| 思考 | , | 普里西拉 | . |

想想，普里西拉。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [biːn] ['duːɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [wʊd] ['aʊtreɪdʒ][ðə; ði] ['wɔːdn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][kɔːl]

| What | have | I | been | doing | lately | that | would | outrage | the | warden | sufficiently | to | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 到过 | 正在做 | 最近 | 那 | 会 | 暴行 | 这 | 典狱长 | 足够 | 到 | 称呼 |

[ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ?

| me | up | at | ten | o'clock | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 向上 | 在 | 十 | 点钟 | ? |

我最近做了什么事，竟让典狱长如此愤怒，以至于在十点钟把我叫了过去?

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [ɔː(r)] ['rʌstɪˌkeɪtid] [ɔː(r)] [ɪk'speld] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

| You | don't | suppose | I'm | going | to | be | suspended | or | rusticated | or | expelled | or | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 认为 | 我是 | 去 | 到 | 是 | 暂停 | 或者 | 乡村风格 | 或者 | 被驱逐 | 或者 | 任何事物 |

[laɪk] [ðæt] ,

| like | that | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | , |

你不会以为我会被停学、开除、退学之类的吧?

[duː; də][juː; jʊ] ?
**do** **you** **?**
做 你 ?

你?

[ai] ['ɒnɪstli] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn] . " [ - ]
**I** **honestly** **can't** **think** **of** **a** **thing** **I've** **done** **.** **"** **[** **124** **]**
我 诚实地 不能 思考 的 一个 事物 我已经 完毕 . " [ - ]

我真的想不出我做过什么坏事。[124]

" [ɪts] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , " [ðə; ði] [meɪd] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
**"** **It's** **a** **telegram** **,** **"** **the** **maid** **said** **sympathetically** **.**
" 它是 一个 电报 , " 这 女佣 说 同情地 .

“是电报，”女佣同情地说。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] ?
**"** **A** **telegram** **?**
" 一个 电报 ?

电报?

" ['pætiz] [feɪs] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**"** **Patty's** **face** **turned** **pale** **,** **and** **she** **left** **the** **room** **without** **a** **word** **.**
" 帕蒂的 脸 转向 苍白 , 和 她 左边 这 房间 没有 一个 单词 .

帕蒂脸色苍白，一言不发地离开了房间。

[prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒi] [sæt][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['trʌbld]
**Priscilla** **and** **Georgie** **sat** **on** **the** **couch** **and** **looked** **at** **each** **other** **with** **troubled**
普里西拉 和 乔治 卫星 在 这 长椅 和 看起来 在 每个 其他 和 麻烦
['feɪsɪz] .
**faces** **.**
面孔 .

普里西拉和乔治坐在沙发上，神情忧虑地对视着。

[ɔːl] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['telɪgræm] [keɪm] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
**All** **ordinary** **telegrams** **came** **directly** **to** **the** **students** **.**
全部 普通的 电报 来了 直接地 到 这 学生 .

所有普通电报都直接送达学生手中。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə]
**They** **knew** **that** **something** **serious** **must** **have** **happened** **to** **have** **it** **sent** **to**
他们 知道 那 某物 严肃的 必须 有 发生 到 有 它 发送 到
[ðə; ði] ['wɔːdn] .
**the** **warden** **.**
这 典狱长 .

他们知道，一定是发生了什么严重的事情，才会把东西送到典狱长那里。

['dʒɔːdʒi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'sɜːtnli] .
**Georgie** **got** **up** **and** **walked** **around** **the** **room** **uncertainly** **.**
乔治 得到 向上 和 步行 大约 这 房间 不确定性 .

乔治起身，茫然地在房间里踱来踱去。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] [ə'weɪ] , [prɪz] ?
**"** **Shall** **I** **go** **away** **,** **Pris** **?**
" 将 我 去 离开 , 普里斯 ?

“我该走了吗，普莉丝？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**"** **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['pæti] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| " | I | suppose | Patty | would | rather | be | alone | if | anything | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 帕蒂 | 会 | 相当 | 是 | 独自的 | 如果 | 任何事物 | 有 | 发生 | . |

“我想如果发生了什么事，帕蒂宁愿一个人待着。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| But | if | she's | going | home | and | has | to | pack | her | trunk | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她是 | 去 | 家 | 和 | 有 | 到 | 盒 | 她 | 树干 | 到 | - | 夜晚 | , |

但如果她今晚要回家，而且必须收拾行李，

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [help] .

| come | and | tell | me | and | I | will | come | down | and | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 告诉 | 我 | 和 | 我 | 将要 | 来 | 向下 | 和 | 帮助 | . |

你来告诉我，我会下来帮忙。

" [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ,

| " | They | stood | at | the | door | a | few | moments | talking | in | low | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 一个 | 很少 | 时刻 | 说 | 在 | 低的 | 音调 | , |

他们在门口站了一会儿，低声交谈着。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒɔːdʒi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] , ['pætiz] [step] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]

| and | as | Georgie | started | to | turn | away | , | Patty's | step | suddenly | sounded | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 乔治 | 开始 | 到 | 转动 | 离开 | , | 帕蒂的 | 步 | 突然 | 听起来 | 在 | 这 |

['kɒrɪdɔː(r)] .

| corridor | . |
|---|---|
| 走廊 | . |

乔治正要转身离开时，帕蒂的脚步声突然在走廊里响起。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| She | came | in | with | a | queer | smile | on | her | lips | , | and | sat | down | on | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 酷儿 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 长椅 | . |

她带着一丝古怪的微笑走了进来，然后坐在沙发上。

" [ðə; ði] ['wɔːdn] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [ - ]

| " | The | warden | has | certainly | reduced | the | [ | 125 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 典狱长 | 有 | 当然 | 减少 | 这 | [ | - | ] |

“典狱长确实减少了[125]

['mætə(r)][ɒv; əv] [skeərɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| matter | of | scaring | people | to | a | fine | art | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 吓人 | 人们 | 到 | 一个 | 美好的 | 艺术 | , | " | 她 | 说 | . |

“吓唬人是一门精妙的艺术，”她说。

" [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | I | was | never | more | frightened | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 害怕 | 在 | 我的 | 生活 | . |

“我这辈子从来没有这么害怕过。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| I | thought | that | the | least | that | had | happened | was | an | earthquake | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 这 | 至少 | 那 | 有 | 发生 | 曾是 | 一个 | 地震 | 哪个 | 有 |

[ ɪn'gʌlf ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] . "

| engulfed | the | entire | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 这 | 全部的 | 家庭 | . | " |

我当时想，最轻的后果就是发生了地震，把我们全家都吞噬了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | What | was | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | ? |

出什么事了？

" ['dʒɔːdʒi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
**" Georgie and Priscilla asked in a breath .**
" 乔治 和 普里西拉 问 在 一个 气息 .

乔治和普里西拉一口气问道。

['pæti] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['telɪgræm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
**Patty spread out a crumpled telegram on her knee , and the girls read it**
帕蒂 传播 出去 一个 皱巴巴的 电报 在 她 膝盖 , 和 这 女孩们 读 它
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :
**over her shoulder :**
超过 她 肩膀 :

帕蒂把一张皱巴巴的电报摊在膝盖上，女孩们从她肩头探过头来看：

['rɒbət] [daɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] [æt; ət][ten] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**Robert died of an overdose of chloroform at ten this morning .**
罗伯特 死亡 的 一个 过量 的 氯仿 在 十 这 早晨 .

罗伯特今天上午十点因服用过量氯仿死亡。

['fjuːnərəl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**Funeral to - morrow .**
葬礼 到 - 明天 .

明天举行葬礼。

['tɒməs] [em] . ['waɪət] .
**Thomas M . Wyatt .**
托马斯 M . 怀亚特 .

托马斯·M·怀亚特。

" ['tɒməs] [em] . ['waɪət] , " [sed] ['pæti] , ['grɪmli] , " [ɪz][maɪ] [smɔːl] ['brʌðə(r)] ['tɒmi] ,
**" Thomas M . Wyatt , " said Patty , grimly , " is my small brother Tommy ,**
" 托马斯 M . 怀亚特 , " 说 帕蒂 , 阴沉地 , " 是 我的 小的 兄弟 汤米 ,

“托马斯·M·怀亚特，”帕蒂神情严肃地说，“是我的弟弟汤米。”

[ænd; ənd] ['rɒbət] [ɪz] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒbi] ['ʃæftoʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] [bʊl]
**and Robert is short for Bobby Shafto , which was the name of Tommy's bull**
和 罗伯特 是 短的 为了 鲍比 沙夫托 , 哪个 曾是 这 姓名 的 汤米的 公牛
[pʌp] ,
**pup ,**
小狗 ,

Robert是Bobby Shafto的简称，Bobby Shafto是Tommy的斗牛犬幼犬的名字。

[ðə; ði] ['həʊmli] [ænd; ənd] [wɜːst] - ['tempəd] [dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm]
**the homeliest and worst - tempered dog that was ever received into the bosom**
这 最家 和 最差 - 淬火 狗 那 曾是 曾经 已收到 进入 这 怀
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] . "
**of a respectable family . "**
的 一个 可敬 家庭 . "

“这是有史以来最丑陋、脾气最暴躁的狗，却被一个体面的家庭收养了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][hiː; hi] ['telɪgrɑːf] ? "
**" But why in the world did he telegraph ? "**
" 但 为什么 在 这 世界 做过 他 电报 ? "

“但他究竟为什么要发电报呢？”

" [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] , " [sed] ['pæti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ - ]
**" It's a joke , " said Patty , shaking her [ 126 ]**
" 它是 一个 开玩笑 , " 说 帕蒂 , 摇晃 她 [ - ]

“这是个玩笑，”帕蒂摇着她说道[126]

[hed] [dɪ'dʒektɪdli] .
**head dejectedly .**
头 沮丧地 .

垂头丧气。

" ['dʒəʊkɪŋ] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [wɪv] [ɔːl] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['tendənsi] .

| " | Joking | runs | in | the | family | , | and | we've | all | inherited | the | tendency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 开玩笑 | 跑步 | 在 | 这 | 家庭 | , | 和 | 我们已经全部 | | 遗传 | 这 | 趋势 | . |

“我们家有爱开玩笑的基因，我们都继承了这种倾向。”

[wʌn] [taɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['kɪplɪŋ] [sez] , [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

| One | time | my | father | — | but | , | as | my | friend | Kipling | says | , | that's | another | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 我的 | 父亲 | — | 但 | , | 作为 | 我的 | 朋友 | 吉卜林 | 说道 | , | 那就是 | 其他 | 故事 | . |

有一次，我父亲——但是，正如我的朋友吉卜林所说，那是另一个故事了。

[ðɪs] [dɒg] , [juː; jʊ] [siː] — [ðɪs] ['rɒbət] ['ʃæftoʊ] — [hæz; həz][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][maɪ]

| This | dog | , | you | see | — | this | Robert | Shafto | — | has | cast | a | shadow | over | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | , | 你 | 看 | — | 这 | 罗伯特 | 沙夫托 | — | 有 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 超过 | 我的 |

[veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .

| vacations | for | more | than | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假期 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | . |

你看，这条狗——这条罗伯特·沙夫托——一年多来一直给我的假期蒙上阴影。

[hiː; hi] [kɪld] [maɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][et; eɪt][maɪ] [və'niːʃ(ə)n] [leɪs] ['kɒlə(r)] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm]

| He | killed | my | kitten | , | and | ate | my | Venetian | lace | collar | — | it | didn't | even | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被杀 | 我的 | 小猫 | , | 和 | 吃 | 我的 | 威尼斯 | 蕾丝 | 衣领 | — | 它 | 没有 | 甚至 | 给 | 他 |

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

| indigestion | . |
|---|---|
| 消化不良 | . |

他杀死了我的小猫，还吃了我的威尼斯蕾丝项圈——但他竟然一点消化不良的症状都没有。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ 'wɔləu ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [slept]

| He | went | out | and | wallowed | in | the | rain | and | mud | and | came | in | and | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 和 | 沉溺 | 在 | 这 | 雨 | 和 | 泥 | 和 | 来了 | 在 | 和 | 睡着了 |

[ɒn][maɪ][bed] .

| on | my | bed | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 床 | . |

他出去在雨水和泥泞中打滚，然后进来睡在我的床上。

[hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbəz] [ænd; ənd][dɔː(r)] - [mæts]

| He | stole | the | beefsteak | for | breakfast | and | the | rubbers | and | door | - | mats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 这 | 牛排 | 为了 | 早餐 | 和 | 这 | 橡胶 | 和 | 门 | - | 垫子 |

[fɔː(r); fə(r)] [blɒks] [ə'raʊnd] .

| for | blocks | around | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 积木 | 大约 | . |

他偷了早餐的牛排，还偷了周围几个街区的橡胶制品和门垫。

['prɒpəti] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [ə'priːʃəbli] [dɪ'klaɪnd] ,

| Property | on | the | street | appreciably | declined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | 在 | 这 | 街道 | 明显地 | 拒绝 | , |

这条街上的房产价值明显下降，

[fɔː(r); fə(r)] [prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['tɒmi] ['waɪət] [kept]

| for | prospective | purchasers | refused | to | purchase | so | long | as | Tommy | Wyatt | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 预期 | 购买者 | 拒绝 | 到 | 购买 | 所以 | 长的 | 作为 | 汤米 | 怀亚特 | 保留 |

[ə; eɪ][dɒg] .

| a | dog | . |
|---|---|---|
| 一个 | 狗 | . |

潜在买家表示，只要汤米·怀亚特养着狗，他们就拒绝购买。

['rɒbət] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [deθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| Robert | was | threatened | with | death | time | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 威胁 | 和 | 死亡 | 时间 | 和 | 再次 | , |

罗伯特曾多次受到死亡威胁。

[bʌt; bət] ['tɒmi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] ['dʒʌstɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| but | Tommy | always | managed | to | conceal | him | from | impending | justice | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤米 | 总是 | 管理 | 到 | 隐藏 | 他 | 从 | 即将到来的 | 正义 | 直到 | 这 |

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] .

| trouble | had | blown | over | . |
|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 有 | 吹 | 超过 | . |

但汤米总能设法将他藏起来，让他免受即将到来的审判，直到风波过去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪ'nɔːməti] — ['prɒbəbli]

| But | this | time | I | suppose | he | committed | some | supreme | enormity | — | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 我 | 认为 | 他 | 坚定的 | 一些 | 最高 | 巨大 | — | 大概 |

[ tʃuː ] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['pɜːʃn] [rʌgz] ,

| chewed | up | the | baby | or | one | of | my | father's | Persian | rugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 向上 | 这 | 婴儿 | 或者 | 一 | 的 | 我的 | 父亲的 | 波斯语 | 地毯 | , |

但这一次，我猜他犯下了滔天大罪——可能把婴儿咬死了，或者咬坏了我父亲的一张波斯地毯。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| or | something | like | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

或者类似的事情。

[ænd; ənd] ['tɒmi] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ di'test ] [ðə; ði] [biːst] , ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| And | Tommy | , | knowing | how | I | detested | the | beast | , | evidently | thought | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤米 | , | 会心 | 如何 | 我 | 令人厌恶的 | 这 | 兽 | , | 显然 | 想法 | 它 | 会 | 是 |

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [ - ]

| a | good | joke | [ | 127 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 开玩笑 | [ | - | ] |

汤米知道我有多讨厌这头野兽，显然认为这会是个好玩笑[127]。

[tuː; tə] ['telɪgrɑːf] , [ðəʊ] [weər'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] . "

| to | telegraph | , | though | wherein | lies | the | point | I | can't | make | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 电报 | , | 尽管 | 其中 | 谎言 | 这 | 观点 | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | . | " |

用电报的方式，但关键就在这里，我却不明白。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] ; " [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [θɔːt] [ðæt] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| " | Ah | , | I | see | , | " | said | Georgie | ; | " | and | Mrs | . | Richards | thought | that | Robert | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 我 | 看 | , | " | 说 | 乔治 | ; | " | 和 | 太太 | . | 理查兹 | 想法 | 那 | 罗伯特 | 曾是 | 一个 |

[rɪ'leɪʃ(ə)n] .

| relation | . |
|---|---|
| 关系 | . |

“啊，我明白了，”乔治说；“理查兹太太以为罗伯特是亲戚。”

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "

| What | did | she | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 说 | ? | " |

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm] [ɪn] , ['pæti] [dɪə(r)] , - [wen] [aɪ] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| " | She | said | , | ' | Come | in | , | Patty | dear | , | ' | when | I | knocked | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | - | 来 | 在 | , | 帕蒂 | 亲爱的 | , | - | 什么时候 | 我 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

“我敲门时，她说：‘进来吧，亲爱的帕蒂。’”

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi]

| Usually | when | I | have | had | the | honor | of | being | received | by | her | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 什么时候 | 我 | 有 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 存在 | 已收到 | 经过 | 她 | 她 |

[hæz; həz] ['sʌmwɒt] ['frɪdʒɪdli] [kɔːld] [ˌem 'iː] - [mɪs] ['waɪət] . -

| has | somewhat | frigidly | called | me | ' | Miss | Wyatt | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有些 | 冷漠地 | 称为 | 我 | - | 错过 | 怀亚特 | . | - |

通常情况下，当我荣幸地受到她的接见时，她都会有些冷淡地称呼我为“怀亚特小姐”。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [maɪ] [ni:z] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [ai] [hɜ:d] [ðæt] - ['pæti] [dɪə(r)] ,

| I | opened | the | door | with | my | knees | shaking | when | I | heard | that | ' | Patty | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 我的 | 膝盖 | 摇晃 | 什么时候 | 我 | 听到 | 那 | - | 帕蒂 | 亲爱的 | , |

听到"亲爱的帕蒂"这句话时，我双腿发抖地打开了门。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed] ,

| ' | and | she | took | my | hand | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | 采取 | 我的 | 手 | 和 | 说 | , |

她握住我的手说：

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [bæd] [nju:z] [frɒm; frəm]

| ' | I | am | sorry | to | have | to | tell | you | that | I | have | heard | bad | news | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 坏的 | 消息 | 从 |

[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . -

| your | brother | . | ' |
|---|---|---|---|
| 你的 | 兄弟 | . | - |

"很遗憾地告诉你，我从你哥哥那里听到了一个噩耗。"

" - ['tɒmi] ? -

| " | ' | Tommy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 汤米 | ? | - |

"汤米？"

[ai] [gɑ:spt] .

| I | gasped | . |
|---|---|---|
| 我 | 倒吸一口气 | . |

我倒吸了一口气。

" - [nəʊ] ; ['rɒbət] . -

| " | ' | No | ; | Robert | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | ; | 罗伯特 | . | - |

"不，是罗伯特。"

" [ai][wɒz; wəz] [deɪzd] .

| " | I | was | dazed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 茫然 | . |

我当时懵了。

[ai] ['rækt] [maɪ] [breɪnz] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['brʌðə(r)] ['rɒbət] .

| I | racked | my | brains | , | but | I | couldn't | remember | any | brother | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 架子 | 我的 | 大脑 | , | 但 | 我 | 不能 | 记住 | 任何 | 兄弟 | 罗伯特 | . |

我绞尽脑汁，却想不起来有个叫罗伯特的兄弟。

" - [hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] . -

| " | ' | He | is | very | ill | , | ' | she | went | on | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他 | 是 | 非常 | 患病的 | , | - | 她 | 去 | 在 | . | - |

"他病得很重，"她继续说道。

[jes] , [ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['pæti] ; [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['rɒbət] [pɑ:st] [ə'weɪ] [ðɪs]

| Yes | , | I | must | tell | you | the | truth | , | Patty | ; | poor | little | Robert | passed | away | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | 帕蒂 | ; | 贫穷的 | 小的 | 罗伯特 | 通过了 | 离开 | 这 |

['mɔ:nɪŋ] - ;

| morning | ' | ; |
|---|---|---|
| 早晨 | - | ; |

是的，帕蒂，我必须告诉你实话；可怜的小罗伯特今天早上去世了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['telɪgræm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

| and | she | laid | the | telegram | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 铺设 | 这 | 电报 | 前 | 我 | . |

她把电报放在我面前。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

| Then | , | when | it | flashed | over | me | what | it | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 它 | 闪光灯 | 超过 | 我 | 什么 | 它 | 意思是 | , |

然后，我突然明白了它的含义。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [lɑːft]

| I | was | so | relieved | that | I | put | my | head | down | on | her | desk | and | simply | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 松了口气 | 那 | 我 | 放 | 我的 | 头 | 向下 | 在 | 她 | 桌子 | 和 | 简单地 | 笑了 |

[tɪl] [ai] [kraɪd] ; [ - ]

| till | I | cried | ; | [ | 128 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 哭 | ; | [ | - | ] |

我如释重负，趴在她的桌子上，哈哈大笑，直到笑出眼泪；[128]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [kept] ['pætɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]

| and | she | thought | I | was | crying | all | the | time | , | and | kept | patting | my | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 我 | 曾是 | 哭泣 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 保留 | 轻拍 | 我的 | 头 | 和 |

[kwəʊtɪŋ] [sɑːmz] .

| quoting | Psalms | . |
|---|---|---|
| 引用 | 诗篇 | . |

她以为我一直在哭，不停地拍我的头，还引用《诗篇》。

[wel] , [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɔːl] [ðæt]

| Well | , | then | I | didn't | dare | to | tell | her | , | after | she | had | expended | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | 我 | 没有 | 敢 | 到 | 告诉 | 她 | , | 后 | 她 | 有 | 已支出 | 全部 | 那 |

['sɪmpəθi] ;

| sympathy | ; |
|---|---|
| 同情 | ; |

好吧，在她耗尽了所有的同情心之后，我不敢告诉她；

[səʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] ( [wɪtʃ] ['wʌznt] ['veri] [suːn] ,

| so | as | soon | as | I | could | stop | laughing | ( | which | wasn't | very | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | 停止 | 笑 | ( | 哪个 | 不是 | 非常 | 很快 | , |

所以，当我终于止住笑声之后（这并没有很快发生），

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [gɒt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mə'mentəm] )

| for | I | had | got | considerable | momentum | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 得到 | 大量 | 势头 | ) |

因为我已经积累了相当大的势头）

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

| I | raised | my | head | and | told | her | — | trying | to | be | truthful | and | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 头 | 和 | 讲述 | 她 | — | 尝试 | 到 | 是 | 真实 | 和 | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] — [ðæt] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

| same | time | not | hurt | her | feelings | — | that | Robert | was | not | a | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | 不是 | 伤害 | 她 | 情怀 | — | 那 | 罗伯特 | 曾是 | 不是 | 一个 | 兄弟 | , |

我抬起头告诉她——既想说实话，又不想伤害她的感情——罗伯特不是她的哥哥。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [frend] .

| but | just | a | sort | of | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 一个 | 种类 | 的 | 朋友 | . |

但只是个朋友而已。

[ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi]

| And | , | do | you | know | , | she | immediately | jumped | to | the | conclusion | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 做 | 你 | 知道 | , | 她 | 立即地 | 跳了起来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

| was | a | fiancé | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 未婚夫 | , |

你知道吗，她立刻就断定他是他的未婚夫。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['strəʊkɪŋ] [maɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['hɑːdə(r)]

| and | began | stroking | my | hair | and | murmuring | that | it | was | sometimes | harder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 抚摸 | 我的 | 头发 | 和 | 淙淙 | 那 | 它 | 曾是 | 有时 | 更难 |

[tuː; tə] [luːz] [frendz] [ðæn; ðən] ['relətɪvz] ,

| to | lose | friends | than | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 朋友们 | 比 | 亲属 | , |

然后他开始抚摸我的头发，喃喃自语说，失去朋友有时比失去亲人更难受。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [blɑːst] [maɪ] [laɪf] ,

| but | that | I | was | still | young | , | and | I | must | not | let | it | blast | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | , | 和 | 我 | 必须 | 不是 | 让 | 它 | 爆炸 | 我的 | 生活 | , |

但我还年轻，我不能让它毁了我的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wen] [taɪm] [hæd; həd] [ dʌl ] [ðə; ði] [peɪn] — [ænd; ənd] [ðen] ,

| and | that | maybe | in | the | future | when | time | had | dulled | the | pain | — | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 或许 | 在 | 这 | 未来 | 什么时候 | 时间 | 有 | 迟钝 | 这 | 疼痛 | — | 和 | 然后 | , |

也许在未来，当时间冲淡了痛苦之后——然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌfiːɑːn'seɪ]

| remembering | that | it | wouldn't | do | to | advise | me | to | adopt | a | second | fiancé |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 它 | 不会 | 做 | 到 | 建议 | 我 | 到 | 采纳 | 一个 | 第二 | 未婚夫 |

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] ['berid] [maɪ] [fɜːst] ,

| before | I | had | buried | my | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 有 | 埋葬 | 我的 | 第一的 | , |

别忘了，在我埋葬了我的第一个未婚夫之前，就建议我再找一个未婚夫是不合适的。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

| she | stopped | suddenly | and | asked | if | I | wished | to | go | home | to | the | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 突然 | 和 | 问 | 如果 | 我 | 希望 | 到 | 去 | 家 | 到 | 这 | 葬礼 | . |

她突然停了下来，问我是否想回家参加葬礼。

" [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] , [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed]

| " | I | told | her | no | , | that | I | didn't | think | it | would | be | best | ; | and | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 她 | 不 | , | 那 | 我 | 没有 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | ; | 和 | 她 | 说 |

[pə'hæps] [nɒt] [ - ]

| perhaps | not | [ | 129 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 不是 | [ | - | ] |

“我告诉她，不，我认为这不是最好的；她说也许不是[129]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [ə'naʊnst] ,

| if | it | hadn't | been | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 宣布 | , |

如果没有事先宣布，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['beərɪŋ] [ʌp] [səʊ]

| and | she | kissed | me | and | told | me | she | was | glad | to | see | me | bearing | up | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 亲吻 | 我 | 和 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | 轴承 | 向上 | 所以 |

['breɪvli] . "

| bravely | . | " |
|---|---|---|
| 勇敢地 | . | " |

她吻了我，告诉我她很高兴看到我如此勇敢地挺过来。

" ['pæti] !

| " | Patty | ! |
|---|---|---|
| " | 帕蒂 | ! |

“帕蒂！”

" [prɪ'sɪlə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɒrə(r)] , " [ɪts] ['dredf(ə)l] .

| " | Priscilla | exclaimed | in | horror | , | " | it's | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 惊呼 | 在 | 恐怖 | , | " | 它是 | 可怕 | . |

普里西拉惊恐地喊道：“太可怕了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| **How** | **could** | **you** | **let** | **her** | **think** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 让 | 她 | 思考 | 它 | ? | " |

你怎么能让她这么想?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| **"** | **How** | **could** | **I** | **help** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 帮助 | 它 | ? |

我怎么能帮上忙呢?

" ['pæti] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ɪn'dɪgnəntli] .

| **"** | **Patty** | **demanded** | **indignantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 要求 | 愤慨地 | . |

“帕蒂愤愤不平地质问道。”

" [wɒt] [wɪð] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [hɪ'steɪks] [fɜːst] ,

| **"** | **What** | **with** | **being** | **frightened** | **into** | **hysterics** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 和 | 存在 | 害怕 | 进入 | 癔症 | 第一的 | , |

“先是被吓得歇斯底里，

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfiːɑːn'seɪ] [θrʌst] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

| **and** | **then** | **having** | **a** | **strange** | **fiancé** | **thrust** | **at** | **me** | **without** | **a** | **moment's** | **notice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拥有 | 一个 | 奇怪的 | 未婚夫 | 推力 | 在 | 我 | 没有 | 一个 | 瞬间 | 注意 | , |

然后，毫无预兆地，一个陌生的未婚夫突然出现在我面前。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [reə(r)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [fɪ'nes] .

| **I** | **think** | **that** | **I** | **carried** | **off** | **the** | **situation** | **with** | **rare** | **delicacy** | **and** | **finesse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 我 | 携带 | 离开 | 这 | 情况 | 和 | 稀有的 | 美味 | 和 | 技巧 | . |

我认为我处理这件事的方式非常得体巧妙。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tæktfl] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

| **Do** | **you** | **think** | **it** | **would** | **have** | **been** | **tactful** | **to** | **tell** | **her** | **it** | **was** | **nothing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 委婉 | 到 | 告诉 | 她 | 它 | 曾是 | 没有什么 |

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊl] [pʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] ['skrɪptʃə(r)] [ə'baʊt] ? "

| **but** | **a** | **bull** | **pup** | **she** | **was** | **quoting** | **Scripture** | **about** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 公牛 | 小狗 | 她 | 曾是 | 引用 | 圣经 | 关于 | ? | " |

你觉得告诉她，她引用圣经里提到的那不过是一只小斗牛犬，这样说会不会比较委婉?

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " ['dʒɔːdʒi] [ək'nɒlɪdʒd] .

| **"** | **I** | **don't** | **see** | **how** | **it** | **was** | **exactly** | **your** | **fault** | **,** | **"** | **Georgie** | **acknowledged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 它 | 曾是 | 确切地 | 你的 | 过错 | , | " | 乔治 | 已确认 | . |

“我不明白这怎么就完全是你的错呢？”乔治承认道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['pæti] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Patty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“谢谢，”帕蒂说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [laɪk] ['tɒmi] ['waɪət] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]

| **"** | **If** | **you** | **had** | **a** | **brother** | **like** | **Tommy** | **Wyatt** | **you** | **would** | **know** | **how** | **to** | **sympathize** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 兄弟 | 喜欢 | 汤米 | 怀亚特 | 你 | 会 | 知道 | 如何 | 到 | 同情 |

[wɪð] [ˌem 'iː] .

| **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

“如果你有一个像汤米·怀亚特那样的兄弟，你就会懂得如何同情我。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [ɪz] [ded] ,

| **I** | **suppose** | **I** | **ought** | **to** | **be** | **grateful** | **to** | **know** | **that** | **the** | **dog** | **is** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 感激的 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 狗 | 是 | 死的 | , |

我想我应该庆幸那条狗死了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [njuːz] ['brəʊkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['dʒentlɪ] . " [ -

| but | I | should | like | to | have | had | the | news | broken | a | little | less | gently | . | " | [ | 130 | ] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 有 | 这 | 消息 | 破碎的 | 一个 | 小的 | 较少的 | 轻轻地 | . | " | [ | - | | |

但我希望消息的告知方式能更委婉一些。[130]

" ['pæti] , " [ɪk'skleɪmd] [prɪ'sɪlə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Patty | , | " | exclaimed | Priscilla | , | as | a | sudden | thought | struck | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 惊呼 | 普里西拉 | , | 作为 | 一个 | 突然 | 想法 | 击 | 她 | , |

“帕蒂！”普里西拉惊呼道，她突然想到了什么。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪtɪ] [ɒv; əv]

| " | do | you | happen | to | remember | that | you | are | on | the | reception | committee | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 发生 | 到 | 记住 | 那 | 你 | 是 | 在 | 这 | 接待 | 委员会 | 的 |

[ðə; ðɪ] [drə'mætɪk] [klʌb] [kə'tɪljən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ?

| the | Dramatic | Club | cotillion | to | - | morrow | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戏剧性 | 俱乐部 | 舞会 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | ? |

“你是否记得你是明晚戏剧俱乐部舞会接待委员会的成员？”

[wɒt] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [θɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [juː; jʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [rɪ'siːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

| What | will | Mrs | . | Richards | think | when | she | sees | you | in | evening | dress | , | receiving | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 太太 | . | 理查兹 | 思考 | 什么时候 | 她 | 看到 | 你 | 在 | 晚上 | 裙子 | , | 接收 | 在 | 一个 |

['pɑːti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

理查兹太太看到你穿着晚礼服出席宴会会作何感想?

[ɒn][ðə; ðɪ] ['verɪ] [deɪ] [jɔː(r); jə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ][hæz; həz] [biːn] ['berɪd] ? "

| on | the | very | day | your | fiancé | has | been | buried | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 天 | 你的 | 未婚夫 | 有 | 到过 | 埋葬 | ? | " |

就在你未婚夫下葬的当天?

" [aɪ]['wʌndə(r)] ? " [sed] ['pæti] , ['daʊtfəlɪ] .

| " | I | wonder | ? | " | said | Patty | , | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | ? | " | 说 | 帕蒂 | , | 怀疑地 | . |

“我不知道吧？”帕蒂疑惑地说。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəlɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] ?

| " | Do | you | really | think | I | ought | to | stay | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 停留 | 离开 | ? |

你真的认为我应该远离吗?

['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌz] - [sɔː] ['meɪkɪŋ] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ['feɪvəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,

| After | working | like | a | little | buzz | - | saw | making | tissue | - | paper | favors | for | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 在职的 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 嗡嗡声 | - | 锯 | 制作 | 组织 | - | 纸 | 恩惠 | 为了 | 这 | 事物 | , |

在像个小电锯一样拼命制作完用于这个活动的纸巾小礼物之后，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['brʌðərz] [bʊl] [pʌp] ,

| I | hate | to | have | to | miss | it | just | because | my | brother's | bull | pup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 到 | 有 | 到 | 错过 | 它 | 只是 | 因为 | 我的 | 兄弟 | 公牛 | 小狗 | , |

我真不想因为我哥哥的斗牛犬幼崽而错过它。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [laɪkt] , [ɪz] [ded] .

| that | I | never | even | liked | , | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 绝不 | 甚至 | 喜欢 | , | 是 | 死的 | . |

我甚至从来都不喜欢的那个人，已经死了。

" [aɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] , " [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst]
**" I'll go , " she added , brightening , " and receive the guests with a forced**
" 患病的 去 , " 她 额外 , 提亮 , " 和 收到 这 客人 和 一个 强制
[ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [smaɪl] ;
**and mechanical smile ;**
和 机械的 微笑 ;

“我去，”她补充道，语气中带着一丝笑容，“用勉强而机械的微笑迎接客人；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['wɔːrdənz] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tʃəʊk] [bæk]
**and every time I feel the warden's eyes upon me I shall with difficulty choke back**
和 每一个 时间 我 感觉 这 典狱长的 眼睛 之上 我 我 将 和 困难 呛 后退
[ðə; ði] [tɪəz] ,
**the tears ,**
这 眼泪 ,

每当我感到典狱长的目光落在我身上时，我都会艰难地抑制住泪水。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] :
**and she will say to herself :**
和 她 将要 说 到 她自己 :

她会对自己说：

" - [breɪv] [gɜːl] !
**" ' Brave girl !**
" - 勇敢的 女孩 !

“勇敢的女孩！”

[haʊ] ['nəʊbli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ - ]
**How nobly she is struggling to present a composed face to the [ 131 ]**
如何 高贵地 她 是 挣扎 到 展示 一个 由 脸 到 这 [ - ]

她多么高尚地努力在[131]面前保持镇定。

[wɜːld] !
**world !**
世界 !

世界！

[nʌn] [wʊd] [driːm] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['siːmɪŋli] ['reɪdiənt] ['kriːtʃə(r)] , [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
**None would dream , to look at that seemingly radiant creature , that , while she is**
没有任何 会 梦 , 到 看 在 那 似乎 辐射状 生物 , 那 , 尽管 她 是
['aʊtwədli] [səʊ] [geɪ] ,
**outwardly so gay ,**
向外 所以 同性恋 ,

谁也不会想到，看着那个看似光彩照人的女子，尽管她外表如此同性恋，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ri'ælәti] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['vaɪt(ə)lz] . -
**she is in reality concealing a great sorrow which is gnawing at her very vitals . '**
她 是 在 现实 隐藏 一个 伟大的 悲哀 哪个 是 啃咬 在 她 非常 命脉 . -
" [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**" [ 132 ] [ 133 ] [ 134 ] [ 135 ]**
" [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

她实际上隐藏着巨大的悲伤，这种悲伤正在啃噬着她的生命。[132][133][134][135]

[ɪks]
**IX**
第九章

第九章

['pæti] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)]
**Patty the Comforter**
帕蒂 这 棉被

安慰者帕蒂

[tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - [jɪə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gluːm] [hæd; həd]

| T | was | on | the | eve | of | the | mid | - | year | examinations | , | and | a | gloom | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | 曾是 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 这 | 中 | - | 年 | 考试 | , | 和 | 一个 | 愁云 | 有 |

['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

| fallen | over | the | college | . |
|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 超过 | 这 | 大学 | . |

当时正值期中考试前夕，学院里笼罩着一层阴霾。

[ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['hɑːdə(r)]

| The | conscientious | ones | who | had | worked | all | the | year | were | working | harder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽责的 | 一个 | WHO | 有 | 工作 | 全部 | 这 | 年 | 是 | 在职的 | 更难 |

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| than | ever | , |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | , |

那些兢兢业业工作了一整年的人，比以往任何时候都更加努力地工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪvələs] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | the | frivolous | ones | who | had | played | all | the | year | were | working | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 轻浮 | 一个 | WHO | 有 | 玩 | 全部 | 这 | 年 | 是 | 在职的 | 和 | 一个 |

['despərət] ['frenzi] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)][maɪndz][ə; eɪ][blæŋk] [wen] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['aʊə(r)]

| desperate | frenzy | calculated | to | render | their | minds | a | blank | when | the | crucial | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 狂热 | 计算 | 到 | 使成为 | 他们的 | 思想 | 一个 | 空白的 | 什么时候 | 这 | 至关重要的 | 小时 |

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

| should | have | arrived | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 到达的 | . |

而那些整年都在玩乐的轻浮之人，却拼命地投入到一项疯狂的训练中，企图在关键时刻到来时让自己大脑一片空白。

[bʌt; bət] ['pæti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] .

| But | Patty | was | not | working | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帕蒂 | 曾是 | 不是 | 在职的 | . |

但帕蒂没有工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kænən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [fə'lɒsəfi] ,

| It | was | a | canon | of | her | college | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 正典 | 的 | 她 | 大学 | 哲学 | , |

这是她大学哲学思想的准则。

[geɪnd] [baɪ] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] - [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

| gained | by | three | and | a | half | years | ' | of | personal | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 经过 | 三 | 和 | 一个 | 一半 | 年 | - | 的 | 个人的 | 经验 | , |

通过三年半的个人经验积累而获得

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] .

| that | the | day | before | examinations | is | not | the | time | to | begin | to | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 天 | 前 | 考试 | 是 | 不是 | 这 | 时间 | 到 | 开始 | 到 | 学习 | . |

考试前一天不宜开始复习。

[wʌn] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [wɪð] [wʌnz] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)]

| One | has | impressed | the | instructor | with | one's | intelligent | interest | in | the | subject | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 印象深刻 | 这 | 讲师 | 和 | 一个人的 | 聪明的 | 兴趣 | 在 | 这 | 主题 | , | 或者 |

[wʌn][hæz; həz][nɒt] ,

| one | has | not | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 不是 | , |

你是否以对这门学科的浓厚兴趣给老师留下了深刻印象？

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [daʊn] [ɪn] [blæk]

| and | the | result | is | as | sure | as | if | the | marks | were | already | down | in | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 是 | 作为 | 当然 | 作为 | 如果 | 这 | 标记 | 是 | 已经 | 向下 | 在 | 黑色的 |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

结果就像标记已经用黑色写下来一样确定[136]

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['aːkaivz] .
**white** **in** **the** **college** **archives** **.**
白色的 在 这 大学 档案 .

大学档案馆里的白色。

[ænd; ənd][səʊ] ['pæti] , [huː] [æt; ət] [liːst] [lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪts] , [wɒz; wəz] ,
**And** **so** **Patty** **,** **who** **at** **least** **lived** **up** **to** **her** **lights** **,** **was** **,**
和 所以 帕蒂 , WHO 在 至少 居住地 向上 到 她 灯 , 曾是 ,

所以，至少帕蒂没有辜负众望，她就是这样的人。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd]
**with** **the** **exception** **of** **a** **few** **points** **which** **she** **intended** **to** **learn** **for** **this** **period**
和 这 例外 的 一个 很少 积分 哪个 她 故意的 到 学习 为了 这 时期
['əʊnli] ,
**only** **,**
仅有的 ,

除了她打算在此期间学习的几个要点之外，

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði] " [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'vjuː] " [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .
**conscientiously** **neglecting** **the** **"** **judicious** **review** **"** **recommended** **by** **the** **faculty** **.**
切实 疏忽 这 " 明智的 审查 " 受到推崇的 经过 这 学院 .

故意忽视学院建议的“审慎审查”。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [haʊ'evə(r)] , [huː] , [ðəʊ] [pə'hæps] ['iːkwəli] [ˌfɪlə'sɒfɪk] , [wɜː(r); wə(r)] [les]
**Her** **friends** **,** **however** **,** **who** **,** **though** **perhaps** **equally** **philosophic** **,** **were** **less**
她 朋友们 , 然而 , WHO , 尽管 也许 同样地 哲学 , 是 较少的
[kən'sɪstənt] ,
**consistent** **,**
持续的 ,

然而，她的朋友们，虽然可能同样富有哲学思想，却不那么始终如一，

[wɜː(r); wə(r)][ 'sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " ['regjələ(r)]
**were** **subjecting** **themselves** **to** **what** **was** **known** **as** **a** **"** **regular**
是 服从 他们自己 到 什么 曾是 已知 作为 一个 " 常规的
['freʃmən] [kræm] " ;
**freshman** **cram** **"** **;**
大一新生 塞满 " ;

他们正在接受所谓的“新生突击训练”；

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['eni] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['pæti] , [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ]
**and** **as** **no** **one** **had** **any** **time** **to** **talk** **to** **Patty** **,** **or** **to** **make** **anything**
和 作为 不 一 有 任何 时间 到 讲话 到 帕蒂 , 或者 到 制作 任何事物
[tuː; tə] [iːt] ,
**to** **eat** **,**
到 吃 ,

由于没有人有时间和帕蒂说话，也没有时间做点吃的，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['pɪəriəd] .
**she** **found** **it** **an** **unprofitable** **period** **.**
她 成立 它 一个 无利可图 时期 .

她认为那是一段没有收益的时期。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] - [meit] ['iːv(ə)n] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; fræm][ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]
**Her** **own** **room** **-** **mate** **even** **drove** **her** **from** **the** **study** **because** **she**
她 自己的 房间 - 伴侣 甚至 驾驶 她 从 这 学习 因为 她
[lɑːft] [aʊt] [laʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ;
**laughed** **out** **loud** **over** **the** **book** **she** **was** **reading** **;**
笑了 出去 大声 超过 这 书 她 曾是 阅读 ;

因为她看书时大笑出声，她的室友甚至把她从书房里赶了出去；

[ænd; ənd] , [æn; ən]['eksaɪl] , [ʃi:; ʃi] [ 'wɔndə ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,

| and | , | an | exile | , | she | wandered | around | to | the | studies | of | her | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一个 | 流亡 | , | 她 | 漫步 | 大约 | 到 | 这 | 研究 | 的 | 她 | 朋友们 | , |

流亡期间，她四处游荡，到朋友们的书房里看看。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] " [ɪn'geɪdʒd] " [ɒn] ['evri] [dɔ:(r)] .

| and | was | confronted | by | an | " | engaged | " | on | every | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 面对 | 经过 | 一个 | " | 已订婚的 | " | 在 | 每一个 | 门 | . |

每扇门上都显示“已订婚”。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| She | was | sitting | on | a | window | - | sill | in | the | corridor | , | pondering | on | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 窗户 | - | 窗台 | 在 | 这 | 走廊 | , | 沉思 | 在 | 这 | 一般的 |

['bærənnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| barrenness | of | things | , |
|---|---|---|---|
| 不育 | 的 | 事物 | , |

她坐在走廊的窗台上，沉思着万物萧条的景象。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɪn] ['stʌdi] - .

| when | she | suddenly | remembered | her | friends | the | freshmen | in | study | 321 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 突然 | 记得 | 她 | 朋友们 | 这 | 大一新生 | 在 | 学习 | - | . |

她突然想起了她在321教室的那些大一新生朋友。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] ['freʃmən] [ - ]

| She | had | not | visited | them | for | some | time | , | and | freshmen | [ | 137 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到访 | 他们 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 大一新生 | [ | - | ] |

她已经有一段时间没有去看望他们了，新生[137]

[ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

| are | usually | interesting | at | this | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 通常 | 有趣的 | 在 | 这 | 时期 | . |

这个时期通常很有趣。

[ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:dɪŋli] [tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [ðæt] [led][tu:; tə] - ,

| She | accordingly | turned | down | the | corridor | that | led | to | 321 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 因此 | 转向 | 向下 | 这 | 走廊 | 那 | 引领 | 到 | - | , |

于是她拐进了通往321号房间的走廊。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] " ['pɒzətɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] ! !

| and | found | a | " | positively | engaged | to | every | one | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | " | 积极地 | 已订婚的 | 到 | 每一个 | 一 | ! | ! |

并且发现“对每个人都积极投入！！

" [ɪn] ['lɛtəz] [θri:] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| " | in | letters | three | inches | high | , | across | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 信件 | 三 | 英寸 | 高的 | , | 穿过 | 这 | 门 | . |

“用三英寸高的字母写在门上。

[ðɪs] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪ'ðɪn] ,

| This | promised | a | richness | of | entertainment | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 一个 | 丰富 | 的 | 娱乐 | 之内 | , |

这预示着其中蕴含着丰富的娱乐内容。

[ænd; ənd] ['pæti] [ hi:v ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [saɪ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [θru:] [ðə; ði] ['trænsəm] .

| and | Patty | heaved | a | disappointed | sigh | loud | enough | to | carry | through | the | transom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 喘息 | 一个 | 失望的 | 叹 | 大声 | 足够的 | 到 | 携带 | 通过 | 这 | 横梁 | . |

帕蒂失望地叹了口气，声音大到足以传到船尾。

[ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [siːst] ; ['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| The | turning | of | leaves | and | rustling | of | paper | ceased | ; | evidently | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转弯 | 的 | 树叶 | 和 | 沙沙声 | 的 | 纸 | 停止 | ; | 显然 | 他们 | 是 |

['lɪsənɪŋ] ,

| listening | , |
|---|---|
| 聆听 | , |

树叶翻动的声音和纸张沙沙作响的声音都停止了；显然，他们在倾听。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

| but | they | gave | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 给予 | 不 | 符号 | . |

但他们没有给出任何信号。

['pæti] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [blɒk] [wɪð] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] - [pɔɪnts] , [ænd; ənd]

| Patty | wrote | a | note | on | the | door | - | block | with | reverberating | punctuation | - | points | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 写道 | 一个 | 笔记 | 在 | 这 | 门 | - | 堵塞 | 和 | 回响 | 标点 | - | 积分 | , | 和 |

[ðen] [rɪ'taɪəd] ['nɔɪzɪli] ,

| then | retired | noisily | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 退休 | 喧闹地 | , |

帕蒂在门挡上写了一张字条，标点符号发出回响，然后吵吵闹闹地退下了门。

[ænd; ənd] [ 'tiptəu ] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| and | tiptoed | back | a | moment | later | , | and | leaned | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踮着脚尖 | 后退 | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | . |

过了一会儿，他踮着脚尖后退，靠在墙上。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [prɪ'veɪld] ; [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ piə ]

| Curiosity | prevailed | ; | the | door | opened | , | and | a | face | wearing | a | hunted | look | peered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | 最终获胜 | ; | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 脸 | 穿着 | 一个 | 猎杀 | 看 | 窥视 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

好奇心战胜了理智；门开了，一张带着惊恐神情的脸探了出来。

" [əʊ] , ['pæti] ['waɪət] , [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| " | Oh | , | Patty | Wyatt | , | was | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 帕蒂 | 怀亚特 | , | 曾是 | 那 | 你 | ? |

“哦，帕蒂·怀亚特，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['frɑːnsɪs] ['stɔdəd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [dʒi'ɒmətri]

| " | We | thought | it | was | Frances | Stoddard | coming | down | to | have | geometry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想法 | 它 | 曾是 | 弗朗西丝 | 斯托达德 | 未来 | 向下 | 到 | 有 | 几何学 |

[ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [kept] [stɪl] .

| explained | , | and | so | we | kept | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | , | 和 | 所以 | 我们 | 保留 | 仍然 | . |

“我们以为是弗朗西丝·斯托达德下来给我们讲解几何学，所以我们都保持安静。”

[kʌm] [ɪn] . "

| Come | in | . | " |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | . | " |

进来。”

" ['gʊdnəs] , [nəʊ] ; [aɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ɪn]['əʊvə(r)][æn; ən] - [ɪn'geɪdʒd] - [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| " | Goodness | , | no | ; | I | wouldn't | come | in | over | an | ' | engaged | ' | like | that | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 善良 | , | 不 | ; | 我 | 不会 | 来 | 在 | 超过 | 一个 | - | 已订婚的 | - | 喜欢 | 那 | 为了 | 任何事物 | . |

“天哪，不；我绝对不会为了任何事去勾搭一个‘订婚’的人。”

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['bɪzi] .
**I'm afraid you're busy .**
我是 害怕的 你是 忙碌的 .

恐怕您很忙。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [ grɑ:sp, græsp ][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] . [ - ]
**" The freshman grasped her by the arm . [ 138 ]**
" 这 大一新生 抓住 她 经过 这 手臂 . [ - ]

“大一新生抓住了她的胳膊。[138]

" ['pæti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌju: 'es] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌju: 'es] [ʌp] .
**" Patty , if you love us come in and cheer us up .**
" 帕蒂 , 如果 你 爱 我们 来 在 和 欢呼 我们 向上 .

“帕蒂，如果你爱我们，就进来逗我们开心吧。”

[wɪr] [səʊ] [skeəd] [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
**We're so scared we don't know what to do .**
是 所以 害怕的 我们 不 知道 什么 到 做 .

我们太害怕了，不知道该怎么办。

" ['pæti] [ kən'sent ] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**" Patty consented to be drawn across the threshold .**
" 帕蒂 同意 到 是 绘制 穿过 这 临界点 .

“帕蒂同意被拉过门槛。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi][ 'remənstreit, ri'mɔn- ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ]
**" I don't want to interrupt you , " she remonstrated , " if you have anything**
" 我 不 想 到 打断 你 , " 她 抗议 , " 如果 你 有 任何事物
[tu:; tə][du:; də] .
**to do .**
到 做 .

“我不想打扰你，”她劝道，“如果你有什么事要做的话。”

" [ðə; ði] ['stʌdi] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [θri:] [g'ɜ:lz] .
**" The study was occupied by three girls .**
" 这 学习 曾是 占领 经过 三 女孩们 .

“这间书房住着三个女孩。”

['pæti] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['hægəd] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
**Patty smiled benignly at the two haggard faces before her .**
帕蒂 微笑 良性地 在 这 二 枯槁 面孔 前 她 .

帕蒂面带和蔼的微笑，看着眼前两张憔悴的脸。

" [wɛrz] ['leɪdi] ['klara] [vɪər] [di:] [vɪər] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
**" Where's Lady Clara Vere de Vere ? " she asked .**
" 在哪里? 女士 克拉拉 维尔 德 维尔 ? " 她 问 .

“克拉拉·维尔·德·维尔夫人在哪里？”她问道。

" [ʃi:; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['ɪz(ə)nt] ['weɪstɪŋ] [ði:z] ['preʃəs] [lɑ:st] ['moʊənts] [ɪn] ['eniθɪŋ] ['frɪvələs] . "
**" She surely isn't wasting these precious last moments in anything frivolous . "**
" 她 一定 不是 浪费 这些 宝贵的 最后的 时刻 在 任何事物 轻浮 . "

“她肯定不会把这宝贵的最后时光浪费在任何无聊的事情上。”

" [ʃi:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒi'ɒmətri] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:k] ['græmə(r)]
**" She's in her bedroom , with a geometry in one hand and a Greek grammar**
" 她是 在 她 卧室 , 和 一个 几何学 在 一 手 和 一个 希腊语 语法
[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**in the other ,**
在 这 其他 ,

“她待在卧室里，一手拿着几何学，一手拿着希腊语语法书。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][wʌns] . "

| trying | to | learn | them | both | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 学习 | 他们 | 两个都 | 在 | 一次 | . | " |

试图同时学习它们。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] " ;

| " | Tell | her | to | come | out | here | ; | I | want | to | give | her | some | good | advice | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | 到 | 来 | 出去 | 这里 | ; | 我 | 想 | 到 | 给 | 她 | 一些 | 好的 | 建议 | " | ; |

“叫她出来一下；我想给她一些好的建议。”

[ænd; ənd] ['pæti] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] - [bɪ'struːn] [ruːm]

| and | Patty | sat | down | on | the | divan | and | surveyed | the | dictionary | - | bestrewn | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 迪万 | 和 | 调查 | 这 | 字典 | - | 最佳 | 房间 |

[wɪð] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [smaɪl] .

| with | an | appreciative | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欣赏的 | 微笑 | . |

帕蒂坐在沙发上，带着赞赏的微笑环顾着堆满字典的房间。

" [əʊ] , ['pæti] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

| " | Oh | , | Patty | , | I'm | so | glad | to | see | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 帕蒂 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ! |

“哦，帕蒂，见到你真高兴！”

" ['leɪdi] ['klara] [ɪk'skleɪmd] , [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| " | Lady | Clara | exclaimed | , | appearing | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 克拉拉 | 惊呼 | , | 出现 | 在 | 这 | 门口 | . |

“克拉拉夫人惊呼道，她突然出现在门口。”

" [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ - ]

| " | The | sophomores | have | been | telling | us | the | most | dreadful | stories | about | [ | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大二学生 | 有 | 到过 | 讲述 | 我们 | 这 | 最多 | 可怕 | 故事 | 关于 | [ | - | ] |

“大二学生们一直在给我们讲述关于[139]的最可怕的故事

[igˌzæmi'neiʃənz] .

| examinations | . |
|---|---|
| 考试 | . |

考试。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [truː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

| They | aren't | true | , | are | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 真的 | , | 是 | 他们 | ? | " |

它们不是真的，对吗?

" ['mɜːsi] , [nəʊ] ! [doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðəʊz] ['sɔfəmɔːz] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Mercy | , | no | ! | Don't | believe | a | word | those | sophomores | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | , | 不 | ! | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 那些 | 大二学生 | 告诉 | 你 | . |

“天哪，千万别！别相信那些大二学生说的任何一个字。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃmən] [ðəm'selvz] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

| They | were | freshmen | themselves | last | year | , | and | if | the | examinations | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 大一新生 | 他们自己 | 最后的 | 年 | , | 和 | 如果 | 这 | 考试 | 是 |

[æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

| as | bad | as | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坏的 | 作为 | 他们 | 说 | , |

他们去年也是大一新生，如果考试真像他们说的那样糟糕的话，

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pɑːst] [ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] .

| they | wouldn't | have | passed | them | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 有 | 通过了 | 他们 | , | 任何一个 | . |

他们也不会通过的。

" [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] .
" A relieved expression stole over the three faces .
" 一个 松了口气 表达 偷窃 超过 这 三 面孔 .

三人脸上都露出了如释重负的表情。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , ['pæti] .
" You're such a comfort , Patty .
" 你是 这样的 一个 舒适 , 帕蒂 .

“你真是我的安慰，帕蒂。”

['ʌpə(r)] - ['klɑːsmən] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
Upper - classmen take things easily , don't they ? "
上 - 班级 拿 事物 容易地 , 不 他们 ? "

高年级学生都太容易放松了，不是吗?

" [wʌn] [gets] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn] [taɪm] , " [sed] ['pæti] .
" One gets inured to almost anything in time , " said Patty .
" 一 获得 受伤 到 几乎 任何事物 在 时间 , " 说 帕蒂 .

“时间久了，人几乎会对任何事都习以为常，”帕蒂说。

" [ig,zæmi'neiʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsəz] . "
" Examinations are even entertaining , if you know the right answers . "
" 考试 是 甚至 娱乐 , 如果 你 知道 这 正确的 答案 . "

“如果你知道正确答案，考试甚至会变得很有趣。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsəz] !
" But we won't know the right answers !
" 但 我们 惯于 知道 这 正确的 答案 !

但我们不会知道正确答案!

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [weɪld] , [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
" one of the freshmen wailed , her terror returning .
" 一 的 这 大一新生 哀嚎 , 她 恐怖 返回 .

“其中一名新生嚎啕大哭，恐惧再次袭来。”

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['lætɪn] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]
" We simply don't know anything , and Latin comes to - morrow , and
我们 简单地 不 知道 任何事物 , 和 拉丁 来 到 - 明天 , 和
[dʒi'ɒmətri] [ðə; ði][nekst] [deɪ] . "
geometry the next day . "
几何学 这 下一个 天 . "

“我们什么都不懂，明天要学拉丁语，后天学几何。”

" [əʊ] , [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [kænt] [get] [θruː] ['eniweɪ] , [səʊ][doʊnt] ['wʌri] .
" Oh , well , in that case you can't get through anyway , so don't worry .
" 哦 , 出色地 , 在 那 案件 你 不能 得到 通过 反正 , 所以 不 担心 .

“哦，好吧，既然这样的话你也联系不上，那就不用担心了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You must take it philosophically , you know .
你 必须 拿 它 从哲学角度来看 , 你 知道 .

你应该从哲学角度来看待这件事。

" ['pæti] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ - ]
" Patty settled herself among the cushions [ 140 ]
" 帕蒂 定居 她自己 之中 这 靠垫 [ - ]

“帕蒂在垫子间安顿下来[140]

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːdɪtərz] [wɪð] ['iːzi] ['nɒnʃələns] .
and smiled upon her frightened auditors with easy nonchalance .
和 微笑 之上 她 害怕 审计员 和 简单的 漫不经心 .

她面带微笑，轻松地看着那些惊恐的审计员。

" [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)]

| " | As | an | example | of | the | uselessness | of | studying | at | the | eleventh | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 无用性 | 的 | 学习 | 在 | 这 | 第十一 | 小时 |

[wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɜːm] ,

| when | you | haven't | done | anything | through | the | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 还没有 | 完毕 | 任何事物 | 通过 | 这 | 学期 | , |

“举例来说，如果你整个学期什么都没做，那么在最后一刻才开始学习是毫无用处的，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['freʃmən] [griːk] .

| I | will | tell | you | my | experience | with | freshman | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 我的 | 经验 | 和 | 大一新生 | 希腊语 | . |

我将与你分享我大一加入希腊语社团的经历。

[ai][wɒz; wəz]['bædli] [prɪ'peəd] [wen] [ai] [keɪm] , [ai]['dɪd(ə)nt] ['stʌdi] [θruː] [ðə; ði] [tɜːm] , [ænd; ənd] ,

| I | was | badly | prepared | when | I | came | , | I | didn't | study | through | the | term | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 糟糕 | 准备 | 什么时候 | 我 | 来了 | , | 我 | 没有 | 学习 | 通过 | 这 | 学期 | , | 和 | , |

[wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

| without | exaggeration | , |
|---|---|---|
| 没有 | 夸张 | , |

我来的时候准备不足，没有认真学习，而且毫不夸张地说，

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

| I | didn't | know | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 任何事物 | . |

我什么都不知道。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] [ai] ['sʌd(ə)nli] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn]

| Three | days | before | examinations | I | suddenly | comprehended | the | situation | , | and | I | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 前 | 考试 | 我 | 突然 | 理解 | 这 | 情况 | , | 和 | 我 | 开始 |

['swɒləʊɪŋ] [ðæt] ['græmə(r)] [ɪn] [tʃʌŋks] .

| swallowing | that | grammar | in | chunks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 那 | 语法 | 在 | 块 | . |

考试前三天，我突然明白了是怎么回事，开始大段大段地学习语法。

[ai][dræŋk] [blæk] ['kɒfi] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| I | drank | black | coffee | to | keep | awake | , | and | worked | till | two | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 黑色的 | 咖啡 | 到 | 保持 | 醒 | , | 和 | 工作 | 直到 | 二 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我靠喝黑咖啡提神，一直工作到凌晨两点。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [stɒpt] ['kræmɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] [vɜːrbz] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] .

| and | scarcely | stopped | cramming | irregular | verbs | for | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 停止 | 临时抱佛脚 | 不规律的 | 动词 | 为了 | 餐 | . |

而且几乎没停止过在吃饭时死记硬背不规则动词。

[ai] ['sɪmpli] [θɔːt] [ɪn] [griːk] [ænd; ənd] [driːmd] [ɪn] [griːk] .

| I | simply | thought | in | Greek | and | dreamed | in | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 想法 | 在 | 希腊语 | 和 | 梦见 | 在 | 希腊语 | . |

我只是用希腊语思考，做梦也是用希腊语。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɜːk] [ai] [ flʌŋk ] [ɪn] [griːk] !

| And | , | if | you | will | believe | it | , | after | all | that | work | I | flunked | in | Greek | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 你 | 将要 | 相信 | 它 | , | 后 | 全部 | 那 | 工作 | 我 | 不及格 | 在 | 希腊语 | ! |

而且，你信不信，我费了那么大劲，结果希腊语还是挂科了！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [igˌzæmi'neiʃənz] .

| It | shook | my | faith | in | studying | for | examinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇晃 | 我的 | 信仰 | 在 | 学习 | 为了 | 考试 | . |

它动摇了我对备考的信心。

[aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [ flʌŋk ] [sɪns] .

| I've | never | done | it | since | , | and | I've | never | flunked | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 完毕 | 它 | 自从 | , | 和 | 我已经 | 绝不 | 不及格 | 自从 | . |

我之后再也没做过这件事，也再没挂过科。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [feɪt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [get] [θruː] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| I | believe | that | it's | just | a | matter | of | fate | whether | you | get | through | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 它是 | 只是 | 一个 | 事情 | 的 | 命运 | 无论 | 你 | 得到 | 通过 | 或者 | 不是 | , |

我认为能否成功完全取决于命运。

[səʊ] [ai] ['nevə(r)] ['bɒðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

| so | I | never | bother | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 绝不 | 打扰 | 任何 | 更多的 | . |

所以我再也不费这个劲了。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [dɪs'kɒnsələtli] . [ - ]

| " | The | freshmen | looked | at | one | another | disconsolately | . | [ | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大一新生 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 沮丧地 | . | [ | - | ] |

“新生们沮丧地互相看着对方。[141]

" [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'fɔːhænd] , [wɪr] [lɒst] .

| " | If | it's | all | decided | beforehand | , | we're | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 全部 | 决定 | 预先 | , | 是 | 丢失的 | . |

“如果一切都事先决定好了，我们就完了。”

" ['pæti] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

| " | Patty | smiled | reassuringly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 微笑 | 令人安心 | . |

帕蒂露出了令人安心的微笑。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ flʌŋk ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| " | A | little | flunking | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 不及格 | 现在 | 和 | 然后 |

偶尔挂科

[wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] . "

| Will | happen | to | the | best | of | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 发生 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 男人 | . | " |

即使是最好的人也会遭遇这种情况。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [ðeɪ] [send] ['piːp(ə)l] [həʊm] , [drɒp] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| " | But | I've | heard | they | send | people | home | , | drop | them | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 听到 | 他们 | 发送 | 人们 | 家 | , | 降低 | 他们 | , | 你 | 知道 | , |

但我听说他们会把人送回家，让他们失业，你知道的。

[ɪf] [ðeɪ] [flʌŋk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] .

| if | they | flunk | more | than | a | certain | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 不及格 | 更多的 | 比 | 一个 | 肯定 | 数量 | . |

如果他们不及格的次数超过一定数量。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

| Is | that | so | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 所以 | ? |

是这样吗?

" ['leɪdi] ['klara] [ in'kwaiə ] [ɪn] [hʌʃt] [təʊnz] .

| " | Lady | Clara | inquired | in | hushed | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 克拉拉 | 询问 | 在 | 静静地 | 音调 | . |

“克拉拉夫人压低声音问道。”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['pæti] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .

| " | Oh | , | yes | , | " | said | Patty | ; | " | they | have | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 他们 | 有 | 到 | . |

“哦，是的，”帕蒂说；“他们必须这样做。”

[aɪv] [nəʊn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [gˈɜːlz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [drɒpt] .

| I've | known | some | of | the | brightest | girls | in | college | to | be | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 一些 | 的 | 这 | 最亮的 | 女孩们 | 在 | 大学 | 到 | 是 | 掉落 | . |

我认识一些大学里最聪明的女生，她们都被学校开除了。

" ['leɪdi] ['klara] [grəʊn] .
**" Lady Clara groaned .**
" 女士 克拉拉 呻吟 .

克拉拉夫人呻吟了一声。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['ʃeɪki] [ɪn] [dʒi'ɒmətri] , ['pæti] .
**" I'm awfully shaky in geometry , Patty .**
" 我是 非常 摇晃 在 几何学 , 帕蒂 .

“帕蒂，我的几何学很差劲。”

[du:; də] [ðeɪ] [flʌŋk] ['meni] [g'ɜ:lz][ɪn] [ðæt] ? "
**Do they flunk many girls in that ? "**
做 他们 不及格 许多 女孩们 在 那 ? "

她们那门课会让很多女生不及格吗?

" ['meni] ! " [sed] ['pæti] .
**" Many ! " said Patty .**
" 许多 ! " 说 帕蒂 .

“很多！”帕蒂说。

" [ðə; ði][mɪə(r)] ['klerɪkl] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nəʊts] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [tu:] [deɪz]
**" The mere clerical labor of writing out the notes occupies the department two days**
" 这 仅仅 文员 劳动 的 写作 出去 这 笔记 占据 这 部门 二 天
. "
**. "**
. "

“仅仅是誊写这些记录的文书工作就占用了该部门两天的时间。”

" [ɪz][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['terəbli] [hɑ:d] ? "
**" Is the examination terribly hard ? "**
" 是 这 考试 可怕 难的 ? "

考试很难吗?

" [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
**" I don't remember much about it .**
" 我 不 记住 很多 关于 它 .

“我不太记得这件事了。”

[ɪts] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] , [ju:; jʊ] [si:] .
**It's been such a long time since I was a freshman , you see .**
它是 到过 这样的 一个 长的 时间 自从 我 曾是 一个 大一新生 , 你 看 .

你知道，距离我大一那会儿已经过去很久了。

[ðeɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [hɑ:dɪst] ['θi:ərəmz] , [ai] [nəʊ] — [θɪŋz] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [drɔ:] , [let]
**They picked out the hardest theorems , I know — things you couldn't even draw , let**
, 我 知道 — 事物 你 不能 甚至 画 , 让
[ə'ləʊn] ['demənstreɪt] : [ðə; ði] [ - ]
**alone demonstrate : the [ 142 ]**
独自的 证明 : 这 [ - ]

我知道，他们挑选了最难的定理——那些你甚至都画不出来，更别说证明的东西：[142]

['pɪrəmɪd] [ðæts] [kʌt] [ɪn]['slaɪsɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , — [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ɪts] [neɪm] ,
**pyramid that's cut in slices , for one , — I don't remember its name ,**
金字塔 那就是 切 在 切片 , 为了 一 , — 我 不 记住 它是 姓名 ,

例如，被切成片的金字塔——我不记得它的名字了。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['sprɔ:lɪŋ] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃel] : [ðə; ði]
**— and that sprawling one that looks like a snail crawling out of its shell : the**
— 和 那 蔓延 一 那 看起来 喜欢 一个 蜗牛 爬行 出去 的 它是 壳 : 这
['dɛvəlz] ['kɒfɪn] ,
**devil's coffin ,**
魔鬼的 棺材 ,

——还有那个像蜗牛从壳里爬出来一样庞大的棺材：魔鬼的棺材，

[ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [kɔːld] ['teknɪkli] .
**I believe it's called technically .**
我 相信 它是 称为 技术上来说 .

我相信它在技术上是这么称呼的。

[ænd; ənd] — [əʊ] , [jes] !
**And — oh , yes !**
和 — 哦 , 是的 !

哦，是的！

[ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə'rɪdʒənəlz] — ['fraɪtf(ə)l] [ə'rɪdʒənəlz] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [juːv] ['evə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ;
**they give you originals — frightful originals , like nothing you've ever had before ;**
他们 给 你 原件 — 可怕 原件 , 喜欢 没有什么 你已经 曾经 有 前 ;

他们会给你原创作品——可怕的原创作品，你以前从未见过；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [pv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]
**and they put a little note at the top of the page telling you to do**
和 他们 放 一个 小的 笔记 在 这 顶部 的 这 页 讲述 你 到 做
[ðem; ðəm][fɜːst] ,
**them first ,**
他们 第一的 ,

他们在页面顶部贴了一张小纸条，告诉你先做这些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [səʊ] ['mʌdld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɑːst] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .
**and you get so muddled trying to think fast that you can't think at all .**
和 你 得到 所以 混乱 尝试 到 思考 快速地 那 你 不能 思考 在 全部 .

你试图快速思考，结果却因为思绪混乱而根本无法思考。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**I know a girl who spent all the two hours trying to think out an original ,**
我 知道 一个 女孩 WHO 花费 全部 这 二 小时 尝试 到 思考 出去 一个 原来的 ,

我认识一个女孩，她花了整整两个小时试图想出一个原创作品。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [bel] [ræŋ]
**and just as she got ready to write it down the bell rang**
和 只是 作为 她 得到 准备好 到 写 它 向下 这 钟 响铃

她正准备写下来，铃声就响了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] . "
**and she had to hand in her paper . "**
和 她 有 到 手 在 她 纸 . "

她必须交论文。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ? "
**" And what happened ? "**
" 和 什么 发生 ? "

“然后发生了什么？”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ flʌŋk ] .
**" Oh , she flunked .**
" 哦 , 她 不及格 .

“哦，她不及格了。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [bleɪm] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**You couldn't really blame the instructor , you know , for not reading between the**
你 不能 真的 责备 这 讲师 , 你 知道 , 为了 不是 阅读 之间 这
[laɪnz] ,
**lines ,**
线条 ,

你不能真的责怪老师，你知道，他可能没能领会言外之意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] [laɪnz] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪti]

| for | there | weren't | any | lines | to | read | between | ; | but | it | was | sort | of | a | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 不是 | 任何 | 线条 | 到 | 读 | 之间 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 种类 | 的 | 一个 | 遗憾 |

,

,

,

因为没有任何弦外之音可以解读；但这多少有些可惜。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] ['riːəli] [njuː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] . "

| for | the | girl | really | knew | an | awful | lot | — | but | she | couldn't | express | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女孩 | 真的 | 知道 | 一个 | 可怕 | 很多 | — | 但 | 她 | 不能 | 表达 | 它 | . | " |

因为这个女孩其实懂得很多——但她却无法表达出来。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

| " | That's | just | like | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 喜欢 | 我 | . | " |

“这简直跟我一模一样。”

" [ɑː] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] .

| " | Ah | , | it's | like | a | good | many | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 它是 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 许多 | 人们 | . |

“啊，就像很多人一样。”

" [ə; eɪ] [ - ]

| " | A | [ | 143 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | [ | - | ] |

“A[143]

['saɪləns] [ ɪn'sjuː ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'dʒektɪdli] .

| silence | ensued | , | and | the | freshmen | looked | at | one | another | dejectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 随后 | , | 和 | 这 | 大一新生 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 沮丧地 | . |

一阵沉默之后，新生们沮丧地互相看着对方。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [flʌŋk] [mæθ] , " ['pæti] [kən'tɪnjuːd]

| " | But | you | can | live | , | even | if | you | should | flunk | math | , | " | Patty | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 能 | 居住 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 应该 | 不及格 | 数学 | , | " | 帕蒂 | 持续 |

[ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

| reassuringly | . |
|---|---|
| 令人安心 | . |

“但即使你数学不及格，你也能活下去，”帕蒂安慰道。

" ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

| " | Other | people | have | done | it | before | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 人们 | 有 | 完毕 | 它 | 前 | 你 | . | " |

“其他人以前也做过这件事。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [dʒi'ɒmətri] — [bʌt; bət] [wɪr] [skeəd] ['əʊvə(r)] ['lætɪn] . "

| " | If | it | were | only | geometry | — | but | we're | scared | over | Latin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 几何学 | — | 但 | 是 | 害怕的 | 超过 | 拉丁 | . | " |

“如果只是几何学就好了——但我们却害怕拉丁语。”

" [əʊ] , ['lætɪn] !

| " | Oh | , | Latin | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 拉丁 | ! |

“哦，拉丁语！

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['stʌdiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

| There's | no | use | studying | for | that | , | for | you | can't | possibly | read | it | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 使用 | 学习 | 为了 | 那 | , | 为了 | 你 | 不能 | 可能 | 读 | 它 | 全部 | 超过 | , |

学习这个也没用，因为你不可能把所有内容都读一遍。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑːt] ,

| and | if | you | just | pick | out | a | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 只是 | 挑选 | 出去 | 一个 | 部分 | , |

如果你只是挑选一个部件，

[ɪts] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ðeɪ] [pɪk] [aʊt] .

| it's | sure | not | to | be | the | same | part | they | pick | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 当然 | 不是 | 到 | 是 | 这 | 相同的 | 部分 | 他们 | 挑选 | 出去 | . |

肯定不是他们挑选的那个部件。

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ ˌinkæn'teiʃən ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

| The | best | way | is | to | say | incantations | over | the | book | , | and | open | it | with | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 方式 | 是 | 到 | 说 | 咒语 | 超过 | 这 | 书 | , | 和 | 打开 | 它 | 和 | 你的 |

[aɪz] ['blaɪndfəʊldɪd] ,

| eyes | blindfolded | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 蒙眼 | , |

最好的方法是对着书念咒语，然后蒙上眼睛打开它。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [tuː; tə] ; [ðen] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [doʊnt] [pɑːs] , — [ænd; ənd]

| and | study | the | page | it | opens | to | ; | then | , | in | case | you | don't | pass | , | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 这 | 页 | 它 | 打开 | 到 | ; | 然后 | , | 在 | 案件 | 你 | 不 | 经过 | , | — | 和 |

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [woʊnt] ,

| you | probably | won't | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 大概 | 惯于 | , |

仔细研究它打开的页面；然后，万一你没通过——而你很可能不会通过——

— [juː; jʊ] [kæn; kən] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [feɪt] .

| — | you | can | throw | the | blame | on | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 能 | 扔 | 这 | 责备 | 在 | 命运 | . |

你可以把责任推卸给命运。

[maɪ] ['freʃmən] [jɪə(r)] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [raɪt] ,

| My | freshman | year | , | if | I | remember | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 大一新生 | 年 | , | 如果 | 我 | 记住 | 正确的 | , |

如果我没记错的话，我大一那年

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [prəʊz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɛmərsənz] ['eseɪz; e'seɪz] [tuː; tə] [trænz'leɪt]

| they | gave | us | for | prose | composition | one | of | Emerson's | essays | to | translate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 我们 | 为了 | 散文 | 作品 | 一 | 的 | 爱默生的 | 散文 | 到 | 翻译 |

['ɪntuː] ['lætɪn] ,

| into | Latin | , |
|---|---|---|
| 进入 | 拉丁 | , |

他们布置给我们散文写作作业，是把爱默生的一篇散文翻译成拉丁文。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| and | we | couldn't | even | tell | what | it | meant | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不能 | 甚至 | 告诉 | 什么 | 它 | 意思是 | 在 | 英语 | . |

我们甚至都看不懂它在英语里是什么意思。

" [ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'gen] .

| " | The | three | looked | at | one | another | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | 再次 | . |

三人再次对视了一眼。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

| " | I | couldn't | do | anything | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 做 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | . | " |

“我做不到那样的事。”

" [nɔː(r)] [ai] . "

| " | Nor | I | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | . | " |

“我也是。”

" [nɔː(r)][ai] . " [ - ]
**" Nor I . " [ 144 ]**
" 也不 我 . " [ - ]

“我也不是。”[144]

" [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] , " [sed] ['pæti] .
**" Nor any one else , " said Patty .**
" 也不 任何 一 别的 , " 说 帕蒂 .

“也没有其他人，”帕蒂说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [flʌŋk] ['lætɪn] [ænd; ənd] [mæθ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [flʌŋk] ['eni] [mɔː(r)] [wɪr] [gɒn] . "
**" We can flunk Latin and math ; but if we flunk any more we're gone . "**
" 我们 能 不及格 拉丁 和 数学 ; 但 如果 我们 不及格 任何 更多的 是 已消失 . "

“我们可以拉丁语和数学不及格；但如果再不及格，我们就完了。”

" [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , " [sed] ['pæti] .
**" I believe so , " said Patty .**
" 我 相信 所以 , " 说 帕蒂 .

“我相信是这样，”帕蒂说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːfli] ['ʃeɪki] [ɪn]['dʒɜːmən] . "
**" And I'm awfully shaky in German . "**
" 和 我是 非常 摇晃 在 德语 . "

“我的德语很差。”

" [ænd; ənd][ai][ɪn] [ frentʃ ] . "
**" And I in French . "**
" 和 我 在 法语 . "

“还有我用法语说的。”

" [ænd; ənd][ai][ɪn] [griːk] . "
**" And I in Greek . "**
" 和 我 在 希腊语 . "

“还有我用希腊语说的。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɜːmən] , " [sed] ['pæti] .
**" I don't know anything about German , " said Patty .**
" 我 不 知道 任何事物 关于 德语 , " 说 帕蒂 .

“我对德语一窍不通，”帕蒂说。

" ['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**" Never had it myself .**
" 绝不 有 它 我 .

“我本人从未得过这种病。”

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [prɪ'sɪlə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] ['dɪd(ə)nt] [kʌm]
**But I remember hearing Priscilla say that the printed examination papers didn't come**
但 我 记住 听力 普里西拉 说 那 这 打印 考试 文件 没有 来
[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] ,
**but in time ,**
但 在 时间 ,

但我记得普里西拉说过，打印好的试卷没有及时送到。

[ænd; ənd] ['frɔilain] - , [huː] [raɪts] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [hænd] , [rəʊt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒn][ðə; ði]
**and Fräulein Scherin , who writes a frightful hand , wrote the questions on the**
和 弗劳莱因 - , WHO 写 一个 可怕 手 , 写道 这 问题 在 这
[bɔːd] [ɪn]['dʒɜːmən] [skrɪpt] ,
**board in German script ,**
木板 在 德语 脚本 ,

而字迹潦草的舍林小姐则用德语把问题写在了黑板上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [riːd] [ðem; ðəm] .

| and | they | couldn't | even | read | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 甚至 | 读 | 他们 | . |

他们甚至都看不懂。

[ɪn] [ frentʃ ] [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] - [ˌmɑːseɪ'ez] - ; [ðeə(r)]

| In | French | I | believe | the | first | question | was | to | write | out | the | ' | Marseillaise | ' | ; | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法语 | 我 | 相信 | 这 | 第一的 | 问题 | 曾是 | 到 | 写 | 出去 | 这 | - | 《马赛曲》 | - | ; | 那里 |

[ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n]['vɜːrsəz] ,

| are | seven | verses | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 七 | 诗句 | , |

我记得法语考试的第一题是写出《马赛曲》；这首歌共有七节。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌmɑːseɪ'ez] , - [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| and | no | one | had | learned | them | , | and | the | ' | Marseillaise | , | ' | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 有 | 学习 | 他们 | , | 和 | 这 | - | 《马赛曲》 | , | - | 你 | 知道 | , |

而且没有人学过这些歌，还有那首《马赛曲》，你知道的。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kænt] [meɪk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

| is | a | thing | that | you | simply | can't | make | up | on | the | spur | of | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 事物 | 那 | 你 | 简单地 | 不能 | 制作 | 向上 | 在 | 这 | 刺 | 的 | 这 | 片刻 | . |

这是你不可能临时编造出来的事情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [griːk] , [ai][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ;

| As | for | Greek | , | I | told | you | my | own | experience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 希腊语 | , | 我 | 讲述 | 你 | 我的 | 自己的 | 经验 | ; |

至于希腊语，我已经把我自己的经历告诉你们了；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| I | am | sure | nothing | could | be | worse | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更糟 | 比 | 那 | . |

我相信不会有比这更糟糕的情况了。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ - ]

| " | The | freshmen | looked | at | one | another | [ | 145 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大一新生 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | [ | - | ] |

大一新生们互相看了看[145]

['həʊpləsli] .

| hopelessly | . |
|---|---|
| 绝望地 | . |

毫无希望地。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [left] . "

| " | There's | only | English | and | hygiene | and | Bible | history | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 英语 | 和 | 卫生 | 和 | 圣经 | 历史 | 左边 | . | " |

“现在只剩下英语、卫生习惯和圣经历史了。”

" ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] ['pæti] .

| " | English | is | something | you | can't | tell | anything | about | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 英语 | 是 | 某物 | 你 | 不能 | 告诉 | 任何事物 | 关于 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“英语这东西，你根本看不透，”帕蒂说。

" ['ðer] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk]['pəʊɪm][ɪn][aɪ'æmbɪk]

| " | They're | as | likely | as | not | to | ask | you | to | write | a | heroic | poem | in | iambic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 作为 | 可能 | 作为 | 不是 | 到 | 问 | 你 | 到 | 写 | 一个 | 英勇 | 诗 | 在 | 抑扬格 |

[pen'tæmɪtə(r)] ,

| pentameters | , |
|---|---|
| 五音步 | , |

他们很可能会要求你用抑扬格五音步写一首英雄史诗，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**if** **you** **know** **what** **they** **are** **.**
如果 你 知道 什么 他们 是 .

如果你知道它们是什么的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [kænt] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
**You** **have** **to** **depend** **on** **inspiration** **;** **you** **can't** **study** **for** **it** **.** **"**
你 有 到 依赖 在 灵感 ; 你 不能 学习 为了 它 . "

灵感只能靠自己，是学不会的。

" [ai] [həʊp] , " [saɪd] ['leɪdi] ['klara] , " [tuː; tə] [get] [θruː] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] ['baɪb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**"** **I** **hope** **,** **"** **sighed** **Lady** **Clara** **,** **"** **to** **get** **through** **hygiene** **and** **Bible** **history** **,**
" 我 希望 , " 叹了口气 女士 克拉拉 , " 到 得到 通过 卫生 和 圣经 历史 ,
[ðəʊ] ,
**though** **,**
尽管 ,

“我希望，”克拉拉夫人叹了口气，“能顺利通过卫生学和圣经历史的学习。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['əʊnli] [kaʊnt] [wʌn] ['aʊə(r)] [ə'piːs] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] . "
**as** **they** **only** **count** **one** **hour** **apiece** **,** **I** **suppose** **it** **isn't** **much** **.** **"**
作为 他们 仅有的 数数 一 小时 一块 , 我 认为 它 不是 很多 . "

因为每人只算一小时，我想应该不算多吧。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] , " [sed] ['pæti] .
**"** **You** **mustn't** **be** **too** **sanguine** **,** **"** **said** **Patty** **.**
" 你 不得 是 也 乐观 , " 说 帕蒂 .

“你不能太乐观，”帕蒂说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [tʃɑːns] .
**"** **It** **all** **depends** **on** **chance** **.**
" 它 全部 取决于 在 机会 .

这一切都取决于运气。

[ðə; ði] [klɑːs] [ɪn] ['haɪdʒiːn] [ɪz] [səʊ] [bɪg] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] ;
**The** **class** **in** **hygiene** **is** **so** **big** **that** **the** **professor** **hasn't** **time** **to** **read** **the** **papers** **;**
这 班级 在 卫生 是 所以 大的 那 这 教授 还没有 时间 到 读 这 文件 ;

卫生学班级人数太多，教授没有时间阅读论文；

[hiː; hi] [dʒʌst] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [ flʌŋk ] ['evri] [ˌθɜː'tiːnθ] [gɜːl] .
**he** **just** **goes** **down** **the** **list** **and** **flunks** **every** **thirteenth** **girl** **.**
他 只是 去 向下 这 列表 和 不及格 每一个 第十三 女孩 .

他按名单逐一面试，每面试第十三个女生就淘汰一个。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ['baɪb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]
**I'm** **not** **sure** **about** **Bible** **history** **,** **but** **I** **think** **he** **does** **the** **same** **,** **because** **I**
我是 不是 当然 关于 圣经 历史 , 但 我 思考 他 做 这 相同的 , 因为 我
[nəʊ] ,
**know** **,**
知道 ,

我不太了解圣经历史，但我认为他也是这么做的，因为我知道，

['freʃmən] [jɪə(r)] ,
**freshman** **year** **,**
大一新生 年 ,

大一那年

[ðæt] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ɪn] [maɪ] [mæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [lændz] [dʌn] [ɪn] ['kʌlərd]
**that** **I** **made** **a** **mistake** **and** **handed** **in** **my** **map** **of** **the** **Holy** **Lands** **done** **in** **colored**
那 我 制成 一个 错误 和 递交 在 我的 地图 的 这 圣 土地 完毕 在 有色
[tʃɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪdʒiːn] [prə'fesə(r)] ,
**chalk** **to** **the** **hygiene** **professor** **,**
粉笔 到 这 卫生 教授 ,

我犯了个错误，把用彩色粉笔画的圣地地图交给了卫生学教授。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['sɪstəm] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)]

| and | my | chart | of | the | digestive | system | to | the | Bible | professor | , | and | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 图表 | 的 | 这 | 消化 | 系统 | 到 | 这 | 圣经 | 教授 | , | 和 | 两者都不 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | them | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 注意到 | 它 | . |

我还把消化系统图表拿给圣经教授看，但他们俩都没注意到。

[ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [ - ]

| They | did | look | [ | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 看 | [ | - | ] |

他们看起来[146]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːt] .

| a | good | deal | alike | , | but | not | so | much | but | what | you | could | tell | them | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 同样 | , | 但 | 不是 | 所以 | 很多 | 但 | 什么 | 你 | 可以 | 告诉 | 他们 | 除 | . |

它们有很多相似之处，但也不尽相同，只有少数地方能将它们区分开来。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['nʌmbə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

| All | I | have | to | say | is | that | I | hope | none | of | you | will | be | number | thirteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | 是 | 那 | 我 | 希望 | 没有任何 | 的 | 你 | 将要 | 是 | 数字 | 十三 | . |

我只想说，我希望你们当中没有人会是第十三个。

" [ðə; ði] ['freʃmən] [stɛərd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] ['pæti] [rəʊz] .

| " | The | freshmen | stared | at | one | another | in | speechless | horror | , | and | Patty | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大一新生 | 凝视 | 在 | 一 | 其他 | 在 | 无言 | 恐怖 | , | 和 | 帕蒂 | 玫瑰 | . |

“新生们面面相觑，惊恐得说不出话来，帕蒂站了起来。”

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [doʊnt] ['wʌri] .

| " | Well | , | good | - | by | , | my | children | , | and | , | above | all | things | , | don't | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 好的 | - | 经过 | , | 我的 | 孩子们 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | 事物 | , | 不 | 担心 | . |

“好了，孩子们，再见，最重要的是，别担心。”

[aɪm][glæd] [ɪf] [aɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| I'm | glad | if | I've | been | able | to | cheer | you | up | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 如果 | 我已经 | 到过 | 有能力的 | 到 | 欢呼 | 你 | 向上 | 一个 | 小的 | , |

如果我能让你开心一点，我就很高兴了。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn] [nɒt] ['biːɪŋ] ['nɜːvəs] .

| for | so | much | depends | on | not | being | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 很多 | 取决于 | 在 | 不是 | 存在 | 紧张的 | . |

因为很多事情都取决于你是否紧张。

[doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪli] ['stɔːriz] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['əʊvə(r)]

| Don't | believe | any | of | the | silly | stories | the | sophomores | tell | , | " | she | called | back | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 相信 | 任何 | 的 | 这 | 愚蠢的 | 故事 | 这 | 大二学生 | 告诉 | , | " | 她 | 称为 | 后退 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;

| her | shoulder | ; |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | ; |

“别相信那些大二学生讲的那些愚蠢的故事，”她回头喊道；

" ['ðer] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] . " [ - ] [ - ] [ - ]

| " | they're | just | trying | to | frighten | you | . | " | [ | 147 | ] | [ | 148 | ] | [ | 149 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 只是 | 尝试 | 到 | 吓唬 | 你 | . | " | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

“他们只是想吓唬你。”[147][148][149]

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

" [pə(r)] [lːtɑːljə]
**" Per l'Italia**
" 每 意大利

“为了意大利”

" - [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['selfɪʃ] [pleɪs] .
**" OLLEGE is a more or less selfish place .**
" - 是 一个 更多的 或者 较少的 自私 地方 .

“大学或多或少是一个自私的地方。”

['evribɒdi] [ɪz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]
**Everybody is so busy with her own affairs that she has no time to give to**
大家 是 所以 忙碌的 和 她 自己的 事务 那 她 有 不 时间 到 给 到
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ,
**her neighbor ,**
她 邻居 ,

每个人都忙于自己的事情，根本没有时间去关心邻居。

[ən'les] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
**unless her neighbor has something to give in return .**
除非 她 邻居 有 某物 到 给 在 返回 .

除非她的邻居能给她一些回报。

[ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
**Olivia Copeland apparently had nothing to give in return .**
奥利维亚 科普兰 显然 有 没有什么 到 给 在 返回 .

奥利维亚·科普兰显然没有什么可以回报的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ,
**She was quiet and inconspicuous ,**
她 曾是 安静的 和 不显眼 ,

她安静而不起眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ]
**and it took a second glance to realize that her face was striking**
和 它 采取 一个 第二 瞥一眼 到 意识到 那 她 脸 曾是 引人注目
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['freʃmən] [dɪd] [nɒt][hæv; həv] .
**and that there was a look in her eyes that other freshmen did not have .**
和 那 那里 曾是 一个 看 在 她 眼睛 那 其他 大一新生 做过 不是 有 .

仔细一看才发现，她的脸蛋很漂亮，眼神里透着其他新生所没有的气质。

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnfɪ'lɪsɪtəs] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stʌdi] [wɪð] ['leɪdi] ['klarə] [vɪər] [diː]
**By an unfelicitous chance she was placed in the same study with Lady Clara Vere de**
经过 一个 不吉利的 机会 她 曾是 放置 在 这 相同的 学习 和 女士 克拉拉 维尔 德
[vɪər] [ænd; ənd] ['eməli] ['wɑːʃbɜːrn] .
**Vere and Emily Washburn .**
维尔 和 艾米丽 沃什伯恩 .

由于一次不幸的巧合，她被安排与克拉拉·维尔·德·维尔夫人和艾米莉·沃什伯恩同在一个书房。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [ænd; ənd][kwɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [kruːd] [ænd; ənd]
**They thought her foreign and queer , and she thought them crude and**
他们 想法 她 外国的 和 酷儿 , 和 她 想法 他们 原油 和
['bɔɪstərəs] ,
**boisterous ,**
喧闹的 ,

他们觉得她古怪又异国，而她则觉得他们粗鲁又喧闹。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [pə'laɪtli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] ['efət]

| and | after | the | first | week | or | two | of | politely | trying | to | get | acquainted | the | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 第一的 | 星期 | 或者 | 二 | 的 | 礼貌地 | 尝试 | 到 | 得到 | 熟人 | 这 | 努力 |

[wɒz; wəz] [drɒpt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] . [ - ]

| was | dropped | on | both | sides | . | [ | 150 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 掉落 | 在 | 两个都 | 侧面 | . | [ | - | ] |

在最初的一两周礼貌地尝试互相了解之后，双方都放弃了这种努力。[150]

[ðə; ði][jɪə(r)][wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [njuː] ,

| The | year | wore | on | , | and | nobody | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 穿着 | 在 | , | 和 | 无人 | 知道 | , |

一年过去了，却无人知晓。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nəʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

| or | at | least | no | one | paid | any | attention | to | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 不 | 一 | 有薪酬的 | 任何 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | , |

或者至少没有人注意到这个事实。

[ðæt] [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

| that | Olivia | Copeland | was | homesick | and | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奥利维亚 | 科普兰 | 曾是 | 想家 | 和 | 不开心 | . |

奥利维亚·科普兰想家了，很不开心。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meɪts] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)]['djuːti] [wen] [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli]

| Her | room | - | mates | thought | that | they | had | done | their | duty | when | they | occasionally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | - | 伙伴们 | 想法 | 那 | 他们 | 有 | 完毕 | 他们的 | 责任 | 什么时候 | 他们 | 偶尔 |

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [gɒlf] [ɔː(r)][gəʊ] ['skeɪtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ( [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

| asked | her | to | play | golf | or | go | skating | with | them | ( | an | invitation | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 玩 | 高尔夫球 | 或者 | 去 | 溜冰 | 和 | 他们 | ( | 一个 | 邀请 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [seɪf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ,

| were | very | safe | in | giving | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 安全的 | 在 | 给予 | , |

她的室友们认为，偶尔邀请她一起打高尔夫球或滑冰（他们觉得发出这样的邀请非常稳妥），就是尽到了他们的责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də]['naɪðə(r)] ) .

| as | she | knew | how | to | do | neither | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 做 | 两者都不 | ) | . |

因为她两样都不会做）。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌktəz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)]['djuːti] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

| Her | instructors | thought | that | they | had | done | their | duty | when | they | called | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 教师 | 想法 | 那 | 他们 | 有 | 完毕 | 他们的 | 责任 | 什么时候 | 他们 | 称为 | 她 |

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [desk] ['ɑːftə(r)] [klɑːs] [ænd; ənd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][nɒt]

| up | to | the | desk | after | class | and | warned | her | that | her | work | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 后 | 班级 | 和 | 警告 | 她 | 那 | 她 | 工作 | 曾是 | 不是 |

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

| as | good | as | it | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | , |

她的老师们认为，课后把她叫到讲台前，提醒她这次的作业不如以前好，就已经尽到了职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɑːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪm'pruːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | if | she | wished | to | pass | she | must | improve | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 她 | 希望 | 到 | 经过 | 她 | 必须 | 提升 | 在 | 它 | . |

如果她想通过考试，就必须在这方面有所提高。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [klɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɔːnd] ;

| The | English | class | was | the | only | one | in | which | she | was | not | warned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 班级 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 不是 | 警告 | ; |

英语课是唯一一门她没有事先被告知的课；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θiːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [ə'baʊt]

| but | she | had | no | means | of | knowing | that | her | themes | were | handed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 会心 | 那 | 她 | 主题 | 是 | 递交 | 关于 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪn'strʌktəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt]

| among | the | different | instructors | and | that | she | was | referred | to | in | the | department |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 不同的 | 教师 | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 指 | 到 | 在 | 这 | 部门 |

[æz; əz] " [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mɪs] ['koʊpˌlænd] .

| as | " | that | remarkable | Miss | Copeland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 那 | 卓越 | 错过 | 科普兰 | . |

但她并不知道，她的选题在不同的老师之间流传，而且系里的人都称她为“那位杰出的科普兰小姐”。

" [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [let][ə; eɪ][gɜːl] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

| " | The | department | had | a | theory | that | if | they | let | a | girl | know | she | was | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部门 | 有 | 一个 | 理论 | 那 | 如果 | 他们 | 让 | 一个 | 女孩 | 知道 | 她 | 曾是 | 正在做 |

[gʊd] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

| good | work | she | would | immediately | stop | and | rest | upon | her | reputation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 工作 | 她 | 会 | 立即地 | 停止 | 和 | 休息 | 之上 | 她 | 名声 | ; |

“该部门有一种理论，如果他们让一个女孩知道她做得很好，她就会立即停止工作，依靠自己的名声；

[ænd; ənd] [ə'lɪviə] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| and | Olivia | , | in | consequence | , | did | not | discover | that | she | [ | 151 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利维亚 | , | 在 | 结果 | , | 做过 | 不是 | 发现 | 那 | 她 | [ | - | ] |

因此，奥利维亚并没有发现她[151]

[wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| was | remarkable | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 卓越 | . |

非常出色。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,

| She | merely | discovered | that | she | was | miserable | and | out | of | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 发现 | 那 | 她 | 曾是 | 悲惨的 | 和 | 出去 | 的 | 地方 | , |

她只是发现自己很痛苦，格格不入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][drɪp] [tɪəz] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][æn; ən]

| and | she | continued | to | drip | tears | of | homesickness | before | a | sketch | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 持续 | 到 | 滴 | 眼泪 | 的 | 思乡之情 | 前 | 一个 | 草图 | 的 | 一个 |

[ɪ'tæliən] ['vɪlə] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .

| Italian | villa | that | hung | above | her | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | 别墅 | 那 | 悬挂 | 多于 | 她 | 桌子 | . |

她对着挂在书桌上方的一幅意大利别墅素描画，继续流下思乡的泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæti] ['waɪət] [huː] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | Patty | Wyatt | who | first | discovered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 帕蒂 | 怀亚特 | WHO | 第一的 | 发现 | 她 | . |

是帕蒂·怀亚特最先发现了她。

['pæti] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [ruːm] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɔː(r)]

| Patty | had | dropped | into | the | freshmen's | room | one | afternoon | on | some | errand | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 有 | 掉落 | 进入 | 这 | 大一新生 | 房间 | 一 | 下午 | 在 | 一些 | 差事 | 或者 |

['ʌðə(r)] ( ['prɒbəbli] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['ælkəhɒl] ) ,

| other | ( | probably | to | borrow | alcohol | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | ( | 大概 | 到 | 借 | 酒精 | ) | , |

一天下午，帕蒂顺道去了新生宿舍，可能是办点什么事（大概是去借酒）。

[ænd; ənd][hæd; həd]['aɪdli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [θiːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| and | had | idly | picked | up | a | pile | of | English | themes | that | were | lying | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 闲散地 | 挑选 | 向上 | 一个 | 桩 | 的 | 英语 | 主题 | 那 | 是 | 说谎 | 在 | 这 |

['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

| study | table | . |
|---|---|---|
| 学习 | 桌子 | . |

他漫不经心地拿起书桌上一堆英文教材。

" [huːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
" Whose are these ?
" 谁 是 这些 ?

“这些是谁的？”

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [ai] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ?
Do you care if I look at them ?
做 你 关心 如果 我 看 在 他们 ?

你介意我看它们吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " [sed] ['leɪdi] ['klara] .
" No ; you can read them if you want to , " said Lady Clara .
" 不 ; 你 能 读 他们 如果 你 想 到 , " 说 女士 克拉拉 .

“不，你想看的话可以看，”克拉拉夫人说。

" ['ðer] [ə'lɪviəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] .
" They're Olivia's , but she won't mind .
" 它们是 奥利维亚的 , 但 她 惯于 头脑 .

“那是奥利维亚的，但她不会介意的。”

" ['pæti] ['keələsli] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
" Patty carelessly turned the pages , and then , as a title caught her eye
" 帕蒂 粗心大意 转向 这 页面 , 和 然后 , 作为 一个 标题 捕捉 她 眼睛
,
,
,

“帕蒂漫不经心地翻着书页，然后，一个标题吸引了她的目光，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
she suddenly looked up with a show of interest .
她 突然 看起来 向上 和 一个 展示 的 兴趣 .

她突然抬起头，表现出感兴趣的样子。

" - [ðə; ði] ['kɒrəl] - ['fɪʃəz] [ɒv; əv][kə'priː] - !
" ' The Coral - fishers of Capri ' !
" - 这 珊瑚 - 渔民 的 卡普里 - !

“《卡普里岛的珊瑚渔民》！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ə'lɪviə] ['koʊp,lænd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɒrəl] - ['fɪʃəz] [ɒv; əv][kə'priː] ? "
What on earth does Olivia Copeland know about the coral - fishers of Capri ? "
什么 在 地球 做 奥利维亚 科普兰 知道 关于 这 珊瑚 - 渔民 的 卡普里 ? "

奥利维亚·科普兰究竟对卡普里岛的珊瑚渔民了解多少?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðeə(r)] — [æt; ət] [sə'rentəu] , " [sed] ['leɪdi] ['klara] , [ɪn'dɪfrəntli]
" Oh , she lives somewhere near there — at Sorrento , " said Lady Clara , indifferently
" 哦 , 她 生活 某处 靠近 那里 — 在 索伦托 , " 说 女士 克拉拉 , 漠不关心
.
:
.

“哦，她就住在附近——索伦托，”克拉拉夫人漠然地说。

" [ə'lɪviə] ['koʊp,lænd][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [sə'rentəu] ! " [ - ]
" Olivia Copeland lives at Sorrento ! " [ 152 ]
" 奥利维亚 科普兰 生活 在 索伦托 ! " [ - ]

“奥利维亚·科普兰住在索伦托！”[152]

['pæti] [stɛərd] .
**Patty** **stared** **.**
帕蒂 凝视 .

帕蒂愣住了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
**"** **Why** **didn't** **you** **tell** **me** **?** **"**
" 为什么 没有 你 告诉 我 ? "

你为什么不告诉我?

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **I** **supposed** **you** **knew** **it** **.**
" 我 据称 你 知道 它 .

我猜你也知道。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
**Her** **father's** **an** **artist** **or** **something** **of** **the** **sort** **.**
她 父亲的 一个 艺术家 或者 某物 的 这 种类 .

她父亲是位艺术家之类的。

[ʃiːz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪtəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ðæts] [wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][kwɪə(r)] .
**She's** **lived** **in** **Italy** **all** **her** **life** **;** **that's** **what** **makes** **her** **so** **queer** **.**
她是 居住地 在 意大利 全部 她 生活 ; 那就是 什么 制作 她 所以 酷儿 .

她一生都生活在意大利；这造就了她如此古怪的性格。

" ['pæti] [hæd; həd] [wʌns] [spent] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [wiːk] [ɪn] [sə'rentəu] [hɜː'self] ,
**"** **Patty** **had** **once** **spent** **a** **sunshiny** **week** **in** **Sorrento** **herself** **,**
" 帕蒂 有 一次 花费 一个 阳光明媚 星期 在 索伦托 她自己 ,

“帕蒂本人也曾在索伦托度过阳光灿烂的一周，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] .
**and** **the** **very** **memory** **of** **it** **was** **intoxicating** **.**
和 这 非常 记忆 的 它 曾是 醉人 .

仅仅是回忆就令人陶醉。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**"** **Where** **is** **she** **?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
**"** **she** **asked** **excitedly** **.**
" 她 问 兴奋地 .

她兴奋地问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
**"** **I** **want** **to** **talk** **to** **her** **.** **"**
" 我 想 到 讲话 到 她 . "

“我想和她谈谈。”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
**"** **I** **don't** **know** **where** **she** **is** **.**
" 我 不 知道 在哪里 她 是 .

我不知道她在哪里。

[aʊt] ['wɔːkɪŋ] , ['prɒbəbli] .
**Out** **walking** **,** **probably** **.**
出去 步行 , 大概 .

可能是出去散步了。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [spiːks] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
**She** **goes** **off** **walking** **all** **by** **herself** **,** **and** **never** **speaks** **to** **any** **one** **,**
她 去 离开 步行 全部 经过 她自己 , 和 绝不 说话 到 任何 一 ,

她独自一人走开，从不和任何人说话。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['ræʃ(ə)nəl] , [laɪk] [gɒlf] [ɔː(r)]

| and | then | when | we | ask | her | to | do | something | rational | , | like | golf | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 我们 | 问 | 她 | 到 | 做 | 某物 | 合理的 | , | 喜欢 | 高尔夫球 | 或者 |

['bɑːskɪt] - [bɔːl] ,

| basket | - | ball | , |
|---|---|---|---|
| 篮子 | - | 球 | , |

然后当我们让她做一些理性的事情，比如打高尔夫球或篮球时，

[ʃiː; ʃi] [pəʊks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [riːdz] ['dænti] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

| she | pokes | in | the | house | and | reads | Dante | in | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 戳 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 阅读 | 但丁 | 在 | 意大利语 | . |

她走进屋子，用意大利语读但丁的作品。

[ɪ'mædʒɪn] ! "

| Imagine | ! | " |
|---|---|---|
| 想象 | ! | " |

想象！ ”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [sed] ['pæti] , [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk]

| " | Why | , | she | must | be | interesting | ! | " | said | Patty | , | in | surprise | , | and | she | turned | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 她 | 必须 | 是 | 有趣的 | ! | " | 说 | 帕蒂 | , | 在 | 惊喜 | , | 和 | 她 | 转向 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði] [θiːmz] .

| to | the | themes | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主题 | . |

“哎呀，她一定很有趣！”帕蒂惊讶地说，然后又继续讲课。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] !

| " | I | think | these | are | splendid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这些 | 是 | 灿烂 | ! |

我觉得这些太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [sɔːt] [ɒv; əv][kwɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['leɪdi] ['klara] .

| " | Sort | of | queer | , | I | think | , | " | said | Lady | Clara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 的 | 酷儿 | , | 我 | 思考 | , | " | 说 | 女士 | 克拉拉 | . |

“我觉得有点奇怪，”克拉拉夫人说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæts] ['rɑːðə(r)] ['fʌni] .

| " | But | there's | one | that's | rather | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 一 | 那就是 | 相当 | 有趣的 | . |

但其中有一个还挺搞笑的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] [ɪn] [klɑːs] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ - ]

| It | was | read | in | class | — | about | a | [ | 153 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 读 | 在 | 班级 | — | 关于 | 一个 | [ | - | ] |

课堂上读过——关于[153]

['pez(ə)nt] [ðæt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .

| peasant | that | lost | his | donkey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 那 | 丢失的 | 他的 | 驴 | . |

丢失驴子的农民。

[aɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rʌmɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] [paɪl] .

| I'll | find | it | " | ; | and | she | rummaged | through | the | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 寻找 | 它 | " | ; | 和 | 她 | 翻找 | 通过 | 这 | 桩 | . |

“我会找到的。”说着，她便在那堆东西里翻找起来。

['pæti] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['səʊbəli] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['klara] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]
**Patty read it soberly , and Lady Clara watched her with a shade of**
帕蒂 读 它 清醒地 , 和 女士 克拉拉 观看 她 和 一个 阴影 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**disappointment .**
失望 .

帕蒂认真地读着信，克拉拉夫人带着一丝失望看着她。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['prɪti] [gʊd] ?
**" Don't you think it's pretty good ?**
" 不 你 思考 它是 漂亮的 好的 ?

你不觉得它很不错吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [jes] ; [ai] [θɪŋk] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ai]['evə(r)] [ri:d] . "
**" Yes ; I think it's one of the best things I ever read . "**
" 是的 ; 我 思考 它是 一 的 这 最好的 事物 我 曾经 读 . "

“是的，我认为这是我读过的最好的作品之一。”

" [ju:; jʊ]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [smaɪld] ! "
**" You never even smiled ! "**
" 你 绝不 甚至 微笑 ! "

你甚至都没笑过!

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['fʌni] . "
**" My dear child , it isn't funny . "**
" 我的 亲爱的 孩子 , 它 不是 有趣的 . "

“我的孩子，这不好笑。”

" ['ɪz(ə)nt] ['fʌni] !
**" Isn't funny !**
" 不是 有趣的 !

“一点都不好笑！”

[waɪ] , [ðə; ði] [klɑ:s] ['sɪmpli] [rɔ:d] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
**Why , the class simply roared over it .**
为什么 , 这 班级 简单地 咆哮 超过 它 .

为什么呢？全班同学都哄堂大笑。

" ['pæti] [ ʃrʌg ] .
**" Patty shrugged .**
" 帕蒂 耸了耸肩 .

帕蒂耸了耸肩。

" [jɔ:(r); jə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv]['grætɪfaɪd] [ə'lɪviə] .
**" Your appreciation must have gratified Olivia .**
" 你的 欣赏 必须 有 满意 奥利维亚 .

“你的赞赏一定让奥利维亚感到高兴。”

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ɪts] ['februəri] , [ænd; ənd] [aɪv] ['beəli] ['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
**And here it's February , and I've barely spoken to her .**
和 这里 它是 二月 , 和 我已经 仅仅 说 到 她 .

现在已经是二月了，我几乎没跟她说过话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)



" [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['pæti] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] ,
**" The next afternoon Patty was strolling home from a recitation ,**
" 这 下一个 下午 帕蒂 曾是 漫步 家 从 一个 背诵 ,

第二天下午，帕蒂参加完朗诵会后正悠闲地散步回家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs] ,
**when she spied Olivia Copeland across the campus ,**
什么时候 她 间谍 奥利维亚 科普兰 穿过 这 校园 ,

当她在校园另一边瞥见奥利维亚·科普兰时，

['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][paɪn] [blʌf] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['splətri] [wɔːk] .
**headed for Pine Bluff and evidently out for a solitary walk .**
标题 为了 松树 虚张声势 和 显然 出去 为了 一个 孤 走 .

前往松树崖，显然是独自散步。

" [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] , [weɪt][ə; eɪ]['məʊmənt] , " ['pæti] [kɔːld] .
**" Olivia Copeland , wait a moment , " Patty called .**
" 奥利维亚 科普兰 , 等待 一个 片刻 , " 帕蒂 称为 .

“奥利维亚·科普兰，等一下，”帕蒂喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ?
**" Are you going for a walk ?**
" 是 你 去 为了 一个 走 ?

你要去散步吗?

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː] ?
**May I come too ?**
可能 我 来 也 ?

我可以一起去吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ pænt ] [ʌp][bɪ'haɪnd] . [ - ]
**" she asked , as she panted up behind . [ 154 ]**
" 她 问 , 作为 她 喘息 向上 在后面 . [ - ]

“她气喘吁吁地从后面问道。[154]

[ə'lɪviə] [ ə'sent ] [wɪð] ['evɪdənt] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['pæti] [fel] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**Olivia assented with evident surprise , and Patty fell into step beside her .**
奥利维亚 同意 和 明显 惊喜 , 和 帕蒂 跌倒 进入 步 旁 她 .

奥利维亚明显有些惊讶地表示同意，帕蒂也跟在她身边。

" [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [sə'rentəu] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk]
**" I just found out yesterday that you live in Sorrento , and I wanted to talk**
" 我 只是 成立 出去 昨天 那 你 居住 在 索伦托 , 和 我 通缉 到 讲话
[tuː; tə][juː; jʊ] .
**to you .**
到 你 .

“我昨天才知道你住在索伦托，所以我想和你谈谈。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][maɪ'self][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəs] [spɒt][ɒn] [ɜːθ] .
**I was there myself once , and I think it's the most glorious spot on earth .**
我 曾是 那里 我 一次 , 和 我 思考 它是 这 最多 辉煌 点 在 地球 .

我本人也去过那里一次，我认为那是地球上最壮丽的地方。

" [ə'lɪviəz] [aɪz] [ʃɒn] .
**" Olivia's eyes shone .**
" 奥利维亚的 眼睛 闪耀 .

奥利维亚的眼睛闪闪发光。

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**" Really ? " she gasped .**
" 真的 ? " 她 倒吸一口气 .

“真的吗？”她倒吸了一口气。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !
**" Oh , I'm so glad !**
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['pæti] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**" And before she knew it she was telling Patty the story of how she had**
" 和 前 她 知道 它 她 曾是 讲述 帕蒂 这 故事 的 如何 她 有
[kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
**come to college to please her father ,**
来 到 大学 到 请 她 父亲 ,

“不知不觉中，她开始向帕蒂讲述她为了取悦父亲而来上大学的故事。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ heit ] [əˈmerɪkə] ;
**and how she loved Italy and hated America ;**
和 如何 她 喜爱 意大利 和 憎恨 美国 ;

她有多么热爱意大利，多么憎恨美国；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['həʊmsɪknəs] ['pæti] [ di'vain ]
**and what she did not tell about her loneliness and homesickness Patty divined**
和 什么 她 做过 不是 告诉 关于 她 孤独 和 思乡之情 帕蒂 神谕
.
**:**
.

她没有说出口的孤独和思乡之情，帕蒂都察觉到了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ,
**She realized that the girl was remarkable ,**
她 已实现 那 这 女孩 曾是 卓越 ,

她意识到这个女孩很特别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk]
**and she determined in the future to take an interest in her and make**
和 她 决定 在 这 未来 到 拿 一个 兴趣 在 她 和 制作
[hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['kɒlɪdʒ] .
**her like college .**
她 喜欢 大学 .

她决心以后要关心她，让她喜欢上大学。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːniərz] [laɪf][ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [əˈfeəz] ,
**But a senior's life is busy and taken up with its own affairs ,**
但 一个 老年人 生活 是 忙碌的 和 已采取 向上 和 它是自己的 事务 ,

但老年人的生活忙碌而充实，他们要忙于自己的事情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['pæti] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [bɪ'jɒnd] [æn; ən]
**and for the next week or two Patty saw little of the freshman beyond an**
和 为了 这 下一个 星期 或者 二 帕蒂 锯 小的 的 这 大一新生 超过 一个
[əˈkeɪʒən(ə)l] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .
**occasional chat in the corridors .**
偶然 聊天 在 这 走廊 .

接下来的一两个星期里，帕蒂除了偶尔在走廊里和这位大一新生聊聊天之外，很少见到他。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɪn] [taʊn] ,
**One evening she and Priscilla had returned late from a dinner in town ,**
一 晚上 她 和 普里西拉 有 返回 晚的 从 一个 晚餐 在 镇 ,

一天晚上，她和普里西拉从镇上吃完晚饭回来得很晚。

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [mætʃ] - [seɪf] . [ - ]
**to be confronted by a dark room and an empty match - safe . [ 155 ]**
到 是 面对 经过 一个 黑暗的 房间 和 一个 空的 匹配 - 安全的 . [ - ]

面对着黑暗的房间和空空如也的火柴盒。[155]

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [aɪl] [get] [sʌm; səm] ['mætʃɪz] , " [sed] ['pæti] ;
**" Wait a moment and I'll get some matches , " said Patty ;**
" 等待 一个 片刻 和 患病的 得到 一些 比赛 , " 说 帕蒂 ;

“稍等片刻，我去拿些火柴，”帕蒂说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['freʃmən] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]
**and she knocked on a door across the corridor where a freshman lived with**
和 她 敲门 在 一个 门 穿过 这 走廊 在哪里 一个 大一新生 居住地 和
[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɒrəʊɪŋ] [əˈkweɪntəns] .
**whom they had a borrowing acquaintance .**
谁 他们 有 一个 借贷 熟人 .

她敲了敲走廊对面一扇门，门外住着一位大一新生，他们之间有借东西的熟人。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['freʃmən] [frendz] , ['leɪdi] ['klara] [vɪər] [diː] [vɪər] [ænd; ənd] ['eməli]
**She found within her own freshman friends , Lady Clara Vere de Vere and Emily**
她 成立 之内 她 自己的 大一新生 朋友们 , 女士 克拉拉 维尔 德 维尔 和 艾米丽
['wɑːʃbɜːrn] .
**Washburn .**
沃什伯恩 .

她在自己的大学一年级朋友中找到了克拉拉·维尔·德·维尔夫人和艾米丽·沃什伯恩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ][ðə; ði] [θriː] [hedz] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] ,
**It was evident by the three heads close together ,**
它 曾是 明显 经过 这 三 头部 关闭 一起 ,

从三个靠得很近的脑袋就能看出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ɒn][ðə; ði] [gruːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] ,
**and the hush that fell on the group as she entered ,**
和 这 嘘 那 跌倒 在 这 团体 作为 她 进入 ,

她进来时，人群中顿时鸦雀无声。

[ðæt] [sʌm; səm] [məˈmentəs] [piːs] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
**that some momentous piece of gossip had been interrupted .**
那 一些 意义重大 片 的 闲话 有 到过 中断 .

某个重大八卦被打断了。

['pæti] [fəˈgɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
**Patty forgot her room - mate waiting in the dark ,**
帕蒂 忘了 她 房间 - 伴侣 等待 在 这 黑暗的 ,

帕蒂忘记了她的室友还在黑暗中等着她。

[ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**and dropped into a chair with the evident purpose of staying out the evening .**
和 掉落 进入 一个 椅子 和 这 明显 目的 的 入住 出去 这 晚上 .

然后一屁股坐在椅子上，显然是打算在外面待到晚上。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] .
**" Tell me all about it , children , " she said cordially .**
" 告诉 我 全部 关于 它 , 孩子们 , " 她 说 诚挚地 .

“孩子们，快跟我说说吧，”她亲切地说。

[ðə; ði] ['freʃmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
**The freshmen looked at one another and hesitated .**
这 大一新生 看起来 在 一 其他 和 犹豫了一下 .

新生们互相看了看，犹豫了一下。

" [ə; eɪ] [njuː] ['prezɪdənt] ?
**" A new president ?**
" 一个 新的 总统 ?

新总统?

" ['pæti] [sə'dʒestid] , " [ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [klɑːs] ['mjuːtəni] ? "
**" Patty suggested , " or just a class mutiny ? "**
" 帕蒂 建议 , " 或者 只是 一个 班级 兵变 ? "

帕蒂建议道："或者干脆来一场班级哗变？"

" [ɪts] [ə'baʊt] [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] , " ['leɪdi] ['klara] [rɪ'tɜːnd] ['djuːbiəsli] ;
**" It's about Olivia Copeland , " Lady Clara returned dubiously ;**
" 它是 关于 奥利维亚 科普兰 , " 女士 克拉拉 返回 可疑地 ;

"是关于奥利维亚·科普兰的事，"克拉拉夫人疑惑地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "
**" but I don't know that I ought to say anything . "**
" 但 我 不 知道 那 我 应该 到 说 任何事物 . "

但我不知道我是否应该说些什么。

" [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] ?
**" Olivia Copeland ?**
" 奥利维亚 科普兰 ?

奥利维亚·科普兰?

" ['pæti] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" Patty straightened up with a new interest in her eyes .**
" 帕蒂 拉直 向上 和 一个 新的 兴趣 在 她 眼睛 .

帕蒂挺直了身子，眼中闪过一丝新的兴趣。

" [wʌts] [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] [biːn] ['duːɪŋ] ? " [ - ]
**" What's Olivia Copeland been doing ? " [ 156 ]**
" 是什么 奥利维亚 科普兰 到过 正在做 ? " [ - ]

"奥利维亚·科普兰最近在做什么？"[156]

" [ʃiːz] [biːn] [ flʌŋk ] [ænd; ənd] — "
**" She's been flunking and — "**
" 她是 到过 不及格 和 — "

"她一直不及格，而且——"

" [ flʌŋk ] !
**" Flunking !**
" 不及格 !

不及格!

" ['pætiz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] .
**" Patty's face was blank .**
" 帕蒂的 脸 曾是 空白的 .

帕蒂面无表情。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] ! "
**" But I thought she was so bright ! "**
" 但 我 想法 她 曾是 所以 明亮的 ! "

"但我认为她非常聪明！"

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [braɪt] ; ['əʊnli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
**" Oh , she is bright ; only , you know , she hasn't a way of making people find it**
" 哦 , 她 是 明亮的 ; 仅有的 , 你 知道 , 她 还没有 一个 方式 的 制作 人们 寻找 它
[aʊt] ;
**out ;**
出去 ;

"哦，她很聪明；只是，你知道，她没有办法让别人发现这一点；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " ['leɪdi] ['klara] ['ædɪd] [wɪð] ['miːnɪŋ] ['emfəsɪs] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəd] ['əʊvə(r)]

| and | , | besides | , | " | Lady | Clara | added | with | meaning | emphasis | , | " | she | was | scared | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | " | 女士 | 克拉拉 | 额外 | 和 | 意义 | 强调 | , | " | 她 | 曾是 | 害怕的 | 超过 |

[ig,zæmi'neiʃənz] .

| examinations | . |
|---|---|
| 考试 | . |

此外，"克拉拉夫人意味深长地补充道，"她很害怕考试。"

" ['pæti] [kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Patty | cast | a | quick | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 投掷 | 一个 | 快的 | 看 | 在 | 她 | . |

帕蒂迅速地瞥了她一眼。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 她 | 问 | . |

"你什么意思？"她问道。

['leɪdi] ['klara] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pæti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Lady | Clara | was | fond | of | Patty | , | but | she | was | only | human | , | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 克拉拉 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 帕蒂 | , | 但 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 人类 | , | 和 | 她 | 有 |

[biːn] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː'self] .

| been | frightened | herself | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 害怕 | 她自己 | . |

克拉拉夫人很喜欢帕蒂，但她毕竟只是个凡人，她自己也曾被吓到过。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | Well | , | " | she | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 解释 | , |

"嗯，"她解释道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] — [ɜː(r)] — ['ʌpə(r)] - ['klɑːsmən] [ə'baʊt] [haʊ]

| " | she | had | heard | a | lot | of | stories | from | — | er | — | upper | - | classmen | about | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 听到 | 一个 | 很多 | 的 | 故事 | 从 | — | 呃 | — | 上 | - | 班级 | 关于 | 如何 |

[hɑːd] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| hard | the | examinations | are | , |
|---|---|---|---|---|
| 难的 | 这 | 考试 | 是 | , |

她从高年级学生那里听说了许多关于考试有多难的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

| and | the | awful | things | they | do | to | you | if | you | don't | pass | , | and | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可怕 | 事物 | 他们 | 做 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 不 | 经过 | , | 和 | 存在 | 一个 |

['streɪndʒə(r)] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

如果你没通过考试，他们会对你做可怕的事情，而且你还是个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .

| she | believed | them | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 他们 | . |

她相信了他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['eməli][ænd; ənd][ai] [njuː] ['betə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] ,

| Of | course | Emily | and | I | knew | better | ; | but | she | was | just | scared | to | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 艾米丽 | 和 | 我 | 知道 | 更好的 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 只是 | 害怕的 | 到 | 死亡 | , |

当然，我和艾米丽都明白其中的道理；但她当时真是吓坏了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] — "

| and | she | went | all | to | pieces | , | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 全部 | 到 | 件 | , | 和 | — | " |

她彻底崩溃了，然后——"

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['pæti] , [ɪm'peɪʃntli] .
**" Nonsense ! " said Patty , impatiently .**
" 废话 ! " 说 帕蒂 , 不耐烦地 .

“胡说！”帕蒂不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] . "
**" You can't make me believe that . "**
" 你 不能 制作 我 相信 那 . "

“你不可能让我相信这一点。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] , " [pə'sjuːd]
**" If it had been a sophomore that had tried to frighten us , " pursued**
" 如果 它 有 到过 一个 大二学生 那 有 尝试 到 吓唬 我们 , " 追击
['leɪdi] ['klara] , [ - ]
**Lady Clara , [ 157 ]**
女士 克拉拉 , [ - ]

“如果是一个大二学生试图吓唬我们，”克拉拉夫人继续说道[157]

" [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][səʊ] [mʌtʃ] : [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːniə(r)] ! "
**" we shouldn't have minded so much : but a senior ! "**
" 我们 不应该 有 有思想 所以 很多 : 但 一个 高级的 ! "

“我们本不该那么在意：可是他可是位长辈啊！”

" [naʊ] , ['pæti] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ? " [ɑːskt] ['eməli] .
**" Now , Patty , aren't you sorry that you told us all those things ? " asked Emily .**
" 现在 , 帕蒂 , 不是 你 对不起 那 你 讲述 我们 全部 那些 事物 ? " 问 艾米丽 .

“帕蒂，你不后悔告诉我们那些事吗？”艾米丽问道。

['pæti] [lɑːft] .
**Patty laughed .**
帕蒂 笑了 .

帕蒂笑了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ai]['nevə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aɪm] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]
**" For the matter of that , I never say anything I'm not sorry for half an**
" 为了 这 事情 的 那 , 我 绝不 说 任何事物 我是 不是 对不起 为了 一半 一个
['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .
**hour later .**
小时 之后 .

“就这件事而言，我从不说任何半小时后不会感到后悔的话。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn'taɪtld] - [θɪŋz] [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [sed] :
**I'm going to get out a book some day entitled ' Things I Wish I Hadn't Said :**
我是 去 到 得到 出去 一个 书 一些 天 标题 - 事物 我 希望 我 之前没有 说 :

我总有一天会出一本书，书名就叫《我希望我没说过的话》：

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fəʊ] [pɑːz] , - [baɪ] ['pæti] ['waɪət] . "
**A Collection of Faux Pas , ' by Patty Wyatt . "**
一个 收藏 的 假 帕斯 , - 经过 帕蒂 怀亚特 . "

《失礼集锦》，作者：帕蒂·怀亚特。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fəʊ] [pɑːz] [wen] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][gɜːl]
**" I think it's more than a faux pas when you frighten a girl**
" 我 思考 它是 更多的 比 一个 假的 帕斯 什么时候 你 吓唬 一个 女孩

我认为吓到女孩不仅仅是失礼的行为。

[səʊ][ʃiː; ʃi] — "
**so she — "**
所以 她 — "

所以她——”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [sed] ['pæti] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] ;
**" I suppose you think you're rubbing it in , " said Patty , imperturbably ;**
" 我 认为 你 思考 你是 擦 它 在 , " 说 帕蒂 , 沉着冷静 ;

“我想你以为你是在羞辱我吧？”帕蒂不慌不忙地说；

" [bʌt; bət][gˈɜːlz][doʊnt] [flʌŋk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['ðer] ['fraɪt(ə)nd] : [ðeɪ] [flʌŋk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] . "
**" but girls don't flunk because they're frightened : they flunk because they don't know . "**
" 但 女孩们 不 不及格 因为 它们是 害怕 : 他们 不及格 因为 他们 不 知道 . "

“但是女生不及格不是因为害怕，而是因为不知道。”

" [əˈlɪviə] [njuː] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒiˈɒmətri] [æz; əz][ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai][gɒt] [θruː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
**" Olivia knew five times as much geometry as I did , and I got through and she didn't .**
" 奥利维亚 知道 五 时代 作为 很多 几何学 作为 我 做过 , 和 我 得到 通过 和 她 没有 .

“奥利维亚的几何知识是我的五倍，但我通过了考试，而她没有。”

" ['pæti] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
**" Patty examined the carpet in silence .**
" 帕蒂 检查 这 地毯 在 沉默 .

帕蒂默默地检查着地毯。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [drɒpt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst] ['kraɪɪŋ] ['terəbli] , " [pə'sjuːd] ['eməli] ,
**" She thinks she's going to be dropped , and she's just crying terribly , " pursued Emily ,**
" 她 思考 她是 去 到 是 掉落 , 和 她是 只是 哭泣 可怕 , " 追击 艾米丽 ,

“她以为自己要被扔下去了，所以哭得特别厉害，”艾米丽继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['relɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
**with a certain relish in the details .**
和 一个 肯定 尽情享用 在 这 细节 .

对细节颇有几分品味。

" ['kraɪɪŋ] ! " [sed] ['pæti] , ['ʃɑːpli] .
**" Crying ! " said Patty , sharply .**
" 哭泣 ! " 说 帕蒂 , 尖锐地 .

“哭！”帕蒂厉声说道。

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ - ]
**" What's she crying for ? " [ 158 ]**
" 是什么 她 哭泣 为了 ? " [ - ]

“她哭什么呢？”[158]

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [bæd] , [ai] [səˈpəʊz] .
**" Because she feels bad , I suppose .**
" 因为 她 感觉 坏的 , 我 认为 .

“我想是因为她感到难过吧。”

[ʃɪd] [biːn] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,
**She'd been out walking , and got caught in the rain ,**
棚 到过 出去 步行 , 和 得到 捕捉 在 这 雨 ,

她当时正在散步，结果被雨淋湿了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðəʊz] [nəʊts]

| and | she | didn't | get | back | in | time | for | dinner | , | and | then | found | those | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 得到 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 然后 | 成立 | 那些 | 笔记 |

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 她 | . |

结果她没能及时赶回来吃晚饭，然后发现那些纸条已经在那里等着她了。

[ʃi:z] [ʌp] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

| She's | up | there | lying | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 向上 | 那里 | 说谎 | 在 | 这 | 床 | , |

她躺在床上。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [gɒt] [hɪ'sterɪks] [ɔ:(r)]['rəʊmən]['fi:və(r)][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| and | she's | got | hysterics | or | Roman | fever | or | something | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 得到 | 癔症 | 或者 | 罗马 | 发烧 | 或者 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

她得了歇斯底里症、罗马热之类的病。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ˌju: 'es][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

| She | told | us | to | go | away | and | let | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我们 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 让 | 她 | 独自的 | . |

她让我们走开，别去打扰她。

[ʃi:z] ['ɔ:fli] [krɒs] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

| She's | awfully | cross | all | of | a | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 非常 | 叉 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | . |

她突然变得非常生气。

" ['pæti] [rəʊz] .

| " | Patty | rose | . |
|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 玫瑰 | . |

帕蒂起身。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] . "

| " | I | think | I'll | go | and | cheer | her | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 和 | 欢呼 | 她 | 向上 | . | " |

“我想我应该去安慰安慰她。”

" [let] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] , ['pæti] , " [sed] ['eməli] .

| " | Let | her | alone | , | Patty | , | " | said | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 独自的 | , | 帕蒂 | , | " | 说 | 艾米丽 | . |

“别管她了，帕蒂，”艾米丽说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [tʃɪə(r)] ['pi:p(ə)l] [ʌp] .

| " | I | know | the | way | you | cheer | people | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 方式 | 你 | 欢呼 | 人们 | 向上 | . |

我知道你如何逗人开心。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ flʌŋk ] . "

| If | you | hadn't | cheered | her | up | before | examinations | she | wouldn't | have | flunked | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 欢呼 | 她 | 向上 | 前 | 考试 | 她 | 不会 | 有 | 不及格 | . | " |

如果你考试前没有安慰她，她就不会不及格了。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] , " [sed] ['pæti] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sʌlkɪli] ; "

| " | I | didn't | know | anything | about | her | then | , | " | said | Patty | , | a | trifle | sulkily | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 她 | 然后 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 一个 | 琐事 | 闷闷不乐 | ; | " |

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

| and | , | anyway | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 反正 | , |

“那时我对她一无所知，”帕蒂有些闷闷不乐地说；“而且，无论如何，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| " | she | added | as | she | opened | the | door | , | " | I | didn't | say | anything | that | affected | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | 作为 | 她 | 打开 | 这 | 门 | , | " | 我 | 没有 | 说 | 任何事物 | 那 | 做作的 | 她 |

['pɑːsɪŋ] ,

| passing | , |
|---|---|
| 通过 | , |

她一边打开门一边补充道："我没有说任何影响她离世的话。"

[wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| one | way | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | . |

不管怎样。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ə'lɪviəz] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt]

| " | She | turned | toward | Olivia's | room | , | however | , | with | a | conscience | that | was | not | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 朝向 | 奥利维亚的 | 房间 | , | 然而 | , | 和 | 一个 | 良心 | 那 | 曾是 | 不是 | 相当 |

['kʌmftəb(ə)l] .

| comfortable | . |
|---|---|
| 舒服的 | . |

"然而，她转向奥利维亚的房间，心里却感到有些不安。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [ðəʊz] ['freʃmən] [ə'baʊt] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

| She | could | not | remember | just | what | she | had | told | those | freshmen | about | examinations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 记住 | 只是 | 什么 | 她 | 有 | 讲述 | 那些 | 大一新生 | 关于 | 考试 | , |

她记不清自己究竟跟那些新生讲了些关于考试的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ - ]

| but | she | had | an | uneasy | feeling | [ | 159 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 不安 | 感觉 | [ | - | ] |

但她有一种不安的感觉[159]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['neɪtʃə(r)] .

| that | it | might | not | have | been | of | a | reassuring | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 令人安心 | 自然 | . |

但这可能并不令人安心。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [lɜːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt]

| " | I | wish | I | could | ever | learn | when | it | is | time | for | joking | and | when | it | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 曾经 | 学习 | 什么时候 | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 开玩笑 | 和 | 什么时候 | 它 | 是 | 不是 |

,

| , |
|---|
| , |

"我真希望自己能学会什么时候该开玩笑，什么时候不该开玩笑。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

| " | she | said | to | herself | as | she | knocked | on | the | study | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 敲门 | 在 | 这 | 学习 | 门 | . |

她一边敲着书房的门，一边自言自语道。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] ['entəd] .

| No | one | answered | , | and | she | turned | the | knob | and | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 回答 | , | 和 | 她 | 转向 | 这 | 旋钮 | 和 | 进入 | . |

无人应答，她转动门把手走了进去。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'biː] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd] ['pæti]

| A | stifled | sob | came | from | one | of | the | bedrooms | , | and | Patty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窒息 | 哭泣 | 来了 | 从 | 一 | 的 | 这 | 卧室 | , | 和 | 帕蒂 |

['hezɪteɪtɪd] .

| hesitated | . |
|---|---|
| 犹豫了一下 | . |

其中一间卧室里传来一声压抑的抽泣声，帕蒂犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['kraɪɪŋ] [hɜː'self] ,

| She | was | not | in | the | habit | of | crying | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 哭泣 | 她自己 | , |

她自己并没有哭的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | always | felt | uncomfortable | when | other | people | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 总是 | 毛毡 | 不舒服 | 什么时候 | 其他 | 人们 | 做过 | 它 | . |

当别人这样做时，她总是感到很不自在。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

| Something | must | be | done | , | however | , | and | she | advanced | to | the | threshold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | , | 然而 | , | 和 | 她 | 先进的 | 到 | 这 | 临界点 |

[ænd; ənd]['saɪləntli] [rɪ'gɑːdɪd] [ə'lɪvɪə] ,

| and | silently | regarded | Olivia | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 默默 | 认为 | 奥利维亚 | , |

然而，必须做点什么，于是她走到门口，默默地看着奥利维亚。

[huː] [wɒz; wəz] [stretʃt] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| who | was | stretched | face | downward | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 拉伸 | 脸 | 向下 | 在 | 这 | 床 | . |

他脸朝下趴在床上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pætiz] [step] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['stɑːtld]

| At | the | sound | of | Patty's | step | she | raised | her | head | and | cast | a | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 帕蒂的 | 步 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 投掷 | 一个 | 惊慌 |

[glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

| glance | at | the | intruder | , |
|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 这 | 入侵者 | , |

听到帕蒂的脚步声，她抬起头，惊愕地瞥了一眼闯入者。

[ænd; ənd] [ðen] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] [ə'gen] .

| and | then | buried | her | face | in | the | pillows | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | 再次 | . |

然后她又把脸埋进了枕头里。

['pæti] ['skrɪbld] [æn; ən] " [ɪn'geɪdʒd] " [saɪn][ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] ,

| Patty | scribbled | an | " | engaged | " | sign | and | pinned | it | on | the | study | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 潦草的 | 一个 | " | 已订婚的 | " | 符号 | 和 | 已置顶 | 它 | 在 | 这 | 学习 | 门 | , |

帕蒂潦草地写了个“已订婚”的牌子，然后把它钉在书房门上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

| and | drawing | up | a | chair | beside | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 向上 | 一个 | 椅子 | 旁 | 这 | 床 | , |

然后拉过一把椅子坐在床边，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

| she | sat | down | with | the | air | of | a | physician | about | to | make | a | diagnosis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 医生 | 关于 | 到 | 制作 | 一个 | 诊断 | . |

她坐了下来，一副医生准备做出诊断的样子。

" [wel] , [ə'lɪvɪə] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [təʊn] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [ - ]

| " | Well | , | Olivia | , | " | she | began | in | a | business | - | like | tone | , | " | what | is | the | trouble | ? | " | [ | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 奥利维亚 | , | " | 她 | 开始 | 在 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 语气 | , | " | 什么 | 是 | 这 | 麻烦 | ? | " | [ | - | ] |

“好吧，奥利维亚，”她用公事公办的语气说道，“出了什么事？”[160]

[ə'lɪvɪə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ dis'kləuz ] [sʌm; səm] ['krʌmpld] ['peɪpəz] .

| Olivia | opened | her | hands | and | disclosed | some | crumpled | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利维亚 | 打开 | 她 | 双手 | 和 | 披露 | 一些 | 皱巴巴的 | 文件 | . |

奥利维亚摊开双手，露出几张揉成一团的纸。

['pæti] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['prɪntɪd] [slɪps]
**Patty spread them out and hastily ran her eyes over the official printed slips**
帕蒂 传播 他们 出去 和 草草 跑 她 眼睛 超过 这 官方的 打印 滑倒
:
**:**
:

帕蒂把它们摊开，匆匆扫了一眼那些官方印刷的单据：

[mɪs] ['koʊpˌlænd] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['dʒɜːmən] ( [θriː]
**Miss Copeland is hereby informed that she has been found deficient in German ( three**
错过 科普兰 是 特此 知情的 那 她 有 到过 成立 不足 在 德语 ( 三
['aʊəz] ) .
**hours ) .**
小时 ) .

兹通知科普兰小姐，她的德语成绩不及格（三小时）。

[mɪs] ['koʊpˌlænd] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['lætɪn] [prəʊz] ( [wʌn]
**Miss Copeland is hereby informed that she has been found deficient in Latin prose ( one**
错过 科普兰 是 特此 知情的 那 她 有 到过 成立 不足 在 拉丁 散文 ( 一
['aʊə(r)] ) .
**hour ) .**
小时 ) .

兹通知科普兰小姐，她的拉丁散文成绩不及格（一小时）。

[mɪs] ['koʊpˌlænd] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [dʒi'ɒmətri] ( [fɔː(r)]
**Miss Copeland is hereby informed that she has been found deficient in geometry ( four**
错过 科普兰 是 特此 知情的 那 她 有 到过 成立 不足 在 几何学 ( 四
['aʊəz] ) .
**hours ) .**
小时 ) .

兹通知科普兰小姐，她的几何成绩不及格（4小时）。

['pæti] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , — " [θriː] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r)]
**Patty performed a rapid calculation , — " three and one are four and four**
帕蒂 执行 一个 迅速的 计算 , — " 三 和 一 是 四 和 四
[ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ,
**are eight ,**
是 八 ,

帕蒂迅速计算道："三加一等于四，四等于八，

" — [ænd; ənd] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .
**" — and knit her brows .**
" — 和 针织 她 眉毛 .

——她皱起了眉头。

" [wɪl] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] [həʊm] , ['pæti] ? "
**" Will they send me home , Patty ? "**
" 将要 他们 发送 我 家 , 帕蒂 ? "

"他们会把我送回家吗，帕蒂？"

" ['mɜːsi] , [nəʊ] , [tʃaɪld] ; [ai] [həʊp] [nɒt] .
**" Mercy , no , child ; I hope not .**
" 怜悯 , 不 , 孩子 ; 我 希望 不是 .

"怜悯，不，孩子；我希望不是。"

[ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huz] [dʌn] [æz; əz] [gʊd] [wɜːk] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]
**A person who's done as good work as you in English ought to have the**
一个 人 谁是 完毕 作为 好的 工作 作为 你 在 英语 应该 到 有 这
[raɪt] [tuː; tə] [flʌŋk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['blesɪd; blest] [θɪŋ] ,
**right to flunk every other blessed thing ,**
正确的 到 不及格 每一个 其他 蒙福 事物 ,

像你这样英语学得这么好的人，完全有权利在其他所有方面都挂科。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] . "
**if she wants to . "**
如果 她 想要 到 . "

如果她愿意的话。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [drɒpt] [ɪf] [juː; jʊ] [flʌŋk] [eɪt] ['aʊəz] ; [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [jɔː'self] . "
**" But you're dropped if you flunk eight hours ; you told me so yourself . "**
" 但 你是 掉落 如果 你 不及格 八 小时 ; 你 讲述 我 所以 你自己 . "

“但如果你八小时没通过，就会被淘汰；你自己也跟我说过。”

" [dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ai][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['pæti] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
**" Don't believe anything I told you , " said Patty , reassuringly .**
" 不 相信 任何事物 我 讲述 你 , " 说 帕蒂 , 令人安心 .

“别相信我跟你说的任何话，”帕蒂安慰道。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ - ]
**" I don't know [ 161 ]**
" 我 不 知道 [ - ]

我不知道[161]

[wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [taɪm] . "
**what I'm talking about more than half the time . "**
什么 我是 说 关于 更多的 比 一半 这 时间 . "

我一半以上的时间都在谈论这个。

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['fɑːðə(r)] [nəʊ] [aɪ'd] [feɪld] ,
**" I'd hate to be sent back , and have my father know I'd failed ,**
" ID 恨 到 是 发送 后退 , 和 有 我的 父亲 知道 ID 失败的 ,

“我不想被送回去，也不想让父亲知道我失败了。”

[wen] [hiː; hi] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [prɪ'peərɪŋ] [ˌem 'iː] ;
**when he spent so much time preparing me ;**
什么时候 他 花费 所以 很多 时间 准备 我 ;

他花了那么多时间培养我；

[bʌt; bət] " — [ə'lɪviə] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] — " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][dəʊnt]
**but " — Olivia began to cry again — " I want to go back so much that I don't**
但 " — 奥利维亚 开始 到 哭 再次 — " 我 想 到 去 后退 所以 很多 那 我 不
[bɪ'liːv] [ai][keə(r)] . "
**believe I care . "**
相信 我 关心 . "

“但是，”奥利维亚又哭了起来，“我太想回去了，以至于我都不在乎了。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] ['pæti] .
**" You don't know what you're talking about , " said Patty .**
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 说 帕蒂 .

“你根本不知道自己在说什么，”帕蒂说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] ['ʃəʊldə(r)] .
**She put her hand on the girl's shoulder .**
她 放 她 手 在 这 女孩们 肩膀 .

她把手放在女孩的肩膀上。

" ['mɜːsi] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['sɒpɪŋ] [wet] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃɪvərɪŋ] !
**" Mercy , child , you're sopping wet , and you're shivering !**
" 怜悯 , 孩子 , 你是 湿透了 湿的 , 和 你是 瑟瑟发抖 !

“天哪，孩子，你浑身湿透了，而且冷得发抖！”

[sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðəʊz] ['ʃuːz] [ɒf] .
**Sit up and take those shoes off .**
坐 向上 和 拿 那些 鞋 离开 .

坐直，把鞋子脱掉。

" [ə'lɪviə] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪsɪz] [wɪð] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['fɪŋgəz] ,
" **Olivia** **sat** **up** **and** **pulled** **at** **the** **laces** **with** **ineffectual** **fingers** **,**
" 奥利维亚 卫星 向上 和 拉 在 这 鞋带 和 无效 手指 ,

奥利维亚坐起身，无力地用手指拉扯着鞋带。

[ænd; ənd] ['pæti] [dʒɜːk] [ðem; ðəm] ['əʊpən] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['skwɒʃi] [hiːp] [ɒn]
**and** **Patty** **jerked** **them** **open** **and** **dumped** **the** **shoes** **in** **a** **squashy** **heap** **on**
和 帕蒂 猛地一抖 他们 打开 和 丢弃 这 鞋 在 一个 软绵绵的 堆 在
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
**the** **floor** **.**
这 地面 .

帕蒂猛地拉开鞋盒，把鞋子一股脑儿地扔在地板上，堆成一堆。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**"** **Do** **you** **know** **what's** **the** **matter** **with** **you** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 做 你 知道 是什么 这 事情 和 你 ? " 她 问 .

“你知道你怎么了吗？”她问。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [ flʌŋk ] .
**"** **You're** **not** **crying** **because** **you've** **flunked** **.**
" 你是 不是 哭泣 因为 你已经 不及格 .

你哭不是因为考试不及格。

[jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [kɔːt] [kəʊld] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['taɪəd] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd]
**You're** **crying** **because** **you've** **caught** **cold** **,** **and** **you're** **tired** **and** **wet** **and**
你是 哭泣 因为 你已经 捕捉 寒冷的 , 和 你是 疲劳的 和 湿的 和
['hʌŋgri] .
**hungry** **.**
饥饿的 .

你哭是因为你感冒了，而且你又累又湿又饿。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðəʊz] [wet] [kləʊðz] [ɒf] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ] - [rəʊb] ,
**You** **take** **those** **wet** **clothes** **off** **this** **minute** **and** **get** **into** **a** **warm** **bath** **-** **robe** **,**
你 拿 那些 湿的 衣服 离开 这 分钟 和 得到 进入 一个 温暖的 洗澡 - 长袍 ,

你立刻把湿衣服脱掉，换上暖和的浴袍。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] . "
**and** **I'll** **get** **you** **some** **dinner** **.** **"**
和 患病的 得到 你 一些 晚餐 . "

我去给你准备晚餐。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['dɪnə(r)] , " [weɪld] [ - ]
**"** **I** **don't** **want** **any** **dinner** **,** **"** **wailed** **[** **162** **]**
" 我 不 想 任何 晚餐 , " 哀嚎 [ - ]

“我不想吃晚饭，”[162]

[ə'lɪviə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piləuz] [ə'gen] .
**Olivia** **,** **and** **she** **showed** **signs** **of** **turning** **back** **to** **the** **pillows** **again** **.**
奥利维亚 , 和 她 显示 标志 的 转弯 后退 到 这 枕头 再次 .

奥利维亚，她似乎又要回到枕头边了。

" [doʊnt] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ə'lɪviə] , " [sed] ['pæti] , [ʃɑːpli] ; " [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]
**"** **Don't** **act** **like** **a** **baby** **,** **Olivia** **,** **"** **said** **Patty** **,** **sharply** **;** **"** **sit** **up** **and** **be** **a** **—** **a**
" 不 行为 喜欢 一个 婴儿 , 奥利维亚 , " 说 帕蒂 , 尖锐地 ; " 坐 向上 和 是 一个 — 一个
[mæn] .
**man** **.**
男人 .

“别像个孩子一样，奥利维亚，”帕蒂厉声说道；“坐直身子，像个男人一样。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['pæti] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['luːtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
**"** **Ten** **minutes** **later** **Patty** **returned** **from** **a** **successful** **looting** **expedition** **,**
" 十 分钟 之后 帕蒂 返回 从 一个 成功的 抢劫 远征 ,

十分钟后，帕蒂从一次成功的劫掠行动中返回。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spɔɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['bedruːm] ['teɪb(ə)l] .

| and | deposited | her | spoils | on | the | bedroom | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已存 | 她 | 战利品 | 在 | 这 | 卧室 | 桌子 | . |

她把战利品放在卧室的桌子上。

[ə'lɪviə] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpə'θetɪkli] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [dɪ'spɒndənsi] .

| Olivia | sat | on | the | edge | of | the | bed | and | watched | her | apathetically | , | a | picture | of | shivering | despondency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利维亚 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 床 | 和 | 观看 | 她 | 冷漠地 | , | 一个 | 图片 | 的 | 瑟瑟发抖 | 沮丧 | . |

奥利维亚坐在床边，冷漠地看着她，一副瑟瑟发抖、沮丧不已的样子。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [ kə'mɑːnd ] ['pæti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [glɑːs] .

| " | Drink | this | , | " | commanded | Patty | , | as | she | extended | a | steaming | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喝 | 这 | , | " | 命令 | 帕蒂 | , | 作为 | 她 | 扩展 | 一个 | 蒸煮 | 玻璃 | . |

“喝这个，”帕蒂说着，递过来一杯热气腾腾的酒。

[ə'lɪviə] [ə'biːdiəntli] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

| Olivia | obediently | raised | it | to | her | lips | , | and | drew | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利维亚 | 顺从地 | 提高 | 它 | 到 | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 画 | 后退 | . |

奥利维亚顺从地将信纸举到唇边，然后缩了回去。

" [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What's | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 在 | 它 | ? |

里面是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['feɪntli] .

| " | she | asked | faintly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 淡淡的 | . |

她轻声问道。

" ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæts] [hɒt] — ['kwɪniːn] [ænd; ənd] ['wɪski] [ænd; ənd][dʒə'meɪkə]['dʒɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [kɒf] ['sɪrəp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [red] ['pepə(r)] ,

| " | Everything | I | could | find | that's | hot | — | quinine | and | whisky | and | Jamaica | ginger | and | cough | syrup | and | a | dash | of | red | pepper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 我 | 可以 | 寻找 | 那就是 | 热的 | — | 奎宁 | 和 | 威士忌酒 | 和 | 牙买加 | 姜 | 和 | 咳嗽 | 糖浆 | 和 | 一个 | 短跑 | 的 | 红色的 | 胡椒 | , |

“我能找到的所有辛辣的东西——奎宁、威士忌、牙买加生姜、止咳糖浆和少许红辣椒，

[ænd; ənd] — [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| and | — | one | or | two | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 事物 | . |

还有一两件事。

[ɪts] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] .

| It's | my | own | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 自己的 | 主意 | . |

这是我自己的主意。

[juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [kəʊld]['ɑːftə(r)] [ðæt] . "

| You | can't | take | cold | after | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 拿 | 寒冷的 | 后 | 那 | . | " |

之后你就不能感冒了。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɒnt] ['eni] . "

| " | I | — | I | don't | believe | I | want | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 相信 | 我 | 想 | 任何 | . | " |

“我……我想我不需要任何。”

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [drɒp] , " [sed] ['pæti] , ['grɪmli] ; [ænd; ənd] [ə'lɪviə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

" Drink it — every drop , " said Patty , grimly ; and Olivia shut her eyes

" 喝 它 — 每一个 降低 , " 说 帕蒂 , 阴沉地 ; 和 奥利维亚 关闭 她 眼睛

[ænd; ənd] [ gʌlp ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . [ - ]

and gulped it down . [ 163 ]

和 吞咽 它 向下 . [ - ]

“喝下去——一滴不剩，”帕蒂严肃地说；奥利维亚闭上眼睛，一口气喝了下去。[163]

" [naʊ] , " [sed] ['pæti] , ['tʃɪəfəli] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , " [aɪl] [get] ['dɪnə(r)] .

" Now , " said Patty , cheerfully bustling about , " I'll get dinner .

" 现在 , " 说 帕蒂 , 愉快地 繁华 关于 , " 患病的 得到 晚餐 .

“现在，”帕蒂一边兴高采烈地忙碌着一边说，“我去准备晚餐。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][kæn; kən] - ['əʊpənə(r)] ?

Have you a can - opener ?

有 你 一个 能 - 开球 ?

你有开罐器吗?

[ænd; ənd] ['eni] ['ælkəhɒl] , [baɪ] [tʃɑːns] ?

And any alcohol , by chance ?

和 任何 酒精 , 经过 机会 ?

请问有含酒精的吗?

[ðæts] [naɪs] .

That's nice .

那就是 好的 .

那很好。

[wiːl; wil][hæv; həv] [θriː] ['kɔːsɪz] , — [kænd] [suːp] , [kænd] [beɪkt] [biːnz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd]

We'll have three courses , — canned soup , canned baked beans , and preserved

出色地 有 三 课程 , — 罐装 汤 , 罐装 烘焙 豆子 , 和 保存完好

['dʒɪndʒə(r)] , — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɒt] .

ginger , — all of them hot .

姜 , — 全部 的 他们 热的 .

我们将提供三道菜——罐装汤、罐装烤豆和腌姜——全部都是热的。

[ɪts] ['maɪti] ['lʌki] ['dʒɔːdʒi] - [wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ʃɪd] ['nevə(r)][hæv; həv] [lent]

It's mighty lucky Georgie Merriles - was in New York or she'd never have lent

它是 强大的 幸运的 乔治 - 曾是 在 新的 约克 或者 棚 绝不 有 借出的

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

them to me .

他们 到 我 .

幸好乔治·梅里尔斯当时在纽约，否则她肯定不会把书借给我。

" [ə'lɪviə] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

" Olivia , to her own astonishment ,

" 奥利维亚 , 到 她 自己的 惊讶 ,

令奥利维亚自己都感到惊讶的是，

['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜː'self] ['lɑːfɪŋ] ( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [smaɪl] [ə'gen] )

presently found herself laughing ( she had thought that she would never smile again )

目前 成立 她自己 笑 ( 她 有 想法 那 她 会 绝不 微笑 再次 )

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ sip ] [ˌmʌlɪgə'tɔːni] [suːp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuːθ] - [mʌg] [ænd; ənd] ['bæləns] [ə; eɪ][pɪn] -

as she sipped mulligatawny soup from a tooth - mug and balanced a pin -

作为 她 啜饮 穆里加托尼 汤 从 一个 齿 - 马克杯 和 均衡 一个 别针 -

['treɪfʊl] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [beɪkt] [biːnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

trayful of steaming baked beans on her knee .

托盘 的 蒸煮 烘焙 豆子 在 她 膝盖 .

她一边用牙杯啜饮着咖喱汤，一边把一小盘热气腾腾的烤豆放在膝盖上，这时她发现自己笑了起来（她曾以为自己再也不会笑了）。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['pæti] , [æz; əz] , [ðə; ði] [θriː] ['kɔːsɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði]

| " | And | now | , | " | said | Patty | , | as | , | the | three | courses | disposed | of | , | she | tucked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 作为 | , | 这 | 三 | 课程 | 处置 | 的 | , | 她 | 塞进去 | 这 |

['freʃmən] ['ɪntuː][bed] ,

| freshman | into | bed | , |
|---|---|---|---|
| 大一新生 | 进入 | 床 | , |

“好了，”帕蒂说着，解决了三道菜后，她把大一新生扶到床上。

" [wiːl; wil][mæp][aʊt][ə; eɪ] [kæm'peɪn] .

| " | we'll | map | out | a | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 地图 | 出去 | 一个 | 活动 | . |

我们将制定竞选策略。

[waɪl] [eɪt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['sɪəriəs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['dedli] .

| While | eight | hours | are | pretty | serious | , | they | are | not | of | necessity | deadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 八 | 小时 | 是 | 漂亮的 | 严肃的 | , | 他们 | 是 | 不是 | 的 | 必要性 | 致命 | . |

虽然八小时的时长相当严重，但并不一定会致命。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [flʌŋk] ['lætɪn] [prəʊz] ? "

| What | made | you | flunk | Latin | prose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 你 | 不及格 | 拉丁 | 散文 | ? | " |

你拉丁文散文不及格的原因是什么?

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ai][təʊld] [mɪs] — "

| " | I | never | had | any | before | I | came | , | and | when | I | told | Miss | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 任何 | 前 | 我 | 来了 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 讲述 | 错过 | — | " |

“我来之前从来没有过，当我告诉小姐的时候——”

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [flʌŋk] [juː; jʊ] .

| " | Certainly | ; | she | thought | it | her | duty | to | flunk | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ; | 她 | 想法 | 它 | 她 | 责任 | 到 | 不及格 | 你 | . |

“当然；她认为让你不及格是她的职责。”

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ - ]

| You | shouldn't | have | mentioned | [ | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不应该 | 有 | 提及 | [ | - | ] |

你不应该提到[164]

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| the | subject | . |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | . |

主题。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

| But | never | mind | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | . |

不过没关系。

[ɪts] ['əʊnli][wʌn]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| It's | only | one | hour | , | and | it | won't | take | you | a | minute | to | work | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一 | 小时 | , | 和 | 它 | 惯于 | 拿 | 你 | 一个 | 分钟 | 到 | 工作 | 它 | 离开 | . |

只需要一个小时，你一分钟就能把它消耗掉。

[haʊ] [ə'baʊt] ['dʒɜːmən] ? "

| How | about | German | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 德语 | ? | " |

德语怎么样?

" ['dʒɜ:rmənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:d][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ frentʃ ] , [ju:; jʊ]
" German's a little hard because it's so different from Italian and French , you
" 德国人的 一个 小的 难的 因为 它是 所以 不同的 从 意大利语 和 法语 , 你
[nəʊ] ;
know ;
知道 ;

“德语有点难，因为它和意大利语、法语差别很大，你知道吗？”

[ænd; ənd][aɪm][sɔ:t][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ʃi:; ʃi][kɔ:lz][ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — "
and I'm sort of frightened when she calls on me , and — "
和 我是 种类 的 害怕 什么时候 她 呼叫 在 我 , 和 — "

她叫我的时候，我有点害怕，而且——”

" ['prɪti] ['stju:pɪd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ?
" Pretty stupid , on the whole ?
" 漂亮的 愚蠢的 , 在 这 所有的 ?

总的来说，挺愚蠢的?

" ['pæti] [sə'dʒestid] .
" Patty suggested .
" 帕蒂 建议 .

帕蒂建议道。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [kən'fest] .
" I'm afraid I am , " she confessed .
" 我是 害怕的 我 是 , " 她 坦白 .

“恐怕我是，”她坦白道。

" [wel] , [aɪ][deə(r)][seɪ][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:vd] [tu:; tə] [flʌŋk] [ɪn] [ðæt] .
" Well , I dare say you deserved to flunk in that .
" 出色地 , 我 敢 说 你 应得的 到 不及格 在 那 .

“嗯，我敢说你那门课不及格是活该。”

[ju:; jʊ][kæn; kən]['tju:tə(r)][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][pɑ:s][ˌaɪ 'ti:][ɒf][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
You can tutor it up and pass it off in the spring .
你 能 导师 它 向上 和 经过 它 离开 在 这 春天 .

你可以补习一下，然后在春天通过考试。

[haʊ] [ə'baʊt] [dʒi'ɒmətri] ? "
How about geometry ? "
如何 关于 几何学 ? "

几何学怎么样?

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nju:] [ðæt] , ['əʊnli][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] — "
" I thought I knew that , only she didn't ask what I expected and — "
" 我 想法 我 知道 那 , 仅有的 她 没有 问 什么 我 预期的 和 — "

“我以为我知道，只是她没问我期望什么，而且——”

" [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['sɜ:kəmstəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] .
" An unfortunate circumstance , but it will happen .
" 一个 不幸 环境 , 但 它 将要 发生 .

“虽然很不幸，但这种情况总会发生。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪ'vju:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [ə'weɪ] ? "
Could you review it up a little and take a reëxamination right away ? "
可以 你 审查 它 向上 一个 小的 和 拿 一个 复审 正确的 离开 ? "

您能稍微复习一下，并立即重新审阅吗?

" [jes] ; [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd] , ['əʊnli] [ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .
" Yes ; I'm sure I could , only they won't give me another chance .
" 是的 ; 我是 当然 我 可以 , 仅有的 他们 惯于 给 我 其他 机会 .

“是的，我相信我能做到，只是他们不会再给我一次机会了。”

[ðel] [send] [ˌem ˈiː] [həʊm] [fɜːst] . "
**They'll send me home first . "**
他们会 发送 我 家 第一的 . "

他们会先把我送回家。

" [huz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈstrʌktə(r)] ? "
**" Who's your instructor ? "**
" 谁是 你的 讲师 ? "

你的老师是谁?

" [mɪs] [ˈpreskət] .
**" Miss Prescott .**
" 错过 普雷斯科特 .

“普雷斯科特小姐。”

" [ˈpæti] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] . [ - ]
**" Patty frowned , and then she laughed . [ 165 ]**
" 帕蒂 皱眉 , 和 然后 她 笑了 . [ - ]

帕蒂皱了皱眉，然后笑了。[165]

" [ai] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] [ˈhɔːli] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn]
**" I thought if it were Miss Hawley I could go to her and explain**
" 我 想法 如果 它 是 错过 霍利 我 可以 去 到 她 和 解释
[ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] .
**the matter and ask her to give you a reëxamination .**
这 事情 和 问 她 到 给 你 一个 复审 .

“我想，如果是霍利小姐的话，我可以去找她解释一下情况，请她给你重新检查一下。”

[mɪs] [ˈhɔːliːz] [əˈkeɪʒnəli] [ˈhjuːmən] .
**Miss Hawley's occasionally human .**
错过 霍利 偶尔 人类 .

霍利小姐偶尔会展现出人类的一面。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpreskət] !
**But Miss Prescott !**
但 错过 普雷斯科特 !

但是普雷斯科特小姐!

[nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [juː; jʊ] [ flʌŋk ] .
**No wonder you flunked .**
不 想知道 你 不及格 .

难怪你挂科了。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪˈself] .
**I'm afraid of her myself .**
我是 害怕的 的 她 我 .

我本人也很怕她。

[ʃiːz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈevə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdʒɜːmən] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,
**She's the only woman that ever got a degree at some German university ,**
她是 这 仅有的 女士 那 曾经 得到 一个 程度 在 一些 德语 大学 ,

她是唯一一位在德国大学获得学位的女性。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈjɒnd] [ˌmæθəˈmætɪks] .
**and she simply hasn't a thought in the world beyond mathematics .**
和 她 简单地 还没有 一个 想法 在 这 世界 超过 数学 .

除了数学之外，她脑子里根本没有其他东西。

[ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈeni] [səʊl] .
**I don't believe the woman has any soul .**
我 不 相信 这 女士 有 任何 灵魂 .

我不相信这个女人有灵魂。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['miːdiəmz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌdiːmə'tɪəriəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| If | one | of | those | mediums | should | come | here | and | dematerialize | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 的 | 那些 | 媒介 | 应该 | 来 | 这里 | 和 | 非物质化 | 她 | , |

如果其中一个灵媒来到这里，让她消失，

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [left] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌiːkwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l] .

| all | that | would | be | left | would | be | an | equilateral | triangle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 会 | 是 | 左边 | 会 | 是 | 一个 | 等边 | 三角形 | . |

剩下的就只是一个等边三角形。

" ['pæti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Patty | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

帕蒂摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [juːz] [ɪn] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

| " | I'm | afraid | there's | not | much | use | in | arguing | with | a | person | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 有 | 不是 | 很多 | 使用 | 在 | 争论 | 和 | 一个 | 人 | 喜欢 | 那 | . |

“恐怕和这样的人争论没什么用。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [siːz] [ə; eɪ] [truːθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .

| If | she | once | sees | a | truth | , | you | know | , | she | sees | it | for | all | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 一次 | 看到 | 一个 | 真相 | , | 你 | 知道 | , | 她 | 看到 | 它 | 为了 | 全部 | 时间 | . |

如果她曾经看到过某个真理，你知道，她就会永远记住它。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪl] [duː; də][ðə; ðɪ] [best] [aɪ][kæn; kən] .

| But | never | mind | ; | I'll | do | the | best | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | ; | 患病的 | 做 | 这 | 最好的 | 我 | 能 | . |

没关系，我会尽力而为。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['dʒiːniəs] ; [ðæt] [ɪts] ['leɪt(ə)nt] ,

| I'll | tell | her | you're | an | undiscovered | mathematical | genius | ; | that | it's | latent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 她 | 你是 | 一个 | 未被发现的 | 数学 | 天才 | ; | 那 | 它是 | 潜 | , |

我会告诉她你是一位尚未发掘的数学天才；这种天赋是潜在的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃɪl] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʃɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| but | if | she'll | examine | you | again | she'll | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 壳 | 检查 | 你 | 再次 | 壳 | 寻找 | 它 | . |

但如果她再仔细检查你一次，她就会发现的。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| That | ought | to | appeal | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 到 | 上诉 | 到 | 她 | . |

那应该会很吸引她。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][dəʊnt] ['wʌri] ; [aɪl] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] . "

| Go | to | sleep | and | don't | worry | ; | I'll | manage | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | 和 | 不 | 担心 | ; | 患病的 | 管理 | 她 | . | " |

睡吧，别担心，我会照顾好她的。

" [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pæti] , " [ - ]

| " | Good | night | ; | and | thank | you | , | Patty | , | " | [ | 166 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | ; | 和 | 感谢 | 你 | , | 帕蒂 | , | " | [ | - | ] |

“晚安；谢谢你，帕蒂，”[166]

[kɔːld] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌvəz] .

| called | a | tolerably | cheerful | voice | from | under | the | covers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 一个 | 勉强可以接受 | 快乐 | 嗓音 | 从 | 在下面 | 这 | 封面 | . |

被子底下传来一个还算欢快的声音。

['pæti] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| Patty | closed | the | door | , | and | stood | a | moment | in | the | hall | , | pondering | the | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 站立 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 大厅 | , | 沉思 | 这 | 情况 |

.

:

.

帕蒂关上门，在走廊里站了一会儿，思考着眼前的状况。

[ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd][wɒz; wəz] [tu:] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] .

| Olivia | Copeland | was | too | valuable | to | throw | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利维亚 | 科普兰 | 曾是 | 也 | 有价值的 | 到 | 扔 | 离开 | . |

奥利维亚·科普兰太有价值了，不能轻易放弃。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:θ] .

| The | college | must | be | made | to | realize | her | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 必须 | 是 | 制成 | 到 | 意识到 | 她 | 值得 | . |

必须让学校意识到她的价值。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

| But | that | was | difficult | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 难的 | . |

但这很难。

['pæti] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['ri:əlaɪz] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| Patty | had | tried | to | make | the | college | realize | things | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 这 | 大学 | 意识到 | 事物 | 前 | . |

帕蒂之前就曾试图让学院意识到一些事情。

[mɪs] ['preskət] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

| Miss | Prescott | was | the | only | means | of | salvation | that | she | could | think | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 普雷斯科特 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方法 | 的 | 救恩 | 那 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | , |

她能想到的唯一救赎之道就是普雷斯科特小姐。

[ænd; ənd] [mɪs] ['preskət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [mi:nz] .

| and | Miss | Prescott | was | a | doubtful | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 普雷斯科特 | 曾是 | 一个 | 疑 | 方法 | . |

而普雷斯科特小姐的手段令人怀疑。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| She | did | not | at | all | relish | the | prospect | of | calling | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 在 | 全部尽情享用 | | 这 | 前景 | 的 | 呼叫 | 在 | 她 | , |

她一点也不喜欢去拜访她。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] .

| but | there | seemed | to | be | nothing | else | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | . |

但似乎没有其他办法了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .

| She | made | a | little | grimace | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 小的 | 鬼脸 | 和 | 笑了 | . |

她做了个鬼脸，然后笑了。

" [aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['freʃmən] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

| " | I'm | acting | like | a | freshman | myself | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 表演 | 喜欢 | 一个 | 大一新生 | 我 | , | " | 她 | 想法 | . |

“我自己的行为也像个大一新生，”她心想。

" [wɔ:k] [ʌp] , ['pæti] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [gʌnz] " ;

| " | Walk | up | , | Patty | , | and | face | the | guns | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | 向上 | , | 帕蒂 | , | 和 | 脸 | 这 | 枪支 | " | ; |

“走上前去，帕蒂，面对枪口”；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [taɪm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [nɒkt]
**and** **without** **giving** **herself** **time** **to** **hesitate** **she** **marched** **up** **-** **stairs** **and** **knocked**
和 没有 给予 她自己 时间 到 犹豫 她 行军 向上 - 楼梯 和 敲门
[ɒn] [mɪs] ['prɛskəts] [dɔː(r)] .
**on** **Miss** **Prescott's** **door** **.**
在 错过 普雷斯科特的 门 .

她没有给自己任何犹豫的时间，径直上楼，敲响了普雷斯科特小姐的房门。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒkt] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['pɒlətɪk]
**She** **reflected** **after** **she** **had** **knocked** **that** **perhaps** **it** **would** **have** **been** **more** **politic**
她 反映 后 她 有 敲门 那 也许 它 会 有 到过 更多的 政治
[tuː; tə][hæv; həv] [pə'spəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
**to** **have** **postponed** **her** **business** **until** **the** **morrow** **.**
到 有 推迟 她 商业 直到 这 明天 .

敲完门后，她心想，或许把这件事推迟到明天会更明智一些。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]
**But** **the** **door** **opened** **before** **she** **had** **time** **to** **run** **away** **,** **and** **she** **found**
但 这 门 打开 前 她 有 时间 到 跑步 离开 , 和 她 成立
[hɜː'self] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] [ - ]
**herself** **rather** **confusedly** **[** **167** **]**
她自己 相当 困惑地 [ - ]

但门在她来得及逃跑之前就开了，她发现自己相当困惑[167]

['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['preskət] , [huː] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn]['kælkjələs] , [bʌt; bət]
**bowing** **to** **Miss** **Prescott** **,** **who** **held** **in** **her** **hand** **,** **not** **a** **book** **on** **calculus** **,** **but**
鞠躬 到 错过 普雷斯科特 , WHO 握住 在 她 手 , 不是 一个 书 在 结石 , 但
[ə; eɪ] ['kɒmən] ,
**a** **common** **,**
一个 常见的 ,

她向普雷斯科特小姐鞠躬，普雷斯科特小姐手里拿着的不是微积分书，而是一本普通的.....

['evri] - [deɪ] [ˌmægə'ziːn] .
**every** **-** **day** **magazine** **.**
每一个 - 天 杂志 .

每日杂志。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['waɪət] .
**"** **Good** **evening** **,** **Miss** **Wyatt** **.**
" 好的 晚上 , 错过 怀亚特 .

“晚上好，怀亚特小姐。”

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ? " [sed] [mɪs] ['preskət] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːdiəli] ['hjuːmən]
**Won't** **you** **come** **in** **and** **sit** **down** **?** **"** **said** **Miss** **Prescott** **,** **in** **a** **very** **cordially** **human**
惯于 你 来 在 和 坐 向下 ? " 说 错过 普雷斯科特 , 在 一个 非常 诚挚地 人类
[təʊn] .
**tone** **.**
语气 .

“请进，坐下吧？”普雷斯科特小姐用非常亲切的人性化语气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [rʌʃ] [tʃeə(r)] ['pæti] [hæd; həd][ə; eɪ] [blɜːd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ləʊ]
**As** **she** **sank** **into** **a** **deep** **rush** **chair** **Patty** **had** **a** **blurred** **vision** **of** **low**
作为 她 沉没 进入 一个 深的 匆忙 椅子 帕蒂 有 一个 模糊 想象 的 低的
['bʊkˌkeɪsiz] ,
**bookcases** **,**
书柜 ,

帕蒂陷进一张藤编软椅里，眼前模糊地浮现出低矮的书架。

['pɪktʃəz] , [rʌgz] ,
**pictures** **,** **rugs** **,**
图片 , 地毯 ,

图片、地毯、

[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] [θrəʊn] ['ɪntuː] [sɒft] [rɪ'liːf] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

| and | polished | brass | thrown | into | soft | relief | by | a | shaded | lamp | which | stood | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛光 | 黄铜 | 抛掷 | 进入 | 柔软的 | 宽慰 | 经过 | 一个 | 阴影 | 灯 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

桌上摆放着一盏带灯罩的台灯，灯罩衬托着光洁的黄铜，使其呈现出柔和的立体感。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['mentəli] [ʃeɪk] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz]

| Before | she | had | time | to | mentally | shake | herself | and | reconstruct | her | ideas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 精神上 | 摇 | 她自己 | 和 | 重建 | 她 | 想法 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪli] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['preskət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| she | was | gaily | chatting | to | Miss | Prescott | about | the | probable | outcome | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 兴高采烈地 | 聊天 | 到 | 错过 | 普雷斯科特 | 关于 | 这 | 可能 | 结果 | 的 | 一个 |

['sɪəriəl] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] .

| serial | story | in | the | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 序列号 | 故事 | 在 | 这 | 杂志 | . |

她还没来得及冷静下来，重新组织思路，就兴高采烈地和普雷斯科特小姐聊起了杂志上连载故事的可能结果。

[mɪs] ['preskət] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['vɪzɪt] ,

| Miss | Prescott | did | not | seem | to | wonder | in | the | least | at | this | unusual | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 普雷斯科特 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 想知道 | 在 | 这 | 至少 | 在 | 这 | 异常 | 访问 | , |

对于这次不同寻常的来访，普雷斯科特小姐似乎丝毫没有感到惊讶。

[bʌt; bət] [tɔːkt] [ə'lɒŋ] ['iːzəli] [ɒn] ['veərɪəs] ['sʌbdʒɪkts] ,

| but | talked | along | easily | on | various | subjects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谈话 | 沿着 | 容易地 | 在 | 各种各样的 | 主题 | , |

但他能轻松地就各种话题进行交谈，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] [laɪk] [ðə; ði] [hjʊ'meɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

| and | laughed | and | told | stories | like | the | humanest | of | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 和 | 讲述 | 故事 | 喜欢 | 这 | 最人道的 | 的 | 人类 | 生物 | . |

他们像最有人情味的人一样，欢笑着讲故事。

['pæti] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] .

| Patty | watched | her | , | fascinated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 观看 | 她 | , | 着迷 | . |

帕蒂着迷地看着她。

" [ʃiːz] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [əʊld][ʃiː; ʃi]

| " | She's | pretty | , | " | she | thought | to | herself | and | she | began | to | wonder | how | old | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 漂亮的 | , | " | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | 和 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 如何 | 老的 | 她 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

“她真漂亮，”她心想，然后开始好奇她多大了。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ['eni] [eɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [mɪs] ['preskət] .

| Never | before | had | she | associated | any | age | whatever | with | Miss | Prescott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 她 | 联系 | 任何 | 年龄 | 任何 | 和 | 错过 | 普雷斯科特 | . |

她以前从未将任何年龄与普雷斯科特小姐联系起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ - ]

| She | had | regarded | her | much | in | the | same | [ | 168 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 认为 | 她 | 很多 | 在 | 这 | 相同的 | [ | - | ] |

她对她的看法与此非常相似[168]

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][ɪz][kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔː(r)]
**light** as **a** **scientific** **truth** **,** **which** **exists** **,** **but** **is** **quite** **irrespective** **of** **time** **or**
光 作为 一个 科学 真相 , 哪个 存在 , 但 是 相当 无论如何 的 时间 或者
[pleɪs] .
**place** **.**
地方 .

光是一个科学真理，它存在，但与时间和地点无关。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz]
**She** **tried** **to** **recall** **some** **story** **that** **had** **been** **handed** **about** **among** **the** **girls**
她 尝试 到 记起 一些 故事 那 有 到过 递交 关于 之中 这 女孩们
[hɜː(r); hə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)] .
**her** **freshman** **year** **.**
她 大一新生 年 .

她努力回想大一时女生们之间流传的一个故事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [mɪs] ['preskət]
**She** **remembered** **vaguely** **that** **it** **had** **in** **it** **the** **suggestion** **that** **Miss** **Prescott**
她 记得 依稀 那 它 有 在 它 这 建议 那 错过 普雷斯科特
[hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn] [lʌv] .
**had** **once** **been** **in** **love** **.**
有 一次 到过 在 爱 .

她隐约记得，那句话暗示普雷斯科特小姐曾经恋爱过。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['pæti] [hæd; həd] ['skɔːfɪŋli] [ riˈpjuːdieɪt ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
**At** **the** **time** **Patty** **had** **scoffingly** **repudiated** **the** **idea** **,**
在 这 时间 帕蒂 有 轻蔑地 被否认 这 主意 ,

当时帕蒂曾嗤之以鼻地否定了这个想法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**but** **now** **she** **was** **half** **willing** **to** **believe** **it** **.**
但 现在 她 曾是 一半 愿意的 到 相信 它 .

但现在她有点愿意相信了。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ten] - [ə'klɑːk] [bel] [ræŋ] ,
**Suddenly** **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **conversation** **,** **the** **ten** **-** **o'clock** **bell** **rang** **,**
突然 , 在 这 中间 的 这 对话 , 这 十 - 点钟 钟 响铃 ,

谈话间，突然十点钟的铃声响了。

[ænd; ənd] ['pæti] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
**and** **Patty** **recalled** **her** **errand** **with** **a** **start** **.**
和 帕蒂 召回 她 差事 和 一个 开始 .

帕蒂猛然想起自己要办的事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] . "
**"** **I** **suppose** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **you** **are** **wondering** **why** **I** **came** **.** **"**
" 我 认为 , " 她 说 , " 你 是 好奇 为什么 我 来了 . "

“我想，”她说，“你一定很想知道我为什么来。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['preskət] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə]
**"** **I** **was** **hoping** **,** **"** **said** **Miss** **Prescott** **,** **with** **a** **smile** **,** **"** **that** **it** **was** **just** **to**
" 我 曾是 希望 , " 说 错过 普雷斯科特 , 和 一个 微笑 , " 那 它 曾是 只是 到
[siː] [ˌem 'iː] ,
**see** **me** **,**
看 我 ,

“我当时希望，”普雷斯科特小姐笑着说，“他只是来看我。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌl'tɪəriə(r)] ['məʊtɪv] . "
**without** **any** **ulterior** **motive** **.** **"**
没有 任何 后方 动机 . "

没有任何其他动机。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [taɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] ;

| " | It | will | be | the | next | time | — | if | you | will | let | me | come | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 这 | 下一个 | 时间 | — | 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 来 | 再次 | ; |

“下次吧——如果你还让我来的话；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [θɪŋk] [ɪm'pɜːtɪnənt] —
[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fræŋkli] ,

| but | to | - | night | I | had | another | reason | , | which | I'm | afraid | you'll | think | impertinent | — | and | , | " | she | added | frankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 有 | 其他 | 原因 | , | 哪个 | 我是 | 害怕的 | 你会 | 思考 | 无礼 | — | 和 | , | " | 她 | 额外 | 坦率地说 | , |

但今晚我还有另一个理由，恐怕你会觉得冒昧——而且，”她坦率地补充道，“

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wʌts] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
[ɪm'pɜːtɪnənt] . "

| " | I | don't | know | just | what's | the | best | way | to | tell | it | so | that | you | won't | think | it | impertinent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 只是 | 是什么 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 告诉 | 它 | 所以 | 那 | 你 | 惯于 | 思考 | 它 | 无礼 | . | " |

“我不知道怎样说才最合适，才能让你觉得不冒昧。”

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ - ]

| " | Tell | it | to | me | any | way | you | please | , | and | [ | 169 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 它 | 到 | 我 | 任何 | 方式 | 你 | 请 | , | 和 | [ | - | ] |

“你用任何你喜欢的方式告诉我，[169]

[ai] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [mɪs] ['preskət] , ['kaɪndli] .

| I | will | try | not | to | think | so | , | " | said | Miss | Prescott | , | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 不是 | 到 | 思考 | 所以 | , | " | 说 | 错过 | 普雷斯科特 | , | 亲切地 | . |

“我会尽量不去这样想，”普雷斯科特小姐和蔼地说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][gɜːlz][kæn; kən] [tel] [mɔː(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] [ə'bɪləti]

| " | Don't | you | think | sometimes | the | girls | can | tell | more | of | one | another's | ability |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 有时 | 这 | 女孩们 | 能 | 告诉 | 更多的 | 的 | 一 | 另一个的 | 能力 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'strʌktəz] ?

| than | the | instructors | ? |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 教师 | ? |

“你不觉得有时候女孩们比教练更能看出彼此的能力吗？”

" ['pæti] [ɑːskt] .

| " | Patty | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 问 | . |

帕蒂问道。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['freʃmən] , [huː] [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

| " | I | know | a | girl | , | " | she | continued | , | " | a | freshman | , | who | is | , | in | some | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一个 | 女孩 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 一个 | 大一新生 | , | WHO | 是 | , | 在 | 一些 | 方式 | , |

“我认识一个女孩，”她继续说道，“她是一名大一新生，在某些方面，

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] .

| the | most | remarkable | person | I | have | ever | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 卓越 | 人 | 我 | 有 | 曾经 | 遇见 | . |

我见过的最了不起的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| Of | course | I | can't | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 不能 | 是 | 当然 | , |

我当然不能确定。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sʌm; səm] [deɪ] — [səʊ]

| but | I | should | say | that | she | is | going | to | be | very | good | in | English | some | day | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 说 | 那 | 她 | 是 | 去 | 到 | 是 | 非常 | 好的 | 在 | 英语 | 一些 | 天 | — | 所以 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

但我必须说，她将来英语一定会非常好——非常好。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| you | know | , | that | the | college | will | be | proud | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 那 | 这 | 大学 | 将要 | 是 | 自豪的 | 的 | 她 | . |

你知道，学校会以她为荣的。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[ðɪs] [gɜːl][hæz; həz] [ flʌŋk ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent]

| this | girl | has | flunked | such | a | lot | that | I | am | afraid | she | is | in | danger | of | being | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 有 | 不及格 | 这样的 | 一个 | 很多 | 那 | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 是 | 在 | 危险 | 的 | 存在 | 发送 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

这个女孩挂科太多次了，恐怕她有被送回家的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['sɪmpli] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | college | simply | can't | afford | to | lose | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大学 | 简单地 | 不能 | 买得起 | 到 | 失去 | 她 | . |

学校绝对不能失去她。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| I | don't | know | anything | about | your | rules | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 你的 | 规则 | , | 的 | 课程 | , |

我当然对你们的规则一无所知。

[bʌt; bət] [wɒt] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)]

| but | what | seems | to | me | the | easiest | way | is | for | you | to | give | her | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 最容易 | 方式 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 给 | 她 | 其他 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dʒi'ɒmətri] [ɪ'miːdiətli] ,

| examination | in | geometry | immediately | , |
|---|---|---|---|---|
| 考试 | 在 | 几何学 | 立即地 | , |

但我认为最简单的办法是立即给她再考一次几何。

— [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| — | she | really | knows | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 真的 | 知道 | 它 | , |

她真的知道这一点。

— [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

| — | and | then | tell | the | faculty | about | her | and | urge | them | to | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然后 | 告诉 | 这 | 学院 | 关于 | 她 | 和 | 敦促 | 他们 | 到 | 给 | 她 |

[ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] .

| another | trial | . |
|---|---|---|
| 其他 | 审判 | . |

——然后告诉教职员工她的情况，并敦促他们再给她一次机会。

" ['pæti] [brɔ:t] [aʊt] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] ['pɒsəb(ə)l]
" **Patty** **brought** **out** **this** **astounding** **request** **in** **the** **most** **matter** **-** **of** **-** **fact** **way** **possible**
" 帕蒂 带来 出去 这 惊人 要求 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 方式 可能的
,
**,**
,

“帕蒂以最平淡的方式提出了这个令人震惊的要求，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [mɪs] ['prɛskəts] [ - ]
**and** **the** **corners** **of** **Miss** **Prescott's** **[** **170** **]**
和 这 角落 的 错过 普雷斯科特的 [ - ]

以及普雷斯科特小姐的角落[170]

[maʊθ] [twɪtʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] : " [ɒv; əv] [hu:m] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] ? "
**mouth** **twitched** **as** **she** **asked** **:** **"** **Of** **whom** **are** **you** **speaking** **?** **"**
嘴 抽搐 作为 她 问 : " 的 谁 是 你 请讲 ? "

她嘴角抽动了一下，问道：“你在说谁？”

" [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] .
**"** **Olivia** **Copeland** **.**
" 奥利维亚 科普兰 .

奥利维亚·科普兰。

" [mɪs] ['prɛskəts] [maʊθ] [gru:] [fɜ:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks]
**"** **Miss** **Prescott's** **mouth** **grew** **firm** **,** **and** **she** **looked** **like** **the** **instructor** **in** **mathematics**
" 错过 普雷斯科特的 嘴 生长 公司 , 和 她 看起来 喜欢 这 讲师 在 数学
[ə'gen] .
**again** **.**
再次 .

“普雷斯科特小姐的嘴唇紧抿，她看起来又像个数学老师了。”

" [mɪs] ['koʊpˌlænd] [dɪd] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['waɪət] ,
**"** **Miss** **Copeland** **did** **absolutely** **nothing** **on** **her** **examination** **,** **Miss** **Wyatt** **,**
" 错过 科普兰 做过 绝对地 没有什么 在 她 考试 , 错过 怀亚特 ,

“科普兰小姐在考试中完全什么都没做，怀亚特小姐。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ ri'sait ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪ'təʊkən] ['eni] [ʌn'ju:ʒuəl]
**and** **what** **little** **she** **has** **recited** **during** **the** **year** **does** **not** **betoken** **any** **unusual**
和 什么 小的 她 有 背诵 期间 这 年 做 不是 预示 任何 异常
[ə'bɪlətɪ] .
**ability** **.**
能力 .

她一年来背诵的少量经文并没有显示出任何非凡的能力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
**I** **am** **sorry** **,** **but** **it** **would** **be** **impossible** **.** **"**
我 是 对不起 , 但 它 会 是 不可能的 . "

很抱歉，但这不可能。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['preskət] , " ['pæti] [ ik'spɔstjuleit ] , " [ðə; ði][gɜ:l][hæz; həz] [wɜ:kt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]
**"** **But** **,** **Miss** **Prescott** **,** **"** **Patty** **expostulated** **,** **"** **the** **girl** **has** **worked** **under** **such**
" 但 , 错过 普雷斯科特 , " 帕蒂 所宣称的 , " 这 女孩 有 工作 在下面 这样的
[pɪ'kju:liə(r)] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
**peculiar** **disadvantages** **.**
奇特 缺点 .

“但是，普雷斯科特小姐，”帕蒂说道，“这姑娘是在如此特殊的劣势下工作的。”

[ʃiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə]

| She's | an | American | , | but | she | lives | abroad | , | and | all | our | ways | are | new | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 美国人 | , | 但 | 她 | 生活 | 国外 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 方式 | 是 | 新的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她虽然是美国人，但住在国外，我们这里的一切都让她感到陌生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| She | has | never | been | to | school | a | day | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 学校 | 一个 | 天 | 在 | 她 | 生活 | . |

她这辈子一天都没上过学。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Her | father | prepared | her | for | college | , | and | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 准备 | 她 | 为了 | 大学 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

她的父亲为她上大学做好了准备，当然，

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] .

| not | in | the | same | way | that | the | other | girls | have | been | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 那 | 这 | 其他 | 女孩们 | 有 | 到过 | 准备 | . |

和其他女孩的准备方式不同。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'saɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] ,

| She | is | shy | , | and | not | being | used | to | reciting | in | a | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 害羞的 | , | 和 | 不是 | 存在 | 用过的 | 到 | 背诵 | 在 | 一个 | 班级 | , |

她性格腼腆，而且不习惯在课堂上朗读。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] .

| she | doesn't | know | how | to | show | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 展示 | 离开 | . |

她不懂得如何炫耀。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [mɪs] ['preskət] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| I | am | sure | , | Miss | Prescott | , | that | if | you | would | take | her | and | examine | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | , | 错过 | 普雷斯科特 | , | 那 | 如果 | 你 | 会 | 拿 | 她 | 和 | 检查 | 她 |

[jɔː'self] ,

| yourself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

我相信，普雷斯科特小姐，如果您能亲自带她去检查一下，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [wɜːk] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ - ]

| you | would | find | that | she | understands | the | work | — | that | is | , | if | you | [ | 171 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 寻找 | 那 | 她 | 明白 | 这 | 工作 | — | 那 | 是 | , | 如果 | 你 | [ | - | ] |

你会发现她理解这项工作——也就是说，如果你[171]

[wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] ['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [fɜːst] .

| would | let | her | get | over | being | afraid | of | you | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 让 | 她 | 得到 | 超过 | 存在 | 害怕的 | 的 | 你 | 第一的 | . |

先让她克服对你的恐惧。

[aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " ['pæti] ['fɪnɪʃt] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

| I | know | you're | busy | , | and | it's | asking | a | good | deal | , | " | Patty | finished | apologetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你是 | 忙碌的 | , | 和 | 它是 | 问 | 一个 | 好的 | 交易 | , | " | 帕蒂 | 完成的 | 带着歉意地 | . |

“我知道你很忙，而且这要求确实很高，”帕蒂歉意地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , [mɪs] ['waɪət] ,

| " | It | is | not | that | , | Miss | Wyatt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 那 | , | 错过 | 怀亚特 | , |

“怀亚特小姐，事情并非如此。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][mɑːk] ['eni]['stjuːd(ə)nt][ˌʌn'dʒʌstli] ;

| for | of | course | I | do | not | wish | to | mark | any | student | unjustly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 课程 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 标记 | 任何 | 学生 | 不公正的 | ; |

我当然不想对任何学生进行不公正的评分;

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [mɪs] ['koʊpˌlændz] [ə'bɪlətɪ] .

| but | I | cannot | help | feeling | that | you | have | overestimated | Miss | Copeland's | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 那 | 你 | 有 | 高估 | 错过 | 科普兰的 | 能力 | . |

但我总觉得你高估了科佩兰小姐的能力。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | has | really | had | a | chance | to | show | what | is | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 真的 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 展示 | 什么 | 是 | 在 | 她 | , |

她确实有机会展现自己的实力了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['kɔːsɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] , [juː; jʊ]

| and | if | she | has | failed | in | as | many | courses | as | you | say | — | The | college | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 有 | 失败的 | 在 | 作为 | 许多 | 课程 | 作为 | 你 | 说 | — | 这 | 大学 | , | 你 |

[nəʊ] ,

| know | , |
|---|---|
| 知道 | , |

如果她真像你说的那样挂科了那么多科目——你知道，就是大学那边——

[mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ɪts] [wɜːk] ,

| must | keep | up | the | standard | of | its | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 向上 | 这 | 标准 | 的 | 它是 | 工作 | , |

必须保持其工作水准，

[ænd; ənd][ɪn] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| and | in | questions | like | this | it | is | not | always | possible | to | consider | the | individual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 问题 | 喜欢 | 这 | 它 | 是 | 不是 | 总是 | 可能的 | 到 | 考虑 | 这 | 个人 | . |

在这类问题上，并非总能考虑到个人因素。

" ['pæti] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ grəup ] [ə'baʊt] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| " | Patty | felt | that | she | was | being | dismissed | , | and | she | groped | about | wildly | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 存在 | 解雇 | , | 和 | 她 | 摸索 | 关于 | 疯狂地 | 为了 | 一个 |

[njuː] [pliː] .

| new | plea | . |
|---|---|---|
| 新的 | 恳求 | . |

“帕蒂觉得自己被忽视了，于是她慌乱地四处寻找新的求情方式。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [freɪmd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv][ə'mɑːlfi] ['hæŋɪŋ]

| Her | eye | caught | a | framed | picture | of | the | old | monastery | of | Amalfi | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 捕捉 | 一个 | 框 | 图片 | 的 | 这 | 老的 | 修道院 | 的 | 阿马尔菲 | 绞刑 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

| over | the | bookcase | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 书柜 | . |

她的目光被书架上挂着的一幅阿马尔菲古老修道院的相框照片吸引住了。

" [pə'hæps] [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪtəli] ?

| " | Perhaps | you've | lived | in | Italy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你已经 | 居住地 | 在 | 意大利 | ? |

“或许你曾在意大利生活过？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[mɪs] ['preskət] ['stɑːtɪd] ['slaɪtli] .

| Miss | Prescott | started | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 普雷斯科特 | 开始 | 轻微地 | . |

普雷斯科特小姐起步稍慢。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)] . " [ - ]
**" No , " she said ; " but I've spent some time there . " [ 172 ]**
" 不 , " 她 说 ; " 但 我已经 花费 一些 时间 那里 . " [ - ]

“不，”她说；“但我曾在那里待过一段时间。”[172]

[ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd]
**Olivia Copeland**
奥利维亚 科普兰

奥利维亚·科普兰

" [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'mɑːlfi] , [ʌp] [ðeə(r)] , [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" That picture of Amalfi , up there , made me think of it .**
" 那 图片 的 阿马尔菲 , 向上 那里 , 制成 我 思考 的 它 .

“上面那张阿马尔菲的照片让我想起了这件事。”

[ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪvz; lɪvz] [nɪə(r)] [ðeə(r)] , [æt; ət] [sə'rentəu] .
**Olivia Copeland , you know , lives near there , at Sorrento .**
奥利维亚 科普兰 , 你 知道 , 生活 靠近 那里 , 在 索伦托 .

你知道，奥利维亚·科普兰就住在附近的索伦托。

" [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [flæʃt] ['ɪntuː] [mɪs] ['prɛskəts] [aɪ] .
**" A gleam of interest flashed into Miss Prescott's eye .**
" 一个 闪耀 的 兴趣 闪光灯 进入 错过 普雷斯科特的 眼睛 .

“普雷斯科特小姐的眼中闪过一丝兴趣。”

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['pæti] ;
**" That's how I first came to notice her , " continued Patty ;**
" 那就是 如何 我 第一的 来了 到 注意 她 , " 持续 帕蒂 ;

“我就是这样第一次注意到她的，”帕蒂继续说道；

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**" but she didn't interest me so much until I talked to her .**
" 但 她 没有 兴趣 我 所以 很多 直到 我 谈话 到 她 .

“但在和她交谈之前，我对她并没有那么感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['ɪtəli] ,
**It seems that her father is an artist , and she was born in Italy ,**
它 似乎 那 她 父亲 是 一个 艺术家 , 和 她 曾是 出生 在 意大利 ,

她的父亲似乎是一位艺术家，她出生于意大利。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['əʊnli] ['vɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
**and has only visited America once when she was a little girl .**
和 有 仅有的 到访 美国 一次 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 .

她只在小时候去过美国一次。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] ,
**Her mother is dead ,**
她 母亲 是 死的 ,

她的母亲去世了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['vɪlə] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
**and she and her father live in an old villa on that road along the**
和 她 和 她 父亲 居住 在 一个 老的 别墅 在 那 路 沿着 这
[kəʊst] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [sə'rentəu] .
**coast leading to Sorrento .**
海岸 领导 到 索伦托 .

她和父亲住在沿海通往索伦托的那条路上的一栋老别墅里。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [gɜːl] [frendz] ; [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frendz] — ['ɑːtɪsts]

| She | has | never | had | any | girl | friends | ; | just | her | father's | friends | — | artists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 女孩 | 朋友们 | ; | 只是 | 她 | 父亲的 | 朋友们 | — | 艺术家 |

[ænd; ənd] ['dɪpləmæts] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

| and | diplomats | and | people | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 外交官 | 和 | 人们 | 喜欢 | 那 | . |

她从来没有过女性朋友；只有她父亲的朋友——艺术家、外交官之类的人。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪ'tæliən] ,

| She | speaks | Italian | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 说话 | 意大利语 | , |

她会说意大利语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪ'tæliən] [ɑːt] [ænd; ənd]['pɒlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | she | knows | all | about | Italian | art | and | politics | and | the | church | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 全部 | 关于 | 意大利语 | 艺术 | 和 | 政治 | 和 | 这 | 教会 | 和 | 这 |

[ə'greərɪən] [lɔːz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ tæks ] ;

| agrarian | laws | and | how | the | people | are | taxed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农业 | 法律 | 和 | 如何 | 这 | 人们 | 是 | 已征税 | ; |

她对意大利的艺术、政治、教会、农业法以及人民的税收制度都了如指掌；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['peznts] [ə'raʊnd] [sə'rentəu] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

| and | all | the | peasants | around | Sorrento | are | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 农民 | 大约 | 索伦托 | 是 | 她 | 朋友们 | . |

索伦托周围的所有农民都是她的朋友。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['həʊmsɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [daɪz] ,

| She | is | so | homesick | that | she | nearly | dies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 想家 | 那 | 她 | 几乎 | 死亡 | , |

她极度想家，几乎因此丧命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| and | the | only | person | here | that | she | can | talk | to | about | the | things | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 人 | 这里 | 那 | 她 | 能 | 讲话 | 到 | 关于 | 这 | 事物 | 她 | 是 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz][ðə; ði] ['piːnʌt] [mæn] [daʊn] - [taʊn] . [ - ]

| interested | in | is | the | peanut | man | down | - | town | . | [ | 173 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 是 | 这 | 花生 | 男人 | 向下 | - | 镇 | . | [ | - | ] |

在这里，她唯一能和她谈论她感兴趣的事情的人，就是市中心的卖花生的人。[173]

" [ðə; ði][g'ɜːlz][ʃiː; ʃi][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [naɪs] [ɪg'zjuːbərənt] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] ,

| " | The | girls | she | rooms | with | are | just | nice | exuberant | American | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 她 | 房间 | 和 | 是 | 只是 | 好的 | 旺盛 | 美国人 | 女孩们 | , |

“和她同住的几个女孩都是活泼开朗的美国女孩，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [gɒlf] [ænd; ənd] ['bɑːskɪt] - [bɔːl] [ænd; ənd] [welʃ] ['ræbɪt] [ænd; ənd]

| and | are | interested | in | golf | and | basket | - | ball | and | Welsh | rabbit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 高尔夫球 | 和 | 篮子 | - | 球 | 和 | 威尔士语 | 兔子 | 和 |

['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['gɪbs(ə)n] ['pɪktʃəz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd]

| Richard | Harding | Davis | stories | and | Gibson | pictures | — | and | she | never | even | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 哈丁 | 戴维斯 | 故事 | 和 | 吉布森 | 图片 | — | 和 | 她 | 绝不 | 甚至 | 听到 |

[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| of | any | of | them | until | four | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 的 | 他们 | 直到 | 四 | 几个月 | 前 | . |

她对高尔夫球、篮球、威尔士兔、理查德·哈丁·戴维斯的故事和吉布森的照片都感兴趣——而直到四个月前，她才听说过这些。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] .

| She | has | a | water | - | color | sketch | of | the | villa | , | that | her | father | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 水 | - | 颜色 | 草图 | 的 | 这 | 别墅 | , | 那 | 她 | 父亲 | 做过 | . |

她有一幅她父亲画的别墅水彩素描。

[ɪts] [waɪt] ['stʌkəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] ['terəsɪz] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [ˌbælə'stred] [ænd; ənd]['brəʊkən]

| It's | white | stucco | , | you | know | , | with | terraces | and | marble | balustrades | and | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 白色的 | 灰泥 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 露台 | 和 | 大理石 | 栏杆 | 和 | 破碎的 |

[s'tætʃuːz] ,

| statues | , |
|---|---|
| 雕像 | , |

你知道，那是白色灰泥外墙，有露台、大理石栏杆和残破的雕像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv]['aɪleks] - [triːz] [wɪð] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .

| and | a | grove | of | ilex | - | trees | with | a | fountain | in | the | center | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 树林 | 的 | 冬青 | - | 树木 | 和 | 一个 | 喷泉 | 在 | 这 | 中心 | . |

还有一片冬青树林，中间有一个喷泉。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] ['preskət] ,

| Just | think | of | belonging | to | a | place | like | that | , | Miss | Prescott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 属于 | 到 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 那 | , | 错过 | 普雷斯科特 | , |

普雷斯科特小姐，想想看，能成为那样一个地方的一份子该有多好啊！

[ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [frendz] [ɔː(r)] ['eni]

| and | then | being | suddenly | plunged | into | a | place | like | this | without | any | friends | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 存在 | 突然 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | 没有 | 任何 | 朋友们 | 或者 | 任何 |

[wʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nəʊ] — [θɪŋk] [haʊ] ['ləʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] !

| one | who | even | knows | about | the | things | you | know | — | think | how | lonely | you | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | WHO | 甚至 | 知道 | 关于 | 这 | 事物 | 你 | 知道 | — | 思考 | 如何 | 孤独 | 你 | 会 | 是 | ! |

然后突然被抛到这样一个地方，没有朋友，甚至没有人知道你所知道的事情——想想你会多么孤独！

" ['pæti] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['eləkwəns] .

| " | Patty | leaned | forward | with | flushed | cheeks | , | carried | away | by | her | own | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 倾斜 | 向前 | 和 | 酡 | 脸颊 | , | 携带 | 离开 | 经过 | 她 | 自己的 | 口才 | . |

“帕蒂脸颊绯红，向前倾身，完全沉浸在自己的雄辩之中。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ɪtəliz] [laɪk] .

| " | You | know | what | Italy's | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 意大利的 | 喜欢 | . |

你知道意大利是什么样的。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .

| It's | a | sort | of | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 种类 | 的 | 疾病 | . |

这是一种疾病。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [get] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jʊl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

| If | you | once | get | fond | of | it | you'll | never | forget | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 一次 | 得到 | 喜爱 | 的 | 它 | 你会 | 绝不 | 忘记 | 它 | , |

一旦你喜欢上它，你就永远不会忘记它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [kænt] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [bæk] .

| and | you | just | can't | be | happy | till | you | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 只是 | 不能 | 是 | 快乐的 | 直到 | 你 | 得到 | 后退 | . |

不回去你永远都无法真正快乐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'lɪviə] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [bɪ'saɪdz] .

| And | with | Olivia | it's | her | home | , | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 奥利维亚 | 它是 | 她 | 家 | , | 除了 | . |

而且，对奥利维亚来说，这里是她的家。

[ʃiːz] ['nevə(r)] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [els] .

| She's | never | known | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 绝不 | 已知 | 任何事物 | 别的 | . |

她从未体验过其他的生活。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd] [ - ]
**And** **it's** **hard** **[** **174** **]**
和 它是 难的 [ - ]

而且这很难[174]

[æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ˌmæθəˈmætɪks] [wen] [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
**at** **first** **to** **keep** **your** **mind** **on** **mathematics** **when** **you're** **dreaming** **all** **the** **time**
在 第一的 到 保持 你的 头脑 在 数学 什么时候 你是 做梦 全部 这 时间
[ɒv; əv] ['aɪleks] [greʊvz] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk]
**of** **ilex** **groves** **and** **fountains** **and** **nightingales** **and** **—** **and** **things** **like**
的 冬青 小树林 和 喷泉 和 夜莺 和 — 和 事物 喜欢
[ðæt] .
**that** **.**
那 .

一开始，当你总是梦见冬青树林、喷泉、夜莺等等的时候，要努力把注意力集中在数学上。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['preskət] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
**"** **She** **finished** **lamely** **,** **for** **Miss** **Prescott** **suddenly** **leaned** **back** **in** **the** **shadow** **,**
" 她 完成的 跛行 , 为了 错过 普雷斯科特 突然 倾斜 后退 在 这 阴影 ,

“她说完这句话时有些语无伦次，因为普雷斯科特小姐突然向后靠在了阴影里。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pæti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd]
**and** **it** **seemed** **to** **Patty** **that** **her** **face** **had** **grown** **pale** **and** **the** **hand**
和 它 似乎 到 帕蒂 那 她 脸 有 生长 苍白 和 这 手
[ðæt] [held] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ['trembld] .
**that** **held** **the** **magazine** **trembled** **.**
那 握住 这 杂志 颤抖 .

帕蒂觉得她的脸色变得苍白，拿着杂志的手也在颤抖。

['pæti] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
**Patty** **flushed** **uncomfortably** **and** **tried** **to** **think** **what** **she** **had** **said** **.**
帕蒂 酡 不舒服地 和 尝试 到 思考 什么 她 有 说 .

帕蒂尴尬地脸红了，努力回想自己刚才说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːt] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .
**She** **was** **always** **saying** **things** **that** **hurt** **people's** **feelings** **without** **meaning** **to** **.**
她 曾是 总是 说 事物 那 伤害 人们的 情怀 没有 意义 到 .

她总是无意中说出一些伤害别人感情的话。

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [əʊld] ['stɔːri] [frɒm; fram] [hɜː(r); hə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
**Suddenly** **that** **old** **story** **from** **her** **freshman** **year** **flashed** **into** **her** **mind** **.**
突然 那 老的 故事 从 她 大一新生 年 闪光灯 进入 她 头脑 .

突然，她大一时的那件旧事涌上心头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv]
**He** **had** **been** **an** **artist** **and** **had** **lived** **in** **Italy** **and** **had** **died** **of**
他 有 到过 一个 艺术家 和 有 居住地 在 意大利 和 有 死亡 的
['rəʊmən] ['fiːvə(r)] ;
**Roman** **fever** **;**
罗马 发烧 ;

他曾是一名艺术家，居住在意大利，死于罗马热病；

[ænd; ənd] [mɪs] ['preskət] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌmæθə'mætɪks] ,
**and** **Miss** **Prescott** **had** **gone** **to** **Germany** **to** **study** **mathematics** **,**
和 错过 普雷斯科特 有 已消失 到 德国 到 学习 数学 ,

普雷斯科特小姐去了德国学习数学。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [sɪns] .
**and** **had** **never** **cared** **for** **anything** **else** **since** **.**
和 有 绝不 关心 为了 任何事物 别的 自从 .

从那以后，他再也没有对其他任何事物感兴趣过。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈrɑːðə(r)] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [truː] .

| It | sounded | rather | made | up | , | but | it | might | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 相当 | 制成 | 向上 | , | 但 | 它 | 可能 | 是 | 真的 | . |

听起来像是编造的，但也可能是真的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] ?

| Had | she | stumbled | on | a | forbidden | subject | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 踉跄 | 在 | 一个 | 禁止 | 主题 | ? |

她是不是无意中触及了禁忌话题?

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['mɪzrəbli] .

| she | wondered | miserably | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 惨痛地 | . |

她痛苦地疑惑着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| She | had | , | of | course | ; | it | was | just | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 的 | 课程 | ; | 它 | 曾是 | 只是 | 她 | 方式 | . |

她当然有，这只是她的行事方式。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [

| The | silence | was | becoming | unbearable | ; | she | struggled | to | think | of | something | to | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 成为 | 难以忍受 | ; | 她 | 挣扎 | 到 | 思考 | 的 | 某物 | 到 | [ |

- ]

| 175 | ] |
|---|---|

- ]

沉默变得令人难以忍受；她努力想办法[175]

[seɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'brʌptli] .

| say | , | but | nothing | came | , | and | she | rose | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 但 | 没有什么 | 来了 | , | 和 | 她 | 玫瑰 | 突然 | . |

她说道，但什么也没发生，她突然起身。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [mɪs] ['preskət] .

| " | I'm | sorry | to | have | taken | so | much | of | your | time | , | Miss | Prescott | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 到 | 有 | 已采取 | 所以 | 很多 | 的 | 你的 | 时间 | , | 错过 | 普雷斯科特 | . |

“很抱歉占用您这么多时间，普雷斯科特小姐。”

[ai] [həʊp] [ai] ['hævnt] [bɔːd] [juː; jʊ] .

| I | hope | I | haven't | bored | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 还没有 | 无聊的 | 你 | . |

希望我没让你觉得无聊。

[gʊd] [naɪt] .

| Good | night | . |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . |

晚安。

" [mɪs] ['preskət] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] ['pætiz] [hænd] .

| " | Miss | Prescott | rose | and | took | Patty's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 普雷斯科特 | 玫瑰 | 和 | 采取 | 帕蒂的 | 手 | . |

普雷斯科特小姐站起身，握住了帕蒂的手。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Good | night | , | my | dear | , | and | thank | you | for | coming | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 感谢 | 你 | 为了 | 未来 | 到 | 我 | . |

“晚安，亲爱的，谢谢你来看我。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə'lɪviə] ['koʊpˌlænd] .

| I | am | glad | to | know | of | Olivia | Copeland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 的 | 奥利维亚 | 科普兰 | . |

很高兴认识奥利维亚·科普兰。

[ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒmətri] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] ,

| I | will | see | what | can | be | done | about | her | geometry | , | and | I | shall | be | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 关于 | 她 | 几何学 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | , |

我会看看能不能帮她解决几何方面的问题，如果能解决，我会很高兴。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] , [tuː] , [wʌns] [kɛəd]

| besides | , | to | know | her | as | — | as | a | friend | ; | for | I | , | too | , | once | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 到 | 知道 | 她 | 作为 | — | 作为 | 一个 | 朋友 | ; | 为了 | 我 | , | 也 | , | 一次 | 关心 |

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] .

| for | Italy | . |
|---|---|---|
| 为了 | 意大利 | . |

此外，我想认识她——把她当作朋友；因为我也曾热爱意大利。

" ['pæti] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ 'tiptəu ] [həʊm] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['kɔːrɪdɔːrz] .

| " | Patty | closed | the | door | softly | and | tiptoed | home | through | the | dim | corridors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻 | 和 | 踮着脚尖 | 家 | 通过 | 这 | 暗淡 | 走廊 | . |

帕蒂轻轻地关上门，踮着脚尖穿过昏暗的走廊回家了。

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætʃɪz] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [prɪ'sɪləz] ['bedruːm] .

| " | Did | you | bring | the | matches | ? | " | called | a | sleepy | voice | from | Priscilla's | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 带来 | 这 | 比赛 | ? | " | 称为 | 一个 | 困 | 嗓音 | 从 | 普莉希拉的 | 卧室 | . |

“你带火柴了吗？”普里西拉的卧室里传来一个睡意朦胧的声音。

['pæti] ['stɑːtɪd] .

| Patty | started | . |
|---|---|---|
| 帕蒂 | 开始 | . |

帕蒂开始了。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['mætʃɪz] !

| " | Oh | , | the | matches | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 比赛 | ! |

“哦，比赛！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | she | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" [nəʊ] ; [ai] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] . "

| " | No | ; | I | forgot | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 忘了 | 他们 | . | " |

“不，我忘了。”

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [jet] [ðæt] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] ,

| " | I | never | knew | you | to | accomplish | anything | yet | that | you | started | out | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 你 | 到 | 完成 | 任何事物 | 然而 | 那 | 你 | 开始 | 出去 | 到 | 做 | , |

['pæti] ['waɪət] . "

| Patty | Wyatt | . | " |
|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 怀亚特 | . | " |

“帕蒂·怀亚特，我从未见过你完成过你开始做的任何事。”

" [aɪv] [ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['pæti] [ ri'tɔːt ] ,

| " | I've | accomplished | something | to | - | night | , | just | the | same | , | " | Patty | retorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 完成 | 某物 | 到 | - | 夜晚 | , | 只是 | 这 | 相同的 | , | " | 帕蒂 | 反驳 | , |

“即便如此，我今晚也完成了一件事情，”帕蒂反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət][ai] [ - ]

| with | a | little | note | of | triumph | in | her | voice | ; | " | but | I | [ | 176 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 笔记 | 的 | 胜利 | 在 | 她 | 嗓音 | ; | " | 但 | 我 | [ | - | ] |

她语气中带着一丝胜利的意味；“但是我[176]

['hævnt] [æn; ən][aɪ'dɪə] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fræŋkli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| haven't | an | idea | how | I | happened | to | do | it | , | " | she | added | frankly | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 一个 | 主意 | 如何 | 我 | 发生 | 到 | 做 | 它 | , | " | 她 | 额外 | 坦率地说 | 到 | 她自己 | . |

“我也不知道我是怎么做到的，”她坦率地自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]

| And | she | went | to | bed | and | fell | asleep | , | quite | unaware | of | how | much | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | 床 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | , | 相当 | 不知情 | 的 | 如何 | 很多 | 她 |

[hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ;

| had | accomplished | ; |
|---|---|---|
| 有 | 完成 | ; |

于是她上床睡觉，完全没有意识到自己已经取得了多大的成就；

[fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| for | unconsciously | she | had | laid | the | foundation | of | a | friendship | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不知不觉 | 她 | 有 | 铺设 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 友谊 | 哪个 | 曾是 |

[tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['freʃmən] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] ['ləʊnli]

| to | make | happy | the | future | of | a | lonely | freshman | and | an | equally | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 快乐的 | 这 | 未来 | 的 | 一个 | 孤独 | 大一新生 | 和 | 一个 | 同样地 | 孤独 |

[ɪn'strʌktə(r)] . [ - ] [ - ] [ - ]

| instructor | . | [ | 177 | ] | [ | 178 | ] | [ | 179 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲师 | . | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

因为她无意中奠定了友谊的基础，这将使一位孤独的大一新生和一位同样孤独的老师拥有幸福的未来。[177][178][179]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

" ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)]

| " | Local | Color |
|---|---|---|
| " | 当地的 | 颜色 |

“地方色彩”

" [hiː; hi] [θɜːd] ['siːniə(r)]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [ə'mjuːzmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

| " | HE | third | senior | table | had | discovered | a | new | amusement | with | which | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 第三 | 高级的 | 桌子 | 有 | 发现 | 一个 | 新的 | 娱乐 | 和 | 哪个 | 到 |

[ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [waɪl] ['mægi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['fɒrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| enlighten | the | tedium | of | waiting | while | Maggie | was | in | the | kitchen | foraging | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开导 | 这 | 乏味 | 的 | 等待 | 尽管 | 玛吉 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 | 觅食 | 为了 |

[fuːd] .

| food | . |
|---|---|
| 食物 | . |

“第三张高级餐桌上的客人发现了一种新的娱乐方式，可以用来打发等待玛吉在厨房里寻找食物时的无聊时光。

[ðə; ðɪ] [geɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] " ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , " [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['pæti] ['waɪəts] ['feɪməs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɪn]

| The | game | was | called | " | local | color | , | " | in | honor | of | Patty | Wyatt's | famous | definition | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 曾是 | 称为 | " | 当地的 | 颜色 | , | " | 在 | 荣誉 | 的 | 帕蒂 | 怀亚特的 | 著名的 | 定义 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] [klɑːs] ,

| English | class | , |
|---|---|---|
| 英语 | 班级 | , |

这款游戏被命名为“地方色彩”，以纪念帕蒂·怀亚特在英语课上对“地方色彩”的著名定义。

" ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][laɪ] [siːm] ['truːθfl] .

| " | Local | color | is | that | which | makes | a | lie | seem | truthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当地的 | 颜色 | 是 | 那 | 哪个 | 制作 | 一个 | 说谎 | 似乎 | 真实 | . |

“地方色彩是指使谎言看起来像真话的东西。”

" [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [bɪgɪst] [laɪ]

| " | The | object | of | the | game | was | to | see | who | could | tell | the | biggest | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目的 | 的 | 这 | 游戏 | 曾是 | 到 | 看 | WHO | 可以 | 告诉 | 这 | 最大 | 说谎 |

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ;

| without | being | found | out | ; |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 成立 | 出去 | ; |

“游戏的目的是看谁能说出最大的谎言而不被识破；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ruːl] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [biː; bi] [ˌdisi'ljuːʒə,naiz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]

| and | the | one | rule | required | that | the | victims | be | disillusionized | before | they | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 规则 | 必需的 | 那 | 这 | 受害者 | 是 | 幻灭 | 前 | 他们 | 左边 | 这 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

唯一的规则是，受害者在离开餐桌之前必须感到幻灭。

['pæti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['pleɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

| Patty | was | the | instigator | , | the | champion | player | , | and | the | final | victim | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 曾是 | 这 | 煽动者 | , | 这 | 冠军 | 玩家 | , | 和 | 这 | 最终的 | 受害者 | 的 | 这 |

[geɪm] .

| game | . |
|---|---|
| 游戏 | . |

帕蒂是这场游戏的始作俑者、冠军玩家，也是最终的受害者。

['bærən] ['mʏnˌhaʊzən] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krɪ'eʃən] ,

| Baron | Münchhausen | himself | would | have | blushed | at | some | of | her | creations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 明希豪森 | 他自己 | 会 | 有 | 脸红了 | 在 | 一些 | 的 | 她 | 作品 | , |

就连明希豪森男爵看到她的某些作品也会脸红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [ - ]

| and | her | stories | were | told | with | such | an | air | of | ingenuous | [ | 180 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 故事 | 是 | 讲述 | 和 | 这样的 | 一个 | 空气 | 的 | 天真无邪 | [ | - | ] |

她讲述故事时带着一种天真无邪的气质[180]

['ɒnəsti] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [əb'teɪnd] ['kriːd(ə)ns] .

| honesty | that | the | most | outrageous | among | them | obtained | credence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实 | 那 | 这 | 最多 | 令人愤慨 | 之中 | 他们 | 获得 | 信任 | . |

就连最离谱的人也获得了信任。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ,

| The | game | in | its | original | conception | may | have | been | innocent | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 在 | 它是 | 原来的 | 概念 | 可能 | 有 | 到过 | 清白的 | 足够的 | , |

游戏最初的构想或许十分单纯，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['keəfəli] [əb'zɜːvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

| but | the | rule | was | not | always | as | carefully | observed | as | it | should | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 规则 | 曾是 | 不是 | 总是 | 作为 | 小心 | 观察到 | 作为 | 它 | 应该 | 有 | 到过 |

,

,

,

但这条规则并没有得到应有的严格遵守。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['skænd(ə)lz][bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] ['kɒlɪdʒ] .

| and | the | most | unaccountable | scandals | began | to | float | about | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 无法解释 | 丑闻 | 开始 | 到 | 漂浮 | 关于 | 大学 | . |

于是，大学里开始流传各种匪夷所思的丑闻。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] " ['krɪstʃənz] " [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

| The | president | of | " | Christians | " | had | been | called | up | for | cutting | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 的 | " | 基督徒 | " | 有 | 到过 | 称为 | 向上 | 为了 | 切割 | 教堂 | . |

“基督徒”的主席因擅闯教堂而被传唤。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [hæd; həd] [ flʌŋk ] [hɜː(r); hə(r)] ['eθɪks] ,

| The | shark | of | the | class | had | flunked | her | ethics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鲨鱼 | 的 | 这 | 班级 | 有 | 不及格 | 她 | 伦理 | , |

班上那个“鲨鱼”的伦理课不及格。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][get] [θruː] [ɒn][ðə; ði] " [ˌɑːr 'iː] .

| and | even | failed | to | get | through | on | the | " | re | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 失败的 | 到 | 得到 | 通过 | 在 | 这 | " | 关于 | . |

甚至连“重新”都没能联系上。

" ['kæθi] [feə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əʊn] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['hɪtʃˌkɑːks] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] "

| " | Cathy | Fair | was | an | own | cousin | of | Professor | Hitchcock's | , | and | called | him | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凯茜 | 公平的 | 曾是 | 一个 | 自己的 | 表哥 | 的 | 教授 | 希区柯克的 | , | 和 | 称为 | 他 | " |

['tɒmi] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Tommy | " | to | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | " | 到 | 他的 | 脸 | . |

“凯茜·费尔是希区柯克教授的亲表妹，她当面叫他‘汤米’。

[ðiːz] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [wɜːs] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pɜːsən(ə)l]

| These | , | and | far | worse | , | were | becoming | public | property | ; | and | even | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 和 | 远的 | 更糟 | , | 是 | 成为 | 民众 | 财产 | ; | 和 | 甚至 | 个人的 |

[ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

| fabrications | in | regard | to | the | faculty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 学院 | , |

这些，以及更糟糕的情况，都变成了公共财产；甚至还有针对教职员工的个人捏造，

[ɪn'tendɪd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'grædʒuət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

| intended | solely | for | undergraduate | consumption | , | were | reaching | the | ears | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 仅 | 为了 | 本科 | 消耗 | , | 是 | 到达 | 这 | 耳朵 | 的 |

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] [ðəm'selvz] .

| the | faculty | themselves | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 学院 | 他们自己 | . |

原本仅供本科生阅读的内容，竟然传到了教职员工的耳中。

[wʌn] [deɪ] ['pæti] [drɒpt] ['ɪntuː][æn; ən]['ʌndə(r)] - - [ruːm] [ɒn][sʌm; səm] [kə'mɪti] [wɜːk] ,

| One | day | Patty | dropped | into | an | under | - | classman's | room | on | some | committee | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 帕蒂 | 掉落 | 进入 | 一个 | 在下面 | - | - | 房间 | 在 | 一些 | 委员会 | 工作 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| and | she | found | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 这 | 孩子们 | , |

一天，帕蒂因为一些委员会工作，顺道去了一位低年级学生的房间，结果发现孩子们.....

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] , [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɒn] ['deɪnti] ['bɪts][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['gɒsɪp] .

| in | the | manner | of | their | elders | , | regaling | themselves | on | dainty | bits | of | college | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 他们的 | 长者 | , | 令人愉悦 | 他们自己 | 在 | 纤巧 | 比特 | 的 | 大学 | 闲话 | . |

他们像长辈一样，津津有味地谈论着大学里那些有趣的八卦。

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [prə'fesə(r)] [ - ]

| " | I | heard | the | funniest | thing | about | Professor | [ | 181 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这 | 最搞笑 | 事物 | 关于 | 教授 | [ | - | ] |

“我听到了关于教授[181]的最有趣的事情

[wˈɪntəz] ['jestədeɪ] , " [paɪpt] [ʌp][ə; eɪ] ['sɒfəmɔː(r)] .

| Winters | yesterday | , | " | piped | up | a | sophomore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬季 | 昨天 | , | " | 管道 | 向上 | 一个 | 大二学生 | . |

“昨天冬天.....”一位大二学生插话道。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| " | Tell | it | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 它 | 到 | 我们 | . |

告诉我们。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| What | was | it | ? | " | cried | a | chorus | of | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? | " | 哭 | 一个 | 合唱 | 的 | 声音 | . |

“那是什么？”众人齐声问道。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [prə'fesə(r)] [w'ɪntəz] ; [hi:z][ðə; ði] ['spləm] -

| " | I'd | like | to | hear | something | funny | about | Professor | Winters | ; | he's | the | solemnest | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 听到 | 某物 | 有趣的 | 关于 | 教授 | 冬季 | ; | 他是 | 这 | 庄严的 | - |

['lʊkɪŋ] [mæn][aɪ]['evə(r)] [sɔ:] ,

| looking | man | I | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 男人 | 我 | 曾经 | 锯 | , |

“我想听听关于温特斯教授的趣事；他是我见过的最严肃的人。”

" [ ri'mɑ:k ] [ə; eɪ] ['freʃmən] .

| " | remarked | a | freshman | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 一个 | 大一新生 | . |

一位大一新生评论道。

" [wel] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] ['sɒfəmɔ:(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['mærid]

| " | Well | , | " | resumed | the | sophomore | , | " | it | seems | he | was | going | to | get | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 恢复 | 这 | 大二学生 | , | " | 它 | 似乎 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 已婚 |

[lɑ:st] [wi:k] ,

| last | week | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 星期 | , |

“嗯，”大二学生继续说道，“看来他上周本来要结婚的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nts][ɔ:l] [ðeə(r)] ,

| and | the | invitations | were | all | out | , | and | the | presents | all | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邀请函 | 是 | 全部 | 出去 | , | 和 | 这 | 礼物 | 全部 | 那里 | , |

邀请函都已发出，礼物也都准备妥当了。

[wen] [ðə; ði][braɪd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [mʌmps] . "

| when | the | bride | came | down | with | the | mumps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 新娘 | 来了 | 向下 | 和 | 这 | 腮腺炎 | . | " |

新娘得了腮腺炎。

" ['ri:əli] ?

| " | Really | ? |
|---|---|---|
| " | 真的 | ? |

“真的吗?

[haʊ] ['fʌni] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔ:dɪtərz] .

| How | funny | ! | " | came | in | a | chorus | from | the | delighted | auditors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有趣的 | ! | " | 来了 | 在 | 一个 | 合唱 | 从 | 这 | 高兴极了 | 审计员 | . |

“真有趣！”欣喜的听众们齐声说道。

" [jes] — [ɒn][bəuθ][saɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][ðə; ði]

| " | Yes | — | on | both | sides | ; | and | the | clergyman | had | never | had | it | , | so | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 在 | 两个都 | 侧面 | ; | 和 | 这 | 牧师 | 有 | 绝不 | 有 | 它 | , | 所以 | 这 |

['serəməni] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pə'spəʊnd] .

| ceremony | had | to | be | postponed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仪式 | 有 | 到 | 是 | 推迟 | . |

“是的——双方都是如此；而且牧师从未有过这种经历，所以仪式不得不推迟。”

" ['pætiz] [blʌd] [frəʊz] .

| " | Patty's | blood | froze | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂的 | 血 | 冻住了 | . |

帕蒂的血液都凝固了。

[ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [teɪl] .

| She | recognized | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 这 | 故事 | . |

她认出了这个故事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒfsprɪŋ] , ['əʊnli] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts] [ˌʌnɪ'senʃəl] [ə'dɔːrnmənts]

| It | was | one | of | her | own | offspring | , | only | shorn | of | its | unessential | adornments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 自己的 | 后代 | , | 仅有的 | 剪 | 的 | 它是 | 不必要的 | 装饰品 |

.

:

.

这是她自己的孩子，只是去掉了不必要的装饰。

" [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [əb'sɜːd] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

| " | Where | in | the | world | did | you | hear | any | such | absurd | thing | as | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 在 | 这 | 世界 | 做过 | 你 | 听到 | 任何 | 这样的 | 荒诞 | 事物 | 作为 | 那 | ? |

你究竟是从哪里听过如此荒谬的事情?

" [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [sɪˈvɪəli] . [ - ]

| " | she | demanded | severely | . | [ | 182 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 严重 | . | [ | - | ] |

她严厉地要求。[182]

" [aɪ] [hɜːd] [luːˈsiːl] ['kɑːtə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [fʌdʒ] ['pɑːti] [ʌp] [ɪn] ['bɒnɪ] - [ruːm] [lɑːst]

| " | I | heard | Lucille | Carter | tell | it | at | a | fudge | party | up | in | Bonnie | Connaught's | room | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 露西尔 | 卡特 | 告诉 | 它 | 在 | 一个 | 做傻事 | 派对 | 向上 | 在 | 邦妮 | - | 房间 | 最后的 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

“我昨晚在邦妮·康诺特的房间里，听露西尔·卡特讲了这个故事，当时我们正在开一个吃软糖的派对。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['spfəmɔː(r)] , ['staʊtli] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l][wʌn] .

| " | answered | the | sophomore | , | stoutly | , | sure | that | the | source | was | a | reputable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 大二学生 | , | 坚定地 | , | 当然 | 那 | 这 | 来源 | 曾是 | 一个 | 信誉良好的 | 一 | . |

“这位大二学生斩钉截铁地回答道，他确信消息来源可靠。”

['pæti] [grəʊn] .

| Patty | groaned | . |
|---|---|---|
| 帕蒂 | 呻吟 | . |

帕蒂呻吟了一声。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] ['evri] ['blesɪd; blest][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['dʌz(ə)n][gˈɜːlz][hæz; həz][təʊld][ˌaɪ 'tiː]

| " | And | I | suppose | that | every | blessed | one | of | that | dozen | girls | has | told | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 认为 | 那 | 每一个 | 蒙福 | 一 | 的 | 那 | 打 | 女孩们 | 有 | 讲述 | 它 |

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ['dʌz(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| to | another | dozen | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 打 | 经过 | 这 | 时间 | , |

“我想，到现在为止，那十二个女孩中的每一个都已经把这个故事讲给了另外十二个女孩听了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['əʊnli] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

| and | that | it's | only | bounded | by | the | boundaries | of | the | campus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它是 | 仅有的 | 有界 | 经过 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 校园 | . |

而且它的范围仅限于校园的边界之内。

[wel] , [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Well | , | there's | not | a | word | of | truth | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 有 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 真相 | 在 | 它 | . |

里面没有一句真话。

[luːˈsiːl] ['kɑːtə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| Lucille | Carter | doesn't | know | what | she | is | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西尔 | 卡特 | 不 | 知道 | 什么 | 她 | 是 | 说 | 关于 | . |

露西尔·卡特根本不知道自己在说什么。

[ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| That's | a | likely | story | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 可能 | 故事 | , | 不是 | 它 | ? |

这听起来像是天方夜谭，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [faɪn] [skɔːn] .
" she added with fine scorn .
" 她 额外 和 美好的 轻蔑 .

她带着轻蔑的语气补充道。

" [dʌz] [prə'fesə(r)] [w'ɪntəz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːd] ['evə(r)][deə(r)] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] ,
" Does Professor Winters look like a man who'd ever dare propose to a girl ,
" 做 教授 冬季 看 喜欢 一个 男人 谁会 曾经 敢 提出 到 一个 女孩 ,

“温特斯教授看起来像是会向女孩求婚的男人吗？”

[let] [ə'ləʊn] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
let alone marry her ?
让 独自的 结婚 她 ?

更别说娶她了?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [weə(r)] [luː'siːl]
" And she stalked out of the room and up to the single where Lucille
" 和 她 跟踪 出去 的 这 房间 和 向上 到 这 单身的 在哪里 露西尔
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

“然后她怒气冲冲地走出房间，径直走向露西尔居住的单间。”

" [luː'siːl] , " [sed] ['pæti] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spredɪŋ] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [prə'fesə(r)]
" Lucille , " said Patty , " what do you mean by spreading that story about Professor
" 露西尔 , " 说 帕蒂 , " 什么 做 你 意思是 经过 传播 那 故事 关于 教授
[wɪnt͡ɚs] [braɪdz] [mʌmps] ? "
Winters's bride's mumps ? "
温特斯 新娘的 腮腺炎 ? "

“露西尔，”帕蒂说，“你散播温特斯教授新娘得腮腺炎的谣言是什么意思？”

" [juː; jʊ][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [jɔː'self] , " ['ɑːnsə(r)d] [luː'siːl] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] .
" You told it to me yourself , " answered Lucille , with some warmth .
" 你 讲述 它 到 我 你自己 , " 回答 露西尔 , 和 一些 温暖 .

“是你自己告诉我的，”露西尔带着几分热情回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['lɪtərəl] [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was a believing creature with an essentially literal mind , and she had
她 曾是 一个 相信 生物 和 一个 本质上 文字 头脑 , 和 她 有
['ɔːlweɪz] [biːn] [aʊt] [ - ]
always been out [ 183 ]
总是 到过 出去 [ - ]

她是一个信仰坚定、思维方式非常字面化的人，而且她一直都在[183]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [relmz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] .
of her element in the lofty imaginative realms of local color .
的 她 元素 在 这 高远 富有想象力的 领域 的 当地的 颜色 .

她如鱼得水，在充满想象力的地方色彩领域如鱼得水。

" [ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] ['pæti] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I told it to you ! " said Patty , indignantly .
" 我 讲述 它 到 你 ! " 说 帕蒂 , 愤慨地 .

“我告诉过你了！”帕蒂愤愤不平地说。

" [juː; jʊ] [guːs] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You goose , you don't mean to tell me you believed it ?
" 你 鹅 , 你 不 意思是 到 告诉 我 你 相信 它 ?

你这傻瓜，你不会是想告诉我你相信了吧?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] . "
I was just playing local color . "
我 曾是 只是 玩耍 当地的 颜色 . "

我只是在增添一些地方特色而已。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ?
**" How should I know that ?**
" 如何 应该 我 知道 那 ?

我怎么会知道呢?

[juː; jʊ][təʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] . "
**You told it as if it were true . "**
你 讲述 它 作为 如果 它 是 真的 . "

你把它说得好像是真的一样。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['pæti] ; " [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] .
**" Of course , " said Patty ; " that's the game .**
" 的 课程 , " 说 帕蒂 ; " 那就是 这 游戏 .

“当然，”帕蒂说，“这就是游戏规则。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] . "
**You wouldn't have believed me if I hadn't . "**
你 不会 有 相信 我 如果 我 之前没有 . "

如果我没有亲口说，你肯定不会相信。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] .
**" But you never said it wasn't true .**
" 但 你 绝不 说 它 不是 真的 .

但你从未说过这不是真的。

[juː; jʊ][doʊnt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːl] . "
**You don't follow the rule . "**
你 不 跟随 这 规则 . "

你不遵守规则。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
**" I didn't think it was necessary .**
" 我 没有 思考 它 曾是 必要的 .

“我觉得没必要。”

[aɪ]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['eni] [wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eni] [sʌtʃ] [əb'sɜːd] ['stɔːri] [æz; əz] [ðæt] . "
**I never supposed any one would believe any such absurd story as that . "**
我 绝不 据称 任何 一 会 相信 任何 这样的 荒诞 故事 作为 那 . "

我做梦也没想到会有人相信这么荒谬的故事。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] . "
**" I don't see how it was my fault . "**
" 我 不 看 如何 它 曾是 我的 过错 . "

“我不明白这怎么会是我的错。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
**" Of course it was your fault .**
" 的 课程 它 曾是 你的 过错 .

当然是你的错。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] ['spredɪŋ] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] ; [ɪts] [ɪ'revərənt] .
**You shouldn't be spreading malicious tales about the faculty ; it's irreverent .**
你 不应该 是 传播 恶意 故事 关于 这 学院 ; 它是 不敬的 .

你不应该散布关于教职员工的恶意谣言；这是不敬的行为。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['kɒlɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [w'ɪntəz] [hæz; həz] ['prɒbəbli]
**The story's all over college by this time , and Professor Winters has probably**
这 故事的 全部 超过 大学 经过 这 时间 , 和 教授 冬季 有 大概
[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
**heard it himself .**
听到 它 他自己 .

这件事现在已经传遍了整个大学，温特斯教授本人可能也听说了。

[hiːl] [flʌŋk] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['fainəlz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] .

| He'll | flunk | you | on | the | finals | to | pay | for | it | ; | see | if | he | doesn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 不及格 | 你 | 在 | 这 | 决赛 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | ; | 看 | 如果 | 他 | 不 | . |

他会在期末考试中让你不及格来偿还他的债务；看看他会不会这么做。

" [ænd; ənd] ['pæti] [went] [həʊm] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] - ['smɪtn] [ - ]

| " | And | Patty | went | home | , | leaving | a | conscience | - | smitten | [ | 184 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 帕蒂 | 去 | 家 | , | 离开 | 一个 | 良心 | - | 迷恋 | [ | - | ] |

“帕蒂回家了，留下良心不安[184]

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dɪgnənt] [luː'siːl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| and | thoroughly | indignant | Lucille | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 愤怒 | 露西尔 | 在后面 | 她 | . |

她身后是义愤填膺的露西尔。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , ['pæti] [hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn]

| About | a | month | before | the | introduction | of | local | color | , | Patty | had | entered | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 月 | 前 | 这 | 介绍 | 的 | 当地的 | 颜色 | , | 帕蒂 | 有 | 进入 | 之上 |

[ə; eɪ] [njuː] [æk'tɪvəti] ,

| a | new | activity | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 活动 | , |

在引入地方色彩大约一个月前，帕蒂开始从事一项新的活动。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːʃəli] [æz; əz] " ['məʊldɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] " [ænd; ənd] " ['elɪveɪtɪŋ]

| which | she | referred | to | impartially | as | " | molding | public | opinion | " | and | " | elevating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 指 | 到 | 秉公 | 作为 | " | 模具 | 民众 | 观点 | " | 和 | " | 提升 |

[ðə; ði] [pres] .

| the | press | . |
|---|---|---|
| 这 | 按 | . |

她公正地称之为“塑造公众舆论”和“提升新闻媒体地位”。

" [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

| " | The | way | of | it | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 的 | 它 | 曾是 | 这 | : |

事情经过是这样的：

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

| The | college | , |
|---|---|---|
| 这 | 大学 | , |

学院，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['kreɪvɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn]

| which | was | a | modest | and | retiring | institution | craving | only | to | be | unmolested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 谦虚的 | 和 | 退休 | 机构 | 渴望 | 仅有的 | 到 | 是 | 未受干扰 | 在 |

[ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk][kɑːm] ,

| its | atmosphere | of | academic | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 气氛 | 的 | 学术的 | 冷静的 | , |

这是一个规模不大、较为隐蔽的机构，只希望在宁静的学术氛围中不受打扰。

[hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['njuːzpeɪpə(r)] .

| had | been | recently | exploited | by | a | sensational | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 最近 | 被利用 | 经过 | 一个 | 轰动一时 | 报纸 | . |

最近被一家耸人听闻的报纸大肆报道。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɒz; wəz] [truː] [dɪd] [nɒt] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] .

| The | fact | that | none | of | the | stories | was | true | did | not | mitigate | the | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 故事 | 曾是 | 真的 | 做过 | 不是 | 缓解 | 这 | 烦恼 | . |

尽管这些故事没有一个是真的，但这并没有减轻人们的恼怒。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] [rɪ'pɔːrtərz] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] ['ruːməz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]

| The | college | was | besieged | by | reporters | who | had | heard | rumors | and | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大学 | 曾是 | 被围困 | 经过 | 记者 | WHO | 有 | 听到 | 谣言 | 和 | 希望 | 到 |

[hæv; həv][ðem; ðəm] [ kə'rɔbə,reit ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] " ['sensə(r)] " [ɔː(r)] "

| have | them | corroborated | for | exclusive | publication | in | the | " | Censor | " | or | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 证实 | 为了 | 独家的 | 发布 | 在 | 这 | " | 审查 | " | 或者 | " |

['ædvətaɪzə(r)] " [ɔː(r)] " [stɑː(r)] .

| Advertiser | " | or | " | Star | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 广告商 | " | 或者 | " | 星星 | . |

学院被记者们团团围住，他们听到了一些传闻，希望能够证实这些传闻，以便在《审查员报》、《广告报》或《星报》上独家发表。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [mɪs] ['bentli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn]

| " | And | they | would | also | like | a | photograph | of | Miss | Bentley | as | she | appeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 会 | 还 | 喜欢 | 一个 | 照片 | 的 | 错过 | 宾利 | 作为 | 她 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['pɔːrʃə] ;

| the | character | of | Portia | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 波西亚 | ; |

“他们还想要一张本特利小姐扮演波西亚时的照片；

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['steɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] "

| and | since | she | refused | to | give | it | to | them | , | they | stated | their | intention | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 她 | 拒绝 | 到 | 给 | 它 | 到 | 他们 | , | 他们 | 声明 | 他们的 | 意图 | 的 | " |

['feɪkɪŋ] " [wʌn] ,

| faking | " | one | , |
|---|---|---|---|
| 伪造 | " | 一 | , |

由于她拒绝给他们，他们便表示打算“伪造”一个。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] ['gæləntli] [ - ]

| which | , | they | gallantly | [ | 185 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 他们 | 英勇地 | [ | - | ] |

他们英勇地[185]

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [h'əʊmliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| assured | her | , | would | be | far | homelier | than | the | original | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | , | 会 | 是 | 远的 | 家宅 | 比 | 这 | 原来的 | . |

向她保证，这将比原版更温馨舒适。

[ðə; ði]['klaɪmæks][wɒz; wəz] [riːtʃt] [wen] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| The | climax | was | reached | when | Bonnie | Connaught | was | unfortunate | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高潮 | 曾是 | 达到 | 什么时候 | 邦妮 | 康诺特 | 曾是 | 不幸 | 足够的 | 到 |

[spreɪn] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][ɪn] ['bɑːskɪt] - [bɔːl] .

| sprain | her | ankle | in | basket | - | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭伤 | 她 | 踝 | 在 | 篮子 | - | 球 | . |

故事的高潮是邦妮·康诺特在打篮球时不幸扭伤了脚踝。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] - [saɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] -

| Something | more | than | a | life | - | size | portrait | of | her | , | clothed | in | a | masculine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 更多的 | 比 | 一个 | 生活 | - | 尺寸 | 肖像 | 的 | 她 | , | 穿着衣服 | 在 | 一个 | 男性 | - |

['lʊkɪŋ] ['swetə(r)] ,

| looking | sweater | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 毛衣 | , |

不仅仅是一幅她身穿男式毛衣的真人大小肖像，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] - [bɔːl] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

| with | a | basket | - | ball | under | her | arm | , | appeared | in | a | New | York | evening | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 篮子 | - | 球 | 在下面 | 她 | 手臂 | , | 出现 | 在 | 一个 | 新的 | 约克 | 晚上 | 纸 | , |

她腋下夹着篮球，出现在纽约一家晚报上。

[ænd; ənd][skeə(r)] - [hedz] [θri:] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [ə'naʊnst] [ɪn] [red] [ɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['æθli:t]

| and | scare | - | heads | three | inches | high | announced | in | red | ink | that | the | champion | athlete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吓 | - | 头部 | 三 | 英寸 | 高的 | 宣布 | 在 | 红色的 | 墨水 | 那 | 这 | 冠军 | 运动员 |

[ænd; ənd][məʊst]['pɒpjələ(r)][sə'saɪəti][gɜ:l][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət] [dɛθs] [dɔ:(r)] ,

| and | most | popular | society | girl | in | college | was | at | death's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 受欢迎的 | 社会 | 女孩 | 在 | 大学 | 曾是 | 在 | 死亡人数 | 门 | , |

三个三英寸高的恐怖头像用红墨水宣布，这位大学里最受欢迎的社交名媛、冠军运动员已奄奄一息。

['əʊɪŋ] [tu:; tə]['ɪndʒəriz] [rɪ'si:vd] [ɪn]['bɑ:skɪt] - [bɔ:l] .

| owing | to | injuries | received | in | basket | - | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 受伤 | 已收到 | 在 | 篮子 | - | 球 | . |

由于在篮球运动中受伤。

['bɑ:niz] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['bɒdi]

| Bonnie's | eminently | respectable | family | descended | upon | the | college | in | an | indignant | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦妮的 | 非常 | 可敬 | 家庭 | 下降 | 之上 | 这 | 大学 | 在 | 一个 | 愤怒 | 身体 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,

| for | the | purpose | of | taking | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 采取 | 她 | 家 | , |

邦妮出身名门，她的家人义愤填膺地涌入学校，要把她接回家。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [su:ðd] [baɪ][æn; ən] ['i:kwəli] [ɪn'dɪgnənt] ['fæk(ə)lti] .

| and | were | with | difficulty | soothed | by | an | equally | indignant | faculty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 和 | 困难 | 舒缓 | 经过 | 一个 | 同样地 | 愤怒 | 学院 | . |

而同样义愤填膺的教职人员却费尽周折才安抚了他们。

[ðə; ði] [rəʊt] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] [sʌtʃ] ['bru:t(ə)l] [geɪmz] [æz; əz] ['bɑ:skɪt] - [bɔ:l][hæd; həd][nɒt]

| The | alumnæ | wrote | that | in | their | day | such | brutal | games | as | basket | - | ball | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校友 | 写道 | 那 | 在 | 他们的 | 天 | 这样的 | 野蛮 | 游戏 | 作为 | 篮子 | - | 球 | 有 | 不是 |

[bi:n] [ 'kauntənəns ] ,

| been | countenanced | , |
|---|---|---|
| 到过 | 默许 | , |

这位校友写道，在她们的年代，像篮球这样残酷的运动是不被允许的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [fɪəd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] .

| and | that | they | feared | the | college | had | deteriorated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 害怕 | 这 | 大学 | 有 | 恶化 | . |

他们担心学院已经衰落了。

['peərənts] [rəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ðeə(r)] [d'ɔ:təz] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| Parents | wrote | that | they | would | remove | their | daughters | from | college | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 写道 | 那 | 他们 | 会 | 消除 | 他们的 | 女儿们 | 从 | 大学 | 如果 | 他们 | 是 |

[tu:; tə][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ - ]

| to | be | subjected | to | such | [ | 186 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受 | 到 | 这样的 | [ | - | ] |

家长们写道，如果女儿们要遭受这样的待遇，他们会让女儿们退学。[186]

[pʌb'lɪsəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| publicity | ; | and | the | poor | president | was | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣传 | ; | 和 | 这 | 贫穷的 | 总统 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , |

宣传；而可怜的总统当然是.....

[kwaɪt] ['helpləs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ə'merɪkən] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [fri:] [spi:tʃ] .

| quite | helpless | before | the | glorious | American | privilege | of | free | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无助 | 前 | 这 | 辉煌 | 美国人 | 特权 | 的 | 自由的 | 演讲 | . |

在美国光荣的言论自由特权面前，我完全无能为力。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɑːʃəli] [prə'tektɪv] ['meʒə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɪts]

| **Finally** | **the** | **college** | **hit** | **upon** | **a** | **partially** | **protective** | **measure** | **—** | **that** | **of** | **furnishing** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 大学 | 打 | 之上 | 一个 | 部分 | 保护的 | 措施 | — | 那 | 的 | 家具 | 它是 |

[əʊn] [njuːz] ;

| **own** | **news** | **;** |
|---|---|---|
| 自己的 | 消息 | ; |

最后，学院想出了一个部分保护措施——那就是发布自己的新闻；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələli] ['ɔːgənaɪzd] ['njuːzpeɪpə(r)] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

| **and** | **a** | **regularly** | **organized** | **newspaper** | **corps** | **was** | **formed** | **among** | **the** | **students** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 经常 | 组织 | 报纸 | 兵团 | 曾是 | 形成 | 之中 | 这 | 学生 | , |

学生中组建了一支定期运作的报社队伍。

[wɪð] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æt; ət][ðə; ði] [hed] .

| **with** | **a** | **member** | **of** | **the** | **faculty** | **at** | **the** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 学院 | 在 | 这 | 头 | . |

由一名教员担任负责人。

[ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

| **The** | **more** | **respectable** | **of** | **the** | **papers** | **were** | **very** | **glad** | **to** | **have** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 可敬 | 的 | 这 | 文件 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 有 | 一个 |

[ˌkɒrə'spɒndənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [huːz] [fækts] ['niːdɪd] [nəʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| **correspondent** | **from** | **the** | **inside** | **whose** | **facts** | **needed** | **no** | **investigation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯员 | 从 | 这 | 里面 | 谁 | 事实 | 需要 | 不 | 调查 | , |

那些比较体面的报纸非常乐意拥有一位来自内部的通讯员，因为他提供的事实无需核实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [rɪ'spektəbl] [ɪn] [djuː] [taɪm] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][mɔː(r)]['fruːtf(ə)l] ['fiːldz] [ɒv; əv]

| **and** | **the** | **less** | **respectable** | **in** | **due** | **time** | **betook** | **themselves** | **to** | **more** | **fruitful** | **fields** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较少的 | 可敬 | 在 | 到期的 | 时间 | 贝托克 | 他们自己 | 到 | 更多的 | 卓有成效 | 字段 | 的 |

['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['hæpɪli] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

| **scandal** | **and** | **happily** | **forgot** | **the** | **existence** | **of** | **the** | **college** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑闻 | 和 | 快乐地 | 忘了 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 大学 | . |

而那些不太体面的人，也渐渐转向了更有利可图的丑闻领域，并乐于忘记了这所学院的存在。

['pæti] , ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] " ['ɪŋglɪʃ] [ʃɑːk] ,

| **Patty** | **,** | **having** | **the** | **reputation** | **of** | **being** | **an** | **"** | **English** | **shark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | , | 拥有 | 这 | 名声 | 的 | 存在 | 一个 | " | 英语 | 鲨鱼 | , |

帕蒂，素有“英国鲨鱼”之称，

" [hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [ ɪm'pænəl ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .

| **"** | **had** | **been** | **duly** | **empaneled** | **and** | **presented** | **with** | **a** | **local** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到过 | 正式地 | 入选 | 和 | 呈现 | 和 | 一个 | 当地的 | 纸 | . |

“已正式组建并向当地报纸提交了申请。”

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **At** | **first** | **she** | **had** | **been** | **filled** | **with** | **a** | **fit** | **sense** | **of** | **the** | **responsibility** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 有 | 到过 | 已填 | 和 | 一个 | 合身 | 感觉 | 的 | 这 | 责任 | 的 | 这 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| **position** | **,** |
|---|---|
| 位置 | , |

起初，她对这个职位充满责任感，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [seɪk] ; [bʌt; bət]

| **and** | **had** | **conscientiously** | **neglected** | **her** | **college** | **work** | **for** | **its** | **sake** | **;** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 切实 | 被忽视的 | 她 | 大学 | 工作 | 为了 | 它是 | 清酒 | ; | 但 |

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [wɔː(r)] [ɒf] ,

| **in** | **time** | **the** | **novelty** | **wore** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 这 | 新奇 | 穿着 | 离开 | , |

她为了沉迷其中而刻意荒废了大学学业；但随着时间的推移，这种新鲜感逐渐消失了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] ['bʌdʒɪts] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'fʌŋktəri] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

| and | her | weekly | budgets | became | more | and | more | perfunctory | in | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 每周 | 预算 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 敷衍了事 | 在 | 特点 | . |

她的每周预算变得越来越敷衍了事。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['pæti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ - ]

| The | choice | of | Patty | for | this | particular | [ | 187 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 的 | 帕蒂 | 为了 | 这 | 特别的 | [ | - | ] |

选择帕蒂来做这件事[187]

['peɪpə(r)] [pə'hæps] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['veri] [fɑː(r)] - ['saɪtɪd] ,

| paper | perhaps | had | not | been | very | far | - | sighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | 也许 | 有 | 不是 | 到过 | 非常 | 远的 | - | 目击者 | , |

或许，报纸的眼光并不高远。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] "

| for | the | editor | wished | a | column | a | week | of | what | he | designated | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 编辑 | 希望 | 一个 | 柱子 | 一个 | 星期 | 的 | 什么 | 他 | 指定的 | 作为 | " |

['tʃæti] [njuːz] ,

| chatty | news | , |
|---|---|---|
| 健谈 | 消息 | , |

编辑希望每周能有一个专栏，刊登他所谓的“闲聊新闻”。

" [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] ['peɪpə(r)]

| " | whereas | it | would | have | been | wiser | to | have | given | her | a | city | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更明智 | 到 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 城市 | 纸 |

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækts] .

| which | required | only | a | brief | statement | of | important | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必需的 | 仅有的 | 一个 | 简短的 | 陈述 | 的 | 重要的 | 事实 | . |

“而更明智的做法是给她一份城市报纸，只需要简要陈述一些重要事实即可。”

['pætiz] [əʊn] ['tendənsiz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['jeləʊ] [tɪndʒ] ,

| Patty's | own | tendencies | , | it | must | be | confessed | , | had | a | slightly | yellow | tinge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂的 | 自己的 | 倾向 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | , | 有 | 一个 | 轻微地 | 黄色的 | 色调 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

必须承认，帕蒂自身的倾向略带一丝黄色调，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['edɪtə(r)] ['egɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

| with | a | delighted | editor | egging | her | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高兴极了 | 编辑 | 鸡蛋 | 她 | 在 | , |

在一位欣喜若狂的编辑的怂恿下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)]['leɪt(ə)nt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] " ['ləʊk(ə)l]

| it | was | hard | for | her | to | suppress | her | latent | love | for | " | local |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 压制 | 她 | 潜 | 爱 | 为了 | " | 当地的 |

['kʌlə(r)] .

| color | . |
|---|---|
| 颜色 | . |

她很难抑制自己对“地方色彩”的潜在热爱。

" [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

| " | The | paper | , | however | , | had | a | wide | circulation | among | the | faculty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 纸 | , | 然而 | , | 有 | 一个 | 宽的 | 循环 | 之中 | 这 | 学院 | , |

然而，这篇论文在教职工中广为流传。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [ tend ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃeɪsənɪŋ] [ɪ'fekt] .

| which | circumstance | tended | to | have | a | chastening | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 环境 | 倾向于 | 到 | 有 | 一个 | 惩戒 | 影响 | . |

这种情况往往会起到警示作用。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['pætiz] [braɪd] - [wɪð] - [ðə; ði] - [mʌmps] ['kɒntrətɒ̃] [wɪð] [luː'siːl] ['hæpənd]

| The | day | following | Patty's | bride | - | with | - | the | - | mumps | contretemps | with | Lucille | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 下列的 | 帕蒂的 | 新娘 | - | 和 | - | 这 | - | 腮腺炎 | 冲突 | 和 | 露西尔 | 发生 |

[tuː; tə][biː; bi]['fraɪdeɪ] ,

| to | be | Friday | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 星期五 | , |

帕蒂与露西尔发生腮腺炎新娘纠纷的第二天恰好是星期五。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

| and | she | was | painfully | engaged | in | her | weekly | molding | of | public | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 痛苦地 | 已订婚的 | 在 | 她 | 每周 | 模具 | 的 | 民众 | 观点 | . |

她每周都费尽心思地塑造公众舆论。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bærən] [wiːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

| It | had | been | a | barren | week | , | and | there | was | nothing | to | write | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 荒芜 | 星期 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 写 | 关于 | . |

这是毫无收获的一周，没有什么可写的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vjuːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ frentʃ ] [ensaɪklə'piːdɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]

| She | reviewed | at | length | a | set | of | French | encyclopedias | which | had | been | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已审核 | 在 | 长度 | 一个 | 放 | 的 | 法语 | 百科全书 | 哪个 | 有 | 到过 | 给定 |

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| to | the | library | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 图书馆 | , |

她仔细查阅了图书馆收到的一套法文百科全书。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔː] - [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | spoke | with | enthusiasm | of | a | remarkable | collection | of | jaw | - | bones | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 和 | 热情 | 的 | 一个 | 卓越 | 收藏 | 的 | 颚 | - | 骨头 | 的 | 这 |

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [kaʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ - ]

| prehistoric | cow | which | had | been | presented | to | [ | 188 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史前 | 奶牛 | 哪个 | 有 | 到过 | 呈现 | 到 | [ | - | ] |

并热情地谈论了一批非凡的史前牛颌骨，这些颌骨被赠予[188]

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˌpælɪɒn'tɒlədʒɪ] .

| the | department | of | paleontology | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 部门 | 的 | 古生物学 | . |

古生物学系。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] [fʊl] [ðə; ði] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð]

| She | gave | in | full | the | list | of | the | seventeen | girls | who | had | been | honored | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 在 | 满的 | 这 | 列表 | 的 | 这 | 十七 | 女孩们 | WHO | 有 | 到过 | 荣幸 | 和 |

['skɑːlərʃɪps] ,

| scholarships | , |
|---|---|
| 奖学金 | , |

她完整地列出了获得奖学金的十七名女生的名单。

[lə'bɔːriəsli] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [fʊl] [nems] , [wɪð] " [mɪs] " [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

| laboriously | writing | out | their | full | names | , | with | " | Miss | " | attached | to | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费力地 | 写作 | 出去 | 他们的 | 满的 | 姓名 | , | 和 | " | 错过 | " | 随附的 | 到 | 每个 | , |

她费力地写出他们的全名，并在每个名字后面加上“小姐”二字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ɪts] [ˌʌnə'brivɪˌetɪd] [leŋkθ; leŋθ] .

| and | the | name | of | the | town | and | the | State | in | its | unabbreviated | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 这 | 状态 | 在 | 它是 | 完整版 | 长度 | . |

以及城镇和州的完整名称。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['maʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ten]['peɪdʒɪz] ,

| And | still | it | only | mounted | up | to | ten | pages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 它 | 仅有的 | 安装 | 向上 | 到 | 十 | 页面 | , |

然而，它最终也只有十页。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌeɪˈtiːn] [ɒv; əv] [ˈpætiz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒləm] .

| and | it | took | eighteen | of | Patty's | writing | to | make | a | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 十八 | 的 | 帕蒂的 | 写作 | 到 | 制作 | 一个 | 柱子 | . |

帕蒂写了十八篇稿子才凑成一篇专栏文章。

[ʃiː; ʃi] [ strəul ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] - [bɔːd] [əˈgen] ,

| She | strolled | down | to | examine | the | bulletin | - | board | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 向下 | 到 | 检查 | 这 | 公告 | - | 木板 | 再次 | , |

她踱步走下楼，再次查看公告栏。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈnəʊtɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [bɪˈfɔː(r)] :

| and | discovered | a | new | notice | which | she | had | overlooked | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 一个 | 新的 | 注意 | 哪个 | 她 | 有 | 被忽视的 | 前 | : |

她发现了一张之前忽略的新告示：

[ˈfraɪdeɪ] , [ˈdʒænjuəri] - .

| Friday | , | January | 17 | . |
|---|---|---|---|---|
| 星期五 | , | 一月 | - | . |

1月17日，星期五。

[prəˈfesə(r)] [dʒeɪmz] - [ˈvɑːlis] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪk] [əbˈzɜːvətri] [wɪl] [ˈlektʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] ,

| Professor | James | Harkner | Wallis | of | the | Lick | Observatory | will | lecture | in | the | auditorium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 詹姆斯 | - | 沃利斯 | 的 | 这 | 舔 | 天文台 | 将要 | 演讲 | 在 | 这 | 礼堂 | , |

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] ,

| at | eight | o'clock | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | , |

利克天文台的詹姆斯·哈克纳·沃利斯教授将于晚上八点在礼堂发表演讲。

[əˈpɒn] " [ˈθɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪˈdɪəriəl] [ˈsɪstəm] .

| upon | " | Theories | of | the | Sidereal | System | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | " | 理论 | 的 | 这 | 恒星 | 系统 | . |

关于“恒星系统理论”。

" [ˈpæti] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [wɪˈðaʊt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

| " | Patty | regarded | the | notice | without | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 认为 | 这 | 注意 | 没有 | 情感 | . |

帕蒂面无表情地看着那份通知。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ɪkˈspænʃ(ə)n] ,

| It | did | not | look | capable | of | expansion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 看 | 有能力的 | 的 | 扩张 | , |

它看起来没有扩张的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][saɪˈdɪərɪəl] [ˈsɪstəm] .

| and | she | did | not | feel | the | remotest | interest | in | the | sidereal | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 这 | 最远 | 兴趣 | 在 | 这 | 恒星 | 系统 | . |

她对恒星系统丝毫没有兴趣。

[ðə; ði] [briːf] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃərə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊtɪs]

| The | brief | account | of | the | lecturer | , | however | , | which | was | appended | to | the | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短的 | 帐户 | 的 | 这 | 讲师 | , | 然而 | , | 哪个 | 曾是 | 附加 | 到 | 这 | 注意 |

,

,

,

然而，附在通知后面的那份讲师简短介绍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)
# 第6/8页

['steɪtɪd] [ðæt] [prə'fesə(r)] ['vɑ:lis] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [nəʊn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'strɔnəməz] ,
**stated** **that** **Professor** **Wallis** **was** **one** **of** **the** **best** **known** **of** **living** **astronomers** **,**
声明 那 教授 沃利斯 曾是 一 的 这 最好的 已知 的 活的 天文学家 ,
[ænd; əd] [ðæt] [hi:; hi] [ - ]
**and** **that** **he** **[** **189** **]**
和 那 他 [ - ]

声明称沃利斯教授是当时最著名的天文学家之一，而且他[189]

[hæd; həd] ['kɒndʌktid] [ɪm'pɔ:t(ə)nt][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .
**had** **conducted** **important** **original** **investigations** **.**
有 实施 重要的 原来的 调查 .

曾进行过重要的原创性调查。

" [ɪf] [aɪ] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'strɒnəmi] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['despərətli] ,
**"** **If** **I** **knew** **anything** **about** **astronomy** **,** **"** **she** **thought** **desperately** **,**
" 如果 我 知道 任何事物 关于 天文学 , " 她 想法 绝望地 ,

“如果我懂一点天文学知识就好了，”她绝望地想。

" [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spred] [hɪm] [aʊt]['əʊvə(r)] [tu:] ['peɪdʒɪz] .
**"** **I** **might** **be** **able** **to** **spread** **him** **out** **over** **two** **pages** **.**
" 我 可能 是 有能力的 到 传播 他 出去 超过 二 页面 .

“我或许可以把他的故事写在两页纸上。”

" [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['pætiz] [ strəul ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlətɪn] - [bɔ:d] .
**"** **An** **acquaintance** **of** **Patty's** **strolled** **up** **to** **the** **bulletin** **-** **board** **.**
" 一个 熟人 的 帕蒂的 漫步 向上 到 这 公告 - 木板 .

帕蒂的一个熟人走到公告栏前。

" [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ? " [ɑ:skt] ['pæti] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs] .
**"** **Did** **you** **ever** **hear** **of** **that** **man** **?** **"** **asked** **Patty** **,** **pointing** **to** **the** **notice** **.**
" 做过 你 曾经 听到 的 那 男人 ? " 问 帕蒂 , 指向 到 这 注意 .

“你听说过这个人吗？”帕蒂指着告示问道。

" ['nevə(r)] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt][æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] . "
**"** **Never** **;** **but** **I'm** **not** **an** **astronomer** **.** **"**
" 绝不 ; 但 我是 不是 一个 天文学家 . "

“绝不；但我又不是天文学家。”

" [aɪm][nɒt] , ['aɪðə(r)] , " [sed] ['pæti] .
**"** **I'm** **not** **,** **either** **,** **"** **said** **Patty** **.**
" 我是 不是 , 任何一个 , " 说 帕蒂 .

“我也不是，”帕蒂说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ?
**"** **I** **wonder** **who** **he** **is** **?**
" 我 想知道 WHO 他 是 ?

我想知道他是谁?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .
**"** **she** **added** **wistfully** **.**
" 她 额外 怅然地 .

她怅然地补充道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [hi:z] ['veri] ['feɪməs] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['ri:əli] [laɪk][tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] .
**"** **It** **seems** **he's** **very** **famous** **,** **and** **I'd** **really** **like** **to** **know** **something** **about** **him** **.**
" 它 似乎 他是 非常 著名的 , 和 ID 真的 喜欢 到 知道 某物 关于 他 .

“他似乎非常有名，我很想了解他的一些情况。”

" [ðə; ði][gɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [grə'tjuːɪtəs]
" The girl opened her eyes in some surprise at this thirst for gratuitous
" 这 女孩 打开 她 眼睛 在 一些 惊喜 在 这 口渴 为了 无偿的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
information ;
信息 ;

“女孩睁开眼睛，对这种无端获取信息的渴望感到惊讶；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɔːd] [wɪð] ['pætiz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd]['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,
it did not accord with Patty's reputation : and ever after ,
它 做过 不是 符合 和 帕蒂的 名声 : 和 曾经 后 ,

这与帕蒂的名声不符：从此以后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'fɜːrm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ðæt] ['pæti] ['waɪət] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] [bʌt; bət]
when it was affirmed in her presence that Patty Wyatt was brilliant but
什么时候 它 曾是 确认 在 她 在场 那 帕蒂 怀亚特 曾是 杰出的 但
[ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ,
superficial ,
浅 ,

当有人当着她的面证实帕蒂·怀亚特才华横溢但肤浅时，

[ʃiː; ʃi] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['pæti] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .
she stoutly maintained that Patty was deeper than people thought .
她 坚定地 维持 那 帕蒂 曾是 更深 比 人们 想法 .

她坚定地认为，帕蒂比人们想象的更有深度。

[ʃiː; ʃi] [ 'pɔndə ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] , " [luː'siːl] ['kɑːtə(r)] [teɪks] [ə'strɒnəmi] ; [ʃiː; ʃi]
She pondered a moment , and then returned , " Lucille Carter takes astronomy ; she
她 沉思 一个 片刻 , 和 然后 返回 , " 露西尔 卡特 需要 天文学 ; 她
[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] . " [ - ]
could tell you about him . " [ 190 ]
可以 告诉 你 关于 他 . " [ - ]

她沉思片刻，然后回答说：“露西尔·卡特学习天文学；她可以告诉你关于他的事情。”[190]

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" So she does .
" 所以 她 做 .

她确实如此。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] " ; [ænd; ənd] ['pæti] [swʌŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] [luː'siːlz] [ruːm] .
I'd forgotten it " ; and Patty swung off toward Lucille's room .
ID 被遗忘的 它 " ; 和 帕蒂 摇摆 离开 朝向 露西尔的 房间 .

我把它忘了”；帕蒂说完便朝露西尔的房间走去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gɜːlz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
She found a number of girls sitting around on the various pieces of furniture ,
她 成立 一个 数字 的 女孩们 坐着 大约 在 这 各种各样的 件 的 家具 ,

她发现许多女孩围坐在各种家具上。

['iːtɪŋ] [fʌdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][wʌn] ['meɪtəˌlɪŋk] .
eating fudge and discussing the tragedies of one Maeterlinck .
吃 做傻事 和 讨论 这 悲剧 的 一 梅特林克 .

一边吃着软糖，一边讨论着梅特林克的悲剧。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [sed] ['pæti] .
" What's this ? " said Patty .
" 是什么 这 ? " 说 帕蒂 .

“这是什么？”帕蒂问道。

" [ə; eɪ] ['pɑːti] ? "
" A party ? "
" 一个 派对 ? "

“聚会？”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [luːˈsiːl] ; " [dʒʌst][æn; ən]['ekstrə] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['θɪəri] [klɑːs] .

| " | Oh | , | no | , | " | said | Lucille | ; | " | just | an | extra | session | of | the | Dramatic | Theory | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 露西尔 | ; | " | 只是 | 一个 | 额外的 | 会议 | 的 | 这 | 戏剧性 | 理论 | 班级 | . |

“哦，不，”露西尔说；“只是戏剧理论课的一节额外课而已。”

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] ; [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] - [meɪt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] . "

| Don't | be | afraid | ; | there's | your | room | - | mate | up | on | the | window | - | seat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕的 | ; | 有 | 你的 | 房间 | - | 伴侣 | 向上 | 在 | 这 | 窗户 | - | 座位 | . | " |

别害怕，你的室友就在窗边的座位上。

" [həˈləʊ] , [prɪz] .

| " | Hello | , | Pris | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 普里斯 | . |

“你好，普里斯。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [sed] ['pæti] , ['dɪpɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [fʌdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] .

| What | are | you | doing | here | ? | " | said | Patty | , | dipping | out | some | fudge | with | a | spoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " | 说 | 帕蒂 | , | 浸渍 | 出去 | 一些 | 做傻事 | 和 | 一个 | 勺子 | . |

“你在这里做什么？”帕蒂一边说着，一边用勺子舀起一些软糖。

( [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] . )

| ( | There | had | been | a | disagreement | as | to | how | long | it | should | boil | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 分歧 | 作为 | 到 | 如何 | 长的 | 它 | 应该 | 熬 | . | ) |

（对于水要煮多久，大家意见不一。）

" [dʒʌst] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] .

| " | Just | paying | a | social | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 付费 | 一个 | 社会的 | 称呼 | . |

只是顺道拜访一下。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

| What | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

你在干什么?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [θruː] [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ]

| I | thought | you | were | going | to | hurry | up | and | get | through | so | you | could | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 匆忙 | 向上 | 和 | 得到 | 通过 | 所以 | 你 | 可以 | 去 |

[daʊn] - [taʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . "

| down | - | town | to | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | - | 镇 | 到 | 晚餐 | . | " |

我以为你会快点办完手续，好去市中心吃晚饭。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['pæti] , ['veɪgli] ; " [bʌt; bət][aɪ][gɒt] ['ləʊnli] .

| " | I | am | , | " | said | Patty | , | vaguely | ; | " | but | I | got | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 依稀 | ; | " | 但 | 我 | 得到 | 孤独 | . |

“是的，”帕蒂含糊地说；“但我感到孤独。”

" [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ['drɪftɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['meɪtəˌlɪŋk] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə]

| " | The | conversation | drifting | off | to | Maeterlinck | again | , | she | seized | the | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 对话 | 漂流 | 离开 | 到 | 梅特林克 | 再次 | , | 她 | 查获 | 这 | 机会 | 到 |

[ɪnˈkwaɪə(r)][ɒv; əv] [luːˈsiːl] :

| inquire | of | Lucille | : |
|---|---|---|---|
| 查询 | 的 | 露西尔 | : |

谈话再次偏离主题，转到了梅特林克身上，她抓住机会向露西尔询问：

" [huz] [ðɪs] [əˈstrɒnəmi] [ - ]

| " | Who's | this | astronomy | [ | 191 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 这 | 天文学 | [ | - | ] |

“这是谁的天文学[191]

[mæn] [ðæts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?

| man | that's | going | to | lecture | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 那就是 | 去 | 到 | 演讲 | 到 | - | 夜晚 | ? |

今晚要讲课的那个人是谁?

[hiːz] [kwaɪt] ['feɪməs] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? "

| He's | quite | famous | , | isn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 相当 | 著名的 | , | 不是 | 他 | ? | " |

他挺有名的，对吧?

" ['veri] , " [sed] [luː'siːl] .

| " | Very | , | " | said | Lucille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | , | " | 说 | 露西尔 | . |

“非常，”露西尔说。

" [prə'fesə(r)] [felps] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] . "

| " | Professor | Phelps | has | been | talking | about | him | every | day | for | the | last | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教授 | 菲尔普斯 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 他 | 每一个 | 天 | 为了 | 这 | 最后的 | 星期 | . | " |

“菲尔普斯教授过去一周每天都在谈论他。”

" [wɛrz] [ðə; ði] [lɪk] [əb'zɜːvətri] , ['eniweɪ] ? " [pə'sjuːd] ['pæti] .

| " | Where's | the | Lick | Observatory | , | anyway | ? | " | pursued | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 舔 | 天文台 | , | 反正 | ? | " | 追击 | 帕蒂 | . |

“利克天文台到底在哪儿？”帕蒂追问道。

" [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [ɪts] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ɔː(r)] [ɒn] [paɪks] [piːk] .

| " | I | can't | remember | , | for | the | life | of | me | , | whether | it's | in | California | or | on | Pike's | Peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 记住 | , | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | , | 无论 | 它是 | 在 | 加利福尼亚州 | 或者 | 在 | 梭鱼 | 顶峰 | . |

“我怎么也想不起来，到底是在加利福尼亚还是在派克峰。”

" [luː'siːl] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| " | Lucille | considered | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 露西尔 | 经过考虑的 | 一个 | 片刻 | . |

露西尔沉思片刻。

" [ɪts] [ɪn] ['dʌblɪn] , ['aɪələnd] . "

| " | It's | in | Dublin | , | Ireland | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 都柏林 | , | 爱尔兰 | . | " |

“它在爱尔兰都柏林。”

" ['dʌblɪn] , ['aɪələnd] ? " [ɑːskt] ['pæti] , [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] .

| " | Dublin | , | Ireland | ? | " | asked | Patty | , | in | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 都柏林 | , | 爱尔兰 | ? | " | 问 | 帕蒂 | , | 在 | 一些 | 惊喜 | . |

“爱尔兰都柏林？”帕蒂有些惊讶地问道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .

| " | I | could | have | sworn | that | it | was | in | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 加利福尼亚州 | . |

“我发誓它肯定是在加利福尼亚州。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [luː'siːl] ? "

| Are | you | sure | you | know | where | it | is | , | Lucille | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | , | 露西尔 | ? | " |

露西尔，你确定你知道它在哪儿吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [ʃʊə(r)] .

| " | Of | course | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 当然 | . |

“我当然确定。”

['hævnt] [wiː; wi] [biːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['stedi] ?

| **Haven't** | **we** | **been** | **having** | **it** | **for** | **three** | **days** | **steady** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我们 | 到过 | 拥有 | 它 | 为了 | 三 | 天 | 稳定的 | ? |

我们已经连续三天都是这样了吗?

[ˌkælə'fɔːniə] !

| **California** | **!** |
|---|---|
| 加利福尼亚州 | ! |

加利福尼亚!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] , ['pæti] .

| **You** | **must** | **be** | **crazy** | **,** | **Patty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 疯狂的 | , | 帕蒂 | . |

帕蒂，你一定是疯了。

[ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [ɪ'lekt] [ə'strɒnəmi] . "

| **I** | **think** | **you'd** | **better** | **elect** | **astronomy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你会 | 更好的 | 选 | 天文学 | . | " |

我认为你最好选择天文学。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pæti] , ['miːkli] .

| **"** | **I** | **know** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Patty** | **,** | **meekly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 温顺地 | . |

“我知道,”帕蒂温顺地说。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [hɑːd] ,

| **"** | **I** | **was** | **going** | **to** | **,** | **but** | **I** | **heard** | **that** | **it** | **was** | **terribly** | **hard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | , | 但 | 我 | 听到 | 那 | 它 | 曾是 | 可怕 | 难的 | , |

“我本来打算去的，但我听说非常难。”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['siːniə(r)][jɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] .

| **and** | **I** | **thought** | **senior** | **year** | **you** | **have** | **a** | **right** | **to** | **take** | **something** | **a** | **little** | **easy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 高级的 | 年 | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 拿 | 某物 | 一个 | 小的 | 简单的 | . |

我认为，到了高年级，你有权利稍微放松一下。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪk] [əb'zɜːvətri] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [

| **But** | **,** | **you** | **know** | **,** | **that's** | **the** | **funniest** | **thing** | **about** | **the** | **Lick** | **Observatory** | **,** | **for** | **I** | **[** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 知道 | , | 那就是 | 这 | 最搞笑 | 事物 | 关于 | 这 | 舔 | 天文台 | , | 为了 | 我 | [ |

- ]

| **192** | **]** |
|---|---|
| - | ] |

但是，你知道，这就是利克天文台最有趣的地方，因为我[192]

['riːəli] [nəʊ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [riːd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ;

| **really** | **know** | **a** | **lot** | **about** | **it** | **—** | **read** | **an** | **article** | **on** | **it** | **just** | **a** | **little** | **while** | **ago** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 知道 | 一个 | 很多 | 关于 | 它 | — | 读 | 一个 | 文章 | 在 | 它 | 只是 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | ; |

我对这方面了解很多——不久前刚读过一篇相关的文章;

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| **and** | **I** | **don't** | **know** | **how** | **I** | **got** | **the** | **impression** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 得到 | 这 | 印象 | , |

我不知道自己怎么会有这种印象，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| **but** | **I** | **was** | **almost** | **sure** | **it** | **was** | **in** | **the** | **United** | **States** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 几乎 | 当然 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

但我几乎可以肯定它发生在美国。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . "

| **It** | **just** | **shows** | **that** | **you** | **can** | **never** | **be** | **sure** | **of** | **anything** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 演出 | 那 | 你 | 能 | 绝不 | 是 | 当然 | 的 | 任何事物 | . | " |

这正好说明你永远无法确定任何事。

" [nəʊ] , " [sed] [luːˈsiːl] ; " [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [seɪf] . "

| " | No | , | " | said | Lucille | ; | " | it | isn't | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 露西尔 | ; | " | 它 | 不是 | 安全的 | . | " |

“不，”露西尔说，“这不安全。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ˈdʌblɪn] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ? " [ɑːskt] [ˈpæti] .

| " | Is | it | connected | with | Dublin | University | ? | " | asked | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 连接 | 和 | 都柏林 | 大学 | ? | " | 问 | 帕蒂 | . |

“它和都柏林大学有关系吗？”帕蒂问道。

" [ai] [bɪˈliːv] [səʊ] , " [sed] [luːˈsiːl] .

| " | I | believe | so | , | " | said | Lucille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 所以 | , | " | 说 | 露西尔 | . |

“我相信是这样，”露西尔说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈstrɒnəmi] [ˈpɜːs(ə)n] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈpæti] , [ˈwɔːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — " [ai] [səˈpəʊz] [hiːz] [æn; ən][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] , [ðen] . "

| " | And | this | astronomy | person | , | " | continued | Patty | , | warming | to | her | work | — | " | I | suppose | he's | an | Irishman | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 天文学 | 人 | , | " | 持续 | 帕蒂 | , | 变暖 | 到 | 她 | 工作 | — | " | 我 | 认为 | 他是 | 一个 | 爱尔兰人 | , | 然后 | . | " |

“那位天文学家，”帕蒂继续说道，她对自己的工作越来越投入，“我猜他应该是个爱尔兰人吧。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [luːˈsiːl] .

| " | Of | course | , | " | said | Lucille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 露西尔 | . |

“当然，”露西尔说。

" [hiːz] [ˈveri] [ˈnəʊtɪd] . "

| " | He's | very | noted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 非常 | 著名的 | . | " |

“他非常有名。”

" [wʌts] [hiː; hi] [dʌn] ? " [ɑːskt] [ˈpæti] .

| " | What's | he | done | ? | " | asked | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 他 | 完毕 | ? | " | 问 | 帕蒂 | . |

“他做了什么？”帕蒂问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ɒn][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] - [bɔːd] [id] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪsˈkʌvəri] .

| " | It | said | on | the | bulletin | - | board | he'd | made | some | important | discoveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 说 | 在 | 这 | 公告 | - | 木板 | 他会 | 制成 | 一些 | 重要的 | 发现 | . |

“公告栏上说他有了一些重要发现。”

[ai] [səˈpəʊz] , [ðəʊ] , [ˈðer] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˌteknɪˈkæləti] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] . "

| I | suppose | , | though | , | they're | frightful | technicalities | that | no | one | ever | heard | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 尽管 | , | 它们是 | 可怕 | 技术细节 | 那 | 不 | 一 | 曾经 | 听到 | 的 | . | " |

不过，我想，这些都是些可怕的技术细节，恐怕没人听说过吧。

" [wel] , " [sed] [luːˈsiːl] , [kənˈsɪdərɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] . "

| " | Well | , | " | said | Lucille | , | considering | , | " | he | discovered | the | rings | of | Saturn | and | the | Milky | Way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 露西尔 | , | 考虑 | , | " | 他 | 发现 | 这 | 戒指 | 的 | 土星 | 和 | 这 | 乳白色 | 方式 | . | " |

“嗯，”露西尔沉思着说，“他发现了土星环和银河系。”

" [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] !

| " | The | rings | of | Saturn | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 戒指 | 的 | 土星 | ! |

“土星环！

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .

| Why | , | I | thought | those | had | been | discovered | ages | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 想法 | 那些 | 有 | 到过 | 发现 | 年龄 | 前 | . |

哦，我还以为那些东西很久以前就被发现了呢。

[hiː; hi] [ - ]

| He | [ | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| 他 | [ | - | ] |

他[193]

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['terəbli] [əʊld][mæn] .

| must | be | a | terribly | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一个 | 可怕 | 老的 | 男人 | . |

他一定是位非常年迈的老人。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [ɑːmz] . "

| I | remember | reading | about | them | when | I | was | an | infant | in | arms | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 阅读 | 关于 | 他们 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 在 | 武器 | . | " |

我记得我还是个襁褓中的婴儿时就读过关于他们的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] , " [sed] [luː'siːl] .

| " | It | was | a | good | while | ago | , | " | said | Lucille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 尽管 | 前 | , | " | 说 | 露西尔 | . |

“那是很久以前的事了，”露西尔说。

" [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [j'iəz] , [æt; ət] [liːst] . "

| " | Eight | or | nine | years | , | at | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 八 | 或者 | 九 | 年 | , | 在 | 至少 | . | " |

“至少八九年。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ! " [kən'tɪnjuːd] ['pæti] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

| " | And | the | Milky | Way | ! | " | continued | Patty | , | with | a | show | of | incredulity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 乳白色 | 方式 | ! | " | 持续 | 帕蒂 | , | 和 | 一个 | 展示 | 的 | 怀疑 | . |

“还有银河系！”帕蒂继续说道，语气中带着难以置信。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| " | I | don't | see | how | people | could | have | helped | discovering | that | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 人们 | 可以 | 有 | 帮助 | 发现 | 那 | 长的 | 前 | . |

“我不明白人们怎么可能很久以前就发现这一点。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

| I | could | have | done | it | myself | , | and | I | don't | pretend | to | know | anything | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | 我 | , | 和 | 我 | 不 | 假装 | 到 | 知道 | 任何事物 | 关于 |

[ə'strɒnəmi] . "

| astronomy | . | " |
|---|---|---|
| 天文学 | . | " |

我自己也能做到，而且我并不假装自己懂天文学。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [luː'siːl] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [hæd; həd] [biːn]

| " | Oh | , | of | course | , | " | Lucille | hastened | to | explain | , | " | the | phenomenon | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | , | " | 露西尔 | 加快 | 到 | 解释 | , | " | 这 | 现象 | 有 | 到过 |

[əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| observed | before | , |
|---|---|---|
| 观察到 | 前 | , |

“哦，当然，”露西尔赶紧解释道，“这种现象以前就有人观察到过。”

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] . "

| but | had | never | been | accounted | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 绝不 | 到过 | 已记录 | 为了 | . | " |

但此前从未有人解释过此事。

" [ai] [siː] , " [sed] ['pæti] , [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] .
**" I see , " said Patty , surreptitiously taking notes .**
" 我 看 , " 说 帕蒂 , 偷偷摸摸 采取 笔记 .

“我明白了,”帕蒂一边说着，一边偷偷地做着笔记。

" [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn] .
**" He must really be an awfully important man .**
" 他 必须 真的 是 一个 非常 重要的 男人 .

“他一定是一位非常重要的人物。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] ? "
**How did he happen to do all this ? "**
如何 做过 他 发生 到 做 全部 这 ? "

他究竟是如何做到这一切的?

" [hiː; hi] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] , " [sed] [luː'siːl] , ['veɪgli] .
**" He went up in a balloon , " said Lucille , vaguely .**
" 他 去 向上 在 一个 气球 , " 说 露西尔 , 依稀 .

“他乘热气球升空了,”露西尔含糊地说。

" [ə; eɪ] [bə'luːn] !
**" A balloon !**
" 一个 气球 !

“一个气球！”

[wɒt] [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pæti] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepɔː'tɔːrɪəl] ['ɪnstɪŋkt] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] .
**What fun ! " exclaimed Patty , her reportorial instinct waking to the scent .**
什么 乐趣 ! " 惊呼 帕蒂 , 她 报告 本能 醒来 到 这 香味 .

“真有趣！”帕蒂惊呼道，她的记者本能被这股气味唤醒了。

" [ðeɪ] [juːz] [bə'luːn] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɪn] ['jʊərəp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] . " [ - ]
**" They use balloons a lot more in Europe than they do here . " [ 194 ]**
" 他们 使用 气球 一个 很多 更多的 在 欧洲 比 他们 做 这里 . " [ - ]

“欧洲人比这里更频繁地使用气球。”[194]

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [bə'luːn] [wɪð] [hɪm][hɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [luː'siːl] .
**" I believe he has his balloon with him here in America , " said Lucille .**
" 我 相信 他 有 他的 气球 和 他 这里 在 美国 , " 说 露西尔 .

“我相信他把他的气球带到美国来了,”露西尔说。

" [hiː; hi]['nevə(r)] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" He never travels without it . "**
" 他 绝不 旅行 没有 它 . "

“他出门从不忘带它。”

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ in'kwaiə ] ['pæti] .
**" What's the good of it ? " inquired Patty .**
" 是什么 这 好的 的 它 ? " 询问 帕蒂 .

“这有什么用呢？”帕蒂问道。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɜːnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
**" I suppose , " she continued , furnishing her own explanation ,**
" 我 认为 , " 她 持续 , 家具 她 自己的 解释 ,

“我想,”她继续说道，并给出了自己的解释。

" [ˌaɪ 'tiː][gets] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] . "
**" it gets him such a lot nearer to the stars . "**
" 它 获得 他 这样的 一个 很多 更近 到 这 明星 . "

“这让他离星辰更近了一步。”

" [ðæts] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [sed] [luː'siːl] .
**" That's without doubt the reason , " said Lucille .**
" 那就是 没有 怀疑 这 原因 , " 说 露西尔 .

“毫无疑问，这就是原因,”露西尔说道。

" [ai] [wɪʃ] [id] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪə(r)] , " [saɪd] ['pæti] .
**" I wish he'd send it up here , " sighed Patty .**
" 我 希望 他会 发送 它 向上 这里 , " 叹了口气 帕蒂 .

“我希望他能把它寄到这里来，”帕蒂叹了口气。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [hɪm] ? "
**" Do you know any more interesting details about him ? "**
" 做 你 知道 任何 更多的 有趣的 细节 关于 他 ? "

你还知道关于他的其他有趣细节吗?

" [en] — [nəʊ] , " [sed] [luː'siːl] ; " [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "
**" N — no , " said Lucille ; " I can't think of any more at present . "**
" N — 不 , " 说 露西尔 ; " 我 不能 思考 的 任何 更多的 在 展示 . "

“不，不，”露西尔说，“我现在想不出别的了。”

" [hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'fesə(r)] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [sed] ['pæti] ,
**" He's certainly the most interesting professor I ever heard of , " said Patty ,**
" 他是 当然 这 最多 有趣的 教授 我 曾经 听到 的 , " 说 帕蒂 ,

“他绝对是我听说过的最有趣的教授，”帕蒂说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [streɪndʒ] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] . "
**" and it's strange I never heard of him before . "**
" 和 它是 奇怪的 我 绝不 听到 的 他 前 . "

“奇怪的是，我以前从未听说过他。”

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [əb'zɜːvd]
**" There seem to be a good many things you have never heard of , " observed**
" 那里 似乎 到 是 一个 好的 许多 事物 你 有 绝不 听到 的 , " 观察到
[luː'siːl] .
**Lucille .**
露西尔 .

“看来有很多事情你都没听说过，”露西尔说道。

" [jes] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['pæti] ; " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] . "
**" Yes , " acknowledged Patty ; " there are . "**
" 是的 , " 已确认 帕蒂 ; " 那里 是 . "

“是的，”帕蒂承认道，“有的。”

" [wel] , ['pæti] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]
**" Well , Patty , " said Priscilla , emerging from the discussion on the other side of**
" 出色地 , 帕蒂 , " 说 普里西拉 , 新兴 从 这 讨论 在 这 其他 边 的
[ - ]
**[ 195 ]**
[ - ]

“好吧，帕蒂，”普里西拉从另一边的讨论中走出来说道[195]

[ðə; ði] [ruːm] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jʊd] ['betə(r)] [stɒp] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [luː'siːl]
**the room , " if you're going to dinner with me , you'd better stop fooling with Lucille**
这 房间 , " 如果 你是 去 到 晚餐 和 我 , 你会 更好的 停止 愚弄 和 露西尔
,
**,**
,

房间里，“如果你要和我一起吃饭，最好别再跟露西尔鬼混了。”

[ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [dʌn] . "
**and go home and get your work done . "**
和 去 家 和 得到 你的 工作 完毕 . "

回家继续工作吧。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['pæti] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['prɒmptɪtjuːd] .
**" Very well , " said Patty , rising with obliging promptitude .**
" 非常 出色地 , " 说 帕蒂 , 上升 和 乐于助人 迅速 .

“很好，”帕蒂说着，立刻起身，表现得十分得体。

" [gʊd] - [baɪ] , [gˈɜːlz] .
" Good - by , girls .
" 好的 - 经过 , 女孩们 .

“再见，女孩们。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [fʌdʒ] [ðæts] [dʌn] .
Come and see me and I'll give you some fudge that's done .
来 和 看 我 和 患病的 给 你 一些 做傻事 那就是 完毕 .

来找我，我会给你一些做好的软糖。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [luːˈsiːl] .
Thank you for the information , " she called back to Lucille .
感谢 你 为了 这 信息 , " 她 称为 后退 到 露西尔 .

“谢谢你提供的信息，”她回头对露西尔说道。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftəˈnuːn] ['fɒləʊɪŋ] , ['pæti] [ænd; ənd] [prɪˈsɪlə] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)]
The Monday afternoon following , Patty and Priscilla , with two or three other
这 周一 下午 下列的 , 帕蒂 和 普里西拉 , 和 二 或者 三 其他
[gˈɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

接下来的星期一下午，帕蒂和普里西拉，以及另外两三个女孩，

[keɪm] ['strəʊlɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , ['dʒɪŋglɪŋ][ðeə(r)] [skeɪts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] .
came strolling back from the lake , jingling their skates over their arms .
来了 漫步 后退 从 这 湖 , 叮当 他们的 冰鞋 超过 他们的 武器 .

他们从湖边悠闲地走回来，胳膊上挂着溜冰鞋，发出叮叮当当的响声。

" [kʌm] [ɪn] , [gˈɜːlz] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [hɒt] [tiː] , " [sed] [prɪˈsɪlə] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt]
" Come in , girls , and have some hot tea , " said Priscilla , as they reached
" 来 在 , 女孩们 , 和 有 一些 热的 茶 , " 说 普里西拉 , 作为 他们 达到
[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] .
the study door .
这 学习 门 .

“进来吧，姑娘们，喝点热茶，”普里西拉说着，她们走到书房门口。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pæti] , " [sed] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪnˈveləp]
" Here's a note for Patty , " said Bonnie Connaught , picking up an envelop
" 这里是 一个 笔记 为了 帕蒂 , " 说 邦妮 康诺特 , 挑选 向上 一个 信封
[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
from the table .
从 这 桌子 .

“这是给帕蒂的便条，”邦妮·康诺特说着，从桌上拿起一个信封。

" ['terəbli] [əˈfɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .
" Terribly official - looking .
" 可怕 官方的 - 寻找 .

看起来非常正式。

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [meɪl] .
Must have come in the college mail .
必须 有 来 在 这 大学 邮件 .

应该是学校邮件寄来的。

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['pæti] , [ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒt] [juːv] [ flʌŋk ] . "
Open it , Patty , and let's see what you've flunked . "
打开 它 , 帕蒂 , 和 我们来吧 看 什么 你已经 不及格 . "

打开看看，帕蒂，让我看看你哪门课不及格。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['pæti] , " [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][aɪ'd] [ˌaʊt'grəʊn] ['freʃmən]
**" Dear me ! " said Patty , " I thought that was a habit I'd outgrown freshman**
" 亲爱的 我 ! " 说 帕蒂 , " 我 想法 那 曾是 一个 习惯 ID 长大了就不合适了 大一新生
[jɪə(r)] . " [ - ]
**year . " [ 196 ]**
年 . " [ - ]

“天哪！”帕蒂说，“我以为我在大一的时候就已经改掉了这个习惯。”[196]

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
**They crowded around and read the note over her shoulder .**
他们 挤 大约 和 读 这 笔记 超过 她 肩膀 .

他们围了过来，从她肩头读出了纸条。

['pæti] [hæd; həd][nəʊ] ['siːkrəts] .
**Patty had no secrets .**
帕蒂 有 不 秘密 .

帕蒂没有任何秘密。

[ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , ['dʒænjuəri] - .
**The Observatory , January 20 .**
这 天文台 , 一月 - .

天文台，1月20日。

[mɪs] ['pæti] ['waɪət] .
**Miss Patty Wyatt .**
错过 帕蒂 怀亚特 .

帕蒂·怀亚特小姐。

[dɪə(r)] [mɪs] ['waɪət] : [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] "
**Dear Miss Wyatt : I am informed that you are the correspondent for the "**
亲爱的 错过 怀亚特 : 我 是 知情的 那 你 是 这 通讯员 为了 这 "
['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] - [dɪ'spætʃ] ,
**Saturday Evening Post - Despatch ,**
周六 晚上 邮政 - 调度 ,

亲爱的怀亚特小姐：据我所知，您是《星期六晚邮报》的通讯员，

" [ænd; ənd][ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [greɪv] ['erə(r)]
**" and I take the liberty of calling your attention to a rather grave error**
" 和 我 拿 这 自由 的 呼叫 你的 注意力 到 一个 相当 严重 错误
[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [ɪn][lɑːst] [wiːks] ['ɪʃuː] .
**which occurred in last week's issue .**
哪个 发生 在 最后的 本周 问题 .

“我冒昧地提请您注意上周刊物中出现的一个相当严重的错误。”

[juː; jʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪk] [əb'zɜːvətri] [ɪz][ɪn] ['dʌblɪn] , ['aɪələnd] , [waɪl] ,
**You stated that the Lick Observatory is in Dublin , Ireland , while ,**
你 声明 那 这 舔 天文台 是 在 都柏林 , 爱尔兰 , 尽管 ,

您提到利克天文台位于爱尔兰都柏林，然而，

[æz; əz][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
**as is a matter of general information , it is situated near San Francisco ,**
作为 是 一个 事情 的 一般的 信息 , 它 是 位于 靠近 圣 弗朗西斯科 ,
[ˌkælə'fɔːniə] .
**California .**
加利福尼亚州 .

据一般信息显示，它位于加利福尼亚州旧金山附近。

[prə'fesə(r)] [dʒeɪmz] - ['vɑːlis] [ɪz] [nɒt] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
**Professor James Harkner Wallis is not an Irishman ; he is an American .**
教授 詹姆斯 - 沃利斯 是 不是 一个 爱尔兰人 ; 他 是 一个 美国人 .

詹姆斯·哈克纳·沃利斯教授不是爱尔兰人，他是美国人。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ɒn][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,
**Though** **he** **has** **carried** **on** **some** **very** **important** **investigations** **,**
尽管 他 有 携带 在 一些 非常 重要的 调查 ,

虽然他进行了一些非常重要的调查，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)][ɒv; əv]['naɪðə(r)][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən][nɔː(r)][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
**he** **is** **the** **discoverer** **of** **neither** **the** **rings** **of** **Saturn** **nor** **the** **Milky** **Way** **.**
他 是 这 发现者 的 两者都不 这 戒指 的 土星 也不 这 乳白色 方式 .

他既不是土星环的发现者，也不是银河系的发现者。

['veri] ['truːli] [jɔːz] ,
**Very** **truly** **yours** **,**
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

['haʊəd] [diː] . [felps] .
**Howard** **D** **.** **Phelps** **.**
霍华德 D . 菲尔普斯 .

霍华德·D·菲尔普斯。

" [ɪts] [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] [felps] — [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði] [twɪn] , [ɪn]
**"** **It's** **from** **Professor** **Phelps** **—** **what** **can** **he** **mean** **?** **"** **said** **the** **Twin** **,** **in**
" 它是 从 教授 菲尔普斯 — 什么 能 他 意思是 ? " 说 这 双 , 在
[bɪ'wɪldəmənt] .
**bewilderment** **.**
困惑 .

“这是菲尔普斯教授发来的——他是什么意思？”双胞胎困惑地说。

" [əʊ] , ['pæti] , " [grəʊn] [prɪ'sɪlə] , " [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd]
**"** **Oh** **,** **Patty** **,** **"** **groaned** **Priscilla** **,** **"** **you** **don't** **mean** **to** **say** **that** **you** **actually** **believed**
" 哦 , 帕蒂 , " 呻吟 普里西拉 , " 你 不 意思是 到 说 那 你 实际上 相信
[ɔːl] [ðæt] [stʌf] ? "
**all** **that** **stuff** **?** **"**
全部 那 东西 ? "

“哦，帕蒂，”普里西拉呻吟道，“你不会是说你真的相信了那些东西吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **Of** **course** **I** **believed** **it** **.**
" 的 课程 我 相信 它 .

我当然相信。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ? " [ - ]
**How** **could** **I** **know** **she** **was** **lying** **?** **"** **[** **197** **]**
如何 可以 我 知道 她 曾是 说谎 ? " [ - ]

我怎么会知道她在撒谎呢？[197]

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] .
**"** **She** **wasn't** **lying** **.**
" 她 不是 说谎 .

她没有撒谎。

[doʊnt][juːz] [sʌtʃ] ['rekləs] ['læŋgwɪdʒ] . "
**Don't** **use** **such** **reckless** **language** **.** **"**
不 使用 这样的 鲁莽 语言 . "

不要使用如此鲁莽的语言。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [sed] ['pæti] , ['æŋgrəli] .
**"** **I'd** **like** **to** **know** **what** **you** **call** **it** **,** **then** **?** **"** **said** **Patty** **,** **angrily** **.**
" ID 喜欢 到 知道 什么 你 称呼 它 , 然后 ? " 说 帕蒂 , 愤怒地 .

“那我想知道你管它叫什么？”帕蒂生气地说。

" ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [dʒʌst]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] .

| " | Local | color | , | my | dear | , | just | local | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当地的 | 颜色 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 只是 | 当地的 | 颜色 | . |

“地方特色，亲爱的，只是地方特色而已。”

[ðə; ði] [wɜːm] [wɪl] [tɜːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| The | worm | will | turn | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠕虫 | 将要 | 转动 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，风水轮流转。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? " [weɪld] ['pæti] .

| " | Why | didn't | you | tell | me | ? | " | wailed | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | ? | " | 哀嚎 | 帕蒂 | . |

“你为什么不告诉我？”帕蒂哭喊道。

" ['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Never | supposed | for | a | moment | you | believed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 据称 | 为了 | 一个 | 片刻 | 你 | 相信 | 她 | . |

“我从未想过你会相信她。”

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊkɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

| Thought | you | were | joking | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 是 | 开玩笑 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

我一直以为你是在开玩笑。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['pæti] ?

| " | What's | the | matter | , | Patty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 帕蒂 | ? |

帕蒂，你怎么了？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

| What | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

你做了什么？

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ,

| " | the | others | demanded | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 要求 | , |

其他人要求道：

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]

| divided | between | a | pardonable | feeling | of | curiosity | and | a | sense | that | they | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 之间 | 一个 | 情有可原 | 感觉 | 的 | 好奇心 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 他们 | 应该 |

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [də'mestɪk] ['trædʒədi] .

| to | retire | before | this | domestic | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 退休 | 前 | 这 | 国内的 | 悲剧 | . |

他们一方面怀着可以理解的好奇心，另一方面又觉得应该在这场家庭悲剧发生之前退休。

" [əʊ] , [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] ['pæti] , ['bɪtəli] .

| " | Oh | , | tell | them | , | " | said | Patty | , | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 告诉 | 他们 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 苦涩地 | . |

“哦，告诉他们吧，”帕蒂苦涩地说。

" [tel] ['evri] [wʌn][juː; jʊ] [siː] .

| " | Tell | every | one | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 每一个 | 一 | 你 | 看 | . |

“告诉遇到的每一个人。”

[ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .

| Shout | it | from | the | dome | of | the | observatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊 | 它 | 从 | 这 | 穹顶 | 的 | 这 | 天文台 | . |

从天文台的穹顶上大声喊出来。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] ; ['itl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

| You | might | as | well | ; | it'll | be | all | over | college | in | a | couple | of | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | ; | 它将 | 是 | 全部 | 超过 | 大学 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | . |

你最好还是这么做；几个小时后，这事就会传遍整个大学了。

" [prɪ'sɪlə] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Priscilla | explained | , | and | as | she | explained | the | funny | side | began | to | strike | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 解释 | , | 和 | 作为 | 她 | 解释 | 这 | 有趣的 | 边 | 开始 | 到 | 罢工 | 她 | . |

“普里西拉解释道，随着解释的深入，她开始觉得这件事很有趣。”

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] — [ɪk'sept] ['pæti] — [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [hɪ'sterɪks] . [ - ]

| By | the | time | she | had | finished | they | were | all | — | except | Patty | — | reduced | to | hysterics | . | [ | 198 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 完成的 | 他们 | 是 | 全部 | — | 除了 | 帕蒂 | — | 减少 | 到 | 癔症 | . | [ | - | ] |

当她讲完的时候，除了帕蒂以外，其他人都歇斯底里地大笑起来。[198]

" [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['edɪtə(r)] , " ['gɜːg(ə)ld] [prɪ'sɪlə] .

| " | The | poor | editor | , | " | gurgled | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 编辑 | , | " | 咕噜咕噜 | 普里西拉 | . |

“可怜的编辑，”普里西拉咕哝道。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [skuːp] , [ænd; ənd] [hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] . "

| " | He's | always | after | a | scoop | , | and | he's | certainly | got | one | this | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 总是 | 后 | 一个 | 舀 | , | 和 | 他是 | 当然 | 得到 | 一 | 这 | 时间 | . | " |

“他总是想挖到独家新闻，这次他肯定挖到了一个。”

" [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pæti] — [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ? " [gɑːspt] ['bɒnɪ] .

| " | Where | is | it | , | Patty | — | the | paper | ? | " | gasped | Bonnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 它 | , | 帕蒂 | — | 这 | 纸 | ? | " | 倒吸一口气 | 邦妮 | . |

“帕蒂，报纸在哪儿？”邦妮喘着气问。

" [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [sed] ['pæti] , ['sʌlkɪli] .

| " | I | threw | it | away | , | " | said | Patty | , | sulkily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 扔 | 它 | 离开 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 闷闷不乐 | . |

“我把它扔掉了，”帕蒂闷闷不乐地说。

[prɪ'sɪlə] ['rʌmɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [bent] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪdli] .

| Priscilla | rummaged | it | out | of | the | waste | - | basket | , | and | the | four | bent | over | it | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 翻找 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 浪费 | - | 篮子 | , | 和 | 这 | 四 | 弯曲 | 超过 | 它 | 欣喜地 | . |

普莉希拉从废纸篓里翻出了它，四个人高兴地弯下腰来。

['aɪərləndz] ['emɪnənt] [ə'strɒnəmə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [ə'merɪkə] ['lektʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| Ireland's | eminent | astronomer | spending | a | few | weeks | in | America | lecturing | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰的 | 杰出 | 天文学家 | 开支 | 一个 | 很少 | 周 | 在 | 美国 | 讲课 | 在 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] ['kɑːlɪdʒz] — [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] [meɪd] ['djʊərɪŋ]

| principal | colleges | — | His | famous | discovery | of | the | rings | of | Saturn | made | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 大学 | — | 他的 | 著名的 | 发现 | 的 | 这 | 戒指 | 的 | 土星 | 制成 | 期间 |

[ə; eɪ] [bə'luːn] [ə'senʃn] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt]

| a | balloon | ascension | three | thousand | feet | in | the | air | — | Though | this | is | his | first | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 气球 | 升天 | 三 | 千 | 脚 | 在 | 这 | 空气 | — | 尽管 | 这 | 是 | 他的 | 第一的 | 访问 |

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ,

| to | the | States | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 各州 | , |

爱尔兰杰出的天文学家在美国主要大学进行为期数周的演讲——他在乘坐气球升至三千英尺高空时发现了著名的土星环——尽管这是他第一次访问美国，

[hiː; hi] [spiːks] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [brəʊg] — ['lɔɪəl] [sʌn] [ɒv; əv][əʊld]['erɪn]

| he | speaks | with | only | a | slight | brogue | — | Loyal | son | of | old | Erin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 和 | 仅有的 | 一个 | 轻微 | 布洛克鞋 | — | 忠诚 | 儿子 | 的 | 老的 | 艾琳 |

他说话略带口音——老爱尔兰的忠诚之子

" ['pæti] , ['pæti] !

| " | Patty | , | Patty | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | 帕蒂 | ! |

“帕蒂，帕蒂！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['gʌləb(ə)l] ! "

| And | you | , | of | all | people | , | to | be | so | gullible | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 的 | 全部 | 人们 | , | 到 | 是 | 所以 | 容易上当受骗 | ! | " |

而你，竟然这么容易上当受骗！

" [prə'fesə(r)] [dʒeɪmz] - [wɔːlɪsɪz] ['peərənts] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['preksi][nekst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

| " | Professor | James | Harkner | Wallis's | parents | will | be | writing | to | Prexy | next | to | say | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教授 | 詹姆斯 | - | 沃利斯的 | 父母 | 将要 | 是 | 写作 | 到 | 总统 | 下一个 | 到 | 说 | 那 |

[ðeə(r)] [sʌn] [kænt] ['lektʃə(r)] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]

| their | son | can't | lecture | here | any | more | if | he | is | to | be | subjected | to | this | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 儿子 | 不能 | 演讲 | 这里 | 任何 | 更多的 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 是 | 受 | 到 | 这 | 种类 | 的 |

[θɪŋ] . "

| thing | . | " |
|---|---|---|
| 事物 | . | " |

“詹姆斯·哈克纳·沃利斯教授的父母接下来将致信校长，表示如果他们的儿子继续遭受这种待遇，他就不能再在这里讲学了。”

" [ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] ! " [sed] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] , ['fiːlɪŋli] . [ - ]

| " | It's | disgusting | ! | " | said | Bonnie | Connaught | , | feelingly | . | [ | 199 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 令人作呕 | ! | " | 说 | 邦妮 | 康诺特 | , | 有感情地 | . | [ | - | ] |

“真恶心！”邦妮·康诺特动情地说。[199]

" [wen] [juːv] [gɒt] [θruː] ['lɑːfɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

| " | When | you've | got | through | laughing | , | I | wish | you'd | tell | me | what | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你已经 | 得到 | 通过 | 笑 | , | 我 | 希望 | 你会 | 告诉 | 我 | 什么 | 到 | 做 | . | " |

“等你笑够了，我希望你能告诉我该怎么做。”

" [tel] [prə'fesə(r)] [felps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen] . "

| " | Tell | Professor | Phelps | it | was | a | slip | of | the | pen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 教授 | 菲尔普斯 | 它 | 曾是 | 一个 | 滑 | 的 | 这 | 笔 | . | " |

“告诉菲尔普斯教授，那是笔误。”

" [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɪz] [gʊd] ,

| " | A | slip | of | the | pen | to | the | extent | of | half | a | column | is | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 滑 | 的 | 这 | 笔 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 一半 | 一个 | 柱子 | 是 | 好的 | , |

“笔误不超过半栏是可以接受的。”

" [sed] [ðə; ði] [twɪn] .
**" said the Twin .**
" 说 这 双 .

“双胞胎说道。”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːstli] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈprɒbəbli] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspeld] [ðɪs]
**" I think you girls are beastly to laugh when I am probably being expelled this**
" 我 思考 你 女孩们 是 兽 到 笑 什么时候 我 是 大概 存在 被驱逐 这
[ˈmɪnɪt] . "
**minute . "**
分钟 . "

“我觉得你们这些女生太没教养了，我可能马上就要被开除了。”

" [ˈfæk(ə)lti] [ˈmiːtɪŋ] [ˈdʌznt] [kʌm] [tɪl] [fɔː(r)] , " [sed] [ˈbɒnɪ] .
**" Faculty meeting doesn't come till four , " said Bonnie .**
" 学院 会议 不 来 直到 四 , " 说 邦妮 .

“教职工会议要到四点才开始，”邦妮说。

[ˈpæti] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**Patty sat down by the desk and buried her head in her arms .**
帕蒂 卫星 向下 经过 这 桌子 和 埋葬 她 头 在 她 武器 .

帕蒂坐在桌子旁，把头埋在臂弯里。

" [ˈpæti] , " [sed] [prɪˈsɪlə] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈkraɪɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
**" Patty , " said Priscilla , " you aren't crying , are you ? "**
" 帕蒂 , " 说 普里西拉 , " 你 不是 哭泣 , 是 你 ? "

“帕蒂，”普里西拉说，“你没哭吧？”

" [nəʊ] , " [sed] [ˈpæti] , [ˈsævɪdʒli] ; " [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] . "
**" No , " said Patty , savagely ; " I'm thinking . "**
" 不 , " 说 帕蒂 , 野蛮地 ; " 我是 思维 . "

“不，”帕蒂恶狠狠地说，“我在思考。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] .
**" You will never think of anything that will explain that .**
" 你 将要 绝不 思考 的 任何事物 那 将要 解释 那 .

你永远也想不到任何能解释这件事的事情。

" [ˈpæti] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
**" Patty looked up with the air of one who has received an inspiration .**
" 帕蒂 看起来 向上 和 这 空气 的 一 WHO 有 已收到 一个 灵感 .

帕蒂抬起头，神情恍惚，仿佛受到了某种启发。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] . "
**" I'm going to tell him the truth . "**
" 我是 去 到 告诉 他 这 真相 . "

“我要告诉他真相。”

" [doʊnt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ræʃ] , " [ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [twɪn] .
**" Don't do anything so rash , " pleaded the Twin .**
" 不 做 任何事物 所以 皮疹 , " 恳求 这 双 .

“别做这么鲁莽的事，”双胞胎恳求道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ - ]
**" That is , of course , the only thing you [ 200 ]**
" 那 是 , 的 课程 , 这 仅有的 事物 你 [ - ]

“当然，那只是你[200]唯一的事情

[kæn; kən][duː; də] , " [sed] [prɪˈsɪlə] .
**can do , " said Priscilla .**
能 做 , " 说 普里西拉 .

“可以做到，”普里西拉说。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [tɪl] [juː; jʊ] [get]
" Sit down and write him a note , and I'll promise not to laugh till you get
" 坐 向下 和 写 他 一个 笔记 , 和 患病的 承诺 不是 到 笑 直到 你 得到
[θruː] .
through .
通过 .

“坐下来给他写张纸条，我保证在你写完之前不会笑。”

" ['pæti] [stʊd] [ʌp] .
" Patty stood up .
" 帕蒂 站立 向上 .

帕蒂站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] . "
" I think , " she said , " I'll go and see him . "
" 我 思考 , " 她 说 , " 患病的 去 和 看 他 . "

“我想，”她说，“我会去看看他。”

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[raɪt] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] .
Write him a note .
写 他 一个 笔记 .

给他写张便条。

[ɪts] [ləʊdz] ['iːzɪə] . "
It's loads easier . "
它是 负载 更轻松 . "

这容易多了。

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] , [wɪð] ['dɪgnəti] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [əʊ] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" No , " said Patty , with dignity ; " I think I owe him a personal explanation .
" 不 , " 说 帕蒂 , 和 尊严 ; " 我 思考 我 欠 他 一个 个人的 解释 .

“不，”帕蒂有尊严地说，“我觉得我应该亲自向他解释一下。”

[ɪz] [maɪ] [heə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?
Is my hair all right ?
是 我的 头发 全部 正确的 ?

我的头发还可以吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [gˈɜːlz] [rɪˈviːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʌm] [bæk] ,
If you girls reveal this to a single person before I come back ,
如果 你 女孩们 揭示 这 到 一个 单身的 人 前 我 来 后退 ,

如果你们在我回来之前把这件事告诉任何人，

[aɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
I'll not tell you a thing he says , " she added as she closed the door .
患病的 不是 告诉 你 一个 事物 他 说道 , " 她 额外 作为 她 关闭 这 门 .

“他说的话我一个字都不会告诉你，”她说完便关上了门。

['pæti] [rɪˈtɜːnd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
Patty returned half an hour later , just as they were finally settling down to
帕蒂 返回 一半 一个 小时 之后 , 只是 作为 他们 是 最后 安顿 向下 到
[tiː] .
tea .
茶 .

半小时后，帕蒂回来了，那时他们正准备坐下来喝茶。

[ʃiː; ʃi] [ piə ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [ruːm] ; [ˈfaɪndɪŋ] [ˈəʊnli] [fɔː(r)] [ɪkˈspektənt] [ˈfeɪsɪz] ,

| She | peered | around | the | darkening | room | ; | finding | only | four | expectant | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窥视 | 大约 | 这 | 变暗 | 房间 | ; | 寻找 | 仅有的 | 四 | 怀孕 | 面孔 | , |

她环顾四周，昏暗的房间里只有四张充满期待的脸。

[ʃiː; ʃi] [ˈleʒəli] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| she | leisurely | seated | herself | on | a | cushion | on | the | floor | and | stretched | out | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悠闲 | 坐着 | 她自己 | 在 | 一个 | 软垫 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 拉伸 | 出去 | 她 |

[hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [kʌp] .

| hand | for | a | steaming | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 为了 | 一个 | 蒸煮 | 杯子 | . |

她悠闲地坐在地板上的垫子上，伸出手去拿一杯热气腾腾的饮料。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

| " | What | did | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? |

他说了什么?

[wɒt] [kept] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ? "

| What | kept | you | so | long | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 保留 | 你 | 所以 | 长的 | ? | " |

你为什么耽搁了这么久?

" [əʊ] , [aɪ] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ɪˈlektɪvz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈleɪd] [ˌem ˈiː] . "

| " | Oh | , | I | stopped | in | the | office | to | change | my | electives | , | and | it | delayed | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 停止 | 在 | 这 | 办公室 | 到 | 改变 | 我的 | 选修课 | , | 和 | 它 | 延迟 | 我 | . | " |

“哦，我去办公室改选修课，耽误了我时间。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [mæn] [ - ]

| " | You | don't | mean | to | tell | me | that | man | [ | 201 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 男人 | [ | - | ] |

“你不会是想告诉我那个人[201]

[meɪd] [juː; jʊ] [ɪˈlekt] [əˈstrɒnəmi] ?

| made | you | elect | astronomy | ? |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 你 | 选 | 天文学 | ? |

是什么让你选择了天文学?

" [prɪˈsɪlə] [ɑːskt] [ɪnˈdɪgnəntli] .

| " | Priscilla | asked | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 问 | 愤慨地 | . |

“普里西拉愤愤不平地问道。”

" [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] [ˈpæti] .

| " | Certainly | not | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“当然不是，”帕蒂说。

" [aɪ] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] . "

| " | I | shouldn't | have | done | it | if | he | had | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 有 | 完毕 | 它 | 如果 | 他 | 有 | . | " |

“如果他真的那样做了，我就不应该那样做。”

" [əʊ] , [ˈpæti] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tiːz] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈəʊdiəs] .

| " | Oh | , | Patty | , | I | know | you | like | to | tease | , | but | I | think | it's | odious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 帕蒂 | , | 我 | 知道 | 你 | 喜欢 | 到 | 逗 | , | 但 | 我 | 思考 | 它是 | 令人厌恶的 | . |

“哦，帕蒂，我知道你喜欢捉弄人，但我认为这很令人厌恶。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪr] [ɪn] [səˈspens] .

| You | know | we're | in | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 是 | 在 | 悬念 | . |

你知道我们现在都很紧张。

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['hæpənd] . "
**Tell us what happened . "**
告诉 我们 什么 发生 . "

请告诉我们发生了什么事。

" [wel] , " [sed] ['pæti] , ['plæsɪdli] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai][təʊld][hɪm]
**" Well , " said Patty , placidly gathering her skirts about her , " I told him**
" 出色地 , " 说 帕蒂 , 平静地 采集 她 裙子 关于 她 , " 我 讲述 他
[ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
**exactly how it was .**
确切地 如何 它 曾是 .

“嗯,”帕蒂平静地拢起裙摆说道,“我把事情的来龙去脉都告诉了他。”

[ai]['dɪd(ə)nt][haɪd] ['eniθɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][braɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mʌmps] . "
**I didn't hide anything — not even the bride with the mumps . "**
我 没有 隐藏 任何事物 — 不是 甚至 这 新娘 和 这 腮腺炎 . "

我什么都没隐瞒——就连新娘得了腮腺炎也没隐瞒。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [krɒs] , [ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [lɑːf] ? "
**" Was he cross , or did he laugh ? "**
" 曾是 他 叉 , 或者 做过 他 笑 ? "

他当时是生气了，还是笑了?

" [hiː; hi] [lɑːft] , " [sed] ['pæti] , " [tɪl] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
**" He laughed , " said Patty , " till I thought he was going to fall off his chair ,**
" 他 笑了 , " 说 帕蒂 , " 直到 我 想法 他 曾是 去 到 落下 离开 他的 椅子 ,

“他笑个不停,”帕蒂说,“我觉得他都要从椅子上摔下来了。”

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl] - [bel] .
**and I looked anxiously around for some water and a call - bell .**
和 我 看起来 焦虑地 大约 为了 一些 水 和 一个 称呼 - 钟 .

我焦急地四处寻找水和呼叫铃。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**He really has a surprising sense of humor for a member of the**
['fæk(ə)lti] . "
**faculty . "**
学院 . "

作为一名教职员工，他的幽默感着实令人惊讶。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][naɪs] ? "
**" Was he nice ? "**
" 曾是 他 好的 ? "

他为人友善吗?

" [jes] , " [sed] ['pæti] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] .
**" Yes , " said Patty ; " he was a dear .**
" 是的 , " 说 帕蒂 ; " 他 曾是 一个 亲爱的 .

“是的,”帕蒂说,“他是个好人。”

[wen] [hiː; hi][gɒt] [θruː] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [truːθ] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [ai] [mait] [ɪ'lekt]
**When he got through discussing Universal Truth , I asked him if I might elect**
什么时候 他 得到 通过 讨论 普遍的 真相 , 我 问 他 如果 我 可能 选
[ə'strɒnəmi] ,
**astronomy ,**
天文学 ,

当他讲完宇宙真理之后，我问他我是否可以选择天文学专业。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ai] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːd][ðə; ði]['sekənd] [sɪ'mestə(r)] ;
**and he said I would find it pretty hard the second semester ;**
和 他 说 我 会 寻找 它 漂亮的 难的 这 第二 学期 ;

他说我第二学期会很难过;

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ - ]

| but | I | told | him | I | was | willing | to | work | , | and | he | [ | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 工作 | , | 和 | 他 | [ | - | ] |

但我告诉他我愿意工作，他[202]

[sed] [aɪ] ['riːəli] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [fə'nɒmɪnə] ,

| said | I | really | showed | a | remarkable | aptitude | for | explaining | phenomena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 我 | 真的 | 显示 | 一个 | 卓越 | 能力倾向 | 为了 | 解释 | 现象 | , |

他说我在解释各种现象方面展现出了非凡的天赋，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

| and | that | if | I | were | in | earnest | he | would | be | glad | to | have | me | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 认真 | 他 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 我 | 在 | 这 |

[klɑːs] . "

| class | . | " |
|---|---|---|
| 班级 | . | " |

他还说，如果我是认真的，他会很高兴我加入他的班级。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [fə'gɪvɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'lektɪd] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .

| " | I | think | a | man | as | forgiving | as | that | ought | to | be | elected | , | " | said | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 一个 | 男人 | 作为 | 宽恕 | 作为 | 那 | 应该 | 到 | 是 | 当选 | , | " | 说 | 普里西拉 | . |

“我认为像他这样宽容的人应该当选，”普里西拉说。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] , " [sed] ['bɒnɪ] .

| " | You | certainly | have | more | courage | than | I | gave | you | credit | for | , | " | said | Bonnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 有 | 更多的 | 勇气 | 比 | 我 | 给予 | 你 | 信用 | 为了 | , | " | 说 | 邦妮 | . |

“你的勇气比我想象的要大得多，”邦妮说。

" [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld]

| " | I | never | could | have | gone | over | and | explained | to | that | man | in | the | wide | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 已消失 | 超过 | 和 | 解释 | 到 | 那 | 男人 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 |

.

| : |
|---|
| . |

“我永远不可能走过去，向那个人解释这一切。”

" ['pæti] [smaɪld] [dɪ'skriːtli] .

| " | Patty | smiled | discreetly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 微笑 | 谨慎地 | . |

帕蒂意味深长地笑了笑。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| " | When | you | have | to | explain | to | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 有 | 到 | 解释 | 到 | 一个 | 女士 | , |

当你需要向一位女士解释时，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,

| " | she | said | in | the | tone | of | one | who | is | stating | a | natural | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 一 | WHO | 是 | 声明 | 一个 | 自然的 | 法律 | , |

她用一种陈述自然法则的语气说道：“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'spleɪn][ɪn]

| " | it | is | better | to | write | a | note | ; | but | when | it | is | a | man | , | always | explain | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 写 | 一个 | 笔记 | ; | 但 | 什么时候 | 它 | 是 | 一个 | 男人 | , | 总是 | 解释 | 在 |

['pɜːs(ə)n] . " [ - ] [ - ] [ - ]

| person | . | " | [ | 203 | ] | [ | 204 | ] | [ | 205 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | . | " | [ | - | ] | [ | - | ] | [ | - | ] |

“最好写张纸条；但如果是男性，一定要当面解释。”[203][204][205]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

[ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ɒv; əv] ['etɪkət]

| The | Exigencies | of | Etiquette |
|---|---|---|---|
| 这 | 紧急情况 | 的 | 礼仪 |

礼仪的必要性

[ef][ai][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ɪn'vent] ['etɪkət] , " [sed] ['pæti] ,

| F | I | had | been | the | one | to | invent | etiquette | , | " | said | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | 我 | 有 | 到过 | 这 | 一 | 到 | 发明 | 礼仪 | , | " | 说 | 帕蒂 | , |

“礼仪是FI发明的，”帕蒂说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['pɑ:ti] [kɔ:lz] ['peɪəb(ə)l] [wʌn] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [deɪt] ,

| " | I | should | have | made | party | calls | payable | one | year | after | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 制成 | 派对 | 呼叫 | 应付账款 | 一 | 年 | 后 | 日期 | , |

“我应该规定聚会电话费在一年后支付，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [θri:] [deɪz] - [greɪs] [æt; ət][ðə; ði][end] . "

| and | then | should | have | allowed | three | days | ' | grace | at | the | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 应该 | 有 | 允许 | 三 | 天 | - | 优雅 | 在 | 这 | 结尾 | . | " |

然后应该在最后给予三天的宽限期。

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , " [sed] [prɪ'sɪlə] ,

| " | In | which | case | , | " | said | Priscilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 案件 | , | " | 说 | 普里西拉 | , |

“在这种情况下，”普里西拉说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn]['mɪsɪz] . ['mɪlərd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] . "

| " | I | suppose | you | would | get | out | of | calling | on | Mrs | . | Millard | altogether | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 会 | 得到 | 出去 | 的 | 呼叫 | 在 | 太太 | . | 米勒德 | 共 | . | " |

“我想你完全可以不用去拜访米勒德太太了。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['pæti] .

| " | Exactly | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“没错，”帕蒂说。

['mɪsɪz] . ['mɪlərd] — [mɔ:(r)] [fə'mɪliəli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][æz; əz]['mɪsɪz] . ['preksi] — ['ænjuəli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]

| Mrs | . | Millard | — | more | familiarly | referred | to | as | Mrs | . | Prexy | — | annually | invited | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 米勒德 | — | 更多的 | 熟悉地 | 指 | 到 | 作为 | 太太 | . | 总统 | — | 每年 | 受邀 | 这 |

['si:nɪə(r)z][tu:; tə]['dɪnə(r)] [ɪn] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv][ten] .

| seniors | to | dinner | in | parties | of | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年人 | 到 | 晚餐 | 在 | 各方 | 的 | 十 | . |

米勒德夫人（人们更习惯称她为普雷克西夫人）每年都会邀请老年人来家吃饭，每次十人。

['pæti] , [hu:z] [tɜ:n] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌntə'wɔ:d]

| Patty | , | whose | turn | had | come | a | short | time | before | , | owing | to | an | untoward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | , | 谁 | 转动 | 有 | 来 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | , | 欠款 | 到 | 一个 | 不愉快的 |

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

| misfortune | , |
|---|---|
| 不幸 | , |

由于一场不幸的遭遇，帕蒂不久前就轮到她了。

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜ:məri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]

| had | been | in | the | infirmary | at | the | time | ; | but | , | though | she | had | missed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 医务室 | 在 | 这 | 时间 | ; | 但 | , | 尽管 | 她 | 有 | 错过 | 这 |

[fʌn] ,

| fun | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

当时她正在医务室；但是，尽管她错过了乐趣，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kɔ:l] . [ - ]

| she | now | found | it | necessary | to | pay | the | call | . | [ | 206 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 支付 | 这 | 称呼 | . | [ | - | ] |

她现在觉得有必要支付电话费。[206]

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ,
**" Of course , " she resumed ,**
" 的 课程 , " 她 恢复 ,

“当然，”她继续说道。

" [ai][kæn; kən] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n]
**" I can see why you should be expected to call if you attend the function**
" 我 能 看 为什么 你 应该 是 预期的 到 称呼 如果 你 出席 这 功能
[ænd; ənd] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] ;
**and partake of the food ;**
和 参加 的 这 食物 ;

“我明白为什么如果你参加了活动并享用了食物，就应该打电话通知；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][kænt] [ˌʌndəˈstænd] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈpiːsəbl] [ˈsɪtɪz(ə)n] [huː] [dɪˈzaɪr] [ˈəʊnli][tuː; tə] [gæŋ]
**but what I can't understand is why a peaceable citizen who desires only to gang**
但 什么 我 不能 理解 是 为什么 一个 和平的 公民 WHO 欲望 仅有的 到 帮派
[hɪz; ɪz][eɪn; ˈɑːjɪn][geɪt] [ʃʊd; ʃəd] ,
**his ain gait should ,**
他的 艾因 步态 应该 ,

但我无法理解的是，为什么一个只想安安静静过日子的和平公民会……

[əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
**upon the reception of an entirely unsolicited invitation ,**
之上 这 接待 的 一个 完全 未经请求的 邀请 ,

收到一份完全未经请求的邀请后，

[ˈsʌd(ə)nli] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn] [hɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [best] [dres] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best]
**suddenly find it incumbent upon him to put on his best dress and his best**
突然 寻找 它 现任 之上 他 到 放 在 他的 最好的 裙子 和 他的 最好的
[hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][kɔːl] [əˈpɒn] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [ˈbeəli] [nəʊz] . "
**hat and gloves in order to call upon people he barely knows . "**
帽子 和 手套 在 命令 到 称呼 之上 人们 他 仅仅 知道 . "

他突然发现自己有义务穿上最好的衣服，戴上最好的帽子和手套，去拜访那些他几乎不认识的人。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒendəz] , " [sed] [prɪˈsɪlə] , " [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɪkst] . "
**" Your genders , " said Priscilla , " are a trifle mixed . "**
" 你的 性别 , " 说 普里西拉 , " 是 一个 琐事 混合 . "

“你们的性别有点混杂，”普里西拉说。

" [ðæt] , " [sed] [ˈpæti] , " [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
**" That , " said Patty , " is the fault of the language .**
" 那 , " 说 帕蒂 , " 是 这 过错 的 这 语言 .

“那是语言的错，”帕蒂说。

[ðə; ði][ˈlɒdʒɪk] , [ai] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kəˈrekt] .
**The logic , I think , you will find correct .**
这 逻辑 , 我 思考 , 你 将要 寻找 正确的 .

我认为，你会觉得这个逻辑是正确的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsjuːd] ,
**You can see what would happen , " she pursued ,**
你 能 看 什么 会 发生 , " 她 追击 ,

“你可以想象会发生什么，”她继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ɪts][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [kənˈkluːʒn] .
**" if you carry it out to its logical conclusion .**
" 如果 你 携带 它 出去 到 它是 逻辑 结论 .

“如果你把它推演到逻辑上的最终结果。”

[səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
**Suppose , for instance ,**
认为 , 为了 实例 ,

例如，假设

[ðæt] ['evri] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [met] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| **that** | **every** | **woman** | **I** | **have** | **ever** | **met** | **in** | **this** | **town** | **should** | **suddenly** | **take** | **it** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 女士 | 我 | 有 | 曾经 | 遇见 | 在 | 这 | 镇 | 应该 | 突然 | 拿 | 它 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

| **her** | **head** | **to** | **invite** | **me** | **to** | **a** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 到 | 邀请 | 我 | 到 | 一个 | 晚餐 | . |

我在这个镇上遇到的每个女人都突然萌生了邀请我共进晚餐的想法。

[hɪə(r)][ai] — ['pɜːfɪktli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] ['iːv(ə)l] ,

| **Here** | **I** | **—** | **perfectly** | **unsuspicious** | **and** | **innocent** | **of** | **any** | **evil** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | — | 完美 | 不带怀疑的 | 和 | 清白的 | 的 | 任何 | 邪恶的 | , |

我——完全没有怀疑，也清白无辜，没有任何邪恶之举——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['ɑːbɪtrəri] [lɔː] [wɪtʃ] [ai][dɪd] [nɒt] [help] [tuː; tə] [meɪk] — [wʊd] [nɒt]

| **because** | **of** | **a** | **purely** | **arbitrary** | **law** | **which** | **I** | **did** | **not** | **help** | **to** | **make** | **—** | **would** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 纯粹 | 随意的 | 法律 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 帮助 | 到 | 制作 | — | 会 | 不是 |

['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [ - ]

| **only** | **have** | **to** | **sit** | **down** | **and** | **write** | **a** | **[** | **207** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 有 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 写 | 一个 | [ | - | ] |

因为一项我并未参与制定的纯粹任意的法律——不仅不得不坐下来写一份[207]

['hʌndrəd] [rɪ'grets] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɔːlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː]

| **hundred** | **regrets** | **,** | **but** | **would** | **have** | **to** | **pay** | **a** | **hundred** | **calls** | **within** | **the** | **next** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 遗憾 | , | 但 | 会 | 有 | 到 | 支付 | 一个 | 百 | 呼叫 | 之内 | 这 | 下一个 | 二 |

[wiːks] .

| **weeks** | **.** |
|---|---|
| 周 | . |

虽然后悔不已，但接下来两周内我必须支付一百个电话的费用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

| **It** | **makes** | **me** | **shudder** | **to** | **think** | **of** | **it** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 不寒而栗 | 到 | 思考 | 的 | 它 | ! | " |

光是想想就让我不寒而栗！

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [niːd] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pæti] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər]

| **"** | **I** | **don't** | **believe** | **you** | **need** | **worry** | **about** | **it** | **,** | **Patty** | **;** | **of** | **course** | **we** | **know** | **you're** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 你 | 需要 | 担心 | 关于 | 它 | , | 帕蒂 | ; | 的 | 课程 | 我们 | 知道 | 你是 |

['pɒpjələ(r)] ,

| **popular** | **,** |
|---|---|
| 受欢迎的 | , |

“帕蒂，我觉得你不用担心；我们当然知道你很受欢迎。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [æz; əz]['pɒpjələ(r)][æz; əz] [ðæt] . "

| **but** | **you're** | **not** | **as** | **popular** | **as** | **that** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 不是 | 作为 | 受欢迎的 | 作为 | 那 | . | " |

但你没那么受欢迎。

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] ; " [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðæt] ['meni]

| **"** | **No** | **,** | **"** | **said** | **Patty** | **;** | **"** | **I** | **didn't** | **mean** | **that** | **I** | **thought** | **I** | **really** | **should** | **get** | **that** | **many** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | 我 | 想法 | 我 | 真的 | 应该 | 得到 | 那 | 许多 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

| **invitations** | **.** |
|---|---|
| 邀请函 | . |

“不，”帕蒂说，“我的意思并不是说我认为我真的应该收到那么多邀请。”

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [wʌn][ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)] .

| **It's** | **only** | **that** | **one** | **is** | **open** | **to** | **the** | **constant** | **danger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 那 | 一 | 是 | 打开 | 到 | 这 | 持续的 | 危险 | . |

只是这样一来，人就时刻面临着危险。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dʒɔ:dʒi] - [hæd; həd] [bi:n] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn]

" During the progress of this conversation Georgie Merriles had been lounging on

" 期间 这 进步 的 这 对话 乔治 - 有 到过 休闲 在

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the couch by the window ,

这 长椅 经过 这 窗户 ,

在谈话进行期间，乔治·梅里尔斯一直懒洋洋地躺在窗边的沙发上。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] " ['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] " [ɪn][ə; eɪ] ['krɪtɪkli] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [wei] [ðæt] [ðə; ði]

reading the " Merchant of Venice " in a critically unimpassioned way that the

阅读 这 " 商人 的 威尼斯 " 在 一个 关键 冷漠的 方式 那 这

[ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] [drə'mætɪk] ['θɪəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [preɪzd] [tu:] [mʌtʃ] .

instructor in Dramatic Theory could not have praised too much .

讲师 在 戏剧性 理论 可以 不是 有 赞扬 也 很多 .

以一种冷静客观的态度阅读《威尼斯商人》，戏剧理论课老师对此赞不绝口。

[ðə; ði] [ru:m] ['faɪnəli] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [tu:] [dɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] ,

The room finally having become too dark for reading ,

这 房间 最后 拥有 变得 也 黑暗的 为了 阅读 ,

房间最终变得太暗，无法阅读了。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jɔ:n] .

she threw down the book with something like a yawn .

她 扔 向下 这 书 和 某物 喜欢 一个 打哈欠 .

她打了个哈欠，把书扔到一边。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] ['pɔ:rʃə] , " [ʃi:; ʃi] [ ri'mɑ:k ] ,

" It would have been a joke on Portia , " she remarked ,

" 它 会 有 到过 一个 开玩笑 在 波西亚 , " 她 评论 ,

“那对波西亚来说简直是个笑话，”她说道。

" [ɪf] [bə'sɑ:nioʊ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kɑ:skɪt] " ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

" if Bassanio had chosen the wrong casket " ; and she turned her attention

" 如果 巴萨尼奥 有 选定 这 错误的 棺材 " ; 和 她 转向 她 注意力

[tu:; tə][ðə; ði]['kæmpəs] [ˌaʊt'saɪd] .

to the campus outside .

到 这 校园 外部 .

“如果巴萨尼奥选错了棺材”；然后她把注意力转向了外面的校园。

[gru:ps] [ɒv; əv][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Groups of girls were coming along the path from the lake , and the

团体 的 女孩们 是 未来 沿着 这 小路 从 这 湖 , 和 这

[saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ - ]

sound of their [ 208 ]

声音 的 他们的 [ - ]

一群群女孩沿着湖边的小路走来，她们的声音[208]

['vɔɪsɪz] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [skeɪts] , ['fləʊtɪd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]

voices , mingled with laughter and the jingling of skates , floated up through the

声音 , 混合 和 笑声 和 这 叮当 的 冰鞋 , 漂浮 向上 通过 这

['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

gathering dusk .

采集 黄昏 .

人声夹杂着笑声和溜冰鞋的叮当声，在渐浓的暮色中飘了起来。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][beə(r)] [tri:z] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

Across the stretches of snow and bare trees lights were beginning to

穿过 这 伸展 的 雪 和 裸 树木 灯 是 开始 到

['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɔ:mitriz] ,

twinkle in the other dormitories ,

闪烁 在 这 其他 宿舍 ,

在白雪皑皑、光秃秃的树木之间，其他宿舍楼里的灯光开始闪烁。

[waɪl] ['nɪərə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] , [rəʊz][ðə; ðɪ]['regjələ(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]

| while | nearer | at | hand | , | and | more | clearly | visible | , | rose | the | irregular | outline | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 更近 | 在 | 手 | , | 和 | 更多的 | 清楚地 | 可见的 | , | 玫瑰 | 这 | 不规律的 | 大纲 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [haʊs] .

| the | president's | house | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 总统的 | 房子 | . |

而更近处，更清晰可见的是总统府不规则的轮廓。

" ['pæti] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [peɪn] ,

| " | Patty | , | " | said | Georgie | , | with | her | nose | against | the | pane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 说 | 乔治 | , | 和 | 她 | 鼻子 | 反对 | 这 | 窗格 | , |

“帕蒂，”乔治说着，鼻子贴着窗玻璃。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðæt] [kɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .

| " | if | you | really | want | to | get | that | call | out | of | the | way | , | now's | your | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 真的 | 想 | 到 | 得到 | 那 | 称呼 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 现在是 | 你的 | 机会 | . |

“如果你真的想把那通电话打完，现在就是你的机会。”

['mɪsɪz] . ['mɪlərd] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] .

| Mrs | . | Millard | has | just | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 米勒德 | 有 | 只是 | 已消失 | 出去 | . |

米勒德太太刚刚出门了。

" ['pæti] [dæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][dʒɜːrkɪŋ] [aʊt] ['bjʊərəʊ] [drɔːz] .

| " | Patty | dashed | into | her | bedroom | and | began | jerking | out | bureau | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 虚线 | 进入 | 她 | 卧室 | 和 | 开始 | 抽搐 | 出去 | 局 | 抽屉 | . |

帕蒂冲进卧室，开始猛地拉开梳妆台的抽屉。

" [prɪ'sɪlə] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [təʊn] , " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [aɪ] [kiːp] [maɪ]

| " | Priscilla | , | " | she | called | in | an | agonized | tone | , | " | do | you | remember | where | I | keep | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | , | " | 她 | 称为 | 在 | 一个 | 痛苦的 | 语气 | , | " | 做 | 你 | 记住 | 在哪里 | 我 | 保持 | 我的 |

[kɑːdz] ? "

| cards | ? | " |
|---|---|---|
| 牌 | ? | " |

“普里西拉，”她痛苦地喊道，“你还记得我把牌放在哪里吗？”

" [ɪts] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][sɪks] , ['pæti] ; [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [naʊ] . "

| " | It's | ten | minutes | of | six | , | Patty | ; | you | can't | go | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 十 | 分钟 | 的 | 六 | , | 帕蒂 | ; | 你 | 不能 | 去 | 现在 | . | " |

“还有十分钟六点，帕蒂；你现在不能走。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] .

| " | Yes | , | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 能 | . |

是的，我可以。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [aʊt] .

| It | doesn't | matter | what | time | it | is | , | so | long | as | she's | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 什么 | 时间 | 它 | 是 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 她是 | 出去 | . |

只要她不在家，几点都无所谓。

[aɪl] [gəʊ][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

| I'll | go | just | as | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 只是 | 作为 | 我 | 是 | . | " |

我会保持现状去。

" [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [gɒlf] - [keɪp] !

| " | Not | in | a | golf | - | cape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 一个 | 高尔夫球 | - | 岬 | ! |

“不是穿着高尔夫披风！”

" ['pæti] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Patty hesitated an instant .
" 帕蒂 犹豫了一下 一个 立即的 .

帕蒂犹豫了一下。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [mait] [ - ]
" Well , " she admitted , " I suppose the butler might [ 209 ]
" 出色地 , " 她 承认 , " 我 认为 这 管家 可能 [ - ]

“嗯，”她承认道，“我想管家可能会[209]

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
tell her .
告诉 她 .

告诉她。

[aɪl] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][hæt] " — [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:əli] [greɪt]
I'll put on a hat " — this with the air of one who is making a really great
患病的 放 在 一个 帽子 " — 这 和 这 空气 的 一 WHO 是 制作 一个 真的 伟大的
[kən'seʃ(ə)n] .
concession .
让步 .

“我会戴上帽子”——语气中带着一种做出重大让步的意味。

[sʌm; səm][mɔ:(r)] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv]['bjʊərəʊ] [drɔ:z] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [hæt]
Some more banging of bureau drawers , and she appeared in a black velvet hat
一些 更多的 砰砰作响 的 局 抽屉 , 和 她 出现 在 一个 黑色的 天鹅绒 帽子
[trɪmd] [wɪð] [leɪs] ,
trimmed with lace ,
修剪过的 和 蕾丝 ,

一阵噼里啪啦的抽屉声后，她出现了，头上戴着一顶镶有蕾丝边的黑色天鹅绒帽子。

[wɪð] [ðə; ði] [braʊn] ['dʒækɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][su:t]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [red] [blaʊz] ,
with the brown jacket of her suit over her red blouse ,
和 这 棕色的 夹克 的 她 套装 超过 她 红色的 女式衬衫 ,

她将棕色西装外套套在红色衬衫外面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [gɒlf] - [skɜ:t] [ænd; ənd] ['veri] ['mʌdi] [bu:ts] ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'ləʊ] .
and a blue golf - skirt and very muddy boots showing below .
和 一个 蓝色的 高尔夫球 - 裙子 和 非常 浑 靴子 显示 以下 .

下身露出蓝色高尔夫裙和沾满泥巴的靴子。

" ['pæti] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ! " [kraɪd] [prɪ'sɪlə] .
" Patty , you're a disgrace to the room ! " cried Priscilla .
" 帕蒂 , 你是 一个 耻辱 到 这 房间 ! " 哭 普里西拉 .

“帕蒂，你简直给这房间丢脸！”普里西拉喊道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlɑ:rdz] [ɪn][ə; eɪ]
" Do you mean to tell me that you are going to Mrs . Millard's in a
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 是 去 到 太太 . 米勒德 在 一个
[ʃɔ:t] [skɜ:t] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɔ:f(ə)l] ['skeɪtɪŋ] - ['ʃu:z] ? "
short skirt and those awful skating - shoes ? "
短的 裙子 和 那些 可怕 溜冰 - 鞋 ? "

“你是说你要穿着短裙和那双难看的溜冰鞋去米勒德太太家？”

" [ðə; ði]['bʌtlə(r)][woʊnt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ; [aɪm][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'bʌv] " ;
" The butler won't look at my feet ; I'm so beautiful above " ;
" 这 管家 惯于 看 在 我的 脚 ; 我是 所以 美丽的 多于 " ;

“管家不肯看我的脚；我头顶如此美丽”

[ænd; ənd] ['pæti] [b'æŋgd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
and Patty banged the door behind her .
和 帕蒂 砰的一声 这 门 在后面 她 .

帕蒂砰地一声关上了身后的门。

['dʒɔ:dʒi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] ['flætnd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]
**Georgie** **and** **Priscilla** **flattened** **themselves** **against** **the** **window** **to** **watch** **the**
乔治 和 普里西拉 扁平的 他们自己 反对 这 窗户 到 手表 这
['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔ:l] .
**progress** **of** **the** **call** **.**
进步 的 这 称呼 .

乔治和普里西拉紧贴着窗户，观看通话的进展。

" [lʊk] , " [gɑ:spt] [prɪ'sɪlə] .
**" Look , " gasped Priscilla .**
" 看 , " 倒吸一口气 普里西拉 .

“看，”普里西拉倒吸一口凉气。

" [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['mɪlərd] ['gəʊɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] . "
**" There's Mrs . Millard going in at the back door . "**
" 有 太太 . 米勒德 去 在 在 这 后退 门 . "

“米勒德太太正从后门进去。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['pæti] .
**" And there's Patty .**
" 和 有 帕蒂 .

还有帕蒂。

[maɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] ['fʌni] ! "
**My , but she looks funny ! "**
我的 , 但 她 看起来 有趣的 ! "

我的天，她看起来好滑稽！

" [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , " [kraɪd] [prɪ'sɪlə] , ['waɪldli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . [ - ]
**" Call her back , " cried Priscilla , wildly trying to open the window . [ 210 ]**
" 称呼 她 后退 , " 哭 普里西拉 , 疯狂地 尝试 到 打开 这 窗户 . [ - ]

“叫她回来！”普里西拉喊道，拼命地想打开窗户。[210]

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , " [lɑ:ft] ['dʒɔ:dʒi] ; " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tu:; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)]
**" Let her alone , " laughed Georgie ; " it will be such fun to gloat over**
" 让 她 独自的 , " 笑了 乔治 ; " 它 将要 是 这样的 乐趣 到 幸灾乐祸 超过
[hɜ:(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

“别管她了，”乔治笑着说，“嘲笑她会很有趣的。”

" [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .
**" The window came up with a jerk .**
" 这 窗户 来了 向上 和 一个 混蛋 .

窗户猛地弹了起来。

" ['pæti] ! ['pæti] ! " [ ʃri:k ] [prɪ'sɪlə] .
**" Patty ! Patty ! " shrieked Priscilla .**
" 帕蒂 ! 帕蒂 ! " 尖叫 普里西拉 .

“帕蒂！帕蒂！”普里西拉尖叫道。

['pæti] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['eərəli] .
**Patty turned and waved her hand airily .**
帕蒂 转向 和 挥手 她 手 轻盈地 .

帕蒂转过身，漫不经心地挥了挥手。

" [kænt] [stɒp] [naʊ] — [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] " ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sped] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
**" Can't stop now — will be back in a moment " ; and she sped on around the**
" 不能 停止 现在 — 将要 是 后退 在 一个 片刻 " ; 和 她 加速 在 大约 这
['kɔ:nə(r)] .
**corner .**
角落 .

“现在不能停下来——马上就回来”；说完，她便加速绕过了街角。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

| The | two | stood | watching | the | house | for | several | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 站立 | 观看 | 这 | 房子 | 为了 | 一些 | 分钟 | , |

两人站在那里，注视着那栋房子好几分钟。

['veɪgli] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə]['kɜː(r)] .

| vaguely | expecting | an | explosion | of | some | sort | to | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 期待 | 一个 | 爆炸 | 的 | 一些 | 种类 | 到 | 发生 | . |

隐约预感到会发生某种爆炸。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| But | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 发生 | . |

但什么也没发生。

['pæti] [wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .

| Patty | was | swallowed | as | if | by | the | grave | , | and | the | house | gave | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 曾是 | 吞咽 | 作为 | 如果 | 经过 | 这 | 严重 | , | 和 | 这 | 房子 | 给予 | 不 | 符号 | . |

帕蒂仿佛被坟墓吞噬，房子也未发出任何迹象。

[ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [ ʃrʌg ] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| They | accordingly | shrugged | their | shoulders | and | dressed | for | dinner | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 因此 | 耸了耸肩 | 他们的 | 肩膀 | 和 | 穿着 | 为了 | 晚餐 | 和 | 这 |

[fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [frɔːt] [wɪð] [ə'lɑːmz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] [gɪvz] .

| philosophy | which | a | life | fraught | with | alarms | and | surprises | gives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 哪个 | 一个 | 生活 | 充满危机 | 和 | 警报 | 和 | 惊喜 | 给予 | . |

于是，他们耸了耸肩，带着一种充满惊险和意外的生活哲学，盛装打扮去吃晚饭。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pætiz] [dɪ'maɪz] ,

| Dinner | was | half | over | , | and | the | table | had | finished | discussing | Patty's | demise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 一半 | 超过 | , | 和 | 这 | 桌子 | 有 | 完成的 | 讨论 | 帕蒂的 | 死亡 | , |

晚餐已经进行到一半，餐桌上的人也停止了对帕蒂去世的讨论。

[wen] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [treɪld] ['plæsɪdli] [ɪn] , [smaɪld] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] ,

| when | that | young | lady | trailed | placidly | in | , | smiled | on | the | expectant | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 年轻的 | 女士 | 拖着 | 平静地 | 在 | , | 微笑 | 在 | 这 | 怀孕 | 面孔 | , |

当那位年轻女子平静地走进来时，她对着满怀期待的人们微笑。

[ænd; ənd] [ in'kwaiə ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [suːp] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .

| and | inquired | what | kind | of | soup | they | had | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 什么 | 种类 | 的 | 汤 | 他们 | 有 | 有 | . |

然后询问他们喝的是什么汤。

" [biːn] [suːp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , [ɪm'peɪʃntli] .

| " | Bean | soup | ; | it | wasn't | any | good | , | " | said | Georgie | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 豆 | 汤 | ; | 它 | 不是 | 任何 | 好的 | , | " | 说 | 乔治 | , | 不耐烦地 | . |

“豆汤；一点也不好吃，”乔治不耐烦地说。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

| " | What | happened | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | ? |

“发生了什么?

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [kɔːl] ? "

| Did | you | have | a | nice | call | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 称呼 | ? | " |

通话愉快吗?

" [nəʊ] , ['mægi] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [suːp] [ - ]

| " | No | , | Maggie | , | I | don't | care | for | any | soup | [ | 211 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 玛吉 | , | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 任何 | 汤 | [ | - | ] |

“不，玛吉，我不喜欢喝汤[211]

[tuː; tə] - [naɪt] .
**to** - **night** .
到 - 夜晚 .

今晚。

[dʒʌst] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [steɪk] , [pliːz] . "
**Just** **bring** **me** **some** **steak** , **please** . **"**
只是 带来 我 一些 牛排 , 请 . "

请给我拿些牛排来。

" ['pæti] !
**"** **Patty** **!**
" 帕蒂 !

“帕蒂！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['kɔːrəs] , " [wɒt] ['hæpənd] ? "
**"** **in** **a** **pleading** **chorus** **,** **"** **what** **happened** **?** **"**
" 在 一个 恳求 合唱 , " 什么 发生 ? "

众人哀求道：“到底发生了什么事？”

" [əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['pæti] , ['swiːtli] .
**"** **Oh** **,** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **"** **said** **Patty** **,** **sweetly** **.**
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , " 说 帕蒂 , 甜蜜地 .

“哦，对不起，”帕蒂甜甜地说。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kɔːl] .
**"** **Yes** **,** **thank** **you** **,** **I** **had** **a** **very** **pleasant** **call** **.**
" 是的 , 感谢 你 , 我 有 一个 非常 令人愉快的 称呼 .

“是的，谢谢，我通话很愉快。”

[meɪ] [ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] , [luː'siːl] ? "
**May** **I** **trouble** **you** **for** **the** **bread** **,** **Lucille** **?** **"**
可能 我 麻烦 你 为了 这 面包 , 露西尔 ? "

露西尔，我能麻烦你帮我拿一下面包吗?

" ['pæti] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [əb'nɒkʃəs] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] .
**"** **Patty** **,** **I** **think** **you're** **obnoxious** **,** **"** **said** **Georgie** **.**
" 帕蒂 , 我 思考 你是 令人讨厌的 , " 说 乔治 .

“帕蒂，我觉得你很讨厌，”乔治说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['hæpənd] . "
**"** **Tell** **us** **what** **happened** **.** **"**
" 告诉 我们 什么 发生 . "

“告诉我们发生了什么事。”

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['pæti] , [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['mænə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , - [ɪz]['mɪsɪz] .
**"** **Well** **,** **"** **began** **Patty** **,** **in** **a** **leisurely** **manner** **,** **"** **I** **said** **to** **the** **butler** **,** **'** **Is** **Mrs** **.**
" 出色地 , " 开始 帕蒂 , 在 一个 悠闲 方式 , " 我 说 到 这 管家 , - 是 太太 .
['mɪlərd] [ɪn] ? -
**Millard** **in** **?** **'**
米勒德 在 ? -

“嗯，”帕蒂悠闲地说道，“我问管家：‘米勒德太太在家吗？’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ( [wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] ) , - [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [mɪs] ;
**and** **he** **said** **to** **me** **(** **without** **even** **a** **smile** **)** **,** **'** **I** **am** **not** **sure** **,** **miss** **;**
和 他 说 到 我 ( 没有 甚至 一个 微笑 ) , - 我 是 不是 当然 , 错过 ;

他面无表情地对我说：“小姐，我不确定；

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] . -
**will** **you** **please** **step** **into** **the** **drawing** **-** **room** **and** **I'll** **see** **.** **'**
将要 你 请 步 进入 这 绘画 - 房间 和 患病的 看 . -

请您到客厅来，我看看。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nidnt] ['bɒðə(r)] , [æz; əz][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] ;

| I | was | going | to | tell | him | that | he | needn't | bother | , | as | I | knew | she | was | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 他 | 不必 | 打扰 | , | 作为 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 出去 | ; |

我本来想告诉他不用费心了，因为我知道她不在家；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][let]

| but | I | thought | that | perhaps | it | would | look | a | little | better | if | I | waited | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那 | 也许 | 它 | 会 | 看 | 一个 | 小的 | 更好的 | 如果 | 我 | 等待 | 和 | 让 |

[hɪm][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| him | find | out | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他自己 | . |

但我认为，如果我等等，让他自己去发现，也许会更好一些。

[səʊ][ai] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [im'brɔidəd] ['luːɪs] -

| So | I | walked | in | and | sat | down | in | a | pink | - | and | - | white | embroidered | Louis | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 步行 | 在 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 粉色的 | - | 和 | - | 白色的 | 绣花 | 路易斯 | - |

[kə'tɔːz] [tʃeə(r)] .

| Quatorze | chair | . |
|---|---|---|
| 十四 | 椅子 | . |

于是我走了进去，在一把粉白相间的路易十四刺绣椅子上坐了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['mɪrə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| There | was | a | big | mirror | in | front | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 镜子 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , |

我面前有一面大镜子，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] , [ai] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] ,

| and | I | had | plenty | of | time | to | study | the | effect | , | which | , | I | will | acknowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 学习 | 这 | 影响 | , | 哪个 | , | 我 | 将要 | 承认 | , |

而且我有充足的时间去研究这种效应，这一点我必须承认。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɪkst] . "

| was | a | trifle | mixed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 琐事 | 混合 | . | " |

情况有点复杂。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " ['dʒɔːdʒi] [ ə'sent ] . [ - ]

| " | A | trifle | , | " | Georgie | assented | . | [ | 212 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 琐事 | , | " | 乔治 | 同意 | . | [ | - | ] |

“一点小事，”乔治同意道。[212]

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [pə'sjuːd] ['pæti] ,

| " | I | was | beginning | , | " | pursued | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 开始 | , | " | 追击 | 帕蒂 | , |

“我正要开始，”帕蒂继续说道。

" [tuː; tə] [fiːl] ['nɜːvəs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [mait] [drɒp][ɪn] ,

| " | to | feel | nervous | for | fear | some | of | the | family | might | drop | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 感觉 | 紧张的 | 为了 | 害怕 | 一些 | 的 | 这 | 家庭 | 可能 | 降低 | 在 | , |

“因为害怕一些家人会突然来访而感到紧张，”

[wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , - ['mɪsɪz] . ['mɪlərd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

| when | the | man | came | back | and | said | , | ' | Mrs | . | Millard | will | be | down | in | a | minute | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男人 | 来了 | 后退 | 和 | 说 | , | - | 太太 | . | 米勒德 | 将要 | 是 | 向下 | 在 | 一个 | 分钟 | . | - |

那人回来后说：“米勒德太太马上就下来。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['dʒɔːdʒi] - , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| " | If | I | had | seen | you | at | that | moment | , | Georgie | Merriles | , | there | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 在 | 那 | 片刻 | , | 乔治 | - | , | 那里 | 会 | 有 | 到过 |

['bæt(ə)l] ,

| battle | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

“如果我当时看到你，乔治·梅里尔斯，那肯定会爆发一场战斗。”

['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

| murder | , | and | sudden | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | , | 和 | 突然 | 死亡 | . |

谋杀和猝死。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [flaɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| My | first | thought | was | of | flight | ; | but | the | man | was | guarding | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 的 | 航班 | ; | 但 | 这 | 男人 | 曾是 | 守护 | 这 | 门 | , |

我首先想到的是逃跑；但那人守在门口。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['preksi] [hæd; həd] [maɪ] [kɑːd] .

| and | Mrs | . | Prexy | had | my | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 总统 | 有 | 我的 | 卡片 | . |

普雷克西夫人手里拿着我的名片。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['frenzɪdli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vælɪd] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kɒstjuːm]

| While | I | was | frenziedly | trying | to | think | of | a | valid | excuse | for | my | costume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 疯狂地 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 有效的 | 原谅 | 为了 | 我的 | 戏服 |

[ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] ,

| the | lady | came | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 来了 | 在 | , |

当我绞尽脑汁地想一个合理的借口来解释我的装扮时，那位女士走了进来。

[ænd; ənd] [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəsli] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ] ['gʌʃ.ɪŋ.li] .

| and | I | rose | and | greeted | her | graciously | , | one | might | almost | say | gushingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 玫瑰 | 和 | 问候 | 她 | 亲切地 | , | 一 | 可能 | 几乎 | 说 | 滔滔不绝 | . |

我起身热情地向她问好，甚至可以说热情得有些过分。

[ai] [tɔːkt] ['veri] [fɑːst] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | talked | very | fast | and | tried | to | hypnotize | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谈话 | 非常 | 快速地 | 和 | 尝试 | 到 | 催眠 | 她 | , |

我语速很快，试图催眠她。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] :

| so | that | she | would | keep | her | eyes | on | my | face | ; | but | it | was | no | use | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 会 | 保持 | 她 | 眼睛 | 在 | 我的 | 脸 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | : |

这样她就会一直盯着我的脸；但这毫无用处：

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['træv(ə)lɪŋ] ['daʊnwəd] ,

| I | saw | them | traveling | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 旅行 | 向下 | , |

我看到他们向下移动，

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ai] [njuː] [baɪ] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [maɪ] ['ʃuːz] .

| and | pretty | soon | I | knew | by | the | amused | expression | that | they | had | arrived | at | my | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 很快 | 我 | 知道 | 经过 | 这 | 觉得好笑 | 表达 | 那 | 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 我的 | 鞋 | . |

很快，我从他们脸上的笑意中就知道，他们已经走到我的鞋子那里了。

" [kən'siːlmənt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , " [pə'sjuːd] ['pæti] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Concealment | was | no | longer | possible | , | " | pursued | Patty | , | warming | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 隐蔽 | 曾是 | 不 | 更长 | 可能的 | , | " | 追击 | 帕蒂 | , | 变暖 | 到 | 她 |

['sʌbdʒɪkt] .

| subject | . |
|---|---|
| 主题 | . |

“隐瞒已经不可能了，”帕蒂继续说道，语气也渐渐变得亲切起来。

" [ai] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðə; ði] [həʊl] ['dæmɪŋ] [truːθ] .

| " | I | threw | myself | upon | her | mercy | and | confessed | the | whole | damning | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 她 | 怜悯 | 和 | 坦白 | 这 | 所有的 | 令人震惊的 | 真相 | . |

我向她乞求怜悯，并坦白了所有罪孽深重的真相。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][aɪs] - [kriːm] [ɪz] [ðæt] ?
**What kind of ice - cream is that ?**
什么 种类 的 冰 - 奶油 是 那 ?

这是什么口味的冰淇淋?

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , [ - ]
**" she demanded , [ 213 ]**
" 她 要求 , [ - ]

她要求道[213]

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [meɪd] .
**leaning forward and gazing anxiously after a passing maid .**
倾斜 向前 和 凝视 焦虑地 后 一个 通过 女佣 .

他向前倾身，焦急地望着路过的女佣。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['ðer] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['rɑːzbəri] [ə'gen] ! "
**" Don't tell me they're giving us raspberry again ! "**
" 不 告诉 我 它们是 给予 我们 覆盆子 再次 ! "

“别告诉我他们又给我们吃覆盆子酱了！”

" [nəʊ] ; [ɪts] [və'nɪlə] .
**" No ; it's vanilla .**
" 不 ; 它是 香草 .

“不，它是香草味的。”

[gəʊ][ɒn] , ['pæti] . "
**Go on , Patty . "**
去 在 , 帕蒂 . "

继续，帕蒂。

" [wel] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ? "
**" Well , where was I ? "**
" 出色地 , 在哪里 曾是 我 ? "

“嗯，我刚才说到哪儿了？”

" [jʊd] [dʒʌst][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] . "
**" You'd just told her the truth . "**
" 你会 只是 讲述 她 这 真相 . "

“你刚才跟她说了实话。”

" [əʊ] , [jes] .
**" Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [g'ɜːlz] [ɪn'fɔːməli] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm]
**She said she'd always wanted to meet the college girls informally and know them**
她 说 棚 总是 通缉 到 见面 这 大学 女孩们 非正式地 和 知道 他们
[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
**just as they are ,**
只是 作为 他们 是 ,

她说她一直想非正式地认识这些女大学生，了解她们的真实面貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**and she was very glad of this opportunity .**
和 她 曾是 非常 高兴的 的 这 机会 .

她非常高兴能有这个机会。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][sæt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
**And there I sat , looking like a kaleidoscope and feeling like a fool ,**
和 那里 我 卫星 , 寻找 喜欢 一个 万花筒 和 感觉 喜欢 一个 傻子 ,

我坐在那里，看起来像个万花筒，感觉自己像个傻瓜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

| and | she | taking | it | for | granted | that | I | was | being | perfectly | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 我 | 曾是 | 存在 | 完美 | 自然的 | . |

她理所当然地认为我的行为完全自然。

[ˌkɒmplɪ'mentri] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Complimentary | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 免费 | , | 不是 | 它 | ? |

是免费的，对吧?

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] — [kwaɪt]

| At | this | point | dinner | was | announced | , | and | she | invited | me | to | stay | — | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 晚餐 | 曾是 | 宣布 | , | 和 | 她 | 受邀 | 我 | 到 | 停留 | — | 相当 |

[ɪn'sɪstɪd] , [ɪn][fækt] ,

| insisted | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 坚持 | , | 在 | 事实 | , |

这时，她宣布晚餐时间到了，并邀请我留下来——事实上，她几乎是坚持要我留下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| to | make | up | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 向上 | , | 她 | 说 | , |

她说，为了弥补。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [mɪst] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] .

| for | the | one | I | had | missed | when | I | was | ill | in | the | infirmary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 我 | 有 | 错过 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 患病的 | 在 | 这 | 医务室 | . |

弥补我生病住院时错过的那一个。

" ['pæti] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .

| " | Patty | looked | around | the | table | with | a | reminiscent | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 看起来 | 大约 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 令人怀念的 | 微笑 | . |

帕蒂环顾餐桌四周，脸上浮现出一丝怀念的微笑。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

| " | What | did | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? |

“你说什么?

[dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ? " [ɑːskt] [luː'siːl] .

| Did | you | refuse | ? | " | asked | Lucille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 拒绝 | ? | " | 问 | 露西尔 | . |

你拒绝了吗？露西尔问道。

" [nəʊ] ; [aɪ] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['iːtɪŋ] [peɪt] [diː] [fwɑ] ['grɑː] . "

| " | No | ; | I | accepted | , | and | am | over | there | at | present | , | eating | pâté | de | foie | gras | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 公认 | , | 和 | 是 | 超过 | 那里 | 在 | 展示 | , | 吃 | 肉酱 | 德 | 鹅肝 | 草地 | . | " |

“不，我已经接受了，我现在就在那边，正在吃鹅肝酱。”

" [nəʊ] , ['riːəli] , ['pæti] ; [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ - ]

| " | No | , | really | , | Patty | ; | what | did | you | say | ? | " | [ | 214 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 真的 | , | 帕蒂 | ; | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? | " | [ | - | ] |

“不，真的，帕蒂；你说什么？[214]

" [wel] , " [sed] ['pæti] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][aɪs] - [kriːm] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

| " | Well | , | " | said | Patty | , | " | I | told | her | that | this | was | ice | - | cream | night | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | " | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 曾是 | 冰 | - | 奶油 | 夜晚 | 在 | 这 |

['kɒlɪdʒ] ,

| college | , |
|---|---|
| 大学 | , |

“嗯，”帕蒂说，“我告诉她，今天是学校的冰淇淋之夜。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ heit ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [biː; bi]

| and | that | I | sort | of | hated | to | miss | it | ; | but | that | to | - | morrow | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 种类 | 的 | 憎恨 | 到 | 错过 | 它 | ; | 但 | 那 | 到 | - | 明天 | 会 | 是 |

['mʌtn] [naɪt] ,

| mutton | night | , |
|---|---|---|
| 羊肉 | 夜晚 | , |

我其实挺舍不得错过的；但明天就是羊肉之夜了。

[wɪtʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

| which | I | didn't | mind | missing | in | the | least | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 没有 | 头脑 | 丢失的 | 在 | 这 | 至少 | ; |

我一点也不介意错过；

[səʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːv] [trænsˈfɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [əkˈsept] [fɔː(r); fə(r)]

| so | if | she | would | just | as | leave | transfer | her | invitation | , | I | would | accept | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 她 | 会 | 只是 | 作为 | 离开 | 转移 | 她 | 邀请 | , | 我 | 会 | 接受 | 为了 |

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] . "

| to | - | morrow | with | pleasure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 和 | 乐趣 | . | " |

所以，如果她能把邀请改期到明天，我将欣然接受。

" ['pæti] , " [ɪkˈskleɪmd] [luːˈsiːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [təʊn] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] ! "

| " | Patty | , | " | exclaimed | Lucille | , | in | a | horrified | tone | , | " | you | didn't | say | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 惊呼 | 露西尔 | , | 在 | 一个 | 惊恐万分 | 语气 | , | " | 你 | 没有 | 说 | 那 | ! | " |

“帕蒂，”露西尔惊恐地喊道，“你没说过那样的话！”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , [luːˈsiːl] , " [lɑːft] [prɪˈsɪlə] .

| " | Just | a | little | local | color | , | Lucille | , | " | laughed | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 小的 | 当地的 | 颜色 | , | 露西尔 | , | " | 笑了 | 普里西拉 | . |

“露西尔，就加点地方特色吧，”普里西拉笑着说。

" [bʌt; bət] , " [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt ] [luːˈsiːl] , " [wɪd] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪ] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] ['eni]

| " | But | , | " | objected | Lucille | , | " | we'd | promised | not | to | play | local | color | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 反对 | 露西尔 | , | " | 我们会 | 承诺 | 不是 | 到 | 玩 | 当地的 | 颜色 | 任何 |

[mɔː(r)] . "

| more | . | " |
|---|---|---|
| 更多的 | . | " |

“但是，”露西尔反驳道，“我们已经承诺不再渲染地方色彩了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] ['lɜːnɪd] , " [sed] [prɪˈsɪlə] ,

| " | Have | you | not | learned | , | " | said | Priscilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不是 | 学习 | , | " | 说 | 普里西拉 | , |

“你难道还没学会吗？”普里西拉说。

" [ðæt] ['pæti] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv]

| " | that | Patty | can | no | more | live | without | local | color | than | she | can | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 帕蒂 | 能 | 不 | 更多的 | 居住 | 没有 | 当地的 | 颜色 | 比 | 她 | 能 | 居住 |

[wɪˈðaʊt] [fuːd] ?

| without | food | ? |
|---|---|---|
| 没有 | 食物 | ? |

“帕蒂离不开地方特色，就像离不开食物一样？”

[ɪts] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] . "

| It's | ingrained | in | her | nature | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 根深蒂固 | 在 | 她 | 自然 | . | " |

这是她天性使然。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['pæti] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət]
" Never mind , " said Patty , good - naturedly ; " you may not believe me now , but
" 绝不 头脑 , " 说 帕蒂 , 好的 - 自然地 ; " 你 可能 不是 相信 我 现在 , 但
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,
to - morrow night ,
到 - 明天 夜晚 ,

“没关系，”帕蒂和蔼地说，“你现在可能不相信我，但明天晚上，

[wen] [aɪm][ɔːl] [drest] [ʌp][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [kləʊðz] , ['swɒpɪŋ] ['stɔːriz] [wɪð] ['preksi][ænd; ənd] ['iːtɪŋ]
when I'm all dressed up in beautiful clothes , swapping stories with Prexy and eating
什么时候 我是 全部 穿着 向上 在 美丽的 衣服 , 交换 故事 和 总统 和 吃
['lɒbstə(r)]['sæləd] ,
lobster salad ,
龙虾 沙拉 ,

当我盛装打扮，和Prexy一边聊天一边吃龙虾沙拉时，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ['hævɪŋ] ['mʌtn] , [ðen] ['meɪbi] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] . " [ - ] [
while you are over here having mutton , then maybe you'll be sorry . " [ 215 ] [
尽管 你 是 超过 这里 拥有 羊肉 , 然后 或许 你会 是 对不起 . " [ - ] [
- ] [ - ]
216 ] [ 217 ]
- ] [ - ]

当你在这里吃羊肉的时候，也许你会后悔的。[215][216][217]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [kræʃ] [wɪ'ðaʊt]
A Crash Without
一个 碰撞 没有

一场没有碰撞的

[lʌv] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] , " [sed] ['pæti] .
LOVE the smell of powder , " said Patty .
爱 这 闻 的 粉末 , " 说 帕蒂 .

“我喜欢粉末的味道，”帕蒂说。

" ['gʌnpaʊdə(r)] [ɔː(r)] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdə(r)] ?
" Gunpowder or baking - powder ?
" 火药 或者 烘烤 - 粉末 ?

是火药还是发酵粉?

" [æz; əz] ['pæti] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [feɪs] -
" As Patty at the moment had her nose buried in a box of face -
" 作为 帕蒂 在 这 片刻 有 她 鼻子 埋葬 在 一个 盒子 的 脸 -
['paʊdə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
powder she thought it unnecessary to answer .
粉末 她 想法 它 不必要 到 回答 .

“当时帕蒂正埋头于一盒粉饼中，她觉得没必要回答。”

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [maɪ] [juːθ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .
" It brings back my youth , " she pursued .
" 它 带来 后退 我的 青年 , " 她 追击 .

“这让我重温了青春，”她接着说。

" [ðə; ði] [best] [taɪmz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [ruːʒ] —

| " | The | best | times | of | my | life | have | been | mixed | up | with | powder | and | rouge | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 时代 | 的 | 我的 | 生活 | 有 | 到过 | 混合 | 向上 | 和 | 粉末 | 和 | 胭脂 | — |

['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] [naɪts] ,

| Washington's | Birthday | nights | , |
|---|---|---|---|
| 华盛顿的 | 生日 | 夜晚 | , |

“我生命中最美好的时光都与粉底和胭脂混杂在一起——华盛顿的生日之夜，

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [ʃəʊz] , [ænd; ənd] [ ˌmæskə'reid ] , [ænd; ənd] [pleɪz] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,

| and | minstrel | shows | , | and | masquerades | , | and | plays | at | boarding | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吟游诗人 | 演出 | , | 和 | 化装舞会 | , | 和 | 演出 | 在 | 登机 | - | 学校 | , |

还有吟游诗人表演、化装舞会和寄宿学校的戏剧，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mʌðə(r)] [guːs] ['tæbləʊz] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] —

| and | even | Mother | Goose | tableaux | when | I | was | a | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 母亲 | 鹅 | 画作 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | — |

我小时候甚至还看过鹅妈妈童谣——

" ['pætiz] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['dʒɔːdʒi] , [huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['peɪsɪŋ] [ʌp]

| " | Patty's | reminiscences | were | interrupted | by | Georgie | , | who | was | anxiously | pacing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂的 | 回忆录 | 是 | 中断 | 经过 | 乔治 | , | WHO | 曾是 | 焦虑地 | 踱步 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪŋz] .

| and | down | the | wings | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 翅膀 | . |

帕蒂的回忆被乔治打断了，乔治焦急地在机舱两侧来回踱步。

" [ɪts] [kwɪə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːst] [doʊnt] [kʌm] .

| " | It's | queer | some | of | the | cast | don't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 酷儿 | 一些 | 的 | 这 | 投掷 | 不 | 来 | . |

“有些演员不来，这很奇怪。”

[aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] ['ɜːli] , [səʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] [ - ]

| I | told | them | to | be | here | early | , | so | we | could | get | them | [ | 218 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 到 | 是 | 这里 | 早期的 | , | 所以 | 我们 | 可以 | 得到 | 他们 | [ | - | ] |

我告诉他们早点来，这样我们就可以把他们接过来[218]

[ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] . "

| all | made | up | and | not | have | a | rush | at | the | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 制成 | 向上 | 和 | 不是 | 有 | 一个 | 匆忙 | 在 | 这 | 结尾 | . | " |

一切都安排妥当，最后也不用着急。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['pæti] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

| " | Oh | , | there's | time | enough | , | " | said | Patty | , | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 有 | 时间 | 足够的 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 舒适地 | . |

“哦，时间很充裕，”帕蒂轻松地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['sev(ə)n] [jet] ,

| " | It | isn't | seven | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 七 | 然而 | , |

现在还没到七点呢，

[ænd; ənd] [ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] ['eni] [taɪm] ['əʊvə(r)]

| and | if | they're | going | to | dress | in | their | rooms | it | won't | take | any | time | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它们是 | 去 | 到 | 裙子 | 在 | 他们的 | 房间 | 它 | 惯于 | 拿 | 任何 | 时间 | 超过 |

[hɪə(r)] [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [wɪgz] .

| here | just | to | make | them | up | and | put | on | their | wigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 只是 | 到 | 制作 | 他们 | 向上 | 和 | 放 | 在 | 他们的 | 假发 | . |

如果她们要在房间里换装，那我们这里很快就能给她们化妆戴上假发。

[ɪts] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [kɑːst] , [juː; jʊ] [siː] .

| It's | a | comparatively | small | cast | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 比较 | 小的 | 投掷 | , | 你 | 看 | . |

你看，演员阵容相对来说比较小。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪg] . ['serɪmənɪz] ,
**Now , on the night of the Trig . ceremonies ,**
现在 , 在 这 夜晚 的 这 三角函数 . 仪式 ,

现在，在三角测量仪式当晚，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [θriː] [həʊl] ['bæleiz] [ænd; ənd]['əʊnli][hæd; həd][wʌn][bɒks][ɒv; əv]
**when we had to make up three whole ballets and only had one box of**
什么时候 我们 有 到 制作 向上 三 所有的 芭蕾舞 和 仅有的 有 一 盒子 的
[meɪk] - [ʌp] ,
**make - up ,**
制作 - 向上 ,

当我们不得不排练三部完整的芭蕾舞剧，而我们只有一盒化妆品的时候，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rʌʃt] .
**we were rushed .**
我们 是 匆忙 .

我们当时很匆忙。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd]['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [gəʊ] [daʊn] .
**I thought I'd never live to see the curtain go down .**
我 想法 ID 绝不 居住 到 看 这 窗帘 去 向下 .

我以为我这辈子都看不到帷幕落下了。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [tʃeɪn] - [meɪl] [wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt]
**Do you remember the suit of chain - mail we made for Bonnie Connaught**
做 你 记住 这 套装 的 链 - 邮件 我们 制成 为了 邦妮 康诺特
[aʊt] [ɒv; əv]['waɪə(r)] [dɪʃ] - [klɒθs] ?
**out of wire dish - cloths ?**
出去 的 金属丝 盘子 - 布料 ?

你还记得我们用金属丝抹布为邦妮·康诺特制作的那套锁子甲吗?

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['sɪksti] - [θriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ten] - [sent] [stɔː(r)][wɒz; wəz] ['terəbli] ['djuːbiəs] [ə'baʊt] ['rentɪŋ]
**It took sixty - three , and the ten - cent store was terribly dubious about renting**
它 采取 六十 - 三 , 和 这 十 - 中心 店铺 曾是 可怕 可疑 关于 出租
[ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es] ;
**them to us ;**
他们 到 我们 ;

一共花了六十三块钱，而那家十分钱商店对把它们租给我们非常怀疑；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['evri] [speə(r)] ['sekənd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ,
**and then , after working every spare second for three days over the thing ,**
和 然后 , 后 在职的 每一个 空闲的 第二 为了 三 天 超过 这 事物 ,
[wiː; wi] [faʊnd] ,
**we found ,**
我们 成立 ,

然后，我们利用所有空闲时间，连续三天研究这个问题，最终发现：

[ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [ðæt] [wiː; wi]['hædnt] [left] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get]
**the last minute , that we hadn't left a big enough hole for her to get**
这 最后的 分钟 , 那 我们 之前没有 左边 一个 大的 足够的 洞 为了 她 到 得到
['ɪntuː] , [ænd; ənd] — "
**into , and — "**
进入 , 和 — "

最后一刻，我们才意识到我们没给她留足够大的洞让她钻进去，而且——”

" [əʊ] , [duː; də] [kiːp] [stɪl] , ['pæti] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , ['nɜːvəsli] ;
**" Oh , do keep still , Patty , " said Georgie , nervously ;**
" 哦 , 做 保持 仍然 , 帕蒂 , " 说 乔治 , 紧张地 ;

“哦，帕蒂，千万别动。”乔治紧张地说；

" [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . " [ - ]

| " | I | can't | remember | what | I | have | to | do | when | you | talk | all | the | time | . | " | [ | 219 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 记住 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 做 | 什么时候 | 你 | 讲话 | 全部 | 这 | 时间 | . | " | [ | - | ] |

“你一直说话，我都记不住该做什么了。”[219]

[ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [steɪk]

| A | manager | on | the | eve | of | producing | a | new | play | , | with | his | reputation | at | stake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 经理 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 生产 | 一个 | 新的 | 玩 | , | 和 | 他的 | 名声 | 在 | 赌注 |

,

,

,

一位经理即将推出一部新剧，他的声誉岌岌可危。

[meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

| may | be | excused | for | being | a | trifle | irritable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已原谅 | 为了 | 存在 | 一个 | 琐事 | 易怒的 | . |

或许可以原谅他有点小脾气。

['pæti] ['mɪəli] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔː(r)]

| Patty | merely | shrugged | her | shoulders | and | descended | through | the | stage | - | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 仅仅 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 和 | 下降 | 通过 | 这 | 阶段 | - | 门 |

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['laɪtɪd] [hɔːl] ,

| to | the | half | - | lighted | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一半 | - | 照明 | 大厅 | , |

帕蒂耸了耸肩，从后台门走下，来到了光线昏暗的大厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kæθi] [feə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] [aɪl] [ɪn][æn; ən]

| where | she | found | Cathy | Fair | strolling | up | and | down | the | center | aisle | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 成立 | 凯茜 | 公平的 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 中心 | 走道 | 在 | 一个 |

[ə'pærəntli] ['eɪmləs] ['mænə(r)] .

| apparently | aimless | manner | . |
|---|---|---|---|
| 显然 | 漫无目的 | 方式 | . |

她发现凯茜·费尔漫无目的地在中央过道上来回踱步。

" [hə'ləʊ] , ['kæθi] , " [sed] ['pæti] ; " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ? "

| " | Hello | , | Cathy | , | " | said | Patty | ; | " | what | are | you | doing | over | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 凯茜 | , | " | 说 | 帕蒂 | ; | " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 超过 | 这里 | ? | " |

“你好，凯茜，”帕蒂说，“你在这儿干什么呢？”

" [aɪm] [hed] ['ʌʃə(r)] ,

| " | I'm | head | usher | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 头 | 引座员 | , |

我是领班，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] ['sɔfəmɔːz] [hæd; həd] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði] ['nʌmbəz]

| and | I | wanted | to | see | if | those | foolish | sophomores | had | mixed | up | the | numbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 如果 | 那些 | 愚蠢 | 大二学生 | 有 | 混合 | 向上 | 这 | 数字 |

[ə'gen] . "

| again | . | " |
|---|---|---|
| 再次 | . | " |

我想看看那些愚蠢的大二学生是不是又把数字搞混了。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['ðer] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , " [sed] ['pæti] ,

| " | It | strikes | me | they're | a | trifle | close | together | , | " | said | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 罢工 | 我 | 它们是 | 一个 | 琐事 | 关闭 | 一起 | , | " | 说 | 帕蒂 | , |

“我觉得他们靠得有点近，”帕蒂说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

| sitting | down | and | squeezing | in | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 和 | 挤压 | 在 | 她 | 膝盖 | . |

她坐下，双膝蜷缩起来。

" [jes] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][get] [eɪt] ['hʌndrəd]['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðɪs] [hɔːl]['eni]['ʌðə(r)] [wei] .

| " | Yes | , | I | know | ; | but | you | can't | get | eight | hundred | people | into | this | hall | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | ; | 但 | 你 | 不能 | 得到 | 八 | 百 | 人们 | 进入 | 这 | 大厅 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

“是的，我知道；但是除此之外，你不可能让八百人进入这个大厅。”

[wen] [wiː; wi][wʌns][get][ðem; ðəm] [pækt] [ðel] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][stɪl] , [ðæts] [ɔːl] .

| When | we | once | get | them | packed | they'll | have | to | sit | still | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 一次 | 得到 | 他们 | 包装 | 他们会 | 有 | 到 | 坐 | 仍然 | , | 那就是 | 全部 | . |

等我们把他们收拾好之后，他们就得乖乖坐着，仅此而已。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ]['əʊvə(r)][hɪə(r)] [jɔː'self] ?

| What | are | you | doing | over | here | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 超过 | 这里 | 你自己 | ? |

你在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | she | continued | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | . |

她继续说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] .

| " | I | didn't | know | you | were | on | the | committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 在 | 这 | 委员会 | . |

“我不知道你也是委员会成员。”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] ['helpɪŋ] ['dʒɔːdʒi] ? " [ - ]

| Or | are | you | just | helping | Georgie | ? | " | [ | 220 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 只是 | 帮助 | 乔治 | ? | " | [ | - | ] |

或者你只是在帮乔治? [220]

" [aɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːst] , " [sed] ['pæti] .

| " | I'm | in | the | cast | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 这 | 投掷 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“我参演了，”帕蒂说。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Oh | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 你 | ? |

“哦，是吗？”

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['prəʊgræm][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | saw | the | program | to | - | day | , | but | I'd | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 程序 | 到 | - | 天 | , | 但 | ID | 被遗忘的 | 它 | . |

我今天看了那个节目，但我已经忘了。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [pleɪz] . "

| I've | often | wondered | why | you | haven't | been | in | any | of | the | class | plays | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 想知道 | 为什么 | 你 | 还没有 | 到过 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 班级 | 演出 | . | " |

我一直很纳闷，为什么你没有参加过任何班级戏剧演出。

" ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [saɪd] ['pæti] .

| " | Fortune | and | the | faculty | are | against | it | , | " | sighed | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 财富 | 和 | 这 | 学院 | 是 | 反对 | 它 | , | " | 叹了口气 | 帕蒂 | . |

“命运和教职员工都反对，”帕蒂叹了口气。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [ˌhɪstri'ɒnɪk] [ə'bɪləti] [bɪ'fɔː(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] ['freʃmən] [jɪə(r)] ,

| " | You | see | , | they | didn't | discover | my | histrionic | ability | before | examinations | freshman | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 他们 | 没有 | 发现 | 我的 | 戏剧化的 | 能力 | 前 | 考试 | 大一新生 | 年 | , |

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

| and | after | examinations | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 考试 | , |

“你看，他们在大一考试前并没有发现我的表演天赋，而是在考试后才发现的。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

| when | I | was | asked | to | be | in | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 问 | 到 | 是 | 在 | 这 | 玩 | , |

当有人邀请我参演这部剧时，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ['stʌdiɪŋ] [griːk] .

| the | faculty | thought | I | could | spend | the | time | to | better | advantage | studying | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学院 | 想法 | 我 | 可以 | 花费 | 这 | 时间 | 到 | 更好的 | 优势 | 学习 | 希腊语 | . |

学院认为我可以利用这段时间更好地学习希腊语。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] [pleɪ] [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt]

| At | the | time | of | the | sophomore | play | I | was | on | something | else | and | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 大二学生 | 玩 | 我 | 曾是 | 在 | 某物 | 别的 | 和 | 不能 |

[sɜːv] ,

| serve | , |
|---|---|
| 服务 | , |

大二那年我演戏的时候，因为其他事情耽搁了，没法发球。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk]

| and | this | year | I | had | just | been | deprived | of | my | privileges | for | coming | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年 | 我 | 有 | 只是 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 我的 | 特权 | 为了 | 未来 | 后退 |

[leɪt] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] . "

| late | after | Christmas | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 后 | 圣诞节 | . | " |

今年我因为圣诞节后回来晚了，就被剥夺了应有的特权。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | But | I | thought | you | said | you | were | in | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 你 | 说 | 你 | 是 | 在 | 它 | ? | " |

“可是你不是说你会参与吗？”

" [əʊ] , " [sed] ['pæti] , " [ɪts] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] . "

| " | Oh | , | " | said | Patty | , | " | it's | a | minor | part | , | and | my | name | doesn't | appear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | " | 它是 | 一个 | 次要的 | 部分 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 不 | 出现 | . | " |

“哦，”帕蒂说，“只是个小角色，我的名字也不会出现在名单上。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | What | sort | of | a | part | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 部分 | 是 | 它 | ? | " |

“这是什么类型的零件？”

" [aɪm][ə; eɪ] [kræʃ] . "

| " | I'm | a | crash | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 碰撞 | . | " |

“我彻底崩溃了。”

" [ə; eɪ] [kræʃ] ? "

| " | A | crash | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 碰撞 | ? | " |

“车祸？”

" [jes] , - [ə; eɪ] [kræʃ] [wɪ'ðaʊt] . -

| " | Yes | , | ' | a | crash | without | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | - | 一个 | 碰撞 | 没有 | . | - |

“是的，‘没有崩溃的崩溃’。”

[lɔːd] ['brɒmli] [ - ]

| Lord | Bromley | [ | 221 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 主 | 布罗姆利 | [ | - | ] |

布罗姆利勋爵[221]

[sez] , - ['sɪnθiə] , [ai] [wɪl] [breɪv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

| says | , | ' | Cynthia | , | I | will | brave | all | for | your | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | , | - | 辛西娅 | , | 我 | 将要 | 勇敢的 | 全部 | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

他说：“辛西娅，为了你，我愿意勇敢面对一切。”

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . -

| I | will | follow | you | to | the | ends | of | the | earth | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跟随 | 你 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | . | - |

我将追随你到天涯海角。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] .

| At | this | point | a | crash | is | heard | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 一个 | 碰撞 | 是 | 听到 | 没有 | . |

这时，外面传来一声巨响。

[ai] , " [sed] ['pæti] , ['praʊdli] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kræʃ] .

| I | , | " | said | Patty | , | proudly | , | " | am | the | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 自豪地 | , | " | 是 | 这 | 碰撞 | . |

“我，”帕蒂自豪地说，“就是那场车祸。”

[ai][sɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['bælkəni] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [skweə(r)] ,

| I | sit | behind | a | moonlit | balcony | in | a | space | about | two | feet | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐 | 在后面 | 一个 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 阳台 | 在 | 一个 | 空间 | 关于 | 二 | 脚 | 正方形 | , |

我坐在月光洒满的阳台后面，空间大约两平方英尺。

[ænd; ənd] [drɒp] [ə; eɪ] [læmp] - ['tʃɪmni] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɒks] .

| and | drop | a | lamp | - | chimney | into | a | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 一个 | 灯 | - | 烟囱 | 进入 | 一个 | 盒子 | . |

把灯罩放进箱子里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] ,

| It | may | not | sound | like | a | very | important | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 非常 | 重要的 | 部分 | , |

这听起来可能不是一个很重要的部分，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɪvət] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [plɒt] [tɜːnz] . "

| but | it | is | the | pivot | upon | which | the | whole | plot | turns | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 枢 | 之上 | 哪个 | 这 | 所有的 | 阴谋 | 转弯 | . | " |

但这却是整个情节的关键所在。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [steɪdʒ] - [fraɪt] , " [lɑːft] ['kæθi] .

| " | I | hope | you | won't | be | taken | with | stage | - | fright | , | " | laughed | Cathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 惯于 | 是 | 已采取 | 和 | 阶段 | - | 惊吓 | , | " | 笑了 | 凯茜 | . |

“我希望你不会怯场，”凯茜笑着说。

" [aɪl] [traɪ] [nɒt] , " [sed] ['pæti] .

| " | I'll | try | not | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 尝试 | 不是 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“我会尽量不去，”帕蒂说。

" [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] ['brɒmli] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] .

| " | There | comes | the | butler | and | Lord | Bromley | and | Cynthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 来 | 这 | 管家 | 和 | 主 | 布罗姆利 | 和 | 辛西娅 | . |

“管家、布罗姆利勋爵和辛西娅来了。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp] . "

| I've | got | to | go | and | make | them | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 去 | 和 | 制作 | 他们 | 向上 | . | " |

我得去把它们补上。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] ? "

| " | Why | are | you | making | people | up | , | if | you | are | not | on | the | committee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 制作 | 人们 | 向上 | , | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 委员会 | ? | " |

“如果你不是委员会成员，为什么要捏造事实？”

" [əʊ] , [wʌns] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['ment(ə)l] ['wiːknəs] , [ai] [tʊk] ['tʃaɪnə] - ['peɪntɪŋ] ['lesnz] ,
**" Oh , once , during a period of mental weakness , I took china - painting lessons ,**
" 哦 , 一次 , 期间 一个 时期 的 精神的 弱点 , 我 采取 中国 - 绘画 课程 ,

“哦，有一次，在我精神状态很差的时候，我去学了瓷器彩绘。”

[ænd; ənd][aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] .
**and I'm supposed to know how .**
和 我是 据称 到 知道 如何 .

而我应该知道该怎么做。

[gʊd] - [baɪ] . "
**Good - by . "**
好的 - 经过 . "

再见。

" [gʊd] - [baɪ] .
**" Good - by .**
" 好的 - 经过 .

再见。

[ɪf] [juː; jʊ][get] ['eni] ['flaʊəz] [aɪl] [send][ðem; ðəm][ɪn][baɪ][æn; ən] ['ʌʃə(r)] . "
**If you get any flowers I'll send them in by an usher . "**
如果 你 得到 任何 花朵 患病的 发送 他们 在 经过 一个 引座员 . "

如果你收到鲜花，我会安排招待员送过去。

" [duː; də] , " [sed] ['pæti] .
**" Do , " said Patty .**
" 做 , " 说 帕蒂 .

“做吧，”帕蒂说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɒt] . " [ - ]
**" I'm sure to get a lot . " [ 222 ]**
" 我是 当然 到 得到 一个 很多 . " [ - ]

“我肯定会得到很多。”[222]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɔːl][wɒz; wəz]['dʒɔɪfl] [kən'fjuːʒn] .
**Behind the scenes all was joyful confusion .**
在后面 这 场景 全部 曾是 快乐 困惑 .

幕后的一切都是一片欢乐的混乱。

['dʒɔːdʒi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [skɜːt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] - [weɪst] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt]
**Georgie , in a short skirt , with her shirt - waist sleeves rolled up and a note**
乔治 , 在 一个 短的 裙子 , 和 她 衬衫 - 腰部 袖子 滚动 向上 和 一个 笔记
- [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**- book in her hand ,**
- 书 在 她 手 ,

乔治穿着短裙，衬衫袖子卷到腰间，手里拿着笔记本。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [siːn] - [ʃ'ɪftəz] [ænd; ənd]
**was standing in the middle of the stage directing the scene - shifters and**
曾是 常设 在 这 中间 的 这 阶段 导演 这 场景 - 换挡器 和
[dɪ'stræktɪd] [kə'mɪti] .
**distracted committee .**
愣 委员会 .

他站在舞台中央，指挥着换景人员和心不在焉的委员会成员。

['pæti] , [ɪn][ðə; ði] " [griːn] - [ruːm] , " [wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːst] ,
**Patty , in the " green - room , " was presiding over the cast ,**
帕蒂 , 在 这 " 绿色的 - 房间 , " 曾是 主持 超过 这 投掷 ,

在“休息室”里，帕蒂正在主持演员们的会议。

[wɪð] [ə; eɪ] [herz] [fʊt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ dɔ:b ] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [blu:] [gri:s]

| with | a | hare's | foot | in | one | hand | and | the | other | daubed | with | red | and | blue | grease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 野兔的 | 脚 | 在 | 一 | 手 | 和 | 这 | 其他 | 涂抹 | 和 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 润滑脂 |

- [peɪnts] .

| - | paints | . |
|---|---|---|
| - | 油漆 | . |

一手拿着一只兔脚，另一只手涂着红色和蓝色的油彩。

" [əʊ] , ['pæti] , " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ['sɪnθiə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [glɑ:ns] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

| " | Oh | , | Patty | , | " | remonstrated | Cynthia | , | with | a | horrified | glance | in | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 帕蒂 | , | " | 抗议 | 辛西娅 | , | 和 | 一个 | 惊恐万分 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 镜子 | , |

“哦，帕蒂，”辛西娅惊恐地瞥了一眼镜子，责备道。

" [aɪ] [lʊk] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [su:'bret] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] . "

| " | I | look | more | like | a | soubrette | than | a | heroine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 女仆 | 比 | 一个 | 女英雄 | . | " |

“我看起来更像个轻歌剧女主角，而不是个女英雄。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] , " [rɪ'tɜ:nd] ['pæti] .

| " | That's | the | way | you | ought | to | look | , | " | returned | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 你 | 应该 | 到 | 看 | , | " | 返回 | 帕蒂 | . |

“你就应该那样打扮，”帕蒂回答道。

" [hɪə(r)] , [həʊld] [stɪl] [tɪl] [ai] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [dæb] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɪn] .

| " | Here | , | hold | still | till | I | put | another | dab | on | your | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 抓住 | 仍然 | 直到 | 我 | 放 | 其他 | 轻拍 | 在 | 你的 | 下巴 | . |

“来，别动，等我再在你下巴上涂一点。”

" ['sɪnθiə] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [lɔ:d] ['brɒmli] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| " | Cynthia | appealed | to | the | faithful | Lord | Bromley | , | who | was | sitting | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | 上诉 | 到 | 这 | 忠实 | 主 | 布罗姆利 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 |

['bækgraʊnd] ,

| background | , |
|---|---|
| 背景 | , |

辛西娅向坐在后面的忠诚的布罗姆利勋爵求助。

[pə'laɪtli] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [gəʊ] [fɜ:st] .

| politely | letting | the | ladies | go | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌地 | 出租 | 这 | 女士们 | 去 | 第一的 | . |

礼貌地让女士们先走。

" [lʊk] , ['bɒnɪ] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [tu:] [red] ?

| " | Look | , | Bonnie | , | don't | you | think | I'm | too | red | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 邦妮 | , | 不 | 你 | 思考 | 我是 | 也 | 红色的 | ? |

“邦妮，你不觉得我脸太红了吗？”

[ai] [nəʊ] ['itl] [ɔ:l] [kʌm] [ɒf] [wen] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] . "

| I | know | it'll | all | come | off | when | you | kiss | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它将 | 全部 | 来 | 离开 | 什么时候 | 你 | 吻 | 我 | . | " |

我知道当你吻我的时候，一切都会消失。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ɒf] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ðæt] ,

| " | If | it | comes | off | as | easily | as | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 来 | 离开 | 作为 | 容易地 | 作为 | 那 | , |

“如果真像那样容易脱下来的话，

[jʊl] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ðæn; ðən] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ai] [meɪk] [ʌp] " ; [ænd; ənd] ['pæti]

| you'll | be | more | fortunate | than | most | of | the | people | I | make | up | " | ; | and | Patty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 更多的 | 幸运 | 比 | 最多 | 的 | 这 | 人们 | 我 | 制作 | 向上 | " | ; | 和 | 帕蒂 |

[smaɪld] ['nəʊɪŋli] [ - ]

| smiled | knowingly | [ | 223 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 明知 | [ | - | ] |

“你会比我虚构的大多数人更幸运”；帕蒂心知肚明地笑了[223]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [prɪ'sɪlə] [hæd; həd] [səʊkt] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

| as | she | remembered | how | Priscilla | had | soaked | half | the | night | on | the | occasion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 记得 | 如何 | 普里西拉 | 有 | 浸泡过 | 一半 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 场合 | 的 |

[ə; eɪ] ['priːviəs] [pleɪ] ,

| a | previous | play | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 玩 | , |

她想起之前那场戏，普里西拉是如何泡了半个晚上的。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['ləʊərɪŋ] ['aɪbraʊz]

| and | then | had | appeared | at | breakfast | the | next | morning | with | lowering | eyebrows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 出现 | 在 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | 和 | 降低 | 眉毛 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

| and | a | hectic | flush | on | each | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 忙碌的 | 冲洗 | 在 | 每个 | 脸颊 | . |

第二天早上吃早餐时，他眉头紧锁，两颊泛起慌乱的红晕。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [fʊt] - [laɪts] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['kʌlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

| " | You | must | remember | that | foot | - | lights | take | a | lot | of | color | , | " | she | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 脚 | - | 灯 | 拿 | 一个 | 很多 | 的 | 颜色 | , | " | 她 | 解释 |

[ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

| condescendingly | . |
|---|---|
| 居高临下地 | . |

“你必须记住，脚灯会吸收很多颜色，”她居高临下地解释道。

" [jʊd] [lʊk] ['gɑːstli] [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][gəʊ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][æt; ət][fɜːst] .

| " | You'd | look | ghastly | if | I | let | you | go | the | way | you | wanted | to | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | 阴森 | 如果 | 我 | 让 | 你 | 去 | 这 | 方式 | 你 | 通缉 | 到 | 在 | 第一的 | . |

“如果我当初让你如你所愿地离开，你的样子会很可怕。”

[nekst] !

| Next | ! |
|---|---|
| 下一个 | ! |

下一个!

" [nəʊ] , " [sed] ['pæti] , [æz; əz][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ; " [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði]

| " | No | , | " | said | Patty | , | as | the | butler | presented | himself | ; | " | you | don't | come | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 作为 | 这 | 管家 | 呈现 | 他自己 | ; | " | 你 | 不 | 来 | 直到 | 这 |

['sekənd] [ækt] .

| second | act | . |
|---|---|---|
| 第二 | 行为 | . |

“不，”管家走上前来说，“你得等到第二幕才来。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][aɪ'reɪt]['peərənt][fɜːst] .

| I'll | take | the | Irate | Parent | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 这 | 愤怒 | 父母 | 第一的 | . |

我先来处理愤怒的家长那件事。

" [ðə; ði][aɪ'reɪt]['peərənt][wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| " | The | Irate | Parent | was | dragged | from | a | corner | where | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 愤怒 | 父母 | 曾是 | 拖拽 | 从 | 一个 | 角落 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 |

['æŋkʃəsli] ['mʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][laɪnz] .

| anxiously | mumbling | over | his | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 喃喃自语 | 超过 | 他的 | 线条 | . |

“愤怒的家长被从角落里拖了出来，他之前一直在那里焦虑地念叨着台词。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['pæti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['dɔːbɪŋ] [ɪn] ['rɪŋklz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪbərəl]

| " | What's | the | matter | ? | " | asked | Patty | , | as | she | began | daubing | in | wrinkles | with | a | liberal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 帕蒂 | , | 作为 | 她 | 开始 | 涂抹 | 在 | 皱纹 | 和 | 一个 | 自由主义 |

[hænd] ;

| hand | ; |
|---|---|
| 手 | ; |

“怎么了？”帕蒂问道，一边说着一边用大手涂抹出皱纹；

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] ? "
" are you afraid ? "
" 是 你 害怕的 ? "

你害怕吗?

" [en] - [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['peərənt] ; " [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , ['əʊnli][aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] . "
" N - no , " said the Parent ; " I'm not afraid , only I'm afraid that I will be afraid . "
" N - 不 , " 说 这 父母 ; " 我是 不是 害怕的 , 仅有的 我是 害怕的 那 我 将要 是 害怕的 . "

“不，不，”家长说，“我不是害怕，我只是害怕我会害怕。”

" [jʊd] [dʒʌst]['betə(r)] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ðen] , " [sed] ['pæti] , ['stɜːnli] .
" You'd just better change your mind , then , " said Patty , sternly .
" 你会 只是 更好的 改变 你的 头脑 , 然后 , " 说 帕蒂 , 严厉地 .

“那你最好改变主意，”帕蒂严厉地说。

" [wiː; wi] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [steɪdʒ] - [fraɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . " [ - ]
" We aren't going to allow any stage - fright to - night . " [ 224 ]
" 我们 不是 去 到 允许 任何 阶段 - 惊吓 到 - 夜晚 . " [ - ]

“今晚我们不允许任何人怯场。”[224]

" ['pæti] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['dʒɔːdʒi] - ; [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt]
" Patty , you can manage Georgie Merriles ; make her let me go on without
" 帕蒂 , 你 能 管理 乔治 - ; 制作 她 让 我 去 在 没有
['eni] [wɪg] ,
any wig ,
任何 假发 ,

“帕蒂，你能搞定乔治·梅里尔斯；让她让我不戴假发继续演出。”

" [kraɪd] ['sɪnθiə] ,
" cried Cynthia ,
" 哭 辛西娅 ,

“辛西娅喊道，”

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [kɜːrlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt]
returning and holding up to view a mass of yellow curls of a shade that
返回 和 保持 向上 到 看法 一个 大量的 的 黄色的 卷发 的 一个 阴影 那
[wɒz; wəz]['nevə(r)] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
was never produced in the course of nature .
曾是 绝不 生产 在 这 课程 的 自然 .

返回并举起，只见一大团黄色的卷发，这种颜色在自然界中从未出现过。

['pæti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɪg] ['krɪtɪkli] .
Patty looked at the wig critically .
帕蒂 看起来 在 这 假发 关键 .

帕蒂仔细地打量着那顶假发。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['gəʊldən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] . "
" It is , perhaps , a trifle golden for the part . "
" 它 是 , 也许 , 一个 琐事 金的 为了 这 部分 . "

“或许，这对于这个角色来说有点过于完美了。”

" ['gəʊldən] ! " [sed] ['sɪnθiə] .
" Golden ! " said Cynthia .
" 金的 ! " 说 辛西娅 .

“太棒了！”辛西娅说道。

" [ɪts] ['pɒzətɪvli] ['ɒrɪndʒ] .
" It's positively orange .
" 它是 积极地 橙子 .

“它绝对是橙色的。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪts] [ʌp] .
**Wait till you see how it lights up .**
等待 直到 你 看 如何 它 灯 向上 .

等着瞧它亮起来的样子吧。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [dɑːk] - [aɪd] ['bjuːti] : [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] ,
**He calls me his dark - eyed beauty : and I'm sure no one with dark eyes ,**
他 呼叫 我 他的 黑暗的 - 眼睛 美丽 : 和 我是 当然 不 一 和 黑暗的 眼睛 ,

他称我为他眼眸深邃的美人：而我确信，没有哪个拥有黑色眼睛的人会这么说。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [aɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [heə(r)] [laɪk] [ðæt] .
**or any other kind of eyes , would have hair like that .**
或者 任何 其他 种类 的 眼睛 , 会 有 头发 喜欢 那 .

或者其他任何类型的眼睛，都会有那样的头发。

[maɪ] [əʊn] [lʊks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] . "
**My own looks a great deal better . "**
我的 自己的 看起来 一个 伟大的 交易 更好的 . "

我的看起来好多了。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ðen] ?
**" Why don't you wear your own , then ?**
" 为什么 不 你 穿 你的 自己的 , 然后 ?

那你为什么不穿自己的衣服呢?

['rɪŋk(ə)l] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['peərənt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [rʌn] . "
**Wrinkle up your forehead , Parent , and let me see which way they run . "**
皱纹 向上 你的 前额 , 父母 , 和 让 我 看 哪个 方式 他们 跑步 . "

家长，皱起眉头，让我看看他们往哪个方向跑。

" ['dʒɔːdʒi] [peɪd] [tuː] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['rentɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**" Georgie paid two dollars for renting it ,**
" 乔治 有薪酬的 二 美元 为了 出租 它 ,

乔治花了2美元租了它，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌniz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [weə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**and she's bound to get the money's worth of wear out of it ,**
和 她是 边界 到 得到 这 钱的 值得 的 穿 出去 的 它 ,

她肯定能把这件衣服穿到物有所值。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ðə; ði] [pleɪ] . "
**even if she makes me look like a fright and spoils the play . "**
甚至 如果 她 制作 我 看 喜欢 一个 惊吓 和 战利品 这 玩 . "

即使她让我看起来像个傻瓜，毁了整出戏。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['pæti] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['peərənt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]
**" Nonsense , " said Patty , pushing away the Parent and giving her undivided**
" 废话 , " 说 帕蒂 , 推动 离开 这 父母 和 给予 她 未分割的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
**attention to the question .**
注意力 到 这 问题 .

“胡说，”帕蒂说着，推开家长，全神贯注地听着问题。

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [heə(r)] [ - ]
**" Your own hair [ 225 ]**
" 你的 自己的 头发 [ - ]

“你自己的头发[225]

[dʌz] [lʊk] ['betə(r)] .
**does look better .**
做 看 更好的 .

看起来好多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)
# 第7/8页

[dʒʌst] [ˌmɪsˈleɪ] [ðə; ði] [wɪg] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [gəʊz] [ʌp] .

| Just | mislay | the | wig | and | keep | out | of | Georgie's | way | till | the | curtain | goes | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 错放 | 这 | 假发 | 和 | 保持 | 出去 | 的 | 乔治的 | 方式 | 直到 | 这 | 窗帘 | 去 | 向上 | . |

只要把假发弄丢，然后等到幕布拉开后再去打扰乔治就行了。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl]

| The | audience | are | beginning | to | come | , | " | she | announced | to | the | room | in | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 是 | 开始 | 到 | 来 | , | " | 她 | 宣布 | 到 | 这 | 房间 | 在 | 一般的 |

,

,

,

“观众们开始陆续入场了，”她向房间里的所有人宣布道。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [bæk] [ðeə(r)] .

| " | and | you've | got | to | keep | still | back | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你已经 | 得到 | 到 | 保持 | 仍然 | 后退 | 那里 | . |

“而且你必须在后面保持静止。”

[jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈrækɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

| You're | making | an | awful | racket | , | and | they | can | hear | you | all | over | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 制作 | 一个 | 可怕 | 球拍 | , | 和 | 他们 | 能 | 听到 | 你 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | . |

你制造的噪音太大了，房子里到处都能听到。

[hɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ?

| Here | , | what | are | you | making | such | a | noise | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 什么 | 是 | 你 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 为了 | ? |

你们在这里吵吵闹闹什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['brɒmli] , [huː] [keɪm] ['klʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['fʊtfɔːl] [wɪtʃ]

| " | she | demanded | of | Lord | Bromley | , | who | came | clumping | up | with | footfalls | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | 的 | 主 | 布罗姆利 | , | WHO | 来了 | 聚集 | 向上 | 和 | 脚步声 | 哪个 |

[ ri'vəːbəreit ] [θruː] [ðə; ði] [flaɪz] .

| reverberated | through | the | flies | . |
|---|---|---|---|---|
| 回响 | 通过 | 这 | 苍蝇 | . |

“她质问布罗姆利勋爵，他踉跄着走了过来，脚步声在苍蝇间回荡。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['krɒsli] .

| " | I | can't | help | it | , | " | he | said | crossly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 他 | 说 | 生气 | . |

“我没办法，”他生气地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [buːts] .

| " | Look | at | these | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这些 | 靴子 | . |

看看这双靴子。

['ðer] [səʊ] [bɪg] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ ˌʌn'leɪs ] [ðem; ðəm] . "

| They're | so | big | that | I | can | step | out | of | them | without | unlacing | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 所以 | 大的 | 那 | 我 | 能 | 步 | 出去 | 的 | 他们 | 没有 | 解开 | 他们 | . | " |

它们太大了，我不用解开鞋带就能直接脱下来。

" [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] .

| " | It's | not | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 我的 | 过错 | . |

“这不是我的错。”

[ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] . "

| I | haven't | anything | to | do | with | the | costumes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 服装 | . | " |

我跟服装一点关系都没有。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? "

| " | I | know | it | ; | but | what | can | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | ; | 但 | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | " |

我知道，但我又能怎么办呢?

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] ['pæti] , ['suːðɪŋli] ; " [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['ɔːfli] [bæd] .

| " | Never | mind | , | " | said | Patty | , | soothingly | ; | " | they | don't | look | so | awfully | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 舒缓地 | ; | " | 他们 | 不 | 看 | 所以 | 非常 | 坏的 | . |

“没关系，”帕蒂安慰道，“他们看起来也没那么糟糕。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

| You'll | have | to | try | and | walk | without | raising | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 尝试 | 和 | 走 | 没有 | 提高 | 你的 | 脚 | . |

你得试着不抬脚走路。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [weə(r)] ['dʒɔːdʒi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]

| " | She | went | out | on | the | stage | , | where | Georgie | was | giving | her | last | directions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 阶段 | , | 在哪里 | 乔治 | 曾是 | 给予 | 她 | 最后的 | 方向 | 到 |

[ - ]

| [ | 226 | ] |
|---|---|---|
| [ | - | ] |

“她走到舞台上，乔治正在那里向她做最后的指示[226]

[ðə; ði] [siːn] - [ʃɪftəz] .

| the | scene | - | shifters | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | - | 换挡器 | . |

场景转换者。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [gəʊz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ækt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | The | minute | the | curtain | goes | down | on | the | first | act | change | this | forest | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分钟 | 这 | 窗帘 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 第一的 | 行为 | 改变 | 这 | 森林 | 到 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [siːn] ,

| drawing | - | room | scene | , |
|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | 场景 | , |

“第一幕落幕的那一刻，就把这片森林场景换成客厅场景。”

[ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ['hæmərɪŋ] .

| and | don't | make | any | noise | hammering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 制作 | 任何 | 噪音 | 锤击 | . |

不要发出敲击声。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['hæmə(r)] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrəz] ['pleɪɪŋ] .

| If | you | have | to | hammer | , | do | it | while | the | orchestra's | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 到 | 锤 | , | 做 | 它 | 尽管 | 这 | 管弦乐队 | 玩耍 | . |

如果非要敲打，那就趁着乐队演奏的时候敲。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ?

| How | does | it | look | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 它 | 看 | ? |

看起来怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pæti] .

| " | she | asked | anxiously | , | turning | to | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 焦虑地 | , | 转弯 | 到 | 帕蒂 | . |

她焦急地转向帕蒂问道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] ['pæti] .
**" Beautiful , " said Patty .**
" 美丽的 , " 说 帕蒂 .

“真漂亮，”帕蒂说。

" [aɪ'd] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I'd scarcely recognize it .**
" ID 几乎 认出 它 .

我几乎认不出来了。

" [ðə; ði] " ['fɒrɪst] [siːn] " [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn] ['evri] ['aʊtdɔː(r)] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)] [j'iəz] ,
**" The " forest scene " had served in every outdoor capacity for the last four years ,**
" 这 " 森林 场景 " 有 服务 在 每一个 户外的 容量 为了 这 最后的 四 年 ,

过去四年里，“森林场景”在各种户外活动中都发挥了作用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [heild] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
**and it was usually hailed with a groan on the part of the audience .**
和 它 曾是 通常 赞誉 和 一个 呻吟 在 这 部分 的 这 观众 .

通常，观众席上会响起一片叹息声。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kɑːst] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] .
**" I was just coming in to see if the cast were ready , " said Georgie .**
" 我 曾是 只是 未来 在 到 看 如果 这 投掷 是 准备好 , " 说 乔治 .

“我只是过来看看演员们是否准备就绪，”乔治说。

" ['ðer] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ['getɪŋ] [steɪdʒ] - [fraɪt] .
**" They're all made up , and are sitting in the green - room getting stage - fright .**
" 它们是 全部 制成 向上 , 和 是 坐着 在 这 绿色的 - 房间 获得 阶段 - 惊吓 .

“他们都是装扮好的，现在正坐在休息室里怯场。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [naʊ] ? "
**What shall I do now ? "**
什么 将 我 做 现在 ? "

我现在该怎么办?

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
**" Let me see , " said Georgie , consulting her book .**
" 让 我 看 , " 说 乔治 , 咨询 她 书 .

“让我看看，”乔治一边翻阅着书一边说道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪz] [tuː; tə] [prɒmpt] ,
**" One of the committee is to prompt ,**
" 一 的 这 委员会 是 到 迅速的 ,

委员会的其中一项职责是提醒，

[wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] ,
**one is to stay with the men and see that they manage the curtain and the lights in the right places ,**
一 是 到 停留 和 这 男人 和 看 那 他们 管理 这 窗帘 和 这 灯 在 这 正确的 地方 ,

一是留在男人们身边，确保他们把窗帘和灯光调整到正确的位置。

[wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kjuːz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [help] [tʃeɪndʒ] ['kɒstjuːmz] .
**one is to give the cues , and two are to help change costumes .**
一 是 到 给 这 线索 , 和 二 是 到 帮助 改变 服装 .

一是给出提示，二是协助更换服装。

['sɪnθiə] [hæz; həz][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ - ]
**Cynthia has to change from a [ 227 ]**
辛西娅 有 到 改变 从 一个 [ - ]

辛西娅必须从[227]

['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt][tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] - [gaʊn] [ɪn][fɔ:(r)] ['mɪnɪts] .
**riding - habit to a ball - gown in four minutes .**
骑术 - 习惯 到 一个 球 - 袍 在 四 分钟 .

四分钟内从骑马装变身舞会礼服。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [help] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] . "
**I think you'd better help her , too . "**
我 思考 你会 更好的 帮助 她 , 也 . "

我觉得你最好也帮帮她。

" ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['pæti] , [ə'blaɪdʒɪŋli] .
**" Anything you please , " said Patty , obligingly .**
" 任何事物 你 请 , " 说 帕蒂 , 乐意地 .

“随您便，”帕蒂欣然说道。

" [aɪl] [stænd] [ɒn] [ə; eɪ] [stu:l] [wɪð] [ðə; ði] [bɔ:l] - [gaʊn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ['redi] [tu:; tə] [drɒp] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)]
**" I'll stand on a stool with the ball - gown in the air ready to drop it over**
" 患病的 站立 在 一个 凳子 和 这 球 - 袍 在 这 空气 准备好 到 降低 它 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] ,
**her head the moment she appears ,**
她 头 这 片刻 她 出现 ,

“我会站在凳子上，举着舞会礼服，准备在她出现的那一刻把它套在她头上。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:nɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] - [hɔ:s] .
**like a harness on a fire - horse .**
喜欢 一个 马具 在 一个 火 - 马 .

就像消防马的挽具一样。

[ɪz] ['evriθɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] [dʌn] ?
**Is everything out here done ?**
是 一切 出去 这里 完毕 ?

这里一切都结束了吗?

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**What time is it ? "**
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？ ”

" [jes] ; ['evriˌθɪŋz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪts] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [eɪt] .
**" Yes ; everything's done , and it's five minutes of eight .**
" 是的 ; 一切都是 完毕 , 和 它是 五 分钟 的 八 .

“是的；一切都完成了，还有五分钟八分钟。”

[wi:; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz] ['redi] .
**We can begin as soon as the audience is ready .**
我们 能 开始 作为 很快 作为 这 观众 是 准备好 .

只要观众准备好了，我们就可以开始了。

" [ðeɪ] [ piə ] [θru:] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['velvɪt] ['kɜ:t(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] ['feɪsɪz]
**" They peered through the folds of the heavy velvet curtain at the sea of faces**
" 他们 窥视 通过 这 折叠 的 这 重的 天鹅绒 窗帘 在 这 海 的 面孔
[ɪn] [frʌnt] .
**in front .**
在 正面 .

他们透过厚重的丝绒窗帘的褶皱，凝视着前方的一张张面孔。

[eɪt] ['hʌndrəd] [g'ɜːlz][ɪn] [lait] ['iːvnɪŋ] - [gaʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]

| Eight | hundred | girls | in | light | evening | - | gowns | were | talking | and | laughing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 百 | 女孩们 | 在 | 光 | 晚上 | - | 礼服 | 是 | 说 | 和 | 笑 | 和 |

['sɪŋɪŋ] .

| singing | . |
|---|---|
| 歌唱 | . |

八百名身着浅色晚礼服的少女谈笑风生，唱着歌。

['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wʊd] [stɑːt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [swiːp] ['geɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Snatches | of | song | would | start | up | in | one | corner | and | sweep | gaily | over | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 的 | 歌曲 | 会 | 开始 | 向上 | 在 | 一 | 角落 | 和 | 扫 | 兴高采烈地 | 超过 | 这 | 房子 | , |

歌声会从屋子的一角响起，欢快地传遍整个房子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [wʊd] [miːt] [ænd; ənd] [klæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ,

| and | sometimes | two | would | meet | and | clash | in | the | center | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 二 | 会 | 见面 | 和 | 冲突 | 在 | 这 | 中心 | , |

有时，两人会在中心相遇并发生冲突。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [prɪ'fɜːd] ['hɑːməni] [tuː; tə] ['vɒljuːm] .

| to | the | horror | of | those | who | preferred | harmony | to | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 恐怖 | 的 | 那些 | WHO | 首选 | 和谐 | 到 | 体积 | . |

令那些更喜欢和谐而非音量的人感到震惊。

" [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [əʊld] [g'ɜːlz] ! " [sed] ['pæti] ,

| " | Here | come | the | old | girls | ! | " | said | Patty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 来 | 这 | 老的 | 女孩们 | ! | " | 说 | 帕蒂 | , |

“老姑娘们来了！”帕蒂说道。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] [faɪld] ['ɪntuː] [rɪ'zɜːvd] [siːts] [nɪə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] .

| as | a | procession | of | some | fifty | filed | into | reserved | seats | near | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 游行 | 的 | 一些 | 五十 | 已提交 | 进入 | 预订的 | 座位 | 靠近 | 这 | 正面 | . |

大约五十人列队进入前排预留的座位。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] [klɑːs] [bæk] .

| " | There | are | loads | of | last | year's | class | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 负载 | 的 | 最后的 | 年 | 班级 | 后退 | . |

“去年班上有很多学生都回来了。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ - ]

| What | are | [ | 228 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | [ | - | ] |

什么是[228]

[ðə; ði] ['dʒuːniəs] ['duːɪŋ] ?

| the | juniors | doing | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 青少年 | 正在做 | ? |

低年级的学生们在做什么?

[lʊk] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [ðem; ðəm] .

| Look | ; | I | believe | they | are | going | to | serenade | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | ; | 我 | 相信 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 小夜曲 | 他们 | . |

你看，我相信他们会为他们献上小夜曲。

" [ðə; ði] ['dʒuːniəs] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɪstə(r)] [klɑːs] ,

| " | The | juniors | rose | in | a | body | , | and | , | turning | to | their | departed | sister | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青少年 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 身体 | , | 和 | , | 转弯 | 到 | 他们的 | 已离开 | 姐姐 | 班级 | , |

“低年级的学生们全体起身，转向已经离去的姐妹班级，

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] ['nəʊtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sentɪmənt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] ['miːtə(r)] .

| sang | a | song | notable | for | its | sentiment | rather | than | its | meter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 一个 | 歌曲 | 值得注意的 | 为了 | 它是 | 情绪 | 相当 | 比 | 它是 | 仪表 | . |

他演唱了一首以情感而非韵律著称的歌曲。

" [ai][duː; də] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] , " [saɪd] [ˈdʒɔːdʒi] .
**" I do hope it will be a success , " sighed Georgie .**
" 我 做 希望 它 将要 是 一个 成功 , " 叹了口气 乔治 .

“我真心希望它能成功，”乔治叹了口气。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lɑːst] [jɪrz] [ˈsiːniə(r)] [pleɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [daɪ] . "
**" If it doesn't come up to last year's senior play I shall die . "**
" 如果 它 不 来 向上 到 最后的 年 高级的 玩 我 将 死 . "

“如果演出水平达不到去年毕业班戏剧的水平，我就死而无憾了。”

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , " [sed] [ˈpæti] , [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] .
**" Oh , it will , " said Patty , reassuringly .**
" 哦 , 它 将要 , " 说 帕蒂 , 令人安心 .

“哦，会的，”帕蒂安慰道。

" [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . "
**" Anything would be better than that . "**
" 任何事物 会 是 更好的 比 那 . "

“任何事都比那好。”

" [naʊ] [ðə; ði] [gliː] [klʌbz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] [sɔːŋz] , " [sed] [ˈdʒɔːdʒi] .
**" Now the glee club's going to sing two songs , " said Georgie .**
" 现在 这 高兴 俱乐部的 去 到 唱歌 二 歌曲 , " 说 乔治 .

“现在合唱团要唱两首歌了，”乔治说。

" [θæŋk] [ˈhevə(n)] , [ˈðer] [njuː] !
**" Thank heaven , they're new !**
" 感谢 天堂 , 它们是 新的 !

谢天谢地，它们是新的！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈfɜːvəntli] .
**" she added fervently .**
" 她 额外 热切地 .

她激动地补充道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [pleɪz] [æn; ən][ˈəʊvətʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [gəʊz] [ʌp] .
**" And the orchestra plays an overture , and then the curtain goes up .**
" 和 这 乐队 演出 一个 序曲 , 和 然后 这 窗帘 去 向上 .

“然后乐团演奏序曲，幕布拉开。”

[rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ækt] .
**Run and tell them to come out here , ready for the first act .**
跑步 和 告诉 他们 到 来 出去 这里 , 准备好 为了 这 第一的 行为 .

快去告诉他们出来，准备观看第一幕。

" [lɔːd] [ˈbrɒmli] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [dɪsˈgʌstɪdli] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] - [ˈteɪb(ə)l] .
**" Lord Bromley was standing in the wings disgustedly viewing the banquet - table .**
" 主 布罗姆利 曾是 常设 在 这 翅膀 厌恶地 观看 这 宴会 - 桌子 .

布罗姆利勋爵站在侧台上，厌恶地看着宴会桌。

" [siː] [hɪə(r)] , ['pæti] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [pɑːst] .
**" See here , Patty , " he called as she hurried past .**
" 看 这里 , 帕蒂 , " 他 称为 作为 她 慌忙 过去的 .

“看这里，帕蒂，”他边喊边看着她匆匆走过。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [stʌf] ['dʒɔːdʒi] - [hæz; həz] [ pɑːm ] [ɒf] [ɒn][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [waɪn] .
**" Look at this stuff Georgie Merriles - has palmed off on us for wine .**
" 看 在 这 东西 乔治 - 有 掌心 离开 在 我们 为了 葡萄酒 .

“看看乔治·梅里尔斯把这些东西冒充葡萄酒卖给我们了。”

[juː; jʊ] [kænt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] ['eni] [sʌtʃ] [dəup][æz; əz] [ðæt] . " [ - ]
**You can't expect me to drink any such dope as that . " [ 229 ]**
你 不能 预计 我 到 喝 任何 这样的 太棒了 作为 那 . " [ - ]

你不能指望我喝那种垃圾酒。[229]

['pæti] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**Patty paused for an instant .**
帕蒂 暂停 为了 一个 立即的 .

帕蒂停顿了一下。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] ,
**" What's the matter with it ? " she inquired ,**
" 是什么 这 事情 和 它 ? " 她 询问 ,

“它怎么了？”她问道。

['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [lait] .
**pouring out some in a glass and holding it up to the light .**
浇注 出去 一些 在 一个 玻璃 和 保持 它 向上 到 这 光 .

倒一些到玻璃杯里，对着光看。

" ['mætə(r)] ?
**" Matter ?**
" 事情 ?

“事情?

[ɪts] [meɪd] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ['dʒeli][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] , [wɪð] [kəʊld] [ti:] [mɪkst] [ɪn] . "
**It's made of currant jelly and water , with cold tea mixed in . "**
它是 制成 的 黑醋栗 果冻 和 水 , 和 寒冷的 茶 混合 在 . "

它由红醋栗果冻和水制成，并混合了冷茶。

" [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , " [sed] ['pæti] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .
**" I made it myself , " said Patty , with some dignity .**
" 我 制成 它 我 , " 说 帕蒂 , 和 一些 尊严 .

“是我自己做的，”帕蒂颇有尊严地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] . "
**" It's a beautiful color . "**
" 它是 一个 美丽的 颜色 . "

“这颜色真漂亮。”

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tu:; tə] [dreɪn] [maɪ] [glɑ:s] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] , " [ ik'spɔstjuleit ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd]
**" But I have to drain my glass at a draught , " expostulated the outraged**
" 但 我 有 到 流走 我的 玻璃 在 一个 草稿 , " 所宣称的 这 义愤填膺
[lɔ:d] .
**lord .**
主 .

“但我必须一口气喝完杯中的酒，”愤怒的勋爵说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kʌrənt] ['dʒeli][ɔ:(r)] [ti:] [tu:; tə] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
**" I'm sure there's nothing in currant jelly or tea to hurt you .**
" 我是 当然 有 没有什么 在 黑醋栗 果冻 或者 茶 到 伤害 你 .

“我确信醋栗果冻或茶里没有任何会伤害你的成分。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['pɔɪzənəs] .
**You can be thankful it isn't poisonous .**
你 能 是 感恩 它 不是 有毒 .

你应该庆幸它无毒。

" [ænd; ənd] ['pæti] ['hʌrid] [ɒn] .
**" And Patty hurried on .**
" 和 帕蒂 慌忙 在 .

“然后帕蒂匆匆赶路。”

[ðə; ði] [gliː] [klʌb] [sæŋ] [ðə; ði] [tuː] [njuː] [sɔːŋz] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] [ə'plɔːz] [ɒv; əv]

| The | glee | club | sang | the | two | new | songs | , | punctuated | with | the | appreciative | applause | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高兴 | 俱乐部 | 唱 | 这 | 二 | 新的 | 歌曲 | , | 标点符号 | 和 | 这 | 欣赏的 | 掌声 | 的 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ɔːdiəns] ,

| a | long | - | suffering | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | - | 痛苦 | 观众 | , |

合唱团演唱了两首新歌，期间不时响起观众们热烈的掌声，他们早已忍受了许久的煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [kə'menst] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] .

| and | the | orchestra | commenced | the | overture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐队 | 开始 | 这 | 序曲 | . |

于是乐团开始演奏序曲。

" ['evribɒdi] [klɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] , " [sed] ['dʒɔːdʒi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

| " | Everybody | clear | the | stage | , | " | said | Georgie | , | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 清除 | 这 | 阶段 | , | " | 说 | 乔治 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

“所有人退到台上去，”乔治低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['stɜːnli] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒmptə(r)] ;

| " | and | you | keep | your | eyes | on | the | book | , | " | she | added | sternly | to | the | prompter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 保持 | 你的 | 眼睛 | 在 | 这 | 书 | , | " | 她 | 额外 | 严厉地 | 到 | 这 | 提词器 | ; |

“你眼睛要一直盯着书，”她严厉地对提词员补充道；

" [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

| " | you | lost | your | place | twice | at | the | dress | rehearsal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 丢失的 | 你的 | 地方 | 两次 | 在 | 这 | 裙子 | 排演 | . |

“你在彩排时两次落座。”

" [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][daɪd] [daʊn] ; [ə; eɪ] [bel] [ 'tiŋkl ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

| " | The | overture | died | down | ; | a | bell | tinkled | , | and | the | curtain | parted | in | the | middle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 序曲 | 死亡 | 向下 | ; | 一个 | 钟 | 叮叮当当 | , | 和 | 这 | 窗帘 | 分手了 | 在 | 这 | 中间 | , |

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ - ]

| discovering | [ | 230 | ] |
|---|---|---|---|
| 发现 | [ | - | ] |

“序曲渐渐平息；铃铛叮当作响，帷幕从中间拉开，露出[230]

['sɪnθiə] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [pɑːk] ( [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn]

| Cynthia | sitting | on | a | garden | - | seat | in | the | castle | park | ( | originally | the | Forest | of | Arden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛西娅 | 坐着 | 在 | 一个 | 花园 | - | 座位 | 在 | 这 | 城堡 | 公园 | ( | 起初 | 这 | 森林 | 的 | 阿登 |

) .

| ) | . |
|---|---|
| ) | . |

辛西娅坐在城堡公园（原为阿登森林）的花园长椅上。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ,

| As | the | curtain | fell | at | the | end | of | the | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 窗帘 | 跌倒 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 行为 | , |

随着幕布落下，演出结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bʌz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['pæti] [hʌgd]

| and | the | applause | gave | way | to | an | excited | buzz | in | the | audience | , | Patty | hugged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 掌声 | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 兴奋的 | 嗡嗡声 | 在 | 这 | 观众 | , | 帕蒂 | 拥抱 |

['dʒɔːdʒi] ['gliːfəli] .

| Georgie | gleefully | . |
|---|---|---|
| 乔治 | 兴高采烈地 | . |

掌声渐渐被观众席上的兴奋嗡嗡声所取代，帕蒂高兴地拥抱了乔治。

" [ɪts] ['fɪfti] [taɪmz] ['betə(r)][ðæn; ðən][lɑːst] [jɪə(r)] ! "

| " | It's | fifty | times | better | than | last | year | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 五十 | 时代 | 更好的 | 比 | 最后的 | 年 | ! | " |

“比去年好五十倍！”

" ['hev(ə)n] [send] ['θiːəʊ] ['grænbi] [ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] ！ " ['paɪəsli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['dʒɔːdʒi] .

| " | Heaven | send | Theo | Granby | is | out | there | ! | " | piously | ejaculated | Georgie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 发送 | 西奥 | 格兰比 | 是 | 出去 | 那里 | ！ | " | 虔诚地 | 射精 | 乔治 | . |

“天赐良机，西奥·格兰比就在那里！”乔治虔诚地喊道。

( ['θiːəʊ] ['grænbi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] ['siːniə(r)] [pleɪ] . )

| ( | Theo | Granby | had | been | the | chairman | of | last | year's | senior | play | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 西奥 | 格兰比 | 有 | 到过 | 这 | 主席 | 的 | 最后的 | 年 | 高级的 | 玩 | . | ) |

（西奥·格兰比曾是去年高年级戏剧社的社长。）

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] ,

| The | curtain | had | risen | on | the | fourth | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 有 | 升起 | 在 | 这 | 第四 | 行为 | , |

第四幕的帷幕拉开了。

[ænd; ənd] ['pæti] [skwiːzd] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bælkəni] .

| and | Patty | squeezed | herself | into | the | somewhat | close | quarters | behind | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 挤压 | 她自己 | 进入 | 这 | 有些 | 关闭 | 四分之一 | 在后面 | 这 | 阳台 | . |

帕蒂挤进了阳台后面那略显狭小的空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] — [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| There | was | fortunately | — | or | rather | unfortunately | — | a | window | in | the | rear | of | the | building | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 幸运的是 | — | 或者 | 相当 | 很遗憾 | — | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 建筑 | 在 | 这 | 观点 | , |

幸运的是——或者更确切地说不幸的是——此时建筑物后部有一扇窗户。

[ænd; ənd] ['pæti] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪl] ,

| and | Patty | opened | it | and | perched | herself | at | one | end | of | the | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 打开 | 它 | 和 | 栖息 | 她自己 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 窗台 | , |

帕蒂打开门，坐在窗台的一端。

[wɪð] [ðə; ði] [læmp] - ['tʃɪmni] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .

| with | the | lamp | - | chimney | ready | for | use | at | the | other | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | - | 烟囱 | 准备好 | 为了 | 使用 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

另一端的灯罩已准备就绪，可以使用了。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['pæti] , ['hævɪŋ] ['leɪtli] [ɪ'lektɪd] [ə'strɒnəmi] ,

| The | crash | was | not | due | for | some | time | , | and | Patty | , | having | lately | elected | astronomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 曾是 | 不是 | 到期的 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 帕蒂 | , | 拥有 | 最近 | 当选 | 天文学 | , |

这场车祸并非近期才发生，而帕蒂最近选择了天文学作为自己的专业，

[waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] . [ - ]

| whiled | away | the | interval | by | examining | the | stars | . | [ | 231 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 离开 | 这 | 间隔 | 经过 | 检查 | 这 | 明星 | . | [ | - | ] |

他利用这段时间观察星星。[231]

[ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] .

| On | the | stage | matters | were | approaching | a | climax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阶段 | 事情 | 是 | 接近 | 一个 | 高潮 | . |

舞台上的局势正接近高潮。

[lɔːd] ['brɒmli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['lʌvə(r)] ,

| Lord | Bromley | was | making | an | excellent | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 布罗姆利 | 曾是 | 制作 | 一个 | 出色的 | 情人 | , |

布罗姆利勋爵是个很棒的情人。

[æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['sɪəriəsli] [ɪn'sted]

| as | was | proved | by | the | fact | that | the | audience | was | taking | him | seriously | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 已证实 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 观众 | 曾是 | 采取 | 他 | 严重地 | 反而 |

[ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| of | laughing | through | the | love | scenes | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 笑 | 通过 | 这 | 爱 | 场景 | 作为 | 通常 | . |

事实证明，观众们认真对待他的表演，而不是像往常一样在爱情戏中大笑。

" ['sɪnθiə] , " [hiː; hi] [ ɪm'plɔː ] , " [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ,

| " | Cynthia | , | " | he | implored | , | " | say | that | you | will | be | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | , | " | 他 | 恳求 | , | " | 说 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 矿 | , |

“辛西娅，”他恳求道，“答应我你会属于我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [breɪv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

| and | I | will | brave | all | for | your | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 勇敢的 | 全部 | 为了 | 你的 | 清酒 | . |

为了你，我愿勇敢面对一切。

[aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| I | will | follow | you | to | the | ends | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跟随 | 你 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | . |

我将追随你到天涯海角。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['tendəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kræʃ] .

| " | He | gazed | tenderly | into | her | eyes | , | and | waited | for | the | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 温柔地 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 碰撞 | . |

他温柔地凝视着她的眼睛，等待着撞击的发生。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['tendəli] ,

| A | silence | as | of | the | tomb | prevailed | , | and | he | continued | to | gaze | tenderly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 作为 | 的 | 这 | 墓 | 最终获胜 | , | 和 | 他 | 持续 | 到 | 目光 | 温柔地 | , |

周围一片寂静，如同坟墓一般，他继续温柔地凝视着。

[waɪl] [ə; eɪ] [grɪn] ['ræpɪdli] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| while | a | grin | rapidly | spread | over | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 咧嘴笑 | 快速 | 传播 | 超过 | 这 | 观众 | . |

观众席上迅速绽放出笑容。

" [hæŋ] ['pæti] !

| " | Hang | Patty | ! |
|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 帕蒂 | ! |

“帕蒂，挂了！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sævɪdʒli] .

| " | he | murmured | savagely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 野蛮地 | . |

他恶狠狠地低语道。

" [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃɪd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| " | Might | have | known | she'd | do | something | like | this | . | — | What | was | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 有 | 已知 | 棚 | 做 | 某物 | 喜欢 | 这 | . | — | 什么 | 曾是 | 那 | ? |

“我或许早就料到她会这么做。——那是什么？”

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] ?

| Did | you | hear | a | noise | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 一个 | 噪音 | ? |

你听到什么声音了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'laʊd] .

| " | he | asked | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 大声 | . |

他大声问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['truːθfəli] ; " [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] . "
" No , " said Cynthia , truthfully ; " I did not hear anything . "
" 不 , " 说 辛西娅 , 说实话 ; " 我 做过 不是 听到 任何事物 . "

“没有，”辛西娅如实说道，“我什么也没听到。”

" [prɪ'tend] [juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .
" Pretend you did , " he whispered , and they continued to improvise .
" 假装 你 做过 , " 他 低声说道 , 和 他们 持续 到 凑合 .

“就当你们真的这么做了，”他低声说道，然后他们继续即兴发挥。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['flaʊndərɪŋ] , [ðə; ði]['prɒmptə(r)][gɒt][ðem; ðəm] [bæk] [ɒn]
After some five minutes of hopeless floundering , the prompter got them back on
后 一些 五 分钟 的 绝望 挣扎 , 这 提词器 得到 他们 后退 在
[ðə; ði] [træk] [ə'gen] ,
the track again ,
这 追踪 再次 ,

经过大约五分钟的徒劳挣扎后，提词员终于让他们回到了正轨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt] [prə'siːdid] , [wɪð] [ðə; ði] [ - ]
and the act proceeded , with the [ 232 ]
和 这 行为 继续 , 和 这 [ - ]

该法案继续进行，[232]

['ɔːdiəns] ['hæpɪli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
audience happily unaware that anything was missing .
观众 快乐地 不知情 那 任何事物 曾是 丢失的 .

观众们兴高采烈地没有意识到缺少了什么。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [lɔːd] ['brɒmli] [wɒz; wəz] [ di'kleim ] : " ['sɪnθiə] , [let][ˌjuː 'es] [fliː] [ðɪs] [pleɪs] .
Ten minutes later Lord Bromley was declaiming : " Cynthia , let us flee this place .
十 分钟 之后 主 布罗姆利 曾是 朗诵 : " 辛西娅 , 让 我们 逃跑 这 地方 .

十分钟后，布罗姆利勋爵高声说道：“辛西娅，我们快逃离这里吧。”

[ɪts] [dɑːk] [rʊmz; ruːmz] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ; [ɪts] ['saɪləns] [ ə'pres ] [ˌem 'iː] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] .
Its dark rooms haunt me ; its silence oppresses me — " And the crash came .
它是 黑暗的 房间 出没 我 ; 它是 沉默 压迫者 我 — " 和 这 碰撞 来了 .

它阴暗的房间让我魂牵梦萦；它的寂静让我感到压抑——”然后，巨响传来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [tuː] ['stɑːtld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['æktəz]
For the first moment the audience was too startled to notice that the actors
为了 这 第一的 片刻 这 观众 曾是 也 惊慌 到 注意 那 这 演员
[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
were also taken by surprise .
是 还 已采取 经过 惊喜 .

观众们一开始都惊呆了，没有注意到演员们也同样感到惊讶。

[ðen] [lɔːd] ['brɒmli] , [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)]
Then Lord Bromley , who was getting used to emergencies , pulled himself together
然后 主 布罗姆利 , WHO 曾是 获得 用过的 到 紧急情况 , 拉 他自己 一起
[ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [hɑːk] !
and ejaculated , " Hark !
和 射精 , " 听着 !

然后，已经习惯了紧急情况的布罗姆利勋爵振作起来，大声说道：“听！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [saʊnd] ? "
What was that sound ? "
什么 曾是 那 声音 ? "

那是什么声音?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , " [sed] ['sɪnθiə] .
" I think it was a crash , " said Cynthia .
" 我 思考 它 曾是 一个 碰撞 , " 说 辛西娅 .

“我觉得那是一场车祸，”辛西娅说。

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ræn] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .

| He | grasped | her | hand | and | ran | back | toward | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抓住 | 她 | 手 | 和 | 跑 | 后退 | 朝向 | 这 | 阳台 | . |

他抓住她的手，跑回阳台。

" [gɪv] [juː ˈes][ˈaʊə(r)] [laɪnz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɒmptə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [pɑːst] .

| " | Give | us | our | lines | , | " | he | said | to | the | prompter | , | as | he | went | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我们 | 我们的 | 线条 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 提词器 | , | 作为 | 他 | 去 | 过去的 | . |

“给我们提词器，”他边走边对提词员说。

[ðə; ði][ˈprɒmptə(r)][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] .

| The | prompter | had | dropped | the | book | , | and | couldn't | find | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提词器 | 有 | 掉落 | 这 | 书 | , | 和 | 不能 | 寻找 | 这 | 地方 | . |

提词员把书掉在地上了，找不到书在哪儿了。

" [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪəsɪŋ] [ˈwɪspə(r)] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbælkəni] .

| " | Make | them | up | , | " | came | in | a | piercing | whisper | from | behind | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 他们 | 向上 | , | " | 来了 | 在 | 一个 | 冲孔 | 耳语 | 从 | 在后面 | 这 | 阳台 | . |

“编造出来吧，”阳台后面传来一声尖锐的低语。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ ɪnˈsjuː ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [dæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][steɪdʒ] .

| A | silence | ensued | while | the | two | dashed | back | and | forth | , | looking | excitedly | up | and | down | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 随后 | 尽管 | 这 | 二 | 虚线 | 后退 | 和 | 前进 | , | 寻找 | 兴奋地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 阶段 | . |

两人来回奔跑，兴奋地上下打量着舞台，现场一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˈspeərɪŋ] [lɔːd] [ˈbrɒmli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] [ - ]

| Then | the | despairing | Lord | Bromley | stretched | out | his | arms | in | a | [ | 233 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 绝望 | 主 | 布罗姆利 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | 在 | 一个 | [ | - | ] |

然后绝望的布罗姆利勋爵伸出双臂[233]

[ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .

| gesture | of | supplication | . |
|---|---|---|---|
| 手势 | 的 | 恳求 | . |

恳求的姿势。

" [ˈsɪnθiə] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈlɒŋɪŋ] , " [aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [ˈhɒrəb(ə)l] [səˈspens] .

| " | Cynthia | , | " | he | burst | out | in | tones | of | realistic | longing | , | " | I | cannot | bear | this | horrible | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛西娅 | , | " | 他 | 爆裂 | 出去 | 在 | 音调 | 的 | 实际的 | 渴望 | , | " | 我 | 不能 | 熊 | 这 | 可怕 | 悬念 | . |

“辛西娅，”他用充满渴望的语气说道，“我无法忍受这种可怕的悬念。”

[let] [ˌjuː ˈes] [fliː] .

| Let | us | flee | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 逃跑 | . |

我们逃走吧。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] , [ˈfʊli] [θriː] [ˈpeɪdʒɪz] [tuː] [ˈɜːli] ,

| " | And | they | fled | , | fully | three | pages | too | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 逃亡 | , | 完全 | 三 | 页面 | 也 | 早期的 | , |

“他们逃走了，而且早了整整三页。”

[fərˈget] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈpraɪzd] [ðə; ði][aɪˈreɪt]['peərənt][ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] .

| forgetting | to | leave | the | letter | which | should | have | apprised | the | Irate | Parent | of | the | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 到 | 离开 | 这 | 信 | 哪个 | 应该 | 有 | 已获知 | 这 | 愤怒 | 父母 | 的 | 这 | 环境 | . |

忘记留下那封本应告知愤怒的家长情况的信。

['dʒɔ:dʒi] [wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪŋz] ,

| **Georgie** | **was** | **tramping** | **up** | **and** | **down** | **the** | **wings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 徒步旅行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 翅膀 | , |

乔治在机翼上来回踱步，

['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['evə(r)] ['pæti] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] .

| **wringing** | **her** | **hands** | **and** | **lamenting** | **the** | **day** | **that** | **ever** | **Patty** | **had** | **been** | **born** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | 和 | 哀叹 | 这 | 天 | 那 | 曾经 | 帕蒂 | 有 | 到过 | 出生 | . |

她搓着手，哀叹帕蒂出生的那一天是多么不该到来。

" ['hʌri] [ʌp] [ðæt] ['peərənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [stɒp] ['klæpɪŋ] , " [sed] [lɔ:d] ['brɒmli] ,

| **"** | **Hurry** | **up** | **that** | **Parent** | **before** | **they** | **stop** | **clapping** | **,** | **"** | **said** | **Lord** | **Bromley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | 向上 | 那 | 父母 | 前 | 他们 | 停止 | 鼓掌 | , | " | 说 | 主 | 布罗姆利 | , |

“快点让那位家长过来，免得他们停止鼓掌，”布罗姆利勋爵说道。

" [ænd; ənd] [ðel] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| **"** | **and** | **they'll** | **never** | **know** | **the** | **difference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们会 | 绝不 | 知道 | 这 | 不同之处 | . |

他们永远不会知道其中的区别。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][wɪg]['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli]

| **"** | **The** | **poor** | **old** | **man** | **,** | **with** | **his** | **wig** | **over** | **one** | **ear** | **,** | **was** | **unceremoniously** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | , | 和 | 他的 | 假发 | 超过 | 一 | 耳朵 | , | 曾是 | 不体面地 |

[ 'hʌsl ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| **hustled** | **on** | **to** | **the** | **stage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 在 | 到 | 这 | 阶段 | , |

“可怜的老人，一只耳朵上戴着假发，被粗暴地推上了舞台。”

[weə(r)] [hi:; hi] [reɪvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][swɔ:(r)]['nevə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l]

| **where** | **he** | **raved** | **up** | **and** | **down** | **and** | **swore** | **never** | **to** | **forgive** | **his** | **ungrateful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 赞不绝口 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 发誓 | 绝不 | 到 | 原谅 | 他的 | 忘恩负义 |

['dɔ:tə(r)] [ɪn][səʊ][ˌri:ə'lɪstɪk][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fə'gɒt] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [hi:; hi]

| **daughter** | **in** | **so** | **realistic** | **a** | **manner** | **that** | **the** | **audience** | **forgot** | **to** | **wonder** | **how** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 在 | 所以 | 实际的 | 一个 | 方式 | 那 | 这 | 观众 | 忘了 | 到 | 想知道 | 如何 | 他 |

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

| **found** | **it** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|
| 成立 | 它 | 出去 | . |

他在那里大发雷霆，发誓永远不会原谅他忘恩负义的女儿，其表现如此逼真，以至于观众都忘记了去想他是如何发现这件事的。

[ɪn] [dju:] [taɪm] [ðə; ði] [ 'rʌnəˌwei ] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['noʊtəriz] , [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði][əʊld] [mænz]

| **In** | **due** | **time** | **the** | **runaways** | **returned** | **from** | **the** | **notary's** | **,** | **overcame** | **the** | **old** | **man's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 时间 | 这 | 逃亡者 | 返回 | 从 | 这 | 公证员 | , | 克服 | 这 | 老的 | 男人的 |

['hɑ:ʃnəs] ,

| **harshness** | **,** |
|---|---|
| 严厉 | , |

过了一段时间，逃亡者们从公证处回来了，克服了老人的严厉。

[rɪ'si:vd] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['blesɪŋ] ,

| **received** | **the** | **parental** | **blessing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 这 | 父母 | 祝福 | , |

得到了父母的祝福，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['freʃmən]

| **and** | **the** | **curtain** | **fell** | **on** | **a** | **scene** | **of** | **domestic** | **felicity** | **that** | **delighted** | **the** | **freshmen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗帘 | 跌倒 | 在 | 一个 | 场景 | 的 | 国内的 | 费利西蒂 | 那 | 高兴极了 | 这 | 大一新生 |

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] . [ - ]

| **in** | **the** | **gallery** | **.** | **[** | **234** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 画廊 | . | [ | - | ] |

帷幕落下，展现出一幅温馨的家庭生活图景，令旁听席上的新生们欣喜不已。[234]

['pæti] [ krɔ:l ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [æt; ət]

| Patty | crawled | out | from | under | the | balcony | and | fell | on | her | knees | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 爬行 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 阳台 | 和 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 |

['dʒɔ:rdʒɪz] [fi:t] .

| Georgie's | feet | . |
|---|---|---|
| 乔治的 | 脚 | . |

帕蒂从阳台底下爬了出来，跪倒在乔治的脚边。

[lɔ:d] ['brɒmli] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] .

| Lord | Bromley | raised | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 布罗姆利 | 提高 | 她 | 向上 | . |

布罗姆利勋爵将她抚养长大。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['pæti] .

| " | Never | mind | , | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 帕蒂 | . |

“没关系，帕蒂。”

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]

| The | audience | doesn't | know | the | difference | ; | and | , | anyway | , | it | was | all | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 不 | 知道 | 这 | 不同之处 | ; | 和 | , | 反正 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 为了 |

[ðə; ði] [best] .

| the | best | . |
|---|---|---|
| 这 | 最好的 | . |

观众并不知道其中的区别；而且，无论如何，这都是最好的结果。

[maɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [steɪd] [ɒn][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .

| My | mustache | wouldn't | have | stayed | on | more | than | two | minutes | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 胡子 | 不会 | 有 | 入住 | 在 | 更多的 | 比 | 二 | 分钟 | 更长 | . |

我的胡子再撑不过两分钟。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['dʒɔ:dʒi]

| " | They | could | hear | some | one | shouting | in | the | front | , | " | What's | the | matter | with | Georgie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 听到 | 一些 | 一 | 喊叫 | 在 | 这 | 正面 | , | " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 乔治 |

- ?

| Merriles | ? |
|---|---|
| - | ? |

他们听到前面有人喊道：“乔治·梅里尔斯怎么了？”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] , " [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] ! "

| " | and | a | hundred | voices | replied | , | " | She's | all | right | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 百 | 声音 | 回复 | , | " | 她是 | 全部 | 正确的 | ! | " |

“然后一百个人回答说：‘她没事！’”

" [huz] [ɔ:l] [raɪt] ? "

| " | Who's | all | right | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 全部 | 正确的 | ? | " |

谁没事?

" [dʒi:] - [i:] - [əʊ] - [ɑ:(r)] - [dʒi:] - [ai] - [i:][em] - [i:] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ai] - [el] - [i:] - [es] . "

| " | G | - | e | - | o | - | r | - | g | - | i | - | e | M | - | e | - | r | - | r | - | i | - | l | - | e | - | s | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | G | - | e | - | o | - | r | - | 克 | - | 我 | - | e | M | - | e | - | r | - | r | - | 我 | - | 我 | - | e | - | s | . | " |

“乔治·梅里尔斯。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:st] ? "

| " | What's | the | matter | with | the | cast | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 投掷 | ? | " |

“演员阵容怎么了？”

" ['ðer] [ɔ:l] [raɪt] !

| " | They're | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 全部 | 正确的 | ! |

“他们都很好！”

" [ðə; ði][steɪdʒ] - [dɔ:(r)] [bɜ:st] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [kən,grætʃu'leɪtəri] [frendz] [bɜ:st] [ɪn]

| " | The | stage | - | door | burst | open | and | a | crowd | of | congratulatory | friends | burst | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阶段 | - | 门 | 爆裂 | 打开 | 和 | 一个 | 人群 | 的 | 祝贺 | 朋友们 | 爆裂 | 在 |

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'ʃev(ə)ld] ['æktəz] [ænd; ənd] [kə'mɪti] .

| and | gathered | around | the | disheveled | actors | and | committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 大约 | 这 | 蓬头垢面 | 演员 | 和 | 委员会 | . |

“后台门猛地打开，一群前来祝贺的朋友涌了进来，围在衣衫不整的演员和委员会成员周围。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] ['si:niə(r)] [pleɪ] [sɪns] [wɪv] [bi:n] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] . "

| " | It's | the | best | senior | play | since | we've | been | in | college | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最好的 | 高级的 | 玩 | 自从 | 我们已经 | 到过 | 在 | 大学 | . | " |

“这是我们上大学以来最好的毕业演出。”

" [ðə; ði] ['freʃmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['kreɪzi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] . "

| " | The | freshmen | are | simply | crazy | over | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大一新生 | 是 | 简单地 | 疯狂的 | 超过 | 它 | . | " |

“大一新生们简直为之疯狂。”

" [lɔ:d] ['brɒmli] , [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [wɪl] [bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

| " | Lord | Bromley | , | your | room | will | be | full | of | flowers | for | a | month | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 布罗姆利 | , | 你的 | 房间 | 将要 | 是 | 满的 | 的 | 花朵 | 为了 | 一个 | 月 | . | " |

“布罗姆利勋爵，您的房间里将摆满鲜花，持续一个月。”

" ['pæti] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] [hed] ['ʌʃə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , " [let] [ - ]

| " | Patty | , | " | called | the | head | usher | , | over | the | heads | of | the | others | , | " | let | [ | 235 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 称为 | 这 | 头 | 引座员 | , | 超过 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 其他的 | , | " | 让 | [ | - | ] |

“帕蒂，”领班越过其他人喊道，“让[235]

[ˌem 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .

| me | congratulate | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 你 | . |

让我祝贺你。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət]

| I | was | in | the | very | back | of | the | room | , | and | never | heard | a | thing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 非常 | 后退 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 绝不 | 听到 | 一个 | 事物 | 但 |

[jɔ:(r); jə(r)] [kræʃ] .

| your | crash | . |
|---|---|---|
| 你的 | 碰撞 | . |

我当时在房间的最里面，除了你的撞击声，什么也没听到。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [faɪn] ! "

| It | sounded | fine | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 美好的 | ! | " |

听起来不错！

" ['pæti] , " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['dʒɔ:dʒi] , " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "

| " | Patty | , | " | demanded | Georgie | , | " | what | in | the | world | were | you | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 要求 | 乔治 | , | " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 你 | 正在做 | ? | " |

“帕蒂，”乔治质问道，“你到底在干什么？”

" [ai][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] , " [sed] [ðə; ði] [kən'traɪt] ['pæti] , " [ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd]

| " | I | was | counting | the | stars | , | " | said | the | contrite | Patty | , | " | and | then | I | remembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 计数 | 这 | 明星 | , | " | 说 | 这 | 懊悔 | 帕蒂 | , | " | 和 | 然后 | 我 | 记得 |

[tu:] [leɪt] ,

| too | late | , |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | , |

“我当时正在数星星，”懊悔的帕蒂说，“然后我想起来的时候已经太晚了。”

[ænd; ənd][ai] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɒf] .

| and | I | turned | around | suddenly | , | and | it | fell | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 大约 | 突然 | , | 和 | 它 | 跌倒 | 离开 | . |

我突然转身，它就掉了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['sɒri] . "
**I am terribly sorry . "**
我 是 可怕 对不起 . "

我深感抱歉。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [lɑːft] ['dʒɔːdʒi] ; " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [wel] , [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
**" Never mind , " laughed Georgie ; " since it turned out well , I'll forgive you .**
" 绝不 头脑 , " 笑了 乔治 ; " 自从 它 转向 出去 出色地 , 患病的 原谅 你 .

“没关系，”乔治笑着说，“既然结果不错，我就原谅你了。”

[ɔːl] [ðə; ði][kɑːst][ænd; ənd] [kə'mɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
**All the cast and committee , " she said , raising her voice ,**
全部 这 投掷 和 委员会 , " 她 说 , 提高 她 嗓音 ,

“所有演员和委员会成员，”她提高音量说道。

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
**" come up to my room for food .**
" 来 向上 到 我的 房间 为了 食物 .

“来我房间吃东西吧。”

[aɪm] ['sɒri] [ai] [kænt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
**I'm sorry I can't invite you all , " she added to the girls crowded in the doorway ,**
我是 对不起 我 不能 邀请 你 全部 , " 她 额外 到 这 女孩们 挤 在 这 门口 ,

“很抱歉我不能邀请你们所有人，”她对挤在门口的女孩们补充道。

" [bʌt; bət][ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] . " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**" but I live in a single . " [ 236 ] [ 237 ] [ 238 ] [ 239 ]**
" 但 我 居住 在 一个 单身的 . " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

“但我住在一间单身公寓里。”[236][237][238][239]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['sɒfəmɔː(r)]
**The Mystery of the Shadowed Sophomore**
这 神秘 的 这 阴影 大二学生

神秘的二年级学生

[eɪtʃ] , [ai] [seɪ] , ['bɒnɪ] — ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] !
**H , I say , Bonnie — Bonnie Connaught !**
H , 我 说 , 邦妮 — 邦妮 康诺特 !

我说，邦妮——邦妮·康诺特！

[prɪ'sɪlə] !
**Priscilla !**
普里西拉 !

普里西拉！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kɔːld] [ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɪŋks] ,
**Wait a minute , " called a girl from across the links ,**
等待 一个 分钟 , " 称为 一个 女孩 从 穿过 这 链接 ,

“等一下，”球场对面一个女孩喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] ['həʊmwəd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['drægɪŋ] [ðeə(r)] ['kædi] - [bægz]
**as the two were strolling homeward one afternoon , dragging their caddie - bags**
作为 这 二 是 漫步 回家 一 下午 , 拖拽 他们的 球童 - 包
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
**behind them .**
在后面 他们 .

一天下午，两人拖着球童包，悠闲地往家走。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] ['bɑːniz] ['sɒfəmɔː(r)] ['kʌz(ə)n] , ['mɪldrɪd] ['kɒnɔːt] , [dæʃt]
**They turned and waited while Bonnie's sophomore cousin , Mildred Connaught , dashed**
他们 转向 和 等待 尽管 邦妮的 大二学生 表哥 , 米尔德里德 康诺特 , 虚线
[ʌp] .
**up .**
向上 .

他们转身等待，只见邦妮读大二的表妹米尔德里德·康诺特飞奔而来。

[ʃiː; ʃi][ grɑːsp, græsp ][ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪdli] ,
**She grasped them excitedly ,**
她 抓住 他们 兴奋地 ,

她兴奋地抓住了它们，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ glɑːns, glæns ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
**and at the same time glanced over her shoulder with the air of a**
和 在 这 相同的 时间 瞥了一眼 超过 她 肩膀 和 这 空气 的 一个
['krɪmɪn(ə)l] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [trækt] .
**criminal who is being tracked .**
刑事 WHO 是 存在 已追踪 .

与此同时，她回头瞥了一眼，一副被跟踪的罪犯的模样。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ pænt ] .
**" I want to tell you something , " she panted .**
" 我 想 到 告诉 你 某物 , " 她 喘息 .

“我想告诉你一件事，”她喘着气说。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ju: 'es] " ;
**" Come in here where no one will see us " ;**
" 来 在 这里 在哪里 不 一 将要 看 我们 " ;

“进来吧，这里没人会看到我们”；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [paɪn] - [triːz] ['grəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɑːθ] .
**and she dived into a clump of pine - trees growing by the path .**
和 她 潜水 进入 一个 丛 的 松树 - 树木 生长 经过 这 小路 .

她纵身跃入路边的一丛松树中。

[prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['leʒəli] , [ - ]
**Priscilla and Bonnie followed more leisurely , [ 240 ]**
普里西拉 和 邦妮 随后 更多的 悠闲 , [ - ]

Priscilla 和 Bonnie 则悠闲地跟了上来[240]

[ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['niːd(ə)lz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzd] ['tɒlərəns] .
**and dropped down on the soft needles with an air of amused tolerance .**
和 掉落 向下 在 这 柔软的 针 和 一个 空气 的 觉得好笑 宽容 .

然后带着一丝戏谑的宽容，落到柔软的针头上。

" [wel] , ['mɪldrɪd] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
**" Well , Mildred , what's the matter ?**
" 出色地 , 米尔德里德 , 是什么 这 事情 ?

“米尔德里德，你怎么了？”

" ['bɒnɪ] [ in'kwaiə ] ['maɪldli] .
**" Bonnie inquired mildly .**
" 邦妮 询问 轻微地 .

邦妮温和地问道。

[ðə; ði] ['sɒfəmɔː(r)] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['wɪspə(r)] ,
**The sophomore lowered her voice to an impressive whisper ,**
这 大二学生 降低 她 嗓音 到 一个 感人的 耳语 ,

这位大二女生压低声音，用一种令人印象深刻的耳语说道：

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] .

| although | there | was | not | a | person | within | a | hundred | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 人 | 之内 | 一个 | 百 | 码 | . |

虽然方圆百米内一个人也没有。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɒləʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒləmli] .

| " | I | am | being | followed | , | " | she | said | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 存在 | 随后 | , | " | 她 | 说 | 庄严地 | . |

“我被人跟踪了，”她严肃地说。

" [ˈfɒləʊd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɒnɪ] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

| " | Followed | ! | " | exclaimed | Bonnie | , | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 随后 | ! | " | 惊呼 | 邦妮 | , | 在 | 惊愕 | . |

“我关注你了！”邦妮惊讶地喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈkreɪzi] , [tʃaɪld] ?

| " | Are | you | crazy | , | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 疯狂的 | , | 孩子 | ? |

“你疯了吗，孩子？”

[juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huz] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [daɪm] [ˈnɒv(ə)lz] . "

| You | act | like | a | boy | who's | been | reading | dime | novels | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 男生 | 谁是 | 到过 | 阅读 | 一角硬币 | 小说 | . | " |

你的行为就像个只读廉价小说的小男孩。

" [ˈlɪs(ə)n] , [gˈɜːlz] .

| " | Listen | , | girls | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 女孩们 | . |

“听着，女孩们。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tel] [ə; eɪ] [səʊl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsiːkrət] .

| You | mustn't | tell | a | soul | , | because | it's | a | great | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 告诉 | 一个 | 灵魂 | , | 因为 | 它是 | 一个 | 伟大的 | 秘密 | . |

你绝对不能告诉任何人，因为这是个天大的秘密。

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [plɑːnt] [ðə; ði] [klɑːs] [triː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] .

| We're | going | to | plant | the | class | tree | to | - | night | , | and | I | am | chairman | of | the | ceremonies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 植物 | 这 | 班级 | 树 | 到 | - | 夜晚 | , | 和 | 我 | 是 | 主席 | 的 | 这 | 仪式 | . |

今晚我们要种班级树，我是仪式的主席。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] — [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][plænz] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːs] [kæn; kən] [get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| Everything | is | ready | — | the | costumes | are | finished | and | the | plans | all | arranged | so | that | the | class | can | get | out | to | the | place | without | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 准备好 | — | 这 | 服装 | 是 | 完成的 | 和 | 这 | 计划 | 全部 | 安排 | 所以 | 那 | 这 | 班级 | 能 | 得到 | 出去 | 到 | 这 | 地方 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

一切都准备就绪——服装已经做好，计划也全部安排妥当，这样全班同学就可以悄悄地到达目的地。

[ðə; ði] ['freʃmən] ['hævnt] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] .

| The | freshmen | haven't | a | suspicion | that | it's | going | to | be | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大一新生 | 还没有 | 一个 | 怀疑 | 那 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 到 | - | 夜晚 | . |

这些大一新生丝毫没有想到今晚就是这一刻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪm] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| But | they | have | found | out | that | I'm | chairman | of | the | committee | , | and | , | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 成立 | 出去 | 那 | 我是 | 主席 | 的 | 这 | 委员会 | , | 和 | , | 如果 | 你 | 请 | , |

但他们发现我是委员会主席，而且，请允许我.....

" — ['mɪldrədz] [aɪz] [gruː] [waɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , — " [ðev] [biːn] ['trækɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
**" — Mildred's eyes grew wide with excitement , — " they've been tracking me for**
" — 米尔德雷德的 眼睛 生长 宽的 和 激动 , — " 他们有 到过 追踪 我 为了
[ə; eɪ] [wiːk] . [ - ]
**a week . [ 241 ]**
一个 星期 . [ - ]

“——米尔德雷德兴奋地睁大了眼睛，——“他们已经跟踪我一个星期了。[241]

[ðeɪ] [hæv; həv]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv][g'ɜːlz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ,
**They have relays of girls appointed to watch me ,**
他们 有 继电器 的 女孩们 任命 到 手表 我 ,

她们安排了几个女孩轮流监视我，

[ænd; ənd][aɪ][kænt][stɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['freʃmən] ['tægɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] .
**and I can't stir without a freshman tagging along behind .**
和 我 不能 搅拌 没有 一个 大一新生 标签 沿着 在后面 .

没有一个大一新生跟着我，我寸步难行。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ðɪ][aɪs] - [kriːm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [raɪt] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] ,
**When I went down to order the ice - cream , there was one right at my elbow ,**
什么时候 我 去 向下 到 命令 这 冰 - 奶油 , 那里 曾是 一 正确的 在 我的 弯头 ,

我下楼去点冰淇淋的时候，发现一个冰淇淋就放在我手边。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ'd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] .
**and I had to pretend that I'd come for soda - water .**
和 我 有 到 假装 那 ID 来 为了 苏打 - 水 .

我不得不假装我是来买苏打水的。

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][let][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [duː; də][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk]
**I have simply had to let the rest of the committee do all of the work**
我 有 简单地 有 到 让 这 休息 的 这 委员会 做 全部 的 这 工作
,
**,**
,

我只能把所有工作都交给委员会的其他成员来完成。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ðə; ðɪ] ['freʃmən] [wʊd] [faɪnd][aʊt][ðə; ðɪ][taɪm] .
**because I was so afraid the freshmen would find out the time .**
因为 我 曾是 所以 害怕的 这 大一新生 会 寻找 出去 这 时间 .

因为我非常害怕新生们会发现时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['nɜːvəs] .
**It was funny at first , but I am getting nervous .**
它 曾是 有趣的 在 第一的 , 但 我 是 获得 紧张的 .

一开始觉得很好笑，但现在我开始紧张了。

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
**It's horrible to think that you're being watched all the time .**
它是 可怕 到 思考 那 你是 存在 观看 全部 这 时间 .

想到自己时时刻刻都被人监视，真是太可怕了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk]
**I feel as if I'd committed a murder , and keep looking over my shoulder like**
我 感觉 作为 如果 ID 坚定的 一个 谋杀 , 和 保持 寻找 超过 我的 肩膀 喜欢
— [laɪk] [mək'beθ] . "
**— like Macbeth . "**
— 喜欢 麦克白 . "

我感觉自己就像犯了谋杀罪一样，总是像麦克白一样，不时回头张望。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , " ['bɒnɪ] [ 'ʃʌdə ] .
**" It's awful , " Bonnie shuddered .**
" 它是 可怕 , " 邦妮 颤抖 .

“太可怕了，”邦妮打了个寒颤。

" [aɪm] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fæməli][ɪz]
" I'm thrilled to the bone to think of the peril a member of my family is
" 我是 激动不已 到 这 骨 到 思考 的 这 危险 一个 成员 的 我的 家庭 是
['breɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] . "
braving for the sake of her class . "
勇敢 为了 这 清酒 的 她 班级 . "

“想到我的家人为了班级的利益而冒着生命危险，我感到无比激动。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [lɑːf] , " [sed] ['mɪldrɪd] .
" You needn't laugh , " said Mildred .
" 你 不必 笑 , " 说 米尔德里德 .

“你不必笑，”米尔德雷德说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
" It's a serious matter .
" 它是 一个 严肃的 事情 .

这是件严肃的事情。

[ɪf] [ðəʊz] ['freʃmən] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [triː] ['serɪmənɪz] , [wiːl; wil]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]
If those freshmen come to our tree ceremonies , we'll never hear the last of
如果 那些 大一新生 来 到 我们的 树 仪式 , 出色地 绝不 听到 这 最后的 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果那些新生来参加我们的植树仪式，我们以后就没完没了地听到他们的抱怨了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] .
But they are not going to come , " she added with a meaning smile .
但 他们 是 不是 去 到 来 , " 她 额外 和 一个 意义 微笑 .

“但他们不会来的，”她意味深长地笑着补充道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] . [ - ]
" They have another engagement . [ 242 ]
" 他们 有 其他 订婚 . [ - ]

“他们还有另一项安排。[242]

[wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti]
We chose to - night because there's a lecture before the Archæological Society
我们 选择 到 - 夜晚 因为 有 一个 演讲 前 这 考古学 社会
[baɪ][sʌm; səm] [ə'lʌmnə] ['pɜːs(ə)n] [huz] [biːn] ['dɪgɪŋ] [ʌp] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [rəʊm] .
by some alumna person who's been digging up remains in Rome .
经过 一些 校友 人 谁是 到过 挖掘 向上 遗迹 在 罗马 .

我们选择今晚是因为考古学会将举办一场讲座，主讲人是一位校友，她一直在罗马挖掘遗迹。

[ðə; ði] ['freʃmən] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
The freshmen have been told to go and hear her on account of their
这 大一新生 有 到过 讲述 到 去 和 听到 她 在 帐户 的 他们的
['lætɪn] .
Latin .
拉丁 .

由于大一新生们懂拉丁语，所以他们被要求去听她演讲。

[ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ kuːp ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,
Imagine their feelings when they are cooped up in the auditorium ,
想象 他们的 情怀 什么时候 他们 是 被困住 向上 在 这 礼堂 ,

想象一下他们被困在礼堂里的感受，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəʊmən]['fɔːrəm] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ jel ]
**trying** 尝试 **to** 到 **look** 看 **intelligent** 聪明的 **about** 关于 **the** 这 **Roman** 罗马 **Forum** 论坛 **,** , **and** 和 **listening** 聆听 **to** 到 **our** 我们的 **yells** 喊叫
[ˌaʊt'saɪd] !
**outside** 外部 **!** !

试图装作对罗马广场很了解的样子，却听到了我们在外面的叫喊声！

" [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] .
**"** " **Priscilla** 普里西拉 **and** 和 **Bonnie** 邦妮 **smiled** 微笑 **appreciatively** 表示赞赏 **.** .

普里西拉和邦妮赞赏地笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [lɒŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [sɪns] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfəmɔːz] ,
**It** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **so** 所以 **long** 长的 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **since** 自从 **they** 他们 **themselves** 他们自己 **were** 是 **sophomores** 大二学生 **,** ,

毕竟，时间并不算太久，因为他们自己当时也只是大二学生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][ðeə(r)] [əʊn] [triː] ['serɪmənɪz] , [wen] [ðə; ði] ['freʃmən] [hæd; həd][nɒt] [biːn]
**and** 和 **they** 他们 **recalled** 召回 **their** 他们的 **own** 自己的 **tree** 树 **ceremonies** 仪式 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **freshmen** 大一新生 **had** 有 **not** 不是 **been** 到过
[ kuːp ] [ʌp] .
**cooped** 被困住 **up** 向上 **.** .

他们回忆起自己当年的植树仪式，那时新生们还没有被困在教室里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [pə'sjuːd] ['mɪldrɪd] ,
**"** " **But** 但 **the** 这 **trouble** 麻烦 **is** 是 **,** , **"** " **pursued** 追击 **Mildred** 米尔德里德 **,** ,

“但是问题是，”米尔德里德继续说道，

" [ðæt] [ɪts] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
**"** " **that** 那 **it's** 它是 **more** 更多的 **important** 重要的 **for** 为了 **me** 我 **to** 到 **get** 得到 **there** 那里 **than** 比 **any** 任何 **one** 一 **else** 别的 **,** ,

“对我来说，到达那里比任何人都重要。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dɪg][ðə; ði][həʊl] , — ['piːtəz] [ɪz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]
**because** 因为 **I** 我 **have** 有 **to** 到 **dig** 挖 **the** 这 **hole** 洞 **,** , **—** — **Peters** 彼得斯 **is** 是 **really** 真的 **going** 去 **to** 到 **dig** 挖 **it** 它 **,** , **you** 你
[nəʊ] ;
**know** 知道 **;** ;

因为我必须挖这个洞，——彼得斯真的要挖这个洞，你知道的；

[aɪ][dʒʌst] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['ʃʌvlfʊl] ,
**I** 我 **just** 只是 **take** 拿 **out** 出去 **the** 这 **first** 第一的 **shovelful** 一铲子 **,** ,

我只是铲出第一铲，

— [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [get] [ðeə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['biːstlɪ] [skaʊt] .
**—** — **but** 但 **I** 我 **can't** 不能 **get** 得到 **there** 那里 **on** 在 **account** 帐户 **of** 的 **that** 那 **beastly** 兽 **scout** 侦察 **.** .

——但是因为那个讨厌的侦察兵，我到不了那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['æktɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [ʃɪd] [rʌn] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði] [klɑːs] . " [
**As** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **she** 她 **saw** 锯 **me** 我 **acting** 表演 **suspicious** 可疑的 **,** , **she'd** 棚 **run** 跑步 **and** 和 **warn** 警告 **the** 这 **class** 班级 **.** . **"** " **[** [
-
**243** ]
-

她一看到我举止可疑，就会跑去警告全班同学。[243]

" [ai] [siː] , " [sed] ['bɒnɪ] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" I see , " said Bonnie ; " but what have Priscilla and I to do with it ? "
" 我 看 , " 说 邦妮 ; " 但 什么 有 普里西拉 和 我 到 做 和 它 ? "

“我明白了，”邦妮说，“但这跟我和普里西拉有什么关系呢？”

" [wel] , " [sed] ['mɪldrɪd] , ['tentətɪvli] , " [jʊr; jər] [bəuθ] ['prɪti] [bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]
" Well , " said Mildred , tentatively , " you're both pretty big , you know , and you're
" 出色地 , " 说 米尔德里德 , 姑且 , " 你是 两个都 漂亮的 大的 , 你 知道 , 和 你是
['aʊə(r)]['sɪstə(r)] [klɑːs] ,
our sister class ,
我们的 姐姐 班级 ,

“嗯，”米尔德雷德试探性地说，“你们俩个头都挺大的，而且你们是我们的姐妹班。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . "
and you ought to help us . "
和 你 应该 到 帮助 我们 . "

你们应该帮助我们。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ ˌækwi'es ] ['bɒnɪ] ; " [bʌt; bət][ɪn][dʒʌst] [wɒt] [weɪ] ? "
" Certainly , " acquiesced Bonnie ; " but in just what way ? "
" 当然 , " 默许 邦妮 ; " 但 在 只是 什么 方式 ? "

“当然，”邦妮顺从地说，“但究竟该怎么做呢？”

" [wel] , [maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðɪs] .
" Well , my idea was this .
" 出色地 , 我的 主意 曾是 这 .

“嗯，我的想法是这样的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][strəʊl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ['ɑːftə(r)]['tʃæp(ə)l] ,
If you would just stroll down by the lake after chapel ,
如果 你 会 只是 漫步 向下 经过 这 湖 后 教堂 ,

如果你做完礼拜后沿着湖边散散步，

[ænd; ənd]['lɔɪtə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
and loiter sort of inconspicuously among the trees , you know ,
和 游荡 种类 的 不引人注目地 之中 这 树木 , 你 知道 ,

然后悄悄地在树林里徘徊，你知道的。

[ai] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I would come that way a little later , and then ,
我 会 来 那 方式 一个 小的 之后 , 和 然后 ,

我稍后会从那边过来，然后，

[wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['pɜːs(ə)n] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst][næb][hɜː(r); hə(r)]
when the detective person came along after me , you could just nab her
什么时候 这 侦探 人 来了 沿着 后 我 , 你 可以 只是 纳布 她
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

当那个侦探来追我的时候，你只要抓住她就行了——”

" [tʃʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ? " [ɑːskt] ['bɒnɪ] .
" Chuck her in the lake ? " asked Bonnie .
" 查克 她 在 这 湖 ? " 问 邦妮 .

“把她扔进湖里？”邦妮问道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[doʊnt] [juːz] ['eni] [fɔːs] .
**Don't use any force .**
不 使用 任何 力量 .

不要使用任何武力。

[dʒʌst] [pə'laɪtli] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][juː 'es] ['jelɪŋ] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk]
**Just politely detain her till you hear us yelling — take her for a walk**
只是 礼貌地 扣留 她 直到 你 听到 我们 大喊 — 拿 她 为了 一个 走
.
**:**
.

礼貌地扣留她，直到听到我们喊叫——带她出去散步。

[ʃɪd] [fiːl] ['ɒnəd] .
**She'd feel honored .**
棚 感觉 荣幸 .

她会感到荣幸。

" ['bɒnɪ] [lɑːft] .
**" Bonnie laughed .**
" 邦妮 笑了 .

邦妮笑了。

[ðə; ði]['prəʊgræm] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
**The program struck her as entertaining .**
这 程序 击 她 作为 娱乐 .

她觉得这个节目很有趣。

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪ'mɒrəl] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃmən] [ - ]
**" I don't see anything very immoral in delaying a freshman [ 244 ]**
" 我 不 看 任何事物 非常 不道德 在 延迟 一个 大一新生 [ - ]

“我不认为推迟一名大一新生入学有什么不道德的地方[244]

[huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ] .
**who is going where she has no business to go .**
WHO 是 去 在哪里 她 有 不 商业 到 去 .

她去了她根本不应该去的地方。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [prɪz] ? "
**What do you say , Pris ? "**
什么 做 你 说 , 普里斯 ? "

普莉丝，你觉得怎么样?

" [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪk'skɜːʃn] , " [ək'nɒlɪdʒd] [prɪ'sɪlə] ,
**" It's not exactly a Sunday - school excursion , " acknowledged Priscilla ,**
" 它是 不是 确切地 一个 星期日 - 学校 短途旅行 , " 已确认 普里西拉 ,

“这可不是那种主日学校组织的郊游，”普里西拉承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [dɪ'tektɪv]
**" but I don't see why it isn't as legitimate for us to play detective**
" 但 我 不 看 为什么 它 不是 作为 合法的 为了 我们 到 玩 侦探
[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
**as for them . "**
作为 为了 他们 . "

“但我看不出为什么我们扮演侦探的角色就不如他们合法。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['bɒnɪ] .
**" By all means , " said Bonnie .**
" 经过 全部 方法 , " 说 邦妮 .

“当然可以，”邦妮说。

" [bɪ'həʊld] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]

| " | Behold | Sherlock | Holmes | and | his | friend | Dr | . | Watson | about | to | solve | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 和 | 他的 | 朋友 | 博士 | . | 沃森 | 关于 | 到 | 解决 | 这 |

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['sɒfəmɔː(r)] . "

| Mystery | of | the | Shadowed | Sophomore | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 的 | 这 | 阴影 | 大二学生 | . | " |

“请看夏洛克·福尔摩斯和他的朋友华生医生即将解开神秘大二学生之谜。”

" [juːv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['mɪldrɪd] , ['fiːlɪŋli] .

| " | You've | saved | my | life | , | " | said | Mildred | , | feelingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 已保存 | 我的 | 生活 | , | " | 说 | 米尔德里德 | , | 有感情地 | . |

“你救了我的命，”米尔德雷德动情地说。

" [doʊnt] [fə'get] .

| " | Don't | forget | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | . |

别忘了。

[raɪt] ['ɑːftə(r)]['tʃæp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

| Right | after | chapel | , | by | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 后 | 教堂 | , | 经过 | 这 | 湖 | . |

教堂出来，就在湖边。

" [ʃiː; ʃi] [ piə ] ['weərəli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

| " | She | peered | warily | out | through | the | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 窥视 | 谨慎地 | 出去 | 通过 | 这 | 分支 | . |

她警惕地透过树枝向外张望。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] ,

| " | I've | got | to | get | the | keys | to | the | gymnasium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 到 | 得到 | 这 | 钥匙 | 到 | 这 | 健身房 | , |

“我得去拿体育馆的钥匙。”

[səʊ][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['djʊərɪŋ] ['tʃæp(ə)l] .

| so | the | refreshments | can | be | put | in | during | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 茶点 | 能 | 是 | 放 | 在 | 期间 | 教堂 | . |

这样就可以在礼拜仪式期间摆放茶点了。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['enibɒdi] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| Do | you | see | anybody | lurking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 任何人 | 潜伏 | 关于 | ? |

你看到有人在附近徘徊吗?

[ai] [ges] [ai][kæn; kən] [get] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| I | guess | I | can | get | off | without | being | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 能 | 得到 | 离开 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

我想我应该可以不被人发现地离开。

[gʊd] - [baɪ] " ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sped] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

| Good | - | by | " | ; | and | she | sped | away | like | a | hunted | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | " | ; | 和 | 她 | 加速 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 猎杀 | 动物 | . |

“再见”；然后她像被追赶的动物一样飞奔而去。

['bɒnɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] .

| Bonnie | looked | after | her | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦妮 | 看起来 | 后 | 她 | 和 | 笑了 | . |

邦妮照顾着她，笑着看着她。

" - [juːθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['fʌsi] , - " [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] ;

| " | ' | Youth | is | a | great | time | , | but | somewhat | fussy | , | ' | " | she | quoted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 青年 | 是 | 一个 | 伟大的 | 时间 | , | 但 | 有些 | 挑剔的 | , | - | " | 她 | 引 | ; |

“‘青春是美好的时光，但也有些挑剔，’”她引用道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðeə(r)] ['həʊmwəd] [weɪ] .
**and the two took their homeward way .**
和 这 二 采取 他们的 回家 方式 .

于是两人踏上了回家的路。

[ðeɪ] [faʊnd] ['pæti] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ - ]
**They found Patty , who was experiencing [ 245 ]**
他们 成立 帕蒂 , WHO 曾是 体验 [ - ]

他们找到了帕蒂，她正在经历[245]

[ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] , [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd] ['græmə(r)] .
**a periodical fit of studying , immersed in dictionaries and grammars .**
一个 期刊 合身 的 学习 , 沉浸式 在 字典 和 语法 .

周期性的学习狂潮，沉浸在字典和语法书中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['prəʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
**It was under protest that she allowed herself to be interrupted long enough**
它 曾是 在下面 反对 那 她 允许 她自己 到 是 中断 长的 足够的
[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'pəʊzd] [əd'ventʃə(r)] .
**to hear the story of their proposed adventure .**
到 听到 这 故事 的 他们的 建议的 冒险 .

她极不情愿地允许自己被打断，听完了他们计划的冒险故事。

" [juː; jʊ] ['beɪbiz] !
**" You babies !**
" 你 婴儿 !

你们这些小屁孩!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [grəʊn] [ʌp] [jet] ?
**" Haven't you grown up yet ?**
" 还没有 你 生长 向上 然而 ?

你还没长大吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)]['siːnɪə(r)z] — [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [seɪ]
**Don't you think it's a little undignified for seniors — one might almost say alumnæ**
不 你 思考 它是 一个 小的 有失尊严 为了 老年人 — 一 可能 几乎 说 校友
— [tuː; tə][biː; bi] ['kɪdnæpɪŋ] ['freʃmən] ? "
**— to be kidnapping freshmen ? "**
— 到 是 绑架 大一新生 ? "

你不觉得高年级学生——或者说校友——绑架新生有点不体面吗?

" [wɪr] [nɒt] ['kɪdnæpɪŋ] ['freʃmən] , " ['bɒnɪ] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ; " [wɪr] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]
**" We're not kidnapping freshmen , " Bonnie remonstrated ; " we're teaching them**
" 是 不是 绑架 大一新生 , " 邦妮 抗议 ; " 是 教学 他们
['mænəz] .
**manners .**
礼仪 .

“我们又不是绑架新生，”邦妮抗议道，“我们是在教他们礼仪。”

[ɪts] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] . "
**It's my duty to protect my little cousin . "**
它是 我的 责任 到 保护 我的 小的 表哥 . "

保护我的小表弟是我的责任。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [juː 'es][ænd; ənd] [help] [dɪ'tekt] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , ['dʒenərəsli] .
**" You can come with us and help detect , " said Priscilla , generously .**
" 你 能 来 和 我们 和 帮助 探测 , " 说 普里西拉 , 慷慨地 .

“你可以和我们一起去帮忙侦查，”普里西拉慷慨地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['pæti] , ['lɒftɪli] .
**" Thank you , " said Patty , loftily .**
" 感谢 你 , " 说 帕蒂 , 傲慢地 .

“谢谢，”帕蒂傲慢地说。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] .
**" I haven't time to play with you children .**
" 我 还没有 时间 到 玩 和 你 孩子们 .

“我没时间陪你们这些孩子玩。”

['kæθi] [feə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Cathy Fair and I are going to do Old English to - night .**
凯茜 公平的 和 我 是 去 到 做 老的 英语 到 - 夜晚 .

今晚我和凯茜·费尔打算做古英语。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['pæti] , [kiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['græplɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ]
**" That evening , as Patty , keyed to the point of grappling with and throwing**
" 那 晚上 , 作为 帕蒂 , 按键 到 这 观点 的 格斗 和 和 投掷
[həʊl] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] " ['beɪəˌwʊlf] ,
**whole pages of " Beowulf ,**
所有的 页面 的 " 贝奥武夫 ,

“那天晚上，帕蒂激动得几乎要把《贝奥武夫》的整页整页的文字都扔出去，

" [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
**" stood outside the chapel door waiting for Cathy to appear ,**
" 站立 外部 这 教堂 门 等待 为了 凯茜 到 出现 ,

“站在教堂门口等着凯茜出现，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['lætɪn] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] . [ - ]
**the professor of Latin came out with a stranger . [ 246 ]**
这 教授 的 拉丁 来了 出去 和 一个 陌生人 . [ - ]

拉丁语教授和一个陌生人一起出来了。[246]

" [əʊ] , [mɪs] ['waɪət] !
**" Oh , Miss Wyatt !**
" 哦 , 错过 怀亚特 !

“哦，怀亚特小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [təʊn] , ['paʊnsɪŋ] [ə'pɒn] ['pæti] .
**" she exclaimed in a relieved tone , pouncing upon Patty .**
" 她 惊呼 在 一个 松了口气 语气 , 猛扑 之上 帕蒂 .

她如释重负地惊呼一声，扑向帕蒂。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs] ['hendəsən] ,
**" I wish to present you to Miss Henderson ,**
" 我 希望 到 展示 你 到 错过 亨德森 ,

“我谨向您介绍亨德森小姐。”

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [huː] [ɪz] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti]
**one of our alumnæ who is to lecture to - night before the Archæological Society**
一 的 我们的 校友 WHO 是 到 演讲 到 - 夜晚 前 这 考古学 社会
.
**:**
.

我们的一位校友今晚将在考古学会发表演讲。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['jɪəz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː]
**She has not been back for several years , and wishes to see the new**
她 有 不是 到过 后退 为了 一些 年 , 和 愿望 到 看 这 新的
['bɪldɪŋz] .
**buildings .**
建筑物 .

她已经好几年没回来了，很想看看新建的建筑。

[hæv; həv][juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lektʃə(r)]

| Have | you | time | to | show | her | around | the | campus | a | little | before | the | lecture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 时间 | 到 | 展示 | 她 | 大约 | 这 | 校园 | 一个 | 小的 | 前 | 这 | 演讲 |

[bɪ'gɪnz] ?

| begins | ? |
|---|---|
| 开始 | ? |

在讲座开始前，您有时间带她稍微参观一下校园吗?

" ['pæti] [baʊd] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] ,

| " | Patty | bowed | and | murmured | that | she | would | be | most | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 鞠躬 | 和 | 低声说道 | 那 | 她 | 会 | 是 | 最多 | 快乐的 | , |

帕蒂鞠了一躬，低声说她会非常高兴。

[ænd; ənd][kɑːst][æn; ən]['ægənaɪzd] [glɑːns] [bæk] [æt; ət] ['kæθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði]['lektʃərə(r)] [ɒf] .

| and | cast | an | agonized | glance | back | at | Cathy | as | she | led | the | lecturer | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一个 | 痛苦的 | 瞥一眼 | 后退 | 在 | 凯茜 | 作为 | 她 | 引领 | 这 | 讲师 | 离开 | . |

当凯茜领着讲师离开时，他痛苦地回头看了她一眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [ strəul ] [ə'baʊt] , ['pæti] [ pɔː ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs]

| As | they | strolled | about | , | Patty | poured | out | all | the | statistics | she | knew | about | the | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 漫步 | 关于 | , | 帕蒂 | 倾倒 | 出去 | 全部 | 这 | 统计数据 | 她 | 知道 | 关于 | 这 | 各种各样的 |

['bɪldɪŋz] ,

| buildings | , |
|---|---|
| 建筑物 | , |

她们一边漫步，帕蒂一边滔滔不绝地讲述着她所知道的关于各个建筑物的各种统计数据。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hendəsən] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sə'praɪz] .

| and | Miss | Henderson | received | them | with | exclamations | of | delighted | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 亨德森 | 已收到 | 他们 | 和 | 感叹词 | 的 | 高兴极了 | 惊喜 | . |

亨德森小姐满怀惊喜地迎接了他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ænd; ənd][æn; ən]

| She | was | rather | young | and | gushing | for | a | Ph | . | D | . | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 年轻的 | 和 | 喷薄 | 为了 | 一个 | 菲尔 | . | D | . | 和 | 一个 |

, ['pæti] [dɪ'saɪdɪd] ,

| archæologist | , | Patty | decided | , |
|---|---|---|---|---|
| 考古学家 | , | 帕蒂 | 决定 | , |

她年纪轻轻就一心想拿到博士学位，成为一名考古学家，帕蒂心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['despərətli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][get] [bæk]

| and | she | wondered | desperately | how | she | could | dispose | of | her | and | get | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 绝望地 | 如何 | 她 | 可以 | 处置 | 的 | 她 | 和 | 得到 | 后退 |

[tuː; tə] " ['beɪəˌwʊlf] " [ænd; ənd] ['kæθi] .

| to | " | Beowulf | " | and | Cathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | " | 贝奥武夫 | " | 和 | 凯茜 | . |

她迫切地想知道该如何摆脱她，然后回到"贝奥武夫"和凯茜身边。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hendəsən] [ɪk'skleɪmd] [dɪ'laɪtɪdli] ,

| They | rounded | the | top | of | a | little | hill | , | and | Miss | Henderson | exclaimed | delightedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 圆润 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | , | 和 | 错过 | 亨德森 | 惊呼 | 欣喜地 | , |

[ - ]

| [ | 247 | ] |
|---|---|---|

[ - ]

他们绕过一个小山顶，亨德森小姐高兴地叫道[247]

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

| " | There | is | the | lake | , | just | as | it | used | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 湖 | , | 只是 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | ! |

"湖还在，和以前一样！"

" ['pæti] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [leɪks] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [weə(r)]

| " | Patty | stifled | a | desire | to | remark | that | lakes | had | a | habit | of | staying | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 窒息 | 一个 | 欲望 | 到 | 评论 | 那 | 湖泊 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 入住 | 在哪里 |

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,

| they | used | to | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 用过的 | 到 | 是 | , |

帕蒂强忍住想说的话，她说湖泊有个习惯，就是不会改变它们原来的位置。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [pə'laɪtli] [ɪf] [mɪs] ['hendəsən] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] .

| and | asked | politely | if | Miss | Henderson | would | like | to | take | a | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 礼貌地 | 如果 | 错过 | 亨德森 | 会 | 喜欢 | 到 | 拿 | 一个 | 排 | . |

然后礼貌地问亨德森小姐是否愿意划船。

[mɪs] ['hendəsən] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn]

| Miss | Henderson | thought | that | it | would | be | pleasant | ; | but | she | had | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 亨德森 | 想法 | 那 | 它 | 会 | 是 | 令人愉快的 | ; | 但 | 她 | 有 | 被遗忘的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] ,

| her | watch | , |
|---|---|---|
| 她 | 手表 | , |

亨德森小姐觉得这会很愉快；可是她忘了带手表。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][taɪm] .

| and | was | afraid | there | would | not | be | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 害怕的 | 那里 | 会 | 不是 | 是 | 时间 | . |

担心时间不够。

['pæti] [ glɑ:ns, glæns ] [ə'baʊt] ['veɪgli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

| Patty | glanced | about | vaguely | for | some | further | object | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 瞥了一眼 | 关于 | 依稀 | 为了 | 一些 | 更远 | 目的 | 的 | 兴趣 | , |

帕蒂茫然地环顾四周，寻找其他感兴趣的东西。

[ænd; ənd] [spaɪd] ['mɪldrɪd] ['kɒnɔ:t] [ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [leɪk] .

| and | spied | Mildred | Connaught | sauntering | toward | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 间谍 | 米尔德里德 | 康诺特 | 闲逛 | 朝向 | 这 | 湖 | . |

然后，她瞥见米尔德里德·康诺特正悠闲地向湖边走去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

| She | had | forgotten | all | about | the | Sherlock | Holmes | adventure | , | and | she | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 这 | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 冒险 | , | 和 | 她 | 突然 |

[hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| had | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 灵感 | . |

她早已忘记了夏洛克·福尔摩斯的冒险故事，突然间，她有了灵感。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kredɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;

| Be | it | said | to | her | credit | that | she | hesitated | a | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 说 | 到 | 她 | 信用 | 那 | 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | ; |

值得称赞的是，她犹豫了片刻；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [nekst] [rɪ'mɑ:k] [led][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'du:ɪŋ] .

| but | the | lecturer's | next | remark | led | to | her | own | undoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 讲师的 | 下一个 | 评论 | 引领 | 到 | 她 | 自己的 | 撤销 | . |

但这位讲师接下来的一番话却导致了她自己的失败。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜ:mərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fi:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| She | was | murmuring | something | about | feeling | like | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 淙淙 | 某物 | 关于 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 陌生人 | , |

她喃喃自语，说自己感觉像个陌生人。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nəʊ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn'fɔ:məli] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

| and | wishing | that | she | might | know | the | students | informally | and | see | a | little | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝 | 那 | 她 | 可能 | 知道 | 这 | 学生 | 非正式地 | 和 | 看 | 一个 | 小的 | 的 |

[ðə; ði]['ri:əl] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] .

| the | real | college | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 大学 | 生活 | . |

她希望能够非正式地认识学生们，并了解一些真实的大学生活。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ - ]

| " | It | would | be | a | pity | not | to | gratify | her | [ | 248 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | 不是 | 到 | 满足 | 她 | [ | - | ] |

“如果不满足她的愿望，那就太可惜了[248]”

[wen] [ai][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['i:zəli] , " ['pæti] [təʊld] [hɜ:'self] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [aʊt] [laʊd] ,

| when | I | can | do | it | so | easily | , | " | Patty | told | herself | ; | and | she | added | out | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 能 | 做 | 它 | 所以 | 容易地 | , | " | 帕蒂 | 讲述 | 她自己 | ; | 和 | 她 | 额外 | 出去 | 大声 | , |

“我明明可以这么轻松地做到，”帕蒂心想；然后她大声补充道，

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wi:; wi][hæv; həv][taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊ] , [mɪs] ['hendəsən] .

| " | I | am | sure | we | have | time | for | a | little | row | , | Miss | Henderson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我们 | 有 | 时间 | 为了 | 一个 | 小的 | 排 | , | 错过 | 亨德森 | . |

“我相信我们有时间吵一架，亨德森小姐。”

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd][get][maɪ] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]

| You | walk | on | , | and | I | will | run | back | and | get | my | watch | ; | it | won't | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 走 | 在 | , | 和 | 我 | 将要 | 跑步 | 后退 | 和 | 得到 | 我的 | 手表 | ; | 它 | 惯于 | 拿 | 一个 |

['mɪnɪt] . "

| minute | . | " |
|---|---|---|
| 分钟 | . | " |

你先走，我跑回去拿我的手表；用不了多久。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [mɪs]

| " | I | wouldn't | have | you | do | that | ; | it | is | too | much | trouble | , | " | remonstrated | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 有 | 你 | 做 | 那 | ; | 它 | 是 | 也 | 很多 | 麻烦 | , | " | 抗议 | 错过 |

['hendəsən] .

| Henderson | . |
|---|---|
| 亨德森 | . |

“我不想让你那样做；那样太麻烦了，”亨德森小姐劝阻道。

" [ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɒt'evə(r)] , " ['pæti] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['kaɪndli] .

| " | It's | no | trouble | whatever | , | " | Patty | protested | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 麻烦 | 任何 | , | " | 帕蒂 | 抗议 | 亲切地 | . |

“一点也不麻烦，”帕蒂和蔼地说道。

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [krɒs] [kʌt] ,

| " | I | can | take | a | cross | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 拿 | 一个 | 叉 | 切 | , |

我可以接受横切，

[ænd; ənd] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [boʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [mʊrd] .

| and | meet | you | at | the | little | summer | - | house | where | the | boats | are | moored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 你 | 在 | 这 | 小的 | 夏天 | - | 房子 | 在哪里 | 这 | 船 | 是 | 系泊 | . |

我们在停泊着船只的小避暑别墅见面。

[ɪts] [streɪt] [daʊn] [ðɪs] [pɑ:θ] ; [ju:; jʊ] [kænt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

| It's | straight | down | this | path | ; | you | can't | miss | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 直的 | 向下 | 这 | 小路 | ; | 你 | 不能 | 错过 | 它 | . |

沿着这条路一直走，肯定不会错过。

[dʒʌst] ['fɒləʊ] [ðæt] [gɜ:l]['əʊvə(r)][ðeə(r)] " ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [ə'weɪ] .

| Just | follow | that | girl | over | there | " | ; | and | she | darted | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 跟随 | 那 | 女孩 | 超过 | 那里 | " | ; | 和 | 她 | 飞镖 | 离开 | . |

“跟着那边那个女孩就行了”；说完，她就飞快地跑开了。

[ðə; ði]['lektʃərə(r)] [geɪzd] ['dju:biəsli] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:tɪd] [ɒn]['ɑ:ftə(r)]

| The | lecturer | gazed | dubiously | after | her | a | moment | , | and | then | started | on | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲师 | 凝视 | 可疑地 | 后 | 她 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 开始 | 在 | 后 |

[ðə; ði][gɜ:l] ,

| the | girl | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , |

讲师疑惑地看了她一会儿，然后跟在女孩身后继续往前走。

[hu:] [kɑ:st][ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ 'kwikən ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] .

| who | cast | a | look | over | her | shoulder | and | quickened | her | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 投掷 | 一个 | 看 | 超过 | 她 | 肩膀 | 和 | 加速 | 她 | 步伐 | . |

她回头看了一眼，加快了脚步。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] ['dʌski] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lektʃərə(r)] ['hʌrid] [ɒn] ,

| It | was | growing | quite | dusky | under | the | trees | , | and | the | lecturer | hurried | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 相当 | 昏暗 | 在下面 | 这 | 树木 | , | 和 | 这 | 讲师 | 慌忙 | 在 | , |

树荫下渐渐暗了下来，讲师加快了脚步继续讲课。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [saɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tɜ:nd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd]

| trying | to | keep | the | girl | in | sight | ; | but | she | unexpectedly | turned | a | corner | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 女孩 | 在 | 视线 | ; | 但 | 她 | 不料 | 转向 | 一个 | 角落 | 和 |

[dɪsə'pɪəd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

我努力想让女孩保持在我的视线范围内；但她突然转过一个弯，消失不见了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [tu:] [streɪndʒ] [g'ɜ:lz] ['sʌd(ə)nli] [ - ]

| and | at | the | same | moment | two | strange | girls | suddenly | [ | 249 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 二 | 奇怪的 | 女孩们 | 突然 | [ | - | ] |

与此同时，两个陌生的女孩突然[249]

[drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:θ] , [ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] - [tɒps] .

| dropped | into | the | path | , | apparently | from | the | tree | - | tops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 进入 | 这 | 小路 | , | 显然 | 从 | 这 | 树 | - | 最高额 | . |

显然是从树梢上掉下来的，掉到了小路上。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [ðeɪ] [sed] ['plezntli] .

| " | Good | evening | , | " | they | said | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | " | 他们 | 说 | 愉快 | . |

“晚上好，”他们愉快地说。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] ?

| " | Are | you | taking | a | walk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 采取 | 一个 | 走 | ? |

你在散步吗?

" [ðə; ði]['lektʃərə(r)] ['stɑ:tɪd] [bæk] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] ;

| " | The | lecturer | started | back | with | an | exclamation | of | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 讲师 | 开始 | 后退 | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊喜 | ; |

“讲师惊呼一声，重新开口；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'geɪn] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] ,

| but | as | soon | as | she | could | regain | her | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 恢复 | 她 | 镇定 | , |

但她一旦恢复了镇定，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæmpəs] .

| she | replied | politely | that | she | was | strolling | about | and | looking | at | the | campus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | 礼貌地 | 那 | 她 | 曾是 | 漫步 | 关于 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 校园 | . |

她礼貌地回答说，她正在校园里散步观光。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [strəʊl] [wɪð] [juː 'es] ?
" **Perhaps you would like to stroll with us ?**
" 也许 你 会 喜欢 到 漫步 和 我们 ?

“或许您愿意和我们一起散步？”

" [ðeɪ] [ in'kwaiə ] .
" **they inquired .**
" 他们 询问 .

他们问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] ;
" **Thank you , you are very kind ;**
" 感谢 你 , 你 是 非常 种类 ;

“谢谢你，你真是太好了；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [rəʊ] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] .
**but I have an engagement to row with one of the students .**
但 我 有 一个 订婚 到 排 和 一 的 这 学生 .

但我已经约好和其中一位学生一起划船了。

" [prɪ'sɪlə] [ænd; ənd] ['bɒnɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [dɪ'laɪtɪd] ['glɑːnsɪz] .
" **Priscilla and Bonnie exchanged delighted glances .**
" 普里西拉 和 邦妮 交换 高兴极了 眼神 .

普里西拉和邦妮交换了一个欣喜的眼神。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
**They had evidently caught a resourceful young person .**
他们 有 显然 捕捉 一个 足智多谋 年轻的 人 .

他们显然抓到了一个机智的年轻人。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] .
" **Oh , no ; it's too late for a row .**
" 哦 , 不 ; 它是 也 晚的 为了 一个 排 .

“哦，不；现在争吵已经太晚了。”

[juː; jʊ] [mait] [get] [mə'leəriə] , " [prɪ'sɪlə] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] .
**You might get malaria , " Priscilla remonstrated .**
你 可能 得到 疟疾 , " 普里西拉 抗议 .

“你可能会得疟疾，”普里西拉劝阻道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [fens] [wɪð] [juː 'es] [ænd; ənd] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli]
" **Come and sit on the fence with us and admire the stars ; it's a lovely**
" 来 和 坐 在 这 栅栏 和 我们 和 钦佩 这 明星 ; 它是 一个 迷人的
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

“来和我们一起坐在栅栏上欣赏星星吧；今晚真是个美好的夜晚。”

" [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] [kɑːst] [æn; ən] [ə'lɑːmd] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fens] ,
" **The lecturer cast an alarmed glance toward the fence ,**
" 这 讲师 投掷 一个 惊慌 瞥一眼 朝向 这 栅栏 ,

讲师惊恐地瞥了一眼栅栏，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['nærəʊ] [tɒp] [reɪl] .
**which appeared to have an unusually narrow top rail .**
哪个 出现 到 有 一个 异常地 狭窄的 顶部 轨 .

它的顶部横梁似乎异常狭窄。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ - ]
" **You are [ 250 ]**
" 你 是 [ - ]

“你是[250]

['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] ,
**very kind , " she stammered ,**
非常 种类 , " 她 结结巴巴 ,

“真是太好了，”她结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kænt] [stɒp] .
**" but I really can't stop .**
" 但 我 真的 不能 停止 .

但我真的停不下来。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] . "
**The girl will be waiting . "**
这 女孩 将要 是 等待 . "

女孩会在那里等着。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] ?
**" Who is the girl ?**
" WHO 是 这 女孩 ?

这个女孩是谁?

" [ðeɪ] [ ɪn'kwaɪə ] .
**" they inquired .**
" 他们 询问 .

他们问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "
**" I don't know that I remember her name . "**
" 我 不 知道 那 我 记住 她 姓名 . "

“我不确定我是否记得她的名字。”

" ['mɪldrɪd] ['kɒnɔːt] ? " ['bɒnɪ] [sə'dʒestid] .
**" Mildred Connaught ? " Bonnie suggested .**
" 米尔德里德 康诺特 ? " 邦妮 建议 .

“米尔德里德·康诺特？”邦妮提议道。

" [nəʊ] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kænt] [seɪ] .
**" No ; I don't think that is it , but I really can't say .**
" 不 ; 我 不 思考 那 是 它 , 但 我 真的 不能 说 .

“不，我不认为是这样，但我真的不能确定。”

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst][met][hɜː(r); hə(r)] .
**I have only just met her .**
我 有 仅有的 只是 遇见 她 .

我才刚认识她。

" [mɪs] ['hendəsən] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] .
**" Miss Henderson was growing more and more puzzled .**
" 错过 亨德森 曾是 生长 更多的 和 更多的 困惑 .

亨德森小姐越来越困惑了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [weɪ] - ['leɪɪŋ] ['strendʒər]
**In her day the students had not been in the habit of way - laying strangers**
在 她 天 这 学生 有 不是 到过 在 这 习惯 的 方式 - 躺下 陌生人
[wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][sɪt][ɒn] ['fensɪz] .
**with invitations to go walking and sit on fences .**
和 邀请函 到 去 步行 和 坐 在 栅栏 .

在她那个年代，学生们还没有邀请陌生人一起散步或坐在篱笆上的习惯。

" [ɑː] , [duː; də] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " ['bɒnɪ] [begd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**" Ah , do stay with us , " Bonnie begged , laying a hand on her arm .**
" 啊 , 做 停留 和 我们 , " 邦妮 乞求 , 躺下 一个 手 在 她 手臂 .

“啊，请留下来和我们一起住吧，”邦妮恳求道，同时把手放在她的胳膊上。

" [wɪr] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [wɒnt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [wiːl; wil] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪf]
" We're lonely and want some one to talk to — we'll tell you a secret if
" 是 孤独 和 想 一些 一 到 讲话 到 — 出色地 告诉 你 一个 秘密 如果
[juː; jʊ] [duː; də] . "
you do . "
你 做 . "

“我们很孤独，想找个人聊聊天——如果你愿意，我们会告诉你一个秘密。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [mɪs] ['hendəsən] [m'ɜːməd] [kən'fjuːzədli] , " [bʌt; bət] — "
" I am sorry , " Miss Henderson murmured confusedly , " but — "
" 我 是 对不起 , " 错过 亨德森 低声说道 困惑地 , " 但 — "

“对不起，”亨德森小姐困惑地低声说道，“但是——”

" [wiːl; wil] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eniweɪ] , " [sed] ['bɒnɪ] , ['dʒenərəsli] , " [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊl]
" We'll tell you the secret anyway , " said Bonnie , generously , " and I'm sure you'll
" 出色地 告诉 你 这 秘密 反正 , " 说 邦妮 , 慷慨地 , " 和 我是 当然 你会
[biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
be interested .
是 感兴趣的 .

“无论如何，我们都会告诉你这个秘密，”邦妮慷慨地说，“我相信你会感兴趣的。”

[ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [triː] ['serɪmənɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ! " [ - ]
The sophomores are going to have their tree ceremonies to - night ! " [ 251 ]
这 大二学生 是 去 到 有 他们的 树 仪式 到 - 夜晚 ! " [ - ]

大二学生今晚要举行圣诞树仪式！[251]

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [prɪ'sɪlə] [brəʊk] [ɪn] ,
" And you know , " Priscilla broke in ,
" 和 你 知道 , " 普里西拉 打破 在 ,

“你知道，”普里西拉插嘴道，“

" [ðæt] [ðə; ði] ['freʃmən] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪf] [ðeɪ]
" that the freshmen really ought to attend them too — it doesn't matter if they
" 那 这 大一新生 真的 应该 到 出席 他们 也 — 它 不 事情 如果 他们
[ɑːrnt] [ɪn'vaɪtɪd] .
aren't invited .
不是 受邀 .

“大一新生也应该参加——即使没有被邀请也没关系。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?
But where do you suppose the freshmen are to - night ?
但 在哪里 做 你 认为 这 大一新生 是 到 - 夜晚 ?

你觉得今晚大一新生们会在哪里呢?

['ðer] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['fɔːrəm] . "
They're attending a foolish little lecture on the Roman Forum . "
它们是 参加 一个 愚蠢 小的 演讲 在 这 罗马 论坛 . "

他们正在听一场关于罗马广场的愚蠢的小讲座。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'sɪstənt] , " ['bɒnɪ] ['ædɪd] ,
" And though we don't wish to seem insistent , " Bonnie added ,
" 和 尽管 我们 不 希望 到 似乎 坚持 , " 邦妮 额外 ,

“虽然我们不想显得过于坚持，”邦妮补充道，

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] . "
" we should really like to have your company until the lecture is over . "
" 我们 应该 真的 喜欢 到 有 你的 公司 直到 这 演讲 是 超过 . "

“我们非常希望您能陪我们一起听完讲座。”

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] !
" Until the lecture is over !
" 直到 这 演讲 是 超过 !

“直到讲座结束！”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['lektʃərə(r)] , " [gɑ:spt] [mɪs] ['hendəsən] .
**But I am the lecturer , " gasped Miss Henderson .**
但 我 是 这 讲师 , " 倒吸一口气 错过 亨德森 .

“但我可是讲师啊，”亨德森小姐喘着气说。

['bɒnɪ] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .
**Bonnie grinned delightedly .**
邦妮 咧嘴一笑 欣喜地 .

邦妮高兴地咧嘴一笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
**" I am happy to meet you , " she said , with a bow .**
" 我 是 快乐的 到 见面 你 , " 她 说 , 和 一个 弓 .

“很高兴见到你，”她鞠躬说道。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌju: 'es] .
**" And perhaps you do not recognize us .**
" 和 也许 你 做 不是 认出 我们 .

“或许你们已经认不出我们了。”

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] .
**I am Mr . Sherlock Holmes , and this is my friend Dr . Watson .**
我 是 先生 . 夏洛克 福尔摩斯 , 和 这 是 我的 朋友 博士 . 沃森 .

我是夏洛克·福尔摩斯先生，这是我的朋友华生医生。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [baʊd] , [ænd; ənd] [ riˈmɑ:k ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
**" Dr . Watson bowed , and remarked that it was an unexpected**
" 博士 . 沃森 鞠躬 , 和 评论 那 它 曾是 一个 意外
['pleʒə(r)] .
**pleasure .**
乐趣 .

华生医生鞠躬致谢，并表示这是一个意想不到的惊喜。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['lektʃərə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [həʊpt] [tu:; tə]
**He had often heard of the famous lecturer , but had never hoped to**
他 有 经常 听到 的 这 著名的 讲师 , 但 有 绝不 希望 到
[mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
**meet her .**
见面 她 .

他经常听说这位著名讲师，但从未想过要见到她。

[mɪs] ['hendəsən] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kənˈvɜ:s(ə)nt] [wɪð] ['ri:s(ə)nt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [lʊkt] [mɔ:(r)]
**Miss Henderson , who was not very conversant with recent literature , looked more**
错过 亨德森 , WHO 曾是 不是 非常 熟人 和 最近的 文学 , 看起来 更多的
[ - ]
**[ 252 ]**
[ - ]

亨德森小姐对近期的文学作品不太熟悉，她更仔细地看了看[252]

[deɪzd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**dazed than ever .**
茫然 比 曾经 .

比以往任何时候都更加茫然。

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði]
**It flashed across her mind that there was an insane asylum in the**
它 闪光灯 穿过 她 头脑 那 那里 曾是 一个 疯狂的 庇护所 在 这
['neɪbəhʊd] ,
**neighborhood ,**
邻里 ,

她脑海中突然闪过一个念头：附近有一家精神病院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz][nɒt][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .

| and | the | thought | was | not | reassuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 曾是 | 不是 | 令人安心 | . |

这个想法并没有让人感到安心。

" [wi:l; wil][nɒt] ['hændkʌf] [ju:; jʊ] , " [sed] ['bɒnɪ] , [mæg'nænɪməsli] , " [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ju: 'es] ['kwaɪətli] .

| " | We'll | not | handcuff | you | , | " | said | Bonnie | , | magnanimously | , | " | if | you'll | come | with | us | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 不是 | 手铐 | 你 | , | " | 说 | 邦妮 | , | 宽宏大量 | , | " | 如果 | 你会 | 来 | 和 | 我们 | 悄悄 | . |

“如果你乖乖跟我们走，我们就不会给你戴手铐，”邦妮宽宏大量地说。

" [ðə; ði]['lektʃərə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['fɜ:vɪd] [ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lektʃərə(r)] ,

| " | The | lecturer | , | in | spite | of | fervid | protestations | that | she | was | a | lecturer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 讲师 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 狂热 | 抗议 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 讲师 | , |

“这位讲师，尽管她极力否认自己是讲师，

['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fens] , [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ['grɑ:spɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] .

| presently | found | herself | sitting | on | the | fence | , | with | a | girl | on | either | side | grasping | an | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 在 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 一个 | 女孩 | 在 | 任何一个 | 边 | 抓握 | 一个 | 弯头 | . |

我发现自己坐在栅栏上，两边各有一个女孩抓住我的胳膊肘。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| A | light | was | beginning | to | break | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 曾是 | 开始 | 到 | 休息 | 之上 | 她 | , |

她开始感到一丝曙光。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['kɒlɪdʒ] [laɪf][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] .

| together | with | a | poignant | realization | of | the | fact | that | she | was | seeing | more | of | the | real | college | life | than | she | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 令人心酸的 | 实现 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 看到 | 更多的 | 的 | 这 | 真实的 | 大学 | 生活 | 比 | 她 | 关心 | 为了 | . |

与此同时，她也深刻地意识到，她所经历的真实大学生活比她所希望的要多得多。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | time | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? |

“现在是几点?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

| " | she | asked | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 焦虑地 | . |

她焦急地问道。

" [ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [eɪt] [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] , " [sed] ['bɒnɪ] .

| " | Ten | minutes | past | eight | by | my | watch | , | but | I | think | it's | a | little | slow | , | " | said | Bonnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分钟 | 过去的 | 八 | 经过 | 我的 | 手表 | , | 但 | 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 小的 | 慢的 | , | " | 说 | 邦妮 | . |

“我的手表显示八点十分，但我感觉有点慢，”邦妮说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['lektʃə(r)] , " [sed] [prɪ'sɪlə] .

| " | I | am | afraid | you're | going | to | be | late | for | your | lecture | , | " | said | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你是 | 去 | 到 | 是 | 晚的 | 为了 | 你的 | 演讲 | , | " | 说 | 普里西拉 | . |

“恐怕你上课要迟到了，”普里西拉说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | It | seems | a | pity | to | waste | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 到 | 浪费 | 它 | . |

“浪费掉太可惜了。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'sted] . "
**Suppose you tell it to us instead . "**
认为 你 告诉 它 到 我们 反而 . "

假设你改口告诉我们的话。

" [jes] , [duː; də] , " [ɜːrdʒd] ['bɒnɪ] .
**" Yes , do , " urged Bonnie .**
" 是的 , 做 , " 敦促 邦妮 .

“是的，去做吧，”邦妮催促道。

" [ai][dʒʌst] [dəʊt] [ɒn][ðə; ði]['rəʊmən] ['fɔːrəm] .
**" I just dote on the Roman Forum .**
" 我 只是 宠爱 在 这 罗马 论坛 .

我非常喜欢罗马广场。

" [ðə; ði]['lektʃərə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] ,
**" The lecturer preserved a dignified silence ,**
" 这 讲师 保存完好 一个 凝重 沉默 ,

讲师保持着庄重的沉默，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ - ]
**which was broken only by the croaking of the frogs and the occasional [ 253 ]**
哪个 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 呱呱叫 的 这 青蛙 和 这 偶然 [ - ]

只有青蛙的呱呱声和偶尔的[253]打破了这种宁静。

[rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] .
**remarks of the two detectives .**
评论 的 这 二 侦探 .

两位侦探的评论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ ri'liŋkwiʃ ] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [sə'saɪəti] ,
**She had relinquished all hope of ever seeing the Archæological Society ,**
她 有 放弃 全部 希望 的 曾经 看到 这 考古学 社会 ,

她已经彻底放弃了见到考古学会的希望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
**and had philosophically resigned herself to the prospect of sitting on the**
和 有 从哲学角度来看 辞职 她自己 到 这 前景 的 坐着 在 这
[fens] [ɔːl] [naɪt] ,
**fence all night ,**
栅栏 全部 夜晚 ,

她已经从哲学的角度接受了整夜观望的现实。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [bɜːst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ,
**when suddenly there burst out from across the campus a song of victory ,**
什么时候 突然 那里 爆裂 出去 从 穿过 这 校园 一个 歌曲 的 胜利 ,

突然，校园各处传来胜利的歌声，

['mɪŋgld] [wɪð] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ jel ] .
**mingled with cheers and inarticulate yells .**
混合 和 干杯 和 不善言辞 喊叫 .

夹杂着欢呼声和含糊不清的喊叫声。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] , ['bɒnɪ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪlə] ['tʌmbld] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fens] ,
**At the first sound , Bonnie and Priscilla tumbled down from the fence ,**
在 这 第一的 声音 , 邦妮 和 普里西拉 翻滚 向下 从 这 栅栏 ,
['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lektʃərə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**bringing the lecturer with them ,**
带来 这 讲师 和 他们 ,

听到第一个声音，邦妮和普里西拉就从栅栏上摔了下来，还把讲师也一起摔了下来。

[ænd; ənd] , [i:tʃ] ['grɑ:spɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ][hænd] , [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌn] .

| and | , | each | grasping | her | by | a | hand | , | they | started | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 每个 | 抓握 | 她 | 经过 | 一个 | 手 | , | 他们 | 开始 | 到 | 跑步 | . |

他们一人抓住她的一只手，开始奔跑。

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [fʌn] , " [ðeɪ] [lɑ:ft] .

| " | Come | on | and | see | the | fun | , | " | they | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | 和 | 看 | 这 | 乐趣 | , | " | 他们 | 笑了 | . |

“快来看热闹吧！”他们笑着说。

" [jʊr; jər] ['pɜ:fɪktli] ['welkəm] ; [ɪts] [nəʊ]['si:krət] ['eni] [mɔ:(r)] .

| " | You're | perfectly | welcome | ; | it's | no | secret | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 完美 | 欢迎 | ; | 它是 | 不 | 秘密 | 任何 | 更多的 | . |

“不用客气，这已经不是什么秘密了。”

" [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['breθləs] [ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [wɔ:k] ,

| " | And | , | in | spite | of | breathless | protestations | that | she | much | preferred | to | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 喘不过气 | 抗议 | 那 | 她 | 很多 | 首选 | 到 | 走 | , |

“尽管她气喘吁吁地抗议说她更喜欢走路，

[mɪs] ['hendəsən] [faʊnd] [hɜ:'self] ['dæʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| Miss | Henderson | found | herself | dashing | across | the | campus | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 亨德森 | 成立 | 她自己 | 帅气 | 穿过 | 这 | 校园 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

[saʊndz] .

| sounds | . |
|---|---|
| 声音 | . |

亨德森小姐发现自己正朝着声音传来的方向飞奔穿过校园。

[hedz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:mətri] ['wɪndəʊz] , [dɔ:z] [b'æŋgd] ,

| Heads | suddenly | appeared | in | the | dormitory | windows | , | doors | banged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 突然 | 出现 | 在 | 这 | 宿舍 | 视窗 | , | 门 | 砰的一声 | , |

宿舍窗户里突然冒出几个脑袋，门砰砰地关上。

[ænd; ənd][g'ɜ:lz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔ:tə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] [ ˌeksklə'meiʃən ] : " [ðə; ði]

| and | girls | came | running | from | every | quarter | with | excited | exclamations | : | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女孩们 | 来了 | 跑步 | 从 | 每一个 | 四分之一 | 和 | 兴奋的 | 感叹词 | : | " | 这 |

['sɔfəmɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [tri:] ['serɪmənɪz] ! "

| sophomores | are | having | their | tree | ceremonies | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大二学生 | 是 | 拥有 | 他们的 | 树 | 仪式 | ! | " |

女孩们从四面八方跑过来，兴奋地喊道：“二年级学生正在举行植树仪式！”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['freʃmən] ? "

| " | Where | are | the | freshmen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 大一新生 | ? | " |

新生们在哪儿?

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] ? " [ - ]

| " | Why | didn't | they | get | there | ? | " | [ | 254 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 他们 | 得到 | 那里 | ? | " | [ | - | ] |

“他们为什么没能到达那里？”[254]

[ə; eɪ] [kraʊd] ['kwɪkli] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [si:n]

| A | crowd | quickly | gathered | in | the | shadow | of | the | trees | and | watched | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 迅速地 | 聚集 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | 和 | 观看 | 这 | 场景 |

[wɪð] ['lɑ:fɪŋ] ['ɪntrəst] .

| with | laughing | interest | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 兴趣 | . |

一群人迅速聚集在树荫下，饶有兴致地看着这一幕。

[ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['kʌləd] ['læntənz] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] ,

| A | wide | circle | of | colored | lanterns | swayed | in | the | breeze | , | and | , | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 圆圈 | 的 | 有色 | 灯笼 | 摇摆 | 在 | 这 | 微风 | , | 和 | , | 之内 | , |

一大圈彩色灯笼在微风中摇曳，灯笼内，

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgəz] [wuːnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['taɪni] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði]

| a | line | of | white | - | robed | figures | wound | and | unwound | about | a | tiny | tree | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 的 | 白色的 | - | 身着长袍 | 数据 | 伤口 | 和 | 解开 | 关于 | 一个 | 微小的 | 树 | 到 | 这 |

['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒləm] [tʃɑːnt] .

| music | of | a | solemn | chant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 的 | 一个 | 庄严 | 呗 | . |

一群身穿白袍的人影在庄严的吟唱声中，围绕着一棵小树蜿蜒游走。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

| " | Isn't | it | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 漂亮的 | ? |

“它不漂亮吗？”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

| Aren't | you | glad | we | brought | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 高兴的 | 我们 | 带来 | 你 | ? |

我们带你来，你是不是很开心?

" ['bɒnɪ] [ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

| " | Bonnie | demanded | as | they | pushed | through | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 邦妮 | 要求 | 作为 | 他们 | 推动 | 通过 | 这 | 人群 | . |

“邦妮一边挤过人群一边质问道。”

[ðə; ði] ['lektʃərə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪn] [prə'fesə(r)] ['hʌrɪɪŋ]

| The | lecturer | did | not | answer | , | for | she | caught | sight | of | the | Latin | professor | hurrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲师 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 为了 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 拉丁 | 教授 | 匆忙 |

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

| toward | them | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 他们 | . |

讲师没有回答，因为她看到拉丁语教授正匆匆朝他们走来。

" [mɪs] ['hendəsən] !

| " | Miss | Henderson | ! |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 亨德森 | ! |

“亨德森小姐！”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

| I | was | afraid | you | were | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 是 | 丢失的 | . |

我担心你迷路了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .

| It | is | nearly | half | - | past | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 一半 | - | 过去的 | 八 | . |

现在快八点半了。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['fɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð]

| The | audience | has | been | waiting | , | and | we | have | been | filling | in | the | time | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 有 | 到过 | 等待 | , | 和 | 我们 | 有 | 到过 | 填充 | 在 | 这 | 时间 | 和 |

[rɪ'pɔːts] .

| reports | . |
|---|---|
| 报告 | . |

观众们一直在等待，而我们则一直在用报道来填补这段时间。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

| " | For | a | moment | the | lecturer | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 讲师 | 曾是 | 沉默的 | , |

讲师沉默了一会儿，

['biːɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptəz] ;

| being | occupied | with | an | amused | scrutiny | of | the | faces | of | her | captors | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 占领 | 和 | 一个 | 觉得好笑 | 审查 | 的 | 这 | 面孔 | 的 | 她 | 俘虏者 | ; |

她饶有兴致地打量着俘虏她的人的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] ,

| and | then | she | rose | to | the | occasion | like | a | lady | and | a | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 玫瑰 | 到 | 这 | 场合 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 学者 | , |

然后她展现出了淑女和学者的风范，沉着应对。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ˈmɑːstəli] [əˈpɒlədʒi] , [wɪð] [ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒdʒən]

| and | delivered | a | masterly | apology | , | with | never | a | reference | to | her | sojourn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发表 | 一个 | 精湛 | 道歉 | , | 和 | 绝不 | 一个 | 参考 | 到 | 她 | 旅居 |

[ɒn] [ðə; ði] [fens] . [ - ]

| on | the | fence | . | [ | 255 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 栅栏 | . | [ | - | ] |

她发表了一篇精彩的道歉声明，但只字未提她此前摇摆不定的态度。[255]

[ˈbɒnɪ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪlə] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| Bonnie | and | Priscilla | stared | at | each | other | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦妮 | 和 | 普里西拉 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 没有 | 一个 | 单词 | , |

邦妮和普里西拉一言不发地互相凝视着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [mɪs] [ˈhendəsən] [wɒz; wəz] [led] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| and | as | Miss | Henderson | was | led | away | to | the | remnants | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 错过 | 亨德森 | 曾是 | 引领 | 离开 | 到 | 这 | 残余物 | 的 | 她 |

[ˈɔːdiəns] [ˈpæti] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] .

| audience | Patty | suddenly | appeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 观众 | 帕蒂 | 突然 | 出现 | . |

当亨德森小姐被带走走向剩下的观众时，帕蒂突然出现了。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] .

| " | Good | evening | , | Mr | . | Sherlock | Holmes | and | Dr | . | Watson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 晚上 | , | 先生 | . | 夏洛克 | 福尔摩斯 | 和 | 博士 | . | 沃森 | . |

“晚上好，夏洛克·福尔摩斯先生和华生医生。”

[dɪd] [juː; jʊ] [sɒlv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪst(ə)ri] ?

| Did | you | solve | your | mystery | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 解决 | 你的 | 神秘 | ? |

你解开谜团了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈswiːtli] .

| " | she | asked | sweetly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 甜蜜地 | . |

她温柔地问道。

[prɪˈsɪlə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈskruːtənaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| Priscilla | turned | her | to | the | light | and | scrutinized | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 转向 | 她 | 到 | 这 | 光 | 和 | 仔细审查 | 她 | 脸 | . |

普里西拉把她转向光线，仔细端详她的脸。

[ˈpæti] [smaɪld] [bæk] [wɪð] [waɪd] - [ˈəʊpən] , [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

| Patty | smiled | back | with | wide | - | open | , | innocent | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 微笑 | 后退 | 和 | 宽的 | - | 打开 | , | 清白的 | 眼睛 | . |

帕蒂睁大眼睛，天真无邪地笑着回应。

[prɪˈsɪlə] [njuː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

| Priscilla | knew | the | expression | , | and | she | shook | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西拉 | 知道 | 这 | 表达 | , | 和 | 她 | 摇晃 | 她 | . |

普里西拉认出了这个表情，她摇了摇她。

" [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [retʃ] !

| " | You | little | wretch | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 小的 | 可怜虫 | ! |

你这个小可怜虫!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

['pæti] [skwɜːrmd] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .
**Patty squirmed out from under her grasp .**
帕蒂 扭动着身子 出去 从 在下面 她 抓牢 .

帕蒂挣脱了她的束缚。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ai] [wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɪk] [əbˈzɜːvətri] [wɒz; wəz]
**" If you remember , " she murmured , " I once said that the Lick Observatory was**
" 如果 你 记住 , " 她 低声说道 , " 我 一次 说 那 这 舔 天文台 曾是
[ɪn] ['dʌblɪn] , ['aɪələnd] .
**in Dublin , Ireland .**
在 都柏林 , 爱尔兰 .

“如果你还记得的话,”她低声说，“我曾经说过利克天文台位于爱尔兰的都柏林。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [mis'teik] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæt]
**It was a very funny mistake , of course , but I know of others that**
它 曾是 一个 非常 有趣的 错误 , 的 课程 , 但 我 知道 的 其他的 那
[ɑː(r); ə(r)] [fˈʌnɪə] . "
**are funnier . "**
是 更有趣 . "

这当然是个非常搞笑的错误，但我知道还有其他更搞笑的错误。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" ['bɒnɪ] [ diˈmɑːnd, -'mænd ] .
**" Bonnie demanded .**
" 邦妮 要求 .

邦妮要求道。

" [ai] [miːn] , " [sed] ['pæti] , " [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [lɪk] [əbˈzɜːvətri]
**" I mean , " said Patty , " that I wish you never to mention the Lick Observatory**
" 我 意思是 , " 说 帕蒂 , " 那 我 希望 你 绝不 到 提到 这 舔 天文台
[əˈgen] . " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]
**again . " [ 256 ] [ 257 ] [ 258 ] [ 259 ]**
再次 . " [ - ] [ - ] [ - ] [ - ]

“我的意思是,”帕蒂说，“我希望你永远不要再提起利克天文台了。”[256][257][258][259]

['ɛksˈviː]
**XV**
十五

十五

['pæti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp]
**Patty and the Bishop**
帕蒂 和 这 主教

帕蒂和主教

[hiː; hi] ['dresɪŋ] - [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,
**HE dressing - bell rang for Sunday morning service ,**
他 敷料 - 钟 响铃 为了 星期日 早晨 服务 ,

周日早晨的礼拜铃声响起，

[ænd; ənd] ['pæti] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

| and | Patty | laid | down | her | book | with | a | sigh | and | went | and | stood | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 铺设 | 向下 | 她 | 书 | 和 | 一个 | 叹 | 和 | 去 | 和 | 站立 | 经过 | 这 |

['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| open | window | . |
|---|---|---|
| 打开 | 窗户 | . |

帕蒂叹了口气，放下书，走到敞开的窗边站了起来。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

| The | outside | world | was | a | shimmering | green | and | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外部 | 世界 | 曾是 | 一个 | 闪闪发光 | 绿色的 | 和 | 黄色的 | , |

外面的世界闪烁着绿色和黄色的光芒。

[ðə; ði] [triːz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['feðəri] [frɪndʒ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

| the | trees | showed | a | feathery | fringe | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 显示 | 一个 | 羽毛状的 | 边缘 | 反对 | 这 | 天空 | , |

树木在天空的映衬下，宛如羽毛般闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] ['redələnt] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [freʃ] [ɜːθ] .

| and | the | breeze | was | redolent | of | violets | and | fresh | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微风 | 曾是 | 芬芳的 | 的 | 紫罗兰 | 和 | 新鲜的 | 地球 | . |

微风中弥漫着紫罗兰和泥土的芬芳。

" ['pæti] , " [kɔːld] [prɪ'sɪlə] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

| " | Patty | , | " | called | Priscilla | , | from | her | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | , | " | 称为 | 普里西拉 | , | 从 | 她 | 卧室 | , |

“帕蒂，”普里西拉从卧室里喊道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [dres] .

| " | you'll | have | to | hurry | if | you | want | me | to | fasten | your | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 匆忙 | 如果 | 你 | 想 | 我 | 到 | 系 | 你的 | 裙子 | . |

“如果你想让我帮你系好裙子，就得快点。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['kwaɪə(r)] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

| I | have | to | go | to | choir | rehearsal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 唱诗班 | 排演 | . |

我得去参加合唱团排练。

" ['pæti] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [saɪ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sləʊli] [ʌn'hʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)] .

| " | Patty | turned | back | with | another | sigh | , | and | began | slowly | unhooking | her | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 转向 | 后退 | 和 | 其他 | 叹 | , | 和 | 开始 | 缓慢地 | 解开 | 她 | 衣领 | . |

帕蒂又叹了口气，转过身，开始慢慢解开衣领。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['æbsəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Then | she | sat | down | on | the | edge | of | the | couch | and | stared | absently | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 长椅 | 和 | 凝视 | 心不在焉地 | 出去 | 的 | 这 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

然后她坐在沙发边上，心不在焉地望着窗外。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv]['bjʊərəʊ] [drɔːz] [ - ]

| A | vigorous | banging | of | bureau | drawers | [ | 260 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓬勃 | 砰砰作响 | 的 | 局 | 抽屉 | [ | - | ] |

猛烈地拉开抽屉[260]

[ɪn] [prɪ'sɪləz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['fɒləʊd] [baɪ] [prɪ'sɪlə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| in | Priscilla's | room | was | presently | followed | by | Priscilla | herself | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 普莉希拉的 | 房间 | 曾是 | 目前 | 随后 | 经过 | 普里西拉 | 她自己 | 在 | 这 | 门口 | . |

普里西拉的房间里，普里西拉本人也出现在门口。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] - [meit] [sə'spɪʃəsli] .
**She surveyed her room - mate suspiciously .**
她 调查 她 房间 - 伴侣 可疑地 .

她狐疑地打量着室友。

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['dresɪŋ] ?
**" Why aren't you dressing ?**
" 为什么 不是 你 敷料 ?

你为什么不穿衣服?

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪl] ['fɑːs(ə)n][maɪ] [əʊn] [dres] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [weɪt] , " [sed] ['pæti] ,
**" I'll fasten my own dress ; you needn't wait , " said Patty ,**
" 患病的 系 我的 自己的 裙子 ; 你 不必 等待 , " 说 帕蒂 ,

“我自己来系裙子，你不用等了，”帕蒂说。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**without removing her eyes from the window .**
没有 移除 她 眼睛 从 这 窗户 .

她目不转睛地盯着窗外。

" ['bɪʃəp] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [hiːz] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld][dɪə(r)] ; [juː; jʊ]
**" Bishop Copeley's going to preach to - day , and he's such an old dear ; you**
" 主教 - 去 到 布道 到 - 天 , 和 他是 这样的 一个 老的 亲爱的 ; 你
['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .
**mustn't be late .**
不得 是 晚的 .

“科普利主教今天要布道，他年纪大了，人很和蔼；你千万别迟到。”

" ['pæti] ['elɪveɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
**" Patty elevated her chin a trifle and shrugged her shoulders .**
" 帕蒂 升高 她 下巴 一个 琐事 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

帕蒂微微抬起下巴，耸了耸肩。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ?
**" Aren't you going to chapel ?**
" 不是 你 去 到 教堂 ?

你不去教堂吗?

" ['pæti] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [prɪ'sɪlə]
**" Patty brought her gaze back from the window and looked up at Priscilla**
" 帕蒂 带来 她 目光 后退 从 这 窗户 和 看起来 向上 在 普里西拉
[bɪ'siːtʃɪŋli] .
**beseechingly .**
恳求地 .

“帕蒂将目光从窗外移开，抬头恳求地看着普里西拉。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ,
**" It's such a lovely day , " she pleaded ,**
" 它是 这样的 一个 迷人的 天 , " 她 恳求 ,

“今天天气真好，”她恳求道。

" [ænd; ənd][aɪ'd][səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ;
**" and I'd so much rather spend the time out of doors ;**
" 和 ID 所以 很多 相当 花费 这 时间 出去 的 门 ;

“我宁愿把时间花在户外；

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)] . "

| I'm | sure | it | would | be | a | lot | better | for | my | spiritual | welfare | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 很多 | 更好的 | 为了 | 我的 | 精神 | 福利 | . | " |

我相信这对我的精神健康大有裨益。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kʌts] .

| " | It's | not | a | question | of | spiritual | welfare | ; | it's | a | question | of | cuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 精神 | 福利 | ; | 它是 | 一个 | 问题 | 的 | 削减 | . |

“这不是精神福祉的问题；而是削减开支的问题。”

[juːv] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] - [kʌt] [twaɪs] .

| You've | already | over | - | cut | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已经 | 超过 | - | 切 | 两次 | . |

你已经切过头两次了。

[wɒt] [ɪk'skjuːs][duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [wen] [ðə; ði][self] - ['gʌvənmənt] [ - ]

| What | excuse | do | you | intend | to | give | when | the | Self | - | Government | [ | 261 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 原谅 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 给 | 什么时候 | 这 | 自己 | - | 政府 | [ | - | ] |

当自治政府[261]

[kə'mɪti] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

| Committee | asks | for | an | explanation | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 问 | 为了 | 一个 | 解释 | ? | " |

委员会要求解释?

" - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] , - " [lɑːft] ['pæti] .

| " | ' | Sufficient | unto | the | day | , | ' | " | laughed | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 充足的 | 到 | 这 | 天 | , | - | " | 笑了 | 帕蒂 | . |

“今天就到此为止吧，”帕蒂笑着说。

" [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kɒmz] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [wɪl] [tʃɑːm] [ðə; ði]

| " | When | the | time | comes | I'll | think | of | a | beautiful | new | excuse | that | will | charm | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | 患病的 | 思考 | 的 | 一个 | 美丽的 | 新的 | 原谅 | 那 | 将要 | 魅力 | 这 |

[kə'mɪti] . "

| committee | . | " |
|---|---|---|
| 委员会 | . | " |

“到时候我会想出一个绝妙的新借口，让委员会信服。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː; də] . "

| " | You | ought | to | be | ashamed | to | evade | the | rules | the | way | you | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 到 | 逃避 | 这 | 规则 | 这 | 方式 | 你 | 做 | . | " |

“你这样逃避规则，应该感到羞耻。”

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]

| " | Where | is | the | fun | of | living | if | you | are | going | to | make | yourself | a | slave | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 乐趣 | 的 | 活的 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 你自己 | 一个 | 奴隶 | 到 |

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['peti] [ruːlz] ?

| all | sorts | of | petty | rules | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 小气 | 规则 | ? |

“如果你要让自己成为各种琐碎规则的奴隶，那么生活的乐趣在哪里呢？”

" [ɑːskt] ['pæti] , ['wɪərəli] .

| " | asked | Patty | , | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 帕蒂 | , | 疲劳 | . |

“帕蒂疲惫地问道。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ruːlz] ['eni] [mɔː(r)]

| " | I | don't | know | why | you | have | a | right | to | live | outside | of | rules | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 你 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 居住 | 外部 | 的 | 规则 | 任何 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| than | the | rest | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | . |

“我不明白为什么你比我们其他人更有权利凌驾于规则之上。”

" ['pæti] [ ʃrʌg ] .
" Patty shrugged .
" 帕蒂 耸了耸肩 .

帕蒂耸了耸肩。

" [ai] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [kæn; kən][du:; də][ðə; ði] [seɪm] . "
" I take the right , and every one else can do the same . "
" 我 拿 这 正确的 , 和 每一个 一 别的 能 做 这 相同的 . "

“我行使这项权利，其他人也可以这样做。”

" ['evri] [wʌn] [els] [kænt] , " [rɪ'tɜ:nd] [prɪ'sɪlə] , ['hɒtli] ,
" Every one else can't , " returned Priscilla , hotly ,
" 每一个 一 别的 不能 , " 返回 普里西拉 , 热 ,

“其他人都做不到，”普里西拉激动地回答道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eni] [lɔ:] [left][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
" for there wouldn't be any law left in college if they did .
" 为了 那里 不会 是 任何 法律 左边 在 大学 如果 他们 做过 .

“如果他们那样做，大学里就不会有任何法律可言了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['rɑ:ðə(r)] [pleɪ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] [maɪ'self][ðæn; ðən][gəʊ][tu:; tə]['tʃæp(ə)l] ,
I should a good deal rather play out of doors myself than go to chapel ,
我 应该 一个 好的 交易 相当 玩 出去 的 门 我 比 去 到 教堂 ,

我宁愿自己到户外玩耍，也不愿去教堂。

[bʌt; bət] [aɪv] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l][maɪ] [kʌts] [ænd; ənd][aɪ][kænt] .
but I've used up all my cuts and I can't .
但 我已经 用过的 向上 全部 我的 削减 和 我 不能 .

但我已经用完了所有的刀，我不能这么做。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['aɪðə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['fi:lɪŋ] [left] .
You couldn't either if you had a shred of proper feeling left .
你 不能 任何一个 如果 你 有 一个 撕碎 的 恰当的 感觉 左边 .

如果你还有一丝正常的感情，你也做不到。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] ['laɪɪŋ] . " [ - ]
The only way you can get out of it is by lying . " [ 262 ]
这 仅有的 方式 你 能 得到 出去 的 它 是 经过 说谎 . " [ - ]

你唯一能摆脱困境的方法就是撒谎。[262]

" [prɪ'sɪlə] [dɪə(r)] , " ['pæti] [m'ɜ:məd] , " ['pi:p(ə)l] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] [doʊnt] [pʊt] [θɪŋz] [kwaɪt] [səʊ]
" Priscilla dear , " Patty murmured , " people in polite society don't put things quite so
" 普里西拉 亲爱的 , " 帕蒂 低声说道 , " 人们 在 有礼貌的 社会 不 放 事物 相当 所以
['bɔ:ldli] .
baldly .
光秃秃地 .

“亲爱的普里西拉，”帕蒂低声说，“上流社会的人不会把事情说得这么直白。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɜ:klz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv]
If you would be respected in the best circles , you must practise the art of
如果 你 会 是 受人尊敬 在 这 最好的 界 , 你 必须 实践 这 艺术 的
[ɪˌkwɪvə'keɪʃn] .
equivocation .
含糊其辞 .

如果你想在上流社会获得尊重，就必须学会模棱两可的艺术。

" [prɪ'sɪlə] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Priscilla frowned impatiently .
" 普里西拉 皱眉 不耐烦地 .

普里西拉不耐烦地皱起了眉头。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

| " | Are | you | coming | , | or | are | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 未来 | , | 或者 | 是 | 你 | 不是 | ? |

你到底来不来?

" [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 要求 | . |

她质问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

| " | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | . |

我不是。

" [prɪ'sɪlə] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kləʊzd] —

| " | Priscilla | closed | the | door | — | not | quite | as | softly | as | a | door | should | be | closed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普里西拉 | 关闭 | 这 | 门 | — | 不是 | 相当 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 一个 | 门 | 应该 | 是 | 关闭 | — |

[ænd; ənd] ['pæti] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

| and | Patty | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帕蒂 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

“普里西拉关上了门——但关门的声音并不像应该的那样轻柔——帕蒂独自一人留在了那里。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] ['slaɪtli] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

| She | sat | thinking | a | few | minutes | with | slightly | flushed | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 思维 | 一个 | 很少 | 分钟 | 和 | 轻微地 | 酡 | 脸颊 | , |

她坐了一会儿，脸颊微微泛红，陷入沉思。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [ræŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| and | then | as | the | chapel | bell | rang | she | shook | herself | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 这 | 教堂 | 钟 | 响铃 | 她 | 摇晃 | 她自己 | 和 | 笑了 | . |

然后，当教堂的钟声响起时，她摇了摇头，笑了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

| Even | had | she | wished | to | go | it | was | too | late | now | , | and | all | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 她 | 希望 | 到 | 去 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 现在 | , | 和 | 全部 | 感觉 | 的 |

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['vænɪʃd] .

| responsibility | vanished | . |
|---|---|---|
| 责任 | 消失了 | . |

即使她想去，现在也太晚了，所有的责任感都消失了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dekərəs] [swɪʃ] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [sɪlks] [hæd; həd] [siːst] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

| As | soon | as | the | decorous | swish | of | Sunday | silks | had | ceased | in | the | corridor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 得体 | 嗖嗖 | 的 | 星期日 | 帛 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 走廊 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

当走廊外周日丝绸优雅的沙沙声停止后，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [steəz]

| she | caught | up | a | book | and | a | cushion | , | and | , | creeping | down | by | the | side | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 向上 | 一个 | 书 | 和 | 一个 | 软垫 | , | 和 | , | 爬行 | 向下 | 经过 | 这 | 边 | 楼梯 |

,

| , |
|---|
| , |

她抓起一本书和一个靠垫，蹑手蹑脚地沿着侧楼梯走下去，

[set] ['geɪli] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lɔːn] ,

| set | gaily | out | across | the | sunlit | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 兴高采烈地 | 出去 | 穿过 | 这 | 阳光照射 | 草地 | , |

它们欢快地摆放在阳光照耀的草坪上，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəsli] ['gɪlti] [θrɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['truːənt]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| with | the | deliciously | guilty | thrill | of | a | truant | little | boy | who | has | run | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美味 | 有罪的 | 刺激 | 的 | 一个 | 逃学 | 小的 | 男生 | WHO | 有 | 跑步 | 离开 | 从 |

[skuːl] .

| school | . |
|---|---|
| 学校 | . |

带着逃学小男孩那种既兴奋又内疚的快感。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ - ]

| From | the | open | windows | of | the | chapel | [ | 263 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 打开 | 视窗 | 的 | 这 | 教堂 | [ | - | ] |

从教堂敞开的窗户[263]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃɑːntɪŋ] : " [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][juː 'es] ,

| she | could | hear | the | college | chanting | : | " | Lord | , | have | mercy | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 这 | 大学 | 吟唱 | : | " | 主 | , | 有 | 怜悯 | 之上 | 我们 | , |

她能听到全校师生在齐声吟唱："主啊，怜悯我们吧！"

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .

| and | incline | our | hearts | to | keep | this | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 我们的 | 心 | 到 | 保持 | 这 | 法律 | . |

并使我们真心愿意遵守这条法律。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [lɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | She | laughed | happily | to | herself | ; | she | was | not | keeping | laws | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 快乐地 | 到 | 她自己 | ; | 她 | 曾是 | 不是 | 保持 | 法律 | 到 | - | 天 | . |

她暗自窃喜；今天她可没遵守法律。

[ðeɪ] [maɪt] [steɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

| They | might | stay | in | there | in | the | gloom | , | if | they | wanted | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 停留 | 在 | 那里 | 在 | 这 | 愁云 | , | 如果 | 他们 | 通缉 | 到 | , |

如果他们愿意，他们可以一直待在阴暗的地方。

[wɪð] [ðeə(r)] [kə'mændmənts] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɪtəni] .

| with | their | commandments | and | their | litanies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 诫命 | 和 | 他们的 | 连祷文 | . |

以及他们的诫命和祷文。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ 'wəːʃip ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ͡dz]

| She | was | worshiping | under | the | blue | sky | , | to | the | jubilant | chanting | of | the | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 敬拜 | 在下面 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , | 到 | 这 | 喜庆 | 吟唱 | 的 | 这 | 鸟类 |

.

| : |
|---|
| . |

她仰望蓝天，在鸟儿欢快的鸣叫声中虔诚祈祷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ə'laɪv][ænd; ənd][aʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]

| She | was | the | only | person | alive | and | out | that | morning | , | and | the | spring | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 活 | 和 | 出去 | 那 | 早晨 | , | 和 | 这 | 春天 | 曾是 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,

| in | her | blood | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 血 | , |

那天早上，只有她还活着并且外出，春天的气息在她体内流淌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

| and | she | felt | as | though | she | owned | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 拥有 | 这 | 世界 | . |

她觉得自己拥有了全世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 帕蒂上大学的时候(When Patty Went to College)



[ðə; ði]['kæmpəs][hæd; həd]['nevə(r)] [si:md] [səʊ]['reɪdiənt] .

| The | campus | had | never | seemed | so | radiant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校园 | 有 | 绝不 | 似乎 | 所以 | 辐射状 | . |

校园从未如此光彩夺目。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['swɜ:rlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

| She | paused | on | the | little | rustic | bridge | to | watch | the | excited | swirling | of | the | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 在 | 这 | 小的 | 乡村 | 桥 | 到 | 手表 | 这 | 兴奋的 | 旋转 | 的 | 这 | 溪 | , |

她停在简陋的小桥上，观看溪水激动地翻腾旋转。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nɪəli] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [bəʊt] [meɪd]

| and | she | nearly | lost | her | balance | while | trying | to | launch | a | tiny | boat | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 几乎 | 丢失的 | 她 | 平衡 | 尽管 | 尝试 | 到 | 发射 | 一个 | 微小的 | 船 | 制成 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bɑ:k] .

| of | a | piece | of | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 片 | 的 | 吠 | . |

她试图将一艘用树皮做成的小船放入水中时，差点失去平衡。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] ['peb(ə)lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pu:l] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['stɑ:tld] [frɒgz] [splæʃ] [bæk]

| She | dropped | pebbles | into | the | pool | in | order | to | watch | the | startled | frogs | splash | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 鹅卵石 | 进入 | 这 | 水池 | 在 | 命令 | 到 | 手表 | 这 | 惊慌 | 青蛙 | 溅 | 后退 |

['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

| into | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水 | , |

她往池塘里扔鹅卵石，想看看受惊的青蛙扑通一声跳回水里的样子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['skwɪrəl] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ə'laʊd] [æt; ət][ɪts]

| and | she | threw | her | cushion | at | a | squirrel | , | and | laughed | aloud | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 扔 | 她 | 软垫 | 在 | 一个 | 松鼠 | , | 和 | 笑了 | 大声 | 在 | 它是 |

['æŋgri] ['tʃætərɪŋ] .

| angry | chattering | . |
|---|---|---|
| 生气的 | 喋喋不休 | . |

她把靠垫扔向一只松鼠，听着它愤怒的叫声，哈哈大笑。

[ʃi:; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][paɪn] [blʌf] ,

| She | raced | up | the | side | of | Pine | Bluff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 比赛 | 向上 | 这 | 边 | 的 | 松树 | 虚张声势 | , |

她飞快地爬上了松树崖的山坡，

[ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] ['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ni:d(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [paɪn]

| and | dropped | down | panting | on | the | fragrant | needles | in | the | shadow | of | a | tall | pine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 向下 | 喘息 | 在 | 这 | 香 | 针 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 高的 | 松树 |

. [ - ]

| . | [ | 264 | ] |
|---|---|---|---|

. [ - ]

然后气喘吁吁地倒在一棵高大的松树荫下散发着香气的松针上。[264]

[bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [leɪ] ['klʌstəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| Below | her | the | ivy | - | covered | buildings | of | the | college | lay | clustered | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 她 | 这 | 常春藤 | - | 涵盖 | 建筑物 | 的 | 这 | 大学 | 躺 | 聚类 | 之中 | 这 |

[tri:z] ;

| trees | ; |
|---|---|
| 树木 | ; |

在她下方，学院的建筑物爬满了常春藤，簇拥在树木之间；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kwaɪət] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['taʊəz] ,

| and | in | the | Sunday | quiet | , | with | the | sunlight | shining | on | the | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 星期日 | 安静的 | , | 和 | 这 | 阳光 | 灼灼 | 在 | 这 | 塔楼 | , |

在周日的宁静中，阳光洒在塔楼上，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][ˌmediˈiːv(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

| it | looked | like | some | medieval | village | sleeping | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一些 | 中世纪 | 村庄 | 睡眠 | 在 | 这 | 谷 | . |

它看起来就像山谷中沉睡的中世纪村庄。

['pæti] [geɪzd] [daʊn] ['driːmɪli] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] ,

| Patty | gazed | down | dreamily | with | half | - | shut | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 凝视 | 向下 | 梦幻般地 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | , |

帕蒂半闭着眼睛，眼神迷离地向下望去。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['truːbəduəz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wʊd] [kʌm]

| and | imagined | that | presently | a | band | of | troubadours | and | ladies | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 那 | 目前 | 一个 | 乐队 | 的 | 吟游诗人 | 和 | 女士们 | 会 | 来 |

['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒn] [mɪlk] - [waɪt] [mjuːlz] .

| riding | out | on | milk | - | white | mules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 出去 | 在 | 牛奶 | - | 白色的 | 骡子 | . |

于是想象着一会儿会有一群吟游诗人和女士骑着雪白的骡子出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['piːtəz] , ['strəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [spɔɪld]

| But | the | sight | of | Peters | , | strolling | to | the | gateway | in | his | Sunday | clothes | , | spoiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 彼得斯 | , | 漫步 | 到 | 这 | 网关 | 在 | 他的 | 星期日 | 衣服 | , | 被宠坏了 |

[ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] ,

| the | illusion | , |
|---|---|---|
| 这 | 错觉 | , |

但彼得斯身着星期日盛装，漫步走向大门的景象，破坏了这种美好的幻想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| and | she | turned | to | her | book | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 书 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

她面带微笑地转过身去看书。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .

| Presently | she | closed | it | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 关闭 | 它 | , | 然而 | . |

但现在她把它关上了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .

| This | was | not | the | time | for | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 时间 | 为了 | 阅读 | . |

现在不是读书的时候。

[wʌn] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,

| One | could | read | in | winter | and | when | it | rained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 读 | 在 | 冬天 | 和 | 什么时候 | 它 | 下雨了 | , |

人们可以在冬天和下雨的时候读书。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] [wɪð] ['evri] [wʌn] [els] ['tɜːnɪŋ] ['peɪdʒɪz] ;

| and | even | in | the | college | library | with | every | one | else | turning | pages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 这 | 大学 | 图书馆 | 和 | 每一个 | 一 | 别的 | 转弯 | 页面 | ; |

即使是在大学图书馆里，当其他人都在翻书的时候；

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [laɪf] ['hæpənɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

| but | out | here | in | the | open | , | with | the | real | things | of | life | happening | all | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 打开 | , | 和 | 这 | 真实的 | 事物 | 的 | 生活 | 发生 | 全部 | 关于 | , |

但在这里，置身于开阔的环境中，真实的生活百态就在眼前发生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| it | was | a | waste | of | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 浪费 | 的 | 机会 | . |

这是错失良机。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'wɔndə ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmpəs] [ə'gen] ,

| Her | eyes | wandered | back | to | the | campus | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 校园 | 再次 | , |

她的目光再次飘向校园。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['səʊbə(r)][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

| and | she | suddenly | grew | sober | as | the | thought | swept | over | her | that | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 突然 | 生长 | 清醒 | 作为 | 这 | 想法 | 扫荡 | 超过 | 她 | 那 | 在 | 一个 |

[fjuː] [wiːks] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| few | weeks | more | it | would | be | hers | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 周 | 更多的 | 它 | 会 | 是 | 她的 | 不 | 更长 | . |

她突然清醒过来，想到再过几周它就不再属于她了。

[ðɪs] ['hæpi] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [kə'mjuːnəti] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]

| This | happy | , | irresponsible | community | life | , | which | had | come | to | be | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | , | 不负责任 | 社区 | 生活 | , | 哪个 | 有 | 来 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 |

['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɒv; əv] [ - ]

| natural | way | of | [ | 265 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 方式 | 的 | [ | - | ] |

这种快乐、不负责任的集体生活，已经成为唯一自然的方式[265]

['lɪvɪŋ] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][æn; ən][end] .

| living | , | was | suddenly | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | , | 曾是 | 突然 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

生命，突然就结束了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃmən] , [wen] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self]

| She | remembered | the | first | day | of | being | a | freshman | , | when | everything | but | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 存在 | 一个 | 大一新生 | , | 什么时候 | 一切 | 但 | 她自己 |

[hæd; həd] [lʊkt] [səʊ][bɪg] ,

| had | looked | so | big | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 看起来 | 所以 | 大的 | , |

她记得自己大一第一天，除了自己以外，周围的一切都显得那么巨大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['despərətli] , " [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] !

| and | she | had | thought | desperately | , | " | Four | years | of | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 想法 | 绝望地 | , | " | 四 | 年 | 的 | 这 | ! |

她绝望地想："四年了！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| " | It | had | seemed | like | an | eternity | ; | and | now | that | it | was | over | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 永恒 | ; | 和 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 超过 | 它 |

[siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| seemed | like | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 一个 | 分钟 | . |

"感觉像过了一个世纪那么久；而现在结束了，感觉却像只过了一分钟。"

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

| She | wanted | to | clutch | the | present | and | hold | it | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 离合器 | 这 | 展示 | 和 | 抓住 | 它 | 快速地 | . |

她想紧紧抓住这份礼物，不放手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] — [ðɪs] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

| It | was | a | terrible | thing | — | this | growing | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | — | 这 | 生长 | 老的 | . |

变老是一件可怕的事。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [gˈɜːlz] .

| And | there | were | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 女孩们 | . |

还有那些女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

| She | would | have | to | say | good | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | , |

她不得不说再见了。

[wɪð] [nəʊ] [ˈəʊpənɪŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] — [ænd; ənd] [prɪˈsɪlə] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] [ænd; ənd] [ˈdʒɔːdʒi]

| with | no | opening | day | in | the | fall | — | and | Priscilla | lived | in | California | and | Georgie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 开幕 | 天 | 在 | 这 | 落下 | — | 和 | 普里西拉 | 居住地 | 在 | 加利福尼亚州 | 和 | 乔治 |

[ɪn] [saʊθ] [dəˈkəʊtə] [ænd; ənd] [ˈbɒnɪ] [ɪn] [kenˈtʌki] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [njuː] [ˈɪŋglənd] ,

| in | South | Dakota | and | Bonnie | in | Kentucky | and | she | in | New | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 南 | 达科他州 | 和 | 邦妮 | 在 | 肯塔基州 | 和 | 她 | 在 | 新的 | 英格兰 | , |

秋季没有开幕日——普里西拉住在加利福尼亚州，乔治住在南达科他州，邦妮住在肯塔基州，而她自己住在新英格兰，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [pəˈtɪkjələli] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk]

| and | they | were | the | only | people | in | the | world | she | particularly | cared | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 这 | 仅有的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 特别 | 关心 | 到 | 讲话 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

他们是世界上她唯一特别想与之交谈的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [frendz] — [wɪð] [ˈkrɒnɪkli]

| She | would | have | to | get | acquainted | with | her | mother's | friends | — | with | chronically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到 | 得到 | 熟人 | 和 | 她 | 母亲的 | 朋友们 | — | 和 | 慢性 |

[grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] ,

| grown | - | up | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | - | 向上 | 人们 | , |

她必须去结识她母亲的朋友们——那些永远像成年人一样的人。

[huː] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈsɜːvənts] .

| who | talked | about | husbands | and | children | and | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谈话 | 关于 | 丈夫们 | 和 | 孩子们 | 和 | 仆人 | . |

他们谈论的是丈夫、孩子和仆人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [men] .

| And | there | would | be | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 男人 | . |

而且会有男人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈmeni] [men] ;

| She | had | never | had | time | to | know | many | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 有 | 时间 | 到 | 知道 | 许多 | 男人 | ; |

她从来没有时间去了解很多男人；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [biː; bi] [ˈmæriɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl]

| but | some | day | she | would | probably | be | marrying | one | of | them | , | and | then | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 天 | 她 | 会 | 大概 | 是 | 结婚 | 一 | 的 | 他们 | , | 和 | 然后 | 全部 |

[wʊd] [biː; bi] [ˈəʊvə(r)] ;

| would | be | over | ; |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 超过 | ; |

但总有一天她可能会嫁给他们中的一个，然后一切就都结束了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ - ]

| and | before | she | had | time | to | think | , | she | would | [ | 266 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | , | 她 | 会 | [ | - | ] |

还没等她思考，她就[266]

[biː; bi][æn; ən][əʊld]['leɪdi] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| be | an | old | lady | , | telling | her | grandchildren | stories | about | when | she | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 讲述 | 她 | 孙辈 | 故事 | 关于 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 |

[gɜːl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

成为一位老太太，给她的孙子孙女们讲述她少女时代的故事。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['bɪʃəp] -

| I | have | just | run | away | from | you | , | Bishop | Copeley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 跑步 | 离开 | 从 | 你 | , | 主教 | - |

科普利主教，我刚刚逃离了你。

['pæti] [geɪzd] ['mɔːnfəli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kæmpəs] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] ['əʊvə(r)]

| Patty | gazed | mournfully | down | on | the | campus | , | almost | on | the | verge | of | tears | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 凝视 | 悲伤地 | 向下 | 在 | 这 | 校园 | , | 几乎 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 眼泪 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [juːθ] ,

| her | lost | youth | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 青年 | , |

帕蒂悲伤地俯瞰着校园，几乎要为逝去的青春而落泪。

[wen] [ə; eɪ] [step] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːθ] ,

| when | a | step | suddenly | sounded | on | the | gravel | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 步 | 突然 | 听起来 | 在 | 这 | 碎石 | 小路 | , |

突然，碎石路上传来一声脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃli] ['fɪgə(r)] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]

| and | she | looked | up | with | a | startled | glance | to | see | a | churchly | figure | rounding | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 惊慌 | 瞥一眼 | 到 | 看 | 一个 | 教会的 | 数字 | 四舍五入 | 这 |

[hɪl] .

| hill | . |
|---|---|
| 爬坡道 | . |

她惊愕地抬头，看到一个身影正绕着山坡走来，像个神职人员。

[ɪn'vɒləntrəli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [spaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Involuntarily | she | prepared | for | flight | ; | but | the | bishop | had | spied | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不由自主 | 她 | 准备 | 为了 | 航班 | ; | 但 | 这 | 主教 | 有 | 间谍 | 她 | , |

她不由自主地准备逃跑；但主教已经发现了她。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [siːt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] ,

| together | with | a | little | rustic | seat | under | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 小的 | 乡村 | 座位 | 在下面 | 一个 | 树 | , |

再加上树下那张简朴的小椅子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]

| and | he | smiled | upon | the | one | and | dropped | down | upon | the | other | with | a | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 微笑 | 之上 | 这 | 一 | 和 | 掉落 | 向下 | 之上 | 这 | 其他 | 和 | 一个 | 叹 |

[ɒv; əv]['kɒntent ] .

| of | content | . |
|---|---|---|
| 的 | 内容 | . |

他微笑着看着其中一个，然后满足地叹了口气，倒在了另一个身上。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [hɪl] . "

| " | A | beautiful | view | , | " | he | gasped | ; | " | but | a | very | steep | hill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美丽的 | 看法 | , | " | 他 | 倒吸一口气 | ; | " | 但 | 一个 | 非常 | 陡 | 爬坡道 | . | " |

“景色真美，”他喘着气说，“但是山坡太陡了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stiːp] , " ['pæti] [ə'griːd] [pə'laɪtli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns]
" It is steep , " Patty agreed politely ; and as there seemed to be no chance
" 它 是 陡 , " 帕蒂 同意 礼貌地 ; 和 作为 那里 似乎 到 是 不 机会
[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
of escape ,
的 逃脱 ,

“确实很陡，”帕蒂礼貌地同意道；而且似乎没有逃脱的可能，

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] : " [ai][hæv; həv][dʒʌst][rʌn] [ə'weɪ]
she resumed her seat and added , with a laugh : " I have just run away
她 恢复 她 座位 和 额外 , 和 一个 笑 : " 我 有 只是 跑步 离开
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

她重新坐下，笑着补充道：“我刚刚逃离了你。”

['bɪʃəp] - , [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] ['fɒləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ]
Bishop Copeley , and here you come following along behind like an accusing
主教 - , 和 这里 你 来 下列的 沿着 在后面 喜欢 一个 指控
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

科普利主教，你就像一个控诉的良心一样跟在后面。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ 'tʃʌkl ] .
" The bishop chuckled .
" 这 主教 轻笑 .

主教轻笑了一声。

" [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ;
" I've run away myself , " he returned ;
" 我已经 跑步 离开 我 , " 他 返回 ;

“我自己也逃走了，”他回答道；

" [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] [ - ]
" I knew I should have to be introduced to a hundred or so [ 267 ]
" 我 知道 我 应该 有 到 是 介绍 到 一个 百 或者 所以 [ - ]

“我知道我应该被介绍给大约一百人[267]

[ɒv; əv][juː; jʊ]
of you
的 你

你

['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪs] , [səʊ][ai][dʒʌst] [slɪpt] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][strəʊl] .
after service , so I just slipped out the back way for a quiet stroll .
后 服务 , 所以 我 只是 滑倒了 出去 这 后退 方式 为了 一个 安静的 漫步 .

礼拜结束后，我从后门溜出去安静地散了个步。

" ['pæti] [aɪd] [hɪm] [ə'priːʃətɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['feləʊ] - ['fiːlɪŋ] .
" Patty eyed him appreciatively , with a new sense of fellow - feeling .
" 帕蒂 眼睛 他 表示赞赏 , 和 一个 新的 感觉 的 同伴 - 感觉 .

帕蒂欣赏地看着他，心中涌起一股新的同情之情。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,
" I should like to have run away from church as well , " he confessed ,
" 我 应该 喜欢 到 有 跑步 离开 从 教会 作为 出色地 , " 他 坦白 ,

“我也很想逃离教会，”他坦白道。

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with a twinkle in his eye .
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中闪着光芒。

" [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪz][ðə; ði] [best] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . "
" Out of doors is the best church on a day like this . "
" 出去 的 门 是 这 最好的 教会 在 一个 天 喜欢 这 . "

“在这样的日子里，户外才是最好的教堂。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['pæti] , ['kɔːdiəli] ;
" That's what I think , " said Patty , cordially ;
" 那就是 什么 我 思考 , " 说 帕蒂 , 诚挚地 ;

“我也是这么想的，”帕蒂热情地说；

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sensəb(ə)l] .
" but I had no idea that bishops were so sensible .
" 但 我 有 不 主意 那 主教们 是 所以 明智的 .

但我没想到主教们竟然如此通情达理。

" [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] [ɒn] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] ,
" They chatted along in a friendly manner on various subjects ,
" 他们 聊天 沿着 在 一个 友好的 方式 在 各种各样的 主题 ,

他们友好地就各种话题聊了起来，

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [leɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːdʒi] .
and exchanged lay opinions on the college and the clergy .
和 交换 躺 意见 在 这 大学 和 这 牧师 .

并就学院和神职人员交换了世俗意见。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] ['pæti] , ['ruːmə,neɪtɪŋli] , " [ðæt] ,
" It's a funny thing about this place , " said Patty , ruminatingly , " that ,
" 它是 一个 有趣的 事物 关于 这 地方 , " 说 帕蒂 , 沉思着 , " 那 ,

“这个地方有件很奇怪的事，”帕蒂若有所思地说，“那就是……”

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['priːtʃə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]
though we have a different preacher every Sunday , we always have the same
尽管 我们 有 一个 不同的 牧师 每一个 星期日 , 我们 总是 有 这 相同的
['sɜːmən] . "
sermon . "
讲道 . "

虽然我们每个星期天都换不同的牧师，但我们讲的道内容总是相同的。

" [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːmən] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['sʌmwɒt] [ə'gɑːst] .
" The same sermon ? " inquired the bishop , somewhat aghast .
" 这 相同的 讲道 ? " 询问 这 主教 , 有些 惊愕 .

“还是那篇布道？”主教有些惊讶地问道。

" ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['pæti] .
" Practically the same , " said Patty .
" 几乎 这 相同的 , " 说 帕蒂 .

“几乎一样，”帕蒂说。

" [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]
" I've heard it for four years , and I think I could almost preach it myself
" 我已经 听到 它 为了 四 年 , 和 我 思考 我 可以 几乎 布道 它 我
.
:
.

“我已经听了四年了，我觉得我几乎可以亲自去宣讲了。”

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [wiː; wi]
They all seem to think , you know , that because we come to college we
他们 全部 似乎 到 思考 , 你 知道 , 那 因为 我们 来 到 大学 我们
[mʌst; məst][biː; bi] ['mɒnstəz] [ - ]
must be monsters [ 268 ]
必须 是 怪物 [ - ]

他们似乎都认为，因为我们上了大学，所以我们一定是怪物[268]

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
**of** **reason** **,**
的 原因 ,

理性的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɜːdʒ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli]
**and** **they** **urge** **us** **to** **remember** **that** **reason** **and** **science** **are** **not** **the** **only**
和 他们 敦促 我们 到 记住 那 原因 和 科学 是 不是 这 仅有的
[θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ,
**things** **that** **count** **in** **the** **world** **—** **that** **feeling** **is** **,**
事物 那 数数 在 这 世界 — 那 感觉 是 ,

他们敦促我们记住，理性和科学并不是世界上唯一重要的东西——感觉也很重要。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [meɪn] ['fæktə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kwəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['biːɪŋ]
**after** **all** **,** **the** **main** **factor** **;** **and** **they** **quote** **a** **little** **poem** **about** **the** **flower** **being**
后 全部 , 这 主要的 因素 ; 和 他们 引用 一个 小的 诗 关于 这 花 存在
['bjuːtɪf(ə)l] ,
**beautiful** **,**
美丽的 ,

毕竟，这是主要因素；他们还引用了一首赞美花朵美丽的小诗。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] .
**I** **know** **not** **why** **.**
我 知道 不是 为什么 .

我不知道为什么。

[ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [jɔːz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ?
**That** **wasn't** **what** **yours** **was** **about** **?**
那 不是 什么 你的 曾是 关于 ?

你的作品不是关于那个的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
**"** **she** **asked** **anxiously** **.**
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [nɒt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; " [aɪ] [ priːtʃ ] [æn; ən][əʊld][wʌn] . "
**"** **Not** **this** **time** **,** **"** **said** **the** **bishop** **;** **"** **I** **preached** **an** **old** **one** **.** **"**
" 不是 这 时间 , " 说 这 主教 ; " 我 布道 一个 老的 一 . "

“这次不行，”主教说，“我讲的是老掉牙的经文。”

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [weɪ] , " [sed] ['pæti] .
**"** **It's** **the** **best** **way** **,** **"** **said** **Patty** **.**
" 它是 这 最好的 方式 , " 说 帕蒂 .

“这是最好的办法，”帕蒂说。

" [wɪr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
**"** **We're** **human** **beings** **,** **if** **we** **do** **come** **to** **college** **.**
" 是 人类 生物 , 如果 我们 做 来 到 大学 .

“如果我们上大学，我们也是人。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [jeɪl] [ɔː(r)] ['hɑːvəd] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]
**I** **remember** **once** **we** **had** **a** **man** **from** **Yale** **or** **Harvard** **or** **some** **such**
我 记住 一次 我们 有 一个 男人 从 耶鲁大学 或者 哈佛大学 或者 一些 这样的
[pleɪs] ,
**place** **,**
地方 ,

我记得我们曾经来过一位来自耶鲁或哈佛之类的大学的男士，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ priːtʃ ] [æn; ən][əʊld] ['sɜːmən] : [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['mænli] .
**and** **he** **preached** **an** **old** **sermon** **:** **he** **urged** **us** **to** **become** **more** **manly** **.**
和 他 布道 一个 老的 讲道 : 他 敦促 我们 到 变得 更多的 男子气概 .

他宣讲了一篇古老的布道词：他敦促我们变得更加男子气概。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] .

| It | was | very | refreshing | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 令人耳目一新 | . |

感觉非常清新。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] .

| " | The | bishop | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主教 | 微笑 | . |

主教笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ['veri] ['ɒf(ə)n] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] ['maɪldli] .

| " | Do | you | run | away | from | church | very | often | ? | " | he | inquired | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 跑步 | 离开 | 从 | 教会 | 非常 | 经常 | ? | " | 他 | 询问 | 轻微地 | . |

“你经常逃离教堂吗？”他温和地问道。

" [nəʊ] ; [ai][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wen] [ai] [ruːm] [wɪð] [prɪ'sɪlə] .

| " | No | ; | I | don't | have | a | chance | when | I | room | with | Priscilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 不 | 有 | 一个 | 机会 | 什么时候 | 我 | 房间 | 和 | 普里西拉 | . |

“不，如果我和普里西拉住一个房间，我就没有机会了。”

[bʌt; bət] [ə'blɪgətri] ['tʃæp(ə)l] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

| But | obligatory | chapel | makes | you | want | to | run | away | , | " | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 强制性的 | 教堂 | 制作 | 你 | 想 | 到 | 跑步 | 离开 | , | " | 她 | 额外 | . |

“但强制性的教堂礼拜让人想要逃离，”她补充道。

" [ɪts] [nɒt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ; [ɪts] [ðə; ði] [ˌpblɪ'geɪtərɪnəs] . " [ - ]

| " | It's | not | the | chapel | I | object | to | ; | it's | the | obligatoriness | . | " | [ | 269 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 这 | 教堂 | 我 | 目的 | 到 | ; | 它是 | 这 | 义务性 | . | " | [ | - | ] |

“我反对的不是教堂本身，而是教堂的强制性。”[269]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] — [ɜː(r)] — [kʌts] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

| " | But | you | have | a | system | of | — | er | — | cuts | , | " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 一个 | 系统 | 的 | — | 呃 | — | 削减 | , | " | 他 | 建议 | . |

“但是你们有一套——呃——削减开支的制度，”他建议道。

" [θriː] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [sed] ['pæti] , ['sædli] .

| " | Three | a | month | , | " | said | Patty | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 一个 | 月 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 令人遗憾的是 | . |

“一个月三次，”帕蒂伤心地说。

" ['iːvnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [kaʊnts] [æz; əz][wʌn] , [bʌt; bət] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [tuː] . "

| " | Evening | chapel | counts | as | one | , | but | Sunday | morning | church | as | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚上 | 教堂 | 计数 | 作为 | 一 | , | 但 | 星期日 | 早晨 | 教会 | 作为 | 二 | . | " |

“晚间礼拜算一次，周日早晨的教堂礼拜算两次。”

" [səʊ][juː; jʊ] [ɪk'spendɪd] [tuː] [kʌts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ?

| " | So | you | expended | two | cuts | to | escape | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 已支出 | 二 | 削减 | 到 | 逃脱 | 我 | ? |

“所以你花了两次机会才摆脱我？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | he | asked | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

他笑着问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ] , " ['pæti] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] ['heɪstɪli] .

| " | Oh | , | it | wasn't | you | , | " | Patty | remonstrated | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 不是 | 你 | , | " | 帕蒂 | 抗议 | 草草 | . |

“哦，不是你，”帕蒂急忙辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] — [ðə; ði] [ˌpblɪ'geɪtərɪnəs] .

| " | It | was | just | — | the | obligatoriness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 只是 | — | 这 | 义务性 | . |

“只是——出于义务感。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['fræŋkli] , " [maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kʌts] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [ʌp] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
**And** **besides** **,** **"** **she** **added** **frankly** **,** **"** **my** **legitimate** **cuts** **were** **used** **up** **days** **ago** **,**
和 除了 , " 她 额外 坦率地说 , " 我的 合法的 削减 是 用过的 向上 天 前 ,

而且，"她坦率地补充道，“我的合法折扣几天前就用完了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌns] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] - ['kʌtɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rekləs] . "
**and** **when** **I** **once** **begin** **over** **-** **cutting** **,** **I** **am** **reckless** **.** **"**
和 什么时候 我 一次 开始 超过 - 切割 , 我 是 鲁莽 . "

一旦我开始过度修剪，我就变得鲁莽了。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [ɑ:sk] [wɒt] ['hæpənz] [wen] [ju:; jʊ] ['əʊvə(r)] - [kʌt] ?
**"** **And** **may** **I** **ask** **what** **happens** **when** **you** **over** **-** **cut** **?**
" 和 可能 我 问 什么 发生 什么时候 你 超过 - 切 ?

请问如果过度修剪会发生什么情况?

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ in'kwaiə ] .
**"** **the** **bishop** **inquired** **.**
" 这 主教 询问 .

主教问道。

" [wel] , " [sed] ['pæti] , " [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɔktəz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [mɑ:k] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ]
**"** **Well** **,** **"** **said** **Patty** **,** **"** **there** **are** **proctors** **,** **you** **know** **,** **that** **mark** **you** **when** **you**
" 出色地 , " 说 帕蒂 , " 那里 是 监考人员 , 你 知道 , 那 标记 你 什么时候 你
[ɑ:(r); ə(r)] ['æbsənt] ;
**are** **absent** **;**
是 缺席的 ;

“嗯，"帕蒂说，“你知道，监考老师会在你缺席时给你打分；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ju:v] ['əʊvə(r)] - [kʌt] ,
**and** **then** **,** **if** **they** **find** **that** **you've** **over** **-** **cut** **,**
和 然后 , 如果 他们 寻找 那 你已经 超过 - 切 ,

然后，如果他们发现你剪得太多了，

[ðə; ði] [self] - ['gʌvənmənt] [kə'mɪti] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑ:sks] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
**the** **Self** **-** **Government** **Committee** **calls** **you** **up** **and** **asks** **the** **reason** **.**
这 自己 - 政府 委员会 呼叫 你 向上 和 问 这 原因 .

自治委员会打电话给你，询问原因。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz]
**If** **you** **can't** **produce** **a** **good** **excuse** **you** **are** **deprived** **of** **your** **privileges**
如果 你 不能 生产 一个 好的 原谅 你 是 被剥夺的 的 你的 特权
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
**for** **a** **month** **,**
为了 一个 月 ,

如果你无法给出合理的解释，你将被剥夺一个月的特权。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kænt] [bi:; bi] [ɒn] [kə'mɪtiz] [ɔ:(r)] [ɪn] [pleɪz] [ɔ:(r)] [get] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [tu:; tə] [gəʊ]
**and** **you** **can't** **be** **on** **committees** **or** **in** **plays** **or** **get** **leave** **of** **absence** **to** **go**
和 你 不能 是 在 委员会 或者 在 演出 或者 得到 离开 的 缺席 到 去
[aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] . " [ - ]
**out** **of** **town** **.** **"** **[** **270** **]**
出去 的 镇 . " [ - ]

而且你不能参加委员会、戏剧演出，也不能请假出城。[270]

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; " [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðəʊz]
**"** **I** **see** **,** **"** **said** **the** **bishop** **;** **"** **and** **will** **you** **have** **to** **suffer** **all** **of** **those**
" 我 看 , " 说 这 主教 ; " 和 将要 你 有 到 遭受 全部 的 那些
['penəltiz] ? "
**penalties** **?** **"**
处罚 ? "

“我明白了，"主教说，“那么，你真的要承受所有这些惩罚吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['pæti] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ; " [ai][ʃæl; ʃəl] [prə'dju:s] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] . "

| " | Oh | , | no | , | " | said | Patty | , | comfortably | ; | " | I | shall | produce | a | good | excuse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 舒适地 | ; | " | 我 | 将 | 生产 | 一个 | 好的 | 原谅 | . | " |

“哦，不，”帕蒂轻松地说，“我会想出一个好借口。”

" [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [hi:; hi] [ in'kwaiə ] .

| " | What | will | you | say | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 你 | 说 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“你会说什么？”他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ɪg'zæktli] ; [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | I | don't | know | , | exactly | ; | I | shall | have | to | depend | on | the | inspiration | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 确切地 | ; | 我 | 将 | 有 | 到 | 依赖 | 在 | 这 | 灵感 | 的 | 这 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“我也不知道，我得靠当下的灵感。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪzɪkli] .

| " | The | bishop | regarded | her | quizzically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主教 | 认为 | 她 | 疑惑地 | . |

主教疑惑地看着她。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , " [hi:; hi] [ɑ:skt] , " [ðæt] , ['hævɪŋ] ['brəʊkən][ðə; ði] [ru:l] ,

| " | Do | you | mean | , | " | he | asked | , | " | that | , | having | broken | the | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | , | " | 他 | 问 | , | " | 那 | , | 拥有 | 破碎的 | 这 | 规则 | , |

“你的意思是，”他问道，“既然违反了规则，

[ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [baɪ] — [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['flætli] — [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ? "

| you | intend | to | evade | the | penalty | by | — | to | put | it | flatly | — | a | falsehood | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 打算 | 到 | 逃避 | 这 | 惩罚 | 经过 | — | 到 | 放 | 它 | 断然 | — | 一个 | 谬误 | ? | " |

你打算通过——说得直白点——撒谎来逃避惩罚吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , ['bɪʃəp] , " [sed] ['pæti] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [təʊn] .

| " | Oh | , | no | , | bishop | , | " | said | Patty | , | in | a | shocked | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 主教 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 在 | 一个 | 震惊 | 语气 | . |

“哦，不，主教，”帕蒂震惊地说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

| " | Of | course | I | shall | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 将 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

“我当然会说实话。”

['əʊnli] " — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] — " [ðə; ði]

| only | " | — | she | looked | up | in | the | bishop's | face | with | an | irresistible | smile | — | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | " | — | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 主教的 | 脸 | 和 | 一个 | 无法抗拒 | 微笑 | — | " | 这 |

[kə'mɪti] ['prɒbəbli] [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

| committee | probably | won't | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 大概 | 惯于 | 理解 | 它 | . |

“只是，”她抬起头，对着主教的脸露出一个无法抗拒的微笑，“委员会可能不会理解。”

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [feɪs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [gru:] [greɪv] [ə'gen] .

| " | For | an | instant | the | bishop's | face | relaxed | , | and | then | he | grew | grave | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 主教的 | 脸 | 轻松 | , | 和 | 然后 | 他 | 生长 | 严重 | 再次 | . |

主教的表情瞬间放松下来，然后又变得严肃起来。

" [baɪ][ə; eɪ] ['sʌbtəfju:dʒ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

| " | By | a | subterfuge | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 一个 | 托词 | ? | " | 他 | 问 | . |

“用诡计吗？”他问道。

" [waɪ] - [jes] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['pæti] ; " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] .

| " | Y | - | yes | , | " | acknowledged | Patty | ; | " | I | suppose | you | might | call | it | a | subterfuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 是的 | , | " | 已确认 | 帕蒂 | ; | " | 我 | 认为 | 你 | 可能 | 称呼 | 它 | 一个 | 托词 | . |

“是，是的，”帕蒂承认道；“我想你可以称之为诡计。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| I | dare | say | I | am | pretty | bad | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 我 | 是 | 漂亮的 | 坏的 | , | " | 她 | 额外 | , |

“我敢说我做得相当糟糕，”她补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ - ]

| " | but | you | have | to | have | a | reputation | for | something | [ | 271 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 名声 | 为了 | 某物 | [ | - | ] |

但你必须在某些方面有名望[271]

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɔː(r)][juː; jʊ] [get] [ˌəʊvə'lʊkt] .

| in | a | place | like | this | or | you | get | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | 或者 | 你 | 得到 | 被忽视的 | . |

在这样的地方，你很容易被忽视。

[ai] [kænt] [kəm'piːt] [ɪn] ['gʊdnəs] [ɔː(r)][ɪn] [æθ'letɪks] [ɔː(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

| I | can't | compete | in | goodness | or | in | athletics | or | in | anything | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 竞争 | 在 | 善良 | 或者 | 在 | 竞技 | 或者 | 在 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | , |

我无法在善良、体育或其他任何方面与人竞争。

[səʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [sə'pɑːs] [ɪn] ['bædnəs] — [ai][hæv; həv] [kwaɪt]

| so | there's | nothing | left | for | me | but | to | surpass | in | badness | — | I | have | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 没有什么 | 左边 | 为了 | 我 | 但 | 到 | 超过 | 在 | 坏 | — | 我 | 有 | 相当 |

[ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| a | gift | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 礼物 | 为了 | 它 | . |

所以，我除了在邪恶方面超越别人之外，别无他法——我在这方面很有天赋。

" [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [pv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [maʊθ] [twɪtʃt] .

| " | The | corners | of | the | bishop's | mouth | twitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 角落 | 的 | 这 | 主教的 | 嘴 | 抽搐 | . |

主教的嘴角抽搐了一下。

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

| " | You | don't | look | like | one | with | a | criminal | record | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 看 | 喜欢 | 一 | 和 | 一个 | 刑事 | 记录 | . | " |

“你看上去不像有犯罪记录的人。”

" [aɪm] [jʌŋ] [jet] , " [sed] ['pæti] .

| " | I'm | young | yet | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 年轻的 | 然而 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“我还年轻呢，”帕蒂说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [kə'menst] [tuː; tə] [ʃəʊ] . "

| " | It | hasn't | commenced | to | show | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 还没有 | 开始 | 到 | 展示 | . | " |

“目前还没有显现出来。”

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , " [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ priːtʃ ] [wʌn] ['sɜːmən] [tuː; tə] -

| " | My | dear | little | girl | , | " | said | the | bishop | , | " | I | have | already | preached | one | sermon | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 女孩 | , | " | 说 | 这 | 主教 | , | " | 我 | 有 | 已经 | 布道 | 一 | 讲道 | 到 | - |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

“我亲爱的小姑娘，”主教说，“我今天已经讲过一篇道了，

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə'nʌðə(r)]
**which you didn't come to hear , and I can't undertake to preach another**
哪个 你 没有 来 到 听到 , 和 我 不能 承担 到 布道 其他
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['benɪfɪt] ,
**for your benefit ,**
为了 你的 益处 ,

你们并非来听这些的，我也不能为了你们再讲一遍。

" — ['pæti] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , — " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['kwestʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
**" — Patty looked relieved , — " but there is one question I should like to ask you .**
" — 帕蒂 看起来 松了口气 , — " 但 那里 是 一 问题 我 应该 喜欢 到 问 你 .

帕蒂看起来松了口气，说道："但我有一个问题想问你。"

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,
**In after years ,**
在 后 年 ,

多年以后，

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θruː] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ɑːskt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]
**when you are through college and the question is asked of some of**
什么时候 你 是 通过 大学 和 这 问题 是 问 的 一些 的
[jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] - [meɪts] ,
**your class - mates ,**
你的 班级 - 伙伴们 ,

当你大学毕业，而你的一些同学问起这个问题时，

- [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] — - [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
**' Did you know — ' You have not told me your name . "**
- 做过 你 知道 — - 你 有 不是 讲述 我 你的 姓名 . "

"你知道吗——"你还没告诉我你的名字。

" ['pæti] ['waɪət] . "
**" Patty Wyatt . "**
" 帕蒂 怀亚特 . "

"帕蒂·怀亚特。"

" - [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['pæti] ['waɪət] , [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? -
**" ' Did you know Patty Wyatt , and what sort of a girl was she ? '**
" - 做过 你 知道 帕蒂 怀亚特 , 和 什么 种类 的 一个 女孩 曾是 她 ? -

"你认识帕蒂·怀亚特吗？她是个什么样的女孩？"

[wɪl] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] ? " [ - ]
**will the answer be what you would wish ? " [ 272 ]**
将要 这 回答 是 什么 你 会 希望 ? " [ - ]

答案会如你所愿吗？[272]

['pæti] [kən'sɪdəd] .
**Patty considered .**
帕蒂 经过考虑的 .

帕蒂沉思片刻。

" [jiː; ji] - [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] , [ðeid] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] . "
**" Ye - yes ; I think , on the whole , they'd stand by me . "**
" 叶 - 是的 ; 我 思考 , 在 这 所有的 , 他们会 站立 经过 我 . "

"是的，我想总的来说，他们会支持我的。"

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [kən'tɪnjuːd] ['plæsɪdlɪ] ,
**" This morning , " the bishop continued placidly ,**
" 这 早晨 , " 这 主教 持续 平静地 ,

"今天早上，"主教平静地继续说道，"

" [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['kæʒuəl] [wei] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [klɑːs] -
" I asked a professor in an entirely casual way about a young woman — a class -
" 我 问 一个 教授 在 一个 完全 随意的 方式 关于 一个 年轻的 女士 — 一个 班级 -
[meit] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
mate of your own — who is the daughter of an old friend of mine .
伴侣 的 你的 自己的 — WHO 是 这 女儿 的 一个 老的 朋友 的 矿 .

“我以非常随意的方式向一位教授询问一位年轻女性的情况——她是你的同学，也是我一位老朋友的女儿。

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ]
The answer was immediate and unhesitating , and you can imagine how
这 回答 曾是 即时 和 毫不犹豫 , 和 你 能 想象 如何
[mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː] . -
much it gratified me . '
很多 它 满意 我 . -

对方立即毫不犹豫地回答了我，你可以想象我当时有多么高兴。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [faɪnə] [gɜːl] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
There is not a finer girl in college , ' he replied .
那里 是 不是 一个 更精细 女孩 在 大学 , - 他 回复 .

“大学里没有比她更优秀的女生了，”他回答说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɒnɪst] [ɪn] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn]
' She is honest in work and honest in play , and thoroughly conscientious in
- 她 是 诚实的 在 工作 和 诚实的 在 玩 , 和 彻底 尽责的 在
['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . - "
everything she does . ' "
一切 她 做 . - "

“她工作诚实，玩乐也诚实，做事一丝不苟。”

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] ['pæti] ; " [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prɪ'sɪlə] . "
" Um - m , " said Patty ; " that must have been Priscilla . "
" 嗯 - 米 , " 说 帕蒂 ; " 那 必须 有 到过 普里西拉 . "

“嗯，”帕蒂说，“那一定是普里西拉。”

" [nəʊ] , " [smaɪld] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'sɪlə] .
" No , " smiled the bishop , " it was not Priscilla .
" 不 , " 微笑 这 主教 , " 它 曾是 不是 普里西拉 .

“不，”主教笑着说，“那不是普里西拉。”

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['stjuːd(ə)nt]
The young woman of whom I am speaking is the president of your Student
这 年轻的 女士 的 谁 我 是 请讲 是 这 总统 的 你的 学生
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ['kæθ(ə)rɪn] [feə(r)] . "
Association , Catherine Fair . "
协会 , 凯瑟琳 公平的 . "

我所说的这位年轻女士是你们学生会主席凯瑟琳·费尔。

" [jes] , [ɪts] [truː] , " [sed] ['pæti] , ['krɪtɪkli] .
" Yes , it's true , " said Patty , critically .
" 是的 , 它是 真的 , " 说 帕蒂 , 关键 .

“是的，没错，”帕蒂批评道。

" ['kæθi] [feə(r)] [hɪts] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] . "
" Cathy Fair hits straight from the shoulder . "
" 凯茜 公平的 点击量 直的 从 这 肩膀 . "

“凯茜·费尔的击球直击肩部。”

" [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ? " [ - ]
" And wouldn't you like to go out with that reputation ? " [ 273 ]
" 和 不会 你 喜欢 到 去 出去 和 那 名声 ? " [ - ]

“难道你不想带着这样的名声离开吗？”[273]

" [aɪm] ['riːəli] [nɒt] ['veri] [bæd] , " ['pliːdɪd] ['pæti] , " [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['bædnəs] [gəʊz] .

| " | I'm | really | not | very | bad | , | " | pleaded | Patty | , | " | that | is | , | as | badness | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 真的 | 不是 | 非常 | 坏的 | , | " | 恳求 | 帕蒂 | , | " | 那 | 是 | , | 作为 | 坏 | 去 | . |

“我真的不算很坏，”帕蒂恳求道，“就坏的程度而言。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['kæθi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] . "

| But | I | couldn't | be | as | good | as | Cathy | ; | it | would | be | going | against | nature | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 凯茜 | ; | 它 | 会 | 是 | 去 | 反对 | 自然 | . | " |

但我不可能像凯茜那样优秀；那样做违背自然规律。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][traɪ] ['veri] [hɑːd] .

| " | I | am | afraid | , | " | suggested | the | bishop | , | " | that | you | do | not | try | very | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 建议 | 这 | 主教 | , | " | 那 | 你 | 做 | 不是 | 尝试 | 非常 | 难的 | . |

“恐怕，”主教说道，“你并没有尽力。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

| You | may | not | think | that | it | matters | what | people | think | now | that | you | are | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 不是 | 思考 | 那 | 它 | 事情 | 什么 | 人们 | 思考 | 现在 | 那 | 你 | 是 | 年轻的 | , |

你或许认为，既然你还年轻，别人的看法就无关紧要了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] ?

| but | how | will | it | be | when | you | grow | older | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 将要 | 它 | 是 | 什么时候 | 你 | 生长 | 老 | ? |

但当你年纪大了，情况又会如何呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

| And | it | will | not | be | long | , | " | he | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 长的 | , | " | 他 | 额外 | . |

“不会太久，”他补充道。

" [eɪdʒ] [slɪps] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Age | slips | upon | you | before | you | realize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年龄 | 滑倒 | 之上 | 你 | 前 | 你 | 意识到 | 它 | . |

“岁月悄然流逝，不知不觉中就过去了。”

" ['pæti] [lʊkt] ['səʊbə(r)] .

| " | Patty | looked | sober | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 看起来 | 清醒 | . |

帕蒂看起来很清醒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːti] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪfti] .

| " | You | will | soon | be | thirty | , | and | then | forty | , | and | then | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 很快 | 是 | 三十 | , | 和 | 然后 | 四十 | , | 和 | 然后 | 五十 | . |

你很快就会三十岁，然后四十岁，然后五十岁。

" ['pæti] [saɪd] .

| " | Patty | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 叹了口气 | . |

帕蒂叹了口气。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] [ə'træktɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [diːlz] [ɪn]

| " | And | do | you | think | that | a | woman | of | that | age | is | attractive | if | she | deals | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 思考 | 那 | 一个 | 女士 | 的 | 那 | 年龄 | 是 | 吸引人的 | 如果 | 她 | 交易 | 在 |

['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ?

| subterfuges | and | evasions | ? |
|---|---|---|---|
| 诡计 | 和 | 逃避 | ? |

“你认为一个上了年纪的女人如果惯于耍花招、闪烁其词，还有吸引力吗？”

" ['pæti] [skwɜ:rmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] - ['ni:d(ə)lz] [wɪð]

| " | Patty | squirmed | a | trifle | , | and | dug | a | little | hole | in | the | pine | - | needles | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 扭动着身子 | 一个 | 琐事 | , | 和 | 挖 | 一个 | 小的 | 洞 | 在 | 这 | 松树 | - | 针 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [təʊ] .

| her | toe | . |
|---|---|---|
| 她 | 脚趾 | . |

帕蒂扭动了一下身子，用脚趾在松针里挖了个小洞。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [fɔ:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ]

| " | You | must | remember | that | you | cannot | form | your | character | in | a | moment | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 你 | 不能 | 形式 | 你的 | 特点 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 我的 |

[dɪə(r)] .

| dear | . |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

亲爱的，你要记住，性格不是一朝一夕就能形成的。

['kærəktə(r)] [ɪz][ə; eɪ][plɑ:nt][ɒv; əv] [sləʊ] [grəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:dz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['plɑ:ntɪd] ['ɜ:li] .

| Character | is | a | plant | of | slow | growth | , | and | the | seeds | must | be | planted | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | 是 | 一个 | 植物 | 的 | 慢的 | 生长 | , | 和 | 这 | 种子 | 必须 | 是 | 已种植 | 早期的 | . |

性格是一种生长缓慢的植物，种子必须早早播下。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['pæti] ['skræmb(ə)ld][tu:; tə] [ - ]

| " | The | bishop | rose | , | and | Patty | scrambled | to | [ | 274 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主教 | 玫瑰 | , | 和 | 帕蒂 | 打乱 | 到 | [ | - | ] |

“主教站了起来，帕蒂赶紧跑去[274]

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

| her | feet | with | a | look | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 宽慰 | . |

她双脚露出如释重负的表情。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði]

| He | took | the | pillow | and | the | book | under | his | arm | , | and | they | started | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 枕头 | 和 | 这 | 书 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 他们 | 开始 | 向下 | 这 |

[hɪl] .

| hill | . |
|---|---|
| 爬坡道 | . |

他把枕头和书夹在胳膊下，然后他们开始下山。

" [ai][hæv; həv] [ pri:tʃ ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [ə'pɒlə'dʒetɪkli] ; " [bʌt; bət]

| " | I | have | preached | you | a | sermon | , | after | all | , | " | he | said | apologetically | ; | " | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 布道 | 你 | 一个 | 讲道 | , | 后 | 全部 | , | " | 他 | 说 | 带着歉意地 | ; | " | 但 |

['pri:tʃɪŋ] [ɪz][maɪ] [treɪd] ,

| preaching | is | my | trade | , |
|---|---|---|---|---|
| 布道 | 是 | 我的 | 贸易 | , |

“毕竟，我已经向你们布道了，”他歉意地说；“但布道是我的职业。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [æn; ən][əʊld][mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['prəʊzi] .

| and | you | must | forgive | an | old | man | for | being | prosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 原谅 | 一个 | 老的 | 男人 | 为了 | 存在 | 散文 | . |

你必须原谅一位老人说话啰嗦。

" ['pæti] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]

| " | Patty | held | out | her | hand | with | a | smile | as | they | stopped | before | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕蒂 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 一个 | 微笑 | 作为 | 他们 | 停止 | 前 | 这 | 门 | 的 |

['fɪlɪps] [hɔ:l] .

| Phillips | Hall | . |
|---|---|---|
| 菲利普斯 | 大厅 | . |

“当他们停在菲利普斯大厅门口时，帕蒂笑着伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['bɪʃəp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] ;

| " | Good | - | by | , | bishop | , | " | she | said | , | " | and | thank | you | for | the | sermon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 经过 | , | 主教 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 讲道 | ; |

“再见，主教，”她说，“感谢您的布道；

[ai] [ges] [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] .

| I | guess | I | needed | it | — | I | am | getting | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 需要 | 它 | — | 我 | 是 | 获得 | 老的 | . |

我想我确实需要它——我老了。

" [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| " | She | climbed | the | stairs | slowly | , | and | , | hesitating | a | moment | outside | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 攀登 | 这 | 楼梯 | 缓慢地 | , | 和 | , | 犹豫不决 | 一个 | 片刻 | 外部 | 她 | 自己的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

她缓缓爬上楼梯，在自己的房间外犹豫了一会儿，

[weə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] [ biˈtəukən ] [ðæt] [ðə; ði][klæn]

| where | the | sound | of | laughing | voices | through | the | transom | betokened | that | the | clan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 声音 | 的 | 笑 | 声音 | 通过 | 这 | 横梁 | 标记 | 那 | 这 | 氏族 |

[wɒz; wəz] ['gæðəd] ,

| was | gathered | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 聚集 | , |

屋檐下传来阵阵笑声，表明族人们已经聚集在一起了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

| she | kept | on | to | the | door | of | a | single | at | the | end | of | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 在 | 到 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 单身的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走廊 | . |

她继续走到走廊尽头一间单人房的门口。

" [kʌm] [ɪn] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɒk] .

| " | Come | in | , | " | a | voice | called | in | response | to | her | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 一个 | 嗓音 | 称为 | 在 | 回复 | 到 | 她 | 敲 | . |

“请进，”听到敲门声后，一个声音回应道。

['pæti] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] .

| Patty | turned | the | knob | and | stuck | her | head | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 转向 | 这 | 旋钮 | 和 | 卡住 | 她 | 头 | 在 | . |

帕蒂转动旋钮，把头伸了进去。

" [həˈləʊ] , ['kæθi] !

| " | Hello | , | Cathy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 凯茜 | ! |

“你好，凯茜！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bɪzi] ? "

| Are | you | busy | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 忙碌的 | ? | " |

你忙吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

| " | Of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . " [ - ]

| Come | in | and | talk | to | me | . | " | [ | 275 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 和 | 讲话 | 到 | 我 | . | " | [ | - | ] |

进来跟我谈谈。[275]

['pæti] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [li:nd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Patty** | **shut** | **the** | **door** | **and** | **leaned** | **with** | **her** | **back** | **against** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕蒂 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 倾斜 | 和 | 她 | 后退 | 反对 | 它 | . |

帕蒂关上门，背靠着门。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪm'presɪvli] .

| **"** | **This** | **isn't** | **a** | **social** | **call** | **,** | **"** | **she** | **announced** | **impressively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 一个 | 社会的 | 称呼 | , | " | 她 | 宣布 | 令人印象深刻 | . |

“这不是一次社交拜访，”她语气坚定地宣布。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'fɪʃəli] . "

| **"** | **I've** | **come** | **to** | **see** | **you** | **officially** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 到 | 看 | 你 | 官方 | . | " |

“我是来正式拜访你的。”

" [ə'fɪʃəli] ? "

| **"** | **Officially** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 官方 | ? | " |

“正式的？”

" [jʊr; jər] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] , [ai] [bɪ'li:v] ? "

| **"** | **You're** | **president** | **of** | **students** | **,** | **I** | **believe** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 总统 | 的 | 学生 | , | 我 | 相信 | ? | " |

“你是学生会主席吧？”

" [ai] [bɪ'li:v] [ai][ˌeɪ 'em] , " [saɪd] ['kæθi] ;

| **"** | **I** | **believe** | **I** | **am** | **,** | **"** | **sighed** | **Cathy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 是 | , | " | 叹了口气 | 凯茜 | ; |

“我想我是的，”凯茜叹了口气；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][hɑ:f][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð]

| **"** | **and** | **if** | **the** | **President** | **of** | **the** | **United** | **States** | **has** | **half** | **as** | **much** | **trouble** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 有 | 一半 | 作为 | 很多 | 麻烦 | 和 |

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][æz; əz][ai][hæv; həv] [wɪð] [maɪn] ,

| **his** | **subjects** | **as** | **I** | **have** | **with** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主题 | 作为 | 我 | 有 | 和 | 矿 | , |

“如果美国总统处理他臣民的问题只有我处理我臣民问题的一半，

[hi:; hi][hæz; həz][maɪ][sɪns'iəɹəst] ['sɪmpəθi] . "

| **he** | **has** | **my** | **sincerest** | **sympathy** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 我的 | 最真诚的 | 同情 | . | " |

我向他致以最诚挚的同情。

" [ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['pæti] , [kən'traɪtli] .

| **"** | **I** | **suppose** | **we** | **are** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **trouble** | **,** | **"** | **said** | **Patty** | **,** | **contritely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我们 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 麻烦 | , | " | 说 | 帕蒂 | , | 懊悔地 | . |

“我想我们真是给大家添了不少麻烦，”帕蒂懊悔地说。

" ['trʌb(ə)l] !

| **"** | **Trouble** | **!** |
|---|---|---|
| " | 麻烦 | ! |

“麻烦！

[maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['kæθi] , ['spləmli] .

| **My** | **dear** | **,** | **"** | **said** | **Cathy** | **,** | **solemnly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 凯茜 | , | 庄严地 | . |

“亲爱的，”凯茜郑重地说。

" [aɪv] [spent] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [wiːk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['kɔtidʒz] ['meɪkɪŋ]
" I've spent the entire week running around to the different cottages making
" 我已经 花费 这 全部的 星期 跑步 大约 到 这 不同的 小屋 制作
['spiːtʃɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['freʃmən] .
speeches to those blessed freshmen .
演讲 到 那些 蒙福 大一新生 .

“我整个星期都在各个宿舍楼之间奔波，向那些幸运的大一新生们发表演讲。”

[ðeɪ] [woʊnt][hænd][ɪn]['tʃæp(ə)l][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [ɒf] [wɪð] ['laɪbrəri] [bʊks] , [ænd; ənd] ,
They won't hand in chapel excuses , and they will run off with library books , and ,
他们 惯于 手 在 教堂 借口 , 和 他们 将要 跑步 离开 和 图书馆 图书 , 和 ,

他们不会提交教堂礼拜的请假条，他们会偷走图书馆的书，而且，

[ˌɔːltə'geðə(r)] , ['ðer] [æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [lɒt] . "
altogether , they're an immoral lot . "
共 , 它们是 一个 不道德 很多 . "

总而言之，他们是一群不道德的人。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ; ['ðer] [jʌŋ] , " [saɪd] ['pæti] , ['enviəsli] .
" They can afford to be ; they're young , " sighed Patty , enviously .
" 他们 能 买得起 到 是 ; 它们是 年轻的 , " 叹了口气 帕蒂 , 羡慕地 .

“他们有这个条件；他们还年轻，”帕蒂羡慕地叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [gʊd] .
" But I , " she added , " am getting old , and it's time I was getting good .
" 但 我 , " 她 额外 , " 是 获得 老的 , 和 它是 时间 我 曾是 获得 好的 .

“但是，”她补充道，“我年纪大了，是时候该振作起来了。”

[aɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [ - ]
I've called to [ 276 ]
我已经 称为 到 [ - ]

我已致电[276]

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['əʊvə(r)] - [kʌt] [fɔː(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [ɪk'skjuːs] . "
tell you that I've over - cut four times , and I haven't any excuse . "
告诉 你 那 我已经 超过 - 切 四 时代 , 和 我 还没有 任何 原谅 . "

我告诉你，我已经四次过度切割了，我没有任何借口。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] ['kæθi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" What are you talking about ? " asked Cathy , in amazement .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 问 凯茜 , 在 惊愕 .

“你在说什么？”凯茜惊讶地问道。

" ['tʃæp(ə)l][ɪk'skjuːzɪz] .
" Chapel excuses .
" 教堂 借口 .

“教堂借口。”

[aɪv] ['əʊvə(r)] - [kʌt] [fɔː(r)] [taɪmz] , — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [fɔː(r)] , [ðəʊ] [aɪv] ['rɑːðə(r)] [lɒst] [kaʊnt] ,
I've over - cut four times , — I think it's four , though I've rather lost count ,
我已经 超过 - 切 四 时代 , — 我 思考 它是 四 , 尽管 我已经 相当 丢失的 数数 ,

我切多了四次——我想应该是四次，不过我已经数不清了。

— [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [ɪk'skjuːs] . "
— and I haven't any excuse . "
— 和 我 还没有 任何 原谅 . "

——我没有任何借口。

" [bʌt; bət] , ['pæti] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" But , Patty , don't tell me that .
" 但 , 帕蒂 , 不 告诉 我 那 .

“但是，帕蒂，别告诉我这些。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs] , [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] — "

| You | must | have | some | excuse | , | some | reason | for | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 一些 | 原谅 | , | 一些 | 原因 | 为了 | — | " |

你肯定得找个借口，找个理由——”

" [nɒt] [ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn] .

| " | Not | the | shadow | of | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 阴影 | 的 | 一 | . |

连一个人的影子都不是。

[dʒʌst] [steɪd] [əˈweɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] [ˈgəʊɪŋ] . "

| Just | stayed | away | because | I | didn't | feel | like | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 入住 | 离开 | 因为 | 我 | 没有 | 感觉 | 喜欢 | 去 | . | " |

我只是没去，因为我不想去。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , " [ ˈremənstreit, riˈmɔn- ] [ˈkæθi] , [ɪn] [dɪˈstres] ,

| " | But | you | must | give | me | some | reason | , | " | remonstrated | Cathy | , | in | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 给 | 我 | 一些 | 原因 | , | " | 抗议 | 凯茜 | , | 在 | 痛苦 | , |

“但是你必须给我一个理由，”凯茜焦急地抗议道。

" [ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈmɪti] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv]

| " | or | I'll | have | to | report | it | to | the | committee | and | you'll | be | deprived | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 患病的 | 有 | 到 | 报告 | 它 | 到 | 这 | 委员会 | 和 | 你会 | 是 | 被剥夺的 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .

| your | privileges | . |
|---|---|---|
| 你的 | 特权 | . |

“否则我将不得不向委员会报告，你的特权将被剥夺。”

[juː; jʊ] [kænt] [əˈfɔːd] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːniə(r)] [prɒm] . "

| You | can't | afford | that | , | you | know | , | for | you're | chairman | of | the | Senior | Prom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 买得起 | 那 | , | 你 | 知道 | , | 为了 | 你是 | 主席 | 的 | 这 | 高级的 | 舞会 | . | " |

你知道，你不能承担这笔费用，因为你是毕业舞会的主席。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [meɪk] [wʌn] [ʌp] , " [sed] [ˈpæti] .

| " | But | I | didn't | have | any | excuse | , | and | I | can't | make | one | up | , | " | said | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 没有 | 有 | 任何 | 原谅 | , | 和 | 我 | 不能 | 制作 | 一 | 向上 | , | " | 说 | 帕蒂 | . |

“但我没有任何借口，我也没办法编造一个，”帕蒂说。

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈθɜːti] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːti] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪfti] .

| " | I | will | soon | be | thirty | , | and | then | forty | , | and | then | fifty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 很快 | 是 | 三十 | , | 和 | 然后 | 四十 | , | 和 | 然后 | 五十 | . |

“我很快就要三十岁了，然后四十岁，然后五十岁。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ɪz] [əˈtræktɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [diːlz] [ɪn] [ˈsʌbtəfjuːdʒ]

| Do | you | think | a | woman | of | that | age | is | attractive | if | she | deals | in | subterfuges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 一个 | 女士 | 的 | 那 | 年龄 | 是 | 吸引人的 | 如果 | 她 | 交易 | 在 | 诡计 |

[ænd; ənd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] ?

| and | evasions | ? |
|---|---|---|
| 和 | 逃避 | ? |

你认为一个上了年纪的女人如果惯于耍花招、闪烁其词，还有吸引力吗?

[ˈkærəktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsɒləmli] , [ - ]

| Character | , | " | she | added | solemnly | , | [ | 277 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | , | " | 她 | 额外 | 庄严地 | , | [ | - | ] |

“品格，”她郑重地补充道，[277]

" [ɪz][ə; eɪ][plɑːnt][ɒv; əv] [sləʊ] [grəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːdz] [mʌst; məst][biː; bi] ['plɑːntɪd] ['ɜːli] .

| " | is | a | plant | of | slow | growth | , | and | the | seeds | must | be | planted | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 一个 | 植物 | 的 | 慢的 | 生长 | , | 和 | 这 | 种子 | 必须 | 是 | 已种植 | 早期的 | . |

“是一种生长缓慢的植物，种子必须早播。”

" ['kæθi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
**" Cathy looked puzzled .**
" 凯茜 看起来 困惑 .

凯茜一脸困惑。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:; də] .
**" I don't know what you're talking about , " she said , " but I suppose you do .**
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 她 说 , " 但 我 认为 你 做 .

“我不知道你在说什么，”她说，“但我猜你知道。”

['eniweɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeəmənʃɪp] ; [bʌt; bət][aɪm] — [wel] , [aɪm] [sɔ:t]
**Anyway , " she added , " I'm sorry about the chairmanship ; but I'm — well , I'm sort**
反正 , " 她 额外 , " 我是 对不起 关于 这 主席 ; 但 我是 — 出色地 , 我是 种类
[ɒv; əv][glæd] , [tu:] .
**of glad , too .**
的 高兴的 , 也 .

“总之，”她补充道，“我很遗憾没能担任主席一职；但是——嗯，我也有点高兴。”

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn] ['pætiz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" She laid a hand on Patty's shoulder .**
" 她 铺设 一个 手 在 帕蒂的 肩膀 .

她把手放在帕蒂的肩膀上。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] , ['pæti] , — ['evribɒdi]
**" Of course I've always liked you , Patty , — everybody**
" 的 课程 我已经 总是 喜欢 你 , 帕蒂 , — 大家

“我当然一直都很喜欢你，帕蒂——每个人都喜欢你。”

[dʌz] , — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪv] ['evə(r)] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ju:; jʊ] ,
**does , — but I don't believe I've ever appreciated you ,**
做 , — 但 我 不 相信 我已经 曾经 感谢 你 ,

确实如此，——但我并不认为我曾经真正欣赏过你。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [li:v] ['kɒlɪdʒ] .
**and I'm glad to find it out before we leave college .**
和 我是 高兴的 到 寻找 它 出去 前 我们 离开 大学 .

很高兴能在大学毕业前发现这一点。

" ['pætiz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
**" Patty's face flushed a trifle**
" 帕蒂的 脸 酡 一个 琐事

帕蒂的脸微微泛红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] [hɑ:f] ['ʃi:pɪʃli] .
**and she drew away half sheepishly .**
和 她 画 离开 一半 羞怯地 .

她有些不好意思地走开了。

" [jʊd] [best] [pə'spəʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [ fə,lisi'teiʃən ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ,
**" You'd best postpone your felicitations until to - morrow , " she laughed ,**
" 你会 最好的 推迟 你的 祝贺 直到 到 - 明天 , " 她 笑了 ,

“你最好把祝贺推迟到明天，”她笑着说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [ɪk'skju:s][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
**" for I may think of some good excuse in the night .**
" 为了 我 可能 思考 的 一些 好的 原谅 在 这 夜晚 .

“因为我可能在夜里想到一个好借口。”

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['welkəm] .
" She was greeted in the study with a cry of welcome .
" 她 曾是 问候 在 这 学习 和 一个 哭 的 欢迎 .

她走进书房时，听到了一声欢迎的呼喊。

" [wel] , ['pæti] , " [sed] [prɪ'sɪlə] , " [ai][hɪə(r)] [juːv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" Well , Patty , " said Priscilla , " I hear you've been taking a walk with the bishop .
" 出色地 , 帕蒂 , " 说 普里西拉 , " 我 听到 你已经 到过 采取 一个 走 和 这 主教 .

“帕蒂，”普里西拉说，“我听说你和主教一起散步了。”

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [jʊd] [kʌt] ['tʃæp(ə)l] ? " [ - ]
Did you tell him you'd cut chapel ? " [ 278 ]
做过 你 告诉 他 你会 切 教堂 ? " [ - ]

你告诉他你会取消教堂礼拜吗？[278]

" [ai][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] , [tuː] . "
" I did ; and he said he wished he might have cut , too . "
" 我 做过 ; 和 他 说 他 希望 他 可能 有 切 , 也 . "

“我照做了；他说他也希望自己当时也能割伤自己。”

" [ʃiːz] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] , " [saɪd] ['dʒɔːdʒi] ; " [ʃiːz] ['iːv(ə)n] [biːn] [ kə'rʌpt ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . "
" She's incorrigible , " sighed Georgie ; " she's even been corrupting the bishop . "
" 她是 不可救药 , " 叹了口气 乔治 ; " 她是 甚至 到过 腐败 这 主教 . "

“她真是无可救药，”乔治叹了口气，“她甚至连主教都腐蚀了。”

" [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['pæti] ['waɪət] , " [wɔːnd] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] .
" You'd better be careful , Patty Wyatt , " warned Bonnie Connaught .
" 你会 更好的 是 小心 , 帕蒂 怀亚特 , " 警告 邦妮 康诺特 .

“帕蒂·怀亚特，你最好小心点，”邦妮·康诺特警告道。

" [self] - ['gʌvənmənt] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] ,
" Self - Government will get you if you don't watch out ,
" 自己 - 政府 将要 得到 你 如果 你 不 手表 出去 ,

“如果不小心，自治会害了你。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [ðə; ði]['siːniə(r)] [prɒm] .
and then you'll be sorry when they take you off the Senior Prom .
和 然后 你会 是 对不起 什么时候 他们 拿 你 离开 这 高级的 舞会 .

到时候他们把你从毕业舞会名单里除名，你就会后悔的了。

" ['pæti] ['səubəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['nɒnʃələnt] [eə(r)] .
" Patty sobered for a moment , but she hastily assumed a nonchalant air .
" 帕蒂 清醒 为了 一个 片刻 , 但 她 草草 假定 一个 漫不经心 空气 .

帕蒂顿时清醒过来，但她很快又装出一副若无其事的样子。

" [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [ænd; ənd][aɪm] [ɔːl'redi] [ɒf] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
" They have got me , " she laughed , " and I'm already off — or , at least ,
" 他们 有 得到 我 , " 她 笑了 , " 和 我是 已经 离开 — 或者 , 在 至少 ,

“他们抓住我了，”她笑着说，“我已经出发了——或者，至少，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] . "
I shall be as soon as they have a meeting . "
我 将 是 作为 很快 作为 他们 有 一个 会议 . "

他们开会后我就会到场。

" ['pæti] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] ['kɔːrəs] .
" Patty ! " cried the room , in a horrified chorus .
" 帕蒂 ! " 哭 这 房间 , 在 一个 惊恐万分 合唱 .

“帕蒂！”房间里响起一片惊恐的喊声。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" ['pæti] [ ʃrʌg ] .
" **Patty** **shrugged** **.**
" 帕蒂 耸了耸肩 .

帕蒂耸了耸肩。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] : [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] ['tʃæp(ə)l] . "
" **Just** **what** **I** **say** **:** **deprived** **of** **my** **privileges** **for** **cutting** **chapel** **.** **"**
" 只是 什么 我 说 : 被剥夺的 的 我的 特权 为了 切割 教堂 . "

“我只想说：我因为缺席教堂礼拜而被剥夺了特权。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [sed] ['dʒɔ:dʒi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **It's** **a** **shame** **!** **"** **said** **Georgie** **,** **indignantly** **.**
" 它是 一个 耻辱 ! " 说 乔治 , 愤慨地 .

“真可惜！”乔治愤愤不平地说。

" [ðæt] [self] - ['gʌvənmənt] [kə'mɪti] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [fɑ:(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ]
" **That** **Self** **-** **Government** **Committee** **is** **going** **a** **little** **too** **far** **when** **it** **takes** **a**
" 那 自己 - 政府 委员会 是 去 一个 小的 也 远的 什么时候 它 需要 一个
['si:niərz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] .
**senior's** **privileges** **away** **without** **even** **hearing** **her** **case** **.**
老年人 特权 离开 没有 甚至 听力 她 案件 .

“自治委员会的做法有点过分了，连个案子都没听就剥夺了一位老人的特权。”

" [ʃi:; ʃi][ grɑ:sp, græsp ] ['pæti] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ - ]
" **She** **grasped** **Patty** **by** **the** **arm** **and** **started** **toward** **the** **[** **279** **]**
" 她 抓住 帕蒂 经过 这 手臂 和 开始 朝向 这 [ - ]

她抓住帕蒂的胳膊，朝[279]走去

[dɔ:(r)] .
**door** **.**
门 .

门。

" [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [tel] ['kæθi] [feə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Come** **on** **and** **tell** **Cathy** **Fair** **about** **it** **.**
" 来 在 和 告诉 凯茜 公平的 关于 它 .

“快去告诉凯茜·费尔这件事。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] .
**She** **will** **fix** **it** **all** **right** **.**
她 将要 使固定 它 全部 正确的 .

她会把一切都处理好的。

" ['pæti] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] [frɒm; frəm] ['dʒɔ:rdʒɪz] [grɑ:sp] .
" **Patty** **hung** **back** **and** **disengaged** **her** **wrist** **from** **Georgie's** **grasp** **.**
" 帕蒂 悬挂 后退 和 脱离 她 手腕 从 乔治的 抓牢 .

帕蒂退后一步，挣脱了乔治的手。

" [let] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌlkɪli] .
" **Let** **me** **alone** **,** **"** **she** **said** **sulkily** **.**
" 让 我 独自的 , " 她 说 闷闷不乐 .

“别烦我，”她闷闷不乐地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" **There's** **nothing** **to** **be** **done** **.**
" 有 没有什么 到 是 完毕 .

“没办法了。”

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][maɪ'self][ai] ['hædnt] ['eni] [ɪk'skju:s] . "
**I** **told** **her** **myself** **I** **hadn't** **any** **excuse** **.** **"**
我 讲述 她 我 我 之前没有 任何 原谅 . "

我告诉她，我没有任何借口。

" [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ?
" You told her ?
" 你 讲述 她 ?

你告诉她了?

" ['dʒɔːdʒi] [stɛərd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkrə'djuːləti] , [ænd; ənd] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] [lɑːft] .
" Georgie stared her incredulity , and Bonnie Connaught laughed .
" 乔治 凝视 她 怀疑 , 和 邦妮 康诺特 笑了 .

乔治一脸难以置信地瞪大了眼睛，邦妮·康诺特笑了。

" ['pæti] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːglə(r)] [huː] [ krɔːl ] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði]
" Patty reminds me of the burglar who crawled out the back window with the
" 帕蒂 提醒 我 的 这 窃贼 WHO 爬行 出去 这 后退 窗户 和 这
['sɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

“帕蒂让我想起了那个带着银器从后窗爬出去的窃贼，

[ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] - [bel] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "
and then rang the front door - bell and handed it back . "
和 然后 响铃 这 正面 门 - 钟 和 递交 它 后退 . "

然后按响了前门铃，把东西还了回去。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['pæti] ?
" What's the matter , Patty ?
" 是什么 这 事情 , 帕蒂 ?

帕蒂，你怎么了?

" [prɪ'sɪlə] [ɑːskt] [sə'lɪsɪtəsli] .
" Priscilla asked solicitously .
" 普里西拉 问 殷勤 .

“普里西拉殷切地问道。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?
" Don't you feel well ?
" 不 你 感觉 出色地 ?

你感觉不舒服吗?

" ['pæti] [saɪd] .
" Patty sighed .
" 帕蒂 叹了口气 .

帕蒂叹了口气。

" [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm getting old , " she said .
" 我是 获得 老的 , " 她 说 .

“我老了，”她说。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [wɒt] ? "
" You're getting what ? "
" 你是 获得 什么 ? "

“你得到了什么？”

" [əʊld] .
" Old .
" 老的 .

“老的。

[suːn] [aɪl] [biː; bi] ['θɜːti] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːti] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪfti] ;
Soon I'll be thirty , and then forty , and then fifty ;
很快 患病的 是 三十 , 和 然后 四十 , 和 然后 五十 ;

我很快就要三十岁了，然后四十岁，然后五十岁；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪf] [ai] [diːl] [ɪn] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ænd; ənd]

| and | do | you | think | any | one | will | love | me | then | if | I | deal | in | subterfuges | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 思考 | 任何 | 一 | 将要 | 爱 | 我 | 然后 | 如果 | 我 | 交易 | 在 | 诡计 | 和 |

[ɪ'veɪʒ(ə)n] ?

| evasions | ? |
|---|---|
| 逃避 | ? |

如果你看到我耍阴谋诡计、闪烁其词，你觉得还会有人爱我吗?

['kærəktə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][g'ɜːlz] , [ɪz][ə; eɪ][plɑːnt][ɒv; əv] [sləʊ] [grəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːdz] [mʌst; məst]

| Character | , | my | dear | girls | , | is | a | plant | of | slow | growth | , | and | the | seeds | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特点 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩们 | , | 是 | 一个 | 植物 | 的 | 慢的 | 生长 | , | 和 | 这 | 种子 | 必须 |

[biː; bi] ['plɑːntɪd] ['ɜːli] . "

| be | planted | early | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 已种植 | 早期的 | . | " |

亲爱的姑娘们，品格就像一株需要慢慢培育的植物，种子必须早早播下。

" [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] ['vɒləntrəli] , — [ɒv; əv] [ - ]

| " | You | went | and | told | the | committee | voluntarily | , | — | of | [ | 280 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 和 | 讲述 | 这 | 委员会 | 自愿 | , | — | 的 | [ | - | ] |

“你主动去告诉了委员会，——[280]

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , — [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ʌp] ?

| your | own | accord | , | — | without | even | waiting | to | be | called | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 符合 | , | — | 没有 | 甚至 | 等待 | 到 | 是 | 称为 | 向上 | ? |

你自愿的——甚至不等接到征召?

" ['dʒɔːdʒi] [pə'sistid] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ðɪ][fækts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

| " | Georgie | persisted | , | determined | to | get | at | the | facts | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 持续 | , | 决定 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | . |

“乔治坚持不懈，决心查明案件的真相。”

" [aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] , " [rɪ'piːtɪd] ['pæti] .

| " | I'm | getting | old | , | " | repeated | Patty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 获得 | 老的 | , | " | 重复 | 帕蒂 | . |

“我老了，”帕蒂重复道。

" [ɪts] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [gʊd] .

| " | It's | time | I | was | getting | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 时间 | 我 | 曾是 | 获得 | 好的 | . |

“是时候让我变得优秀了。”

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['kærəktə(r)] [ɪz][ə; eɪ][plɑːnt] —

| As | I | said | before | , | character | is | a | plant | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 特点 | 是 | 一个 | 植物 | — |

正如我之前所说，性格就像一株植物——

" ['dʒɔːdʒi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] ,

| " | Georgie | looked | at | the | others | and | shook | her | head | in | bewilderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 看起来 | 在 | 这 | 其他的 | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 困惑 | , |

乔治看了看其他人，困惑地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['bɒnɪ] ['kɒnɔːt] [lɑːft] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

| and | Bonnie | Connaught | laughed | and | murmured | to | the | room | in | general | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邦妮 | 康诺特 | 笑了 | 和 | 低声说道 | 到 | 这 | 房间 | 在 | 一般的 | : |

邦妮·康诺特笑着低声对房间里的人说道:

" [wen] ['pæti] [gets] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

| " | When | Patty | gets | to | heaven | I'm | afraid | the | Recording | Angel | will | have | some | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 帕蒂 | 获得 | 到 | 天堂 | 我是 | 害怕的 | 这 | 记录 | 天使 | 将要 | 有 | 一些 | 麻烦 |

[ɪn] ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

| in | balancing | his | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 平衡 | 他的 | 图书 | . |

“我担心，帕蒂到了天堂之后，录音天使在平衡账目时会遇到一些麻烦。”

" [-] [nəʊts]
**" Transcriber's Notes**
" 转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
**Obvious punctuation errors repaired .**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæd; həd] [iːtʃ] ['tʃæptə(r)]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [twaɪs] .
**The original text had each Chapter number and title twice .**
这 原来的 文本 有 每个 章 数字 和 标题 两次 .

原文中每个章节编号和标题都出现了两次。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [dɪ'liːtɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [iːz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .
**The first of these was deleted to aid in ease of reading .**
这 第一的 的 这些 曾是 已删除 到 援助 在 舒适 的 阅读 .

为了便于阅读，删除了第一条。

[peɪdʒ] - ,
**Page 198 ,**
页 - ,

第198页

[ðə; ði][tekst] [ðæt] [bɪ'gɪnz] " ['aɪərləndz] ['emɪnənt] [ə'strɒnəmə(r)] ['spendɪŋ] " [endz] [wɪ'ðaʊt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]
**the text that begins " Ireland's eminent astronomer spending " ends without punctuation**
这 文本 那 开始 " 爱尔兰的 杰出 天文学家 开支 " 结束 没有 标点
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .
**to indicate that the reader broke off suddenly .**
到 表明 那 这 读者 打破 离开 突然 .

以“爱尔兰杰出天文学家的支出”开头的文本没有标点符号，表明读者突然中断了阅读。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] .
**This was retained .**
这 曾是 保留 .

这段内容被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神